叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000001

2. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000002

3. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000003

4. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000004

5. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000005

6. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲之屋，(The house of pride,)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [mɪlz] & [buːn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1919 Mills & Boon edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 米尔斯 & 布恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːg]
org
组织

根据1919年米尔斯与布恩出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [praɪd]
THE HOUSE OF PRIDE
这 房子 的 自豪

骄傲之家

['kɒntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [praɪd]
The House of Pride
这 房子 的 自豪

骄傲之家

[ˌkuː'laʊ] [ðə; ði]['lepə(r)]
Koolau the Leper
库劳 这 麻风病人

麻风病人库劳

[gʊd] - [baɪ] , [dʒæk]
Good - bye , Jack
好的 - 再见 , 杰克

再见，杰克

[ə'ləʊhə] [oʊ]
Aloha Oe
阿罗哈 oe

Aloha Oe

[tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn]
Chun Ah Chun
春 啊 春

春亚春

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv]['kəʊnə]
The Sheriff of Kona
这 警长 的 科纳

科纳县警长

[dʒæk] ['lʌndən]
Jack London
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [praɪd]
THE HOUSE OF PRIDE
这 房子 的 自豪

骄傲之家

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

Percival	**Ford**	**wondered**	**why**	**he**	**had**	**come**	**.**
珀西瓦尔	福特	想知道	为什么	他	有	来	.

珀西瓦尔·福特想知道他为什么会来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɑːns] .

He	**did**	**not**	**dance**	**.**
他	做过	不是	舞蹈	.

他没有跳舞。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːmi] ['piːp(ə)l] .

He	**did**	**not**	**care**	**much**	**for**	**army**	**people**	**.**
他	做过	不是	关心	很多	为了	军队	人们	.

他不太喜欢军人。

[jet] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'naɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

Yet	**he**	**knew**	**them**	**all**	**—**	**gliding**	**and**	**revolving**	**there**	**on**	**the**	**broad**	**lanai**	**of**	**the**
然而	他	知道	他们	全部	—	滑翔	和	旋转	那里	在	这	广阔	阳台	的	这

['siːsaɪd] ,

Seaside	**,**
海滨	,

但他认识他们所有人——在海滨酒店宽阔的阳台上滑行和旋转，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðeə(r)] [freʃ] - [stɑːtʃd] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [waɪt] , [ðə; ði][sə'vɪljənz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]

the	**officers**	**in**	**their**	**fresh**	**-**	**starched**	**uniforms**	**of**	**white**	**,**	**the**	**civilians**	**in**	**white**	**and**
这	警官	在	他们的	新鲜的	-	淀粉	制服	的	白色的	,	这	平民	在	白色的	和

[blæk] ,

black	**,**
黑色的	,

身着笔挺白色制服的军官，身着黑白制服的平民，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [beə(r)][ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

and	**the**	**women**	**bare**	**of**	**shoulders**	**and**	**arms**	**.**
和	这	女性	裸	的	肩膀	和	武器	.

妇女们赤裸着肩膀和手臂。

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː][ðə; ði] ['twentiəθ] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [njuː] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]

After	**two**	**years**	**in**	**Honolulu**	**the**	**Twentieth**	**was**	**departing**	**to**	**its**	**new**	**station**	**in**
后	二	年	在	檀香山	这	第二十	曾是	离开	到	它是	新的	车站	在

[ə'læskə] ,

Alaska	**,**
阿拉斯加州	,

在檀香山驻扎两年后，第二十机车即将前往阿拉斯加的新驻地。

[ænd; ənd]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,

and	**Percival**	**Ford**	**,**	**as**	**one**	**of**	**the**	**big**	**men**	**of**	**the**	**Islands**	**,**
和	珀西瓦尔	福特	,	作为	一	的	这	大的	男人	的	这	岛屿	,

还有珀西瓦尔·福特，他是岛上举足轻重的人物之一。

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] .

could	**not**	**help**	**knowing**	**the**	**officers**	**and**	**their**	**women**	**.**
可以	不是	帮助	会心	这	警官	和	他们的	女性	.

不认识这些警官和他们的女伴是难免的。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd]['laɪkɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [gʌlf] .

But	**between**	**knowing**	**and**	**liking**	**was**	**a**	**vast**	**gulf**	**.**
但	之间	会心	和	喜欢	曾是	一个	广阔的	海湾	.

但了解和喜欢之间却横亘着一道巨大的鸿沟。

[ðə; ði] ['ɑːmi] ['wɪmɪn] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**army**	**women**	**frightened**	**him**	**just**	**a**	**little**	**.**
这	军队	女性	害怕	他	只是	一个	小的	.

这些女兵让他有点害怕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [weɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [laɪkt] [best] — [ðə; ði] ['eldəli]
They **were** **in** **ways** **quite** **different** **from** **the** **women** **he** **liked** **best** **—** **the** **elderly**
他们 是 在 方式 相当 不同的 从 这 女性 他 喜欢 最好的 — 这 老年
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

她们在某些方面与他最喜欢的女性——老年女性——截然不同。

[ðə; ði] ['spɪnstə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'spektəkld] ['meidnz] ,
the **spinsters** **and** **the** **bespectacled** **maidens** **,**
这 老处女 和 这 戴眼镜的 少女们 ,

那些老处女和戴眼镜的少女们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sɪəriəs] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [huːm] [hiː; hi][met][ɒn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['laɪbrəri]
and **the** **very** **serious** **women** **of** **all** **ages** **whom** **he** **met** **on** **church** **and** **library**
和 这 非常 严肃的 女性 的 全部 年龄 谁 他 遇见 在 教会 和 图书馆
[ænd; ənd] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [kə'mɪtiz] ,
and **kindergarten** **committees** **,**
和 幼儿园 委员会 ,

还有他在教堂、图书馆和幼儿园委员会遇到的那些各个年龄段、非常严肃的女性，

[huː] [keɪm] ['miːkli] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] .
who **came** **meekly** **to** **him** **for** **contributions** **and** **advice** **.**
WHO 来了 温顺地 到 他 为了 贡献 和 建议 .

他们谦卑地前来向他寻求帮助和建议。

[hiː; hi] [ruːld] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [men'tæləti] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,
He **ruled** **those** **women** **by** **virtue** **of** **his** **superior** **mentality** **,** **his** **great** **wealth** **,**
他 裁决 那些 女性 经过 美德 的 他的 优越的 心理 , 他的 伟大的 财富 ,

他凭借高超的智力和巨额财富统治着那些女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['bærənɪdʒ] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .
and **the** **high** **place** **he** **occupied** **in** **the** **commercial** **baronage** **of** **Hawaii** **.**
和 这 高的 地方 他 占领 在 这 商业的 贵族 的 夏威夷 .

以及他在夏威夷商业巨头中占据的显赫地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
And **he** **was** **not** **afraid** **of** **them** **in** **the** **least** **.**
和 他 曾是 不是 害怕的 的 他们 在 这 至少 .

他一点也不怕他们。

[seks] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][nɒt] [əb'truːsɪv] .
Sex **,** **with** **them** **,** **was** **not** **obtrusive** **.**
性别 , 和 他们 , 曾是 不是 碍眼的 .

和他们在一起，性生活并不令人反感。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **that** **was** **it** **.**
是的 , 那 曾是 它 .

是的，就是这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜːtɪv] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv]
There **was** **in** **them** **something** **else** **,** **or** **more** **,** **than** **the** **assertive** **grossness** **of**
那里 曾是 在 他们 某物 别的 , 或者 更多的 , 比 这 自信 恶心 的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

它们之中蕴含着某种东西，或者说，某种超越生活本身粗俗本质的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fæ'stɪdiəs] ; [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːmi] ['wɪmɪn]

He	was	fastidious	;	he	acknowledged	that	to	himself	;	and	these	army	women
他	曾是	挑剔	;	他	已确认	那	到	他自己	;	和	这些	军队	女性

,

,

,

他一丝不苟，他自己也承认这一点；而这些女兵，

[wɪð] [ðeə(r)][beə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɑːmz] , [ðeə(r)] [streɪt] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [ðeə(r)][vaɪ'tæləti]

with	their	bare	shoulders	and	naked	arms	,	their	straight	-	looking	eyes	,	their	vitality
和	他们的	裸	肩膀	和	裸	武器	,	他们的	直的	-	寻找	眼睛	,	他们的	活力

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fiːmeɪlnes] ,

and	challenging	femaleness	,
和	具有挑战性的	女性特质	,

她们裸露着肩膀和手臂，目光直视前方，充满活力，展现出挑战传统女性特质。

[dʒ'ɑːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌsensi'biliti] .

jarred	upon	his	sensibilities	.
罐装	之上	他的	感性	.

触动了他的敏感神经。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][get][ɒn]['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [men] , [huː] [tʊk] [laɪf] ['laɪtli] ,

Nor	did	he	get	on	better	with	the	army	men	,	who	took	life	lightly	,
也不	做过	他	得到	在	更好的	和	这	军队	男人	,	WHO	采取	生活	轻轻	,

他和那些生活态度轻浮的军人相处得也不好。

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði]

drinking	and	smoking	and	swearing	their	way	through	life	and	asserting	the
喝	和	吸烟	和	咒骂	他们的	方式	通过	生活	和	断言	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [fleʃ] [nəʊ] [les] ['ʃeɪmləsli] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['wɪmɪn] .

essential	grossness	of	flesh	no	less	shamelessly	than	their	women	.
基本的	恶心	的	肉	不	较少的	厚颜无耻	比	他们的	女性	.

他们喝酒、抽烟、咒骂着度过一生，毫不羞耻地宣扬肉体的本质丑陋，就像他们的女人一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [men] .

He	was	always	uncomfortable	in	the	company	of	the	army	men	.
他	曾是	总是	不舒服	在	这	公司	的	这	军队	男人	.

他始终觉得和军人在一起很不自在。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [tuː] .

They	seemed	uncomfortable	,	too	.
他们	似乎	不舒服	,	也	.

他们看起来也很不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] [sliːvz] ,

And	he	felt	,	always	,	that	they	were	laughing	at	him	up	their	sleeves	,
和	他	毛毡	,	总是	,	那	他们	是	笑	在	他	向上	他们的	袖子	,

他总觉得他们在背后嘲笑他。

[ɔː(r)] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] , [ɔː(r)] ['tɔləreitɪŋ] [hɪm] .

or	pitying	him	,	or	tolerating	him	.
或者	怜悯	他	,	或者	容忍	他	.

或者同情他，或者容忍他。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [siːmd] , [baɪ][mɪə(r)][ˌkɒntɪ'gjuːəti] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ] [læk] [ɪn][hɪm] ,

Then	,	too	,	they	seemed	,	by	mere	contiguity	,	to	emphasize	a	lack	in	him	,
然后	,	也	,	他们	似乎	,	经过	仅仅	邻近性	,	到	强调	一个	缺少	在	他	,

此外，仅仅因为彼此相邻，它们似乎也凸显了他身上存在的某种缺陷。

[tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pəˈzes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	call	attention	to	that	in	them	which	he	did	not	possess	and	which	he
到	称呼	注意力	到	那	在	他们	哪个	他	做过	不是	具有	和	哪个	他

[θæŋkt] [gɒd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pəˈzes] .

thanked	God	he	did	not	possess	.
谢谢	上帝	他	做过	不是	具有	.

是为了提醒人们注意他们身上他所没有的东西，以及他感谢上帝让他没有的东西。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðeə(r)] [ˈwɪmɪn] !

They	were	like	their	women	!
他们	是	喜欢	他们的	女性	!

他们就像他们的女人一样！

[ɪn] [fækt] , [ˈpɜːrsɪvəl] [fɔːd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz]

In	fact	,	Percival	Ford	was	no	more	a	woman's	man	than	he	was	a	man's
在	事实	,	珀西瓦尔	福特	曾是	不	更多的	一个	女性的	男人	比	他	曾是	一个	男人的

[mæn] .

man	.
男人	.

事实上，珀西瓦尔·福特既不是一个讨女人喜欢的男人，也不是一个讨男人喜欢的男人。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [təʊld] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

A	glance	at	him	told	the	reason	.
一个	瞥一眼	在	他	讲述	这	原因	.

看他一眼就知道原因了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ˈsɪknəs] , [nɔː(r)]

He	had	a	good	constitution	,	never	was	on	intimate	terms	with	sickness	,	nor
他	有	一个	好的	宪法	,	绝不	曾是	在	亲密的	条款	和	疾病	,	也不

[ˈiːv(ə)n] [maɪld] [dɪsˈɔːdəz] ;

even	mild	disorders	;
甚至	温和的	疾病	;

他体质很好，从来不怎么生病，甚至连轻微的疾病也不会得。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lækt] [vaɪˈtæləti] .

but	he	lacked	vitality	.
但	他	缺乏	活力	.

但他缺乏活力。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈɔːgənɪzəm] .

His	was	a	negative	organism	.
他的	曾是	一个	消极的	生物	.

他的生物体是负面的。

[nəʊ] [blʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈment] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðæt] [lɒŋ]

No	blood	with	a	ferment	in	it	could	have	nourished	and	shaped	that	long
不	血	和	一个	发酵	在	它	可以	有	营养	和	形状	那	长的

[ænd; ənd] [ˈnærəʊ] [feɪs] ,

and	narrow	face	,
和	狭窄的	脸	,

任何含有发酵物的血液都不可能滋养和塑造出那张狭长的脸庞。

[ðəʊz] [θɪn] [lɪps] , [liːn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] , [ʃɑːp] [aɪz] .

those	thin	lips	,	lean	cheeks	,	and	the	small	,	sharp	eyes	.
那些	薄的	嘴唇	,	倾斜	脸颊	,	和	这	小的	,	锋利的	眼睛	.

那薄薄的嘴唇，瘦削的脸颊，还有那双小巧而锐利的眼睛。

[ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv][heə(r)] , [dʌst] - ['kʌləd] , [streɪt] [ænd; ənd] [spɑːs] , ['ædvətaɪzd] [ðə; ði] ['nigəd]

The	thatch	of	hair	,	dust	-	coloured	,	straight	and	sparse	,	advertised	the	niggard
这	苫	的	头发	,	灰尘	-	有色	,	直的	和	疏	,	广告	这	吝啬鬼

[sɔɪl] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][nəʊz] ,

soil	,	as	did	the	nose	,
土壤	,	作为	做过	这	鼻子	,

那稀疏、笔直、灰褐色的头发，如同茅草一般，和鼻子一样，都暴露了这片贫瘠的土地。

[θɪn] , ['delɪkətli] ['mɒd(ə)ld] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['hɪntɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːk] .

thin	,	delicately	modelled	,	and	just	hinting	the	suggestion	of	a	beak	.
薄的	,	轻柔地	建模	,	和	只是	暗示	这	建议	的	一个	喙	.

纤细、造型精致，隐约可见鸟喙的形状。

[hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [blʌd] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] ,

His	meagre	blood	had	denied	him	much	of	life	,
他的	微薄	血	有	否认	他	很多	的	生活	,

他贫血的血液剥夺了他大部分的生命。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːmɪst] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [wɪtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]

and	permitted	him	to	be	an	extremist	in	one	thing	only	,	which	thing	was
和	允许	他	到	是	一个	极端分子	在	一	事物	仅有的	,	哪个	事物	曾是

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

并允许他在一件事上走极端，那就是正义。

['əʊvə(r)] [raɪt] [kən'dʌkt] [hiː; hi] ['pɔndə] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ,

Over	right	conduct	he	pondered	and	agonized	,
超过	正确的	执行	他	沉思	和	痛苦的	,

他反复思量，为何为正确的行为而苦恼不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [raɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][æz; əz]

and	that	he	should	do	right	was	as	necessary	to	his	nature	as
和	那	他	应该	做	正确的	曾是	作为	必要的	到	他的	自然	作为

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kɒmənə(r)] [kleɪ] .

loving	and	being	loved	were	necessary	to	commoner	clay	.
爱	和	存在	喜爱	是	必要的	到	平民	黏土	.

对他而言，行善是必然的，就像爱与被爱对于普通人来说是必然的一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌælgə'roʊbə] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lə'naɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] .

He	was	sitting	under	the	algaroba	trees	between	the	lanai	and	the	beach	.
他	曾是	坐着	在下面	这	阿尔加罗巴	树木	之间	这	阳台	和	这	海滩	.

他当时正坐在凉亭和海滩之间的金合欢树下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

His	eyes	wandered	over	the	dancers	and	he	turned	his	head	away	and
他的	眼睛	漫步	超过	这	舞者	和	他	转向	他的	头	离开	和

[geɪzd] ['siːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['meləʊ] - ['saʊndɪŋ] [sɜːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ɒn]

gazed	seaward	across	the	mellow	-	sounding	surf	to	the	Southern	Cross	burning	low	on
凝视	向海	穿过	这	醇厚	-	听起来	冲浪	到	这	南方	叉	燃烧	低的	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

他的目光在舞者身上游移，然后他转过头，凝视着海面，越过轻柔的海浪声，望向地平线上低垂的南十字星。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][beə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

He	was	irritated	by	the	bare	shoulders	and	arms	of	the	women	.
他	曾是	受刺激	经过	这	裸	肩膀	和	武器	的	这	女性	.

他很反感女人们裸露的肩膀和手臂。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] .

If	he	had	a	daughter	he	would	never	permit	it	,	never	.
如果	他	有	一个	女儿	他	会	绝不	允许	它	,	绝不	.

如果他有女儿，他绝不会允许这种事发生，绝不会。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [æb'stræk∫n] .

But	his	hypothesis	was	the	sheerest	abstraction	.
但	他的	假设	曾是	这	最纯净	抽象	.

但他的假设完全是抽象的。

[ðə; ði] [θɔːt] ['prəʊses] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][nəʊ]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɔːtə(r)] .

The	thought	process	had	been	accompanied	by	no	inner	vision	of	that	daughter	.
这	想法	过程	有	到过	伴随	经过	不	内	想象	的	那	女儿	.

思考过程中，我并没有在脑海中浮现出那个女儿的形象。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['∫əʊldəz] .

He	did	not	see	a	daughter	with	arms	and	shoulders	.
他	做过	不是	看	一个	女儿	和	武器	和	肩膀	.

他没有看到一个有胳膊有肩膀的女儿。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [kən'tɪndʒənsi] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

Instead	,	he	smiled	at	the	remote	contingency	of	marriage	.
反而	,	他	微笑	在	这	偏僻的	应急措施	的	婚姻	.

相反，他对婚姻这种遥远的可能性露出了微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [lʌv] ,

He	was	thirty	-	five	,	and	,	having	had	no	personal	experience	of	love	,
他	曾是	三十	-	五	,	和	,	拥有	有	不	个人的	经验	的	爱	,

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	upon	it	,
他	看起来	之上	它	,

他三十五岁，由于从未亲身经历过爱情，所以他看待爱情的方式是：

[nɒt] [æz; əz] ['mɪθɪkl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['bestiəl] .

not	as	mythical	,	but	as	bestial	.
不是	作为	神话	,	但	作为	兽性	.

不是神话般的，而是野兽般的。

['enibɒdi] [kʊd; kəd] ['mæri] .

Anybody	could	marry	.
任何人	可以	结婚	.

任何人都可以结婚。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] , [tɔil] [pn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [plæn'teʃən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	Japanese	and	Chinese	coolies	,	toiling	on	the	sugar	plantations	and	in	the
这	日本人	和	中国人	苦力	,	辛勤劳作	在	这	糖	种植园	和	在	这

[raɪs] - ['fiːldz] , ['mærid] .

rice	-	fields	,	married	.
米	-	字段	,	已婚	.

在甘蔗种植园和稻田里辛勤劳作的日本和中国苦力通婚了。

[ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

They	invariably	married	at	the	first	opportunity	.
他们	总是	已婚	在	这	第一的	机会	.

他们总是抓住第一个机会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][laɪf] .

It	was	because	they	were	so	low	in	the	scale	of	life	.
它	曾是	因为	他们	是	所以	低的	在	这	规模	的	生活	.

这是因为他们在社会阶层中处于非常低的地位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] .

There	was	nothing	else	for	them	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到	做	.

他们别无选择。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	were	like	the	army	men	and	women	.
他们	是	喜欢	这	军队	男人	和	女性	.

他们就像军人一样。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] [θɪŋz] .

But	for	him	there	were	other	and	higher	things	.
但	为了	他	那里	是	其他	和	更高	事物	.

但对他来说，还有更高层次的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	different	from	them	—	from	all	of	them	.
他	曾是	不同的	从	他们	—	从	全部	的	他们	.

他与他们不同——与他们所有人都不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

He	was	proud	of	how	he	happened	to	be	.
他	曾是	自豪的	的	如何	他	发生	到	是	.

他为自己的现状感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][nəʊ] ['peti] [lʌv] - [mætʃ] .

He	had	come	of	no	petty	love	-	match	.
他	有	来	的	不	小气	爱	-	匹配	.

他并非出身于卑微的爱情婚姻。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] ['lɒfti] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz]

He	had	come	of	lofty	conception	of	duty	and	of	devotion	to	a	cause
他	有	来	的	高远	概念	的	责任	和	的	虔诚	到	一个	原因

.

:
.

他怀有崇高的责任感和对事业的奉献精神。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .

His	father	had	not	married	for	love	.
他的	父亲	有	不是	已婚	为了	爱	.

他的父亲并非因为爱情而结婚。

[lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [pə'tɜːbd] ['aɪzək] [fɔːd] .

Love	was	a	madness	that	had	never	perturbed	Isaac	Ford	.
爱	曾是	一个	疯狂	那	有	绝不	忐忑	艾萨克	福特	.

爱情是一种疯狂，但从未让艾萨克·福特感到不安。

[wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,

When	he	answered	the	call	to	go	to	the	heathen	with	the	message	of	life	,
什么时候	他	回答	这	称呼	到	去	到	这	异教徒	和	这	信息	的	生活	,

当他回应呼召，前往异教徒那里传播生命的信息时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] .

he	had	had	no	thought	and	no	desire	for	marriage	.
他	有	有	不	想法	和	不	欲望	为了	婚姻	.

他从未想过结婚，也从未想过结婚。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] .

In	this	they	were	alike	,	his	father	and	he	.
在	这	他们	是	同样	,	他的	父亲	和	他	.

在这一点上，他和他的父亲很相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['mɪʃənz] [wɒz; wəz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .

But	the	Board	of	Missions	was	economical	.
但	这	木板	的	任务	曾是	经济	.

但传教委员会很节俭。

[wɪð] [njuː] ['ɪŋglənd] [θrɪft] [ˌaɪ 'tiː] [wei] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mærid]

With	New	England	thrift	it	weighed	and	measured	and	decided	that	married
和	新的	英格兰	节约	它	称重	和	测量	和	决定	那	已婚

['miʃənəriz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ɪk'spensɪv] [pə(r)]['kæpɪtə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

missionaries	were	less	expensive	per	capita	and	more	efficacious	.
传教士	是	较少的	昂贵的	每	人均	和	更多的	有效的	.

新英格兰人节俭，经过权衡和衡量，最终决定已婚传教士的人均成本更低，而且更有效。

[səʊ][ðə; ði] [bɔːd] [kə'mɑːnd] ['aɪzək] [fɔːd] [tuː; tə] ['mæri] .

So	the	Board	commanded	Isaac	Ford	to	marry	.
所以	这	木板	命令	艾萨克	福特	到	结婚	.

于是董事会命令艾萨克·福特结婚。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə'nʌðə(r)] ['zeləs] [səʊl] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt]

Furthermore	,	it	furnished	him	with	a	wife	,	another	zealous	soul	with	no	thought
此外	,	它	提供	他	和	一个	妻子	,	其他	热心	灵魂	和	不	想法

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

此外，它还为他安排了一位妻子，另一位热情奔放、对婚姻毫无兴趣的女子。

[ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] .

intent	only	on	doing	the	Lord's	work	among	the	heathen	.
意图	仅有的	在	正在做	这	主场	工作	之中	这	异教徒	.

一心只想在异教徒中为主做工。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['bɒstən] .

They	saw	each	other	for	the	first	time	in	Boston	.
他们	锯	每个	其他	为了	这	第一的	时间	在	波士顿	.

他们在波士顿第一次见面。

[ðə; ði] [bɔːd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

The	Board	brought	them	together	,	arranged	everything	,
这	木板	带来	他们	一起	,	安排	一切	,

董事会把他们召集起来，安排好了一切。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ]

and	by	the	end	of	the	week	they	were	married	and	started	on	the	long
和	经过	这	结尾	的	这	星期	他们	是	已婚	和	开始	在	这	长的

['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

voyage	around	the	Horn	.
航程	大约	这	喇叭	.

到周末，他们结婚了，并开始了绕过合恩角的漫长航程。

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

Percival	Ford	was	proud	that	he	had	come	of	such	a	union	.
珀西瓦尔	福特	曾是	自豪的	那	他	有	来	的	这样的	一个	联盟	.

珀西瓦尔·福特为自己出身于这样的家庭而感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [haɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

He	had	been	born	high	,	and	he	thought	of	himself	as	a	spiritual
他	有	到过	出生	高的	,	和	他	想法	的	他自己	作为	一个	精神

['ærɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

他出身名门，自认为是一位精神上的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

And	he	was	proud	of	his	father	.
和	他	曾是	自豪的	的	他的	父亲	.

他为父亲感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

It	was	a	passion	with	him	.
它	曾是	一个	热情	和	他	.

这是他的一大爱好。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ɒ'stɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['aɪzək] [fɔːd] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

The	erect	,	austere	figure	of	Isaac	Ford	had	burned	itself	upon	his	pride	.
这	直立	,	简朴	数字	的	艾萨克	福特	有	烧伤	本身	之上	他的	自豪	.

艾萨克·福特那挺拔、严肃的身影深深烙印在他的骄傲之中。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .

On	his	desk	was	a	miniature	of	that	soldier	of	the	Lord	.
在	他的	桌子	曾是	一个	微型	的	那	士兵	的	这	主	.

他的桌子上放着那位主的战士的微型画像。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['aɪzək] [fɔːd] ,

In	his	bedroom	hung	the	portrait	of	Isaac	Ford	,
在	他的	卧室	悬挂	这	肖像	的	艾萨克	福特	,

他的卧室里挂着艾萨克·福特的画像。

['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɒnəki] [æz; əz] [praɪm]

painted	at	the	time	when	he	had	served	under	the	Monarchy	as	prime
绘	在	这	时间	什么时候	他	有	服务	在下面	这	君主制	作为	主要的

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

这幅画创作于他担任君主制首相期间。

[nɒt] [ðæt] ['aɪzək] [fɔːd] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [welθ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz]

Not	that	Isaac	Ford	had	coveted	place	and	worldly	wealth	,	but	that	,	as
不是	那	艾萨克	福特	有	令人垂涎的	地方	和	世俗	财富	,	但	那	,	作为

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

prime	minister	,
主要的	部长	,

并非艾萨克·福特贪恋地位和世俗财富，而是作为总理，

[ænd; ənd] , ['leɪtə(r)] , [æz; əz]['bæŋkə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	later	,	as	banker	,	he	had	been	of	greater	service	to	the
和	,	之后	,	作为	银行家	,	他	有	到过	的	更大的	服务	到	这

['mɪʃən(ə)ri] [kɔːz] .

missionary	cause	.
传教士	原因	.

后来，作为一名银行家，他对传教事业做出了更大的贡献。

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ]

The	German	crowd	,	and	the	English	crowd	,	and	all	the	rest	of	the	trading
这	德语	人群	,	和	这	英语	人群	,	和	全部	这	休息	的	这	贸易

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

德国人群、英国人群以及所有其他交易人群，

[hæd; həd] [sniə] [æt; ət] ['aɪzək] [fɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [səʊl] - ['seɪvə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [hɪz; ɪz]

had	sneered	at	Isaac	Ford	as	a	commercial	soul	-	saver	;	but	he	,	his
有	冷笑	在	艾萨克	福特	作为	一个	商业的	灵魂	-	省钱	;	但	他	,	他的

[sʌn] , [njuː] ['dɪfrənt] .

son	,	knew	different	.
儿子	,	知道	不同的	.

他曾嘲笑艾萨克·福特是商业上的救世主；但他的儿子却知道并非如此。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

When	the	natives	,	emerging	abruptly	from	their	feudal	system	,
什么时候	这	本地人	,	新兴	突然	从	他们的	封建	系统	,

当土著居民突然摆脱封建制度时，

[wɪð] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn][lænd] ,

with	no	conception	of	the	nature	and	significance	of	property	in	land	,
和	不	概念	的	这	自然	和	意义	的	财产	在	土地	,

对土地所有权的性质和意义毫无概念

[wɜː(r); wə(r)] ['letɪŋ] [ðeə(r)] [brɔːd] ['eɪkəz] [slɪp] [θruː] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,

were	letting	their	broad	acres	slip	through	their	fingers	,
是	出租	他们的	广阔	英亩	滑	通过	他们的	手指	,

他们眼睁睁地看着自己广阔的土地从指缝间溜走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪzək] [fɔːd] [huː] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪts]

it	was	Isaac	Ford	who	had	stepped	in	between	the	trading	crowd	and	its
它	曾是	艾萨克	福特	WHO	有	步	在	之间	这	贸易	人群	和	它是

[preɪ] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][fæt] ,

prey	and	taken	possession	of	fat	,
猎物	和	已采取	拥有	的	胖的	,

是艾萨克·福特挺身而出，挡在了交易人群和他们的猎物之间，夺取了脂肪。

[vɑːst] ['hoʊldɪŋz] .

vast	holdings	.
广阔的	控股	.

庞大的资产。

[smɔːl] ['wʌndə(r)][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Small	wonder	the	trading	crowd	did	not	like	his	memory	.
小的	想知道	这	贸易	人群	做过	不是	喜欢	他的	记忆	.

难怪交易员们不喜欢他的记忆力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [welθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

But	he	had	never	looked	upon	his	enormous	wealth	as	his	own	.
但	他	有	绝不	看起来	之上	他的	巨大的	财富	作为	他的	自己的	.

但他从未将自己庞大的财富视为己有。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [gɑːdz] ['stjuːəd] .

He	had	considered	himself	God's	steward	.
他	有	经过考虑的	他自己	神的	管家	.

他一直认为自己是上帝的管家。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənjuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] .

Out	of	the	revenues	he	had	built	schools	,	and	hospitals	,	and	churches	.
出去	的	这	收入	他	有	建造	学校	,	和	医院	,	和	教堂	.

他用这些收入建造了学校、医院和教堂。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [slʌmp] , [hæd; həd] [peɪd] ['fɔːti] [pə(r)] [sent]

Nor	was	it	his	fault	that	sugar	,	after	the	slump	,	had	paid	forty	per	cent
也不	曾是	它	他的	过错	那	糖	,	后	这	暴跌	,	有	有薪酬的	四十	每	中心

;

;

;

糖价暴跌后跌了百分之四十，这也不是他的错；

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] ['faʊndɪd] [hæd; həd] ['prɔspə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'mʌŋ]

that	the	bank	he	founded	had	prospered	into	a	railroad	;	and	that	,	among
那	这	银行	他	创立	有	繁荣昌盛	进入	一个	铁路	;	和	那	,	之中

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

他创办的银行发展成为一家铁路公司；而且，除其他事项外，

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv]['əʊ'ɑːhuː]['pɑːstʃə(r)][lænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

fifty	thousand	acres	of	Oahu	pasture	land	,	which	he	had	bought	for	a
五十	千	英亩	的	欧胡岛	牧场	土地	,	哪个	他	有	买	为了	一个

['dɒlə(r)][æn; ən]['eɪkə(r)] ,

dollar	an	acre	,
美元	一个	英亩	,

他以每英亩一美元的价格买下了瓦胡岛五万英亩的牧场。

[gruː] [eɪt] [tʌnz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkə(r)] ['evri] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

grew	eight	tons	of	sugar	to	the	acre	every	eighteen	months	.
生长	八	吨	的	糖	到	这	英亩	每一个	十八	几个月	.

每英亩每十八个月可产八吨糖。

[nəʊ] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] , ['aɪzək] [fɔːd] [wɒz; wəz][æn; ən][hə'rəʊɪk]['fɪgə(r)] , [fɪt] , [səʊ]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [θɔːt]

No	,	in	all	truth	,	Isaac	Ford	was	an	heroic	figure	,	fit	,	so	Percival	Ford	thought
不	,	在	全部	真相	,	艾萨克	福特	曾是	一个	英勇	数字	,	合身	,	所以	珀西瓦尔	福特	想法

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

不，说实话，艾萨克·福特是个英雄人物，身体素质很好，珀西瓦尔·福特私下里是这么认为的。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː][ai] . [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒu'dɪʃəri] ['bɪldɪŋ]

to	stand	beside	the	statue	of	Kamehameha	I	.	in	front	of	the	Judiciary	Building
到	站立	旁	这	雕像	的	卡美哈美哈	我	.	在	正面	的	这	司法	建筑

.

:
.

站在司法大楼前的卡美哈美哈一世雕像旁。

['aɪzək] [fɔːd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Isaac	Ford	was	gone	,	but	he	,	his	son	,
艾萨克	福特	曾是	已消失	,	但	他	,	他的	儿子	,

艾萨克·福特去世了，但他，他的儿子，

['kærid] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɪn'fleksəbli] [ɪf] [nɒt][æz; əz] ['mɑːstəfəli] .

carried	on	the	good	work	at	least	as	inflexibly	if	not	as	masterfully	.
携带	在	这	好的	工作	在	至少	作为	僵硬	如果	不是	作为	精湛地	.

即使不如以前那样技艺精湛，至少也同样坚定地继续着这项出色的工作。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lə'naɪ] .

He	turned	his	eyes	back	to	the	lanai	.
他	转向	他的	眼睛	后退	到	这	阳台	.

他把目光转回阳台上。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ,

What	was	the	difference	,	he	asked	himself	,	between	the	shameless	,
什么	曾是	这	不同之处	,	他	问	他自己	,	之间	这	不要脸	,

他问自己，无耻之徒和……之间有什么区别？

[grɑːs] - [ˈgəːdl] [ˈhuːlə][ˈdɑːnsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈdɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
grass - **girdled** **hula** **dances** **and** **the** **decolleté** **dances** **of** **the** **women** **of** **his** **own**
草 - 束腰 草裙舞 舞蹈 和 这 - 舞蹈 的 这 女性 的 他的 自己的
[reɪs] ?
race **?**
种族 ?

他自己种族的女性，是身着草裙的草裙舞，还是袒胸露乳的舞蹈?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈdɪfrəns] ?
Was **there** **an** **essential** **difference** **?**
曾是 那里 一个 基本的 不同之处 ?

两者之间是否存在本质区别?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [dɪˈgriː] ?
or **was** **it** **a** **matter** **of** **degree** **?**
或者 曾是 它 一个 事情 的 程度 ?

或者这只是程度问题?

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔndə] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ə; eɪ][hænd] [ˈrestɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
As **he** **pondered** **the** **problem** **a** **hand** **rested** **on** **his** **shoulder** **.**
作为 他 沉思 这 问题 一个 手 休息 在 他的 肩膀 .

他正思考这个问题时，一只手搭在了他的肩膀上。

“ [həˈləʊ] , [fɔːd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ **Hello** **,** **Ford** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
” 你好 , 福特 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“你好，福特，你在这里做什么？”

[ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfestɪv] ? ”
Isn't **this** **a** **bit** **festive** **?** **”**
不是 这 一个 少量 节日 ? ”

这难道不有点节日气氛吗?

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈliːniənt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkenədi] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɒn] , ” [ˈpɜːrsɪvəl] [fɔːd]
“ **I** **try** **to** **be** **lenient** **,** **Dr** **.** **Kennedy** **,** **even** **as** **I** **look** **on** **,** **”** **Percival** **Ford**
” 我 尝试 到 是 宽容 , 博士 . 肯尼迪 , 甚至 作为 我 看 在 , ” 珀西瓦尔 福特
[ˈɑːnsə(r)d] [ˈgreɪvli] .
answered **gravely** **.**
回答 严重地 .

“肯尼迪博士，即使我只是旁观，我也尽量宽容，”珀西瓦尔·福特严肃地回答道。

“ [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
“ **Won't** **you** **sit** **down** **?**
” 惯于 你 坐 向下 ?

“你们能不能坐下？”

” [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkenədi] [sæt] [daʊn] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ˈʃɑːpli] .
” **Dr** **.** **Kennedy** **sat** **down** **,** **clapping** **his** **palms** **sharply** **.**
” 博士 . 肯尼迪 卫星 向下 , 鼓掌 他的 棕榈树 尖锐地 .

肯尼迪博士坐了下来，用力地拍了拍手。

[ə; eɪ] [waɪt] - [klæd][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsɜːvənt] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈswɪftli] .
A **white** **-** **clad** **Japanese** **servant** **answered** **swiftly** **.**
一个 白色的 - 覆膜 日本人 仆人 回答 迅速地 .

一名身穿白色制服的日本仆人迅速回答道。

[skɒtʃ] [ænd; ənd][ˈsəʊdə][wɒz; wəz] [ˈkɛnɪdiz] [ˈɔːdə(r)] ; [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [hiː; hi]
Scotch **and** **soda** **was** **Kennedy's** **order** **;** **then** **,** **turning** **to** **the** **other** **,** **he**
苏格兰威士忌 和 苏打 曾是 肯尼迪的 命令 ; 然后 , 转弯 到 这 其他 , 他
[sed] : —
said **:** **—**
说 : —

肯尼迪点了苏格兰威士忌加苏打水；然后，他转向另一个人说：——

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] . ”

“	**Of**	**course**	**,**	**I**	**don't**	**ask**	**you**	**.** **”**
”	的	课程	,	我	不	问	你	. ”

“当然，我不会问你。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , ” [fɔːd] [sed] ['fɜːmli] .

“	**But**	**I**	**will**	**take**	**something**	**,**	**”**	**Ford**	**said**	**firmly**	**.**
”	但	我	将要	拿	某物	,	”	福特	说	牢牢	.

“但我会得到一些东西，”福特坚定地说。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [ʃəʊd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['weɪtɪd] .

The	**doctor's**	**eyes**	**showed**	**surprise**	**,**	**and**	**the**	**servant**	**waited**	**.**
这	医生的	眼睛	显示	惊喜	,	和	这	仆人	等待	.

医生眼中露出惊讶的神色，仆人静静地等待着。

“ [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] , [pliːz] .

“	**Boy**	**,**	**a**	**lemonade**	**,**	**please**	**.**
”	男生	,	一个	柠檬水	,	请	.

“小伙子，请给我一杯柠檬水。”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːtɪli] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [hɪm'self] ,

”	**The**	**doctor**	**laughed**	**at**	**it**	**heartily**	**,**	**as**	**a**	**joke**	**on**	**himself**	**,**
”	这	医生	笑了	在	它	衷心地	,	作为	一个	开玩笑	在	他自己	,

医生哈哈大笑，仿佛在自嘲。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊ] [triː] .

and	**glanced**	**at**	**the**	**musicians**	**under**	**the**	**hau**	**tree**	**.**
和	瞥了一眼	在	这	音乐家	在下面	这	豪	树	.

他瞥了一眼哈乌树下的乐师们。

“ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði][ə'ləʊhə] ['ɔːkɪstrə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Why**	**,**	**it's**	**the**	**Aloha**	**Orchestra**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	为什么	,	它是	这	阿罗哈	乐队	,	”	他	说	.

“哦，这是阿罗哈乐团啊，”他说。

“ [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hə'waɪən] [həʊ'tel][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪts] .

“	**I**	**thought**	**they**	**were**	**with**	**the**	**Hawaiian**	**Hotel**	**on**	**Tuesday**	**nights**	**.**
”	我	想法	他们	是	和	这	夏威夷	酒店	在	周二	夜晚	.

“我以为他们周二晚上都在夏威夷酒店。”

[sʌm; səm] ['rʌmpəs] , [ai] [ges] .

Some	**rumpus**	**,**	**I**	**guess**	**.**
一些	喧闹	,	我	猜测	.

看来是出了点小状况。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

”	**His**	**eyes**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	他的	眼睛	暂停	为了	一个	片刻	,

他的目光停顿了一下，

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hə'waɪən]

and	**dwelt**	**upon**	**the**	**one**	**who**	**was**	**playing**	**a**	**guitar**	**and**	**singing**	**a**	**Hawaiian**
和	居住	之上	这	一	WHO	曾是	玩耍	一个	吉他	和	歌唱	一个	夏威夷

[sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

song	**to**	**the**	**accompaniment**	**of**	**all**	**the**	**instruments**	**.**
歌曲	到	这	伴奏	的	全部	这	仪器	.

然后，他注意到那个一边弹吉他一边唱夏威夷歌曲的人，所有乐器都为他伴奏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

His	**face**	**became**	**grave**	**as**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**singer**	**,**
他的	脸	成为	严重	作为	他	看起来	在	这	歌手	,

他看着歌手，脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	it	was	still	grave	as	he	turned	it	to	his	companion	.
和	它	曾是	仍然	严重	作为	他	转向	它	到	他的	伴侣	.

他把信转过身给同伴听，语气依然很严肃。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [fɔːd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [juː; jʊ] [let] [ʌp] [ɒn] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] ?

“	Look	here	,	Ford	,	isn't	it	time	you	let	up	on	Joe	Garland	?
”	看	这里	,	福特	,	不是	它	时间	你	让	向上	在	乔	花环	?

“听着，福特，你是不是该放过乔·加兰了？”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] [kə'mɪtiz] ['sendɪŋ] [hɪm]

I	understand	you	are	in	opposition	to	the	Promotion	Committee's	sending	him
我	理解	你	是	在	反对	到	这	晋升	委员会的	发送	他

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ɒn] [ðɪs] [sɜːf] - [bɔːd] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	the	States	on	this	surf	-	board	proposition	,
到	这	各州	在	这	冲浪	-	木板	主张	,

我知道你反对推广委员会派他去美国参加冲浪板项目。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I've	been	wanting	to	speak	to	you	about	it	.
和	我已经	到过	想要	到	说话	到	你	关于	它	.

我一直想跟你谈谈这件事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	should	have	thought	you'd	be	glad	to	get	him	out	of	the	country	.
我	应该	有	想法	你会	是	高兴的	到	得到	他	出去	的	这	国家	.

我原以为你会很高兴把他弄出这个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [end] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

It	would	be	a	good	way	to	end	your	persecution	of	him	.	”
它	会	是	一个	好的	方式	到	结尾	你的	迫害	的	他	.	”

这将是结束你对他迫害的好办法。

“ [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ? ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːrdz] ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .

“	Persecution	?	”	Percival	Ford's	eyebrows	lifted	interrogatively	.
”	迫害	?	”	珀西瓦尔	福特的	眉毛	抬起	疑问句	.

“迫害？”珀西瓦尔·福特疑惑地挑了挑眉。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['kenədi] [went] [ɒn] .

“	Call	it	by	any	name	you	please	,	”	Kennedy	went	on	.
”	称呼	它	经过	任何	姓名	你	请	,	”	肯尼迪	去	在	.

“你想叫它什么名字都行，”肯尼迪继续说道。

“ [juːv] ['haʊndɪd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

“	You've	hounded	that	poor	devil	for	years	.
”	你已经	被追捕	那	贫穷的	魔鬼	为了	年	.

“你多年来一直纠缠着那个可怜的家伙。”

[ɪts] [nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It's	not	his	fault	.
它是	不是	他的	过错	.

这不是他的错。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] . ”

Even	you	will	admit	that	.	”
甚至	你	将要	承认	那	.	”

连你自己也会承认这一点。

“ [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ? ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːrdz] [θɪn] [lɪps] [druː] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

“	Not	his	fault	?	”	Percival	Ford's	thin	lips	drew	tightly	together	for	the	moment	.
”	不是	他的	过错	?	”	珀西瓦尔	福特的	薄的	嘴唇	画	紧紧	一起	为了	这	片刻	.

“不是他的错吗？”珀西瓦尔·福特的薄唇紧紧抿了起来。

“ [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ɪz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

“	Joe	Garland	is	dissolute	and	idle	.
”	乔	花环	是	荒淫	和	闲置的	.

“乔·加兰是个放荡不羁、游手好闲的人。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['weɪstrəl] , [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] . ”

He	has	always	been	a	wastrel	,	a	profligate	.	”
他	有	总是	到过	一个	败家子	,	一个	挥霍无度	.	”

他一直是个游手好闲、挥霍无度的人。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [duː; də] .

“	But	that's	no	reason	you	should	keep	on	after	him	the	way	you	do	.
”	但	那就是	不	原因	你	应该	保持	在	后	他	这	方式	你	做	.

但这并不是你继续这样纠缠他的理由。

[aɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I've	watched	you	from	the	beginning	.
我已经	观看	你	从	这	开始	.

我从一开始就关注你。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['wɜːkɪŋ]

The	first	thing	you	did	when	you	returned	from	college	and	found	him	working
这	第一的	事物	你	做过	什么时候	你	返回	从	大学	和	成立	他	在职的

[ɒn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ['luːnə][wɒz; wəz][tuː; tə]['faɪə(r)][hɪm] — [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɪlɪənz]

on	the	plantation	as	outside	luna	was	to	fire	him	—	you	with	your	millions
在	这	种植园	作为	外部	月亮	曾是	到	火	他	—	你	和	你的	百万

,

,

,

你大学毕业回家后发现他正在种植园做外勤工，第一件事就是解雇他——你可是拥有数百万美元的人啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪksti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

and	he	with	his	sixty	dollars	a	month	.	”
和	他	和	他的	六十	美元	一个	月	.	”

还有他，每月收入六十美元。

“ [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] , ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [sed] [dʒu'dɪʃəli] ,

“	Not	the	first	thing	,	”	Percival	Ford	said	judicially	,
”	不是	这	第一的	事物	,	”	珀西瓦尔	福特	说	司法	,

“这不是第一件事，”珀西瓦尔·福特语气坚定地说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] .

in	a	tone	he	was	accustomed	to	use	in	committee	meetings	.
在	一个	语气	他	曾是	习惯	到	使用	在	委员会	会议	.

他用一种他在委员会会议上惯用的语气说道。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] .

“	I	gave	him	his	warning	.
”	我	给予	他	他的	警告	.

我已对他发出警告。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['luːnə] .

The	superintendent	said	he	was	a	capable	luna	.
这	校长	说	他	曾是	一个	有能力的	月亮	.

校长说他是个能干的月亮人。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðæt] [graʊnd] .

I	had	no	objection	to	him	on	that	ground	.
我	有	不	异议	到	他	在	那	地面	.

我对此并无异议。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈaʊəz] .

It	was	what	he	did	outside	working	hours	.
它	曾是	什么	他	做过	外部	在职的	小时	.

这是他工作之余会做的事情。

[hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [maɪ] [wɜːk] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

He	undid	my	work	faster	than	I	could	build	it	up	.
他	撤销	我的	工作	快点	比	我	可以	建造	它	向上	.

他毁掉我的成果的速度比我建立起来的速度还快。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːlz] , [ðə; ði] [naɪt] [skuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ]

Of	what	use	were	the	Sunday	schools	,	the	night	schools	,	and	the	sewing
的	什么	使用	是	这	星期日	学校	,	这	夜晚	学校	,	和	这	缝纫

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

主日学校、夜校和缝纫班有什么用呢?

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒəʊ] ['gɑːlənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪˈtɜːn(ə)l] [tʌm] -

when	in	the	evenings	there	was	Joe	Garland	with	his	infernal	and	eternal	tum	-
什么时候	在	这	晚上	那里	曾是	乔	花环	和	他的	地狱	和	永恒	汤	-

[tʌm] [ɒv; əv][gɪˈtɑː(r)][ænd; ənd][juːkəˈleɪli] ,

tumming	of	guitar	and	ukulele	,
翻转	的	吉他	和	尤克里里	,

到了晚上，乔·加兰就弹奏着他那永无休止、令人毛骨悚然的吉他和尤克里里琴，

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['huːlə] ['dɑːnsɪŋ] ?

his	strong	drink	,	and	his	hula	dancing	?
他的	强的	喝	,	和	他的	草裙舞	跳舞	?

他喜欢喝烈酒，还喜欢跳草裙舞?

['ɑːftə(r)][ai] [wɔːnd] [hɪm] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

After	I	warned	him	,	I	came	upon	him	—	I	shall	never	forget	it	—	came	upon	him	,
后	我	警告	他	,	我	来了	之上	他	—	我	将	绝不	忘记	它	—	来了	之上	他	,

我警告他之后，我找到了他——我永远不会忘记——找到了他。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kæbinz] .

down	at	the	cabins	.
向下	在	这	小木屋	.

在小木屋那边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['huːlə] [sɔːŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] .

I	could	hear	the	hula	songs	before	I	saw	the	scene	.
我	可以	听到	这	草裙舞	歌曲	前	我	锯	这	场景	.

我还没看到眼前的景象，就听到了草裙舞歌曲。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

And	when	I	did	see	it	,	there	were	the	girls	,
和	什么时候	我	做过	看	它	,	那里	是	这	女孩们	,

当我看到它的时候，女孩们也在那里。

['ʃeɪmləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] — [ðə; ði][gˈɜːlz][əˈpɒn] [huːm] [ai][hæd; həd] [wɜːkt]

shameless	in	the	moonlight	and	dancing	—	the	girls	upon	whom	I	had	worked
不要脸	在	这	月光	和	跳舞	—	这	女孩们	之上	谁	我	有	工作

[tuː; tə] [tiːtʃ] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [kənˈdʌkt] .

to	teach	clean	living	and	right	conduct	.
到	教	干净的	活的	和	正确的	执行	.

在月光下肆无忌惮地跳舞——这些女孩，我曾努力教导她们保持纯洁的生活和正确的行为。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [gˈɜːlz] [ðeə(r)] , [ai] [rɪˈmembə(r)] , [dʒʌst] [ˈgrædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And	there	were	three	girls	there	,	I	remember	,	just	graduated	from	the
和	那里	是	三	女孩们	那里	,	我	记住	,	只是	毕业	从	这

[ˈmɪʃ(ə)n] [skuːl] .

mission	school	.
使命	学校	.

我记得当时还有三个女孩，她们刚从教会学校毕业。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [dʒəʊ] [ˈgɑːlənd] .

Of	course	I	discharged	Joe	Garland	.
的	课程	我	出院	乔	花环	.

我当然解雇了乔·加兰。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ˈhaɪləʊ] .

I	know	it	was	the	same	at	Hilo	.
我	知道	它	曾是	这	相同的	在	希洛	.

我知道希洛的情况也一样。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [ai] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] [wen] [ai] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmeɪs(ə)n] [ænd; ənd] [fɪtʃ] [tuː; tə]

People	said	I	went	out	of	my	way	when	I	persuaded	Mason	and	Fitch	to
人们	说	我	去	出去	的	我的	方式	什么时候	我	被说服	石匠	和	惠誉	到

[dɪsˈtʃɑːdʒ] [hɪm] .

discharge	him	.
释放	他	.

人们说我费尽心思才说服梅森和菲奇解雇他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmiʃənəriz] [huː] [rɪˈkwestɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

But	it	was	the	missionaries	who	requested	me	to	do	so	.
但	它	曾是	这	传教士	WHO	请求	我	到	做	所以	.

但那是传教士们请求我这么做的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈduːɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈhensəbl] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] . ”

He	was	undoing	their	work	by	his	reprehensible	example	.	”
他	曾是	撤销	他们的	工作	经过	他的	应受谴责的	例子	.	”

他以身作则，这种令人不齿的做法，等于是在破坏他们的努力。

“ [ˈɑːftəwədz] , [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈreɪlrəʊd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd]

“	Afterwards	,	when	he	got	on	the	railroad	,	your	railroad	,	he	was	discharged
“	然后	,	什么时候	他	得到	在	这	铁路	,	你的	铁路	,	他	曾是	出院

[wɪˈðaʊt] [kɔːz] , ” [ˈkenədi] [ˈtʃælɪndʒd] .

without	cause	,	”	Kennedy	challenged	.
没有	原因	,	”	肯尼迪	挑战	.

“后来，当他上了铁路，也就是你们的铁路，就被无故解雇了，”肯尼迪质问道。

“ [nɒt] [səʊ] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɑːnsə(r)] .

“	Not	so	,	”	was	the	quick	answer	.
“	不是	所以	,	”	曾是	这	快的	回答	.

“并非如此，”对方迅速回答道。

“ [ai] [hæd; həd] [hɪm] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

“	I	had	him	into	my	private	office	and	talked	with	him	for	half	an	hour	.
“	我	有	他	进入	我的	私人的	办公室	和	谈话	和	他	为了	一半	一个	小时	.

”

”

“我把他叫到我的私人办公室，和他谈了半个小时。”

“ [juː; jʊ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi] ? ”

“	You	discharged	him	for	inefficiency	?	”
“	你	出院	他	为了	效率低下	?	”

“你们因为他工作效率低下而解雇他？”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɒrəl] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	For	immoral	living	,	if	you	please	.
”	为了	不道德	活的	, 如果		你	请	.

“为了不道德的生活方式。”

” ['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] .

”	Dr	.	Kennedy	laughed	with	a	grating	sound	.
”	博士	.	肯尼迪	笑了	和	一个	格栅	声音	.

肯尼迪博士发出刺耳的笑声。

“ [huː] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] ?

“	Who	the	devil	gave	it	to	you	to	be	judge	and	jury	?
”	WHO	这	魔鬼	给予	它	到	你	到	是	法官	和	陪审团	?

“魔鬼给了你当法官和陪审团的权力？”

[dʌz] ['lændlɔːˌdɪzəm] [gɪv] [juː; jʊ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)]

Does	landlordism	give	you	control	of	the	immortal	souls	of	those	that	toil	for
做	房东主义	给	你	控制	的	这	不朽	灵魂	的	那些	那	辛劳	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

地主制度是否赋予你控制为你辛勤劳作之人的灵魂的能力?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	have	been	your	physician	.
我	有	到过	你的	医生	.

我一直是你的医生。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt] [tə'mɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][juː'keɪz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə][ɔː(r)]

Am	I	to	expect	tomorrow	your	ukase	that	I	give	up	Scotch	and	soda	or
是	我	到	预计	明天	你的	尿素酶	那	我	给	向上	苏格兰威士忌	和	苏打	或者

[jɔː(r); jə(r)] ['pætrənɪdʒ] ?

your	patronage	?
你的	赞助	?

明天你是不是要我放弃苏格兰威士忌苏打水或者不再光顾你?

[bɑː] ! [fɔːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [laɪf] [tuː] ['sɪəriəsli] .

Bah	!	Ford	,	you	take	life	too	seriously	.
呸	!	福特	,	你	拿	生活	也	严重地	.

呸！福特，你把生活看得太严肃了。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [dʒəʊ][gɒt]['ɪntuː] [ðæt] ['smʌglɪŋ] [skreɪp] ([hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] ,

Besides	,	when	Joe	got	into	that	smuggling	scrape	(	he	wasn't	in	your	employ	,
除了	,	什么时候	乔	得到	进入	那	走私	刮	(	他	不是	在	你的	采用	,

此外，当乔卷入那起走私丑闻时（他当时并不在你手下），

['aɪðə(r)]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

either	)	,	and	he	sent	word	to	you	,	asked	you	to	pay	his	fine	,
任何一个	)	,	和	他	发送	单词	到	你	,	问	你	到	支付	他的	美好的	,

或者），他派人来找你，让你替他支付罚款，

[juː; jʊ] [left] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] [hɪz; ɪz] [sɪks] [mʌnθs] - [hɑːd] ['leɪbə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [riːf] .

you	left	him	to	do	his	six	months	'	hard	labour	on	the	reef	.
你	左边	他	到	做	他的	六	几个月	-	难的	劳动	在	这	礁	.

你把他一个人留在礁石上干六个月的苦役。

[dəʊnt] [fə'get] , [juː; jʊ] [left] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] [ðæt] [taɪm] .

Don't	forget	,	you	left	Joe	Garland	in	the	lurch	that	time	.
不	忘记	,	你	左边	乔	花环	在	这	困境	那	时间	.

别忘了，你当时让乔·加兰陷入了困境。

[juː; jʊ] [θruː] [hɪm] [daʊn] , [hɑːd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]

You	threw	him	down	,	hard	;	and	yet	I	remember	the	first	day	you	came	to
你	扔	他	向下	,	难的	;	和	然而	我	记住	这	第一的	天	你	来了	到

[skuːl] — [wiː; wi] [bɔːdɪd] ,

school	—	we	boarded	,
学校	—	我们	登机	,

你把他狠狠地摔倒在地；但我还记得你来学校的第一天——我们住校，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ['skɒlə(r)] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .

you	were	only	a	day	scholar	—	you	had	to	be	initiated	.
你	是	仅有的	一个	天	学者	—	你	有	到	是	启动	.

你只是个走读生——你必须接受入会仪式。

[θriː] [taɪmz] ['ʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tæŋk] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['regjələ(r)]

Three	times	under	in	the	swimming	tank	—	you	remember	,	it	was	the	regular
三	时代	在下面	在	这	游泳	坦克	—	你	记住	,	它	曾是	这	常规的

[dəʊs] ['evri] [njuː] [bɔɪ] [gɒt] .

dose	every	new	boy	got	.
剂量	每一个	新的	男生	得到	.

在游泳池里潜水三次——你还记得吗，这是每个新来的男孩都要接受的常规训练。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [held] [bæk] .

And	you	held	back	.
和	你	握住	后退	.

你却有所保留。

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] .

You	denied	that	you	could	swim	.
你	否认	那	你	可以	游泳	.

你否认自己会游泳。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] — ”

You	were	frightened	,	hysterical	—	”
你	是	害怕	,	歇斯底里的	—	”

你当时吓坏了，歇斯底里——”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] , ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [sed] ['sləʊli] .

“	Yes	,	I	know	,	”	Percival	Ford	said	slowly	.
”	是的	,	我	知道	,	”	珀西瓦尔	福特	说	缓慢地	.

“是的，我知道，”珀西瓦尔·福特缓缓说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

“	I	was	frightened	.
”	我	曾是	害怕	.

“我当时很害怕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] . . .

And	it	was	a	lie	,	for	I	could	swim	.	.	.
和	它	曾是	一个	说谎	,	为了	我	可以	游泳	.	.	.

那是个谎言，因为我其实会游泳.....

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . ”

And	I	was	frightened	.	”
和	我	曾是	害怕	.	”

我当时很害怕。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [huː] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	And	you	remember	who	fought	for	you	?
”	和	你	记住	WHO	战斗	为了	你	?

你还记得是谁为你而战吗?

[huː] [laɪd; liːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] , [ænd; ənd][swɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ]

who	lied	for	you	harder	than	you	could	lie	,	and	swore	he	knew	you
WHO	撒谎了	为了	你	更难	比	你	可以	说谎	,	和	发誓	他	知道	你

['kʊd(ə)nt] [swɪm] ?

couldn't	swim	?
不能	游泳	?

谁为你撒谎比你撒谎还厉害，还信誓旦旦地说他知道你不会游泳?

[huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] ['pʊld] [juː; jʊ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['ʌndə(r)][ænd; ənd]

Who	jumped	into	the	tank	and	pulled	you	out	after	the	first	under	and
WHO	跳了起来	进入	这	坦克	和	拉	你	出去	后	这	第一的	在下面	和

[wɒz; wəz] ['nɪəli] ['draʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

was	nearly	drowned	for	it	by	the	other	boys	,
曾是	几乎	溺水	为了	它	经过	这	其他	男孩们	,

谁跳进水箱把你从水下拉出来，结果差点被其他男孩淹死?

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] ? ”

who	had	discovered	by	that	time	that	you	could	swim	?	”
WHO	有	发现	经过	那	时间	那	你	可以	游泳	?	”

那时是谁发现你会游泳的?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-]['kəʊldli] .

“	Of	course	I	know	,	”	the	other	rejoined	coldly	.
“	的	课程	我	知道	,	”	这	其他	重新加入	冷冷地	.

“我当然知道，”另一个人冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [nɒt][ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [rɒŋ] ['lɪvɪŋ] . ”

“	But	a	generous	act	as	a	boy	does	not	excuse	a	lifetime	of	wrong	living	.	”
“	但	一个	慷慨的	行为	作为	一个	男生	做	不是	原谅	一个	寿命	的	错误的	活的	.	”

“但是，少年时期的慷慨之举并不能成为终生不良行为的借口。”

“ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — ['pɜːsənəli] [ænd; ənd] [də'rektli] , [ai] [miːn] ? ”

“	He	has	never	done	wrong	to	you	?	—	personally	and	directly	,	I	mean	?	”
“	他	有	绝不	完毕	错误的	到	你	?	—	亲自	和	直接地	,	我	意思是	?	”

“他从来没有直接或私下里伤害过你吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz]['pɜːrsɪvəl] [fɔːrdz] ['ɑːnsə(r)] .

“	No	,	”	was	Percival	Ford's	answer	.
“	不	,	”	曾是	珀西瓦尔	福特的	回答	.

“不，”珀西瓦尔·福特回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

“	That	is	what	makes	my	position	impregnable	.
“	那	是	什么	制作	我的	位置	坚不可摧	.

“正因如此，我的地位才坚不可摧。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [hɪm] .

I	have	no	personal	spite	against	him	.
我	有	不	个人的	尽管如此	反对	他	.

我对他没有任何个人恩怨。

[hiː; hi][ɪz][bæd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

He	is	bad	,	that	is	all	.
他	是	坏的	,	那	是	全部	.

他很坏，仅此而已。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][bæd] — ”

His	life	is	bad	—	”
他的	生活	是	坏的	—	”

他的人生很糟糕——”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [laɪf]
“ Which is another way of saying that he does not agree with you in the way life
“ 哪个 是 其他 方式 的 说 那 他 做 不是 同意 和 你 在 这 方式 生活
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][lɪvd; 'laɪvd] ,
should be lived ,
应该 是 居住地 ,

换句话说，他不同意你的生活方式。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” the doctor interrupted .
” 这 医生 中断 .

“医生打断道。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
“ Have it that way .
“ 有 它 那 方式 .

就这么办吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .
It is immaterial .
它 是 无关紧要 .

这无关紧要。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['aɪdlə(r)] — ”
He is an idler — ”
他 是 一个 惰轮 — ”

他是个游手好闲的人——”

“ [wɪð] ['ri:z(ə)n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][d'ʒɒbz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
“ With reason , ” was the interruption , “ considering the jobs out of which you
“ 和 原因 , ” 曾是 这 中断 , “ 考虑 这 工作 出去 的 哪个 你
[hæv; həv] [nɒkt] [hɪm] . ”
have knocked him . ”
有 敲门 他 . ”

“有道理，”有人打断道，“考虑到你把他从那些工作中抢走。”

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mɒrəl] — ”
“ He is immoral — ”
“ 他 是 不道德 — ”

“他道德败坏——”

“ [əʊ] , [həʊld][ɒn] [naʊ] , [fɔ:d] .
“ Oh , hold on now , Ford .
“ 哦 , 抓住 在 现在 , 福特 .

“哦，等等，福特。”

[doʊnt][gəʊ] ['hɑ:rpɪŋ] [ɒn] [ðæt] .
Don't go harping on that .
不 去 喋喋不休 在 那 .

别老纠结于那件事。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pjʊə(r)] [nju:] ['ɪŋglənd] [stɒk] .
You are pure New England stock .
你 是 纯的 新的 英格兰 库存 .

你是纯正的新英格兰血统。

[dʒəʊ] ['gɑ:lənd] [ɪz][hɑ:f][kə'nækə; 'kænəkə] .
Joe Garland is half Kanaka .
乔 花环 是 一半 卡纳卡 .

乔·加兰有一半卡纳卡血统。

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ɪz] [θɪn] .

Your	blood	is	thin	.
你的	血	是	薄的	.

你的血液稀薄。

[hɪz; ɪz][ɪz] [wɔːm] .

His	is	warm	.
他的	是	温暖的	.

他很温暖。

[laɪf] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Life	is	one	thing	to	you	,	another	thing	to	him	.
生活	是	一	事物	到	你	,	其他	事物	到	他	.

对你来说，生活是一回事；对他来说，生活又是另一回事。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz] [θruː] [laɪf] , ['dʒiːniəl] , [ʌn'selfɪʃ] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

He	laughs	and	sings	and	dances	through	life	,	genial	,	unselfish	,	childlike	,
他	笑声	和	唱歌	和	舞蹈	通过	生活	,	和蔼可亲	,	无私	,	孩子气	,

['ɛvriˌbɑːdiz] [frend] .

everybody's	friend	.
每个人的	朋友	.

他一生都在欢笑、歌唱和舞蹈中度过，他性格温和、无私、童心未泯，是每个人的朋友。

[juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [pə'ræmbjuleit] [preə(r)] - [wiːl] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['nəʊbədi][bʌt; bət]

You	go	through	life	like	a	perambulating	prayer	-	wheel	,	a	friend	of	nobody	but
你	去	通过	生活	喜欢	一个	漫步	祷告	-	车轮	,	一个	朋友	的	无人	但

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

the	righteous	,
这	正义	,

你的一生就像一个四处游走的转经筒，只与正直的人为友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

and	the	righteous	are	those	who	agree	with	you	as	to	what	is	right	.
和	这	正义	是	那些	WHO	同意	和	你	作为	到	什么	是	正确的	.

而那些在正义问题上与你意见一致的人，就是义人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

And	after	all	,	who	shall	say	?
和	后	全部	,	WHO	将	说	?

谁又能说得准呢?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][laɪk][æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

You	live	like	an	anchorite	.
你	居住	喜欢	一个	隐士	.

你过着隐士般的生活。

[dʒəʊ] ['gɑːlənd] [laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

Joe	Garland	lives	like	a	good	fellow	.
乔	花环	生活	喜欢	一个	好的	同伴	.

乔·加兰过着好人的生活。

[huː] [hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][məʊst][frɒm; frəm][laɪf] ?

Who	has	extracted	the	most	from	life	?
WHO	有	提取	这	最多	从	生活	?

谁从生活中获得了最多?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	are	paid	to	live	,	you	know	.
我们	是	有薪酬的	到	居住	,	你	知道	.

我们拿工资是为了活着，你知道的。

[wen] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['mi:gə(r)] [wi:; wi] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði][dʒɒb] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] ,

When	the	wages	are	too	meagre	we	throw	up	the	job	,	which	is	the	cause	,
什么时候	这	工资	是	也	微薄	我们	扔	向上	这	工作	,	哪个	是	这	原因	,

当工资太低时，我们就会辞职，这就是原因。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɒv; əv][ɔ:l]['ræʃ(ə)nəl]['su:ɪsaɪd] .

believe	me	,	of	all	rational	suicide	.
相信	我	,	的	全部	合理的	自杀	.

相信我，这是所有理性自杀方式中最明智的选择。

[dʒəʊ] ['gɑ:lənd] [wʊd] [stɑ:v] [tu:; tə] [deθ] [ɒn][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ju:; jʊ][get][frɒm; frəm][laɪf] .

Joe	Garland	would	starve	to	death	on	the	wages	you	get	from	life	.
乔	花环	会	饿死	到	死亡	在	这	工资	你	得到	从	生活	.

乔·加兰靠你现在的生活收入会饿死的。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][ɪz] [meɪd] ['dɪfrəntli] .

You	see	,	he	is	made	differently	.
你	看	,	他	是	制成	不同	.

你看，他与众不同。

[səʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [stɑ:v] [ɒn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] — ”

So	would	you	starve	on	his	wages	,	which	are	singing	,	and	love	—	”
所以	会	你	饿死	在	他的	工资	,	哪个	是	歌唱	,	和	爱	—	”

所以，你甘愿靠他的报酬——歌唱和爱——而挨饿吗?

“ [lʌst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

“	Lust	,	if	you	will	pardon	me	,	”	was	the	interruption	.
“	欲望	,	如果	你	将要	赦免	我	,	”	曾是	这	中断	.

“卢斯特，恕我直言，”有人打断了他。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['kenədi] [smaɪld] .

Dr	.	Kennedy	smiled	.
博士	.	肯尼迪	微笑	.

肯尼迪博士笑了。

“ [lʌv] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	Love	,	to	you	,
“	爱	,	到	你	,

“爱你，

[ɪz][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm]

is	a	word	of	four	letters	and	a	definition	which	you	have	extracted	from
是	一个	单词	的	四	信件	和	一个	定义	哪个	你	有	提取	从

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .

the	dictionary	.
这	字典	.

这是一个由四个字母组成的单词，其定义是从字典中提取出来的。

[bʌt; bət] [lʌv] , ['ri:əl] [lʌv] , ['dju:i] [ænd; ənd]['pælpɪtənt] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

But	love	,	real	love	,	dewy	and	palpitant	and	tender	,	you	do	not	know	.
但	爱	,	真实的	爱	,	露水	和	心悸	和	投标	,	你	做	不是	知道	.

但是，真正的爱情，那种如露珠般晶莹剔透、悸动不已、温柔似水的爱情，你却一无所知。

[ɪf] [gɒd] [meɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][hi:; hi] [meɪd]

If	God	made	you	and	me	,	and	men	and	women	,	believe	me	He	made
如果	上帝	制成	你	和	我	,	和	男人	和	女性	,	相信	我	他	制成

[lʌv] , [tu:] .

love	,	too	.
爱	,	也	.

如果上帝创造了你我，创造了男人和女人，那么请相信我，他也创造了爱情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

But	to	come	back	.
但	到	来	后退	.

但要回来。

[ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [kwɪt] ['haʊndɪŋ] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] .

It's	about	time	you	quit	hounding	Joe	Garland	.
它是	关于	时间	你	辞职	追捕	乔	花环	.

你早就该停止纠缠乔·加兰了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊədlɪ] .

It	is	not	worthy	of	you	,	and	it	is	cowardly	.
它	是	不是	值得	的	你	,	和	它	是	胆小	.

这不配你，而且是懦弱的行为。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd][lend] [hɪm][ə; eɪ][hænd] . ″

The	thing	for	you	to	do	is	to	reach	out	and	lend	him	a	hand	.	″
这	事物	为了	你	到	做	是	到	抵达	出去	和	借	他	一个	手	.	″

你应该做的就是伸出援手，帮助他。

“ [waɪ] [aɪ] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ″ [ðə; ði]['ʌðə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	Why	I	,	any	more	than	you	?	”	the	other	demanded	.
″	为什么	我	,	任何	更多的	比	你	?	″	这	其他	要求	.

“为什么是我，难道比你更甚？”对方反问道。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [riːtʃ] [hɪm][ə; eɪ][hænd] ? ″

“	Why	don't	you	reach	him	a	hand	?	”
″	为什么	不	你	抵达	他	一个	手	?	″

你为什么不向他伸出援手呢?

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	I	have	.
″	我	有	.

“我有。

[aɪm] ['riːtʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][hænd] [naʊ] .

I'm	reaching	him	a	hand	now	.
我是	到达	他	一个	手	现在	.

我现在正向他伸出手。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [daʊn] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] [kə'mɪtiz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I'm	trying	to	get	you	not	to	down	the	Promotion	Committee's	proposition	of
我是	尝试	到	得到	你	不是	到	向下	这	晋升	委员会的	主张	的

['sendɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

sending	him	away	.
发送	他	离开	.

我试图说服你不要否决晋升委员会提出的把他送走的提议。

[aɪ][gɒt][hɪm][ðə; ði][dʒɒb][æt; ət]['haɪləʊ] [wɪð] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [fɪtʃ] .

I	got	him	the	job	at	Hilo	with	Mason	and	Fitch	.
我	得到	他	这	工作	在	希洛	和	石匠	和	惠誉	.

我帮他在希洛的梅森和菲奇公司找到了工作。

[aɪv] [gɒt][hɪm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][d'ʒɒbz] , [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][drəʊv] [hɪm] .

I've	got	him	half	a	dozen	jobs	,	out	of	every	one	of	which	you	drove	him	.
我已经	得到	他	一半	一个	打	工作	,	出去	的	每一个	一	的	哪个	你	驾驶	他	.

我给他找了六份工作，每一份都是你开车送他去的。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

[doʊnt] [fə'get] [wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fræŋknəs] [woʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][feə(r)]

Don't	forget	one	thing	—	and	a	little	frankness	won't	hurt	you	—	it	is	not	fair
不	忘记	一	事物	—	和	一个	小的	坦率	惯于	伤害	你	—	它	是	不是	公平的

[pleɪ] [tu:; tə]['sæd(ə)l] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:lt] [ɒn][dʒəʊ] ['gɑ:lənd] ;

play	to	saddle	another	fault	on	Joe	Garland	;
玩	到	鞍	其他	过错	在	乔	花环	;

别忘了一件事——坦诚一点也无妨——把另一个过错强加在乔·加兰身上是不公平的;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	you	know	that	you	,	least	of	all	,	are	the	man	to	do	it	.
和	你	知道	那	你	,	至少	的	全部	,	是	这	男人	到	做	它	.

你知道，你最不可能做到这件事。

[waɪ] , [mæn] , [ɪts] [nɒt] [gʊd] [teɪst] .

Why	,	man	,	it's	not	good	taste	.
为什么	,	男人	,	它是	不是	好的	品尝	.

老兄，这品味真差。

[ɪts] ['pɒzətɪvli] [ɪn'di:snt] . ”

It's	positively	indecent	.	”
它是	积极地	不雅	.	”

这简直太没品了。

“ [naʊ] [ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , ” ['pɜ:rsɪvəl] [fɔ:d] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Now	I	don't	follow	you	,	”	Percival	Ford	answered	.
“	现在	我	不	跟随	你	,	”	珀西瓦尔	福特	回答	.

“我现在不明白你的意思了，”珀西瓦尔·福特回答道。

“ [jʊr; jər] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪəri] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd]

“	You're	up	in	the	air	with	some	obscure	scientific	theory	of	heredity	and
“	你是	向上	在	这	空气	和	一些	朦胧	科学	理论	的	遗传	和

['pɜ:sən(ə)l] [ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

personal	irresponsibility	.
个人的	不负责任	.

“你把一些晦涩难懂的遗传科学理论和个人不负责任的观点放在了一边。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] ['θɪəri] [kæn; kən][həʊld][dʒəʊ] ['gɑ:lənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['rɒŋdu:ɪŋ]

But	how	any	theory	can	hold	Joe	Garland	irresponsible	for	his	wrongdoings
但	如何	任何	理论	能	抓住	乔	花环	不负责任	为了	他的	不当行为

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [həʊld][ˌem 'i:] ['pɜ:sənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [mɔ:(r)]

and	at	the	same	time	hold	me	personally	responsible	for	them	—	more
和	在	这	相同的	时间	抓住	我	亲自	负责任的	为了	他们	—	更多的

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

responsible	than	any	one	else	,
负责任的	比	任何	一	别的	,

但是，任何理论怎么能一方面认为乔·加兰无需为他的错误行为负责，另一方面又认为我个人应该为此负责——而且比任何人都应该承担更大的责任呢?

[ɪn'klu:dɪŋ] [dʒəʊ] ['gɑ:lənd] — [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] . ”

including	Joe	Garland	—	is	beyond	me	.	”
包括	乔	花环	—	是	超过	我	.	”

包括乔·加兰在内——这我简直无法理解。”

“ [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['delɪkəsi] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [teɪst] , [ðæt] [prɪ'vents] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]

“	It's	a	matter	of	delicacy	,	I	suppose	,	or	of	taste	,	that	prevents	you	from
“	它是	一个	事情	的	美味	,	我	认为	,	或者	的	品尝	,	那	阻止	你	从

['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'i:] ,

following	me	,
下列的	我	,

“我想，这大概是出于礼貌或品味，才让你不愿跟随我吧。”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kenədi] [snæpt] [aʊt] .
" Dr . Kennedy snapped out .
" 博士 . 肯尼迪 啪啪 出去 .

肯尼迪博士突然回过神来。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , ['tæsɪtli] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
" It's all very well , for the sake of society , tacitly to ignore some things ,
" 它是 全部 非常 出色地 , 为了 这 清酒 的 社会 , 默许地 到 忽略 一些 事物 ,

"为了社会利益，默许一些事情是完全可以的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔ:(r)] . "
but you do more than tacitly ignore . "
但 你 做 更多的 比 默许地 忽略 . "

但你做的远不止是默许。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [preɪ] , [ðæt] [aɪ] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔ:(r)] !
" What is it , pray , that I tacitly ignore !
" 什么 是 它 , 祈祷 , 那 我 默许地 忽略 !

"请问，我究竟在默默地忽略什么呢！"

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kenədi] [wɒz; wəz]['æŋgri] .
" Dr . Kennedy was angry .
" 博士 . 肯尼迪 曾是 生气的 .

肯尼迪博士很生气。

[ə; eɪ] [di:pə(r)] [red] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] [sə'fju:z] [hɪz; ɪz] [feɪs]
A deeper red than that of constitutional Scotch and soda suffused his face
一个 更深 红色的 比 那 的 宪法 苏格兰威士忌 和 苏打 弥漫 他的 脸
, [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] :
, as he answered :
, 作为 他 回答 :

他回答时，脸涨得比喝了苏格兰威士忌加苏打水后还要红：

" [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [sʌn] . "
" Your father's son . "
" 你的 父亲的 儿子 . "

"你父亲的儿子。"

" [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Now just what do you mean ? "
" 现在 只是 什么 做 你 意思是 ? "

"你到底是什么意思？"

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] , [ju:; jʊ] [kænt] [ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['pleɪnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən] [ðæt] .
" Damn it , man , you can't ask me to be plainer spoken than that .
" 该死 它 , 男人 , 你 不能 问 我 到 是 更朴素 说 比 那 .

"该死，伙计，你不能要求我说话更直白些。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɔ:l] [raɪt] — ['aɪzək] [fɔ:rdz] [sʌn] — [dʒəʊ] ['gɑ:lənd] — [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
But if you will , all right — Isaac Ford's son — Joe Garland — your brother .
但 如果 你 将要 , 全部 正确的 — 艾萨克 福特的 儿子 — 乔 花环 — 你的 兄弟 .

但如果你愿意的话，好吧——艾萨克·福特的儿子——乔·加兰——你的兄弟。

" ['pɜ:rsɪvəl] [fɔ:d] [sæt]['kwaɪətli] , [æn; ən] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Percival Ford sat quietly , an annoyed and shocked expression on his face .
" 珀西瓦尔 福特 卫星 悄悄 , 一个 恼怒 和 震惊 表达 在 他的 脸 .

珀西瓦尔·福特静静地坐着，脸上带着恼怒和震惊的表情。

['kenədi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['mɪnɪts] [drægd] [baɪ] , [bɪ'keɪm]
Kennedy looked at him curiously , then , as the slow minutes dragged by , became
肯尼迪 看起来 在 他 奇怪的是 , 然后 , 作为 这 慢的 分钟 拖拽 经过 , 成为
[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
embarrassed and frightened .
尴尬的 和 害怕 .

肯尼迪好奇地看着他，然后，随着时间一分一秒地过去，她变得尴尬而害怕。

“ [maɪ][gɒd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

” [hiː; hi][kraɪd] ['faɪnəli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !
” he cried finally , “ you don't mean to tell me that you didn't know !
” 他 哭 最后 , “ 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 没有 知道 !

他最后喊道：“你不会是想告诉我你不知道吧！”

” [æz; əz][ɪn]['ɑːnsə(r)] , ['pɜːrsɪvəl] [fɔːrdz] [tʃiːks] [tɜːnd] ['sləʊli] [greɪ] .
” As in answer , Percival Ford's cheeks turned slowly grey .
” 作为 在 回答 , 珀西瓦尔 福特的 脸颊 转向 缓慢地 灰色的 .

“作为回应，珀西瓦尔·福特的脸颊慢慢变得灰白。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [dʒəʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['gɑːstli] [dʒəʊk] .
“ It's a ghastly joke , ” he said ; “ a ghastly joke .
” 它是 一个 阴森 开玩笑 , ” 他 说 ; “ 一个 阴森 开玩笑 .

“这真是个可怕的笑话，”他说；“一个可怕的笑话。”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][gɒt] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
” The doctor had got himself in hand .
” 这 医生 有 得到 他自己 在 手 .

“医生已经控制住了局面。”

“ ['evribɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Everybody knows it , ” he said .
” 大家 知道 它 , ” 他 说 .

“人人都知道，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I thought you knew it .
” 我 想法 你 知道 它 .

“我以为你知道。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] ,
And since you don't know it , it's time you did ,
和 自从 你 不 知道 它 , 它是 时间 你 做过 ,

既然你还不知道，那就该去了解一下了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] .
and I'm glad of the chance of setting you straight .
和 我是 高兴的 的 这 机会 的 环境 你 直的 .

我很高兴有机会纠正你的错误。

[dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] — [hɑːf] - ['brʌðəz] . ”
Joe Garland and you are brothers — half - brothers . ”
乔 花环 和 你 是 兄弟 — 一半 - 兄弟 . ”

乔·加兰和你是兄弟——同父异母的兄弟。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , ” [fɔːd] [kraɪd] .
“ It's a lie , ” Ford cried .
” 它是 一个 说谎 , ” 福特 哭 .

“这是谎言！”福特喊道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You don't mean it .
” 你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[dʒəʊ] ['gɑːrləndz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪ'laɪzə] - .
Joe Garland's mother was Eliza Kunilio .
乔 花环 母亲 曾是 伊丽莎 - .

乔·加兰的母亲是伊丽莎·库尼利奥。

” (['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] [n'ɒdɪd] .)
” (Dr . Kennedy nodded .)
” (博士 . 肯尼迪 点头 .)

（肯尼迪博士点了点头。）

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʌk] [pɒnd] [ænd; ənd] ['tɑːrəʊ; 'tærəʊ] [pætʃ] .
“ I remember her well , with her duck pond and taro patch .
“ 我 记住 她 出色地 , 和 她 鸭子 池塘 和 芋头 修补 .

“我对她印象很深，她有鸭塘和芋头地。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɑːlənd] , [ðə; ði] [biːtʃ] - ['kəʊmə(r)] .
His father was Joseph Garland , the beach - comber .
他的 父亲 曾是 约瑟夫 花环 , 这 海滩 - 梳理机 .

他的父亲是约瑟夫·加兰，一个海滩拾荒者。

” (['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .)
” (Dr . Kennedy shook his head .)
” (博士 . 肯尼迪 摇晃 他的 头 .)

（肯尼迪博士摇了摇头。）

“ [hiː; hi] [daɪd] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ He died only two or three years ago .
” 他 死亡 仅有的 二 或者 三 年 前 .

“他去世才两三年而已。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .
He used to get drunk .
他 用过的 到 得到 醉 .

他以前经常喝醉。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [dʒəʊ] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['dɪsəˌluːtnəs] .
There's where Joe got his dissoluteness .
有 在哪里 乔 得到 他的 放荡 .

乔的放荡不羁就是从那里学来的。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [hə'redəti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
There's the heredity for you . ”
有 这 遗传 为了 你 . ”

这就是遗传的威力。”

“ [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [təʊld] [juː; jʊ] , ” ['kenədi] [sed] ['wʌndrɪŋli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ And nobody told you , ” Kennedy said wonderingly , after a pause .
” 和 无人 讲述 你 , ” 肯尼迪 说 惊奇地 , 后 一个 暂停 .

“竟然没人告诉过你，”肯尼迪停顿了一下，疑惑地说道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [pɑːs] .
“ Dr . Kennedy , you have said something terrible , which I cannot allow to pass .
” 博士 . 肯尼迪 , 你 有 说 某物 糟糕的 , 哪个 我 不能 允许 到 经过 .

“肯尼迪博士，您说了些很糟糕的话，我不能让它过去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [pruːv] [ɔː(r)] , [ɔː(r)] . . . ”

You	must	either	prove	or	,	or	.	.	.	”
你	必须	任何一个	证明	或者	,	或者	.	.	.	”

你必须证明……或者……

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

“	Prove	it	yourself	.
”	证明	它	你自己	.

“自己证明给我看。”

[tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

Turn	around	and	look	at	him	.
转动	大约	和	看	在	他	.

转过身去看他。

[juːv] [gɒt] [hɪm] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .

You've	got	him	in	profile	.
你已经	得到	他	在	轮廓	.

你已经把他添加到个人资料里了。

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

Look	at	his	nose	.
看	在	他的	鼻子	.

看看他的鼻子。

[ðæts] ['aɪzək] [fɔːrdz] .

That's	Isaac	Ford's	.
那就是	艾萨克	福特的	.

那是艾萨克·福特的。

[jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yours	is	a	thin	edition	of	it	.
此致	是	一个	薄的	版	的	它	.

你这本是它的薄版。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

[ðə; ðiː] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['fʊlə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .

The	lines	are	fuller	,	but	they	are	all	there	.
这	线条	是	更丰满	,	但	他们	是	全部	那里	.

线条更饱满了，但它们都在那里。

” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [kə'nækə; 'kænəkə] [hɑːf] - [briːd] [huː] [pleɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] [haʊ] [triː] ,

”	Percival	Ford	looked	at	the	Kanaka	half	-	breed	who	played	under	the	hau	tree	,
”	珀西瓦尔	福特	看起来	在	这	卡纳卡	一半	-	品种	WHO	玩	在下面	这	豪	树	,

珀西瓦尔·福特看着在哈乌树下玩耍的卡纳卡混血儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

and	it	seemed	,	as	by	some	illumination	,	that	he	was	gazing	on	a
和	它	似乎	,	作为	经过	一些	照明	,	那	他	曾是	凝视	在	一个

[reɪθ] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

wraith	of	himself	.
幽灵	的	他自己	.

仿佛透过某种光线，他看到了自己的幽灵。

['fiːtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] ['fiːtʃə(r)] [flæʃt] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'zembləns] .

Feature	after	feature	flashed	up	an	unmistakable	resemblance	.
特征	后	特征	闪光灯	向上	一个	毋庸置疑	相似	.

一个又一个特征都闪现出明显的相似之处。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fʊl] - ['mʌsld]

Or	,	rather	,	it	was	he	who	was	the	wraith	of	that	other	full	-	muscled
或者	,	相当	,	它	曾是	他	WHO	曾是	这	幽灵	的	那	其他	满的	-	肌肉发达

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['məʊldɪd] [mæn] .

and	generously	moulded	man	.
和	慷慨地	模制	男人	.

或者更确切地说，他是那个肌肉发达、身材魁梧的男人的亡灵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mænz] ['fiːtʃəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɒv; əv]

And	his	features	,	and	that	other	man's	features	,	were	all	reminiscent	of
和	他的	特征	,	和	那	其他	男人的	特征	,	是	全部	令人怀念的	的

['aɪzək] [fɔːd] .

Isaac	Ford	.
艾萨克	福特	.

他的五官，以及另一个人的五官，都让人想起艾萨克·福特。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][hæd; həd][təʊld][hɪm] .

And	nobody	had	told	him	.
和	无人	有	讲述	他	.

而且没有人告诉他。

['evri] [laɪn][ɒv; əv]['aɪzək] [fɔːrdz] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] .

Every	line	of	Isaac	Ford's	face	he	knew	.
每一个	线	的	艾萨克	福特的	脸	他	知道	.

他对艾萨克·福特脸上的每一条线条都了如指掌。

['miniətʃəz] , ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Miniatures	,	portraits	,	and	photographs	of	his	father	were	passing	in	review	through	his	mind	,
微缩模型	,	肖像	,	和	照片	的	他的	父亲	是	通过	在	审查	通过	他的	头脑	,

他脑海中不断浮现出父亲的画像、肖像和照片，一一回想。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	here	and	there	,	over	and	again	,	in	the	face	before	him	,
和	这里	和	那里	,	超过	和	再次	,	在	这	脸	前	他	,

而且时不时地，一遍又一遍地，就在他面前的脸上，

[hiː; hi] [kɔːt] [ri'zembləns] [ænd; ənd] [veɪg] [hɪnts] [ɒv; əv] ['laɪknəs] .

he	caught	resemblances	and	vague	hints	of	likeness	.
他	捕捉	相似之处	和	模糊的	提示	的	相似	.

他察觉到了相似之处和模糊的相似点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɛvəlz] [wɜːk] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['aɪzək] [fɔːd] [ɪn]

It	was	devil's	work	that	could	reproduce	the	austere	features	of	Isaac	Ford	in
它	曾是	魔鬼的	工作	那	可以	复制	这	简朴	特征	的	艾萨克	福特	在

[ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['fiːtʃəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	loose	and	sensuous	features	before	him	.
这	松动的	和	感性的	特征	前	他	.

能将艾萨克·福特严肃的五官复制到眼前这位放荡不羁、充满感性的面孔上，简直是魔鬼的杰作。

[wʌns] , [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] ,

Once	,	the	man	turned	,
一次	,	这	男人	转向	,

那人突然转过身来，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

and	for	one	flashing	instant	it	seemed	to	Percival	Ford	that	he	saw	his
和	为了	一	闪烁	立即的	它	似乎	到	珀西瓦尔	福特	那	他	锯	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

那一瞬间，珀西瓦尔·福特似乎看到了他的父亲。

[ded] [ænd; ənd] [gɒn] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][dʒəʊ] ['gɑːlənd] .

dead	and	gone	,	peering	at	him	out	of	the	face	of	Joe	Garland	.
死的	和	已消失	,	窥视	在	他	出去	的	这	脸	的	乔	花环	.

死而复生，从乔·加兰的脸上凝视着他。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] ['seɪɪŋ] ,

“	It's	nothing	at	all	,	”	he	could	faintly	hear	Dr	.	Kennedy	saying	,
“	它是	没有什么	在	全部	,	”	他	可以	淡淡的	听到	博士	.	肯尼迪	说	,

“没什么，”他隐约听到肯尼迪博士说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

“	They	were	all	mixed	up	in	the	old	days	.
“	他们	是	全部	混合	向上	在	这	老的	天	.

“以前他们都混在一起。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

You've	seen	it	all	your	life	.
你已经	已见	它	全部	你的	生活	.

你一辈子都见过这种事。

['seɪləz] ['mærid] [kwiːnz] [ænd; ənd][bɪ'gæt] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sailors	married	queens	and	begat	princesses	and	all	the	rest	of	it	.
水手们	已婚	女王们	和	生育	公主们	和	全部	这	休息	的	它	.

水手们娶了女王，生下了公主，诸如此类的事情还有很多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aɪləndz] . ”

It	was	the	usual	thing	in	the	Islands	.	”
它	曾是	这	通常	事物	在	这	岛屿	.	”

这在岛上是司空见惯的事情。

“ [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	But	not	with	my	father	,	”	Percival	Ford	interrupted	.
“	但	不是	和	我的	父亲	,	”	珀西瓦尔	福特	中断	.

“但不是对我父亲，”珀西瓦尔·福特打断道。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	There	you	are	.
”	那里	你	是	.

“你在这儿。”

” ['kenədi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Kennedy	shrugged	his	shoulders	.
”	肯尼迪	耸了耸肩	他的	肩膀	.

肯尼迪耸了耸肩。

“ ['kɒzmɪk] [sæp][ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] [laɪf] .

“	Cosmic	sap	and	smoke	of	life	.
”	宇宙	树液	和	抽烟	的	生活	.

“宇宙的生命汁液和烟雾。”

[əʊld] ['aɪzək] [fɔːd] [wɒz; wəz] ['streɪt'leɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]

Old	Isaac	Ford	was	straitlaced	and	all	the	rest	,	and	I	know	there's	no
老的	艾萨克	福特	曾是	循规蹈矩的	和	全部	这	休息	,	和	我	知道	有	不

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

explaining	it	,
解释	它	,

老艾萨克·福特是个古板守旧的人，诸如此类，我知道这无法解释。

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

least	of	all	to	himself	.
至少	的	全部	到	他自己	.

最不是为了他自己。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .

He	understood	it	no	more	than	you	do	.
他	理解	它	不	更多的	比	你	做	.

他跟你一样，对此一无所知。

[sməʊk] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæts] [ɔːl] .

Smoke	of	life	,	that's	all	.
抽烟	的	生活	,	那就是	全部	.

生命的烟雾，仅此而已。

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [wʌn] [θɪŋ] , [fɔːd] .

And	don't	forget	one	thing	,	Ford	.
和	不	忘记	一	事物	,	福特	.

还有一件事，福特，别忘了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæb] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli] [blʌd] [ɪn] [əʊld] ['aɪzək] [fɔːd] ,

There	was	a	dab	of	unruly	blood	in	old	Isaac	Ford	,
那里	曾是	一个	轻拍	的	不羁	血	在	老的	艾萨克	福特	,

老艾萨克·福特身上流淌着一丝桀骜不驯的血液。

[ænd; ənd] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sməʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɒzmɪk] [sæp] ;

and	Joe	Garland	inherited	it	—	all	of	it	,	smoke	of	life	and	cosmic	sap	;
和	乔	花环	遗传	它	—	全部	的	它	,	抽烟	的	生活	和	宇宙	树液	;

乔·加兰继承了这一切——生命的烟雾和宇宙的汁液；

[waɪl] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [əʊld] ['aɪzɪks] [ə'setɪk] [blʌd] .

while	you	inherited	all	of	old	Isaac's	ascetic	blood	.
尽管	你	遗传	全部	的	老的	艾萨克的	苦行僧	血	.

你继承了老艾萨克的所有苦行僧血统。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ɪz] [kəʊld] , [wel] - ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ,

And	just	because	your	blood	is	cold	,	well	-	ordered	,	and	well	-	disciplined	,
和	只是	因为	你的	血	是	寒冷的	,	出色地	-	订购	,	和	出色地	-	纪律严明的	,

仅仅因为你的血液冰冷、秩序井然、纪律严明，

[ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fraʊn] [ə'pɒn][dʒəʊ] ['gɑːlənd] .

is	no	reason	that	you	should	frown	upon	Joe	Garland	.
是	不	原因	那	你	应该	皱眉	之上	乔	花环	.

这并不是你对乔·加兰抱有偏见的理由。

[wen] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ˌʌn'duː] [ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ][duː; də] ,

When	Joe	Garland	undoes	the	work	you	do	,
什么时候	乔	花环	撤销	这	工作	你	做	,

当乔·加兰毁掉你所做的工作时，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][əʊld]['aɪzək] [fɔːd] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] ,

remember	that	it	is	only	old	Isaac	Ford	on	both	sides	,
记住	那	它	是	仅有的	老的	艾萨克	福特	在	两个都	侧面	,

记住，两边都只有老艾萨克·福特一个人。

[ʌn'duːɪŋ] [wɪð] [wʌn][hænd] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

undoing	with	one	hand	what	he	does	with	the	other	.
撤销	和	一	手	什么	他	做	和	这	其他	.

他用一只手做成的事，另一只手却能反其道而行之。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aɪzək] [fɔːrdz] [raɪt] [hænd] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ; [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [ɪz][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

You	are	Isaac	Ford's	right	hand	,	let	us	say	;	Joe	Garland	is	his	left	hand	.
你	是	艾萨克	福特的	正确的	手	,	让	我们	说	;	乔	花环	是	他的	左边	手	.

假设你是艾萨克·福特的得力助手，乔·加兰是他的左手。

" ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] ['fɪnɪʃt]

"	Percival	Ford	made	no	answer	,	and	in	the	silence	Dr	.	Kennedy	finished
"	珀西瓦尔	福特	制成	不	回答	,	和	在	这	沉默	博士	.	肯尼迪	完成的

[hɪz; ɪz] [fə'gɒtn] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['səʊdə] .

his	forgotten	Scotch	and	soda	.
他的	被遗忘的	苏格兰威士忌	和	苏打	.

珀西瓦尔·福特没有回答，肯尼迪博士在寂静中喝完了他那杯被遗忘的苏格兰威士忌苏打水。

[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊndz] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [huːt] [ɪm'perətɪvli] .

From	across	the	grounds	an	automobile	hooted	imperatively	.
从	穿过	这	理由	一个	汽车	发出嘘声	必须	.

场地对面传来汽车急促的鸣笛声。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['kenədi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	There's	the	machine	,	"	Dr	.	Kennedy	said	,	rising	.
“	有	这	机器	,	"	博士	.	肯尼迪	说	,	上升	.

“机器在那儿，”肯尼迪博士说着站了起来。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][rʌn] .

“	I've	got	to	run	.
“	我已经	得到	到	跑步	.

我得走了。

[aɪm] ['sɒri] [aɪv] ['ʃeɪkən] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪm][glæd] .

I'm	sorry	I've	shaken	you	up	,	and	at	the	same	time	I'm	glad	.
我是	对不起	我已经	摇晃	你	向上	,	和	在	这	相同的	时间	我是	高兴的	.

很抱歉打扰到你了，但同时我也很高兴。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['aɪzək] [fɔːrdz] [dæb][ɒv; əv] [ʌn'ruːli] [blʌd] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [smɔːl] ,

And	know	one	thing	,	Isaac	Ford's	dab	of	unruly	blood	was	remarkably	small	,
和	知道	一	事物	,	艾萨克	福特的	轻拍	的	不羁	血	曾是	非常	小的	,

还有一点要知道，艾萨克·福特身上那一点点桀骜不驯的血迹非常少。

[ænd; ənd][dʒəʊ] ['gɑːlənd] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	Joe	Garland	got	it	all	.
和	乔	花环	得到	它	全部	.

乔·加兰得到了一切。

[ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

And	one	other	thing	.
和	一	其他	事物	.

还有一件事。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [left] [hænd] [ə'fend] [juː; jʊ] , [doʊnt] [smaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

If	your	father's	left	hand	offend	you	,	don't	smite	it	off	.
如果	你的	父亲的	左边	手	得罪	你	,	不	惩击	它	离开	.

即使你父亲的左手冒犯了你，也不要把它打掉。

[bɪ'saɪdz] , [dʒəʊ][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

Besides	,	Joe	is	all	right	.
除了	,	乔	是	全部	正确的	.

此外，乔没事。

['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]

Frankly	,	if	I	could	choose	between	you	and	him	to	live	with	me	on	a
坦率地说	,	如果	我	可以	选择	之间	你	和	他	到	居住	和	我	在	一个

['dezət] [aɪl] ,

desert	isle	,
沙漠	小岛	,

坦白说，如果让我选择和你还是他一起生活在荒岛上，

[aɪ'd] [tʃuːz] [dʒəʊ] .

I'd	choose	Joe	.
ID	选择	乔	.

我会选择乔。

" ['lɪt(ə)l] [beə(r)] - [legd] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'baʊt] [hɪm] , ['pleɪɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ; [bʌt; bət] ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd]

"	Little	bare	-	legged	children	ran	about	him	,	playing	,	on	the	grass	;	but	Percival	Ford
"	小的	裸	-	腿	孩子们	跑	关于	他	,	玩耍	,	在	这	草	;	但	珀西瓦尔	福特

[dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

did	not	see	them	.
做过	不是	看	他们	.

“光着腿的小孩在他周围草地上跑来跑去玩耍；但珀西瓦尔·福特没有看见他们。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊ] [triː] .

He	was	gazing	steadily	at	the	singer	under	the	hau	tree	.
他	曾是	凝视	稳步	在	这	歌手	在下面	这	豪	树	.

他目不转睛地盯着树下的歌手。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] , [tuː; tə] [get] ['kləuzə(r)] .

He	even	changed	his	position	once	,	to	get	closer	.
他	甚至	已更改	他的	位置	一次	,	到	得到	更近	.

他甚至还改变了一次位置，以便更靠近对方。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] [went] [baɪ] , ['lɪmpɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

The	clerk	of	the	Seaside	went	by	,	limping	with	age	and	dragging	his	reluctant
这	职员	的	这	海滨	去	经过	,	跛行	和	年龄	和	拖拽	他的	不情愿的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

海滨旅馆的店员走了过来，他年纪大了，走路一瘸一拐，拖着不情愿的脚步。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] ['aɪləndz] .

He	had	lived	forty	years	on	the	Islands	.
他	有	居住地	四十	年	在	这	岛屿	.

他在岛上生活了四十年。

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [keɪm] [rɪ'spektfəli] ,

Percival	Ford	beckoned	to	him	,	and	the	clerk	came	respectfully	,
珀西瓦尔	福特	招手	到	他	,	和	这	职员	来了	尊敬	,

珀西瓦尔·福特向他招了招手，办事员恭敬地走了过去。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] .

and	wondering	that	he	should	be	noticed	by	Percival	Ford	.
和	好奇	那	他	应该	是	注意到	经过	珀西瓦尔	福特	.

他想知道自己是否能被珀西瓦尔·福特注意到。

“ [dʒɒn] , ” [fɔːd] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

“	John	,	”	Ford	said	,	“	I	want	you	to	give	me	some	information	.
”	约翰	,	”	福特	说	,	“	我	想	你	到	给	我	一些	信息	.

“约翰，”福特说，“我想让你给我一些信息。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

” [ðə; ði] [klɑːk] [sæt] [daʊn] ['ɔːkwədli] , [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒnə(r)] .

”	The	clerk	sat	down	awkwardly	,	stunned	by	the	unexpected	honour	.
”	这	职员	卫星	向下	尴尬地	,	目瞪口呆	经过	这	意外	荣誉	.

“职员尴尬地坐了下来，对这意想不到的荣誉感到震惊。”

[hiː; hi] [bliŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , “ [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

He	blinked	at	the	other	and	mumbled	,	“	Yes	,	sir	,	thank	you	.	”
他	眨眼	在	这	其他	和	喃喃自语	,	“	是的	,	先生	,	感谢	你	.	”

他眨了眨眼，咕哝道：“是的，先生，谢谢您。”

“ [dʒɒn] , [huː] [ɪz] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] ?

“	John	,	who	is	Joe	Garland	?
”	约翰	,	WHO	是	乔	花环	?

约翰，乔·加兰是谁?

” [ðə; ði] [klɑːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [bliŋk] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	The	clerk	stared	at	him	,	blinked	,	cleared	his	throat	,	and	said	nothing	.
”	这	职员	凝视	在	他	,	眨眼	,	已清除	他的	喉	,	和	说	没有什么	.

店员盯着他，眨了眨眼，清了清嗓子，什么也没说。

“ [gəʊ] [ɒn] , ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [kə'mɑːnd] .

“	Go	on	,	”	Percival	Ford	commanded	.
”	去	在	,	”	珀西瓦尔	福特	命令	.

“继续，”珀西瓦尔·福特命令道。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

“	Who	is	he	?	”
”	WHO	是	他	?	”

“他是谁？”

“ [jʊr; jər] ['dʒəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

“	You're	joking	me	,	sir	,	”	the	other	managed	to	articulate	.
”	你是	开玩笑	我	,	先生	,	”	这	其他	管理	到	能言善辩	.

“先生，您在开玩笑吧？”另一个人好不容易才开口说道。

“ [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] .

“	I	spoke	to	you	seriously	.
”	我	辐	到	你	严重地	.

“我和你认真谈过了。”

” [ðə; ði] [klɑːk] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [frɒm; frəm] [hɪm] .

”	The	clerk	recoiled	from	him	.
”	这	职员	反冲	从	他	.

店员吓得往后一缩。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [ɪt'self]
“ You don't mean to say you don't know ? ” he questioned , his question in itself
” 你 不 意思是 到 说 你 不 知道 ? ” 他 被质问 , 他的 问题 在 本身
[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
the answer .
这 回答 .

“你不会是说你不知道吧？”他问道，而他的问题本身就是答案。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
“ I want to know . ”
” 我 想 到 知道 . ”

“我想知道。”

“ [waɪ] , [hiːz] — ” [dʒɒn] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['helpləsli] .
“ Why , he's — ” John broke off and looked about him helplessly .
” 为什么 , 他是 — ” 约翰 打破 离开 和 看起来 关于 他 无助地 .

“为什么，他——”约翰话说到一半就停住了，无助地环顾四周。

“ ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ɑːsk] ['sʌmbədi] [els] ?
“ Hadn't you better ask somebody else ?
” 之前没有 你 更好的 问 某人 别的 ?

你难道不应该问问别人吗?

['evribɒdi] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .
Everybody thought you knew .
大家 想法 你 知道 .

大家都以为你知道。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] . . . ”
We always thought . . . ”
我们 总是 想法 . . . ”

我们一直认为……”

“ [jes] , [gəʊ] [ə'hed] . ”
“ Yes , go ahead . ”
” 是的 , 去 前方 . ”

“好的，请继续。”

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
“ We always thought that that was why you had it in for him .
” 我们 总是 想法 那 那 曾是 为什么 你 有 它 在 为了 他 .

“我们一直认为这就是你对他怀恨在心的原因。”

” ['fəʊtəgræfs] [ænd; ənd] ['mɪnɪətʃəz] [ɒv; əv] ['aɪzək] [fɔːd] [wɜː(r); wə(r)] ['truːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌnz]
” Photographs and miniatures of Isaac Ford were trooping through his son's
” 照片 和 微缩模型 的 艾萨克 福特 是 军队集结 通过 他的 儿子的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

“艾萨克·福特的照片和微缩模型不断在他儿子的脑海中浮现，

[ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['aɪzək] [fɔːd] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪnt] “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,
and ghosts of Isaac Ford seemed in the air about hint “ I wish you good night ,
和 鬼魂 的 艾萨克 福特 似乎 在 这 空气 关于 暗示 ” 我 希望 你 好的 夜晚 ,

艾萨克·福特的幽灵似乎萦绕在空气中，暗示着“祝你晚安”，

[sɜː(r)] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [klɑːk] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪmp]
sir , ” he could hear the clerk saying , and he saw him beginning to limp
先生 , ” 他 可以 听到 这 职员 说 , 和 他 锯 他 开始 到 跛行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“先生，”他听到店员这么说，然后看到店员开始一瘸一拐地走开。

“ [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [əˈbrʌptli] .
“ John , ” he called abruptly .
“ 约翰 , ” 他 称为 突然 .

“约翰，”他突然喊道。

[dʒɒn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)][hɪm] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
John came back and stood near him , blinking and nervously moistening his lips .
约翰 来了 后退 和 站立 靠近 他 , 眨眼 和 紧张地 润湿 他的 嘴唇 .

约翰回来了，站在他旁边，眨着眼睛，紧张地舔了舔嘴唇。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][ˌem ˈiː] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ You haven't told me yet , you know . ”
“ 你 还没有 讲述 我 然而 , 你 知道 . ”

“你还没告诉我呢。”

“ [əʊ] , [əˈbaʊt] [dʒəʊ] [ˈgɑːlənd] ? ”
“ Oh , about Joe Garland ? ”
“ 哦 , 关于 乔 花环 ? ”

“哦，是关于乔·加兰的事吗？”

“ [jes] , [əˈbaʊt] [dʒəʊ] [ˈgɑːlənd] .
“ Yes , about Joe Garland .
“ 是的 , 关于 乔 花环 .

“是的，关于乔·加兰的事。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁？

“ [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [huː] [ˈʃʊdnt] . ”
“ He's your brother , sir , if I say it who shouldn't . ”
“ 他是 你的 兄弟 , 先生 , 如果 我 说 它 WHO 不应该 . ”

“他是您的兄弟，先生，如果我这么说，谁又能不这么说呢？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
“ Thank you , John .
“ 感谢 你 , 约翰 .

“谢谢你，约翰。”

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ?
“ And you didn't know ?
“ 和 你 没有 知道 ?

“你竟然不知道？”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈkwɪrrɪd] , [ˈkɒntent][tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][pɑːst] .
” the old man queried , content to linger , now that the crucial point was past .
” 这 老的 男人 查询 , 内容 到 萦绕 , 现在 那 这 至关重要的 观点 曾是 过去的 .

“老人问道，既然关键时刻已经过去，他便心满意足地继续待在这里。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] .
“ Thank you , John .
“ 感谢 你 , 约翰 .

“谢谢你，约翰。”

[gʊd] [naɪt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɒns] .
Good night , ” was the response .
好的 夜晚 , ” 曾是 这 回复 .

“晚安。”对方回应道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir , thank you , sir .
“ 是的 , 先生 , 感谢 你 , 先生 .

“是的，先生，谢谢您，先生。”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .
I think it's going to rain .
我 思考 它是 去 到 雨 .

我觉得要下雨了。

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

” [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] , [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] [stɑːz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ,
” Out of the clear sky , filled only with stars and moonlight ,
” 出去 的 这 清除 天空 , 已填 仅有的 和 明星 和 月光 ,

“在繁星点点、月光皎洁的晴空之下，

[fel] [ə; eɪ] [reɪn] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['veɪpə(r)] [spreɪ] .
fell a rain so fine and attenuated as to resemble a vapour spray .
跌倒 一个 雨 所以 美好的 和 减弱 作为 到 类似 一个 汽 喷 .

下起了细如水汽的雨。

['nəʊbədi] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɒn] , ['rʌnɪŋ] [beə(r)] - [legd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs]
Nobody minded it ; the children played on , running bare - legged over the grass
无人 有思想 它 ; 这 孩子们 玩 在 , 跑步 裸 - 腿 超过 这 草
[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] ;
and leaping into the sand ;
和 跳跃 进入 这 沙 ;

没有人介意；孩子们继续玩耍，光着腿在草地上奔跑，跳进沙地里；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
and in a few minutes it was gone .
和 在 一个 很少 分钟 它 曾是 已消失 .

几分钟后，它就消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , ['daɪmənd] [hed] , [ə; eɪ] [blæk] [blɒt] , ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] , [ˌsɪlu'etɪd] [ɪts]
In the south - east , Diamond Head , a black blot , sharply defined , silhouetted its
在 这 南 - 东方 , 钻石 头 , 一个 黑色的 印迹 , 尖锐地 定义 , 剪影 它是
['kreɪtə(r)] - [fɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .
crater - form against the stars .
火山口 - 形式 反对 这 明星 .

在东南方，钻石山像一块黑色的斑点，轮廓清晰，在星空的映衬下，勾勒出其环形山的形状。

[æt; ət] ['sliːpi] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [sɜːf] [flʌŋ] [ɪts] [fəʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] ,
At sleepy intervals the surf flung its foam across the sands to the grass ,
在 困 间隔 这 冲浪 扔 它是 泡沫 穿过 这 沙子 到 这 草 ,

海浪时不时地将泡沫溅到沙滩和草地上，仿佛在梦游一般。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [aʊt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [speks] [ɒv; əv] ['swɪməz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] .
and far out could be seen the black specks of swimmers under the moon .
和 远的 出去 可以 是 已见 这 黑色的 斑点 的 游泳运动员 在下面 这 月亮 .

远处可以看到月光下游泳者的黑色斑点。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋəz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːlts] , [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
The voices of the singers , singing a waltz , died away ; and in the silence ,
这 声音 的 这 歌手 , 歌唱 一个 华尔兹 , 死亡 离开 ; 和 在 这 沉默 ,

歌手们唱着华尔兹的歌声渐渐消失；在寂静中，

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ə'rəʊz][ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

from	somewhere	under	the	trees	,	arose	the	laugh	of	a	woman	that	was	a
从	某处	在下面	这	树木	,	出现	这	笑	的	一个	女士	那	曾是	一个

[lʌv] - [kraɪ] .

love	-	cry	.
爱	-	哭	.

从树荫下某处传来女人的笑声，那是爱的哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kɛnɪdiz] [freɪz]

It	startled	Percival	Ford	,	and	it	reminded	him	of	Dr	.	Kennedy's	phrase
它	惊慌	珀西瓦尔	福特	,	和	它	提醒	他	的	博士	.	肯尼迪的	短语

.

:
.

这让珀西瓦尔·福特大吃一惊，也让他想起了肯尼迪博士的那句话。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtrɪgə(r)] [kə'nuːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [hɔːl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

Down	by	the	outrigger	canoes	,	where	they	lay	hauled	out	on	the	sand	,
向下	经过	这	舷外支架	独木舟	,	在哪里	他们	躺	拖拽	出去	在	这	沙	,

在独木舟旁边，它们被拖到沙滩上。

[hiː; hi] [sɔː] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kə'nækə; 'kænəkə] , [rɪ'klaɪnɪŋ] ['læŋgərəsli] , [laɪk] ['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] ,

he	saw	men	and	women	,	Kanakas	,	reclining	languorously	,	like	lotus	-	eaters	,
他	锯	男人	和	女性	,	卡纳卡人	,	斜倚	懒洋洋地	,	喜欢	莲花	-	食客	,

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [həʊ'ləʊkuː] ;

the	women	in	white	holokus	;
这	女性	在	白色的	全息图	;

他看到男人和女人，卡纳卡人，懒洋洋地斜倚着，像吃莲花的人一样，女人穿着白色的霍洛库斯；

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌn] [sʌtʃ] [həʊ'ləʊkuː][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪəzmən] [ɒv; əv]

and	against	one	such	holoku	he	saw	the	dark	head	of	the	steersman	of
和	反对	一	这样的	holoku	他	锯	这	黑暗的	头	的	这	舵手	的

[ðə; ði] [kə'nuː] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] .

the	canoe	resting	upon	the	woman's	shoulder	.
这	独木舟	休息	之上	这	女性的	肩膀	.

在一幅这样的霍洛库画中，他看到独木舟舵手的黑色头颅靠在女人的肩膀上。

['fɑːðə(r)] [daʊn] , [weə(r)] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv][sænd] ['waɪdnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] ,

Farther	down	,	where	the	strip	of	sand	widened	at	the	entrance	to	the	lagoon	,
更远	向下	,	在哪里	这	条	的	沙	扩大	在	这	入口	到	这	泻湖	,

再往下走，在泻湖入口处，沙带变宽了，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

he	saw	a	man	and	woman	walking	side	by	side	.
他	锯	一个	男人	和	女士	步行	边	经过	边	.

他看到一男一女并肩走着。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [lə'naɪ] ,

As	they	drew	near	the	light	lanai	,
作为	他们	画	靠近	这	光	阳台	,

当他们靠近灯光明亮的阳台时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['gɜːrdl]

he	saw	the	woman's	hand	go	down	to	her	waist	and	disengage	a	girdling
他	锯	这	女性的	手	去	向下	到	她	腰部	和	脱离接触	一个	环状

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

他看到那女人的手滑到腰间，解开了束缚她的一只手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] , ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [hiː; hi] [njuː] ,

And	as	they	passed	him	,	Percival	Ford	nodded	to	a	captain	he	knew	,
和	作为	他们	通过了	他	,	珀西瓦尔	福特	点头	到	一个	队长	他	知道	,

当他们经过他身边时，珀西瓦尔·福特向一位他认识的船长点了点头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪdʒərz] ['dɔːtə(r)] .

and	to	a	major's	daughter	.
和	到	一个	专业的	女儿	.

以及一位少校的女儿。

[sməʊk] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['æmpl] [freɪz] .

Smoke	of	life	,	that	was	it	,	an	ample	phrase	.
抽烟	的	生活	,	那	曾是	它	,	一个	充足	短语	.

生命的烟雾，仅此而已，一个恰当的短语。

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ˌælgəˈroʊbə] [triː] [əˈrəʊz][ðə; ðɪ] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz]

from	under	the	dark	algaroba	tree	arose	the	laugh	of	a	woman	that	was
从	在下面	这	黑暗的	阿尔加罗巴	树	出现	这	笑	的	一个	女士	那	曾是

[ə; eɪ] [lʌv] - [kraɪ] ;

a	love	-	cry	;
一个	爱	-	哭	;

从黑暗的阿尔加罗巴树下传来女人的笑声，那是爱的哭泣；

[ænd; ənd][pɑːst][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][bed] ,

and	past	his	chair	,	on	the	way	to	bed	,
和	过去的	他的	椅子	,	在	这	方式	到	床	,

经过他的椅子，走向床边，

[ə; eɪ][beə(r)] - [legd] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [ˌdʒæpəˈniːz] [nɜːs] - [meɪd] .

a	bare	-	legged	youngster	was	led	by	a	chiding	Japanese	nurse	-	maid	.
一个	裸	-	腿	青少年	曾是	引领	经过	一个	责备	日本人	护士	-	女佣	.

一个光着腿的小男孩被一个训斥他的日本女保姆领着。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋəz] [brəʊk] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['meltɪŋli] ['ɪntuː][æn; ən] [həˈwaɪən] [lʌv] -

The	voices	of	the	singers	broke	softly	and	meltingly	into	an	Hawaiian	love	-
这	声音	的	这	歌手	打破	轻轻	和	融化	进入	一个	夏威夷	爱	-

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

歌手们的声音柔和而动人地唱起了一首夏威夷情歌。

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl]

and	officers	and	women	,	with	encircling	arms	,	were	gliding	and	whirling
和	警官	和	女性	,	和	包围	武器	,	是	滑翔	和	旋转

[ɒn][ðə; ðɪ][ləˈnaɪ] ;

on	the	lanai	;
在	这	阳台	;

军官和女兵们手臂环绕，在阳台上滑行和旋转；

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lɑːft] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˌælgəˈroʊbə] [triːz] .

and	once	again	the	woman	laughed	under	the	algaroba	trees	.
和	一次	再次	这	女士	笑了	在下面	这	阿尔加罗巴	树木	.

女人又一次在银合欢树下笑了起来。

[ænd; ənd]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [njuː] ['əʊnli][ˌdɪsəˈpruːv(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	Percival	Ford	knew	only	disapproval	of	it	all	.
和	珀西瓦尔	福特	知道	仅有的	不赞成	的	它	全部	.

而珀西瓦尔·福特对此只有不满。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [lɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	was	irritated	by	the	love	-	laugh	of	the	woman	,
他	曾是	受刺激	经过	这	爱	-	笑	的	这	女士	,

他被那女人的笑声惹恼了。

[baɪ][ðə; ði] ['stɪəzmən] [wɪð] ['piləu] [hed] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [həʊ'ləʊkuː] ,

by	the	steersman	with	pillowed	head	on	the	white	holoku	,
经过	这	舵手	和	枕头	头	在	这	白色的	holoku	,

舵手头枕着枕头，躺在白色的霍洛库上，

[baɪ][ðə; ði] ['kʌplz] [ðæt] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [dɑːnst] ,

by	the	couples	that	walked	on	the	beach	,	by	the	officers	and	women	that	danced	,
经过	这	情侣	那	步行	在	这	海滩	,	经过	这	警官	和	女性	那	跳舞	,

漫步沙滩的情侣们，翩翩起舞的军官和女士们，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋəz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	by	the	voices	of	the	singers	singing	of	love	,
和	经过	这	声音	的	这	歌手	歌唱	的	爱	,

透过歌手们歌唱爱情的声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊ] [triː] .

and	his	brother	singing	there	with	them	under	the	hau	tree	.
和	他的	兄弟	歌唱	那里	和	他们	在下面	这	豪	树	.

他的兄弟和他们一起在哈乌树下唱歌。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [lɑːft] [ɪ'speʃəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

The	woman	that	laughed	especially	irritated	him	.
这	女士	那	笑了	尤其	受刺激	他	.

那个笑的女人尤其让他恼火。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

A	curious	train	of	thought	was	aroused	.
一个	好奇的	火车	的	想法	曾是	被唤醒	.

一个奇特的念头油然而生。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪzək] [fɔːrdz] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] ['aɪzək] [fɔːd] [mait]

He	was	Isaac	Ford's	son	,	and	what	had	happened	with	Isaac	Ford	might
他	曾是	艾萨克	福特的	儿子	,	和	什么	有	发生	和	艾萨克	福特	可能

['hæpən] [wɪð] [hɪm] .

happen	with	him	.
发生	和	他	.

他是艾萨克·福特的儿子，发生在艾萨克·福特身上的事也可能发生在他身上。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðə; ði] [feɪnt] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	felt	in	his	cheeks	the	faint	heat	of	a	blush	at	the	thought	,
他	毛毡	在	他的	脸颊	这	头晕的	热	的	一个	脸红	在	这	想法	,

想到这里，他感到双颊泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

and	experienced	a	poignant	sense	of	shame	.
和	经验丰富的	一个	令人心酸的	感觉	的	耻辱	.

并感受到了一种强烈的羞耻感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	was	appalled	by	what	was	in	his	blood	.
他	曾是	震惊	经过	什么	曾是	在	他的	血	.

他对自己血液中的东西感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['lɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lepə(r)][ænd; ənd][ðæt]

It	was	like	learning	suddenly	that	his	father	had	been	a	leper	and	that
它	曾是	喜欢	学习	突然	那	他的	父亲	有	到过	一个	麻风病人	和	那

[hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] [mait] [beə(r)][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] [dɪ'ziːz] .

his	own	blood	might	bear	the	taint	of	that	dread	disease	.
他的	自己的	血	可能	熊	这	污点	的	那	恐惧	疾病	.

这就像突然得知自己的父亲曾是麻风病人，而自己的血液里可能也沾染了这种可怕疾病的污点一样。

['aɪzək] [fɔːd] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] — [ðə; ði][əʊld] ['hɪpəkrɪt] !

Isaac	Ford	,	the	austere	soldier	of	the	Lord	—	the	old	hypocrite	!
艾萨克	福特	,	这	简朴	士兵	的	这	主	—	这	老的	伪君子	!

艾萨克·福特，这位严厉的上帝的战士——老伪君子!

[wɒt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['eni] [biːtʃ] - ['kəʊmə(r)] ?

What	difference	between	him	and	any	beach	-	comber	?
什么	不同之处	之间	他	和	任何	海滩	-	梳理机	?

他跟任何一个海滩拾荒者有什么区别?

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][praɪd] [ðæt] ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz]

The	house	of	pride	that	Percival	Ford	had	builded	was	tumbling	about	his	ears
这	房子	的	自豪	那	珀西瓦尔	福特	有	已建成	曾是	翻滚	关于	他的	耳朵

.

:

.

珀西瓦尔·福特一手建立起来的骄傲之屋正在他耳边轰然倒塌。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['ɑːmi] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔːkɪstrə]

The	hours	passed	,	the	army	people	laughed	and	danced	,	the	native	orchestra
这	小时	通过了	,	这	军队	人们	笑了	和	跳舞	,	这	本国的	乐队

[pleɪd] [ɒn] ,

played	on	,
玩	在	,

时间一分一秒地过去，军人们欢笑起舞，当地乐队继续演奏。

[ænd; ənd]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['prɒbləm] [ðæt]

and	Percival	Ford	wrestled	with	the	abrupt	and	overwhelming	problem	that
和	珀西瓦尔	福特	摔跤	和	这	突然	和	压倒	问题	那

[hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	been	thrust	upon	him	.
有	到过	推力	之上	他	.

珀西瓦尔·福特努力应对突然降临到他身上的这个棘手问题。

[hiː; hi] [preɪd] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	prayed	quietly	,	his	elbow	on	the	table	,	his	head	bowed	upon	his	hand	,
他	祈祷	悄悄	,	他的	弯头	在	这	桌子	,	他的	头	鞠躬	之上	他的	手	,

他静静地祈祷，手肘撑在桌子上，头低垂着手托着。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['eni] ['taɪəd] ['ɒnlʊkə(r)] .

with	all	the	appearance	of	any	tired	onlooker	.
和	全部	这	外貌	的	任何	疲劳的	旁观者	.

一副疲惫旁观者的样子。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːnsɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vɪljənz] ['flʌtə] [ʌp]

Between	the	dances	the	army	men	and	women	and	the	civilians	fluttered	up
之间	这	舞蹈	这	军队	男人	和	女性	和	这	平民	飘动	向上

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [bʌzd] [kən'venʃənəli] ,

to	him	and	buzzed	conventionally	,
到	他	和	嗡嗡作响	传统上	,

舞会间隙，军人和平民纷纷走到他身边，像往常一样嗡嗡叫着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ləˈnaɪ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['reslɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi]

and	when	they	went	back	to	the	lanai	he	took	up	his	wrestling	where	he
和	什么时候	他们	去	后退	到	这	阳台	他	采取	向上	他的	摔角	在哪里	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

had	left	it	off	.
有	左边	它	离开	.

当他们回到阳台上时，他又继续练习摔跤，就像他之前停止练习的那样。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pætʃ] [təˈgeðə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃætəd] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv]['aɪzək] [fɔːd] ,

He	began	to	patch	together	his	shattered	ideal	of	Isaac	Ford	,
他	开始	到	修补	一起	他的	破碎	理想的	的	艾萨克	福特	,

他开始拼凑起自己破碎的关于艾萨克·福特的理想形象。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sɪˈment] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['lɒdʒɪk] .

and	for	cement	he	used	a	cunning	and	subtle	logic	.
和	为了	水泥	他	用过的	一个	狡猾	和	微妙的	逻辑	.

而对于水泥，他则运用了一种狡猾而巧妙的逻辑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ɪz] [kəmˈpaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ['læbrətɔːriz] [ɒv; əv]['iːgətist, ,eg-]

It	was	of	the	sort	that	is	compounded	in	the	brain	laboratories	of	egotists
它	曾是	的	这	种类	那	是	复合	在	这	脑	实验室	的	自负者

, [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] .

,	and	it	worked	.
,	和	它	工作	.

这是自负之徒在大脑实验室里精心炮制出来的那种东西，而且它奏效了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkɒntrəˈvɜːtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][faɪnə] [kleɪ] [ðæn; ðən]

It	was	incontrovertible	that	his	father	had	been	made	of	finer	clay	than
它	曾是	无可辩驳的	那	他的	父亲	有	到过	制成	的	更精细	黏土	比

[ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɪm] ;

those	about	him	;
那些	关于	他	;

无可辩驳的是，他的父亲比周围的人出身更高贵；

[bʌt; bət] [stɪl] , [əʊld]['aɪzək][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ,

but	still	,	old	Isaac	had	been	only	in	the	process	of	becoming	,	while	he	,
但	仍然	,	老的	艾萨克	有	到过	仅有的	在	这	过程	的	成为	,	尽管	他	,

但是，老艾萨克仍然只是在成长的过程中，而他，

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] .

Percival	Ford	,	had	become	.
珀西瓦尔	福特	,	有	变得	.

珀西瓦尔·福特，已经成为了。

[æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˌriːəˈbɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

As	proof	of	it	,	he	rehabilitated	his	father	and	at	the	same	time
作为	证明	的	它	,	他	康复	他的	父亲	和	在	这	相同的	时间

[ɪgˈzɔːltɪd] [hɪmˈself] .

exalted	himself	.
崇高	他自己	.

为了证明这一点，他不仅平反了父亲，同时也抬高了自己。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['lɪt(ə)l]['iːgəʊ] [wækst] [tuː; tə] [kəˈlɒs(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .

His	lean	little	ego	waxed	to	colossal	proportions	.
他的	倾斜	小的	自我	打蜡	到	庞大	比例	.

他那原本微不足道的自尊心膨胀到了惊人的程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈgɪv] .

He	was	great	enough	to	forgive	.
他	曾是	伟大的	足够的	到	原谅	.

他心胸宽广，懂得宽恕。

[hiː; hi] [gləu] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	glowed	at	the	thought	of	it	.
他	发光	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他容光焕发。

['aɪzək] [fɔːd] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] ,

Isaac	Ford	had	been	great	,	but	he	was	greater	,
艾萨克	福特	有	到过	伟大的	,	但	他	曾是	更大的	,

艾萨克·福特很伟大，但他更伟大。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['aɪzək] [fɔːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] [ɪn]

for	he	could	forgive	Isaac	Ford	and	even	restore	him	to	the	holy	place	in
为了	他	可以	原谅	艾萨克	福特	和	甚至	恢复	他	到	这	圣	地方	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

因为他可以原谅艾萨克·福特，甚至可以为了纪念他而让他重返圣地。

[ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['həʊli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

though	the	place	was	not	quite	so	holy	as	it	had	been	.
尽管	这	地方	曾是	不是	相当	所以	圣	作为	它	有	到过	.

虽然这个地方已不如从前那样神圣了。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] ['aɪzək] [fɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn]

Also	,	he	applauded	Isaac	Ford	for	having	ignored	the	outcome	of	his	one
还	,	他	鼓掌	艾萨克	福特	为了	拥有	忽略	这	结果	的	他的	一

[step] [ə'saɪd] .

step	aside	.
步	旁边	.

此外，他还称赞艾萨克·福特无视了他那一步退让的后果。

['veri] [wel] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [ɪg'nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Very	well	,	he	,	too	,	would	ignore	it	.
非常	出色地	,	他	,	也	,	会	忽略	它	.

好吧，他也会置之不理。

[ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

The	dance	was	breaking	up	.
这	舞蹈	曾是	打破	向上	.

舞会渐渐散去。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] “ [ə'ləʊhə][oʊ] ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

The	orchestra	had	finished	“	Aloha	Oe	”	and	was	preparing	to	go	home	.
这	乐队	有	完成的	“	阿罗哈	oe	”	和	曾是	准备	到	去	家	.

乐团演奏完《Aloha Oe》后，正准备回家。

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːvənt] .

Percival	Ford	clapped	his	hands	for	the	Japanese	servant	.
珀西瓦尔	福特	鼓掌	他的	双手	为了	这	日本人	仆人	.

珀西瓦尔·福特为这位日本仆人鼓掌。

“ [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [mæn][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [dʒəʊ] ['gɑːlənd] .

“	You	tell	that	man	I	want	to	see	him	,	”	he	said	,	pointing	out	Joe	Garland	.
“	你	告诉	那	男人	我	想	到	看	他	,	”	他	说	,	指向	出去	乔	花环	.

“你告诉那个人，我想见他，”他指着乔·加兰说道。

“ [tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [naʊ] .

“	Tell	him	to	come	here	,	now	.
“	告诉	他	到	来	这里	,	现在	.

“叫他现在过来。”

" [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [rɪ'spektfəli] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , ['nɜːvəsli]

"	Joe	Garland	approached	and	halted	respectfully	several	paces	away	,	nervously
"	乔	花环	接近	和	停止	尊敬	一些	步幅	离开	,	紧张地

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] .

fingering	the	guitar	which	he	still	carried	.
指法	这	吉他	哪个	他	仍然	携带	.

乔·加兰走上前去，恭敬地停在几步开外，紧张地摆弄着他仍然抱着的吉他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][sɪt][daʊn] .

The	other	did	not	ask	him	to	sit	down	.
这	其他	做过	不是	问	他	到	坐	向下	.

另一个人没有让他坐下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	my	brother	,	"	he	said	.
"	你	是	我的	兄弟	,	"	他	说	.

"你是我的兄弟，"他说。

" [waɪ] , ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .

"	Why	,	everybody	knows	that	,	"	was	the	reply	,	in	tones	of	wonderment	.
"	为什么	,	大家	知道	那	,	"	曾是	这	回复	,	在	音调	的	惊奇	.

"为什么，大家都知道呢？"对方带着惊奇的语气回答道。

" [jes] , [səʊ][aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [sed] ['draɪli] .

"	Yes	,	so	I	understand	,	"	Percival	Ford	said	dryly	.
"	是的	,	所以	我	理解	,	"	珀西瓦尔	福特	说	干巴巴地	.

"是的，我明白了，"珀西瓦尔·福特冷冷地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	But	I	did	not	know	it	till	this	evening	.
"	但	我	做过	不是	知道	它	直到	这	晚上	.

"但我直到今天晚上才知道这件事。"

" [ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ['weɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

"	The	half	-	brother	waited	uncomfortably	in	the	silence	that	followed	,
"	这	一半	-	兄弟	等待	不舒服地	在	这	沉默	那	随后	,

"同父异母的哥哥在随后的沉默中感到不自在。"

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] ['kuːlli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz][nekst] ['ʌtərəns] .

during	which	Percival	Ford	coolly	considered	his	next	utterance	.
期间	哪个	珀西瓦尔	福特	冷静地	经过考虑的	他的	下一个	发声	.

在此期间，珀西瓦尔·福特冷静地思考着他接下来要说的话。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dʌk] [ˌem 'iː] ?

"	You	remember	that	first	time	I	came	to	school	and	the	boys	ducked	me	?
"	你	记住	那	第一的	时间	我	来了	到	学校	和	这	男孩们	躲闪	我	?

你还记得我第一次来学校时，男生们都躲着我吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pɑːt] ?

"	Why	did	you	take	my	part	?
"	为什么	做过	你	拿	我的	部分	?

你为什么替我出头?

" [ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [smaɪld] ['bæʃfəli] .

"	The	half	-	brother	smiled	bashfully	.
"	这	一半	-	兄弟	微笑	害羞地	.

同父异母的弟弟腼腆地笑了笑。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [njuː] ？ ”
“ Because you knew ? ”
” 因为 你 知道 ？ ”

“因为你知道？”

“ [jes] ， [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ． ”
“ Yes , that was why . ”
” 是的 ， 那 曾是 为什么 ． ”

“是的，就是这个原因。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第2/6页

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ， ” ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] ['fæʃ(ə)n] .

“	But	I	didn't	know	,	”	Percival	Ford	said	in	the	same	dry	fashion	.
”	但	我	没有	知道	,	”	珀西瓦尔	福特	说	在	这	相同的	干燥	时尚	.

“但我不知道，”珀西瓦尔·福特用同样冷淡的语气说道。

“ [jes] ， ” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] .

“	Yes	,	”	the	other	said	.
”	是的	,	”	这	其他	说	.

“是的，”另一个人说。

[ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [fel] .

Another	silence	fell	.
其他	沉默	跌倒	.

又是一阵沉默。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][lə'naɪ] .

Servants	were	beginning	to	put	out	the	lights	on	the	lanai	.
仆人	是	开始	到	放	出去	这	灯	在	这	阳台	.

仆人们开始关掉阳台上的灯。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] . . .

“	You	know	.	.	.
”	你	知道	.	.	.

“你知道 。 。 。

[naʊ] ， ” [ðə; ði][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [sed] ['sɪmpli] .

now	,	”	the	half	-	brother	said	simply	.
现在	,	”	这	一半	-	兄弟	说	简单地	.

“现在，”同父异母的哥哥简单地说。

['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [fraʊnd] .

Percival	Ford	frowned	.
珀西瓦尔	福特	皱眉	.

珀西瓦尔·福特皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] .

Then	he	looked	the	other	over	with	a	considering	eye	.
然后	他	看起来	这	其他	超过	和	一个	考虑	眼睛	.

然后他若有所思地看了另一边一眼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

“	How	much	will	you	take	to	leave	the	Islands	and	never	come	back	?
”	如何	很多	将要	你	拿	到	离开	这	岛屿	和	绝不	来	后退	?

“你愿意付出多少代价才能离开这些岛屿，永不回来？”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

“	And	never	come	back	?
”	和	绝不	来	后退	?

“而且永远不会回来？”

" [dʒəʊ] ['gɑːlənd] ['fɔːltəd] .
" Joe Garland faltered .
" 乔 花环 犹豫不决 .

乔·加兰德犹豫了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][lænd][aɪ] [nəʊ] .
" It is the only land I know .
" 它 是 这 仅有的 土地 我 知道 .

"这是我唯一了解的土地。"

['ʌðə(r)] [lændz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
Other lands are cold .
其他 土地 是 寒冷的 .

其他地方气候寒冷。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['ʌðə(r)][lændz] .
I do not know other lands .
我 做 不是 知道 其他 土地 .

我不了解其他国家。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] [hɪə(r)] .
I have many friends here .
我 有 许多 朋友们 这里 .

我在这里有很多朋友。

[ɪn] ['ʌðə(r)][lændz][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn] [vɔɪs] [tuː; tə][seɪ] , - [ə'ləʊhə] , [dʒəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . - "
In other lands there would not be one voice to say , ' Aloha , Joe , my boy . ' "
在 其他 土地 那里 会 不是 是 一 嗓音 到 说 , - 阿罗哈 , 乔 , 我的 男生 . - "

在其他地方，不会有人对乔说："你好，乔，我的孩子。"

" [aɪ] [sed] ['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
" I said never to come back , " Percival Ford reiterated .
" 我 说 绝不 到 来 后退 , " 珀西瓦尔 福特 重申 .

"我说过永远不会回来，"珀西瓦尔·福特重申道。

" [ðə; ði][ˌælə'meɪdə][seɪlz] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
" The Alameda sails tomorrow for San Francisco .
" 这 阿拉米达 帆 明天 为了 圣 弗朗西斯科 .

"阿拉米达号明天启航前往旧金山。"

" [dʒəʊ] ['gɑːlənd] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .
" Joe Garland was bewildered .
" 乔 花环 曾是 困惑 .

乔·加兰感到困惑不解。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" But why ? " he asked .
" 但 为什么 ? " 他 问 .

"但是为什么呢？"他问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] . "
" You know now that we are brothers . "
" 你 知道 现在 那 我们 是 兄弟 . "

"你现在应该明白我们是兄弟了。"

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] .
" That is why , " was the retort .
" 那 是 为什么 , " 曾是 这 反驳 .

"正因如此，"对方反驳道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , ['evribɒdi] [nəʊz] .
" As you said yourself , everybody knows .
" 作为 你 说 你自己 , 大家 知道 .

正如你所说，大家都知道。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .
I will make it worth your while .
我 将要 制作 它 值得 你的 尽管 .

我会让你觉得不虚此行。

〞 [ɔːl] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][dʒəʊ] ['gɑːlənd] .
〞 All awkwardness and embarrassment disappeared from Joe Garland .
〞 全部 尴尬 和 尴尬 消失 从 乔 花环 .

“乔·加兰所有的尴尬和窘迫都消失了。”

[bɜːθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [brɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːst] .
Birth and station were bridged and reversed .
出生 和 车站 是 桥接 和 反转 .

出生地和驻地被连接起来，并且颠倒了。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ? 〞 [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
“ You want me to go ? 〞 he demanded .
“ 你 想 我 到 去 ? 〞 他 要求 .

“你想让我走？”他质问道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , 〞 ['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I want you to go and never come back , 〞 Percival Ford answered .
“ 我 想 你 到 去 和 绝不 来 后退 , 〞 珀西瓦尔 福特 回答 .

“我希望你离开，永远不要回来。”珀西瓦尔·福特回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ,
And in that moment , flashing and fleeting ,
和 在 那 片刻 , 闪烁 和 转瞬即逝 ,

就在那一瞬间，转瞬即逝，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
it was given him to see his brother tower above him like a mountain ,
它 曾是 给定 他 到 看 他的 兄弟 塔 多于 他 喜欢 一个 山 ,

他亲眼目睹了自己的哥哥像山一样高耸在他之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [dwɔːf] [tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
and to feel himself dwindle and dwarf to microscopic insignificance .
和 到 感觉 他自己 减少 和 矮人 到 显微镜 微不足道 .

并感到自己日渐渺小，变得微不足道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['truːli] ,
But it is not well for one to see himself truly ,
但 它 是 不是 出色地 为了 一 到 看 他自己 真的 ,

但一个人最好不要看清自己的真实面目。

[nɔː(r)][kæn; kən][wʌn][səʊ] [siː] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;
nor can one so see himself for long and live ;
也不 能 一 所以 看 他自己 为了 长的 和 居住 ;

一个人也不能长时间这样看待自己而活下去；

[ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['flæʃɪŋ] ['məʊmənt][dɪd]['pɜːrsɪvəl] [fɔːd] [siː] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and only for that flashing moment did Percival Ford see himself and his
和 仅有的 为了 那 闪烁 片刻 做过 珀西瓦尔 福特 看 他自己 和 他的
['brʌðə(r)] [ɪn] [truː] [pə'spektɪv] .
brother in true perspective .
兄弟 在 真的 看法 .

只有在那一瞬间，珀西瓦尔·福特才真正看清了自己和他的兄弟。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['iːgəʊ] .
The next moment he was mastered by his meagre and insatiable ego .
这 下一个 片刻 他 曾是 精通 经过 他的 微薄 和 贪得无厌 自我 .

下一刻，他就被自己那微不足道却又永不满足的自尊心所征服。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .

“	As	I	said	,	I	will	make	it	worth	your	while	.
”	作为	我	说	,	我	将要	制作	它	值得	你的	尽管	.

“正如我所说，我会让你觉得物有所值。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] .

You	will	not	suffer	.
你	将要	不是	遭受	.

你不会受苦。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . ”

I	will	pay	you	well	.	”
我	将要	支付	你	出色地	.	”

我会给你优厚的待遇。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [dʒəʊ] [ˈgɑːlənd] [sed] .

“	All	right	,	”	Joe	Garland	said	.
”	全部	正确的	,	”	乔	花环	说	.

“好的，”乔·加兰说道。

“ [aɪl] [gəʊ] .

“	I'll	go	.
”	患病的	去	.

“我去。”

” [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] .

”	He	started	to	turn	away	.
”	他	开始	到	转动	离开	.

他开始转身离开。

“ [dʒəʊ] , ” [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kɔːld] .

“	Joe	,	”	the	other	called	.
”	乔	,	”	这	其他	称为	.

“乔，”另一个人喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˈlɔɪə(r)] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .

“	You	see	my	lawyer	tomorrow	morning	.
”	你	看	我的	律师	明天	早晨	.

“你明天早上见我的律师。”

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [əˈweɪ] . ”

Five	hundred	down	and	two	hundred	a	month	as	long	as	you	stay	away	.	”
五	百	向下	和	二	百	一个	月	作为	长的	作为	你	停留	离开	.	”

首付五百，之后每月两百，只要你不来就行。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [dʒəʊ] [ˈgɑːlənd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɒftli] .

“	You	are	very	kind	,	”	Joe	Garland	answered	softly	.
”	你	是	非常	种类	,	”	乔	花环	回答	轻轻	.

“你真好，”乔·加兰轻声回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] .

“	You	are	too	kind	.
”	你	是	也	种类	.

“你太客气了。”

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .

And	anyway	,	I	guess	I	don't	want	your	money	.
和	反正	,	我	猜测	我	不	想	你的	钱	.

反正，我想我也不想要你的钱。

[aɪ][gəʊ] [təˈmɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˌæləˈmeɪdə] .

I	go	tomorrow	on	the	Alameda	.
我	去	明天	在	这	阿拉米达	.

我明天坐阿拉米达线。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

”	He	walked	away	,	but	did	not	say	good	-	bye	.
”	他	步行	离开	,	但	做过	不是	说	好的	-	再见	.

他转身离开，却没有说再见。

[ˈpɜːrsɪvəl] [fɔːd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Percival	Ford	clapped	his	hands	.
珀西瓦尔	福特	鼓掌	他的	双手	.

珀西瓦尔·福特拍了拍手。

“ [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] , “ [ə; eɪ] [ˌleməˈneɪd] .

“	Boy	,	”	he	said	to	the	Japanese	,	“	a	lemonade	.
“	男生	,	”	他	说	到	这	日本人	,	“	一个	柠檬水	.

“小伙子，”他对日本人说，“来杯柠檬水。”

” [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [hiː; hi] [smaɪld] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

”	And	over	the	lemonade	he	smiled	long	and	contentedly	to	himself	.
”	和	超过	这	柠檬水	他	微笑	长的	和	心满意足地	到	他自己	.

“他一边喝着柠檬水，一边露出满足的笑容，久久地独自一人。

[ˌkuːˈlaʊ] [ðə; ði]['lepə(r)]

KOOLAU	THE	LEPER
库劳	这	麻风病人

麻风病人库劳

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ðeɪ] [teɪk] [əˈweɪ] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] .

“	Because	we	are	sick	they	take	away	our	liberty	.
”	因为	我们	是	生病的	他们	拿	离开	我们的	自由	.

因为我们生病了，他们就剥夺了我们的自由。

[wiː; wi][hæv; həv] [əuˈbei] [ðə; ði] [lɔː] .

We	have	obeyed	the	law	.
我们	有	服从	这	法律	.

我们遵守了法律。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .

We	have	done	no	wrong	.
我们	有	完毕	不	错误的	.

我们没有做错任何事。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn]['prɪz(ə)n] .

And	yet	they	would	put	us	in	prison	.
和	然而	他们	会	放	我们	在	监狱	.

然而，他们却要把我们关进监狱。

[ˌməuləuˈkɑːi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

Molokai	is	a	prison	.
莫洛凯岛	是	一个	监狱	.

莫洛凯岛是一座监狱。

[ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

That	you	know	.
那	你	知道	.

你知道的。

- , [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌməuləuˈkɑːi]['sev(ə)n] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Niuli	,	there	,	his	sister	was	sent	to	Molokai	seven	years	ago	.
-	,	那里	,	他的	姐姐	曾是	发送	到	莫洛凯岛	七	年	前	.

尼乌利，他的妹妹七年前被送到了莫洛凯岛。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

He	has	not	seen	her	since	.
他	有	不是	已见	她	自从	.

从那以后，他就再也没见过她。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Nor	will	he	ever	see	her	.
也不	将要	他	曾经	看	她	.

他永远也见不到她了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

She	must	stay	there	until	she	dies	.
她	必须	停留	那里	直到	她	死亡	.

她必须待在那里直到死去。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

This	is	not	her	will	.
这	是	不是	她	将要	.

这并非她的遗愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] - [wɪl] .

It	is	not	Niuli's	will	.
它	是	不是	-	将要	.

这不是牛力的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [ruːl] [ðə; ði][lænd] .

It	is	the	will	of	the	white	men	who	rule	the	land	.
它	是	这	将要	的	这	白色的	男人	WHO	规则	这	土地	.

这是统治这片土地的白人的意志。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [waɪt] [men] ?

And	who	are	these	white	men	?
和	WHO	是	这些	白色的	男人	?

这些白人男子是谁?

“ [wiː; wi] [nəʊ] .

“	We	know	.
”	我们	知道	.

我们知道。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] .

We	have	it	from	our	fathers	and	our	fathers	'	fathers	.
我们	有	它	从	我们的	父亲们	和	我们的	父亲们	-	父亲们	.

我们是从父辈和祖辈那里继承来的。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [læmz] , ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] .

They	came	like	lambs	,	speaking	softly	.
他们	来了	喜欢	羔羊	,	请讲	轻轻	.

他们像羔羊一样温顺地走来，轻声细语。

[wel] [mait] [ðeɪ] [spiːk] ['sɒftli] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]

Well	might	they	speak	softly	,	for	we	were	many	and	strong	,	and	all
出色地	可能	他们	说话	轻轻	,	为了	我们	是	许多	和	强的	,	和	全部

[ðə; ði]['aɪləndz][wɜː(r); wə(r)]['aʊəz] .

the	islands	were	ours	.
这	岛屿	是	我们的	.

他们或许应该轻声细语，因为我们人数众多，实力强大，所有岛屿都属于我们。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [spəʊk] ['sɒftli] .

As	I	say	,	they	spoke	softly	.
作为	我	说	,	他们	辐	轻轻	.

正如我所说，他们说话声音很轻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

They	were	of	two	kinds	.
他们	是	的	二	种类	.

它们分为两种。

[ðə; ði][wʌn][kaɪnd] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][juː 'es]

The	one	kind	asked	our	permission	,	our	gracious	permission	,	to	preach	to	us
这	一	种类	问	我们的	允许	,	我们的	亲切	允许	,	到	布道	到	我们

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	word	of	God	.
这	单词	的	上帝	.

其中一位请求我们允许，请求我们宽容地允许他向我们宣讲上帝的道。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

The	other	kind	asked	our	permission	,	our	gracious	permission	,	to	trade	with	us	.
这	其他	种类	问	我们的	允许	,	我们的	亲切	允许	,	到	贸易	和	我们	.

另一种人请求我们允许，请求我们宽容地允许，与我们进行交易。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[tə'deɪ] [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] , [ɔːl][ðə; ði][lænd] , [ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [ðeəz] .

Today	all	the	islands	are	theirs	,	all	the	land	,	all	the	cattle	—	everything	is	theirs	.
今天	全部	这	岛屿	是	他们的	,	全部	这	土地	,	全部	这	牛	—	一切	是	他们的	.

今天，所有的岛屿、所有的土地、所有的牲畜——一切都是他们的。

[ðeɪ] [ðæt] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [rʌm]

They	that	preached	the	word	of	God	and	they	that	preached	the	word	of	Rum
他们	那	布道	这	单词	的	上帝	和	他们	那	布道	这	单词	的	朗姆酒

[hæv; həv][fɔː(r)] - ['gæðəd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [tʃiːfs] .

have	fore	-	gathered	and	become	great	chiefs	.
有	前	-	聚集	和	变得	伟大的	酋长们	.

那些宣扬上帝之道的人和那些宣扬朗姆酒之道的人聚集在一起，成为了伟大的首领。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [kɪŋz] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['meni] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['sɜːvənts]

They	live	like	kings	in	houses	of	many	rooms	,	with	multitudes	of	servants
他们	居住	喜欢	国王	在	房屋	的	许多	房间	,	和	众多	的	仆人

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

to	care	for	them	.
到	关心	为了	他们	.

他们过着国王般的生活，住在有很多房间的豪宅里，有众多仆人伺候他们。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][aɪ] , [ɔː(r)] ['eni]

They	who	had	nothing	have	everything	,	and	if	you	,	or	I	,	or	any
他们	WHO	有	没有什么	有	一切	,	和	如果	你	,	或者	我	,	或者	任何

[kə'nækə; 'kænəkə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,

Kanaka	be	hungry	,
卡纳卡	是	饥饿的	,

他们原本一无所有，现在却拥有了一切；如果你、我，或者任何一个卡纳卡人感到饥饿，

[ðeɪ] [snɪə(r)][ænd; ənd][seɪ] , - [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɜːk] ?

they	sneer	and	say	,	'	Well	,	why	don't	you	work	?
他们	冷笑	和	说	,	-	出色地	,	为什么	不	你	工作	?

他们冷笑着说：“那你为什么不去工作呢？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [plæn'teʃən] . -

There	are	the	plantations	.	'
那里	是	这	种植园	.	-

那里有种植园。

” [ˌkuː'laʊ] [pɔːzd] .

”	Koolau	paused	.
”	库劳	暂停	.

库劳停顿了一下。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] ,

He	raised	one	hand	,
他	提高	一	手	,

他举起一只手，

[ænd; ənd] [wɪð] [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fɪŋgəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [riːθ] [ɒv; əv]

and	with	gnarled	and	twisted	fingers	lifted	up	the	blazing	wreath	of
和	和	盘根错节的	和	扭曲	手指	抬起	向上	这	炽烈	花圈	的

[hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] [ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] .

hibiscus	that	crowned	his	black	hair	.
木槿花	那	加冕	他的	黑色的	头发	.

他用粗糙扭曲的手指，举起了戴在他黑色头发上的那束耀眼的芙蓉花环。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [beɪðd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn]['sɪlvə(r)] .

The	moonlight	bathed	the	scene	in	silver	.
这	月光	洗澡	这	场景	在	银	.

月光将眼前的景色染成了银色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [piːs] ,

It	was	a	night	of	peace	,
它	曾是	一个	夜晚	的	和平	,

那是一个宁静的夜晚。

[ðəʊ] [ðəʊz] [huː] [sæt] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] -

though	those	who	sat	about	him	and	listened	had	all	the	seeming	of	battle	-
尽管	那些	WHO	卫星	关于	他	和	听着	有	全部	这	似乎	的	战斗	-

[rek] .

wrecks	.
残骸	.

虽然围坐在他身边聆听的人都像饱经战火摧残过一样。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːənaɪn] .

Their	faces	were	leonine	.
他们的	面孔	是	狮科	.

他们的面容如同狮子一般。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [jɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [nəʊz] ,

Here	a	space	yawned	in	a	face	where	should	have	been	a	nose	,
这里	一个	空间	打哈欠	在	一个	脸	在哪里	应该	有	到过	一个	鼻子	,

这里原本应该是鼻子的地方，却出现了一张空白的脸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][ɑːm] - [stʌmp] [ʃəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [rɔtid] [ɒf] .

and	there	an	arm	-	stump	showed	where	a	hand	had	rotted	off	.
和	那里	一个	手臂	-	树桩	显示	在哪里	一个	手	有	腐烂的	离开	.

那里露出一个残肢，原来是一只手腐烂脱落了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	were	men	and	women	beyond	the	pale	,	the	thirty	of	them	,
他们	是	男人	和	女性	超过	这	苍白	,	这	三十	的	他们	,

他们三十个人都是行为怪异、不入流的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] .

for	upon	them	had	been	placed	the	mark	of	the	beast	.
为了	之上	他们	有	到过	放置	这	标记	的	这	兽	.

因为他们身上都印上了兽的印记。

[ðeɪ] [sæt] , ['flaʊə(r)] - ['gɑːlənd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] , ['luːmɪnəs] [naɪt] ,

They	sat	,	flower	-	garlanded	,	in	the	perfumed	,	luminous	night	,
他们	卫星	,	花	-	挂满花环	,	在	这	香	,	发光的	夜晚	,

他们戴着花环，坐在芬芳明亮的夜色中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps] [meɪd] [ʌn'ku:θ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [θrəʊt] [rɑ:spt] [ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv] -

and	their	lips	made	uncouth	noises	and	their	throats	rasped	approval	of	Koolau's
和	他们的	嘴唇	制成	粗野	噪音	和	他们的	喉咙	粗糙的	赞同	的	-

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

他们的嘴唇发出粗鲁的声音，喉咙发出沙哑的声音，表示对库劳的演讲表示赞同。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kri:tʃəz] [hu:] [wʌns][hæd; həd] [bi:n] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	were	creatures	who	once	had	been	men	and	women	.
他们	是	生物	WHO	一次	有	到过	男人	和	女性	.

它们原本是男人和女人，现在却变成了生物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	they	were	men	and	women	no	longer	.
但	他们	是	男人	和	女性	不	更长	.

但他们不再是男人和女人了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɒnstəz] — [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔ:m] [grəʊ'tesk] [ˈkærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

They	were	monsters	—	in	face	and	form	grotesque	caricatures	of	everything
他们	是	怪物	—	在	脸	和	形式	怪诞	漫画	的	一切

['hju:mən] .

human	.
人类	.

他们是怪物——面容和体态都是对人类一切事物的怪诞讽刺。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪdiəsli] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] ,

They	were	hideously	maimed	and	distorted	,
他们	是	极其可怕	残废	和	扭曲	,

他们面目全非，惨遭毁容。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['rækt] [ɪn] [mi'leniəm]

and	had	the	seeming	of	creatures	that	had	been	racked	in	millenniums
和	有	这	似乎	的	生物	那	有	到过	架子	在	千年

[ɒv; əv] [hel] .

of	hell	.
的	地狱	.

它们看起来像是经历了数千年地狱折磨的生物。

[ðeə(r)][hændz] , [wen] [ðeɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] ['hɑ:pi] [klɔ:z] .

Their	hands	,	when	they	possessed	them	,	were	like	harpy	claws	.
他们的	双手	,	什么时候	他们	拥有	他们	,	是	喜欢	哈耳庇厄	爪子	.

当他们拥有双手时，这些双手就像鹰身女妖的爪子。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪsfɪts] [ænd; ənd][slɪps] ,

Their	faces	were	the	misfits	and	slips	,
他们的	面孔	是	这	格格不入的人	和	滑倒	,

他们的脸庞是格格不入和笨拙的，

[krʌʃt] [ænd; ənd] [bru:zd] [baɪ][sʌm; səm][mæd][gɒd][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][laɪf] .

crushed	and	bruised	by	some	mad	god	at	play	in	the	machinery	of	life	.
碎	和	瘀伤	经过	一些	疯狂的	上帝	在	玩	在	这	机械	的	生活	.

被生命机器中某个疯狂的神明碾碎、伤痕累累。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæd][gɒd][hæd; həd] [smɪəd] [hɑ:f] [ə'weɪ] ,

Here	and	there	were	features	which	the	mad	god	had	smeared	half	away	,
这里	和	那里	是	特征	哪个	这	疯狂的	上帝	有	涂抹	一半	离开	,

这里那里有些地方的特征被疯狂的神抹去了一半，

[ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [wept] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][twɪn] [pɪts][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	one	woman	wept	scalding	tears	from	twin	pits	of	horror	,	where	her
和	一	女士	哭泣	烫	眼泪	从	双	坑	的	恐怖	,	在哪里	她

[aɪz] [wʌns][hæd; həd] [biːn] .

eyes	once	had	been	.
眼睛	一次	有	到过	.

一位女子双眼空洞，露出两个恐怖的深渊，流下了滚烫的泪水。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tʃests] .

Some	were	in	pain	and	groaned	from	their	chests	.
一些	是	在	疼痛	和	呻吟	从	他们的	箱子	.

有些人痛苦不堪，发出阵阵呻吟。

['ʌðə(r)z] [kɔːf] , ['meɪkɪŋ] [saʊndz] [laɪk][ðə; ðɪ] ['teərɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] .

Others	coughed	,	making	sounds	like	the	tearing	of	tissue	.
其他的	咳嗽	,	制作	声音	喜欢	这	撕裂	的	组织	.

其他人则咳嗽起来，发出像撕裂纸巾一样的声音。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪdɪəts] , [mɔː(r)] [laɪk] [hjuːdʒ] [eɪps] ['mɑːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] ,

Two	were	idiots	,	more	like	huge	apes	marred	in	the	making	,
二	是	白痴	,	更多的	喜欢	巨大的	猿猴	受损	在	这	制作	,

其中两个是白痴，更像是尚未发育成熟的巨型猿猴。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n][æn; ən] [eɪp] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] .

until	even	an	ape	were	an	angel	.
直到	甚至	一个	猿	是	一个	天使	.

直到连猿猴都成了天使。

[ðeɪ] [məʊd] [ænd; ənd] ['dʒɪbə] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , ['ʌndə(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['druːpɪŋ] , ['gəʊldən] ['blɔsəmz] .

They	mowed	and	gibbered	in	the	moonlight	,	under	crowns	of	drooping	,	golden	blossoms	.
他们	割草	和	胡言乱语	在	这	月光	,	在下面	皇冠	的	下垂	,	金的	花朵	.

在月光下，他们一边割草一边叽叽喳喳，头顶是垂落的金色花朵。

[wʌn] , [huːz] ['bləʊtɪd] [ɪə(r)] - [ləʊb] [flæpt] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

One	,	whose	bloated	ear	-	lobe	flapped	like	a	fan	upon	his	shoulder	,
一	,	谁	腹胀	耳朵	-	叶	拍打	喜欢	一个	扇子	之上	他的	肩膀	,

其中一人，肿胀的耳垂像扇子一样在他肩膀上飘动，

[kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['dekəreɪtɪd]

caught	up	a	gorgeous	flower	of	orange	and	scarlet	and	with	it	decorated
捕捉	向上	一个	华丽的	花	的	橙子	和	猩红	和	和	它	装饰

[ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] [ɪə(r)] [ðæt] [flɪp] - [flæpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

the	monstrous	ear	that	flip	-	flapped	with	his	every	movement	.
这	滔天	耳朵	那	翻动	-	拍打	和	他的	每一个	移动	.

他摘了一朵橙红相间的漂亮花朵，把它装饰在他那随着他每一次动作而摆动的怪异耳朵上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌkuː'laʊ] [wɒz; wəz] [kɪŋ] .

And	over	these	things	Koolau	was	king	.
和	超过	这些	事物	库劳	曾是	国王	.

在这些事务上，库劳是王者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , — [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['θrɔtld] [gɔːdʒ] , [wɪð] ['biːtlɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz] ,

And	this	was	his	kingdom	,	—	a	flower	-	throttled	gorge	,	with	beetling	cliffs	and	crags	,
和	这	曾是	他的	王国	,	—	一个	花	-	节流	峡谷	,	和	甲虫	悬崖	和	峭壁	,

这就是他的王国——一个鲜花盛开的峡谷，两侧是陡峭的悬崖和峭壁。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] - [ɒv; əv][waɪld] [gəʊts] .

from	which	floated	the	blattings	of	wild	goats	.
从	哪个	漂浮	这	-	的	荒野	山羊	.

从那里飘荡出野山羊的叫声。

[ɒn] [θriː] [saɪdz][ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [rəʊz] ,

On	three	sides	the	grim	walls	rose	,
在	三	侧面	这	严峻	墙壁	玫瑰	,

三面耸立着阴森森的城墙，

[fes'tuːn] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['dreɪpərɪz] [ɒv; əv]['trɒpɪk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɪəst] [baɪ] [keɪv] - ['entrənsiz]

festooned	in	fantastic	draperies	of	tropic	vegetation	and	pierced	by	cave	-	entrances
装饰	在	极好的	窗帘	的	热带	植被	和	穿孔	经过	洞穴	-	入口

— [ðə; ði] ['rɒki] [leə(r)][ɒv; əv] - ['sʌbdʒɪkts] .

—	the	rocky	lairs	of	Koolau's	subjects	.
一	这	岩石	巢穴	的	-	主题	.

被奇幻的热带植物帷幔装点，遍布洞穴入口——这是库劳人民的岩石巢穴。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [saɪd][ðə; ði] [ɜːθ] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] ,

On	the	fourth	side	the	earth	fell	away	into	a	tremendous	abyss	,	and	,
在	这	第四	边	这	地球	跌倒	离开	进入	一个	巨大的	深渊	,	和	,

第四边，大地坠入一个巨大的深渊，而且，

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv]['lesə(r)] [piːks] [ænd; ənd][krægz] ,

far	below	,	could	be	seen	the	summits	of	lesser	peaks	and	crags	,
远的	以下	,	可以	是	已见	这	峰会	的	较少	高峰	和	峭壁	,

在下方很远的地方，可以看到一些较小的山峰和峭壁的顶峰。

[æt; ət] [huːz] ['beɪsiːz] [fəʊmd] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sɜːdʒ] .

at	whose	bases	foamed	and	rumbled	the	Pacific	surge	.
在	谁	基地	泡沫	和	隆隆声	这	太平洋	涌	.

太平洋的巨浪在它的基地翻腾咆哮。

[ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [kʊd; kəd][lænd][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [biːtʃ] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

In	fine	weather	a	boat	could	land	on	the	rocky	beach	that	marked	the	entrance	of
在	美好的	天气	一个	船	可以	土地	在	这	岩石	海滩	那	标记	这	入口	的

[ˌkɑːlə'laʊ] ['væli] ,

Kalalau	Valley	,
卡拉劳	谷	,

天气晴朗时，船只可以停靠在卡拉劳山谷入口处的岩石海滩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] .

but	the	weather	must	be	very	fine	.
但	这	天气	必须	是	非常	美好的	.

但天气必须非常好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [maɪt] [klaɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]

And	a	cool	-	headed	mountaineer	might	climb	from	the	beach	to	the	head
和	一个	凉爽的	-	标题	登山	可能	爬	从	这	海滩	到	这	头

[ɒv; əv][ˌkɑːlə'laʊ] ['væli] ,

of	Kalalau	Valley	,
的	卡拉劳	谷	,

一位头脑冷静的登山者可能会从海滩攀登到卡拉劳山谷的源头。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɒkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [piːks] [weə(r)] [ˌkuː'laʊ] [ruːld] ;

to	this	pocket	among	the	peaks	where	Koolau	ruled	;
到	这	口袋	之中	这	高峰	在哪里	库劳	裁决	;

来到库劳统治过的群山环抱之中的这片隐蔽之地；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kuːl] [ɒv; əv] [hed] ,

but	such	a	mountaineer	must	be	very	cool	of	head	,
但	这样的	一个	登山	必须	是	非常	凉爽的	的	头	,

但这样的登山者必须头脑非常冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði][waɪld] - [gəʊt] [treɪlz] [æz; əz] [wel] .

and	he	must	know	the	wild	-	goat	trails	as	well	.
和	他	必须	知道	这	荒野	-	山羊	小径	作为	出色地	.

而且他还必须熟悉野山羊的踪迹。

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['rekɪdʒ] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] - ['piːp(ə)l]

The	marvel	was	that	the	mass	of	human	wreckage	that	constituted	Koolau's	people
这	奇迹	曾是	那	这	大量的	的	人类	残骸	那	构成	-	人们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][ɪts] ['helpləs] ['mɪzəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɪdi] [gəʊt] - [treɪlz] [tuː; tə]

should	have	been	able	to	drag	its	helpless	misery	over	the	giddy	goat	-	trails	to
应该	有	到过	有能力的	到	拖	它是	无助	苦难	超过	这	头晕	山羊	-	小径	到

[ðɪs] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [spɒt] .

this	inaccessible	spot	.
这	无法进入	点	.

令人惊奇的是，构成库劳山居民的庞大人类残骸竟然能够拖着无助的痛苦，沿着令人眩晕的山羊小道，到达这个难以到达的地方。

“ ['brʌðəz] , ” [ˌkuː'laʊ] [bɪ'gæn] .

“	Brothers	,	”	Koolau	began	.
“	兄弟	,	”	库劳	开始	.

“兄弟们，”库劳开口说道。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊɪŋ] , ['eɪplaɪk] ['trævəsti] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,

But	one	of	the	mowing	,	apelike	travesties	emitted	a	wild	shriek	of	madness	,
但	一	的	这	割草	,	猿猴状	滑稽剧	发射	一个	荒野	尖叫	的	疯狂	,

但其中一个像猿猴一样、正在割草的怪兽发出了一声疯狂的尖叫。

[ænd; ənd] [ˌkuː'laʊ] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] - [wɒz; wəz] [tɒst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ]

and	Koolau	waited	while	the	shrill	cachination	was	tossed	back	and	forth
和	库劳	等待	尽管	这	尖锐	-	曾是	抛掷	后退	和	前进

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ekəud] ['dɪstəntli] [θruː] [ðə; ði] ['pʌlslɪs] [naɪt] .

among	the	rocky	walls	and	echoed	distantly	through	the	pulseless	night	.
之中	这	岩石	墙壁	和	回声	遥远地	通过	这	无脉搏	夜晚	.

库劳静静地等待着，只见刺耳的鸣叫声在岩壁间回荡，在寂静的夜里远远地回响。

“ ['brʌðəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] ?

“	Brothers	,	is	it	not	strange	?
“	兄弟	,	是	它	不是	奇怪的	?

兄弟们，这难道不奇怪吗?

['aʊəz][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðə; ði][lænd][ɪz][nɒt]['aʊəz] .

Ours	was	the	land	,	and	behold	,	the	land	is	not	ours	.
我们的	曾是	这	土地	,	和	看哪	,	这	土地	是	不是	我们的	.

这片土地原本属于我们，可如今，这片土地却不再属于我们了。

[wɒt] [dɪd] [ðiːz] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [rʌm] [gɪv]

What	did	these	preachers	of	the	word	of	God	and	the	word	of	Rum	give
什么	做过	这些	传道者	的	这	单词	的	上帝	和	这	单词	的	朗姆酒	给

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ?

us	for	the	land	?
我们	为了	这	土地	?

这些宣扬上帝之道和朗姆酒之道的传道者，为这片土地带来了什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [wʌn]['dɒlə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['dɒlə(r)] , ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Have	you	received	one	dollar	,	as	much	as	one	dollar	,	any	one	of	you	,
有	你	已收到	一	美元	,	作为	很多	作为	一	美元	,	任何	一	的	你	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ?

for	the	land	?
为了	这	土地	?

你们当中有人为这块地得过哪怕一美元吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeəz] ,
Yet **it** **is** **theirs** **,**
然而 它 是 他们的 ,

然而，这东西是他们的。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ðɪ][lænd] ,
and **in** **return** **they** **tell** **us** **we** **can** **go** **to** **work** **on** **the** **land** **,**
和 在 返回 他们 告诉 我们 我们 能 去 到 工作 在 这 土地 ,

作为回报，他们告诉我们可以去土地上工作。

[ðeə(r)][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [prə'djuːs] [baɪ]['aʊə(r)] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðeəz] .
their **land** **,** **and** **that** **what** **we** **produce** **by** **our** **toil** **shall** **be** **theirs** **.**
他们的 土地 , 和 那 什么 我们 生产 经过 我们的 辛劳 将 是 他们的 .

他们的土地，我们辛勤劳作所产的一切也归他们所有。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .
Yet **in** **the** **old** **days** **we** **did** **not** **have** **to** **work** **.**
然而 在 这 老的 天 我们 做过 不是 有 到 工作 .

然而，在过去我们并不需要工作。

['ɔːlsəʊ] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['friːdəm] . ”
Also **,** **when** **we** **are** **sick** **,** **they** **take** **away** **our** **freedom** **.** **”**
还 , 什么时候 我们 是 生病的 , 他们 拿 离开 我们的 自由 . ”

而且，当我们生病时，他们还会剥夺我们的自由。

“ [huː] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] , [ˌkuː'laʊ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] - ,
“ **Who** **brought** **the** **sickness** **,** **Koolau** **?** **”** **demanded** **Kiloliana** **,**
“ WHO 带来 这 疾病 , 库劳 ? ” 要求 - ,

“库劳，是谁带来的疾病？”基洛利亚纳质问道。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [fɔnz] [ðæt] [wʌn] [maɪt]
a **lean** **and** **wiry** **man** **with** **a** **face** **so** **like** **a** **laughing** **faun's** **that** **one** **might**
一个 倾斜 和 细长的 男人 和 一个 脸 所以 喜欢 一个 笑 牧神 那 一 可能
[ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['kləʊv(ə)n] [huːf] ['ʌndə(r)][hɪm] .
expect **to** **see** **the** **cloven** **hoofs** **under** **him** **.**
预计 到 看 这 裂瓣 蹄子 在下面 他 .

他身材精瘦结实，长着一张像笑着的半人半羊的脸，仿佛能看到他脚下分叉的蹄子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kliːvidʒ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['ʌlsər]
They **were** **cloven** **,** **it** **was** **true** **,** **but** **the** **cleavages** **were** **great** **ulcers**
他们 是 裂瓣 , 它 曾是 真的 , 但 这 裂缝 是 伟大的 溃疡
[ænd; ənd]['lɪvɪd] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .
and **livid** **putrefactions** **.**
和 铁青 腐败 .

它们确实是裂开的，但裂口处却是巨大的溃疡和青紫的腐烂物。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] - , [ðə; ðɪ][məʊst]['deərɪŋ]['klaɪmə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Yet **this** **was** **Kiloliana** **,** **the** **most** **daring** **climber** **of** **them** **all** **,**
然而 这 曾是 - , 这 最多 大胆 登山者 的 他们 全部 ,

然而，这可是基洛利亚纳，所有登山者中最勇敢的一位。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [njuː] ['evrɪ] [gəʊt] - [treɪl] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][led] [ˌkuː'laʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the **man** **who** **knew** **every** **goat** **-** **trail** **and** **who** **had** **led** **Koolau** **and** **his**
这 男人 WHO 知道 每一个 山羊 - 踪迹 和 WHO 有 引领 库劳 和 他的
['retʃɪd] ['fɑːloʊərz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ˌkɑːlə'laʊ] .
wretched **followers** **into** **the** **recesses** **of** **Kalalau** **.**
可怜 追随者 进入 这 凹陷处 的 卡拉劳 .

这个人熟知每一条山羊小径，并带领库劳和他的可怜的追随者进入了卡拉劳的深处。

“ [eɪ] , [wel] ['kwestʃənd] , ” [ˌkuː'laʊ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ **Ay** **,** **well** **questioned** **,** **”** **Koolau** **answered** **.**
“ 哎 , 出色地 被质问 , ” 库劳 回答 .

“嗯，问得好，”库劳回答道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [ðə; ði] [maɪlz] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] - [keɪn] [weə(r)] [wʌns] [ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz]

“	**Because**	**we**	**would**	**not**	**work**	**the**	**miles**	**of**	**sugar**	**-**	**cane**	**where**	**once**	**our**	**horses**
“	因为	我们	会	不是	工作	这	英里	的	糖	-	甘蔗	在哪里	一次	我们的	马匹

[pˈɑːstʃəd] ,

pastured	**,**
牧场	,

“因为我们不愿耕种曾经是马匹放牧之地的那片绵延数英里的甘蔗地，

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [sleɪvz] [frɒm; frəm] [ˌəʊvəˈsiːz] .

they	**brought**	**the**	**Chinese**	**slaves**	**from**	**overseas**	**.**
他们	带来	这	中国人	奴隶	从	海外	.

他们从海外贩运中国奴隶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɪknəs] — [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm]

And	**with**	**them**	**came**	**the**	**Chinese**	**sickness**	**—**	**that**	**which**	**we**	**suffer**	**from**
和	和	他们	来了	这	中国人	疾病	—	那	哪个	我们	遭受	从

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪmˈprɪzn] [ˌjuː ˈes][ɒn][ˌməuləuˈkɑːi] .

and	**because**	**of**	**which**	**they**	**would**	**imprison**	**us**	**on**	**Molokai**	**.**
和	因为	的	哪个	他们	会	监禁	我们	在	莫洛凯岛	.

他们带来了中国疾病——我们患上的这种疾病，也正因如此，他们才把我们囚禁在莫洛凯岛上。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn][kɑːˈwɑːiː] .

We	**were**	**born**	**on**	**Kauai**	**.**
我们	是	出生	在	考艾岛	.

我们出生在考艾岛。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈaɪləndz] , [sʌm; səm][hɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ðeə(r)] , [tuː; tə]

We	**have**	**been**	**to**	**the**	**other**	**islands**	**,**	**some**	**here**	**and**	**some**	**there**	**,**	**to**
我们	有	到过	到	这	其他	岛屿	,	一些	这里	和	一些	那里	,	到

[əʊˈɑːhuː] ,

Oahu	**,**
欧胡岛	,

我们去过其他岛屿，有些在这里，有些在那里，也去过瓦胡岛。

[tuː; tə][ˈmaʊɪ] , [tuː; tə] [həˈwaɪi] , [tuː; tə][ˌhɒnəˈluːluː] .

to	**Maui**	**,**	**to**	**Hawaii**	**,**	**to**	**Honolulu**	**.**
到	毛伊岛	,	到	夏威夷	,	到	檀香山	.

到毛伊岛，到夏威夷，到檀香山。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][kɑːˈwɑːiː] .

Yet	**always**	**did**	**we**	**come**	**back**	**to**	**Kauai**	**.**
然而	总是	做过	我们	来	后退	到	考艾岛	.

但我们最终还是回到了考艾岛。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] ?

Why	**did**	**we**	**come**	**back**	**?**
为什么	做过	我们	来	后退	?

我们为什么回来?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .

There	**must**	**be**	**a**	**reason**	**.**
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [lʌv] [kɑːˈwɑːiː] .

Because	**we**	**love**	**Kauai**	**.**
因为	我们	爱	考艾岛	.

因为我们热爱考艾岛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] .

We	**were**	**born**	**here**	**.**
我们	是	出生	这里	.

我们出生在这里。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] .

Here	we	have	lived	.
这里	我们	有	居住地	.

我们曾在这里生活。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ] — [ənˈles] — [ənˈles] — [ðeə(r)][biː; bi] [wiːk] [hɑːts] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] .

And	here	shall	we	die	—	unless	—	unless	—	there	be	weak	hearts	amongst	us	.
和	这里	将	我们	死	—	除非	—	除非	—	那里	是	虚弱的	心	在	我们	.

我们将死在这里——除非——除非——我们当中有人意志薄弱。

[sʌtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] .

Such	we	do	not	want	.
这样的	我们	做	不是	想	.

这不是我们所希望的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌməuləuˈkɑːi] .

They	are	fit	for	Molokai	.
他们	是	合身	为了	莫洛凯岛	.

它们很适合莫洛凯岛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] , [let][ðem; ðəm][nɒt] [rɪˈmeɪn] .

And	if	there	be	such	,	let	them	not	remain	.
和	如果	那里	是	这样的	,	让	他们	不是	保持	.

如果真有这样的人，就不要让他们留下。

[təˈmɒrəʊ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][lænd][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Tomorrow	the	soldiers	land	on	the	shore	.
明天	这	士兵	土地	在	这	支撑	.

明天士兵们将登陆海岸。

[let] [ðə; ði] [wiːk] [hɑːts] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Let	the	weak	hearts	go	down	to	them	.
让	这	虚弱的	心	去	向下	到	他们	.

让那些意志薄弱的人下去看看他们吧。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][sent] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ˌməuləuˈkɑːi] .

They	will	be	sent	swiftly	to	Molokai	.
他们	将要	是	发送	迅速地	到	莫洛凯岛	.

他们将被迅速送往莫洛凯岛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] .

As	for	us	,	we	shall	stay	and	fight	.
作为	为了	我们	,	我们	将	停留	和	斗争	.

至于我们，我们将留下来战斗。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] .

But	know	that	we	will	not	die	.
但	知道	那	我们	将要	不是	死	.

但要知道我们不会死。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈraɪflz] .

We	have	rifles	.
我们	有	步枪	.

我们有步枪。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [treɪlz] [weə(r)] [men][mʌst; məst] [kriːp] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

You	know	the	narrow	trails	where	men	must	creep	,	one	by	one	.
你	知道	这	狭窄的	小径	在哪里	男人	必须	潜行者	,	一	经过	一	.

你知道那些狭窄的小路，男人们必须一个接一个地匍匐前进。

[aɪ] , [əˈləʊn] , [ˌkuːˈlaʊ] , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [ɒn][ˈniːiˈhɑːuː] ,

I	,	alone	,	Koolau	,	who	was	once	a	cowboy	on	Niihau	,
我	,	独自的	,	库劳	,	WHO	曾是	一次	一个	牛仔	在	尼豪	,

我，独自一人，Koolau，曾是 Niihau 的牛仔，

[kæn; kən][həʊld][ðə; ði][treɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

can	**hold**	**the**	**trail**	**against**	**a**	**thousand**	**men**	**.**
能	抓住	这	踪迹	反对	一个	千	男人	.

能以一敌千。

[hɪə(r)][ɪz] - , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['əʊvə(r)] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['ɒnə(r)] ,

Here	**is**	**Kapalei**	**,**	**who**	**was**	**once**	**a**	**judge**	**over**	**men**	**and**	**a**	**man**	**with**	**honour**	**,**
这里	是	-	,	WHO	曾是	一次	一个	法官	超过	男人	和	一个	男人	和	荣誉	,

这位是卡帕莱伊，他曾是审判官，也是一位正直的人。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ræt] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	**who**	**is**	**now**	**a**	**hunted**	**rat**	**,**	**like**	**you**	**and**	**me**	**.**
但	WHO	是	现在	一个	猎杀	鼠	,	喜欢	你	和	我	.

但他现在也成了像你我一样的猎物。

[hɪə(r)] [hɪm] .

Hear	**him**	**.**
听到	他	.

听他说。

[hiː; hi][ɪz] [waɪz] .

He	**is**	**wise**	**.**
他	是	明智的	.

他很睿智。

〃 - [ə'rəʊz] .

〃	**Kapalei**	**arose**	**.**
〃	-	出现	.

卡帕莱伊站了起来。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Once	**he**	**had**	**been**	**a**	**judge**	**.**
一次	他	有	到过	一个	法官	.

他曾经是一名法官。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət]['puːnəˌhoʊ] .

He	**had**	**gone**	**to**	**college**	**at**	**Punahou**	**.**
他	有	已消失	到	大学	在	普纳霍	.

他曾在普纳霍学校就读。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð] [lɔːdz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˌreprɪ'zentətɪvz]

He	**had**	**sat**	**at**	**meat**	**with**	**lords**	**and**	**chiefs**	**and**	**the**	**high**	**representatives**
他	有	卫星	在	肉	和	领主们	和	酋长们	和	这	高的	代表

[ɒv; əv]['eɪlɪən] [p'aʊəz] [huː] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['treɪdəz] [ænd; ənd] ['miʃənəriz] .

of	**alien**	**powers**	**who**	**protected**	**the**	**interests**	**of**	**traders**	**and**	**missionaries**	**.**
的	外星人	权力	WHO	受保护	这	兴趣	的	交易员	和	传教士	.

他曾与领主、酋长以及保护商人和传教士利益的外国势力高级代表一起用餐。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] - .

Such	**had**	**been**	**Kapalei**	**.**
这样的	有	到过	-	.

卡帕莱就是这样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ˌkuː'laʊ] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ræt] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

But	**now**	**,**	**as**	**Koolau**	**had**	**said**	**,**	**he**	**was**	**a**	**hunted**	**rat**	**,**	**a**	**creature**	**outside**
但	现在	,	作为	库劳	有	说	,	他	曾是	一个	猎杀	鼠	,	一个	生物	外部

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	**law**	**,**
这	法律	,

但现在，正如库劳所说，他成了一只被追捕的老鼠，一个游离于法律之外的生物。

[sʌŋk] [səʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz]

sunk	**so**	**deep**	**in**	**the**	**mire**	**of**	**human**	**horror**	**that**	**he**	**was**	**above**	**the**	**law**	**as**
沉没	所以	深的	在	这	沼泽	的	人类	恐怖	那	他	曾是	多于	这	法律	作为

[wel] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

well	**as**	**beneath**	**it**	**.**
出色地	作为	下面	它	.

他深陷于人类恐怖的泥潭之中，既凌驾于法律之上，又沦为法律之下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fiːtʃələs] ,

His	**face**	**was**	**featureless**	**,**
他的	脸	曾是	无特征	,

他面无表情。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['geɪpɪŋ] ['ɔrəfɪsɪz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ðæt] [bɜːnd] ['ʌndə(r)] ['heələs]

save	**for**	**gaping**	**orifices**	**and**	**for**	**the**	**lidless**	**eyes**	**that**	**burned**	**under**	**hairless**
节省	为了	张开的	孔口	和	为了	这	无盖	眼睛	那	烧伤	在下面	无毛

[braʊz] .

brows	**.**
眉毛	.

除了张开的口鼻和光秃秃的眉毛下灼热的无眼睑的眼睛。

“ [let] [juː 'es] [nɒt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	**Let**	**us**	**not**	**make**	**trouble**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	让	我们	不是	制作	麻烦	,	”	他	开始	.

“我们不要惹麻烦，”他开口说道。

“ [wiː; wi] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

“	**We**	**ask**	**to**	**be**	**left**	**alone**	**.**
“	我们	问	到	是	左边	独自的	.

“我们请求不要打扰我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , [ðen] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	**if**	**they**	**do**	**not**	**leave**	**us**	**alone**	**,**	**then**	**is**	**the**	**trouble**	**theirs**	**and**	**the**
但	如果	他们	做	不是	离开	我们	独自的	,	然后	是	这	麻烦	他们的	和	这

['penəlti] .

penalty	**.**
惩罚	.

但如果他们不放过我们，那么麻烦和惩罚就都是他们的了。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] .

My	**fingers**	**are**	**gone**	**,**	**as**	**you**	**see**	**.**
我的	手指	是	已消失	,	作为	你	看	.

如你所见，我的手指都没了。

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stʌmps] [ɒv; əv] [hændz] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] .

”	**He**	**held**	**up**	**his**	**stumps**	**of**	**hands**	**that**	**all**	**might**	**see**	**.**
”	他	握住	向上	他的	树桩	的	双手	那	全部	可能	看	.

他举起自己残缺的双手，让所有人都能看到。

“ [jet] [hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ɒv; əv] [wʌn] [θʌm] [left] ,

“	**Yet**	**have**	**I**	**the**	**joint**	**of**	**one**	**thumb**	**left**	**,**
“	然而	有	我	这	联合的	的	一	拇指	左边	,

“然而，我还有一个拇指关节还剩下，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgə(r)] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] [dɪd] [ɪts] [lɒst] ['neɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]

and	**it**	**can**	**pull**	**a**	**trigger**	**as**	**firmly**	**as**	**did**	**its**	**lost**	**neighbour**	**in**	**the**	**old**
和	它	能	拉	一个	扳机	作为	牢牢	作为	做过	它是	丢失的	邻居	在	这	老的

[deɪz] .

days	**.**
天	.

它的扣动扳机的能力，和它昔日的邻居一样有力。

[wiː; wi] [lʌv] [kɑːˈwɑːiː] .

We	love	Kauai	.
我们	爱	考艾岛	.

我们热爱考艾岛。

[let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [ɔː(r)][daɪ][hɪə(r)] ,

Let	us	live	here	,	or	die	here	,
让	我们	居住	这里	,	或者	死	这里	,

我们要么在这里生存，要么在这里死去。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

but	do	not	let	us	go	to	the	prison	of	Molokai	.
但	做	不是	让	我们	去	到	这	监狱	的	莫洛凯岛	.

但不要让我们去莫洛凯岛监狱。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz][nɒt]['aʊəz] .

The	sickness	is	not	ours	.
这	疾病	是	不是	我们的	.

这种疾病并非我们所患。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sin] .

We	have	not	sinned	.
我们	有	不是	罪过	.

我们没有犯罪。

[ðə; ði][men] [huː] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [rʌm] [brɔːt] [ðə; ði]

The	men	who	preached	the	word	of	God	and	the	word	of	Rum	brought	the
这	男人	WHO	布道	这	单词	的	上帝	和	这	单词	的	朗姆酒	带来	这

['sɪknəs] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːli] [sleɪvz] [huː] [wɜːk] [ðə; ði]['stəʊlən][lænd] .

sickness	with	the	coolie	slaves	who	work	the	stolen	land	.
疾病	和	这	苦力	奴隶	WHO	工作	这	被盗	土地	.

那些宣扬上帝之道和朗姆酒之道的人，将疾病随着在被掠夺土地上劳作的苦力奴隶带了过来。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

I	have	been	a	judge	.
我	有	到过	一个	法官	.

我曾担任过法官。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

I	know	the	law	and	the	justice	,
我	知道	这	法律	和	这	正义	,

我了解法律和正义，

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mænz] [lænd] ,

and	I	say	to	you	it	is	unjust	to	steal	a	man's	land	,
和	我	说	到	你	它	是	不公正	到	偷	一个	男人的	土地	,

我要告诉你们，掠夺他人的土地是不公正的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mæn] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪknəs] ,

to	make	that	man	sick	with	the	Chinese	sickness	,
到	制作	那	男人	生病的	和	这	中国人	疾病	,

使那个人患上中国疾病，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [mæn][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . ”

and	then	to	put	that	man	in	prison	for	life	.	”
和	然后	到	放	那	男人	在	监狱	为了	生活	.	”

然后判处那个人终身监禁。”

“ [laɪf] [ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [peɪn] , ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] .

“	Life	is	short	,	and	the	days	are	filled	with	pain	,	”	said	Koolau	.
“	生活	是	短的	,	和	这	天	是	已填	和	疼痛	,	”	说	库劳	.

“生命短暂，日子充满痛苦，”库劳说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɑːns] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

“	Let	us	drink	and	dance	and	be	happy	as	we	can	.
”	让	我们	喝	和	舞蹈	和	是	快乐的	作为	我们	能	.

“让我们喝酒跳舞，尽情快乐吧。”

” [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [leə(r)] ['kæləbæʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [pɑːst] [raʊnd] .

”	From	one	of	the	rocky	lairs	calabashes	were	produced	and	passed	round	.
”	从	一	的	这	岩石	巢穴	葫芦	是	生产	和	通过了	圆形的	.

“从其中一个岩石洞穴里，人们挖出了葫芦，并互相传递着。

[ðə; ði] ['kæləbæʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [ˌdɪstɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː] -

The	calabashes	were	filled	with	the	fierce	distillation	of	the	root	of	the	ti	-
这	葫芦	是	已填	和	这	凶猛的	蒸馏	的	这	根	的	这	ti	-

[plɑːnt] ;

plant	;
植物	;

葫芦里装满了提植物根部的浓烈蒸馏液；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] [kɔːst] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	as	the	liquid	fire	coursed	through	them	and	mounted	to	their
和	作为	这	液体	火	课程	通过	他们	和	安装	到	他们的

[breɪnz] ,

brains	,
大脑	,

当那炽热的液体流遍他们的全身，直冲脑门时，

[ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

they	forgot	that	they	had	once	been	men	and	women	,
他们	忘了	那	他们	有	一次	到过	男人	和	女性	,

他们忘记了自己曾经是男人和女人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌns][mɔː(r)] .

for	they	were	men	and	women	once	more	.
为了	他们	是	男人	和	女性	一次	更多的	.

因为他们再次成为了男人和女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wept] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm]['əʊpən] [aɪ] - [pɪts][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	woman	who	wept	scalding	tears	from	open	eye	-	pits	was	indeed	a	woman
这	女士	WHO	哭泣	烫	眼泪	从	打开	眼睛	-	坑	曾是	的确	一个	女士

[ə'pʌls] [wɪð] [laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌjuːkə'leɪli][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

apulse	with	life	as	she	plucked	the	strings	of	an	ukulele	and	lifted	her
脉搏	和	生活	作为	她	拨弦	这	字符串	的	一个	尤克里里	和	抬起	她

[vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɑː'bærɪk] [lʌv] - [kɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] -

voice	in	a	barbaric	love	-	call	such	as	might	have	come	from	the	dark	forest	-
嗓音	在	一个	野蛮	爱	-	称呼	这样的	作为	可能	有	来	从	这	黑暗的	森林	-

[depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [wɜːld] .

depths	of	the	primeval	world	.
深度	的	这	原始	世界	.

那个泪水从睁大的眼窝里涌出的女人，确实是一个充满活力的女人，她拨动着尤克里里的琴弦，发出野蛮的爱情呼唤，仿佛来自原始世界的黑暗森林深处。

[ðə; ði][eə(r)] ['tiŋgl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , ['sɒftli] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .

The	air	tingled	with	her	cry	,	softly	imperious	and	seductive	.
这	空气	刺痛	和	她	哭	,	轻轻	专横	和	诱人的	.

她的轻柔低吟，带着威严和诱惑，让空气都为之颤动。

[ə'pɒn][ə; eɪ][mæt] , ['taɪmɪŋ][hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɒŋ] - [dɑːnst] .

Upon	a	mat	,	timing	his	rhythm	to	the	woman's	song	Kiloliana	danced	.
之上	一个	垫	,	定时	他的	韵律	到	这	女性的	歌曲	-	跳舞	.

基洛利亚纳在垫子上跳舞，随着女人的歌声打着节奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .

It	was	unmistakable	.
它	曾是	毋庸置疑	.

这是毋庸置疑的。

[lʌv] [dɑːnst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] , [nekst] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ][mæt] ,

Love	danced	in	all	his	movements	,	and	,	next	,	dancing	with	him	on	the	mat	,
爱	跳舞	在	全部	他的	移动	,	和	,	下一个	,	跳舞	和	他	在	这	垫	,

爱在他的一举一动中翩翩起舞，接下来，她与他在垫子上共舞。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['hevi] [hɪps][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [brest] [geɪv] [ðə; ðɪ][laɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

was	a	woman	whose	heavy	hips	and	generous	breast	gave	the	lie	to	her
曾是	一个	女士	谁	重的	臀部	和	慷慨的	胸部	给予	这	说谎	到	她

[dɪˈziːz] - [kəˈrəʊdɪd] [feɪs] .

disease	-	corroded	face	.
疾病	-	腐蚀	脸	.

她身材丰满，臀部肥硕，与她饱经病痛折磨的面容形成鲜明对比。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

It	was	a	dance	of	the	living	dead	,
它	曾是	一个	舞蹈	的	这	活的	死的	,

这是一场活死人的舞蹈，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] [dɪsˈɪntɪgreɪtɪŋ] ['bɒdɪz] [laɪf] [stɪl] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒŋd] .

for	in	their	disintegrating	bodies	life	still	loved	and	longed	.
为了	在	他们的	瓦解	身体	生活	仍然	喜爱	和	渴望	.

因为在它们逐渐消逝的躯体中，依然有对生命的热爱和渴望。

['evə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['saɪtləs] [aɪz] [ræn] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] ['tʃɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - [kraɪ] ,

Ever	the	woman	whose	sightless	eyes	ran	scalding	tears	chanted	her	love	-	cry	,
曾经	这	女士	谁	失明	眼睛	跑	烫	眼泪	吟诵	她	爱	-	哭	,

那位双目失明却泪流满面的女子，依然吟唱着她的爱的呐喊。

['evə(r)][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv] [lʌv] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːm] [naɪt] ,

ever	the	dancers	of	love	danced	in	the	warm	night	,
曾经	这	舞者	的	爱	跳舞	在	这	温暖的	夜晚	,

爱情的舞者们总是在温暖的夜晚翩翩起舞，

[ænd; ənd]['evə(r)][ðə; ðɪ] ['kæləbæʃ] [went] [əˈraʊnd] [tɪl] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mægəts]

and	ever	the	calabashes	went	around	till	in	all	their	brains	were	maggots
和	曾经	这	葫芦	去	大约	直到	在	全部	他们的	大脑	是	蛆

['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] .

crawling	of	memory	and	desire	.
爬行	的	记忆	和	欲望	.

于是，葫芦四处传播，直到他们所有人的脑子里都爬满了蛆虫，充满了记忆和欲望。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ðɪ][mæt] [dɑːnst] [ə; eɪ]['slendə(r)] [meɪd] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz]

And	with	the	woman	on	the	mat	danced	a	slender	maid	whose	face	was
和	和	这	女士	在	这	垫	跳舞	一个	苗条	女佣	谁	脸	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈmɑːd] ,

beautiful	and	unmarred	,
美丽的	和	完好无损	,

与垫子上的女子共舞的是一位身材苗条、容貌美丽无瑕的少女。

[bʌt; bət] [huːz] ['twɪstɪd] [ɑːmz] [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [mɑːkt] [ðə; ðɪ] [dɪˈziːzɪz] ['rævɪdʒ] .

but	whose	twisted	arms	that	rose	and	fell	marked	the	disease's	ravage	.
但	谁	扭曲	武器	那	玫瑰	和	跌倒	标记	这	疾病的	蹂躏	.

但那扭曲的、起伏的双臂，却昭示着这场疾病的肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['idiəts] , ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [dɑːnst] [ə'pɑːt] ,

And	the	two	idiots	,	gibbering	and	mouthing	strange	noises	,	danced	apart	,
和	这	二	白痴	,	胡言乱语	和	嘴巴	奇怪的	噪音	,	跳舞	除	,

[grəʊ'tesk] , [fæn'tæstɪk] ,

grotesque	,	fantastic	,
怪诞	,	极好的	,

这两个傻瓜胡言乱语，嘴里发出奇怪的声音，跳起了滑稽而又奇特的舞蹈。

['trævisti] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [biːn] ['trævɪstɪ] [baɪ][laɪf] .

travestying	love	as	they	themselves	had	been	travestied	by	life	.
滑稽模仿	爱	作为	他们	他们自己	有	到过	滑稽可笑	经过	生活	.

他们戏弄爱情，正如他们自己被生活戏弄一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] - [kraɪ] [brəʊk] [ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði] ['kæləbæʃ] [wɜː(r); wə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] ,

But	the	woman's	love	-	cry	broke	midway	,	the	calabashes	were	lowered	,
但	这	女性的	爱	-	哭	打破	中途	,	这	葫芦	是	降低	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [siːst] ,

and	the	dancers	ceased	,
和	这	舞者	停止	,

但女子的求爱歌声戛然而止，葫芦被放下，舞者们也停止了表演。

[æz; əz][ɔːl] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

as	all	gazed	into	the	abyss	above	the	sea	,
作为	全部	凝视	进入	这	深渊	多于	这	海	,

当所有人都凝视着海面上的深渊时，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [fleəd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒn] ['fæntəm] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [eə(r)] .

where	a	rocket	flared	like	a	wan	phantom	through	the	moonlit	air	.
在哪里	一个	火箭	喇叭口	喜欢	一个	万	幻影	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

一枚火箭像苍白的幽灵般划破月光下的天空。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['səʊldʒəz] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] .

“	It	is	the	soldiers	,	”	said	Koolau	.
”	它	是	这	士兵	,	”	说	库劳	.

“是士兵们干的，”库劳说道。

“ [tə'mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] .

“	Tomorrow	there	will	be	fighting	.
”	明天	那里	将要	是	斗争	.

“明天会有战斗。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'peəd] .

It	is	well	to	sleep	and	be	prepared	.
它	是	出色地	到	睡觉	和	是	准备	.

睡个好觉，做好准备总是没错的。

” [ðə; ði] ['lepə(r)] [əu'bei] , ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][leə(r)][ɪn][ðə; ði] [klɪf] , [ʌn'tɪl] ['əʊnli] [ˌkuː'laʊ]

”	The	lepers	obeyed	,	crawling	away	to	their	lairs	in	the	cliff	,	until	only	Koolau
”	这	麻风病人	服从	,	爬行	离开	到	他们的	巢穴	在	这	悬崖	,	直到	仅有的	库劳

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

“麻风病人听从了命令，爬回悬崖上的巢穴，直到只剩下库劳一个人。”

['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

sitting	motionless	in	the	moonlight	,	his	rifle	across	his	knees	,
坐着	静止不动	在	这	月光	,	他的	步枪	穿过	他的	膝盖	,

他静静地坐在月光下，步枪横放在膝盖上。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fɑː(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊts] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	he	gazed	far	down	to	the	boats	landing	on	the	beach	.
作为	他	凝视	远的	向下	到	这	船	降落	在	这	海滩	.

他凝视着远处，可以看到停靠在沙滩上的船只。

[ðə; ði][fɑː(r)] [hed] [ɒv; əv][ˌkɑːlə'laʊ] ['væli] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

The	far	head	of	Kalalau	Valley	had	been	well	chosen	as	a	refuge	.
这	远的	头	的	卡拉劳	谷	有	到过	出色地	选定	作为	一个	避难所	.

卡拉劳山谷的尽头被选作避难所真是个明智之举。

[ɪk'sept] - , [huː] [njuː] [bæk] - [treɪlz] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] ,

Except	Kiloliana	,	who	knew	back	-	trails	up	the	precipitous	walls	,
除了	-	,	WHO	知道	后退	-	小径	向上	这	陡峭	墙壁	,

除了基洛利亚纳，他知道沿着陡峭的山壁向上攀登的小路。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒ] [seɪv] [baɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [naɪf] - [edʒd] [rɪdʒ] .

no	man	could	win	to	the	gorge	save	by	advancing	across	a	knife	-	edged	ridge	.
不	男人	可以	赢	到	这	峡谷	节省	经过	前进	穿过	一个	刀	-	边缘	岭	.

除了沿着刀刃般的山脊前进之外，没有人能够到达峡谷。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

This	passage	was	a	hundred	yards	in	length	.
这	通道	曾是	一个	百	码	在	长度	.

这段通道长一百码。

[æt; ət] [best] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skænt] [twelv] ['ɪntʃɪz] [waɪd] .

At	best	,	it	was	a	scant	twelve	inches	wide	.
在	最好的	,	它	曾是	一个	稀少	十二	英寸	宽的	.

它最宽处也只有十二英寸。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [jɔːn] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

On	either	side	yawned	the	abyss	.
在	任何一个	边	打哈欠	这	深渊	.

两侧是深渊。

[ə; eɪ][slɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

A	slip	,	and	to	right	or	left	the	man	would	fall	to	his	death	.
一个	滑	,	和	到	正确的	或者	左边	这	男人	会	落下	到	他的	死亡	.

稍有不慎，向左或向右都会坠落身亡。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'krɒs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .

But	once	across	he	would	find	himself	in	an	earthly	paradise	.
但	一次	穿过	他	会	寻找	他自己	在	一个	尘世的	天堂	.

但一旦过了河，他就会发现自己置身于人间天堂。

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [leiv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [griːn] ['biləu] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,

A	sea	of	vegetation	laved	the	landscape	,	pouring	its	green	billows	from	wall	to	wall	,
一个	海	的	植被	拉韦德	这	景观	,	浇注	它是	绿色的	波澜	从	墙	到	墙	,

茂密的植被覆盖了大地，绿色的波浪从一堵墙倾泻到另一堵墙。

['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [lɪps][ɪn] [greɪt] [vaɪn] - ['mæsɪz] ,

dripping	from	the	cliff	-	lips	in	great	vine	-	masses	,
滴落	从	这	悬崖	-	嘴唇	在	伟大的	藤	-	群众	,

藤蔓如大片大片地从悬崖边垂落下来，

[ænd; ənd] [fliŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [fɜːrnz] [ænd; ənd][eə(r)] - [plɑːnts][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['krevis] .

and	flinging	a	spray	of	ferns	and	air	-	plants	in	to	the	multitudinous	crevices	.
和	投掷	一个	喷	的	蕨类植物	和	空气	-	植物	在	到	这	众多	缝隙	.

并将蕨类植物和空气凤梨撒入无数缝隙中。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv] - [ru:l] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [hæd; həd] [fɔ:t]

During	the	many	months	of	Koolau's	rule	,	he	and	his	followers	had	fought
期间	这	许多	几个月	的	-	规则	,	他	和	他的	追随者	有	战斗

[wɪð] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [si:] .

with	this	vegetable	sea	.
和	这	蔬菜	海	.

在库劳统治的几个月里，他和他的追随者与这片植物海洋进行了斗争。

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['raɪət] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] , [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [bæk] [frɒm; frəm]

The	choking	jungle	,	with	its	riot	of	blossoms	,	had	been	driven	back	from
这	窒息	丛林	,	和	它是	暴动	的	花朵	,	有	到过	驱动	后退	从

[ðə; ði] [bə'nɑ:nəz] ,

the	bananas	,
这	香蕉	,

茂密的丛林，繁花似锦，已被从香蕉林中驱逐出去。

['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [m'æŋgəʊz] [ðæt] [gru:] [waɪld] .

oranges	,	and	mangoes	that	grew	wild	.
橙子	,	和	芒果	那	生长	荒野	.

野生的橙子和芒果。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [kl'iəɹɪŋz] [gru:] [ðə; ði] [waɪld] ['ærəʊru:t] ; [ɒn] [stəʊn] ['terəsɪz] , [fɪld] [wɪð] [sɔɪl] ['skreɪpɪŋz] ,

In	little	clearings	grew	the	wild	arrowroot	;	on	stone	terraces	,	filled	with	soil	scrapings	,
在	小的	空地	生长	这	荒野	葛	;	在	石头	露台	,	已填	和	土壤	刮屑	,

在小片空地上生长着野生的葛根；在铺满泥土碎屑的石阶上，

[wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tɑ:rəʊ; 'tærəʊ] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meləʊz] ;

were	the	taro	patches	and	the	melons	;
是	这	芋头	补丁	和	这	甜瓜	;

那里有芋头地和甜瓜地；

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['penətreɪtɪd] [wɜ:(r); wə(r)] - [tri:z]

and	in	every	open	space	where	the	sunshine	penetrated	were	papaia	trees
和	在	每一个	打开	空间	在哪里	这	阳光	渗透	是	-	树木

['bə:dnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [fru:t] .

burdened	with	their	golden	fruit	.
负担	和	他们的	金的	水果	.

在阳光能够照射到的每一片空地上，都长满了结满金黄色果实的木瓜树。

[ˌku:'laʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [tu:; tə] [ðɪs] ['refju:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['væli] [baɪ] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

Koolau	had	been	driven	to	this	refuge	from	the	lower	valley	by	the	beach	.
库劳	有	到过	驱动	到	这	避难所	从	这	降低	谷	经过	这	海滩	.

科劳是从海滩边的低洼山谷被驱赶到这个避难所的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tɜ:n] ,

And	if	he	were	driven	from	it	in	turn	,
和	如果	他	是	驱动	从	它	在	转动	,

如果他因此被迫离开，

[hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv] [gɔ:dʒz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmbld] [pi:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['fɑ:stnəs] [weə(r)] [hi:; hi]

he	knew	of	gorges	among	the	jumbled	peaks	of	the	inner	fastnesses	where	he
他	知道	的	峡谷	之中	这	错杂	高峰	的	这	内	坚固性	在哪里	他

[kʊd; kəd] [li:d] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

could	lead	his	subjects	and	live	.
可以	带领	他的	主题	和	居住	.

他知道内陆险要地带错综复杂的山峰间有峡谷，他可以带领他的臣民在那里生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

And	now	he	lay	with	his	rifle	beside	him	,
和	现在	他	躺	和	他的	步枪	旁	他	,

现在他躺在那里，步枪就在他身边。

['pɪərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skriːn] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

peering	down	through	a	tangled	screen	of	foliage	at	the	soldiers	on	the	beach	.
窥视	向下	通过	一个	纠缠不清	屏幕	的	叶子	在	这	士兵	在	这	海滩	.

透过茂密的树叶向下望去，可以看到海滩上的士兵。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒ] [gʌnz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

He	noted	that	they	had	large	guns	with	them	,	from	which	the	sunshine
他	著名的	那	他们	有	大的	枪支	和	他们	,	从	哪个	这	阳光

[flæʃt] [æz; əz][frɒm; frəm] ['mɪrər] .

flashed	as	from	mirrors	.
闪光灯	作为	从	镜子	.

他注意到他们带着大型火炮，阳光照射在炮身上，如同照镜子一般闪闪发光。

[ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] [leɪ] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	knife	-	edged	passage	lay	directly	before	him	.
这	刀	-	边缘	通道	躺	直接地	前	他	.

眼前就是一条刀刃般的通道。

['krɔːlɪŋ] ['ʌpwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['taɪni] [speks] [ɒv; əv] [men]

Crawling	upward	along	the	trail	that	led	to	it	he	could	see	tiny	specks	of	men
爬行	向上	沿着	这	踪迹	那	引领	到	它	他	可以	看	微小的	斑点	的	男人

.

:
.

他沿着通往那里的山路向上爬行，可以看到一些渺小的人影。

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	knew	they	were	not	the	soldiers	,	but	the	police	.
他	知道	他们	是	不是	这	士兵	,	但	这	警察	.

他知道他们不是士兵，而是警察。

[wen] [ðeɪ] [feɪld] , [ðen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

When	they	failed	,	then	the	soldiers	would	enter	the	game	.
什么时候	他们	失败的	,	然后	这	士兵	会	进入	这	游戏	.

当他们失败时，士兵们就会加入游戏。

[hiː; hi] [ə'fekʃənətli] [rʌbd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [hænd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ['bærəl] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)]

He	affectionately	rubbed	a	twisted	hand	along	his	rifle	barrel	and	made	sure
他	亲切地	摩擦	一个	扭曲	手	沿着	他的	步枪	桶	和	制成	当然

[ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] .

that	the	sights	were	clean	.
那	这	景点	是	干净的	.

他爱怜地用他那双扭曲的手抚摸着步枪枪管，确保瞄准器干净无尘。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - ['kæt(ə)l]['hʌntə(r)][ɒn]['niːi'hɑːuː] ,

He	had	learned	to	shoot	as	a	wild	-	cattle	hunter	on	Niihau	,
他	有	学习	到	射击	作为	一个	荒野	-	牛	猎人	在	尼豪	,

他在尼豪岛当野牛猎人时学会了射击。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['aɪlənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːksmən] [wɒz; wəz] [ʌnfə'gɒt(ə)n] .

and	on	that	island	his	skill	as	a	marksman	was	unforgotten	.
和	在	那	岛	他的	技能	作为	一个	神射手	曾是	难以忘怀	.

在那座岛上，他精湛的枪法令人难忘。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔil] [speks] [ɒv; əv] [men] [gruː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

As	the	toiling	specks	of	men	grew	nearer	and	larger	,	he	estimated	the
作为	这	辛勤劳作	斑点	的	男人	生长	更近	和	更大的	,	他	估计的	这

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

随着辛勤劳作的人群越来越近、越来越大，他估计出了他们的距离。

[dʒʌdʒd] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swept] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]

judged	the	deflection	of	the	wind	that	swept	at	right	angles	across	the	line	of
评判	这	偏转	的	这	风	那	扫荡	在	正确的	角度	穿过	这	线	的

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

判断了横扫火线的风向偏转情况，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'ʃu:tɪŋ] [mɑ:rks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]

and	calculated	the	chances	of	overshooting	marks	that	were	so	far	below
和	计算	这	机会	的	过度射击	标记	那	是	所以	远的	以下

[hɪz; ɪz]['levə)l] .

his	level	.
他的	等级	.

他计算了自己取得远低于自身水平的分数的概率。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʃu:t] .

But	he	did	not	shoot	.
但	他	做过	不是	射击	.

但他没有开枪。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Not	until	they	reached	the	beginning	of	the	passage	did	he	make	his	presence
不是	直到	他们	达到	这	开始	的	这	通道	做过	他	制作	他的	在场

[nəʊn] .

known	.
已知	.

直到他们到达这段路程的开头，他才现身。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

He	did	not	disclose	himself	,	but	spoke	from	the	thicket	.
他	做过	不是	透露	他自己	,	但	辐	从	这	灌木丛	.

他没有现身，而是从灌木丛中发出声音。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [wi:; wi] [wɒnt] [ˌku:'laʊ] , [ðə; ði]['lepə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][mæn] [hu:] [led][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'li:s] ,

“	We	want	Koolau	,	the	leper	,	”	answered	the	man	who	led	the	native	police	,
“	我们	想	库劳	,	这	麻风病人	,	”	回答	这	男人	WHO	引领	这	本国的	警察	,

“我们要抓麻风病人库劳，”带领土著警察的男子回答道。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] [ə'merɪkən] .

himself	a	blue	-	eyed	American	.
他自己	一个	蓝色的	-	眼睛	美国人	.

他本人是一位蓝眼睛的美国人。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ” [ˌku:'laʊ] [sed] .

“	You	must	go	back	,	”	Koolau	said	.
“	你	必须	去	后退	,	”	库劳	说	.

“你必须回去，”库劳说。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,

He	knew	the	man	,	a	deputy	sheriff	,
他	知道	这	男人	,	一个	副	警长	,

他认识那个人，那人是副警长。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hærɪd] [aʊt][ɒv; əv]['niːi'hɑːuː] ,

for	it	was	by	him	that	he	had	been	harried	out	of	Niihau	,
为了	它	曾是	经过	他	那	他	有	到过	疲惫不堪	出去	的	尼豪	,

因为正是他把他从尼豪岛赶了出来。

[ə'krɒs] [kɑː'wɑːiː] , [tuː; tə][ˌkɑːlə'lɑʊ] ['væli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

across	Kauai	,	to	Kalalau	Valley	,	and	out	of	the	valley	to	the	gorge	.
穿过	考艾岛	,	到	卡拉劳	谷	,	和	出去	的	这	谷	到	这	峡谷	.

穿过考艾岛，到达卡拉劳山谷，然后走出山谷到达峡谷。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Who	are	you	?
”	WHO	是	你	?

你是谁?

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɑːskt] .

”	the	sheriff	asked	.
”	这	警长	问	.

“警长问道。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌkuː'lɑʊ] , [ðə; ði]['lepə(r)] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	am	Koolau	,	the	leper	,	”	was	the	reply	.
”	我	是	库劳	,	这	麻风病人	,	”	曾是	这	回复	.

“我是麻风病人库劳，”他回答道。

“ [ðen] [kʌm] [aʊt] .

“	Then	come	out	.
”	然后	来	出去	.

“那就出来吧。”

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] .

We	want	you	.
我们	想	你	.

我们需要你。

[ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

Dead	or	alive	,	there	is	a	thousand	dollars	on	your	head	.
死的	或者	活	,	那里	是	一个	千	美元	在	你的	头	.

无论生死，有人悬赏一千美元要你的命。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

You	cannot	escape	.
你	不能	逃脱	.

你逃不掉的。

” [ˌkuː'lɑʊ] [lɑːft] [ə'lɑʊd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

”	Koolau	laughed	aloud	in	the	thicket	.
”	库劳	笑了	大声	在	这	灌木丛	.

“库劳在灌木丛中大笑起来。”

“ [kʌm] [aʊt] !

“	Come	out	!
”	来	出去	!

“出来!

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['saɪləns] .

”	the	sheriff	commanded	,	and	was	answered	by	silence	.
”	这	警长	命令	,	和	曾是	回答	经过	沉默	.

“警长下令道，却无人回应。”

[hiː; hi] [kənˈfəːd] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] [ˌkuːˈlaʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]

He	conferred	with	the	police	,	and	Koolau	saw	that	they	were	preparing	to
他	授予	和	这	警察	,	和	库劳	锯	那	他们	是	准备	到

[rʌʃ] [hɪm] .

rush	him	.
匆忙	他	.

他与警方交谈后，库劳看到他们正准备冲向他。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , ” [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kɔːld] .

“	Koolau	,	”	the	sheriff	called	.
“	库劳	,	”	这	警长	称为	.

“库劳，”警长喊道。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] . ”

“	Koolau	,	I	am	coming	across	to	get	you	.	”
“	库劳	,	我	是	未来	穿过	到	得到	你	.	”

“库劳，我这就过来接你。”

“ [ðen] [lʊk] [fɜːst] [ænd; ənd] [wel] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

“	Then	look	first	and	well	about	you	at	the	sun	and	sea	and	sky	,
“	然后	看	第一的	和	出色地	关于	你	在	这	太阳	和	海	和	天空	,

“那么，首先要好好看看你周围的太阳、大海和天空，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪˈhəʊld] [ðem; ðəm] . ”

for	it	will	be	the	last	time	you	behold	them	.	”
为了	它	将要	是	这	最后的	时间	你	看哪	他们	.	”

因为这将是你最后一次见到他们。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˌkuːˈlaʊ] , ” [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sed] [ˈsuːðɪŋli] .

“	That's	all	right	,	Koolau	,	”	the	sheriff	said	soothingly	.
“	那就是	全部	正确的	,	库劳	,	”	这	警长	说	舒缓地	.

“没关系，库劳，”警长安慰道。

“ [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] .

“	I	know	you're	a	dead	shot	.
“	我	知道	你是	一个	死的	射击	.

我知道你枪法很准。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] .

But	you	won't	shoot	me	.
但	你	惯于	射击	我	.

但你不会开枪打我。

[ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] [ˈeni] [rɒŋ] .

I	have	never	done	you	any	wrong	.
我	有	绝不	完毕	你	任何	错误的	.

我从未做过任何对不起你的事。

” [ˌkuːˈlaʊ] [grʌnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

”	Koolau	grunted	in	the	thicket	.
”	库劳	哼哼	在	这	灌木丛	.

“库劳在灌木丛中哼了一声。”

“ [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [ˈnevə(r)] [dʌn] [juː; jʊ] [ˈeni] [rɒŋ] , [hæv; həv] [ai] ?

“	I	say	,	you	know	,	I've	never	done	you	any	wrong	,	have	I	?
“	我	说	,	你	知道	,	我已经	绝不	完毕	你	任何	错误的	,	有	我	?

“我说，你知道，我从来没有做错过你的事，对吧？”

” [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [pəˈsistid] .

”	the	sheriff	persisted	.
”	这	警长	持续	.

警长坚持道。

“ [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː] [rɒŋ] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn]['prɪz(ə)n] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	You	do	me	wrong	when	you	try	to	put	me	in	prison	,	”	was	the	reply	.
”	你	做	我	错误的	什么时候	你	尝试	到	放	我	在	监狱	,	”	曾是	这	回复	.

“你试图把我送进监狱，这对我是一种伤害，”他回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː] [rɒŋ] [wen] [juː; jʊ][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒn][maɪ]

“	And	you	do	me	wrong	when	you	try	for	the	thousand	dollars	on	my
”	和	你	做	我	错误的	什么时候	你	尝试	为了	这	千	美元	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

“你为了那1000美元的赏金去讨我的人头，你这是在欺骗我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

If	you	will	live	,	stay	where	you	are	.	”
如果	你	将要	居住	,	停留	在哪里	你	是	.	”

如果你想活命，就待在原地。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ænd; ənd][get][juː; jʊ] .

“	I've	got	to	come	across	and	get	you	.
”	我已经	得到	到	来	穿过	和	得到	你	.

“我得过去接你。”

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] . ”

But	it	is	my	duty	.	”
但	它	是	我的	责任	.	”

但这是我的职责。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [ə'krɒs] .

“	You	will	die	before	you	get	across	.
”	你	将要	死	前	你	得到	穿过	.

“你还没到对岸就会死。”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] .

”	The	sheriff	was	no	coward	.
”	这	警长	曾是	不	懦夫	.

“这位警长可不是懦夫。”

[jet] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

Yet	was	he	undecided	.
然而	曾是	他	未决定	.

但他却犹豫不决。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ]

He	gazed	into	the	gulf	on	either	side	and	ran	his	eyes	along	the	knife	-	edge
他	凝视	进入	这	海湾	在	任何一个	边	和	跑	他的	眼睛	沿着	这	刀	-	边缘

[hiː; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] .

he	must	travel	.
他	必须	旅行	.

他凝视着两侧的深渊，目光沿着他必须行走的刀刃边缘游移。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Then	he	made	up	his	mind	.
然后	他	制成	向上	他的	头脑	.

然后他下定了决心。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Koolau	,	”	he	called	.
“	库劳	,	”	他	称为	.

“库劳，”他喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

But	the	thicket	remained	silent	.
但	这	灌木丛	剩余	沉默的	.

但灌木丛依然寂静无声。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , [doʊnt] [ʃuːt] .

“	Koolau	,	don't	shoot	.
“	库劳	,	不	射击	.

“库劳，别开枪。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] .

I	am	coming	.
我	是	未来	.

我来了。

” [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [tɜːnd] , [geɪv] [sʌm; səm] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈperələs]

”	The	sheriff	turned	,	gave	some	orders	to	the	police	,	then	started	on	his	perilous
”	这	警长	转向	,	给予	一些	订单	到	这	警察	,	然后	开始	在	他的	危险的

[wei] .

way	.
方式	.

“警长转身，向警察下达了一些命令，然后踏上了危险的旅程。”

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈsləʊli] .

He	advanced	slowly	.
他	先进的	缓慢地	.

他缓慢前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [rəʊp] .

It	was	like	walking	a	tight	rope	.
它	曾是	喜欢	步行	一个	紧的	绳索	.

这就像走钢丝一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [əˈpɒn][bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)] .

He	had	nothing	to	lean	upon	but	the	air	.
他	有	没有什么	到	倾斜	之上	但	这	空气	.

他除了空气之外，没有任何东西可以依靠。

[ðə; ði][ˈlɑːvə] [rɒk] [ˈkrʌmb(ə)ld][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	lava	rock	crumbled	under	his	feet	,
这	岩浆	岩石	崩溃了	在下面	他的	脚	,

熔岩石在他脚下崩塌。

[ænd; ənd][ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] [dɪsˈlɔdʒd] [ˈfrægmənts] [pɪtʃt] [ˈdaʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [depθs] .

and	on	either	side	the	dislodged	fragments	pitched	downward	through	the	depths	.
和	在	任何一个	边	这	脱落	片段	投球	向下	通过	这	深度	.

两侧脱落的碎片向下坠入深处。

[ðə; ði][sʌn] [bleiz] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wet] [wɪð] [swet] .

The	sun	blazed	upon	him	,	and	his	face	was	wet	with	sweat	.
这	太阳	燃烧的	之上	他	,	和	他的	脸	曾是	湿的	和	汗	.

烈日炙烤着他，汗水浸透了他的脸。

[stɪl] [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˌhɑːfˈweɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

Still	he	advanced	,	until	the	halfway	point	was	reached	.
仍然	他	先进的	,	直到	这	半	观点	曾是	达到	.

他继续前进，直到到达中途点。

“ [stɒp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

” [ˌkuːˈlaʊ] [kəˈmɑːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] .
” Koolau commanded from the thicket .
” 库劳 命令 从 这 灌木丛 .

“库劳从灌木丛中发出命令。”

“ [wʌn] [mɔː(r)] [step] [ænd; ənd][aɪ] [ʃuːt] .
“ One more step and I shoot .
” 一 更多的 步 和 我 射击 .

“再走一步我就开枪。”

” [ðə; ðɪ] [ˈʃerɪf] [ˈhɔːltɪd] , [ˈsweɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæləns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] .
” The sheriff halted , swaying for balance as he stood poised above the void .
” 这 警长 停止 , 摇晃 为了 平衡 作为 他 站立 准备 多于 这 空白 .

“警长停了下来，摇晃着身体保持平衡，悬在深渊之上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] .
His face was pale , but his eyes were determined .
他的 脸 曾是 苍白 , 但 他的 眼睛 是 决定 .

他脸色苍白，但眼神坚定。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .
He licked his dry lips before he spoke .
他 舔过 他的 干燥 嘴唇 前 他 辐 .

他开口说话前舔了舔干裂的嘴唇。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] .
“ Koolau , you won't shoot me .
” 库劳 , 你 惯于 射击 我 .

“库劳，你不会开枪打我的。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
I know you won't .
我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

” [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .
” He started once more .
” 他 开始 一次 更多的 .

他再次开始了。

[ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [wɜːl] [hɪm] [hɑːf] [əˈbaʊt] .
The bullet whirled him half about .
这 子弹 旋转 他 一半 关于 .

子弹把他打得半转身。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkwerələs] [səˈpraɪz] [æz; əz][hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːl] .
On his face was an expression of querulous surprise as he reeled to the fall .
在 他的 脸 曾是 一个 表达 的 抱怨的 惊喜 作为 他 卷曲 到 这 落下 .

他踉跄着摔倒在地，脸上带着一丝抱怨的惊讶表情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [naɪf] - [edʒ] ;
He tried to save himself by throwing his body across the knife - edge ;
他 尝试 到 节省 他自己 经过 投掷 他的 身体 穿过 这 刀 - 边缘 ;

他试图通过跳到刀刃上自救;

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [njuː] [deθ] .

but	at	that	moment	he	knew	death	.
但	在	那	片刻	他	知道	死亡	.

但那一刻，他已然知晓了死亡。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

The	next	moment	the	knife	-	edge	was	vacant	.
这	下一个	片刻	这	刀	-	边缘	曾是	空缺	.

下一刻，刀刃上就空无一人了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] , [faɪv] [pə'liːsmən] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [wɪð] [suː'pɜːb] ['stedɪnəs] , ['rʌnɪŋ]

Then	came	the	rush	,	five	policemen	,	in	single	file	,	with	superb	steadiness	,	running
然后	来了	这	匆忙	,	五	警察	,	在	单身的	文件	,	和	高超	稳定性	,	跑步

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] .

along	the	knife	-	edge	.
沿着	这	刀	-	边缘	.

然后，一阵冲锋袭来，五名警察排成一列，步伐稳健地沿着刀刃般的边缘奔跑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rest] [pv; əv][ðə; ði] ['pɒsi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][pn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

At	the	same	instant	the	rest	of	the	posse	opened	fire	on	the	thicket	.
在	这	相同的	立即的	这	休息	的	这	民兵	打开	火	在	这	灌木丛	.

与此同时，其余的民兵向灌木丛开火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnəs] .

It	was	madness	.
它	曾是	疯狂	.

简直是疯了。

[faɪv] [taɪmz] [ˌkuː'laʊ] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [səʊ] ['ræpɪdlɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɒts] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] .

Five	times	Koolau	pulled	the	trigger	,	so	rapidly	that	his	shots	constituted	a	rattle	.
五	时代	库劳	拉	这	扳机	,	所以	快速	那	他的	镜头	构成	一个	嘎嘎作响	.

科劳连续五次扣动扳机，枪声急促得如同沙沙作响。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪtɪŋ]

Changing	his	position	and	crouching	low	under	the	bullets	that	were	biting
变化	他的	位置	和	蹲伏	低的	在下面	这	子弹	那	是	咬

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	singing	through	the	bushes	,
和	歌唱	通过	这	灌木丛	,

他改变姿势，低身蹲伏在灌木丛中，躲避着呼啸而过的子弹。

[hiː; hi] [piə] [aʊt] .

he	peered	out	.
他	窥视	出去	.

他向外窥视。

[fɔː(r)] [pv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Four	of	the	police	had	followed	the	sheriff	.
四	的	这	警察	有	随后	这	警长	.

四名警察跟踪了警长。

[ðə; ði] [fɪfθ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	fifth	lay	across	the	knife	-	edge	still	alive	.
这	第五	躺	穿过	这	刀	-	边缘	仍然	活	.

第五个横躺在刀刃上，还活着。

[pn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['faɪərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [pə'liːs] .

On	the	farther	side	,	no	longer	firing	,	were	the	surviving	police	.
在	这	更远	边	,	不	更长	射击	,	是	这	幸存	警察	.

在另一边，不再开枪的是幸存的警察。

[ɒn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [rɒk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

On	the	naked	rock	there	was	no	hope	for	them	.
在	这	裸	岩石	那里	曾是	不	希望	为了	他们	.

在裸露的岩石上，他们没有任何希望。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['klæmbə(r)] [daʊn] [ˌkuː'laʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] .

Before	they	could	clamber	down	Koolau	could	have	picked	off	the	last	man	.
前	他们	可以	攀	向下	库劳	可以	有	挑选	离开	这	最后的	男人	.

在他们爬下去之前，库劳本可以干掉最后一个人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ,

But	he	did	not	fire	,	and	,	after	a	conference	,
但	他	做过	不是	火	,	和	,	后	一个	会议	,

但他没有开枪，而是在商议之后，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndəʃɜːt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæg] .

one	of	them	took	off	a	white	undershirt	and	waved	it	as	a	flag	.
一	的	他们	采取	离开	一个	白色的	汗衫	和	挥手	它	作为	一个	旗帜	.

其中一人脱下白色背心，挥舞着它当旗帜。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪd]

Followed	by	another	,	he	advanced	along	the	knife	-	edge	to	their	wounded	comrade
随后	经过	其他	,	他	先进的	沿着	这	刀	-	边缘	到	他们的	受伤	同志

.

:

.

他和另一名同伴沿着刀刃般的边缘向受伤的同伴走去。

[ˌkuː'laʊ] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ,

Koolau	gave	no	sign	,
库劳	给予	不	符号	,

科劳没有发出任何信号。

[bʌt; bət] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [speks] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]

but	watched	them	slowly	withdraw	and	become	specks	as	they	descended	into
但	观看	他们	缓慢地	提取	和	变得	斑点	作为	他们	下降	进入

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['væli] .

the	lower	valley	.
这	降低	谷	.

但眼睁睁地看着它们慢慢退去，变成小黑点，沉入山谷深处。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['θɪkɪt] ,

Two	hours	later	,	from	another	thicket	,
二	小时	之后	,	从	其他	灌木丛	,

两小时后，从另一片灌木丛中，

[ˌkuː'laʊ] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Koolau	watched	a	body	of	police	trying	to	make	the	ascent	from	the	opposite
库劳	观看	一个	身体	的	警察	尝试	到	制作	这	上升	从	这	对面的

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

side	of	the	valley	.
边	的	这	谷	.

库劳看着一群警察试图从山谷的另一边向上攀登。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪld] [gəʊts] [fliː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

He	saw	the	wild	goats	flee	before	them	as	they	climbed	higher	and	higher	,
他	锯	这	荒野	山羊	逃跑	前	他们	作为	他们	攀登	更高	和	更高	,

他看到野山羊在他们越爬越高的时候四散奔逃。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - , [huː] [krɔːl] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

until	he	doubted	his	judgment	and	sent	for	Kiloliana	,	who	crawled	in	beside	him	.
直到	他	怀疑	他的	判断	和	发送	为了	-	,	WHO	爬行	在	旁	他	.

直到他开始怀疑自己的判断，于是叫来了基洛利亚纳，基洛利亚纳爬进了他身边。

“ [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] , ” [sed] - .

“	No	,	there	is	no	way	,	”	said	Kiloliana	.
“	不	,	那里	是	不	方式	,	”	说	-	.

“不，绝对不可能，”基洛利亚纳说道。

“ [ðə; ði] [gəʊts] ?

“	The	goats	?
“	这	山羊	?

“山羊？”

” [ˌkuːˈlaʊ] ['kwestʃənd] .

”	Koolau	questioned	.
”	库劳	被质问	.

“库劳问道。

“ [ðeɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['væli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [pɑːs] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	They	come	over	from	the	next	valley	,	but	they	cannot	pass	to	this	.
“	他们	来	超过	从	这	下一个	谷	,	但	他们	不能	经过	到	这	.

“他们从隔壁山谷过来，但是他们过不去这里。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] .

There	is	no	way	.
那里	是	不	方式	.

不可能。

[ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [gəʊts] .

Those	men	are	not	wiser	than	goats	.
那些	男人	是	不是	更明智	比	山羊	.

这些人还不如山羊聪明。

[ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] ['deθs] .

They	may	fall	to	their	deaths	.
他们	可能	落下	到	他们的	死亡人数	.

他们可能会坠落身亡。

[let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] . ”

Let	us	watch	.	”
让	我们	手表	.	”

让我们拭目以待。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [men] , ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] .

“	They	are	brave	men	,	”	said	Koolau	.
“	他们	是	勇敢的	男人	,	”	说	库劳	.

“他们都是勇敢的人，”库劳说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] .

“	Let	us	watch	.
“	让	我们	手表	.

“让我们看看。”

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] ,

”	Side	by	side	they	lay	among	the	morning	-	glories	,
”	边	经过	边	他们	躺	之中	这	早晨	-	荣耀	,

他们并排躺在牵牛花丛中，

[wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑʊ] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] ,

with	the	yellow	blossoms	of	the	hau	dropping	upon	them	from	overhead	,
和	这	黄色的	花朵	的	这	豪	下降	之上	他们	从	开销	,

黄花楹的花瓣从头顶飘落，落在他们身上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [məʊts] [ɒv; əv] [men] [tɔɪl] ['ʌpwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

watching	the	motes	of	men	toil	upward	,	till	the	thing	happened	,	and	three	of	them	,
观看	这	微粒	的	男人	辛劳	向上	,	直到	这	事物	发生	,	和	三	的	他们	,

看着渺小的人们奋力向上攀登，直到那件事发生，其中三个人，

['slɪpɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , [dæʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klɪf] - [lɪp][ænd; ənd] [fel] [ʃɪə(r)] [hɑːf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

slipping	,	rolling	,	sliding	,	dashed	over	a	cliff	-	lip	and	fell	sheer	half	a	thousand	feet	.
滑倒	,	滚动	,	滑动	,	虚线	超过	一个	悬崖	-	唇	和	跌倒	透明	一半	一个	千	脚	.

滑倒、翻滚、滑落，冲下悬崖边缘，从五百英尺高的地方垂直坠落。

- ['tʃʌkl] .

Kiloliana	chuckled	.
-	轻笑	.

基洛利亚纳轻笑了一声。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['bɒðəd] [nəʊ][mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	will	be	bothered	no	more	,	”	he	said	.
“	我们	将要	是	烦恼	不	更多的	,	”	他	说	.

“我们不会再被打扰了，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][wɔː(r)] [gʌnz] , ” [ˌkuː'laʊ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .

“	They	have	war	guns	,	”	Koolau	made	answer	.
“	他们	有	战争	枪支	,	”	库劳	制成	回答	.

“他们有军用枪支，”库劳回答道。

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæv; həv][nɒt] [jet] ['spəʊkən] .

“	The	soldiers	have	not	yet	spoken	.
“	这	士兵	有	不是	然而	说	.

士兵们尚未开口说话。

” [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [ˌɑːftə'nuːn] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lepə(r)] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)] [rɒk] [denz] [ə'sliːp] .

”	In	the	drowsy	afternoon	,	most	of	the	lepers	lay	in	their	rock	dens	asleep	.
”	在	这	昏昏欲睡	下午	,	最多	的	这	麻风病人	躺	在	他们的	岩石	巢穴	睡着了	.

在昏昏欲睡的午后，大多数麻风病人躺在他们的岩石洞穴里睡觉。

[ˌkuː'laʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [freʃ] - [kliːnd] [ænd; ənd] ['redi] , [dəuz] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [den] .

Koolau	,	his	rifle	on	his	knees	,	fresh	-	cleaned	and	ready	,	dozed	in	the	entrance	to	his	own	den	.
库劳	,	他的	步枪	在	他的	膝盖	,	新鲜的	-	已清洗	和	准备好	,	打盹	在	这	入口	到	他的	自己的	丹	.

库劳把步枪放在膝盖上，步枪已经清洗干净，随时可以射击，他在自己巢穴的入口处打起了盹。

[ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ɑːmz] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [kept] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] ['pæsɪdʒ] .

The	maid	with	the	twisted	arms	lay	below	in	the	thicket	and	kept	watch	on	the	knife	-	edge	passage	.
这	女佣	和	这	扭曲	武器	躺	以下	在	这	灌木丛	和	保留	手表	在	这	刀	-	边缘	通道	.

那个双臂扭曲的女仆躺在下面的灌木丛中，守卫着那条刀刃般的通道。

['sʌd(ə)nli] [ˌku:'laʊ] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

Suddenly	**Koolau**	**was**	**startled**	**wide**	**awake**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**explosion**	**on**	**the**
突然	库劳	曾是	惊慌	宽的	醒	经过	这	声音	的	一个	爆炸	在	这

[bi:tʃ] .

beach	**.**
海滩	.

突然，海滩上传来一声爆炸声，库劳猛然惊醒。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [rent] [ə'sʌndə(r)] .

The	**next**	**instant**	**the**	**atmosphere**	**was**	**incredibly**	**rent**	**asunder**	**.**
这	下一个	立即的	这	气氛	曾是	难以置信	租	分离	.

下一刻，气氛骤然变得无比混乱。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [saʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

The	**terrible**	**sound**	**frightened**	**him**	**.**
这	糟糕的	声音	害怕	他	.

那可怕的声音吓坏了他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][gɒdz][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðeə(r)]

It	**was**	**as**	**if**	**all**	**the**	**gods**	**had**	**caught**	**the**	**envelope**	**of**	**the**	**sky**	**in**	**their**
它	曾是	作为	如果	全部	这	神	有	捕捉	这	信封	的	这	天空	在	他们的

[hændz][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪps] [ə'pɑ:t][ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]

hands	**and**	**were**	**ripping**	**it**	**apart**	**as**	**a**	**woman**	**rips**	**apart**	**a**	**sheet**	**of**
双手	和	是	撕裂	它	除	作为	一个	女士	撕裂	除	一个	床单	的

['kɒtn] [klɒθ] .

cotton	**cloth**	**.**
棉布	布	.

仿佛所有的神明都抓住了天空的外壳，像女人撕扯棉布一样把它撕碎了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['rɪpɪŋ] , ['grəʊɪŋ] ['swɪftli] ['nɪərə(r)] .

But	**it**	**was**	**such**	**an**	**immense**	**ripping**	**,**	**growing**	**swiftly**	**nearer**	**.**
但	它	曾是	这样的	一个	巨大	撕裂	,	生长	迅速地	更近	.

但那是一场巨大的撕裂，而且迅速逼近。

[ˌku:'laʊ] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Koolau	**glanced**	**up**	**apprehensively**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**to**	**see**	**the**	**thing**	**.**
库劳	瞥了一眼	向上	忧心忡忡地	,	作为	如果	期待	到	看	这	事物	.

库劳忧虑地抬起头，仿佛期待看到那东西。

[ðen] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ʃel] [bɜ:st] [ɪn][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [blæk] [sməʊk]

Then	**high**	**up**	**on**	**the**	**cliff**	**overhead**	**the**	**shell**	**burst**	**in**	**a**	**fountain**	**of**	**black**	**smoke**
然后	高的	向上	在	这	悬崖	开销	这	壳	爆裂	在	一个	喷泉	的	黑色的	抽烟

.

:
.

然后，炮弹在高高的悬崖上爆炸，喷出一股黑色的浓烟。

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] , [ðə; ði] ['frægmənts] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

The	**rock**	**was**	**shattered**	**,**	**the**	**fragments**	**falling**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
这	岩石	曾是	破碎	,	这	片段	坠落	到	这	脚	的	这	悬崖	.

岩石破碎，碎片落到悬崖脚下。

[ˌku:'laʊ] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['sweti] [braʊ] .

Koolau	**passed**	**his**	**hand**	**across**	**his**	**sweaty**	**brow**	**.**
库劳	通过了	他的	手	穿过	他的	汗流浃背	眉头	.

库劳用手抹了抹汗津津的额头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['ʃeɪkən] .

He	**was**	**terribly**	**shaken**	**.**
他	曾是	可怕	摇晃	.

他受到了极大的惊吓。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪð] [ʃel] - ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dredf(ə)l]

He	had	had	no	experience	with	shell	-	fire	,	and	this	was	more	dreadful
他	有	有	不	经验	和	壳	-	火	,	和	这	曾是	更多的	可怕

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .

than	anything	he	had	imagined	.
比	任何事物	他	有	想象	.

他以前从未经历过炮火，而这比他想象的还要可怕。

“ [wʌn] , ” [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [biˈθiŋk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] .

“	One	,	”	said	Kapahei	,	suddenly	bethinking	himself	to	keep	count	.
“	一	,	”	说	-	,	突然	思考	他自己	到	保持	数数	.

“一，”卡帕黑说道，突然想起要数数。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ʃel] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔːl] , [bɜːstɪŋ]

A	second	and	a	third	shell	flew	screaming	over	the	top	of	the	wall	,	bursting
一个	第二	和	一个	第三	壳	飞翔	尖叫	超过	这	顶部	的	这	墙	,	爆发

[bɪˈjɒnd] [vjuː] .

beyond	view	.
超过	看法	.

第二枚和第三枚炮弹呼啸着越过墙顶，在视线之外爆炸开来。

- [məˈθɒdɪkli] [kept] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

Kapahei	methodically	kept	the	count	.
-	有条不紊	保留	这	数数	.

卡帕海有条不紊地数着。

[ðə; ðɪ]['lepə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['əʊpən] [speɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [keɪvz] .

The	lepers	crowded	into	the	open	space	before	the	caves	.
这	麻风病人	挤	进入	这	打开	空间	前	这	洞穴	.

麻风病人挤在洞穴前的空地上。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,

At	first	they	were	frightened	,
在	第一的	他们	是	害怕	,

起初他们很害怕，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃelz] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)] [flaɪt] [ˌəʊvəˈhed] [ðə; ðɪ]['lepə(r)][fəʊk] [bɪˈkeɪm]

but	as	the	shells	continued	their	flight	overhead	the	leper	folk	became
但	作为	这	贝壳	持续	他们的	航班	开销	这	麻风病人	民间	成为

[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] .

reassured	and	began	to	admire	the	spectacle	.
放心	和	开始	到	钦佩	这	奇观	.

但随着炮弹继续在头顶飞过，麻风病人渐渐安心起来，开始欣赏这壮观的景象。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ɪdɪəts] [ʃriːk] [wɪð] [dɪˈlaɪt] , ['prɑːnsɪŋ] [waɪld]['æntɪks][æz; əz] [iːtʃ] [eə(r)] - [tɔːˈmentɪŋ]

The	two	idiots	shrieked	with	delight	,	prancing	wild	antics	as	each	air	-	tormenting
这	二	白痴	尖叫	和	喜	,	轻快地跳跃	荒野	滑稽动作	作为	每个	空气	-	折磨

[ʃel] [went] [baɪ] .

shell	went	by	.
壳	去	经过	.

每当一枚枚炮弹划破空气，这两个傻瓜就兴奋地尖叫起来，跳来跳去，做出各种疯狂的滑稽动作。

[ˌkuːˈlaʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

Koolau	began	to	recover	his	confidence	.
库劳	开始	到	恢复	他的	信心	.

库劳开始恢复信心。

[nəʊ] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

No	damage	was	being	done	.
不	损害	曾是	存在	完毕	.

没有造成任何损失。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [eɪm] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['mɪsl] [æt; ət] [sʌtʃ] [lɒŋ] [reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

Evidently	**they**	**could**	**not**	**aim**	**such**	**large**	**missiles**	**at**	**such**	**long**	**range**	**with**	**the**	**precision**
显然	他们	可以	不是	目的	这样的	大的	导弹	在	这样的	长的	范围	和	这	精确

[ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

of	**a**	**rifle**	**.**
的	一个	步枪	.

显然，他们无法像步枪那样精确地瞄准如此巨大的导弹进行如此远距离的射击。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	**a**	**change**	**came**	**over**	**the**	**situation**	**.**
但	一个	改变	来了	超过	这	情况	.

但情况发生了变化。

[ðə; ði] [ʃelz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːt] .

The	**shells**	**began**	**to**	**fall**	**short**	**.**
这	贝壳	开始	到	落下	短的	.

贝壳开始变得不够长。

[wʌn] [bɜːst] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] .

One	**burst**	**below**	**in**	**the**	**thicket**	**by**	**the**	**knife**	**-**	**edge**	**.**
一	爆裂	以下	在	这	灌木丛	经过	这	刀	-	边缘	.

刀刃般的灌木丛下方传来一声爆裂声。

[ˌkuː'laʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][meɪd] [huː] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .

Koolau	**remembered**	**the**	**maid**	**who**	**lay**	**there**	**on**	**watch**	**,**	**and**	**ran**	**down**	**to**	**see**	**.**
库劳	记得	这	女佣	WHO	躺	那里	在	手表	,	和	跑	向下	到	看	.

库劳想起了在那里守夜的女仆，便跑下去查看。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wen] [hiː; hi] [krɔːl] [ɪn] .

The	**smoke**	**was**	**still**	**rising**	**from**	**the**	**bushes**	**when**	**he**	**crawled**	**in**	**.**
这	抽烟	曾是	仍然	上升	从	这	灌木丛	什么时候	他	爬行	在	.

他爬进去的时候，灌木丛里还冒着烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

He	**was**	**astounded**	**.**
他	曾是	震惊	.

他惊呆了。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['splintə] [ænd; ənd]['brəʊkən] .

The	**branches**	**were**	**splintered**	**and**	**broken**	**.**
这	分支	是	破碎的	和	破碎的	.

树枝断裂开来。

[weə(r)] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][leɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

Where	**the**	**girl**	**had**	**lain**	**was**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ground**	**.**
在哪里	这	女孩	有	莱恩	曾是	一个	洞	在	这	地面	.

女孩躺过的地方，地上只剩下一个洞。

[ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃætəd] ['frægmənts] .

The	**girl**	**herself**	**was**	**in**	**shattered**	**fragments**	**.**
这	女孩	她自己	曾是	在	破碎	片段	.

女孩本人已支离破碎。

[ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [bɜːst] [raɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	**shell**	**had**	**burst**	**right**	**on**	**her**	**.**
这	壳	有	爆裂	正确的	在	她	.

炮弹在她面前爆炸了。

[fɜːst] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

First	**peering**	**out**	**to**	**make**	**sure**	**no**	**soldiers**	**were**	**attempting**	**the**	**passage**	**,**
第一的	窥视	出去	到	制作	当然	不	士兵	是	尝试	这	通道	,

首先向外张望，确认没有士兵试图通过。

[ˌkuːˈlaʊ] [ˈstɑːtɪd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪvz] .

Koolau	**started**	**back**	**on**	**the**	**run**	**for**	**the**	**caves**	**.**
库劳	开始	后退	在	这	跑步	为了	这	洞穴	.

科劳再次开始向洞穴进发。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈməʊnɪŋ] , [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈskriːmɪŋ] [baɪ] ,

All	**the**	**time**	**the**	**shells**	**were**	**moaning**	**,**	**whining**	**,**	**screaming**	**by**	**,**
全部	这	时间	这	贝壳	是	呻吟	,	抱怨	,	尖叫	经过	,

炮弹们一直发出呻吟、呜咽、尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [wɒz; wəz] [ˈrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪkˈsploʊʒənz] .

and	**the**	**valley**	**was**	**rumbling**	**and**	**reverberating**	**with**	**the**	**explosions**	**.**
和	这	谷	曾是	隆隆声	和	回响	和	这	爆炸	.

山谷里到处都是爆炸声，隆隆作响，回荡不绝。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈidiəts] [kəˈvɔːtɪŋ] [əˈbaʊt] ,

As	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**caves**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**idiots**	**cavorting**	**about**	**,**
作为	他	来了	在	视线	的	这	洞穴	,	他	锯	这	二	白痴	嬉戏	关于	,

当他看到山洞时，就看见那两个傻瓜在里面嬉戏打闹。

[ˈklʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz] [wɪð] [ðeə(r)] [stʌmps] [ɒv; əv] [ˈfɪŋgəz] .

clutching	**each**	**other's**	**hands**	**with**	**their**	**stumps**	**of**	**fingers**	**.**
紧握	每个	其他的	双手	和	他们的	树桩	的	手指	.

他们用残缺的手指紧紧握住对方的手。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ˌkuːˈlaʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [spaʊt] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

Even	**as**	**he**	**ran**	**,**	**Koolau**	**saw**	**a**	**spout**	**of**	**black**	**smoke**	**rise**	**from**	**the**	**ground**	**,**
甚至	作为	他	跑	,	库劳	锯	一个	喷口	的	黑色的	抽烟	上升	从	这	地面	,

库劳一边奔跑，一边看到地面升起一股黑烟。

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['idiəts] .

near	**to**	**the**	**idiots**	**.**
靠近	到	这	白痴	.

靠近那些白痴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [əˈpɑːt] [ˈbɒdɪli] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .

They	**were**	**flung**	**apart**	**bodily**	**by**	**the**	**explosion**	**.**
他们	是	扔	除	身体上的	经过	这	爆炸	.

爆炸将他们彻底炸飞了。

[wʌn] [leɪ] [ˈməʊʃnləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

One	**lay**	**motionless**	**,**	**but**	**the**	**other**	**was**	**dragging**	**himself**	**by**	**his**	**hands**	**toward**	**the**
一	躺	静止不动	,	但	这	其他	曾是	拖拽	他自己	经过	他的	双手	朝向	这

[keɪv] .

cave	**.**
洞穴	.

一人一动不动地躺着，另一人则用手拖着身子向洞穴爬去。

[hɪz; ɪz][legz] [treɪld] [aʊt] ['helpləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm]

His	**legs**	**trailed**	**out**	**helplessly**	**behind**	**him**	**,**	**while**	**the**	**blood**	**was**	**pouring**	**from**
他的	腿	拖着	出去	无助地	在后面	他	,	尽管	这	血	曾是	浇注	从

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

his	**body**	**.**
他的	身体	.

他的双腿无力地垂在身后，鲜血正从他的身体里汩汩流出。

[hiː; hi] [siːmd] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] .

He	**seemed**	**bathed**	**in**	**blood**	**,**	**and**	**as**	**he**	**crawled**	**he**	**cried**	**like**	**a**	**little**	**dog**	**.**
他	似乎	洗澡	在	血	,	和	作为	他	爬行	他	哭	喜欢	一个	小的	狗	.

他浑身浴血，一边爬行一边像小狗一样嚎叫。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lepə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [hæd; həd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	rest	of	the	lepers	,	with	the	exception	of	Kapahei	,	had	fled	into	the
这	休息	的	这	麻风病人	,	和	这	例外	的	-	,	有	逃亡	进入	这

[keɪvz] .

caves	.
洞穴	.

除了卡帕黑之外，其余的麻风病人都逃进了山洞。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [sed] - .

"	Seventeen	,	"	said	Kapahei	.
"	十七	,	"	说	-	.

"十七岁，"卡帕海说。

" [ˌeɪ'tiːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Eighteen	,	"	he	added	.
"	十八	,	"	他	额外	.

"十八，"他补充道。

[ðɪs] [lɑːst] [ʃel] [hæd; həd] ['feəli] ['entəd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪvz] .

This	last	shell	had	fairly	entered	into	one	of	the	caves	.
这	最后的	壳	有	相当	进入	进入	一	的	这	洞穴	.

最后这枚贝壳已经完全进入了其中一个洞穴。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [keɪvz] [tuː; tə] ['empti] .

The	explosion	caused	the	caves	to	empty	.
这	爆炸	导致	这	洞穴	到	空的	.

爆炸导致洞穴内的人员全部撤离。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪv] [nəʊ] [wʌn] [ɪ'mɜːdʒd] .

But	from	the	particular	cave	no	one	emerged	.
但	从	这	特别的	洞穴	不	一	出现	.

但是，那个洞穴里却没有人出来。

[ˌkuː'laʊ] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] , ['ækrɪd] [smәʊk] .

Koolau	crept	in	through	the	pungent	,	acrid	smoke	.
库劳	悄悄地爬	在	通过	这	泼辣	,	辛辣	抽烟	.

库劳鱼从刺鼻的浓烟中飘了进来。

[fɔː(r)] ['bɒdɪz] , ['fraɪtfəli] ['mæŋgld] , [leɪ] [ə'baʊt] .

Four	bodies	,	frightfully	mangled	,	lay	about	.
四	身体	,	可怕地	残缺不全	,	躺	关于	.

四具尸体面目全非，横七竖八地躺在那里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪtləs] ['wʊmən] [huːz] [tɪəz] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst]

One	of	them	was	the	sightless	woman	whose	tears	till	now	had	never	ceased
一	的	他们	曾是	这	失明	女士	谁	眼泪	直到	现在	有	绝不	停止

.

:
.

其中一位是失明的女子，她的眼泪至今从未停止过。

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[ˌkuːˈlaʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [gəʊt] -

Koolau	**found**	**his**	**people**	**in**	**a**	**panic**	**and**	**already**	**beginning**	**to**	**climb**	**the**	**goat**	**-**
库劳	成立	他的	人们	在	一个	恐慌	和	已经	开始	到	爬	这	山羊	-

[treɪl] [ðæt] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ænd; ənd][ɒn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌmbld] [ˈhaɪts] [ænd; ənd][ˈkæzəm]

trail	**that**	**led**	**out**	**of**	**the**	**gorge**	**and**	**on**	**among**	**the**	**jumbled**	**heights**	**and**	**chasms**
踪迹	那	引领	出去	的	这	峡谷	和	在	之中	这	错杂	高度	和	深渊

.

.

.

科劳发现他的族人惊慌失措，已经开始沿着山羊小径攀登，这条小径从峡谷中延伸出去，穿过错综复杂的山峰和裂缝。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈɪdiət] , [ˈwaɪnɪŋ] [ˈfiːbli] [ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [hɪmˈself] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]

The	**wounded**	**idiot**	**,**	**whining**	**feebly**	**and**	**dragging**	**himself**	**along**	**on**	**the**	**ground**	**by**
这	受伤	笨蛋	,	抱怨	虚弱地	和	拖拽	他自己	沿着	在	这	地面	经过

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

那个受伤的傻瓜，虚弱地呻吟着，用双手拖着自己在地上爬行。

[wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

was	**trying**	**to**	**follow**	**.**
曾是	尝试	到	跟随	.

试图跟上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

But	**at**	**the**	**first**	**pitch**	**of**	**the**	**wall**	**his**	**helplessness**	**overcame**	**him**	**and**	**he**
但	在	这	第一的	沥青	的	这	墙	他的	无助	克服	他	和	他

[fel] [bæk] .

fell	**back**	**.**
跌倒	后退	.

但爬到墙的第一级时，他的无力感战胜了他，他向后跌倒了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] [tuː; tə] - ,

“	**It**	**would**	**be**	**better**	**to**	**kill**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Koolau**	**to**	**Kapahei**	**,**
“	它	会	是	更好的	到	杀	他	,	”	说	库劳	到	-	,

“杀了他比较好，”库劳对卡帕黑说。

[huː] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

who	**still**	**sat**	**in**	**the**	**same**	**place**	**.**
WHO	仍然	卫星	在	这	相同的	地方	.

仍然坐在原地的人。

“ ['twenti] - [tuː] , ” - ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Twenty**	**-**	**two**	**,**	**”**	**Kapahei**	**answered**	**.**
“	二十	-	二	,	”	-	回答	.

“二十二，”卡帕黑回答道。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

“	**Yes**	**,**	**it**	**would**	**be**	**a**	**wise**	**thing**	**to**	**kill**	**him**	**.**
“	是的	,	它	会	是	一个	明智的	事物	到	杀	他	.

“是的，杀了他是个明智之举。”

['twenti] - [θriː] — ['twenti] - [fɔː(r)] .

Twenty	**-**	**three**	**—**	**twenty**	**-**	**four**	**.**
二十	-	三	—	二十	-	四	.

二十三—二十四。

” [ðə; ði]['ɪdiət] [hwain] ['ʃɑːpli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['lev(ə)ld] [æt; ət][hɪm] .

”	**The**	**idiot**	**whined**	**sharply**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**rifle**	**levelled**	**at**	**him**	**.**
”	这	笨蛋	抱怨	尖锐地	什么时候	他	锯	这	步枪	平整	在	他	.

“那白痴看到步枪对准自己时，发出了一声尖锐的呜咽。”

[ˌkuːˈlaʊ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌn] .

Koolau	hesitated	,	then	lowered	the	gun	.
库劳	犹豫了一下	,	然后	降低	这	枪	.

科劳犹豫了一下，然后放下了枪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	a	hard	thing	to	do	,	”	he	said	.
”	它	是	一个	难的	事物	到	做	,	”	他	说	.

“这很难做到，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , ['twenti] - [sɪks] , ['twenti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] - .

“	You	are	a	fool	,	twenty	-	six	,	twenty	-	seven	,	”	said	Kapahei	.
”	你	是	一个	傻子	,	二十	-	六	,	二十	-	七	,	”	说	-	.

“你们这些二十六、二十七岁的傻瓜，”卡帕黑说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	Let	me	show	you	.
”	让	我	展示	你	.

让我来给你演示一下。

” [hiː; hi][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['frægmənt][ɒv; əv] [rɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

”	He	arose	,	and	with	a	heavy	fragment	of	rock	in	his	hand	,	approached	the
”	他	出现	,	和	和	一个	重的	分段	的	岩石	在	他的	手	,	接近	这

['wuːndɪd] [θɪŋ] .

wounded	thing	.
受伤	事物	.

他站起身，手里拿着一块沉重的碎石，走向受伤的动物。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [straɪk] , [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːst] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

As	he	lifted	his	arm	to	strike	,	a	shell	burst	full	upon	him	,
作为	他	抬起	他的	手臂	到	罢工	,	一个	壳	爆裂	满的	之上	他	,

他举起手臂准备攻击时，一枚炮弹在他面前爆炸了。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ]

relieving	him	of	the	necessity	of	the	act	and	at	the	same	time	putting
缓解	他	的	这	必要性	的	这	行为	和	在	这	相同的	时间	推杆

[æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊnt] .

an	end	to	his	count	.
一个	结尾	到	他的	数数	.

使他不必再进行这种行为，同时也结束了他的计数。

[ˌkuːˈlaʊ] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [gɔːdʒ] .

Koolau	was	alone	in	the	gorge	.
库劳	曾是	独自的	在	这	峡谷	.

科劳独自一人在峡谷里。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][dræg][ðeə(r)]['krɪp(ə)ld] ['bɒdɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv]

He	watched	the	last	of	his	people	drag	their	crippled	bodies	over	the	brow	of
他	观看	这	最后的	的	他的	人们	拖	他们的	残疾的	身体	超过	这	眉头	的

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

the	height	and	disappear	.
这	高度	和	消失	.

他眼睁睁地看着最后剩下的族人拖着残疾的身躯翻过山顶，消失在视野中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪt] [weə(r)] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [kiːn]

Then	he	turned	and	went	down	to	the	thicket	where	the	maid	had	keen
然后	他	转向	和	去	向下	到	这	灌木丛	在哪里	这	女佣	有	敏锐的

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

然后他转身走向灌木丛，那里正是女仆被凶猛猎杀的地方。

[ðə; ði] [ʃel] - ['faɪə(r)] [stɪl] [kən'tɪnju:d] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

The	shell	-	fire	still	continued	,	but	he	remained	;	for	far	below	he	could
这	壳	-	火	仍然	持续	,	但	他	剩余	;	为了	远的	以下	他	可以

[si:] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] .

see	the	soldiers	climbing	up	.
看	这	士兵	攀登	向上	.

炮火仍在继续，但他仍然留了下来；因为他可以看到下方很远的地方，士兵们正在向上攀爬。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜ:st] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .

A	shell	burst	twenty	feet	away	.
一个	壳	爆裂	二十	脚	离开	.

一枚炮弹在二十英尺外爆炸。

['flætnɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['frægmənts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

Flattening	himself	into	the	earth	,	he	heard	the	rush	of	the	fragments	above	his
扁平化	他自己	进入	这	地球	,	他	听到	这	匆忙	的	这	片段	多于	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他把自己压入土中，听到碎片在他头顶上方呼啸而过的声音。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][haʊ] ['blɔsəmz] [reɪnd] [ə'pɒn][hɪm] .

A	shower	of	hau	blossoms	rained	upon	him	.
一个	淋浴	的	豪	花朵	下雨了	之上	他	.

漫天飞舞的哈乌花落在他身上。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][pɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , [ænd; ənd] [saɪd] .

He	lifted	his	head	to	peer	down	the	trail	,	and	sighed	.
他	抬起	他的	头	到	同伴	向下	这	踪迹	,	和	叹了口气	.

他抬起头，向下望去，叹了口气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

He	was	very	much	afraid	.
他	曾是	非常	很多	害怕的	.

他非常害怕。

['bʊlɪt] [frɒm; frəm]['raɪflz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['wʌrid] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃel] - ['faɪə(r)][wɒz; wəz]

Bullets	from	rifles	would	not	have	worried	him	,	but	this	shell	-	fire	was
子弹	从	步枪	会	不是	有	担心	他	,	但	这	壳	-	火	曾是

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

abominable	.
可恶	.

步枪子弹不会让他感到担忧，但炮火却令人憎恶。

[i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃel] [ʃri:k] [baɪ][hi:; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ;

Each	time	a	shell	shrieked	by	he	shivered	and	crouched	;
每个	时间	一个	壳	尖叫	经过	他	瑟瑟发抖	和	蹲着	;

每当炮弹呼啸而过，他都会瑟瑟发抖，蜷缩起来；

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [treɪl] .

but	each	time	he	lifted	his	head	again	to	watch	the	trail	.
但	每个	时间	他	抬起	他的	头	再次	到	手表	这	踪迹	.

但他每次都会抬起头去看那条小路。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [ʃelz] [si:st] .

At	last	the	shells	ceased	.
在	最后的	这	贝壳	停止	.

炮声终于停止了。

[ðɪs] , [hi:; hi] ['ri:zənd] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] .

This	,	he	reasoned	,	was	because	the	soldiers	were	drawing	near	.
这	,	他	有理智的	,	曾是	因为	这	士兵	是	绘画	靠近	.

他推断，这是因为士兵们正在逼近。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

They	crept	along	the	trail	in	single	file	,
他们	悄悄地爬	沿着	这	踪迹	在	单身的	文件	,

他们沿着小路排成一列，悄悄地前进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɒst] [træk] .

and	he	tried	to	count	them	until	he	lost	track	.
和	他	尝试	到	数数	他们	直到	他	丢失的	追踪	.

他试着去数，直到数不清为止。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [kʌm] ['ɑːftə(r)]

At	any	rate	,	there	were	a	hundred	or	so	of	them	—	all	come	after
在	任何	速度	,	那里	是	一个	百	或者	所以	的	他们	—	全部	来	后

[ˌkuː'laʊ] [ðə; ði] ['lepə(r)] .

Koolau	the	leper	.
库劳	这	麻风病人	.

总之，他们大约有一百来个——都是在麻风病人库劳之后出现的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [prɒd] [ɒv; əv] [praɪd] .

He	felt	a	fleeting	prod	of	pride	.
他	毛毡	一个	转瞬即逝	生产	的	自豪	.

他感到一丝转瞬即逝的自豪感。

[wɪð] [wɔː(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['raɪflz] , [pə'liːs] [ænd; ənd] ['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

With	war	guns	and	rifles	,	police	and	soldiers	,	they	came	for	him	,
和	战争	枪支	和	步枪	,	警察	和	士兵	,	他们	来了	为了	他	,

他们带着枪炮、步枪、警察和士兵，来抓他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn] , [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ðæt] .

and	he	was	only	one	man	,	a	crippled	wreck	of	a	man	at	that	.
和	他	曾是	仅有的	一	男人	,	一个	残疾的	破坏	的	一个	男人	在	那	.

他只是一个人，而且还是一个残疾的、一蹶不振的人。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] .

They	offered	a	thousand	dollars	for	him	,	dead	or	alive	.
他们	提供	一个	千	美元	为了	他	,	死的	或者	活	.

他们悬赏一千美元要他，不管死活。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pə'zest] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

In	all	his	life	he	had	never	possessed	that	much	money	.
在	全部	他的	生活	他	有	绝不	拥有	那	很多	钱	.

他一生中从未拥有过这么多钱。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [wʌn] .

The	thought	was	a	bitter	one	.
这	想法	曾是	一个	苦的	一	.

这个念头令人痛苦不堪。

- [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

Kapahei	had	been	right	.
-	有	到过	正确的	.

卡帕黑是对的。

[hiː; hi] , [ˌkuː'laʊ] , [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .

He	,	Koolau	,	had	done	no	wrong	.
他	,	库劳	,	有	完毕	不	错误的	.

他，库劳，没有做错任何事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['haʊli] ['wɒntɪd] ['leɪbə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði]['stəʊlən][lænd] ,

Because	the	haoles	wanted	labour	with	which	to	work	the	stolen	land	,
因为	这	白人	通缉	劳动	和	哪个	到	工作	这	被盗	土地	,

因为白人需要劳动力来耕种被掠夺的土地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]

they	had	brought	in	the	Chinese	coolies	,	and	with	them	had	come	the
他们	有	带来	在	这	中国人	苦力	,	和	和	他们	有	来	这

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

他们引进了中国苦力，疾病也随之而来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ]

And	now	,	because	he	had	caught	the	sickness	,	he	was	worth	a
和	现在	,	因为	他	有	捕捉	这	疾病	,	他	曾是	值得	一个

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɪm'self] .

thousand	dollars	—	but	not	to	himself	.
千	美元	—	但	不是	到	他自己	.

现在，因为他染上了这种病，他身价一千美元——但他自己却不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɜːθləs] ['kɑːkəs] , ['rɒt(ə)n] [wɪð] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] [ded] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ]

It	was	his	worthless	carcass	,	rotten	with	disease	or	dead	from	a	bursting
它	曾是	他的	毫无价值	尸体	,	烂	和	疾病	或者	死的	从	一个	爆发

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

那是他毫无价值的尸体，要么是病入膏肓，要么是被炮弹炸死的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] .

that	was	worth	all	that	money	.
那	曾是	值得	全部	那	钱	.

那钱花得太值了。

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [wɔːn]

When	the	soldiers	reached	the	knife	-	edged	passage	,	he	was	prompted	to	warn
什么时候	这	士兵	达到	这	刀	-	边缘	通道	,	他	曾是	提示	到	警告

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当士兵们到达刀刃般的通道时，他感到有必要向他们发出警告。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['saɪlənt]

But	his	gaze	fell	upon	the	body	of	the	murdered	maid	,	and	he	kept	silent
但	他的	目光	跌倒	之上	这	身体	的	这	被谋杀	女佣	,	和	他	保留	沉默的

.

:
.

但他的目光落在了被杀害的女仆的尸体上，他沉默不语。

[wen] [sɪks][hæd; həd] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] .

When	six	had	ventured	on	the	knife	-	edge	,	he	opened	fire	.
什么时候	六	有	冒险	在	这	刀	-	边缘	,	他	打开	火	.

当六个人冒险走到刀刃上时，他开火了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [siːs] [wen] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [wɒz; wəz][beə(r)] .

Nor	did	he	cease	when	the	knife	-	edge	was	bare	.
也不	做过	他	停止	什么时候	这	刀	-	边缘	曾是	裸	.

即使刀刃已经裸露，他也没有停止。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [ˌmægə'ziːn] , [riː'ləʊdid] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	emptied	his	magazine	,	reloaded	,	and	emptied	it	again	.
他	清空	他的	杂志	,	重新加载	,	和	清空	它	再次	.

他清空了弹匣，重新装弹，然后再次清空了弹匣。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['ʃuːtɪŋ] .

He	kept	on	shooting	.
他	保留	在	射击	.

他继续开枪。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv]

All	his	wrongs	were	blazing	in	his	brain	,	and	he	was	in	a	fury	of
全部	他的	错误	是	炽烈	在	他的	脑	,	和	他	曾是	在	一个	愤怒	的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

他脑海中所有的冤屈都像烈火般燃烧，复仇的怒火在他心中熊熊燃烧。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [gəʊt] - [treɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ] ,

All	down	the	goat	-	trail	the	soldiers	were	firing	,
全部	向下	这	山羊	-	踪迹	这	士兵	是	射击	,

士兵们沿着羊肠小道一路开火。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ]

and	though	they	lay	flat	and	sought	to	shelter	themselves	in	the	shallow
和	尽管	他们	躺	平坦的	和	寻求	到	庇护所	他们自己	在	这	浅的

[ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

inequalities	of	the	surface	,
不平等	的	这	表面	,

尽管它们平躺着，试图躲藏在地表浅浅的凹凸不平之处，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'spəʊzd][mɑːrks][tuː; tə][hɪm] .

they	were	exposed	marks	to	him	.
他们	是	裸露	标记	到	他	.

对他来说，这些都是暴露的痕迹。

['bʊlɪt] ['hwisl] [ænd; ənd] [θʌd] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet] [sæŋ]

Bullets	whistled	and	thudded	about	him	,	and	an	occasional	ricochet	sang
子弹	吹口哨	和	砰的一声	关于	他	,	和	一个	偶然	跳弹	唱

['ʃɑːpli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

sharply	through	the	air	.
尖锐地	通过	这	空气	.

子弹在他周围呼啸而过，偶尔还有跳弹划破空气发出尖锐的声响。

[wʌn] ['bʊlɪt] [plau] [ə; eɪ] [kriːs] [θruː] [hɪz; ɪz][skælp] ,

One	bullet	ploughed	a	crease	through	his	scalp	,
一	子弹	耕作	一个	褶皱	通过	他的	头皮	,

一颗子弹在他头皮上划出一道口子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [bɜːnd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][skɪn] .

and	a	second	burned	across	his	shoulder	-	blade	without	breaking	the	skin	.
和	一个	第二	烧伤	穿过	他的	肩膀	-	刀刃	没有	打破	这	皮肤	.

第二道火烧灼了他的肩胛骨，但没有破皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mæsəkə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

It	was	a	massacre	,	in	which	one	man	did	the	killing	.
它	曾是	一个	屠杀	,	在	哪个	一	男人	做过	这	杀	.

这是一场屠杀，凶手只有一个人。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['helpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] .

The	soldiers	began	to	retreat	,	helping	along	their	wounded	.
这	士兵	开始	到	撤退	,	帮助	沿着	他们的	受伤	.

士兵们开始撤退，一边撤退一边搀扶着伤员。

[æz; əz] [ˌkuː'laʊ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɒf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bɜːnt] [miːt] .

As	Koolau	picked	them	off	he	became	aware	of	the	smell	of	burnt	meat	.
作为	库劳	挑选	他们	离开	他	成为	意识到的	的	这	闻	的	烧焦的	肉	.

库劳逐个击破敌人时，闻到了烧焦的肉味。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [hɪm][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

He	glanced	about	him	at	first	,	and	then	discovered	that	it	was	his
他	瞥了一眼	关于	他	在	第一的	,	和	然后	发现	那	它	曾是	他的

[əʊn] [hændz] .

own	hands	.
自己的	双手	.

他先是环顾四周，然后才发现那是他自己的双手。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	heat	of	the	rifle	was	doing	it	.
这	热	的	这	步枪	曾是	正在做	它	.

是步枪的热量造成的。

[ðə; ði] ['leprəsi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	leprosy	had	destroyed	most	of	the	nerves	in	his	hands	.
这	麻风	有	损毁	最多	的	这	神经	在	他的	双手	.

麻风病破坏了他双手的大部分神经。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɜːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][senˈseɪʃ(ə)n] .

Though	his	flesh	burned	and	he	smelled	it	,	there	was	no	sensation	.
尽管	他的	肉	烧伤	和	他	闻起来	它	,	那里	曾是	不	感觉	.

虽然他的皮肤在燃烧，也闻到了灼烧的气味，但他却没有任何感觉。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['smaɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][wɔː(r)] [gʌnz] .

He	lay	in	the	thicket	,	smiling	,	until	he	remembered	the	war	guns	.
他	躺	在	这	灌木丛	,	微笑	,	直到	他	记得	这	战争	枪支	.

他躺在灌木丛中，脸上带着微笑，直到他想起了战争中的大炮。

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊpən][əˈpɒn] [hɪm] [əˈgen] ,

Without	doubt	they	would	open	upon	him	again	,
没有	怀疑	他们	会	打开	之上	他	再次	,

毫无疑问，他们会再次对他开枪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] ['veri] ['θɪkɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ðə; ði]

and	this	time	upon	the	very	thicket	from	which	he	had	inflicted	the
和	这	时间	之上	这	非常	灌木丛	从	哪个	他	有	造成的	这

['deɪndʒə(r)] . ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [smɔːl]

danger	.	Scarcely	had	he	changed	his	position	to	a	nook	behind	a	small
危险	.	几乎	有	他	已更改	他的	位置	到	一个	角落	在后面	一个	小的

['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ðæt] [nəʊ] [ʃelz] [fel] ,

shoulder	of	the	wall	where	he	had	noted	that	no	shells	fell	,
肩膀	的	这	墙	在哪里	他	有	著名的	那	不	贝壳	跌倒	,

这一次，他竟然躲到了之前制造危险的那片灌木丛里。他刚换了个位置，躲到墙角一小块隐蔽处——他注意到那里没有炮弹落下——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第3/6页

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ˌriːkə'menst] .

than	**the**	**bombardment**	**recommenced**	**.**
比	这	轰击	重新开始	.

随后炮击再次开始。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [ʃelz] .

He	**counted**	**the**	**shells**	**.**
他	计数	这	贝壳	.

他数了数贝壳。

['sɪksti][mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] - [gʌnz] [siːst] .

Sixty	**more**	**were**	**thrown**	**into**	**the**	**gorge**	**before**	**the**	**war**	**-**	**guns**	**ceased**	**.**
六十	更多的	是	抛掷	进入	这	峡谷	前	这	战争	-	枪支	停止	.

在枪声停止之前，又有六十人被扔进了峡谷。

[ðə; ði]['taɪni]['eəriə][wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)][ɪk'sploʊʒənz] ,

The	**tiny**	**area**	**was**	**pitted**	**with**	**their**	**explosions**	**,**
这	微小的	区域	曾是	凹坑	和	他们的	爆炸	,

那片狭小的区域被爆炸的痕迹炸得坑坑洼洼。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] .

until	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**any**	**creature**	**could**	**have**	**survived**	**.**
直到	它	似乎	不可能的	那	任何	生物	可以	有	幸存下来	.

直到人们觉得任何生物都不可能存活下来。

[səʊ][ðə; ði]['səʊldʒəz] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [gəʊt] - [treɪl] [ə'gen] .

So	**the**	**soldiers**	**thought**	**,**	**for**	**,**	**under**	**the**	**burning**	**afternoon**	**sun**	**,**	**they**	**climbed**	**the**	**goat**	**-**	**trail**	**again**	**.**
所以	这	士兵	想法	,	为了	,	在下面	这	燃烧	下午	太阳	,	他们	攀登	这	山羊	-	踪迹	再次	.

士兵们这样想着，于是，在午后烈日的炙烤下，他们再次沿着山羊小径向上攀登。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz][dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

And	**again**	**the**	**knife**	**-**	**edged**	**passage**	**was**	**disputed**	**,**	**and**	**again**	**they**	**fell**	**back**	**to**	**the**	**beach**	**.**
和	再次	这	刀	-	边缘	通道	曾是	争议	,	和	再次	他们	跌倒	后退	到	这	海滩	.

于是，这条刀刃般的通道再次陷入争夺，他们再次退到了海滩上。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] [ˌkuː'laʊ] [held] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

For	**two**	**days**	**longer**	**Koolau**	**held**	**the**	**passage**	**,**
为了	二	天	更长	库劳	握住	这	通道	,

科劳又守住了通道两天。

[ðəʊ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [fliŋ] [ʃelz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

though	**the**	**soldiers**	**contented**	**themselves**	**with**	**flinging**	**shells**	**into**	**his**	**retreat**	**.**
尽管	这	士兵	满足	他们自己	和	投掷	贝壳	进入	他的	撤退	.

尽管士兵们满足于向他的撤退路线投掷炮弹。

[ðen] - , [ə; eɪ]['lepə(r)] [bɔɪ] ,

Then	**Pahau**	**,**	**a**	**leper**	**boy**	**,**
然后	-	,	一个	麻风病人	男生	,

然后是帕豪，一个麻风病男孩，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [daʊn]

came	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**gorge**	**and**	**shouted**	**down**
来了	到	这	顶部	的	这	墙	在	这	后退	的	这	峡谷	和	喊叫	向下

[tuː; tə][hɪm] [ðæt] - ,

to	**him**	**that**	**Kiloliana**	**,**
到	他	那	-	,

她走到峡谷后方的墙顶，朝下面喊道："基洛利亚纳！"

['hʌntɪŋ] [gəʊts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] , [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] ,

hunting	**goats**	**that**	**they**	**might**	**eat**	**,**	**had**	**been**	**killed**	**by**	**a**	**fall**	**,**
打猎	山羊	那	他们	可能	吃	,	有	到过	被杀	经过	一个	落下	,

他们猎杀山羊是为了吃它们，结果不慎跌落身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	**that**	**the**	**women**	**were**	**frightened**	**and**	**knew**	**not**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	那	这	女性	是	害怕	和	知道	不是	什么	到	做	.

这些妇女感到害怕，不知道该怎么办。

[ˌkuː'laʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][speə(r)] [gʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gɑːd]

Koolau	**called**	**the**	**boy**	**down**	**and**	**left**	**him**	**with**	**a**	**spare**	**gun**	**with**	**which**	**to**	**guard**
库劳	称为	这	男生	向下	和	左边	他	和	一个	空闲的	枪	和	哪个	到	警卫

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	**passage**	**.**
这	通道	.

库劳叫男孩下来，留给他一把备用枪，让他守卫通道。

[ˌkuː'laʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dɪs'hɑːt(ə)nd] .

Koolau	**found**	**his**	**people**	**disheartened**	**.**
库劳	成立	他的	人们	沮丧	.

科劳发现他的人民士气低落。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜːr); wə(r)] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

The	**majority**	**of**	**them**	**were**	**too**	**helpless**	**to**	**forage**	**food**	**for**	**themselves**
这	多数	的	他们	是	也	无助	到	饲料	食物	为了	他们自己

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [fə'bɪdɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	**such**	**forbidding**	**circumstances**	**,**
在下面	这样的	禁止	情况	,

在如此恶劣的环境下，他们中的大多数人根本无力自己觅食。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

and	**all**	**were**	**starving**	**.**
和	全部	是	饥饿	.

而且所有人都饿坏了。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːr); wə(r)][nɒt] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]

He	**selected**	**two**	**women**	**and**	**a**	**man**	**who**	**were**	**not**	**too**	**far**	**gone**	**with**	**the**
他	已选	二	女性	和	一个	男人	WHO	是	不是	也	远的	已消失	和	这

[dɪ'ziːz] ,

disease	**,**
疾病	,

他挑选了两名女性和一名男性，他们的病情都不算太严重。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [fuːd] [ænd; ənd][mæts] .

and	**sent**	**them**	**back**	**to**	**the**	**gorge**	**to**	**bring**	**up**	**food**	**and**	**mats**	**.**
和	发送	他们	后退	到	这	峡谷	到	带来	向上	食物	和	垫子	.

然后派他们返回峡谷去取食物和垫子。

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn]

The	rest	he	cheered	and	consoled	until	even	the	weakest	took	a	hand	in
这	休息	他	欢呼	和	安慰	直到	甚至	这	最弱	采取	一个	手	在

['bɪldɪŋ] [rʌf] ['ʃeltəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

building	rough	shelters	for	themselves	.
建筑	粗糙的	避难所	为了	他们自己	.

他鼓励和安慰其他人，直到最弱小的人也参与到为自己搭建简易住所的工作中来。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd]

But	those	he	had	dispatched	for	food	did	not	return	,	and	he	started
但	那些	他	有	已派出	为了	食物	做过	不是	返回	,	和	他	开始

[bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .

back	for	the	gorge	.
后退	为了	这	峡谷	.

但他派出去觅食的人没有回来，于是他便启程返回峡谷。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪflz] [krækt] .

As	he	came	out	on	the	brow	of	the	wall	,	half	a	dozen	rifles	cracked	.
作为	他	来了	出去	在	这	眉头	的	这	墙	,	一半	一个	打	步枪	裂纹	.

当他走到墙顶时，六七支步枪响了起来。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

A	bullet	tore	through	the	fleshy	part	of	his	shoulder	,
一个	子弹	撕裂	通过	这	肉质的	部分	的	他的	肩膀	,

一颗子弹穿透了他肩膀上的肉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ] [ə; eɪ] ['slɪvə(r)] [ɒv; əv] [rɒk] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] [smæʃt]

and	his	cheek	was	cut	by	a	sliver	of	rock	where	a	second	bullet	smashed
和	他的	脸颊	曾是	切	经过	一个	银片	的	岩石	在哪里	一个	第二	子弹	粉碎

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .

against	the	cliff	.
反对	这	悬崖	.

他的脸颊被一块碎石划破，那是第二颗子弹击中悬崖时飞溅出来的。

[ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] ,

In	the	moment	that	this	happened	,	and	he	leaped	back	,
在	这	片刻	那	这	发生	,	和	他	跳跃	后退	,

就在这时，他向后跳了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð] ['səʊldʒəz] .

he	saw	that	the	gorge	was	alive	with	soldiers	.
他	锯	那	这	峡谷	曾是	活	和	士兵	.

他看到峡谷里到处都是士兵。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm] .

His	own	people	had	betrayed	him	.
他的	自己的	人们	有	背叛	他	.

他自己的人民背叛了他。

[ðə; ði] [ʃel] - ['faɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n]

The	shell	-	fire	had	been	too	terrible	,	and	they	had	preferred	the	prison
这	壳	-	火	有	到过	也	糟糕的	,	和	他们	有	首选	这	监狱

[ɒv; əv] [ˌməulə'kɑːi] .

of	Molokai	.
的	莫洛凯岛	.

炮火太过猛烈，他们宁愿待在莫洛凯岛的监狱里。

[ˌkuː'laʊ] [drɒpt] [bæk] [ænd; ənd] [ˌʌn'slʌŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['kɑːtrɪdʒ] - [belts] .

Koolau	dropped	back	and	unslung	one	of	his	heavy	cartridge	-	belts	.
库劳	掉落	后退	和	解开	一	的	他的	重的	墨盒	-	腰带	.

库劳后退一步，解下了他的一条沉重的弹药带。

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,
Lying among the rocks ,
说谎 之中 这 岩石 ,

躺在岩石之间，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][raɪz] ['klɪəli] ['ɪntuː]
he allowed the head and shoulders of the first soldier to rise clearly into
他 允许 这 头 和 肩膀 的 这 第一的 士兵 到 上升 清楚地 进入
[vjuː] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊlɪŋ] ['trɪgə(r)] .
view before pulling trigger .
看法 前 拉 扳机 .

他让第一个士兵的头和肩膀清晰地出现在视野中，然后才扣动扳机。

[twaɪs] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,
Twice this happened , and then , after some delay ,
两次 这 发生 , 和 然后 , 后 一些 延迟 ,

这种情况发生了两次，然后，经过一段时间的延迟后，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ]
in place of a head and shoulders a white flag was thrust above the edge
在 地方 的 一个 头 和 肩膀 一个 白色的 旗帜 曾是 推力 多于 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
of the wall .
的 这 墙 .

墙边高处插着一面白旗，代替了人头和肩膀。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkuː'laʊ] [ðə; ði]['lepə(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
“ I want you , if you are Koolau the leper , ” came the answer .
“ 我 想 你 , 如果 你 是 库劳 这 麻风病人 , ” 来了 这 回答 .

“如果你是麻风病人库劳，我就要你，”对方回答道。

[ˌkuː'laʊ] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] ,
Koolau forgot where he was , forgot everything ,
库劳 忘了 在哪里 他 曾是 , 忘了 一切 ,

库劳忘记了自己身在何处，忘记了一切。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊli] [huː]
as he lay and marvelled at the strange persistence of these haoles who
作为 他 躺 和 惊叹不已 在 这 奇怪的 持久性 的 这些 白人 WHO
[wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɪn] .
would have their will though the sky fell in .
会 有 他们的 将要 尽管 这 天空 跌倒 在 .

他躺在那里，惊叹于这些白人的奇怪执着，即使天塌下来也要实现他们的愿望。

[aɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] ['əʊvə(r)][ɔːl] [men] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ,
Aye , they would have their will over all men and all things ,
是的 , 他们 会 有 他们的 将要 超过 全部 男人 和 全部 事物 ,

是的，他们将掌控所有人和所有事物。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
even though they died in getting it .
甚至 尽管 他们 死亡 在 获得 它 .

即使他们为此献出了生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ədˈmaɪə(r)][ðem; ðəm] , [tuː] ,

He	could	not	but	admire	them	,	too	,
他	可以	不是	但	钦佩	他们	,	也	,

他也情不自禁地欣赏他们。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [bent] [ɔːl]

what	of	that	will	in	them	that	was	stronger	than	life	and	that	bent	all
什么	的	那	将要	在	他们	那	曾是	更强	比	生活	和	那	弯曲	全部

[θɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈbɪdɪŋ] .

things	to	their	bidding	.
事物	到	他们的	投标	.

他们心中那股比生命更强大的意志力，以及让万物都听命于他们的意志力，又该如何解释呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] .

He	was	convinced	of	the	hopelessness	of	his	struggle	.
他	曾是	确信	的	这	绝望	的	他的	斗争	.

他深信自己的斗争毫无希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgeɪnˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊli] .

There	was	no	gainsaying	that	terrible	will	of	the	haoles	.
那里	曾是	不	反驳	那	糟糕的	将要	的	这	白人	.

无可否认，白人有着可怕的意志。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

Though	he	killed	a	thousand	,
尽管	他	被杀	一个	千	,

虽然他杀死了上千人，

[jet] [wʊd] [ðeɪ] [raɪz] [laɪk][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] ,

yet	would	they	rise	like	the	sands	of	the	sea	and	come	upon	him	,
然而	会	他们	上升	喜欢	这	沙子	的	这	海	和	来	之上	他	,

然而，它们会像海沙一样升起，向他袭来。

[ˈevə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

ever	more	and	more	.
曾经	更多的	和	更多的	.

越来越频繁。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːt(ə)n] .

They	never	knew	when	they	were	beaten	.
他们	绝不	知道	什么时候	他们	是	被打败	.

他们根本不知道自己何时被打败了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɔːlt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈvɜːtʃuː] .

That	was	their	fault	and	their	virtue	.
那	曾是	他们的	过错	和	他们的	美德	.

那既是他们的过错，也是他们的美德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] [lækt] .

It	was	where	his	own	kind	lacked	.
它	曾是	在哪里	他的	自己的	种类	缺乏	.

这正是他同类所缺乏的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [naʊ] ,

He	could	see	,	now	,
他	可以	看	,	现在	,

他现在能看见了。

[haʊ] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv] [rʌm] [hæd; həd]

how	the	handful	of	the	preachers	of	God	and	the	preachers	of	Rum	had
如何	这	少数	的	这	传道者	的	上帝	和	这	传道者	的	朗姆酒	有

['kɔŋkə] [ðə; ði] [lænd] .

conquered	the	land	.
征服	这	土地	.

少数几个上帝的传道者和拉姆的传道者是如何征服这片土地的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] —

It	was	because	—
它	曾是	因为	—

这是因为——

“ [wel] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	Well	,	what	have	you	got	to	say	?
“	出色地	,	什么	有	你	得到	到	说	?

“那么，你有什么要说的？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	with	me	?
将要	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mæn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] .

”	It	was	he	voice	of	the	invisible	man	under	the	white	flag	.
”	它	曾是	他	嗓音	的	这	无形的	男人	在下面	这	白色的	旗帜	.

“那是白旗下隐形人的声音。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [laɪk] ['eni] ['haʊli] , ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [dɪ'tɜːmɪnd] .

There	he	was	,	like	any	haole	,	driving	straight	toward	the	end	determined	.
那里	他	曾是	,	喜欢	任何	哈奥尔	,	驾驶	直的	朝向	这	结尾	决定	.

他就像任何一个白人一样，坚定地朝着终点驶去。

“ [let] [ju: 'es] [tɔːk] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] .

“	Let	us	talk	,	”	said	Koolau	.
“	让	我们	讲话	,	”	说	库劳	.

“我们来谈谈吧，”库劳说道。

[ðə; ði] [mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'rəʊz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .

The	man's	head	and	shoulders	arose	,	then	his	whole	body	.
这	男人的	头	和	肩膀	出现	,	然后	他的	所有的	身体	.

男子的头和肩膀抬起来，然后整个身体也抬起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] , [bluː] - [aɪd] ['jʌŋstə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , ['slendə(r)]

He	was	a	smooth	-	faced	,	blue	-	eyed	youngster	of	twenty	-	five	,	slender
他	曾是	一个	光滑的	-	面对	,	蓝色的	-	眼睛	青少年	的	二十	-	五	,	苗条

[ænd; ənd] ['næti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] ['juːnɪfɔːm] .

and	natty	in	his	captain's	uniform	.
和	纳蒂	在	他的	船长的	制服	.

他是一位面容俊朗、蓝眼睛的二十五岁年轻人，身材修长，穿着船长制服，显得精神抖擞。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ʌn'tɪl] ['hɔːltɪd] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

He	advanced	until	halted	,	then	seated	himself	a	dozen	feet	away	.
他	先进的	直到	停止	,	然后	坐着	他自己	一个	打	脚	离开	.

他向前走，直到被拦住，然后坐在离他十几英尺远的地方。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] ['wʌndrɪŋli] .

“	You	are	a	brave	man	,	”	said	Koolau	wonderingly	.
“	你	是	一个	勇敢的	男人	,	”	说	库劳	惊奇地	.

“你真是个勇敢的人，”库劳惊叹道。

“ [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][flai] . ”

“	I	could	kill	you	like	a	fly	.	”
”	我	可以	杀	你	喜欢	一个	飞	.	”

“我可以像杀苍蝇一样杀了你。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

“	No	,	you	couldn't	,	”	was	the	answer	.
”	不	,	你	不能	,	”	曾是	这	回答	.

“不，你不能，”答案是。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ˌkuː'laʊ] , [ðəʊ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

“	Because	you	are	a	man	,	Koolau	,	though	a	bad	one	.	I	know	your	story	.
”	因为	你	是	一个	男人	,	库劳	,	尽管	一个	坏的	一	.	我	知道	你的	故事	.

“因为你毕竟是个男人，库劳，虽然是个坏男人。我知道你的故事。”

[juː; jʊ] [kɪl] ['feəli] .

You	kill	fairly	.
你	杀	相当	.

你杀人很公平。

” [ˌkuː'laʊ] [grʌnt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] .

“	Koolau	grunted	,	but	was	secretly	pleased	.
”	库劳	哼哼	,	但	曾是	偷偷	高兴	.

“库劳哼了一声，但内心却很开心。”

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['piːp(ə)l] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	What	have	you	done	with	my	people	?	”	he	demanded	.
”	什么	有	你	完毕	和	我的	人们	?	”	他	要求	.

“你们把我的子民怎么了？”他质问道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ? ”

“	The	boy	,	the	two	women	,	and	the	man	?	”
”	这	男生	,	这	二	女性	,	和	这	男人	?	”

“那个男孩、两个女人和一个男人？”

“ [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .

“	They	gave	themselves	up	,	as	I	have	now	come	for	you	to	do	.
”	他们	给予	他们自己	向上	,	作为	我	有	现在	来	为了	你	到	做	.

“他们投降了，就像我现在来让你投降一样。”

” [ˌkuː'laʊ] [lɑːft] [ɪn'kredjələsli] .

“	Koolau	laughed	incredulously	.
”	库劳	笑了	难以置信地	.

库劳难以置信地笑了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	I	am	a	free	man	,	”	he	announced	.
”	我	是	一个	自由的	男人	,	”	他	宣布	.

“我自由了！”他宣布道。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] .

“	I	have	done	no	wrong	.
”	我	有	完毕	不	错误的	.

“我没有做错任何事。”

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

All	I	ask	is	to	be	left	alone	.
全部	我	问	是	到	是	左边	独自的	.

我只求不被打扰。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [friː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [friː] .

I	have	lived	free	,	and	I	shall	die	free	.
我	有	居住地	自由的	,	和	我	将	死	自由的	.

我生而自由，死亦将自由。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] . ”

I	will	never	give	myself	up	.	”
我	将要	绝不	给	我	向上	.	”

我绝不会放弃自己。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

“	Then	your	people	are	wiser	than	you	,	”	answered	the	young	captain	.
“	然后	你的	人们	是	更明智	比	你	,	”	回答	这	年轻的	队长	.

“那么你们的人民比你更有智慧，”年轻的船长回答道。

“ [lʊk] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

“	Look	—	they	are	coming	now	.
“	看	—	他们	是	未来	现在	.

“看——他们来了。”

” [ˌkuː'laʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bænd] [ə'prəʊtʃ] .

”	Koolau	turned	and	watched	the	remnant	of	his	band	approach	.
”	库劳	转向	和	观看	这	剩	的	他的	乐队	方法	.

库劳转过身，看着他残余的部下走近。

['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] [prə'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ɪts] ['retʃɪdnəs] [pɑːst] .

Groaning	and	sighing	,	a	ghastly	procession	,	it	dragged	its	wretchedness	past	.
呻吟	和	叹息	,	一个	阴森	游行	,	它	拖拽	它是	悲惨	过去的	.

它呻吟叹息，像一支可怕的队伍，拖着它悲惨的身躯缓缓走过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌkuː'laʊ] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['bɪtənəs] ,

It	was	given	to	Koolau	to	taste	a	deeper	bitterness	,
它	曾是	给定	到	库劳	到	品尝	一个	更深	苦味	,

这是给库劳尝更深层次苦味的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [həːl] [ˌimpri'keiʃən] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ;

for	they	hurled	imprecations	and	insults	at	him	as	they	went	by	;
为了	他们	投掷	诅咒	和	侮辱	在	他	作为	他们	去	经过	;

因为他们经过他身边时，都对他破口大骂，辱骂不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hæg] [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skɪni] ,

and	the	panting	hag	who	brought	up	the	rear	halted	,	and	with	skinny	,
和	这	喘息	魔女	WHO	带来	向上	这	后部	停止	,	和	和	瘦骨嶙峋的	,

气喘吁吁、落在队伍最后面的老巫婆停了下来，瘦骨嶙峋的她，

['hɑːpi] - [klɔːz] [ɪk'stendɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['snɑːrlɪŋ] [dɛθs] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

harpy	-	claws	extended	,	shaking	her	snarling	death's	head	from	side	to	side	,
哈耳庇厄	-	爪子	扩展	,	摇晃	她	咆哮	死亡人数	头	从	边	到	边	,

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][hɪm] .

she	laid	a	curse	upon	him	.
她	铺设	一个	诅咒	之上	他	.

她伸出鹰身女妖的利爪，摇晃着她那张龇牙咧嘴的死神头颅，诅咒了他。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪp] - [edʒ] [ænd; ənd] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ]

One	by	one	they	dropped	over	the	lip	-	edge	and	surrendered	to	the	hiding
一	经过	一	他们	掉落	超过	这	唇	-	边缘	和	投降	到	这	隐藏

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

他们一个接一个地从悬崖边跌落，向藏匿的士兵投降。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] , ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	You	can	go	now	,	”	said	Koolau	to	the	captain	.
”	你	能	去	现在	,	”	说	库劳	到	这	队长	.

“你可以走了，”库劳对船长说。

“ [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] .

“	I	will	never	give	myself	up	.
”	我	将要	绝不	给	我	向上	.

我永远不会放弃自己。

[ðæt] [ɪz][maɪ][lɑːst] [wɜːd] .

That	is	my	last	word	.
那	是	我的	最后的	单词	.

这是我的最后一句话。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .

”	The	captain	slipped	over	the	cliff	to	his	soldiers	.
”	这	队长	滑倒了	超过	这	悬崖	到	他的	士兵	.

“上尉从悬崖上滑下去，落到士兵们面前。”

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][flæg][ɒv; əv] [truːs] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz]

The	next	moment	,	and	without	a	flag	of	truce	,	he	hoisted	his	hat	on	his
这	下一个	片刻	,	和	没有	一个	旗帜	的	休战	,	他	吊起	他的	帽子	在	他的

['skæbəd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

下一刻，他没有举起休战旗，便将帽子从剑鞘上取了下来。

[ænd; ənd] - ['bʊlɪt] [tɔː(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Koolau's	bullet	tore	through	it	.
和	-	子弹	撕裂	通过	它	.

库劳的子弹穿透了它。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [ʃeld] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

That	afternoon	they	shelled	him	out	from	the	beach	,
那	下午	他们	带壳	他	出去	从	这	海滩	,

那天下午，他们把他从海滩上打了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [p'ɒkɪts] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]['səʊldʒəz]

and	as	he	retreated	into	the	high	inaccessible	pockets	beyond	,	the	soldiers
和	作为	他	撤退	进入	这	高的	无法进入	口袋	超过	,	这	士兵

['fɒləʊd] [hɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

当他退入远处高耸险峻的山坳时，士兵们也跟着他走了。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [tuː; tə] ['pɒkɪt] ,

For	six	weeks	they	hunted	him	from	pocket	to	pocket	,
为了	六	周	他们	猎杀	他	从	口袋	到	口袋	,

他们花了六个星期的时间，把他从一个口袋搜到另一个口袋。

['əʊvə(r)][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [piːks] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][gəʊt] - [treɪlz] .

over	the	volcanic	peaks	and	along	the	goat	-	trails	.
超过	这	火山	高峰	和	沿着	这	山羊	-	小径	.

翻越火山峰顶，沿着山羊小径前行。

[wen] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði][læn'teɪnə]['dʒʌŋg(ə)l] , [ðeɪ] [fɔːmd] [laɪnz][ɒv; əv] ['hitər] ,

When	he	hid	in	the	lantana	jungle	,	they	formed	lines	of	beaters	,
什么时候	他	隐藏	在	这	马缨丹	丛林	,	他们	形成	线条	的	击球手	,

当他躲在马缨丹丛中时，他们排成一列列进行驱赶。

[ænd; ənd] [θruː] [læn'teɪnə]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd]['gwɑːvə][skrʌb] [ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

and	through	lantana	jungle	and	guava	scrub	they	drove	him	like	a	rabbit	.
和	通过	马缨丹	丛林	和	番石榴	擦洗	他们	驾驶	他	喜欢	一个	兔子	.

他们像赶兔子一样，驱赶着他穿过马缨丹丛林和番石榴灌木丛。

[bʌt; bət]['evə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] .

But	ever	he	turned	and	doubled	and	eluded	.
但	曾经	他	转向	和	双倍	和	躲避	.

但他总是转身、迂回、躲避。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɔːrnərɪŋ] [hɪm] .

There	was	no	cornering	him	.
那里	曾是	不	转弯	他	.

你根本无法将他逼入绝境。

[wen] [prest] [tuː] ['kləʊsli] ,

When	pressed	too	closely	,
什么时候	按下	也	密切	,

按压过紧时，

[hɪz; ɪz][ʃʊə(r)]['raɪf(ə)l] [held] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gəʊt] -

his	sure	rifle	held	them	back	and	they	carried	their	wounded	down	the	goat	-
他的	当然	步枪	握住	他们	后退	和	他们	携带	他们的	受伤	向下	这	山羊	-

[treɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

trails	to	the	beach	.
小径	到	这	海滩	.

他那支精准的步枪阻挡了敌人的进攻，他们抬着伤员沿着羊肠小道走向海滩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊn] ['bɒdi] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)]

There	were	times	when	they	did	the	shooting	as	his	brown	body	showed	for
那里	是	时代	什么时候	他们	做过	这	射击	作为	他的	棕色的	身体	显示	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

a	moment	through	the	underbrush	.
一个	片刻	通过	这	草丛	.

有时，当他棕色的身体从灌木丛中短暂露出时，他们就会开枪射击。

[wʌns] , [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪm] [ɒn][æn; ən][ɪk'spəʊzd] [gəʊt] - [treɪl] [bɪ'twiːn] [p'ɒkɪts] .

Once	,	five	of	them	caught	him	on	an	exposed	goat	-	trail	between	pockets	.
一次	,	五	的	他们	捕捉	他	在	一个	裸露	山羊	-	踪迹	之间	口袋	.

有一次，他们五个人在口袋之间的一条暴露的山羊小路上抓住了他。

[ðeɪ] ['emptid] [ðeə(r)]['raɪflz][æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [limp] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [wei]

They	emptied	their	rifles	at	him	as	he	limped	and	climbed	along	his	dizzy	way
他们	清空	他们的	步枪	在	他	作为	他	跛行	和	攀登	沿着	他的	晕眩的	方式

.

:

.

当他一瘸一拐地沿着头晕目眩的小路爬下去时，他们向他倾泻了步枪里的子弹。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [faʊnd] ['blʌdsteɪn] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

Afterwards	they	found	bloodstains	and	knew	that	he	was	wounded	.
然后	他们	成立	血迹	和	知道	那	他	曾是	受伤	.

之后他们发现了血迹，知道他受伤了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] .

At	the	end	of	six	weeks	they	gave	up	.
在	这	结尾	的	六	周	他们	给予	向上	.

六周后，他们放弃了。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [pə'liːs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] , [ænd; ənd][ˌkɑːlə'laʊ] ['væli] [wɒz; wəz][left]

The	soldiers	and	police	returned	to	Honolulu	,	and	Kalalau	Valley	was	left
这	士兵	和	警察	返回	到	檀香山	,	和	卡拉劳	谷	曾是	左边

[tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

to	him	for	his	own	,
到	他	为了	他的	自己的	,

士兵和警察返回檀香山，卡拉劳山谷就留给了他自己享用。

[ðəʊ] [hed] - ['hʌntəz] ['ventʃəd] ['ɑːftə(r)][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)]

though	head	-	hunters	ventured	after	him	from	time	to	time	and	to	their
尽管	头	-	猎人	冒险	后	他	从	时间	到	时间	和	到	他们的

[əʊn] [ʌn'duːɪŋ] .

own	undoing	.
自己的	撤销	.

虽然猎头们不时会追杀他，但最终都以失败告终。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

Two	years	later	,	and	for	the	last	time	,
二	年	之后	,	和	为了	这	最后的	时间	,

两年后，也是最后一次，

[ˌkuː'laʊ] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tiː] - [liːvz] [ænd; ənd][waɪld]

Koolau	crawled	into	a	thicket	and	lay	down	among	the	ti	-	leaves	and	wild
库劳	爬行	进入	一个	灌木丛	和	躺	向下	之中	这	ti	-	树叶	和	荒野

['dʒɪndʒə(r)] ['blɔsəmz] .

ginger	blossoms	.
姜	花朵	.

库劳爬进一片灌木丛，躺在了蒂树叶和野姜花丛中。

[friː] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [friː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Free	he	had	lived	,	and	free	he	was	dying	.
自由的	他	有	居住地	,	和	自由的	他	曾是	垂死	.

他生来自由，死时也自由。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['drɪz(ə)l][ɒv; əv][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

A	slight	drizzle	of	rain	began	to	fall	,
一个	轻微	细雨	的	雨	开始	到	落下	,

开始下起了毛毛细雨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkit] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	he	drew	a	ragged	blanket	about	the	distorted	wreck	of	his	limbs	.
和	他	画	一个	破烂不堪	毯子	关于	这	扭曲	破坏	的	他的	四肢	.

他用一块破布盖住了自己残破不堪的肢体。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] .

His	body	was	covered	with	an	oilskin	coat	.
他的	身体	曾是	涵盖	和	一个	油布	外套	.

他身上披着一件油布雨衣。

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz]['maʊzə(r)]['raɪf(ə)l] ,

Across	his	chest	he	laid	his	Mauser	rifle	,
穿过	他的	胸部	他	铺设	他的	毛瑟	步枪	,

他将毛瑟步枪横放在胸前，

['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] ['dæmpnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærəl]

lingering	affectionately	for	a	moment	to	wipe	the	dampness	from	the	barrel
挥之不去的	亲切地	为了	一个	片刻	到	擦拭	这	潮湿	从	这	桶

.

:

.

他深情地停留了一会儿，擦去桶上的水汽。

[ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hæd; həd][nəʊ] ['fɪŋgəz] [left] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pʊl]

The	hand	with	which	he	wiped	had	no	fingers	left	upon	it	with	which	to	pull
这	手	和	哪个	他	擦拭	有	不	手指	左边	之上	它	和	哪个	到	拉

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

the	trigger	.
这	扳机	.

他用来擦拭的那只手已经没有手指可以用来扣动扳机了。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ,

He	closed	his	eyes	,	for	,
他	关闭	他的	眼睛	,	为了	,

他闭上了眼睛，因为

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌzi] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

from	the	weakness	in	his	body	and	the	fuzzy	turmoil	in	his	brain	,
从	这	弱点	在	他的	身体	和	这	模糊	动荡	在	他的	脑	,

由于身体虚弱和大脑一片混乱，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .

he	knew	that	his	end	was	near	.
他	知道	那	他的	结尾	曾是	靠近	.

他知道自己的末日将至。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Like	a	wild	animal	he	had	crept	into	hiding	to	die	.
喜欢	一个	荒野	动物	他	有	悄悄地爬	进入	隐藏	到	死	.

他像野兽一样悄悄躲藏起来等死。

[hɑːf] - ['kɒnʃəs] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Half	-	conscious	,	aimless	and	wandering	,	he	lived	back	in	his	life	to	his
一半	-	有意识的	,	漫无目的	和	漫游	,	他	居住地	后退	在	他的	生活	到	他的

['ɜːli] ['mænhʊd] [ɒn]['niːi'hɑːuː] .

early	manhood	on	Niihau	.
早期的	男子气概	在	尼豪	.

他半梦半醒，漫无目的地游荡，仿佛回到了他在尼豪岛的青年时代。

[æz; əz][laɪf] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [gruː] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

As	life	faded	and	the	drip	of	the	rain	grew	dim	in	his	ears	it	seemed	to
作为	生活	褪色	和	这	滴	的	这	雨	生长	暗淡	在	他的	耳朵	它	似乎	到

[hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - ['breɪkɪŋ] ,

him	that	he	was	once	more	in	the	thick	of	the	horse	-	breaking	,
他	那	他	曾是	一次	更多的	在	这	厚的	的	这	马	-	打破	,

随着生命逝去，雨滴声在耳边渐渐消失，他感觉自己仿佛又回到了驯马的艰苦岁月里。

[wɪð] [rɔː] [kəʊlts] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [taɪd] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] ,

with	raw	colts	rearing	and	bucking	under	him	,	his	stirrups	tied	together	beneath	,
和	生的	小马驹	饲养	和	颠簸	在下面	他	,	他的	马镫	系	一起	下面	,

他身下是几匹未经驯服的小马驹，它们扬蹄嘶鸣，踱步不止，他的马镫被绑在了一起。

[ɔː(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [kə'rɑːl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [k'aʊbɔɪz] ['əʊvə(r)]

or	charging	madly	about	the	breaking	corral	and	driving	the	helping	cowboys	over
或者	收费	疯狂地	关于	这	打破	围栏	和	驾驶	这	帮助	牛仔	超过

[ðə; ði]['reɪlz] .

the	rails	.
这	铁轨	.

或者疯狂地冲进破损的围栏，把帮忙的牛仔们赶下铁轨。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['siːmɪŋ] ['nætʃrəlnəs] ,

The	next	instant	,	and	with	seeming	naturalness	,
这	下一个	立即的	,	和	和	似乎	自然	,

下一刻，一切似乎都很自然地发生了，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [bʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] ,

he	**found**	**himself**	**pursuing**	**the**	**wild**	**bulls**	**of**	**the**	**upland**	**pastures**	**,**
他	成立	他自己	追求	这	荒野	公牛	的	这	高地	牧场	,

他发现自己正在追逐高地牧场上的野牛，

['rəʊpɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] .

roping	**them**	**and**	**leading**	**them**	**down**	**to**	**the**	**valleys**	**.**
套索	他们	和	领导	他们	向下	到	这	山谷	.

用绳子把他们套住，然后把他们带到山谷里。

[ə'gen] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brændɪŋ] [pen] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]

Again	**the**	**sweat**	**and**	**dust**	**of**	**the**	**branding**	**pen**	**stung**	**his**	**eyes**	**and**	**bit**	**his**
再次	这	汗	和	灰尘	的	这	品牌推广	笔	被蜇了	他的	眼睛	和	少量	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	**.**
鼻孔	.

烙印笔上的汗水和灰尘再次刺痛了他的眼睛和鼻孔。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lʌsti] , [həʊl] - ['bɒdid] [juːθ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

All	**his**	**lusty**	**,**	**whole**	**-**	**bodied**	**youth**	**was**	**his**	**,**	**until**	**the**	**sharp**	**pangs**	**of**	**impending**
全部	他的	好色的	,	所有的	-	有形的	青年	曾是	他的	,	直到	这	锋利的	疼痛	的	即将到来的

[ˌdɪsə'luːʃn] [brɔːt] [hɪm] [bæk] .

dissolution	**brought**	**him**	**back**	**.**
溶解	带来	他	后退	.

他那充满活力、青春洋溢的时光都属于他，直到即将到来的衰老带来的剧烈疼痛才将他拉了回来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['wʌndə(r)] .

He	**lifted**	**his**	**monstrous**	**hands**	**and**	**gazed**	**at**	**them**	**in**	**wonder**	**.**
他	抬起	他的	滔天	双手	和	凝视	在	他们	在	想知道	.

他举起那双巨大的手，惊奇地凝视着它们。

[bʌt; bət] [haʊ] ? [waɪ] ?

But	**how**	**?**	**Why**	**?**
但	如何	?	为什么	?

但是，为什么会这样？为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['həʊlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Why	**should**	**the**	**wholeness**	**of**	**that**	**wild**	**youth**	**of**	**his**	**change**	**to**	**this**	**?**
为什么	应该	这	完整性	的	那	荒野	青年	的	他的	改变	到	这	?

他那桀骜不驯的青春为何会变成如今这般模样?

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Then	**he**	**remembered**	**,**	**and**	**once**	**again**	**,**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**he**	**was**
然后	他	记得	,	和	一次	再次	,	和	为了	一个	片刻	,	他	曾是

[ˌkuː'laʊ] , [ðə; ði]['lepə(r)] .

Koolau	**,**	**the**	**leper**	**.**
库劳	,	这	麻风病人	.

然后他想起来了，再一次，在那一瞬间，他变成了麻风病人库劳。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] ['wɪərəli] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [siːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

His	**eyelids**	**fluttered**	**wearily**	**down**	**and**	**the**	**drip**	**of**	**the**	**rain**	**ceased**	**in**	**his**	**ears**	**.**
他的	眼睑	飘动	疲劳	向下	和	这	滴	的	这	雨	停止	在	他的	耳朵	.

他的眼皮疲惫地垂了下来，耳边的雨滴声也停止了。

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [tremblɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

A	**prolonged**	**trembling**	**set**	**up**	**in**	**his**	**body**	**.**
一个	延长	发抖	放	向上	在	他的	身体	.

他浑身开始持续颤抖。

[ðɪs] , [tuː] , [siːst] .

This	**,**	**too**	**,**	**ceased**	**.**
这	,	也	,	停止	.

这种情况也停止了。

[hiː; hi][hɑːf] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] .

He	half	-	lifted	his	head	,	but	it	fell	back	.
他	一半	-	抬起	他的	头	,	但	它	跌倒	后退	.

他抬起头，但头又垂了回去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kləʊz] .

Then	his	eyes	opened	,	and	did	not	close	.
然后	他的	眼睛	打开	,	和	做过	不是	关闭	.

然后他睁开了眼睛，就再也没有闭上。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maʊzə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

His	last	thought	was	of	his	Mauser	,	and	he	pressed	it	against	his
他的	最后的	想法	曾是	的	他的	毛瑟	,	和	他	按下	它	反对	他的

[tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] ,

chest	with	his	folded	,
胸部	和	他的	折叠	,

他最后的念头是他的毛瑟枪，他用折叠的手臂将它紧紧地贴在胸前。

[f'ɪŋgələs] [hændz] .

fingerless	hands	.
无指	双手	.

没有手指的手。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒæk]

GOOD	-	BYE	,	JACK
好的	-	再见	,	杰克

再见，杰克

[hə'waɪi] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] .

Hawaii	is	a	queer	place	.
夏威夷	是	一个	酷儿	地方	.

夏威夷是个很包容的地方。

['evriθɪŋ] ['səʊʃəli] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

Everything	socially	is	what	I	may	call	topsy	-	turvy	.
一切	社会	是	什么	我	可能	称呼	颠倒	-	颠簸	.

社会上的一切都乱成了一团。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] .

Not	but	what	things	are	correct	.
不是	但	什么	事物	是	正确的	.

不，但哪些事情是正确的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] .

They	are	almost	too	much	so	.
他们	是	几乎	也	很多	所以	.

几乎太过分了。

[bʌt; bət] [stɪl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

But	still	things	are	sort	of	upside	down	.
但	仍然	事物	是	种类	的	上行	向下	.

但事情仍然有点颠倒了。

[ðə; ði][məʊst] ['ʌltrə] - [ɪk'sklu:sɪv] [set] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] “ ['mɪʃən(ə)ri] [kraʊd] .

The	most	ultra	-	exclusive	set	there	is	the	“	Missionary	Crowd	.
这	最多	极端主义者	-	独家的	放	那里	是	这	“	传教士	人群	.

其中最顶级的专属群体是“传教士群体”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn] [hə'waɪi] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['mɑːtədəm] -

"	It	comes	with	rather	a	shock	to	learn	that	in	Hawaii	the	obscure	martyrdom	-
"	它	来	和	相当	一个	震惊	到	学习	那	在	夏威夷	这	朦胧	殉道	-

[siːkɪŋ] ['mɪʃən(ə)ri] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnid] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

seeking	missionary	sits	at	the	head	of	the	table	of	the	moneyed	aristocracy	.
寻求	传教士	坐着	在	这	头	的	这	桌子	的	这	有钱人	贵族	.

“得知在夏威夷，默默无闻、寻求殉道的传教士竟然坐在富裕贵族的餐桌首位，这着实令人震惊。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

But	it	is	true	.
但	它	是	真的	.

但这是真的。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

The	humble	New	Englanders	who	came	out	in	the	third	decade	of	the	nineteenth
这	谦逊的	新的	英格兰人	WHO	来了	出去	在	这	第三	十年	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

十九世纪三十年代来到美国的那些谦逊的新英格兰人，

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

came	for	the	lofty	purpose	of	teaching	the	kanakas	the	true	religion	,
来了	为了	这	高远	目的	的	教学	这	卡纳卡人	这	真的	宗教	,

他们怀着崇高的目的而来，那就是向卡纳卡人传授真正的宗教。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['əʊnli]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɒd] .

the	worship	of	the	one	only	genuine	and	undeniable	God	.
这	崇拜	的	这	一	仅有的	真的	和	无可否认	上帝	.

敬拜唯一真实、无可否认的上帝。

[səʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['sɪvəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] ,

So	well	did	they	succeed	in	this	,	and	also	in	civilizing	the	kanaka	,
所以	出色地	做过	他们	成功	在	这	,	和	还	在	文明	这	卡纳卡	,

他们在这方面取得了巨大的成功，并且在教化卡纳卡人方面也取得了成功。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪk'stɪŋkt] .

that	by	the	second	or	third	generation	he	was	practically	extinct	.
那	经过	这	第二	或者	第三	一代	他	曾是	几乎	灭绝	.

到了第二代或第三代，他实际上已经灭绝了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

This	being	the	fruit	of	the	seed	of	the	Gospel	,
这	存在	这	水果	的	这	种子	的	这	福音	,

这是福音种子所结出的果实。

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] ([ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn])

the	fruit	of	the	seed	of	the	missionaries	(	the	sons	and	the	grandsons	)
这	水果	的	这	种子	的	这	传教士	(	这	儿子们	和	这	孙子们	)

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənds] [ðəm'selvz] ,

was	the	possession	of	the	islands	themselves	,
曾是	这	拥有	的	这	岛屿	他们自己	,

传教士们的后裔（他们的儿子和孙子）最终收获的果实，就是这些岛屿本身。

— [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [pɔːts] , [ðə; ði] [taʊn] [saɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [plæn'teʃən] :

—	of	the	land	,	the	ports	,	the	town	sites	,	and	the	sugar	plantations	:
—	的	这	土地	,	这	端口	,	这	镇	网站	,	和	这	糖	种植园	:

—指土地、港口、城镇和甘蔗种植园：

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['gɒb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði]

The	missionary	who	came	to	give	the	bread	of	life	remained	to	gobble	up	the
这	传教士	WHO	来了	到	给	这	面包	的	生活	剩余	到	咕噜	向上	这

[həʊl] ['hiːðn] [fiːst] .

whole	heathen	feast	.
所有的	异教徒	盛宴	.

那位前来传播生命之粮的传教士，却留下来狼吞虎咽地享用了所有异教徒的盛宴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [hə'waɪən] ['kwɪənəs] [aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [tel] .

But	that	is	not	the	Hawaiian	queerness	I	started	out	to	tell	.
但	那	是	不是	这	夏威夷	酷儿	我	开始	出去	到	告诉	.

但这并非我最初想要讲述的夏威夷酷儿故事。

['əʊnli] [wʌn] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hə'waɪən] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['miʃənəriz] .

Only	one	cannot	speak	of	things	Hawaiian	without	mentioning	the	missionaries	.
仅有的	一	不能	说话	的	事物	夏威夷	没有	提及	这	传教士	.

谈到夏威夷，就不能不提传教士。

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒæk] - , [ðə; ði] [mæn] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri]

There	is	Jack	Kersdale	,	the	man	I	wanted	to	tell	about	;	he	came	of	missionary
那里	是	杰克	-	,	这	男人	我	通缉	到	告诉	关于	;	他	来了	的	传教士

[stɒk] .

stock	.
库存	.

还有杰克·克斯代尔，我想介绍的就是他；他出身于传教士家庭。

[ðæt] [ɪz] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [saɪd] .

That	is	,	on	his	grandmother's	side	.
那	是	,	在	他的	祖母的	边	.

也就是说，是他祖母那边的亲戚。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] ['bendʒəmɪn] - , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['treɪdə(r)] ,

His	grandfather	was	old	Benjamin	Kersdale	,	a	Yankee	trader	,
他的	祖父	曾是	老的	本杰明	-	,	一个	扬基	商	,

他的祖父是老本杰明·克斯代尔，一位来自北方的商人。

[huː] [gɒt] [hɪz; ɪz] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [baɪ] ['selɪŋ] [tʃiːp] ['wɪski] [ænd; ənd]

who	got	his	start	for	a	million	in	the	old	days	by	selling	cheap	whiskey	and
WHO	得到	他的	开始	为了	一个	百万	在	这	老的	天	经过	销售	便宜的	威士忌酒	和

[skweə(r)] - [feɪs] [dʒɪn] .

square	-	face	gin	.
正方形	-	脸	杜松子酒	.

他早年靠卖廉价威士忌和方脸杜松子酒起家，赚了一百万美元。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋ] .

There's	another	queer	thing	.
有	其他	酷儿	事物	.

还有一件很奇怪的事。

[ðə; ði] [əʊld] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [əʊld] ['treɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['enəmɪz] .

The	old	missionaries	and	old	traders	were	mortal	enemies	.
这	老的	传教士	和	老的	交易员	是	凡人	敌人	.

老传教士和老商人是死敌。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [kən'flɪktɪd] .

You	see	,	their	interests	conflicted	.
你	看	,	他们的	兴趣	矛盾	.

你看，他们的利益是冲突的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [ˌintə'mæri] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'twiːn]

But	their	children	made	it	up	by	intermarrying	and	dividing	the	island	between
但	他们的	孩子们	制成	它	向上	经过	异族通婚	和	分割	这	岛	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们的子女通过通婚弥补了这一损失，并将岛屿瓜分给了他们。

[laɪf] [ɪn] [hə'waɪi] [ɪz][ə; eɪ] [sɒŋ] .

Life	in	Hawaii	is	a	song	.
生活	在	夏威夷	是	一个	歌曲	.

夏威夷的生活就像一首歌。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['stɔdəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] “ [hə'waɪi] ['nɔɪ] ” : —

That's	the	way	Stoddard	put	it	in	his	“	Hawaii	Noi	”	:	—
那就是	这	方式	斯托达德	放	它	在	他的	“	夏威夷	诺伊	”	:	—

斯托达德在他的《夏威夷人》一书中是这样写的：——

“ [ðaɪ] [laɪf][ɪz]['mjuːzɪk] — [feɪt] [ðə; ði] [nəʊts] [prə'lɒŋ] !

“	Thy	life	is	music	—	Fate	the	notes	prolong	!
“	你的	生活	是	音乐	—	命运	这	笔记	延长	!

“你的生命就是音乐——命运让音符延续！”

[iːtʃ] [aɪl] [ə; eɪ]['stænzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

Each	isle	a	stanza	,	and	the	whole	a	song	.
每个	小岛	一个	诗节	,	和	这	所有的	一个	歌曲	.

每个小岛都是一节诗，整个小岛就是一首歌。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

”	And	he	was	right	.
”	和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[fleʃ] [ɪz]['gəʊldən][ðeə(r)] .

Flesh	is	golden	there	.
肉	是	金的	那里	.

那里的肉是金子做的。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌn] - [raɪp]['dʒuːnoʊz] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [men] [brɒnzd] [ə'pɑːləs] .

The	native	women	are	sun	-	ripe	Junos	,	the	native	men	bronzed	Apollos	.
这	本国的	女性	是	太阳	-	成熟	朱诺斯	,	这	本国的	男人	古铜色	阿波罗	.

当地妇女如同阳光下成熟的朱诺，当地男子如同古铜色的阿波罗。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['flaʊə(r)] - [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [kraʊnd]

They	sing	,	and	dance	,	and	all	are	flower	-	bejewelled	and	flower	-	crowned
他们	唱歌	,	和	舞蹈	,	和	全部	是	花	-	镶满珠宝的	和	花	-	加冕

.

:
.

她们唱歌跳舞，个个都佩戴着花饰，头戴花冠。

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] “ ['mɪʃən(ə)ri] [kraʊd] , ” [ðə; ði] [waɪt] [men] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət]

And	,	outside	the	rigid	“	Missionary	Crowd	,	”	the	white	men	yield	to	the	climate
和	,	外部	这	死板的	“	传教士	人群	,	”	这	白色的	男人	屈服	到	这	气候

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	sun	,
和	这	太阳	,

而在僵化的“传教士群体”之外，白人男性则屈服于气候和阳光。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

and	no	matter	how	busy	they	may	be	,
和	不	事情	如何	忙碌的	他们	可能	是	,

无论他们有多忙，

[ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][weə(r)] ['flaʊəz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ɪn]

are	prone	to	dance	and	sing	and	wear	flowers	behind	their	ears	and	in
是	易于	到	舞蹈	和	唱歌	和	穿	花朵	在后面	他们的	耳朵	和	在

[ðeə(r)][heə(r)] .

their	hair	.
他们的	头发	.

他们喜欢唱歌跳舞，耳朵后面和头发上戴着鲜花。

[dʒæk] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] .

Jack	Kersdale	was	one	of	these	fellows	.
杰克	-	曾是	一	的	这些	伙伴们	.

杰克·克斯代尔就是这些人中的一员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [men] [ai]['evə(r)] [met] .

He	was	one	of	the	busiest	men	I	ever	met	.
他	曾是	一	的	这	最繁忙	男人	我	曾经	遇见	.

他是我见过的最忙碌的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sevrəl] - [taɪmz] [ˌmɪljə'neə(r)] .

He	was	a	several	-	times	millionaire	.
他	曾是	一个	一些	-	时代	百万富翁	.

他曾是多次百万富翁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒfi] ['plɑːntə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ˌpaɪə'nɪə(r)] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l]

He	was	a	sugar	-	king	,	a	coffee	planter	,	a	rubber	pioneer	,	a	cattle
他	曾是	一个	糖	-	国王	,	一个	咖啡	播种机	,	一个	橡皮	先锋	,	一个	牛

['rɑːntʃə(r)] ,

rancher	,
牧场主	,

他曾是糖业大亨、咖啡种植园主、橡胶业先驱和养牛场主。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'məʊtə(r)][ɒv; əv] [θriː] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [fɔː(r)] [njuː] ['entəpraɪzɪz] [lɔːntʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	a	promoter	of	three	out	of	every	four	new	enterprises	launched	in	the
和	一个	启动子	的	三	出去	的	每一个	四	新的	企业	发射	在	这

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

并且是岛上每四家新成立企业中三家的发起人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [ə; eɪ] ['jɒtsmən] , [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,

He	was	a	society	man	,	a	club	man	,	a	yachtsman	,	a	bachelor	,
他	曾是	一个	社会	男人	,	一个	俱乐部	男人	,	一个	游艇运动员	,	一个	学士	,

他是个社交名流，常去俱乐部，喜欢游艇，是个单身汉。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)]['dəʊtɪd][ə'pɒn][baɪ] [mə'mɑː] [wɪð]

and	withal	as	handsome	a	man	as	was	ever	doted	upon	by	mammas	with
和	此外	作为	英俊的	一个	男人	作为	曾是	曾经	宠溺	之上	经过	妈妈们	和

['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] .

marriageable	daughters	.
婚	女儿们	.

而且他英俊潇洒，是所有有待嫁女儿的母亲们最宠爱的男子之一。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [jeɪl] ,

Incidentally	,	he	had	finished	his	education	at	Yale	,
顺便	,	他	有	完成的	他的	教育	在	耶鲁大学	,

顺便一提，他毕业于耶鲁大学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [kræmd] ['fʊlə(r)] [wɪð] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['skɒləli]

and	his	head	was	crammed	fuller	with	vital	statistics	and	scholarly
和	他的	头	曾是	拥挤	更丰满	和	必不可少的	统计数据	和	学术性的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [hə'waɪi] [neɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['aɪləndə(r)][ai]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

information	concerning	Hawaii	Nei	than	any	other	islander	I	ever	encountered	.
信息	有关	夏威夷	内	比	任何	其他	岛民	我	曾经	遭遇	.

他对夏威夷岛的了解比我遇到的任何其他岛民都要多，他脑子里塞满了关于夏威夷岛的重要统计数据和学术信息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

He	turned	off	an	immense	amount	of	work	,
他	转向	离开	一个	巨大	数量	的	工作	,

他停止了大量工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pʊt] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz] [ɪ'mensli] [æz; əz]

and	he	sang	and	danced	and	put	flowers	in	his	hair	as	immensely	as
和	他	唱	和	跳舞	和	放	花朵	在	他的	头发	作为	非常	作为

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlər] .

any	of	the	idlers	.
任何	的	这	惰轮	.

他像任何一个游手好闲的人一样，载歌载舞，把鲜花插在头发上。

[hiː; hi][hæd; həd][grɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [tuː] ['djuːəl] — [bəuθ] ,

He	had	grit	,	and	had	fought	two	duels	—	both	,
他	有	砂砾	,	和	有	战斗	二	决斗	—	两个都	,

他意志坚定，曾参与过两次决斗——两次都是如此。

[pə'lɪtɪk(ə)l] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɔː] [juːθ] ['eseɪ] [hɪz; ɪz][fɜːst]

political	—	when	he	was	no	more	than	a	raw	youth	essaying	his	first
政治的	—	什么时候	他	曾是	不	更多的	比	一个	生的	青年	散文	他的	第一的

[əd'ventʃəz] [ɪn]['pɒlətɪks] .

adventures	in	politics	.
冒险	在	政治	.

政治——当时他还是个初涉政坛的毛头小子，正在尝试他的第一次政治冒险。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [pɑːt][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˌrevə'luːʃn] ,

In	fact	,	he	played	a	most	creditable	and	courageous	part	in	the	last	revolution	,
在	事实	,	他	玩	一个	最多	可信赖的	和	勇敢	部分	在	这	最后的	革命	,

事实上，他在上次革命中发挥了非常值得称道和勇敢的作用。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪnəsti] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'θrəʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]

when	the	native	dynasty	was	overthrown	;	and	he	could	not	have	been
什么时候	这	本国的	王朝	曾是	被推翻	;	和	他	可以	不是	有	到过

['əʊvə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

over	sixteen	at	the	time	.
超过	十六	在	这	时间	.

当时本土王朝被推翻；而他当时不可能超过十六岁。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] ,

I	am	pointing	out	that	he	was	no	coward	,
我	是	指向	出去	那	他	曾是	不	懦夫	,

我想指出的是，他并非懦夫。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] ['hæpənz] ['leɪtə(r)][ɒn] .

in	order	that	you	may	appreciate	what	happens	later	on	.
在	命令	那	你	可能	欣赏	什么	发生	之后	在	.

以便你能够理解之后发生的事情。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [jɑːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] [rɑːntʃ] ,

I've	seen	him	in	the	breaking	yard	at	the	Haleakala	Ranch	,
我已经	已见	他	在	这	打破	院子	在	这	哈雷阿卡拉	牧场	,

我在哈雷阿卡拉牧场的驯马场见过他。

[ˈkɔŋkə] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bruːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [hæd; həd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [pɪk]

conquering	a	four	-	year	-	old	brute	that	for	two	years	had	defied	the	pick
征服	一个	四	-	年	-	老的	蛮力	那	为了	二	年	有	违抗	这	挑选

[ɒv; əv] [vɒn] - [kaʊ] - [bɔɪz] .

of	Von	Tempsky's	cow	-	boys	.
的	冯	-	奶牛	-	男孩们	.

征服了一头四岁大的蛮牛，这头蛮牛两年来一直让冯·坦普斯基手下最精锐的牛仔们束手无策。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ɒv; əv][wʌn] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] .

And	I	must	tell	of	one	other	thing	.
和	我	必须	告诉	的	一	其他	事物	.

我还有一件事要说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ˈkəʊnə] , — [ɔː(r)][ʌp] , [ˈrɑːðə(r)] ,

It	was	down	in	Kona	,	—	or	up	,	rather	,
它	曾是	向下	在	科纳	,	—	或者	向上	,	相当	,

那是在科纳岛，——或者更确切地说，是在科纳岛的上层。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkəʊnə] [ˈpiːp(ə)l] [skɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n]

for	the	Kona	people	scorn	to	live	at	less	than	a	thousand	feet	elevation
为了	这	科纳	人们	轻蔑	到	居住	在	较少的	比	一个	千	脚	海拔

.

:

.

科纳人鄙视居住在海拔低于一千英尺的地方。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði][ləˈnaɪ][ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] [gʊdhjuːz] [ˈbʌŋgələʊ] .

We	were	all	on	the	lanai	of	Doctor	Goodhue's	bungalow	.
我们	是	全部	在	这	阳台	的	医生	古德休的	平房	.

我们当时都在古德休医生的平房阳台上。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈdɒti] [ˈferˌtʃaɪld] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

I	was	talking	with	Dottie	Fairchild	when	it	happened	.
我	曾是	说	和	多蒂	费尔柴尔德	什么时候	它	发生	.

事发时我正在和多蒂·费尔柴尔德聊天。

[ə; eɪ][bɪg] [ˈsentɪpiːd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈɪntʃɪz] ,

A	big	centipede	—	it	was	seven	inches	,
一个	大的	蜈	—	它	曾是	七	英寸	,

一条大蜈蚣——它有七英寸长，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ˈmeʒəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] — [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [ˌəʊvəˈhed] [ˈskweəli] [ˈɪntuː]

for	we	measured	it	afterwards	—	fell	from	the	rafters	overhead	squarely	into
为了	我们	测量	它	然后	—	跌倒	从	这	椽子	开销	完全	进入

[hɜː(r); hə(r)][kwɑːˈfjʊə(r)] .

her	coiffure	.
她	发型	.

因为我们事后测量过——从头顶的椽子上掉下来，正好落在了她的发型上。

[aɪ] [kənˈfes] , [ðə; ði] [hˈɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpærəlaɪzd] [ˌem ˈiː] .

I	confess	,	the	hideousness	of	it	paralysed	me	.
我	承认	,	这	丑陋	的	它	瘫痪	我	.

我承认，它的丑陋让我感到麻木。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [muːv] .

I	couldn't	move	.
我	不能	移动	.

我动弹不得。

[maɪ][maɪnd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] .

My	mind	refused	to	work	.
我的	头脑	拒绝	到	工作	.

我的大脑一片空白。

[ðeə(r)] , [wɪˈðɪn] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈvenəməs] [ˈdev(ə)l][wɒz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
There , within two feet of me , the ugly venomous devil was writhing in her
那里 , 之内 二 脚 的 我 , 这 丑陋的 有毒 魔鬼 曾是 扭动 在 她
[heə(r)] .
hair .
头发 .

就在离我不到两英尺的地方，那只丑陋的毒蛇在她头发里扭动着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈθret(ə)nd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspəʊzd] [ˈʃəuldəz] —
It threatened at any moment to fall down upon her exposed shoulders —
它 威胁 在 任何 片刻 到 落下 向下 之上 她 裸露 肩膀 —
[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈdɪnə(r)] .
we had just come out from dinner .
我们 有 只是 来 出去 从 晚餐 .

它随时都有可能掉到她裸露的肩膀上——我们刚吃完晚饭出来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” she asked , starting to raise her hand to her head .
” 她 问 , 开始 到 增加 她 手 到 她 头 .

“她问道，同时抬起手摸向自己的头。

“ [doʊnt] !
“ Don't !
” 不 !

“不!

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [doʊnt] ! ”
“ Don't ! ”
” 不 ! ”

“不! ”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ But what is it ?
” 但 什么 是 它 ?

“但它到底是什么呢? ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɒn][maɪ]
” she insisted , growing frightened by the fright she read in my eyes and on my
” 她 坚持 , 生长 害怕 经过 这 惊吓 她 读 在 我的 眼睛 和 在 我的
['stæmərɪŋ] [lɪps] .
stammering lips .
结巴 嘴唇 .

“她坚持道，从我的眼神和结巴的嘴唇中读出了恐惧，她也感到害怕。”

[maɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] .
My exclamation attracted Kersdale's attention .
我的 感叹 吸引 - 注意力 .

我的惊呼引起了克尔斯代尔的注意。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['aʊə(r)] [wei] ['keələsli] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [glɑːns] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
He glanced our way carelessly , but in that glance took in everything .
他 瞥了一眼 我们的 方式 粗心大意 , 但 在 那 瞥一眼 采取 在 一切 .

他漫不经心地瞥了我们一眼，但那一眼却把一切都尽收眼底。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

He	came	over	to	us	,	but	without	haste	.
他	来了	超过	到	我们	,	但	没有	匆忙	.

他走了过来，但并不急躁。

“ [pliːz] [doʊnt] [muːv] , ['dɒti] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Please	don't	move	,	Dottie	,	”	he	said	quietly	.
”	请	不	移动	,	多蒂	,	”	他	说	悄悄	.

“请不要动，多蒂，”他轻声说道。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['hʌri] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	hesitated	,	nor	did	he	hurry	and	make	a	bungle	of	it	.
他	绝不	犹豫了一下	,	也不	做过	他	匆忙	和	制作	一个	搞糟	的	它	.

他既没有犹豫，也没有仓促行事而搞砸事情。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Allow	me	,	”	he	said	.
”	允许	我	,	”	他	说	.

“请允许我这样做，”他说。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ə'raʊnd]

And	with	one	hand	he	caught	her	scarf	and	drew	it	tightly	around
和	和	一	手	他	捕捉	她	围巾	和	画	它	紧紧	大约

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] .

her	shoulders	so	that	the	centipede	could	not	fall	inside	her	bodice	.
她	肩膀	所以	那	这	蜈	可以	不是	落下	里面	她	紧身胸衣	.

他一手抓住她的围巾，紧紧地围在她的肩膀上，这样蜈蚣就不会掉进她的胸衣里。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] — [ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

With	the	other	hand	—	the	right	—	he	reached	into	her	hair	,
和	这	其他	手	—	这	正确的	—	他	达到	进入	她	头发	,

他用另一只手——右手——伸进她的头发里，

[kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]

caught	the	repulsive	abomination	as	near	as	he	was	able	by	the	nape	of
捕捉	这	丑恶	厌恶	作为	靠近	作为	他	曾是	有能力的	经过	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他尽可能靠近地抓住了那令人作呕的怪物的后颈，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː]

and	held	it	tightly	between	thumb	and	forefinger	as	he	withdrew	it
和	握住	它	紧紧	之间	拇指	和	食指	作为	他	退出	它

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

from	her	hair	.
从	她	头发	.

他用拇指和食指紧紧捏住它，把它从她的头发里抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd][hə'rəʊɪk][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

It	was	as	horrible	and	heroic	a	sight	as	man	could	wish	to	see	.
它	曾是	作为	可怕	和	英勇	一个	视线	作为	男人	可以	希望	到	看	.

这是人类所能见到的最可怕、最英勇的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] .

It	made	my	flesh	crawl	.
它	制成	我的	肉	爬行	.

这让我感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['sentɪpiːd] , ['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [skwəːm] [legz] , [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

The	centipede	,	seven	inches	of	squirming	legs	,	writhed	and	twisted	and
这	蜈	,	七	英寸	的	蠕蠕	腿	,	扭动	和	扭曲	和

[dæʃt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

dashed	itself	about	his	hand	,
虚线	本身	关于	他的	手	,

那条蜈蚣，七英寸长的腿扭来扭去，在他手上蠕动、翻滚、窜动。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd]

the	body	twining	around	the	fingers	and	the	legs	digging	into	the	skin	and
这	身体	缠绕	大约	这	手指	和	这	腿	挖掘	进入	这	皮肤	和

['skrætʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] .

scratching	as	the	beast	endeavoured	to	free	itself	.
抓挠	作为	这	兽	努力	到	自由的	本身	.

野兽的身体缠绕着手指，双腿抓挠着皮肤，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt] [hɪm] [twaɪs] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	bit	him	twice	—	I	saw	it	—	though	he	assured	the	ladies	that	he	was
它	少量	他	两次	—	我	锯	它	—	尽管	他	保证	这	女士们	那	他	曾是

[nɒt] [hɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

not	harmed	as	he	dropped	it	upon	the	walk	and	stamped	it	into	the
不是	受到伤害	作为	他	掉落	它	之上	这	走	和	盖章	它	进入	这

['græv(ə)l] .

gravel	.
碎石	.

它咬了他两口——我亲眼所见——但他向女士们保证自己没有受伤，因为他把它扔在人行道上，踩进了碎石里。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɜːdʒəri] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ,

But	I	saw	him	in	the	surgery	five	minutes	afterwards	,
但	我	锯	他	在	这	外科手术	五	分钟	然后	,

但五分钟后我在手术室里看到了他。

[wɪð] ['dɒktə(r)] ['gʊdˌhjuː] ['skærɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [wuːndz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒektɪŋ] [pə'mæŋgənət; -eɪt][ɒv; əv] ['pɒtæʃ] .

with	Doctor	Goodhue	scarifying	the	wounds	and	injecting	permanganate	of	potash	.
和	医生	古德休	疤痕	这	伤口	和	注射	高锰酸钾	的	钾肥	.

古德休医生对伤口进行刮除，并注射高锰酸钾。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] - [ɑːm][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] ,

The	next	morning	Kersdale's	arm	was	as	big	as	a	barrel	,
这	下一个	早晨	-	手臂	曾是	作为	大的	作为	一个	桶	,

第二天早上，克斯代尔的手臂像个桶一样粗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [went] [daʊn] .

and	it	was	three	weeks	before	the	swelling	went	down	.
和	它	曾是	三	周	前	这	肿胀	去	向下	.

肿胀持续了三周才消退。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] ,

All	of	which	has	nothing	to	do	with	my	story	,
全部	的	哪个	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	,

这一切都与我的故事无关。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [dʒæk] - [wɒz; wəz]

but	which	I	could	not	avoid	giving	in	order	to	show	that	Jack	Kersdale	was
但	哪个	我	可以	不是	避免	给予	在	命令	到	展示	那	杰克	-	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

anything	but	a	coward	.
任何事物	但	一个	懦夫	.

但我不得不承认这一点，以证明杰克·克斯代尔绝非懦夫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkliːnɪst] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][grɪt][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn] .

It	was	the	cleanest	exhibition	of	grit	I	have	ever	seen	.
它	曾是	这	最干净	展览	的	砂砾	我	有	曾经	已见	.

这是我见过的最纯粹的沙砾展览。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][heə(r)] .

He	never	turned	a	hair	.
他	绝不	转向	一个	头发	.

他连一根头发丝都没掉过。

[ðə; ði] [smaɪl] [ˈnevə(r)] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	smile	never	left	his	lips	.
这	微笑	绝不	左边	他的	嘴唇	.

他脸上的笑容始终未曾消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] [wɪð] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ˈɪntuː] [ˈdɒti] [ˈferˌtʃaɪldz] [heə(r)][æz; əz] [ˈgeɪli]

And	he	dived	with	thumb	and	forefinger	into	Dottie	Fairchild's	hair	as	gaily
和	他	潜水	和	拇指	和	食指	进入	多蒂	费尔柴尔德	头发	作为	兴高采烈地

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈsɔːltɪd] [ˈɑːməndz] .

as	if	it	had	been	a	box	of	salted	almonds	.
作为	如果	它	有	到过	一个	盒子	的	咸的	杏仁	.

他兴高采烈地用拇指和食指戳进多蒂·费尔柴尔德的头发里，就像戳进一盒咸杏仁一样。

[jet] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˈstrɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][ə; eɪ]

Yet	that	was	the	man	I	was	destined	to	see	stricken	with	a	fear	a
然而	那	曾是	这	男人	我	曾是	注定	到	看	受打击的	和	一个	害怕	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt]

thousand	times	more	hideous	even	than	the	fear	that	was	mine	when	I	saw	that
千	时代	更多的	可怕	甚至	比	这	害怕	那	曾是	矿	什么时候	我	锯	那

['raɪðɪŋ] [əˌbɒmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɒti] ['ferˌtʃaɪldz] [heə(r)] ,

writhing	abomination	in	Dottie	Fairchild's	hair	,
扭动	厌恶	在	多蒂	费尔柴尔德	头发	,

然而，我注定要看到这个人遭受一种比我看到多蒂·费尔柴尔德头发里那个扭动的怪物时所感受到的恐惧还要可怕的一千倍的恐惧。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][træp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] .

dangling	over	her	eyes	and	the	trap	of	her	bodice	.
悬挂	超过	她	眼睛	和	这	陷阱	的	她	紧身胸衣	.

垂在她眼前，夹住她紧身胸衣的褶皱。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['leprəsi] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] , [æz; əz][ə'pɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] ['aɪlənd]['sʌbdʒɪkt] ,

I	was	interested	in	leprosy	,	and	upon	that	,	as	upon	every	other	island	subject	,
我	曾是	感兴趣的	在	麻风	,	和	之上	那	,	作为	之上	每一个	其他	岛	主题	,

我对麻风病很感兴趣，而且，就像我对岛上其他所有话题一样，

- [hæd; həd] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdɪk] ['nɒlɪdʒ] .

Kersdale	had	encyclopedic	knowledge	.
-	有	百科全书	知识	.

克尔斯代尔拥有百科全书般的知识。

[ɪn][fækt] , ['leprəsi] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbiz] .

In	fact	,	leprosy	was	one	of	his	hobbies	.
在	事实	,	麻风	曾是	一	的	他的	爱好	.

事实上，麻风病是他的爱好之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːd(ə)nt][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]

He	was	an	ardent	defender	of	the	settlement	at	Molokai	,	where	all	the
他	曾是	一个	热心	防守队员	的	这	沉降	在	莫洛凯岛	,	在哪里	全部	这

['aɪlənd] ['lepə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['segrɪˌgeɪtɪd] .

island	lepers	were	segregated	.
岛	麻风病人	是	隔离	.

他是莫洛凯岛定居点的坚定捍卫者，岛上所有的麻风病人都被隔离在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] ['deməgɔg]

There	was	much	talk	and	feeling	among	the	natives	,	fanned	by	the	demagogues
那里	曾是	很多	讲话	和	感觉	之中	这	本地人	,	扇形	经过	这	煽动者

,

,

,

在蛊惑人心的政客煽动下，当地民众议论纷纷，情绪激动。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] , [weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [nɒt] [ə'ləʊn] ['bænɪʃt]

concerning	the	cruelties	of	Molokai	,	where	men	and	women	,	not	alone	banished
有关	这	残忍	的	莫洛凯岛	,	在哪里	男人	和	女性	,	不是	独自的	被放逐

[frɒm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

from	friends	and	family	,
从	朋友们	和	家庭	,

关于莫洛凯岛的残酷，那里的男女不仅被驱逐出朋友和家人，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pə'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

were	compelled	to	live	in	perpetual	imprisonment	until	they	died	.
是	被迫	到	居住	在	永久	监禁	直到	他们	死亡	.

他们被迫终身监禁，直至死亡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ri'priːv] , [nəʊ] [ˌkɒmju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] .

There	were	no	reprieves	,	no	commutations	of	sentences	.
那里	是	不	暂缓	,	不	交换	的	句子	.

没有缓刑，也没有减刑。

“ [ə'bændən] [həʊp] ” [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

“	Abandon	hope	”	was	written	over	the	portal	of	Molokai	.
“	放弃	希望	”	曾是	书面	超过	这	门户网站	的	莫洛凯岛	.

莫洛凯岛的入口处写着“放弃希望”。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ðeə(r)] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	tell	you	they	are	happy	there	,	”	Kersdale	insisted	.
“	我	告诉	你	他们	是	快乐的	那里	,	”	-	坚持	.

“我告诉你，他们在那里过得很开心，”克尔斯代尔坚持说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ˌaʊt'saɪd]

“	And	they	are	infinitely	better	off	than	their	friends	and	relatives	outside
“	和	他们	是	无限地	更好的	离开	比	他们的	朋友们	和	亲属	外部

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	have	nothing	the	matter	with	them	.
WHO	有	没有什么	这	事情	和	他们	.

“而且他们的境况比那些身处异乡、与他们毫无瓜葛的亲朋好友要好得多。”

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɒpikɒk] .

The	horrors	of	Molokai	are	all	poppycock	.
这	恐怖	的	莫洛凯岛	是	全部	胡说	.

莫洛凯岛的种种恐怖传说都是无稽之谈。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] ['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)] ['eni] [slʌm] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]

I	can	take	you	through	any	hospital	or	any	slum	in	any	of	the	great	cities	of
我	能	拿	你	通过	任何	医院	或者	任何	贫民窟	在	任何	的	这	伟大的	城市	的

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] ['hɔrə] .

the	world	and	show	you	a	thousand	times	worse	horrors	.
这	世界	和	展示	你	一个	千	时代	更糟	恐怖	.

我可以带你参观世界上任何大城市的任何一家医院或任何一处贫民窟，让你看到比这可怕一千倍的景象。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] !

The	living	death	!
这	活的	死亡	!

活死人！

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [men] ！ [bɒʃ] ！

The	creatures	that	once	were	men	!	Bosh	!
这	生物	那	一次	是	男人	！	博世	！

那些曾经是人的怪物！呸！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['deθs] ['reɪsɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

You	ought	to	see	those	living	deaths	racing	horses	on	the	Fourth	of	July	.
你	应该	到	看	那些	活的	死亡人数	赛车	马匹	在	这	第四	的	七月	.

你真该看看那些活死人骑着赛马在七月四日赛跑的场面。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊn] [boʊts] .

Some	of	them	own	boats	.
一些	的	他们	自己的	船	.

他们当中有些人拥有船只。

[wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['gæsəliːn] [lɔːntʃ] .

One	has	a	gasoline	launch	.
一	有	一个	汽油	发射	.

其中一款采用汽油发动机。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

They	have	nothing	to	do	but	have	a	good	time	.
他们	有	没有什么	到	做	但	有	一个	好的	时间	.

他们无事可做，只能尽情玩乐。

[fuːd] , ['ʃeltə(r)] , [kləʊðz] , ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , ['evriθɪŋ] , [ɪz] [ðeəz] .

Food	,	shelter	,	clothes	,	medical	attendance	,	everything	,	is	theirs	.
食物	,	庇护所	,	衣服	,	医疗的	出席	,	一切	,	是	他们的	.

食物、住所、衣服、医疗，一切都是他们的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terətri] .

They	are	the	wards	of	the	Territory	.
他们	是	这	病房	的	这	领土	.

他们是领地的监护对象。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [faɪnə] ['klaɪmət] [ðæn; ðən] [ˌhɒnə'luːluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

They	have	a	much	finer	climate	than	Honolulu	,	and	the	scenery	is	magnificent
他们	有	一个	很多	更精细	气候	比	檀香山	,	和	这	风景	是	壮丽

.

:

.

那里的气候比檀香山好得多，风景也十分壮丽。

[ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] .

I	shouldn't	mind	going	down	there	myself	for	the	rest	of	my	days	.
我	不应该	头脑	去	向下	那里	我	为了	这	休息	的	我的	天	.

我不介意余生都亲自去那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] .

It	is	a	lovely	spot	.
它	是	一个	迷人的	点	.

这是一个很美的地方。

〃 [səʊ] - [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lepə(r)] .

〃	So	Kersdale	on	the	joyous	leper	.
〃	所以	-	在	这	欢乐	麻风病人	.

〃所以克斯代尔谈到了快乐的麻风病人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['leprəsi] .

He	was	not	afraid	of	leprosy	.
他	曾是	不是	害怕的	的	麻风	.

他并不害怕麻风病。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [hɪm'self] ,

He	said	so	himself	,
他	说	所以	他自己	,

他自己也这么说过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [waɪt] [mæn]

and	that	there	wasn't	one	chance	in	a	million	for	him	or	any	other	white	man
和	那	那里	不是	一	机会	在	一个	百万	为了	他	或者	任何	其他	白色的	男人

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	catch	it	,
到	抓住	它	,

他和其他任何白人男性感染这种病毒的几率连百万分之一都不到。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fest] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [tʃʌm] , ['ælfrɪd] ['stɑːtə(r)] ,

though	he	confessed	afterward	that	one	of	his	school	chums	,	Alfred	Starter	,
尽管	他	坦白	之后	那	一	的	他的	学校	朋友们	,	阿尔弗雷德	起动机	,

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	contracted	it	,
有	合同	它	,

虽然他后来承认，他的一个同学阿尔弗雷德·斯塔特也感染了这种病毒。

[gɒn] [tuː; tə] [ˌməuləu'kɑːi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [daɪd] .

gone	to	Molokai	,	and	there	died	.
已消失	到	莫洛凯岛	,	和	那里	死亡	.

去了莫洛凯岛，在那里去世了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] , ” - [ɪk'spleɪnd] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sɜːt(ə)n] [test]

“	You	know	,	in	the	old	days	,	”	Kersdale	explained	,	“	there	was	no	certain	test
“	你	知道	,	在	这	老的	天	,	”	-	解释	,	“	那里	曾是	不	肯定	测试

[fɔː(r); fə(r)] ['leprəsi] .

for	leprosy	.
为了	麻风	.

“你知道，在过去，”克尔斯代尔解释说，“还没有确诊麻风病的确切方法。”

['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɔː(r)] [æb'nɔːm(ə)l] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [ˌməuləu'kɑːi] .

Anything	unusual	or	abnormal	was	sufficient	to	send	a	fellow	to	Molokai	.
任何事物	异常	或者	异常	曾是	充足的	到	发送	一个	同伴	到	莫洛凯岛	.

任何不寻常或异常的事情都足以把人派去莫洛凯岛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [d'ʌzənz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ðeə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lepə(r)] [ðæn; ðən]

The	result	was	that	dozens	were	sent	there	who	were	no	more	lepers	than
这	结果	曾是	那	几十个	是	发送	那里	WHO	是	不	更多的	麻风病人	比

[juː; jʊ] [ɔː(r)] [ai] . [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] [naʊ] .

you	or	I	.	But	they	don't	make	that	mistake	now	.
你	或者	我	.	但	他们	不	制作	那	错误	现在	.

结果是，几十个和我们一样都是麻风病人的人被送到了那里。但现在他们不会再犯同样的错误了。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [tests] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fæləbl] .

The	Board	of	Health	tests	are	infallible	.
这	木板	的	健康	测试	是	绝对正确	.

卫生局的检测绝对可靠。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [test] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [daʊn]

The	funny	thing	is	that	when	the	test	was	discovered	they	immediately	went	down
这	有趣的	事物	是	那	什么时候	这	测试	曾是	发现	他们	立即地	去	向下

[tuː; tə] [ˌməuləu'kɑːi] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	Molokai	and	applied	it	,
到	莫洛凯岛	和	应用	它	,

有趣的是，当这种检测方法被发现后，他们立即前往莫洛凯岛并应用了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lepə(r)] .

and	they	found	a	number	who	were	not	lepers	.
和	他们	成立	一个	数字	WHO	是	不是	麻风病人	.

他们发现其中一些人并非麻风病人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [di'pɔːt] .

These	were	immediately	deported	.
这些	是	立即地	被驱逐出境	.

这些人立即被遣返。

['hæpi] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ?

Happy	to	get	away	?
快乐的	到	得到	离开	?

乐意离开吗?

[ðeɪ] [weɪld] ['hɑːdə(r)] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌhɒnə'luːluː] [tuː; tə] [gəʊ]

They	wailed	harder	at	leaving	the	settlement	than	when	they	left	Honolulu	to	go
他们	哀嚎	更难	在	离开	这	沉降	比	什么时候	他们	左边	檀香山	到	去

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

离开定居点时，他们的哭声比离开檀香山前往定居点时还要大。

[sʌm; səm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['riːəli] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːst] [aʊt] .

Some	refused	to	leave	,	and	really	had	to	be	forced	out	.
一些	拒绝	到	离开	,	和	真的	有	到	是	强制	出去	.

有些人拒绝离开，最后不得不被强行驱逐。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] ['mærid] [ə; eɪ] ['lepə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt]

One	of	them	even	married	a	leper	woman	in	the	last	stages	and	then	wrote
一	的	他们	甚至	已婚	一个	麻风病人	女士	在	这	最后的	阶段	和	然后	写道

[pə'θetɪk] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] ,

pathetic	letters	to	the	Board	of	Health	,
可怜的	信件	到	这	木板	的	健康	,

其中一人甚至娶了一位身患麻风病晚期的妇女，然后给卫生局写了令人唏嘘的信件。

[prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] ['eɪb(ə)l] [æz; əz]

protesting	against	his	expulsion	on	the	ground	that	no	one	was	so	well	able	as
抗议	反对	他的	驱逐	在	这	地面	那	不	一	曾是	所以	出色地	有能力的	作为

[hiː; hi] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [waɪf] . ”

he	to	take	care	of	his	poor	old	wife	.	”
他	到	拿	关心	的	他的	贫穷的	老的	妻子	.	”

他抗议被驱逐，理由是没有人比他更适合照顾他可怜的老太太。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] [test] ?

“	What	is	this	infallible	test	?
”	什么	是	这	绝对正确	测试	?

“这个绝对可靠的测试是什么？”

” [aɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

“ [ðə; ði] [bækˌtɪərɪə'lɒdʒɪkl] [test] .

“	The	bacteriological	test	.
”	这	细菌学	测试	.

“细菌学检测。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	getting	away	from	it	.
那里	是	不	获得	离开	从	它	.

这是无法回避的。

['dɒktə(r)] ['hɜːrvi] — [hiːz] ['aʊə(r)]['ekspɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː]

Doctor	Hervey	—	he's	our	expert	,	you	know	—	was	the	first	man	to	apply	it
医生	赫维	—	他是	我们的	专家	,	你	知道	—	曾是	这	第一的	男人	到	申请	它

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

赫维医生——他是我们的专家——是第一个在这里应用这项技术的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzəd] .

He	is	a	wizard	.
他	是	一个	巫师	.

他是个巫师。

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['leprəsi] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][kjʊə(r)][ɪz]['evə(r)]

He	knows	more	about	leprosy	than	any	living	man	,	and	if	a	cure	is	ever
他	知道	更多的	关于	麻风	比	任何	活的	男人	,	和	如果	一个	治愈	是	曾经

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

他对麻风病的了解比任何一个在世的人都多，如果有一天发现了治愈方法，

[hiːl] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'skʌvərə(r)] .

he'll	be	that	discoverer	.
地狱	是	那	发现者	.

他将成为那位发现者。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [test] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

As	for	the	test	,	it	is	very	simple	.
作为	为了	这	测试	,	它	是	非常	简单的	.

至于测试，非常简单。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [bə'sɪləs] ['lɛpriː] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	have	succeeded	in	isolating	the	bacillus	leprae	and	studying	it	.
他们	有	成功了	在	隔离	这	芽孢杆菌	麻风病	和	学习	它	.

他们成功分离出了麻风杆菌并对其进行了研究。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	know	it	now	when	they	see	it	.
他们	知道	它	现在	什么时候	他们	看	它	.

他们现在一眼就能认出来。

[ɔːl] [ðeɪ] [duː; də][ɪz][tuː; tə][snɪp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][skɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'spekt] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][ˌaɪ 'tiː]

All	they	do	is	to	snip	a	bit	of	skin	from	the	suspect	and	subject	it
全部	他们	做	是	到	剪	一个	少量	的	皮肤	从	这	怀疑	和	主题	它

[tuː; tə][ðə; ði] [bækˌtɪərɪə'lɒdʒɪkl] [test] .

to	the	bacteriological	test	.
到	这	细菌学	测试	.

他们所做的就是从嫌疑人身上剪下一小块皮肤样本，进行细菌学检测。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [meɪ] [biː; bi] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leprəsi] [bə'sɪlaɪ] . ″

A	man	without	any	visible	symptoms	may	be	chock	full	of	the	leprosy	bacilli	.	″
一个	男人	没有	任何	可见的	症状	可能	是	冲击	满的	的	这	麻风	杆菌	.	″

一个没有任何明显症状的人，体内可能充满了麻风杆菌。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] , ″ [aɪ] [sə'dʒestɪd] , “ [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	Then	you	or	I	,	for	all	we	know	,	″	I	suggested	,	“	may	be	full	of	it
“	然后	你	或者	我	,	为了	全部	我们	知道	,	″	我	建议	,	“	可能	是	满的	的	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

“那么，就我们所知，”我建议道，“你我可能现在都满脑子都是这种想法。”

〃 - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

〃	Kersdale	shrugged	his	shoulders	and	laughed	.
〃	-	耸了耸肩	他的	肩膀	和	笑了	.

克尔斯代尔耸了耸肩，笑了。

“ [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?

“	Who	can	say	?
〃	WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['sev(ə)n] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪŋkjubeɪt] .

It	takes	seven	years	for	it	to	incubate	.
它	需要	七	年	为了	它	到	孵化	.

它需要七年时间才能孵化。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daut] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['dɒktə(r)] ['hɜ:rvi] .

If	you	have	any	doubts	go	and	see	Doctor	Hervey	.
如果	你	有	任何	疑虑	去	和	看	医生	赫维	.

如有任何疑问，请去咨询赫维医生。

[hi:l] [dʒʌst][snɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

He'll	just	snip	out	a	piece	of	your	skin	and	let	you	know	in	a	jiffy	.
地狱	只是	剪	出去	一个	片	的	你的	皮肤	和	让	你	知道	在	一个	瞬间	.

他会直接割下你一小块皮，然后马上告诉你结果。

〃 ['leɪtə(r)][ɒn][hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɜ:rvi] ,

〃	Later	on	he	introduced	me	to	Dr	.	Hervey	,
〃	之后	在	他	介绍	我	到	博士	.	赫维	,

“后来他把我介绍给了赫维医生，

[hu:] ['ləʊdɪd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð] [bɔ:d] [ɒv; əv] [helθ] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

who	loaded	me	down	with	Board	of	Health	reports	and	pamphlets	on	the	subject	,
WHO	已加载	我	向下	和	木板	的	健康	报告	和	小册子	在	这	主题	,

他们给我发了一大堆卫生局关于这个主题的报告和小册子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ˌkɑ:li'hi:] , [ðə; ði][ˌhɒnə'lu:lu:] [rɪ'si:vɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	took	me	out	to	Kalihi	,	the	Honolulu	receiving	station	,
和	采取	我	出去	到	卡利希	,	这	檀香山	接收	车站	,

然后带我去了檀香山接收站卡利希站，

[weə(r)] [sə'spekts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] ['lepə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [fɔ:(r); fə(r)]

where	suspects	were	examined	and	confirmed	lepers	were	held	for
在哪里	嫌疑人	是	检查	和	确认的	麻风病人	是	握住	为了

[ˌdi:pɔ:'teɪʃn] [tu:; tə][ˌməuləu'kɑ:i] .

deportation	to	Molokai	.
驱逐出境	到	莫洛凯岛	.

嫌疑人接受检查，确诊的麻风病人被拘留，等待遣返回莫洛凯岛。

[ði:z] [ˌdi:pɔ:'teiʃən] [ə'kɜ:d] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] , [ðə; ði][lɑ:st] [gʊd] - [bai] [sed] ,

These	deportations	occurred	about	once	a	month	,	when	,	the	last	good	-	byes	said	,
这些	驱逐出境	发生	关于	一次	一个	月	,	什么时候	,	这	最后的	好的	-	轮空	说	,

这些驱逐行动大约每月发生一次，临别时，人们最后告别时说道：

[ðə; ði]['lepə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:tʃt] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mə(r)] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['kærid]

the	lepers	were	marched	on	board	the	little	steamer	,	the	Noeau	,	and	carried
这	麻风病人	是	行军	在	木板	这	小的	汽船	,	这	-	,	和	携带

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

down	to	the	settlement	.
向下	到	这	沉降	.

麻风病人被押上小型汽船“诺埃号”，然后被运送到定居点。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [dʒæk] - [drɒpt] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] .

One	afternoon	,	writing	letters	at	the	club	,	Jack	Kersdale	dropped	in	on	me	.
一	下午	,	写作	信件	在	这	俱乐部	,	杰克	-	掉落	在	在	我	.

一天下午，我在俱乐部写信时，杰克·克斯代尔突然来访。

“ [dʒʌst][ðə; ði][mæn][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

“	Just	the	man	I	want	to	see	,	”	was	his	greeting	.
”	只是	这	男人	我	想	到	看	,	”	曾是	他的	问候	.

“正是我要见的人，”他这样打招呼。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [sædɪst] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['lepə(r)] ['weɪlɪŋ]

“	I'll	show	you	the	saddest	aspect	of	the	whole	situation	—	the	lepers	wailing
”	患病的	展示	你	这	最悲伤的	方面	的	这	所有的	情况	—	这	麻风病人	哀嚎

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌməuləu'kɑːi] .

as	they	depart	for	Molokai	.
作为	他们	离开	为了	莫洛凯岛	.

“我会让你看到整个事件中最悲惨的一面——麻风病人前往莫洛凯岛时哀嚎不已。”

[ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

The	Noeau	will	be	taking	them	on	board	in	a	few	minutes	.
这	-	将要	是	采取	他们	在	木板	在	一个	很少	分钟	.

诺奥号将在几分钟后接他们上船。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] ['hærəu] .

But	let	me	warn	you	not	to	let	your	feelings	be	harrowed	.
但	让	我	警告	你	不是	到	让	你的	情怀	是	饱受折磨	.

但我必须提醒你，不要让自己的情绪受到伤害。

['riːəl] [æz; əz][ðeə(r)] [griːf] [ɪz] ,

Real	as	their	grief	is	,
真实的	作为	他们的	悲伤	是	,

他们的悲痛是真实的，

[ðeid] [weɪl][ə; eɪ] [həʊl] [saɪt] ['hɑːdə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [hens] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [traɪd][tuː; tə]

they'd	wail	a	whole	sight	harder	a	year	hence	if	the	Board	of	Health	tried	to
他们会	哀号	一个	所有的	视线	更难	一个	年	因此	如果	这	木板	的	健康	尝试	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌməuləu'kɑːi] .

take	them	away	from	Molokai	.
拿	他们	离开	从	莫洛凯岛	.

一年后，如果卫生委员会试图将他们从莫洛凯岛带走，他们的哀嚎声会更加凄厉。

[wɪv] [dʒʌst][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪskɪ] [ænd; ənd]['səʊdə] .

We've	just	time	for	a	whiskey	and	soda	.
我们已经	只是	时间	为了	一个	威士忌酒	和	苏打	.

我们刚好有时间喝杯威士忌苏打水。

[aɪv] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

I've	a	carriage	outside	.
我已经	一个	运输	外部	.

我外面停着一辆马车。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] .

It	won't	take	us	five	minutes	to	get	down	to	the	wharf	.
它	惯于	拿	我们	五	分钟	到	得到	向下	到	这	码头	.

我们走到码头用不了五分钟。

” [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [wiː; wi] [drəʊv] .

”	To	the	wharf	we	drove	.
”	到	这	码头	我们	驾驶	.

我们开车去了码头。

[sʌm; səm] ['fɔːti] [sæd] [retʃ] , [ə'mɪd][ðeə(r)][mæts] , ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

Some	forty	sad	wretches	,	amid	their	mats	,	blankets	,	and	luggage	of	various
一些	四十	伤心	可怜虫	,	之中	他们的	垫子	,	毯子	,	和	行李	的	各种各样的

[sɔːrts] ,

sorts	,
排序	,

大约四十个可怜的家伙，散落在他们的垫子、毯子和各种各样的行李中，

[wɜː(r); wə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['strɪŋə(r)] [piːs] .

were	squatting	on	the	stringer	piece	.
是	蹲姿	在	这	纵梁	片	.

他们蹲在纵梁上。

[ðə; ðɪ] - [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ðæt] [leɪ]

The	Noeau	had	just	arrived	and	was	making	fast	to	a	lighter	that	lay
这	-	有	只是	到达的	和	曾是	制作	快速地	到	一个	打火机	那	躺

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːf] .

between	her	and	the	wharf	.
之间	她	和	这	码头	.

“诺奥号”刚刚抵达，正系泊在她和码头之间的一艘驳船上。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [mək'veɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] [ðə; ðɪ]

A	Mr	.	McVeigh	,	the	superintendent	of	the	settlement	,	was	overseeing	the
一个	先生	.	麦克维	,	这	校长	的	这	沉降	,	曾是	监督	这

[ˌembɑː'keɪʃn] ,

embarkation	,
登船	,

定居点负责人麦克维先生正在监督登船事宜。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ʒɔːrʒ] ,

and	to	him	I	was	introduced	,	also	to	Dr	.	Georges	,
和	到	他	我	曾是	介绍	,	还	到	博士	.	乔治	,

我经人介绍认识了他，也认识了乔治医生。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [fɪ'zɪʃən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met][æt; ət][ˌkɑːli'hiː] .

one	of	the	Board	of	Health	physicians	whom	I	had	already	met	at	Kalihi	.
一	的	这	木板	的	健康	医生	谁	我	有	已经	遇见	在	卡利希	.

其中一位是我之前在卡利希见过的卫生委员会医生。

[ðə; ðɪ]['lepə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wəʊbɪgɒn] [lɒt] .

The	lepers	were	a	woebegone	lot	.
这	麻风病人	是	一个	悲惨的	很多	.

麻风病人真是一群悲惨的人。

[ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəs] — [tuː] ['hɒrəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

The	faces	of	the	majority	were	hideous	—	too	horrible	for	me	to
这	面孔	的	这	多数	是	可怕	—	也	可怕	为了	我	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

大多数人的脸都十分丑陋——可怕到我无法形容。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] ['nəʊtɪst] ['feəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [p'ɜːsənz] ,

But	here	and	there	I	noticed	fairly	good	-	looking	persons	,
但	这里	和	那里	我	注意到	相当	好的	-	寻找	人	,

但偶尔我也会注意到一些长相相当不错的人。

[wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fel] [dɪ'ziːz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

with	no	apparent	signs	of	the	fell	disease	upon	them	.
和	不	明显	标志	的	这	跌倒	疾病	之上	他们	.

他们身上没有明显的费尔病症状。

[wʌn] , [ai] ['nəʊtɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gɜːl] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

One	,	I	noticed	,	a	little	white	girl	,	not	more	than	twelve	,	with	blue	eyes	and
一	,	我	注意到	,	一个	小的	白色的	女孩	,	不是	更多的	比	十二	,	和	蓝色的	眼睛	和

['gəʊldən][heə(r)] .

golden	hair	.
金的	头发	.

我注意到其中一个女孩，是个白人小女孩，不超过十二岁，蓝眼睛，金色头发。

[wʌn] [tʃiːk] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊd] [ðə; ði] ['leprəs] [bləʊt] .

One	cheek	,	however	,	showed	the	leprous	bloat	.
一	脸颊	,	然而	,	显示	这	麻风病	腹胀	.

然而，他的一侧脸颊却出现了麻风病的肿胀。

[ɒn][maɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪlɪən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] -

On	my	remarking	on	the	sadness	of	her	alien	situation	among	the	brown	-
在	我的	评论	在	这	悲伤	的	她	外星人	情况	之中	这	棕色的	-

[skɪnd] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] ,

skinned	afflicted	ones	,
去皮	受苦的	一个	,

当我谈到她在那些肤色黝黑、饱受苦难的人们中间所处的特殊境地时，

['dɒktə(r)] ['ʒɔːrʒ] [rɪ'plaɪd] : —

Doctor	Georges	replied	:	—
医生	乔治	回复	:	—

乔治医生回答说：——

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
“	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

It's	a	happy	day	in	her	life	.
它是	一个	快乐的	天	在	她	生活	.

这是她人生中快乐的一天。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][kɑː'wɑːiː] .

She	comes	from	Kauai	.
她	来	从	考艾岛	.

她来自考艾岛。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bruːt] .

Her	father	is	a	brute	.
她	父亲	是	一个	蛮力	.

她父亲是个粗野的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	now	that	she	has	developed	the	disease	she	is	going	to	join	her
和	现在	那	她	有	发达	这	疾病	她	是	去	到	加入	她

['mʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

mother	at	the	settlement	.
母亲	在	这	沉降	.

现在她患上了这种疾病，她将和她的母亲一起去定居点。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] . ”

Her	mother	was	sent	down	three	years	ago	—	a	very	bad	case	.	”
她	母亲	曾是	发送	向下	三	年	前	—	一个	非常	坏的	案件	.	”

她母亲三年前被判刑——情况非常严重。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] , ” ['mɪstə(r)] . [mək'veɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	can't	always	tell	from	appearances	,	”	Mr	.	McVeigh	explained	.
“	你	不能	总是	告诉	从	外貌	,	”	先生	.	麦克维	解释	.

“你不能总是从外表判断，”麦克维先生解释说。

“ [ðæt] [mæn] [ðeə(r)] , [ðæt] [bɪg] [tʃæp] , [huː] [lʊks] [ðə; ði] [pɪŋk] [pv; əv] [kən'dɪʃn] ,

“	That	man	there	,	that	big	chap	,	who	looks	the	pink	of	condition	,
”	那	男人	那里	,	那	大的	小伙子	,	WHO	看起来	这	粉色的	的	状况	,

“那边那个人，那个大块头，看起来病得很重，

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

with	nothing	the	matter	with	him	,
和	没有什么	这	事情	和	他	,

他没有任何问题。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrfəˌret] ['ʌlsə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	happen	to	know	has	a	perforating	ulcer	in	his	foot	and	another	in	his
我	发生	到	知道	有	一个	穿孔	溃疡	在	他的	脚	和	其他	在	他的

['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] .

shoulder	-	blade	.
肩膀	-	刀刃	.

我碰巧认识一个人，他脚上有一个穿孔性溃疡，肩胛骨上也有一个。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] — [ðeə(r)] , [siː] [ðæt] [gɜːrlz] [hænd] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [ðə; ði]

Then	there	are	others	—	there	,	see	that	girl's	hand	,	the	one	who	is	smoking	the
然后	那里	是	其他的	—	那里	,	看	那	女孩们	手	,	这	一	WHO	是	吸烟	这

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

还有其他人——看，那边那个女孩的手，就是那个抽烟的女孩的手。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['twɪstɪd] ['fɪŋgəz] .

See	her	twisted	fingers	.
看	她	扭曲	手指	.

看看她扭曲的手指。

[ðæts] [ðə; ði] [fɔːm] .

That's	the	anæsthetic	form	.
那就是	这	麻药	形式	.

那是麻醉剂的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ðə; ði] [nɜːvz] .

It	attacks	the	nerves	.
它	攻击	这	神经	.

它会攻击神经。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [naɪf] , [ɔː(r)] [rʌb] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ]

You	could	cut	her	fingers	off	with	a	dull	knife	,	or	rub	them	off	on	a
你	可以	切	她	手指	离开	和	一个	乏味的	刀	,	或者	擦	他们	离开	在	一个

['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] ,

nutmeg	-	grater	,
肉豆蔻	-	刨丝器	,

你可以用钝刀切掉她的手指，或者用肉豆蔻磨碎器磨掉它们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] . ”

and	she	would	not	experience	the	slightest	sensation	.	”
和	她	会	不是	经验	这	丝毫	感觉	.	”

她不会感到丝毫感觉。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ðeə(r)] , ” [ai] [pə'sistid] ; “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

“	Yes	,	but	that	fine	-	looking	woman	,	there	,	”	I	persisted	;	“	surely	,	surely	,
”	是的	,	但	那	美好的	-	寻找	女士	,	那里	,	”	我	持续	;	“	一定	,	一定	,

“是的，但是那边那个漂亮女人，”我坚持道；“肯定，肯定，

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

there	can't	be	anything	the	matter	with	her	.
那里	不能	是	任何事物	这	事情	和	她	.

她肯定没事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] . ”

She	is	too	glorious	and	gorgeous	altogether	.	”
她	是	也	辉煌	和	华丽的	共	.	”

她真是太光彩照人、美艳绝伦了。

“ [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , ” ['mɪstə(r)] . [mək'veɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	A	sad	case	,	”	Mr	.	McVeigh	answered	over	his	shoulder	,
”	一个	伤心	案件	,	”	先生	.	麦克维	回答	超过	他的	肩膀	,

“真是个令人难过的案例，”麦克维先生头也不回地回答道。

[ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːf] [wɪð] - .

already	turning	away	to	walk	down	the	wharf	with	Kersdale	.
已经	转弯	离开	到	走	向下	这	码头	和	-	.

已经转身和克尔斯代尔一起沿着码头走下去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [ˌpɒlɪ'niːʒən] .

She	was	a	beautiful	woman	,	and	she	was	pure	Polynesian	.
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	和	她	曾是	纯的	波利尼西亚人	.

她是一位美丽的女子，而且是纯正的波利尼西亚人。

[frɒm; frəm][maɪ] ['miːgə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] [taɪps] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət]

From	my	meagre	knowledge	of	the	race	and	its	types	I	could	not	but
从	我的	微薄	知识	的	这	种族	和	它是	类型	我	可以	不是	但

[kən'kluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][əʊld] [tʃiːf] [stɒk] .

conclude	that	she	had	descended	from	old	chief	stock	.
结束	那	她	有	下降	从	老的	首席	库存	.

根据我对这个种族及其类型的浅薄了解，我不得不得出结论，她出身于古老的酋长家族。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] .

She	could	not	have	been	more	than	twenty	-	three	or	four	.
她	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	三	或者	四	.

她最多也就二十三四岁。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Her	lines	and	proportions	were	magnificent	,
她	线条	和	比例	是	壮丽	,

她的线条和比例非常优美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

and	she	was	just	beginning	to	show	the	amplitude	of	the	women	of
和	她	曾是	只是	开始	到	展示	这	振幅	的	这	女性	的

[hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

her	race	.
她	种族	.

她开始展现出她所在种族女性的卓越才能。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , ” ['dɑːktər; draɪv] . ['ʒɔːrʒ] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	It	was	a	blow	to	all	of	us	,	”	Dr	.	Georges	volunteered	.
”	它	曾是	一个	吹	到	全部	的	我们	,	”	博士	.	乔治	自愿	.

“这对我们所有人来说都是一个打击，”乔治医生主动说道。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] ['vɒləntrəli] , [tuː] .

“	She	gave	herself	up	voluntarily	,	too	.
”	她	给予	她自己	向上	自愿	,	也	.

“她也是自愿投降的。”

[nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] .

No	one	suspected	.
不	一	怀疑	.

谁也没怀疑。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

But	somehow	she	had	contracted	the	disease	.
但	不知何故	她	有	合同	这	疾病	.

但她不知何故还是感染了这种疾病。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [juː 'es] [ɔːl] [ʌp] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It	broke	us	all up	,	I	assure	you	.
它	打破	我们	全部向上	,	我	保证	你	.

我向你保证，这件事让我们所有人都崩溃了。

[wɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] , [ðəʊ] .

We've	kept	it	out	of	the	papers	,	though	.
我们已经	保留	它	出去	的	这	文件	,	尽管	.

不过，我们没有把这件事公之于众。

['nəʊbədi] [bʌt; bət][juː 'es][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Nobody	but	us	and	her	family	knows	what	has	become	of	her	.
无人	但	我们	和	她	家庭	知道	什么	有	变得	的	她	.

除了我们和她的家人，没有人知道她现在怎么样了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [mæn][ɪn][ˌhɒnə'luːluː] ,

In	fact	,	if	you	were	to	ask	any	man	in	Honolulu	,
在	事实	,	如果	你	是	到	问	任何	男人	在	檀香山	,

事实上，如果你问檀香山的任何一个男人，

[id] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] .

he'd	tell	you	it	was	his	impression	that	she	was	somewhere	in	Europe	.
他会	告诉	你	它	曾是	他的	印象	那	她	曾是	某处	在	欧洲	.

他会告诉你，他的印象是她身处欧洲的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [wɪv] [biːn] [səʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	at	her	request	that	we've	been	so	quiet	about	it	.
它	曾是	在	她	要求	那	我们已经	到过	所以	安静的	关于	它	.

正是应她的要求，我们才对此事保持沉默。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [preɪd] . ”

Poor	girl	,	she	has	a	lot	of	pride	.	”
贫穷的	女孩	,	她	有	一个	很多	的	自豪	.	”

可怜的女孩，她自尊心太强了。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	But	who	is	she	?
“	但	WHO	是	她	?

“但她是谁？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] . ”

“	Certainly	,	from	the	way	you	talk	about	her	,	she	must	be	somebody	.	”
“	当然	,	从	这	方式	你	讲话	关于	她	,	她	必须	是	某人	.	”

“听你这么说，她肯定是个了不起的人。”

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['luːsi] - ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Did	you	ever	hear	of	Lucy	Mokunui	?	”	he	asked	.
“	做过	你	曾经	听到	的	露西	-	?	”	他	问	.

“你听说过露西·莫库努伊吗？”他问道。

“ ['luːsi] - ?

“	Lucy	Mokunui	?
“	露西	-	?

“露西·莫库努伊？”

〞 [ai] [rɪ'pi:tɪd] , ['hɔ:ntɪd] [baɪ][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

〞	I	repeated	,	haunted	by	some	familiar	association	.
〞	我	重复	,	闹鬼的	经过	一些	熟悉的	协会	.

我重复道，心中萦绕着某种熟悉的联想。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪv] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] . 〞

“	It	seems	to	me	I've	heard	the	name	,	but	I've	forgotten	it	.	〞
〞	它	似乎	到	我	我已经	听到	这	姓名	,	但	我已经	被遗忘的	它	.	〞

“我好像听过这个名字，但我忘记了。”

“ ['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['lu:si] - !

“	Never	heard	of	Lucy	Mokunui	!
〞	绝不	听到	的	露西	-	!

“从未听说过露西·莫库努伊！〞

[ðə; ði] [hə'waɪən] ['naɪtɪŋgeɪl] !

The	Hawaiian	nightingale	!
这	夏威夷	夜莺	!

夏威夷夜莺！

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - , [[wʌn]] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

Of	course	you	are	a	malahini	,	[	1	]	and	could	not	be	expected	to
的	课程	你	是	一个	-	,	[	1	]	和	可以	不是	是	预期的	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

当然，你是一个马拉希尼人[1]，不可能知道。

[wel] , ['lu:si] - [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ˌhɒnə'lu:lu:] — [ɒv; əv][ɔ:l] [hə'waɪi] , [fɔ:(r); fə(r)]

Well	,	Lucy	Mokunui	was	the	best	beloved	of	Honolulu	—	of	all	Hawaii	,	for
出色地	,	露西	-	曾是	这	最好的	心爱	的	檀香山	—	的	全部	夏威夷	,	为了

[ðæt] ['mætə(r)] . 〞

that	matter	.	〞
那	事情	.	〞

露西·莫库努伊是檀香山最受爱戴的人——事实上，在整个夏威夷都是如此。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz] , 〞 [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	say	was	,	〞	I	interrupted	.
〞	你	说	曾是	,	〞	我	中断	.

“你说'是'，”我打断道。

“ [ænd; ənd][ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

“	And	I	mean	it	.
〞	和	我	意思是	它	.

“我是认真的。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

She	is	finished	.
她	是	完成的	.

她完了。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['pɪtiɪŋli] .

"	He	shrugged	his	shoulders	pityingly	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	可怜地	.

他怜悯地耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊli] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

"	A	dozen	haoles	—	I	beg	your	pardon	,
"	一个	打	白人	—	我	求	你的	赦免	,

"一打白人——请原谅我的无礼，

[waɪt] [men] — [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

white	men	—	have	lost	their	hearts	to	her	at	one	time	or	another	.
白色的	男人	—	有	丢失的	他们的	心	到	她	在	一	时间	或者	其他	.

白人男性——都曾一度被她迷倒。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rʌk] .

And	I'm	not	counting	in	the	ruck	.
和	我是	不是	计数	在	这	背包	.

而且我没把争球的人数算进去。

[ðə; ðɪ]['dʌz(ə)n][ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][wɜː(r); wə(r)] ['haʊli] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒmɪnəns] . "

The	dozen	I	refer	to	were	haoles	of	position	and	prominence	.	"
这	打	我	参考	到	是	白人	的	位置	和	显赫地位	.	"

我指的是那十二个人，他们都是地位显赫、声名显赫的白人。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɪf] [ʃɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

"	She	could	have	married	the	son	of	the	Chief	Justice	if	she'd	wanted	to	.
"	她	可以	有	已婚	这	儿子	的	这	首席	正义	如果	棚	通缉	到	.

"如果她愿意，她完全可以嫁给首席大法官的儿子。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [eɪ] ?

You	think	she's	beautiful	,	eh	?
你	思考	她是	美丽的	,	嗯	?

你觉得她很漂亮，是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .

But	you	should	hear	her	sing	.
但	你	应该	听到	她	唱歌	.

但你应该听听她唱歌。

['faɪnɪst] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ['sɪŋə(r)] [ɪn] [hə'waɪi] [neɪ] .

Finest	native	woman	singer	in	Hawaii	Nei	.
最好的	本国的	女士	歌手	在	夏威夷	内	.

夏威夷最优秀的本土女歌手Nei。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ɪz][pjʊə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['meltɪd] ['sʌnʃaɪn] .

Her	throat	is	pure	silver	and	melted	sunshine	.
她	喉	是	纯的	银	和	融化	阳光	.

她的喉咙像纯银一样，像融化的阳光一样。

[wiː; wi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] .

We	adored	her	.
我们	受人喜爱	她	.

我们都非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [tuə] [ə'merɪkə] [fɜːst] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [hə'waɪən] [bænd] .

She	toured	America	first	with	the	Royal	Hawaiian	Band	.
她	巡回演出	美国	第一的	和	这	皇家	夏威夷	乐队	.

她先是随皇家夏威夷乐队在美国巡回演出。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [mɔː(r)] [trɪps] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — ['kɒnsət] [wɜːk] . "

After	that	she	made	two	more	trips	on	her	own	—	concert	work	.	"
后	那	她	制成	二	更多的	旅行	在	她	自己的	—	音乐会	工作	.	"

之后她又独自进行了两次旅行——都是去演出。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
“ I remember now .
” 我 记住 现在 .

“我想起来了。”

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒstən] ['sɪmfəni] .
I heard her two years ago at the Boston Symphony .
我 听到 她 二 年 前 在 这 波士顿 交响乐 .

我两年前在波士顿交响乐团听过她的演奏。

[səʊ] [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] .
So that is she .
所以 那 是 她 .

这就是她。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
I recognize her now .
我 认出 她 现在 .

我现在认出她了。

” [aɪ][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['sædnəs] .
” I was oppressed by a heavy sadness .
” 我 曾是 受压迫者 经过 一个 重的 悲伤 .

我被沉重的悲伤所压垮。

[laɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [θɪŋ] [æt; ət] [best] .
Life was a futile thing at best .
生活 曾是 一个 徒劳 事物 在 最好的 .

人生充其量也只是徒劳无功。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
A short two years and this magnificent creature , at the summit of her
一个 短的 二 年 和 这 壮丽 生物 , 在 这 首脑 的 她
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] ,
magnificent success ,
壮丽 成功 ,

短短两年，这只美丽的生物就达到了她辉煌成就的巅峰。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lepə(r)] [skwɒd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .
was one of the leper squad awaiting deportation to Molokai .
曾是 一 的 这 麻风病人 队 等待中 驱逐出境 到 莫洛凯岛 .

他是等待被遣送至莫洛凯岛的麻风病隔离队成员之一。

['hɛnliz] [laɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : —
Henley's lines came into my mind : —
亨利的 线条 来了 进入 我的 头脑 : —

亨利的几句诗浮现在我的脑海：——

“ [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][træmp] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ʌlsər] ;
“ The poor old tramp explains his poor old ulcers ;
” 这 贫穷的 老的 流浪汉 解释 他的 贫穷的 老的 溃疡 ;

“可怜的老流浪汉解释了他可怜的老溃疡;

[laɪf] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['blʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

Life	**is**	**,**	**I**	**think**	**,**	**a**	**blunder**	**and**	**a**	**shame**	**.**
生活	是	,	我	思考	,	一个	错误	和	一个	耻辱	.

我认为，人生就是一场错误，一种耻辱。

〞 [aɪ][rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

〞	**I**	**recoiled**	**from**	**my**	**own**	**future**	**.**
〞	我	反冲	从	我的	自己的	未来	.

“我对自己未来的恐惧让我退缩了。”

[ɪf] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [feɪt] [fel] [tuː; tə] ['luːsi] - , [wɒt] [maɪt] [maɪ][lɒt] [nɒt][biː; bi] ? — [ɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz]

If	**this**	**awful**	**fate**	**fell**	**to**	**Lucy**	**Mokunui**	**,**	**what**	**might**	**my**	**lot**	**not**	**be**	**?**	**—**	**or**	**anybody's**
如果	这	可怕	命运	跌倒	到	露西	-	,	什么	可能	我的	很多	不是	是	?	—	或者	任何人的

[lɒt] ?

lot	**?**
很多	?

如果露西·莫库努伊都遭遇了这种可怕的命运，那么我的命运又会如何呢？——或者说，任何人的命运又会如何呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] [laɪf][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [deθ] — [bʌt; bət]

I	**was**	**thoroughly**	**aware**	**that**	**in**	**life**	**we**	**are**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**death**	**—**	**but**
我	曾是	彻底	意识到的	那	在	生活	我们	是	在	这	中间	的	死亡	—	但

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

to	**be**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**living**	**death**	**,**
到	是	在	这	中间	的	活的	死亡	,

我完全明白，生命中我们始终身处死亡之中——但要身处生死边缘，

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [ded] ,

to	**die**	**and**	**not**	**be**	**dead**	**,**
到	死	和	不是	是	死的	,

死去却又没真正死去，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [drɑːft][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)][men] , [aɪ] ,

to	**be**	**one**	**of**	**that**	**draft**	**of**	**creatures**	**that**	**once**	**were**	**men**	**,**	**aye**	**,**
到	是	一	的	那	草稿	的	生物	那	一次	是	男人	,	是的	,

是的，成为那些曾经是人的生物之一。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk] ['luːsi] - , [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɒlɪ'niːʒən] [tʃɑːms] , [æn; ən]

and	**women**	**,**	**like**	**Lucy**	**Mokunui**	**,**	**the**	**epitome**	**of**	**all**	**Polynesian**	**charms**	**,**	**an**
和	女性	,	喜欢	露西	-	,	这	缩影	的	全部	波利尼西亚人	魅力	,	一个

['ɑːtɪst] [æz; əz] [wel] ,

artist	**as**	**well**	**,**
艺术家	作为	出色地	,

还有像露西·莫库努伊这样的女性，她是所有波利尼西亚魅力的化身，同时也是一位艺术家。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [men] — . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]

and	**well**	**beloved**	**of**	**men**	**—**	**.**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**must**	**have**	**betrayed**	**my**
和	出色地	心爱	的	男人	—	.	我	是	害怕的	我	必须	有	背叛	我的

[ˌpɜːtə'beɪʃn] ,

perturbation	**,**
扰动	,

而且深受人们喜爱——。恐怕我已将我的不安之情显露出来。

[fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['ʒɔːrʒ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [daʊn] [ɪn]

for	**Doctor**	**Georges**	**hastened**	**to**	**assure**	**me**	**that**	**they**	**were**	**very**	**happy**	**down**	**in**
为了	医生	乔治	加快	到	保证	我	那	他们	是	非常	快乐的	向下	在

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

the	**settlement**	**.**
这	沉降	.

乔治医生赶紧向我保证，他们在定居点过得很幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['mɒnstrəs] .

It	was	all	too	inconceivably	monstrous	.
它	曾是	全部	也	难以想象	滔天	.

这一切都太过骇人听闻了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	bear	to	look	at	her	.
我	可以	不是	熊	到	看	在	她	.

我实在不忍心看她。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stretʃt] [rəʊp] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

A	short	distance	away	,	behind	a	stretched	rope	guarded	by	a	policeman	,
一个	短的	距离	离开	,	在后面	一个	拉伸	绳索	守卫	经过	一个	警察	,

不远处，在一条由警察把守的拉起的绳索后面，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lepə(r)] - ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

were	the	lepers	-	relatives	and	friends	.
是	这	麻风病人	-	亲属	和	朋友们	.

他们是麻风病人的亲戚和朋友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] .

They	were	not	allowed	to	come	near	.
他们	是	不是	允许	到	来	靠近	.

他们不被允许靠近。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɑːst] [im'breis] , [nəʊ] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

There	were	no	last	embraces	,	no	kisses	of	farewell	.
那里	是	不	最后的	拥抱	,	不	吻	的	告别	.

没有最后的拥抱，没有告别的吻。

[ðeɪ] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [lɑːst] ['mesɪdʒɪz] , [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

They	called	back	and	forth	to	one	another	—	last	messages	,	last	words	of	love	,
他们	称为	后退	和	前进	到	一	其他	—	最后的	消息	,	最后的	字	的	爱	,

[lɑːst] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'strʌkʃənz] .

last	reiterated	instructions	.
最后的	重申	指示	.

他们互相打电话——最后的讯息，最后的爱语，最后的重申指示。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊp] [lʊkt] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

And	those	behind	the	rope	looked	with	terrible	intensity	.
和	那些	在后面	这	绳索	看起来	和	糟糕的	强度	.

绳子后面的人们眼神极其凶狠地看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'həʊld][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] ,

It	was	the	last	time	they	would	behold	the	faces	of	their	loved	ones	,
它	曾是	这	最后的	时间	他们	会	看哪	这	面孔	的	他们的	喜爱	一个	,

那是他们最后一次见到挚爱亲人的面容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

for	they	were	the	living	dead	,
为了	他们	是	这	活的	死的	,

因为他们如同行尸走肉一般。

['biːɪŋ] [kɑːt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

being	carted	away	in	the	funeral	ship	to	the	graveyard	of	Molokai	.
存在	推车	离开	在	这	葬礼	船	到	这	墓地	的	莫洛凯岛	.

被装上葬礼船，运往莫洛凯岛的墓地。

['dɒktə(r)] ['ʒɔːrʒ] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ,

Doctor	Georges	gave	the	command	,
医生	乔治	给予	这	命令	,

乔治医生下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [drægd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðeə(r)]

and	the	unhappy	wretches	dragged	themselves	to	their	feet	and	under	their
和	这	不开心	可怜虫	拖拽	他们自己	到	他们的	脚	和	在下面	他们的

['bəːdən] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['stægə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)]

burdens	of	luggage	began	to	stagger	across	the	lighter	and	aboard	the	steamer
负担	的	行李	开始	到	错开	穿过	这	打火机	和	船上	这	汽船

.

.

.

这些不幸的人们挣扎着站起身来，扛着沉重的行李，踉跄着穿过驳船，登上轮船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

It	was	the	funeral	procession	.
它	曾是	这	葬礼	游行	.

那是送葬队伍。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊp] .

At	once	the	wailing	started	from	those	behind	the	rope	.
在	一次	这	哀嚎	开始	从	那些	在后面	这	绳索	.

绳子后面的人立刻开始嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['rendɪŋ] .

It	was	blood	-	curdling	;	it	was	heart	-	rending	.
它	曾是	血	-	凝固	;	它	曾是	心	-	渲染	.

太可怕了，太令人心碎了。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [wəʊ] , [ænd; ənd][ai][həʊp]['nevə(r)][tuː; tə] [ə'gen] .

I	never	heard	such	woe	,	and	I	hope	never	to	again	.
我	绝不	听到	这样的	悲哀	,	和	我	希望	绝不	到	再次	.

我从未听过如此悲惨的事，也希望以后永远不要再听到。

- [ænd; ənd] [mək'veɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] , ['tɔːkɪŋ]

Kersdale	and	McVeigh	were	still	at	the	other	end	of	the	wharf	,	talking
-	和	麦克维	是	仍然	在	这	其他	结尾	的	这	码头	,	说

['ɜːnɪstli] — ['pɒlətɪks] ,

earnestly	—	politics	,
切实	—	政治	,

克尔斯代尔和麦克维还在码头的另一端，认真地谈论着政治。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [geɪm] .

of	course	,	for	both	were	head	-	over	-	heels	in	that	particular	game	.
的	课程	,	为了	两个都	是	头	-	超过	-	高跟鞋	在	那	特别的	游戏	.

当然，因为他们俩都深深地迷恋上了那款游戏。

[wen] ['luːsi] - [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

When	Lucy	Mokunui	passed	me	,	I	stole	a	look	at	her	.
什么时候	露西	-	通过了	我	,	我	偷窃	一个	看	在	她	.

露西·莫库努伊从我身边经过时，我偷偷看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['aʊə(r)] ['stændədz] ,

She	was	beautiful	by	our	standards	,
她	曾是	美丽的	经过	我们的	标准	,

以我们的标准来看，她很漂亮。

[æz; əz] [wel] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['blɔsəmz] [ðæt] [ə'kɜː(r)][bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

as	well	—	one	of	those	rare	blossoms	that	occur	but	once	in	generations	.
作为	出色地	—	一	的	那些	稀有的	花朵	那	发生	但	一次	在	几代人	.

而且，它还是那种几代人才出现一次的珍稀花卉之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

And	she	,	of	all	women	,	was	doomed	to	Molokai	.
和	她	,	的	全部	女性	,	曾是	注定失败	到	莫洛凯岛	.

而她，所有女人中，却注定要被流放到莫洛凯岛。

[ʃiː; ʃi] [streɪt] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][ɑːft][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [dek] [weə(r)] [ðə; ði]['lepə(r)] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði] [reɪl] ,

She	straight	on	board	,	and	aft	on	the	open	deck	where	the	lepers	huddled	by	the	rail	,
她	直的	在	木板	,	和	后部	在	这	打开	甲板	在哪里	这	麻风病人	蜷缩着	经过	这	轨	,

她径直上了船，来到船尾的露天甲板上，麻风病人就挤在栏杆旁。

['weɪlɪŋ] [naʊ] , [tuː; tə][ðeə(r)][dɪə(r)][wʌnz][ɒn] [ʃɔː(r)] .

wailing	now	,	to	their	dear	ones	on	shore	.
哀嚎	现在	,	到	他们的	亲爱的	一个	在	支撑	.

现在他们正向岸上的亲人哀嚎。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] .

The	lines	were	cast	off	,	and	the	Noeau	began	to	move	away	from	the	wharf	.
这	线条	是	投掷	离开	,	和	这	-	开始	到	移动	离开	从	这	码头	.

缆绳被解开，诺奥号开始驶离码头。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɪn'kriːst] .

The	wailing	increased	.
这	哀嚎	增加	.

哭声越来越大。

[sʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] !

Such	grief	and	despair	!
这样的	悲伤	和	绝望	!

如此悲痛和绝望！

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

I	was	just	resolving	that	never	again	would	I	be	a	witness	to	the	sailing	of	the	Noeau	,
我	曾是	只是	解决	那	绝不	再次	会	我	是	一个	证人	到	这	帆船	的	这	-	,

我当时下定决心，绝不再亲眼目睹诺奥号的航行。

[wen] [mək'veɪ] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːnd] .

when	McVeigh	and	Kersdale	returned	.
什么时候	麦克维	和	-	返回	.

麦克维和克斯代尔回来的时候。

[ðə; ði] ['lætərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] ,

The	latter's	eyes	were	sparkling	,
这	后者的	眼睛	是	闪闪发光	,

后者的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [haɪd][ðə; ði] [smaɪl][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	his	lips	could	not	quite	hide	the	smile	of	delight	that	was	his	.
和	他的	嘴唇	可以	不是	相当	隐藏	这	微笑	的	喜	那	曾是	他的	.

他的嘴唇几乎掩不住脸上那喜悦的笑容。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['pɒlətɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Evidently	the	politics	they	had	talked	had	been	satisfactory	.
显然	这	政治	他们	有	谈话	有	到过	令人满意的	.

显然，他们讨论的政治话题令他们感到满意。

[ðə; ði] [rəʊp] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,

The	rope	had	been	flung	aside	,
这	绳索	有	到过	扔	旁边	,

绳子被扔到了一边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lə'mentɪŋ] ['relətɪvz] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['strɪŋə(r)] [piːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es]

and	the	lamenting	relatives	now	crowded	the	stringer	piece	on	either	side	of	us
和	这	哀叹	亲属	现在	挤	这	纵梁	片	在	任何一个	边	的	我们

.

:

.

悲痛欲绝的亲属们挤满了我们两侧的吊杆。

“ [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ” ['dɒktə(r)] ['ʒɔːrʒ] ['wɪspəd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [nekst]

“	That's	her	mother	,	”	Doctor	Georges	whispered	,	indicating	an	old	woman	next
“	那就是	她	母亲	,	”	医生	乔治	低声说道	,	表明	一个	老的	女士	下一个

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“那是她母亲，”乔治医生低声说道，指着我旁边的一位老妇人。

[huː] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [reɪl] [aʊt] [ɒv; əv]

who	was	rocking	back	and	forth	and	gazing	at	the	steamer	rail	out	of
WHO	曾是	摇滚	后退	和	前进	和	凝视	在	这	汽船	轨	出去	的

[teə(r); tɪə] - ['blaɪndɪd] [aɪz] .

tear	-	blinded	eyes	.
撕	-	失明	眼睛	.

他摇晃着身体，泪眼朦胧地望着汽船的铁轨。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['luːsi] - [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['weɪlɪŋ] .

I	noticed	that	Lucy	Mokunui	-	was	also	wailing	.
我	注意到	那	露西	-		曾是	还	哀嚎	.

我注意到露西·莫库努伊也在哭泣。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] - .

She	stopped	abruptly	and	gazed	at	Kersdale	.
她	停止	突然	和	凝视	在	-	.

她突然停下脚步，凝视着克尔斯代尔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l] ,

Then	she	stretched	forth	her	arms	in	that	adorable	,
然后	她	拉伸	前进	她	武器	在	那	可爱的	,

然后她伸出双臂，那姿势真是可爱极了。

['senʃuəs] [weɪ] [ðæt] ['ɒlgə] ['nɛðərˌsoʊl] [hæz; həz] [ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

sensuous	way	that	Olga	Nethersole	has	of	embracing	an	audience	.
感性的	方式	那	奥尔加	下索尔	有	的	拥抱	一个	观众	.

奥尔加·内瑟索尔以一种充满魅力的方式拥抱观众。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

And	with	arms	outspread	,	she	cried	:
和	和	武器	扩张	,	她	哭	:

她张开双臂，哭喊道：

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] ! [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	bye	,	Jack	!	Good	-	bye	!
“	好的	-	再见	,	杰克	!	好的	-	再见	!

“再见，杰克！再见！”

” [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] .

”	He	heard	the	cry	,	and	looked	.
”	他	听到	这	哭	,	和	看起来	.

他听到了哭声，便抬头看了看。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [fɪə(r)] .

Never	was	a	man	overtaken	by	more	crushing	fear	.
绝不	曾是	一个	男人	被超越	经过	更多的	压碎	害怕	.

从来没有人像他那样被恐惧彻底击垮。

[hiː; hi] [riːld] [ɒn][ðə; ði] ['strɪŋə(r)] [piːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)]

He	reeled	on	the	stringer	piece	,	his	face	went	white	to	the	roots	of	his	hair
他	卷曲	在	这	纵梁	片	,	他的	脸	去	白色的	到	这	根	的	他的	头发

,

,

,

他被那根细绳绊倒了，脸色煞白，一直到发根。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

and	he	seemed	to	shrink	and	wither	away	inside	his	clothes	.
和	他	似乎	到	收缩	和	枯萎	离开	里面	他的	衣服	.

他似乎在衣服里越缩越小，渐渐枯萎了。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊn] , “ [maɪ][gɒd] !

He	threw	up	his	hands	and	groaned	,	“	My	God	!
他	扔	向上	他的	双手	和	呻吟	,	“	我的	上帝	!

他举起双手，呻吟道：“我的天哪！”

[maɪ][gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

” [ðen] [hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .

”	Then	he	controlled	himself	by	a	great	effort	.
”	然后	他	受控	他自己	经过	一个	伟大的	努力	.

然后他竭尽全力控制住了自己。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] ! [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	bye	,	Lucy	!	Good	-	bye	!
“	好的	-	再见	,	露西	!	好的	-	再见	!

“再见，露西！再见！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] ,

And	he	stood	there	on	the	wharf	,
和	他	站立	那里	在	这	码头	,

他站在码头上，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz]

waving	his	hands	to	her	till	the	Noeau	was	clear	away	and	the	faces
挥手	他的	双手	到	她	直到	这	-	曾是	清除	离开	和	这	面孔

['laɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] - [reɪl][wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

lining	her	after	-	rail	were	vague	and	indistinct	.
衬垫	她	后	-	轨	是	模糊的	和	模糊	.

他向她挥手，直到诺亚号驶离，船尾栏杆旁的面孔变得模糊不清。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] , ” [sed] [mək'veɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

“	I	thought	you	knew	,	”	said	McVeigh	,	who	had	been	regarding	him	curiously	.
“	我	想法	你	知道	,	”	说	麦克维	,	WHO	有	到过	关于	他	奇怪的是	.

“我还以为你知道呢，”麦克维说道，他一直好奇地看着他。

“ [juː; jʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] ， [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] .
“	**You**	,	**of**	**all**	**men**	,	**should**	**have**	**known**	.
”	你	,	的	全部	男人	,	应该	有	已知	.

“你作为男人，理应知道。”

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . ”
I	**thought**	**that**	**was**	**why**	**you**	**were**	**here**	**.**	**”**
我	想法	那	曾是	为什么	你	是	这里	.	”

我以为这就是你来这里的原因。

“ [ai] [nəʊ] [naʊ] , ” - ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪ'mens] ['grævəti] .
“	**I**	**know**	**now**	**,**	**”**	**Kersdale**	**answered**	**with**	**immense**	**gravity**	**.**
”	我	知道	现在	,	”	-	回答	和	巨大	重力	.

“我现在明白了，”克尔斯代尔语气沉重地回答道。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
“	**Where's**	**the**	**carriage**	**?**
”	在哪里?	这	运输	?

“马车在哪里？”

” [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] — [hɑːf] - [ræn] — [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
”	**He**	**walked**	**rapidly**	**—**	**half**	**-**	**ran**	**—**	**to**	**it**	**.**
”	他	步行	快速	—	一半	-	跑	—	到	它	.

他快步走过去——几乎是跑着过去了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hɑːf] - [rʌn] [maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
I	**had**	**to**	**half**	**-**	**run**	**myself**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**him**	**.**
我	有	到	一半	-	跑步	我	到	保持	向上	和	他	.

我不得不半跑着才能跟上他。

“ [draɪv] [tuː; tə]['dɒktə(r)] [hɜːveɪz] , ” [hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
“	**Drive**	**to**	**Doctor**	**Hervey's**	**,**	**”**	**he**	**told**	**the**	**driver**	**.**
”	驾驶	到	医生	赫维的	,	”	他	讲述	这	司机	.

“开车去赫维医生那里，”他告诉司机。

“ [draɪv] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“	**Drive**	**as**	**fast**	**as**	**you**	**can**	**.**
”	驾驶	作为	快速地	作为	你	能	.

“尽可能快地开。”

” [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .
”	**He**	**sank**	**down**	**in**	**a**	**seat**	**,**	**panting**	**and**	**gasping**	**.**
”	他	沉没	向下	在	一个	座位	,	喘息	和	喘息	.

他瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

[ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .
The	**pallor**	**of**	**his**	**face**	**had**	**increased**	**.**
这	苍白	的	他的	脸	有	增加	.

他脸色更加苍白了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]
His	**lips**	**were**	**compressed**	**and**	**the**	**sweat**	**was**	**standing**	**out**	**on**	**his**
他的	嘴唇	是	压缩	和	这	汗	曾是	常设	出去	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [lɪp] .
forehead	**and**	**upper**	**lip**	**.**
前额	和	上	唇	.

他双唇紧抿，额头和上唇渗出汗珠。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l]['ægəni] .
He	**seemed**	**in**	**some**	**horrible**	**agony**	**.**
他	似乎	在	一些	可怕	痛苦	.

他似乎承受着巨大的痛苦。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ， ['mɑːtɪn] ， [meɪk] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] [gəʊ] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**，**	**Martin**	**，**	**make**	**those**	**horses**	**go**	**!**
”	为了	神的	清酒	，	马丁	，	制作	那些	马匹	去	！

“看在上帝的份上，马丁，让那些马跑起来！”

” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

”	**he**	**broke**	**out**	**suddenly**	**.**
”	他	打破	出去	突然	.

他突然爆发了。

“ [leɪ] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ! — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — [leɪ] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ! ”

“	**Lay**	**the**	**whip**	**into**	**them**	**!**	**—**	**do**	**you**	**hear**	**?**	**—**	**lay**	**the**	**whip**	**into**	**them**	**!**	**”**
”	莱	这	鞭	进入	他们	！	—	做	你	听到	？	—	躺	这	鞭	进入	他们	！	”

“狠狠抽他们！——听到了吗？——狠狠抽他们！”

“ [ðel] [breɪk] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði]['draɪvə(r)]['remənstreit, ri'mɔn-] .

“	**They'll**	**break**	**，**	**sir**	**，**	**”**	**the**	**driver**	**remonstrated**	**.**
”	他们会	休息	，	先生	，	”	这	司机	抗议	.

“它们会坏的，先生，”司机抗议道。

“ [let] [ðem; ðəm] [breɪk] ， ” - ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Let**	**them**	**break**	**，**	**”**	**Kersdale**	**answered**	**.**
”	让	他们	休息	，	”	-	回答	.

“让他们崩溃吧，”克尔斯代尔回答道。

“ [aɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [ænd; ənd][skweə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] .

“	**I'll**	**pay**	**your**	**fine**	**and**	**square**	**you**	**with**	**the**	**police**	**.**
”	患病的	支付	你的	美好的	和	正方形	你	和	这	警察	.

“我会替你交罚款，并帮你向警方解决这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第4/6页

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Put	it	to	them	.
放	它	到	他们	.

去跟他们说。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[fɑːstə(r)] ! [fɑːstə(r)] ! ”

Faster	!	Faster	!	”
快点	!	快点	!	”

快点！快点！

“ [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] , [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,

“	And	I	never	knew	,	I	never	knew	,	”	he	muttered	,
”	和	我	绝不	知道	,	我	绝不	知道	,	”	他	低声说道	,

“而我却一直不知道，我一直都不知道，”他喃喃自语道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [əˈweɪ] .

sinking	back	in	the	seat	and	with	trembling	hands	wiping	the	sweat	away	.
下沉	后退	在	这	座位	和	和	发抖	双手	擦拭	这	汗	离开	.

他瘫坐在座位上，颤抖着双手擦去汗水。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈbaʊnsɪŋ] ,

The	carriage	was	bouncing	,
这	运输	曾是	弹跳	,

马车颠簸着，

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈkɔːnəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [peɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk]

swaying	and	lurching	around	corners	at	such	a	wild	pace	as	to	make
摇晃	和	踉跄跄	大约	角落	在	这样的	一个	荒野	步伐	作为	到	制作

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

conversation	impossible	.
对话	不可能的	.

它摇摇晃晃地拐过弯，速度快得惊人，让人根本无法交谈。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

Besides	,	there	was	nothing	to	say	.
除了	,	那里	曾是	没有什么	到	说	.

再说，也没什么好说的了。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] , “ [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [njuː] .

But	I	could	hear	him	muttering	over	and	over	,	“	And	I	never	knew	.
但	我	可以	听到	他	喃喃自语	超过	和	超过	,	“	和	我	绝不	知道	.

但我能听到他一遍又一遍地喃喃自语：“而我却从未知道。”

[ai] [ˈnevə(r)] [njuː] .

I	never	knew	.
我	绝不	知道	.

我以前从未知道。

” [əˈləʊhə] [oʊ]

”	ALOHA	OE
”	阿罗哈	原厂

“ALOHA OE

['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [æt; ət][ˌhɒnə'lu:lu:] .

Never	are	there	such	departures	as	from	the	dock	at	Honolulu	.
绝不	是	那里	这样的	出港	作为	从	这	码头	在	檀香山	.

从来没有哪个地方的出发方式能比得上从檀香山码头出发。

[ðə; ði] [greɪt] ['trænspɔ:t] [leɪ] [wɪð] [sti:m] [ʌp] , ['redi] [tu:; tə] [pʊl] [aʊt] .

The	great	transport	lay	with	steam	up	,	ready	to	pull	out	.
这	伟大的	运输	躺	和	蒸汽	向上	,	准备好	到	拉	出去	.

这辆大型运输车已经加满蒸汽，准备出发了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [deks] ; [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] .

A	thousand	persons	were	on	her	decks	;	five	thousand	stood	on	the	wharf	.
一个	千	人	是	在	她	甲板	;	五	千	站立	在	这	码头	.

船上甲板上有1000人；码头上站着5000人。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gæŋweɪ] [pɑ:st] ['neɪtɪv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] ,

Up	and	down	the	long	gangway	passed	native	princes	and	princesses	,
向上	和	向下	这	长的	舷梯	通过了	本国的	王子们	和	公主们	,

沿着长长的舷梯，土著王子和公主们来来往往。

['ʃʊgə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] .

sugar	kings	and	the	high	officials	of	the	Territory	.
糖	国王	和	这	高的	官员	的	这	领土	.

糖业巨头和该地区的高级官员。

[bɪ'jɒnd] , [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz] , [kept] [ɪn]['ɔ:də(r)][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'li:s] ,

Beyond	,	in	long	lines	,	kept	in	order	by	the	native	police	,
超过	,	在	长的	线条	,	保留	在	命令	经过	这	本国的	警察	,

远处，排起了长队，由当地警察维持秩序。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['məʊtə(r)] - [kɑ:z][ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɒnə'lu:lu:] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

were	the	carriages	and	motor	-	cars	of	the	Honolulu	aristocracy	.
是	这	马车	和	发动机	-	汽车	的	这	檀香山	贵族	.

那是檀香山贵族的马车和汽车。

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hə'waɪən] [bænd] [pleɪd] “ [ə'ləʊhə][oʊ] , ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt]

On	the	wharf	the	Royal	Hawaiian	Band	played	“	Aloha	Oe	,	”	and	when	it	finished
在	这	码头	这	皇家	夏威夷	乐队	玩	“	阿罗哈	oe	,	”	和	什么时候	它	完成的

,

,

,

在码头上，皇家夏威夷乐队演奏了《Aloha Oe》，演奏结束后，

[ə; eɪ] ['strɪŋd] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [mju:'zɪʃənz] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm]

a	stringed	orchestra	of	native	musicians	on	board	the	transport	took	up	the	same
一个	弦	乐队	的	本国的	音乐家	在	木板	这	运输	采取	向上	这	相同的

['sɒbɪŋ] [streɪnz] ,

sobbing	strains	,
啜泣	菌株	,

船上的一支由当地音乐家组成的弦乐团也演奏起了同样的哀婉乐曲。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ['sɪŋərz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['bɜ:dˌlaɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	native	woman	singer's	voice	rising	birdlike	above	the	instruments	and	the
这	本国的	女士	歌手的	嗓音	上升	像鸟一样	多于	这	仪器	和	这

['hʌbʌb] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

hubbub	of	departure	.
尘嚣	的	离开	.

这位本土女歌手的声音像鸟儿一样嘹亮，盖过了乐器声和离别的喧闹声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [riːd] , ['saʊndɪŋ] [ɪts][klɪə(r)] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [nəʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

It	was	a	silver	reed	,	sounding	its	clear	,	unmistakable	note	in	the	great
它	曾是	一个	银	芦苇	,	听起来	它是	清除	,	毋庸置疑	笔记	在	这	伟大的

[ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

diapason	of	farewell	.
和谐	的	告别	.

那是一支银色的簧管，在告别的大调中发出清澈、独特的音符。

['fɔːwəd] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] , [ðə; ði][reɪl][wɒz; wəz][laɪnd][sɪks] [diːp] [wɪð] ['kɑːki] - [klæd] [jʌŋ]

Forward	,	on	the	lower	deck	,	the	rail	was	lined	six	deep	with	khaki	-	clad	young
向前	,	在	这	降低	甲板	,	这	轨	曾是	衬里	六	深的	和	卡其色	-	覆膜	年轻的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

在下层甲板的前部，栏杆边站着六排身穿卡其布衣服的年轻男孩。

[huːz] [brɒnzd] ['feɪsɪz][təʊld][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] - [kæm'pein] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] .

whose	bronzed	faces	told	of	three	years	'	campaigning	under	the	sun	.
谁	古铜色	面孔	讲述	的	三	年	-	竞选活动	在下面	这	太阳	.

他们黝黑的脸上诉说着三年在烈日下竞选的艰辛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

But	the	farewell	was	not	for	them	.
但	这	告别	曾是	不是	为了	他们	.

但这场告别并非为他们而设。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] [brɪdʒ] , [rɪ'məʊt] [æz; əz]

Nor	was	it	for	the	white	-	clad	captain	on	the	lofty	bridge	,	remote	as
也不	曾是	它	为了	这	白色的	-	覆膜	队长	在	这	高远	桥	,	偏僻的	作为

[ðə; ði] [stɑːz] ,

the	stars	,
这	明星	,

也并非是高耸舰桥上身着白衣、遥不可及的舰长，如同遥远的星辰一般。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

gazing	down	upon	the	tumult	beneath	him	.
凝视	向下	之上	这	骚乱	下面	他	.

他俯瞰着脚下熙熙攘攘的人群。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ['fɑːðə(r)] [ɑːft] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Nor	was	the	farewell	for	the	young	officers	farther	aft	,	returning	from	the
也不	曾是	这	告别	为了	这	年轻的	警官	更远	后部	,	返回	从	这

['fɪlɪpiːnz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

对于那些从菲律宾归来的年轻军官们，告别仪式也同样隆重。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , ['klaɪmət] - ['rævidʒ] ['wɪmɪn] [baɪ][ðeə(r)][saɪdz] .

nor	for	the	white	-	faced	,	climate	-	ravaged	women	by	their	sides	.
也不	为了	这	白色的	-	面对	,	气候	-	饱受蹂躏	女性	经过	他们的	侧面	.

也包括他们身边那些面色苍白、饱受气候摧残的妇女。

[dʒʌst][ɑːft][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] ,

Just	aft	the	gangway	,	on	the	promenade	deck	,
只是	后部	这	舷梯	,	在	这	长廊	甲板	,

就在舷梯后面，在漫步甲板上，

[stʊd] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətəz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] — [ðə; ði]

stood	a	score	of	United	States	Senators	with	their	wives	and	daughters	—	the
站立	一个	分数	的	团结的	各州	参议员	和	他们的	妻子们	和	女儿们	—	这

[ˌsenə'tɔ:riəl] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] ['pɑ:ti] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [bi:n] [daind] [ænd; ənd] [waɪnd] ,

Senatorial	junketing	party	that	for	a	month	had	been	dined	and	wined	,
参议员	公款旅游	派对	那	为了	一个	月	有	到过	用餐	和	葡萄酒	,

站在那里的是二十多名美国参议员和他们的妻子女儿——这是一群参议员，他们已经享受了一个月的宴请和美酒。

['sə:fit] [wɪð] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] [drægd] [ʌp] [vɒl'kænɪk] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ['lɑ:və] [deɪl] [tu:; tə]

surfeited	with	statistics	and	dragged	up	volcanic	hill	and	down	lava	dale	to
过量	和	统计数据	和	拖拽	向上	火山	爬坡道	和	向下	岩浆	戴尔	到

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ænd; ənd] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .

behold	the	glories	and	resources	of	Hawaii	.
看哪	这	荣耀	和	资源	的	夏威夷	.

被各种统计数据淹没，被拖上火山丘陵，又被拖下熔岩谷，去瞻仰夏威夷的壮丽景色和丰富资源。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] ['pɑ:ti] [ðæt] [ðə; ði] ['trænspɔ:t] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət]

It	was	for	the	junketing	party	that	the	transport	had	called	in	at
它	曾是	为了	这	公款旅游	派对	那	这	运输	有	称为	在	在

[ˌhɒnə'lu:lu:] ,

Honolulu	,
檀香山	,

这辆运输车停靠檀香山是为了接送参加公款旅游的代表团。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] ['pɑ:ti] [ðæt] [ˌhɒnə'lu:lu:][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

and	it	was	to	the	junketing	party	that	Honolulu	was	saying	good	-	bye	.
和	它	曾是	到	这	公款旅游	派对	那	檀香山	曾是	说	好的	-	再见	.

檀香山正是向这场公款旅游派对告别。

[ðə; ði] ['senətəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:lənd] [ænd; ənd] [bɪ'dekt] [wɪð] ['flaʊəz] .

The	Senators	were	garlanded	and	bedecked	with	flowers	.
这	参议员	是	挂满花环	和	装饰	和	花朵	.

参议员们佩戴着花环，身上装饰着鲜花。

['senətə(r)]['dʒerəmi] - [staʊt] [nek] [ænd; ənd] ['pɔ:tli] ['bʊzəm] [wɜ:(r); wə(r)] ['bə:dnd] [wɪð] [ə; eɪ]

Senator	Jeremy	Sambrooke's	stout	neck	and	portly	bosom	were	burdened	with	a
参议员	杰里米	-	肥硕	脖子	和	肥胖的	怀	是	负担	和	一个

['dʌz(ə)n][ri:ðz; ri:θs] .

dozen	wreaths	.
打	花圈	.

参议员杰里米·桑布鲁克粗壮的脖子和丰满的胸膛上挂着十几束花圈。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv] [blu:m] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [prə'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)]

Out	of	this	mass	of	bloom	and	blossom	projected	his	head	and	the	greater
出去	的	这	大量的	的	盛开	和	开花	预计	他的	头	和	这	更大的

['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['freʃli] ['sʌnbɜ:nd] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [feɪs] .

portion	of	his	freshly	sunburned	and	perspiring	face	.
部分	的	他的	新鲜的	晒伤	和	出汗	脸	.

在这片繁花似锦之中，他的头颅和大部分被晒伤、汗流浃背的脸庞探了出来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æn; ən] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	thought	the	flowers	an	abomination	,
他	想法	这	花朵	一个	厌恶	,

他认为这些花令人厌恶。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	as	he	looked	out	over	the	multitude	on	the	wharf	it	was	with	a
和	作为	他	看起来	出去	超过	这	民众	在	这	码头	它	曾是	和	一个

[stə'tɪstɪk(ə)l] [aɪ] [ðæt] [sɔ:] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] ,

statistical	eye	that	saw	none	of	the	beauty	,
统计	眼睛	那	锯	没有任何	的	这	美丽	,

当他眺望码头上的人群时，他只用一种统计式的眼光看待他们，丝毫没有发现其中的美。

[bʌt; bət] [ðæt] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪbə(r)]['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['fæktriz] , [ðə; ði] ['reilrəudz] ,

but	that	peered	into	the	labour	power	,	the	factories	,	the	railroads	,
但	那	窥视	进入	这	劳动	力量	,	这	工厂	,	这	铁路	,

但这却窥见了劳动力、工厂和铁路的状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ðæt] [leɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd]

and	the	plantations	that	lay	back	of	the	multitude	and	which	the	multitude
和	这	种植园	那	躺	后退	的	这	民众	和	哪个	这	民众

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

以及位于大众背后、由大众表达出来的种植园。

[hiː; hi] [sɔː] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [dɪ'veləpmənt] ,

He	saw	resources	and	thought	development	,
他	锯	资源	和	想法	发展	,

他看到了资源和发展思路，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd]['empaɪə(r)]

and	he	was	too	busy	with	dreams	of	material	achievement	and	empire
和	他	曾是	也	忙碌的	和	梦境	的	材料	成就	和	帝国

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	notice	his	daughter	at	his	side	,
到	注意	他的	女儿	在	他的	边	,

他一心想着物质成就和帝国扩张，却丝毫没有注意到身边的女儿。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['næti] ['sʌmə(r)] [suːt][ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,

talking	with	a	young	fellow	in	a	natty	summer	suit	and	straw	hat	,
说	和	一个	年轻的	同伴	在	一个	纳蒂	夏天	套装	和	稻草	帽子	,

与一位身着时髦夏季西装、头戴草帽的年轻小伙子交谈，

[huːz] ['iːgə(r)] [aɪz] [siːmd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

whose	eager	eyes	seemed	only	for	her	and	never	left	her	face	.
谁	渴望的	眼睛	似乎	仅有的	为了	她	和	绝不	左边	她	脸	.

他那双充满渴望的眼睛似乎只注视着她，从未离开过她的脸庞。

[hæd; həd]['senətə(r)]['dʒerəmi][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]

Had	Senator	Jeremy	had	eyes	for	his	daughter	,	he	would	have	seen
有	参议员	杰里米	有	眼睛	为了	他的	女儿	,	他	会	有	已见

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果杰里米参议员稍微关心一下自己的女儿，他就会明白这一点。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hə'waɪi] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

in	place	of	the	young	girl	of	fifteen	he	had	brought	to	Hawaii	a	short
在	地方	的	这	年轻的	女孩	的	十五	他	有	带来	到	夏威夷	一个	短的

[mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

month	before	,
月	前	,

代替他一个月前带到夏威夷的那位十五岁少女，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	was	now	taking	away	with	him	a	woman	.
他	曾是	现在	采取	离开	和	他	一个	女士	.

他现在正带着一个女人离开。

[hə'waɪi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['raɪpənɪŋ] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] - [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd]

Hawaii	has	a	ripening	climate	,	and	Dorothy	Sambrooke	had	been	exposed
夏威夷	有	一个	成熟	气候	,	和	多萝西	-	有	到过	裸露

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['raɪpənɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

to	it	under	exceptionally	ripening	circumstances	.
到	它	在下面	非常	成熟	情况	.

夏威夷的气候适宜成熟，而多萝西·桑布鲁克正是在极其适宜成熟的环境下成长起来的。

['slendə(r)] , [peɪl] ,

Slender	,	pale	,
苗条	,	苍白	,

纤细、苍白、

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪəd][frɒm; frəm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

with	blue	eyes	a	trifle	tired	from	poring	over	the	pages	of	books	and
和	蓝色的	眼睛	一个	琐事	疲劳的	从	泡	超过	这	页面	的	图书	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] — [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

trying	to	muddle	into	an	understanding	of	life	—	such	she	had	been	the
尝试	到	混乱	进入	一个	理解	的	生活	—	这样的	她	有	到过	这

[mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

month	before	.
月	前	.

她有一双蓝色的眼睛，略显疲惫，因为她一直在埋头读书，试图弄明白人生——就像上个月一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['taɪəd] , [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt]

But	now	the	eyes	were	warm	instead	of	tired	,	the	cheeks	were	touched
但	现在	这	眼睛	是	温暖的	反而	的	疲劳的	,	这	脸颊	是	感动

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

with	the	sun	,
和	这	太阳	,

但现在，他的眼神不再疲惫，而是充满温暖；他的脸颊被阳光照耀着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [geɪv] [ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] [laɪnz] .

and	the	body	gave	the	first	hint	and	promise	of	swelling	lines	.
和	这	身体	给予	这	第一的	暗示	和	承诺	的	肿胀	线条	.

身体开始出现肿胀纹路的迹象。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bʊks] [ə'ləʊn] ,

During	that	month	she	had	left	books	alone	,
期间	那	月	她	有	左边	图书	独自的	,

那一个月里，她没有碰过书。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ɪn] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] .

for	she	had	found	greater	joy	in	reading	from	the	book	of	life	.
为了	她	有	成立	更大的	喜悦	在	阅读	从	这	书	的	生活	.

因为她从阅读生命之书中找到了更大的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] ['hɔːsɪz] , [klaɪmd] [vɔl'keɪnəuz] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [sɜːf] ['swɪmɪŋ] .

She	had	ridden	horses	,	climbed	volcanoes	,	and	learned	surf	swimming	.
她	有	骑	马匹	,	攀登	火山	,	和	学习	冲浪	游泳	.

她骑过马，爬过火山，还学会了冲浪游泳。

[ðə; ði]['trɒpɪks][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,

The	tropics	had	entered	into	her	blood	,
这	热带	有	进入	进入	她	血	,

热带气候已经融入了她的血液。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	she	was	aglow	with	the	warmth	and	colour	and	sunshine	.
和	她	曾是	闪耀	和	这	温暖	和	颜色	和	阳光	.

她容光焕发，沐浴在温暖、色彩和阳光之中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — ['stiːvn]

And	for	a	month	she	had	been	in	the	company	of	a	man	—	Stephen
和	为了	一个	月	她	有	到过	在	这	公司	的	一个	男人	—	史蒂芬

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

她和一名男子——斯蒂芬·奈特——在一起生活了一个月。

['æθliːt] , [sɜːf] - [bɔːd] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [brɒnzd] [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [huː] ['bɪtɪd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ]

athlete	,	surf	-	board	rider	,	a	bronzed	god	of	the	sea	who	bitted	the	crashing
运动员	,	冲浪	-	木板	骑士	,	一个	古铜色	上帝	的	这	海	WHO	咬	这	崩溃

['brekər] ,

breakers	,
断路器	,

运动员，冲浪板骑手，一位古铜色皮肤的海神，他曾咬住汹涌的海浪。

[liːpt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] , [ænd; ənd][rəʊd][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

leaped	upon	their	backs	,	and	rode	them	in	to	shore	.
跳跃	之上	他们的	背部	,	和	骑	他们	在	到	支撑	.

他们跳到它们的背上，骑着它们游到岸边。

['dɒr(ə)θi] - [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Dorothy	Sambrooke	was	unaware	of	the	change	.
多萝西	-	曾是	不知情	的	这	改变	.

多萝西·桑布鲁克并不知道这一变化。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

Her	consciousness	was	still	that	of	a	young	girl	,
她	意识	曾是	仍然	那	的	一个	年轻的	女孩	,

她的意识仍然像个小女孩一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [stiːvz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

and	she	was	surprised	and	troubled	by	Steve's	conduct	in	this	hour	of	saying
和	她	曾是	惊讶	和	麻烦	经过	史蒂夫的	执行	在	这	小时	的	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

在告别之际，史蒂夫的行为让她感到惊讶和不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfeləʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi]

She	had	looked	upon	him	as	her	playfellow	,	and	for	the	month	he
她	有	看起来	之上	他	作为	她	玩伴	,	和	为了	这	月	他

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfeləʊ] ;

had	been	her	playfellow	;
有	到过	她	玩伴	;

她一直把他当成玩伴，而且这一个月来他确实是她的玩伴；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪfeləʊ] .

but	now	he	was	not	parting	like	a	playfellow	.
但	现在	他	曾是	不是	离别	喜欢	一个	玩伴	.

但现在他却不像个玩伴那样告别了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] .

He	talked	excitedly	and	disconnectedly	,	or	was	silent	,	by	fits	and	starts	.
他	谈话	兴奋地	和	断断续续地	,	或者	曾是	沉默的	,	经过	适合	和	开始	.

他说话时而激动，时而语无伦次，有时又沉默不语，断断续续。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

Sometimes	he	did	not	hear	what	she	was	saying	,	or	if	he	did	,
有时	他	做过	不是	听到	什么	她	曾是	说	,	或者	如果	他	做过	,

有时他没听到她在说什么，或者即使听到了，

[feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['mænə(r)] .

failed	to	respond	in	his	wonted	manner	.
失败的	到	回应	在	他的	惯常	方式	.

他没有像往常那样做出回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	perturbed	by	the	way	he	looked	at	her	.
她	曾是	忐忑	经过	这	方式	他	看起来	在	她	.

她对他的眼神感到不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

She	had	not	known	before	that	he	had	such	blazing	eyes	.
她	有	不是	已知	前	那	他	有	这样的	炽烈	眼睛	.

她之前并不知道他有一双如此炯炯有神的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

There	was	something	in	his	eyes	that	was	terrifying	.
那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	那	曾是	恐怖	.

他眼神中透着某种令人恐惧的东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [druːp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	face	it	,	and	her	own	eyes	continually	drooped	before	it	.
她	可以	不是	脸	它	,	和	她	自己的	眼睛	持续	下垂	前	它	.

她无法面对它，她的双眼也总是在它面前耷拉下来。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lʊərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] ,

Yet	there	was	something	alluring	about	it	,	as	well	,
然而	那里	曾是	某物	诱人	关于	它	,	作为	出色地	,

但它也有某种吸引人的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] , [ɪm'pɪəriəs] ,

and	she	continually	returned	to	catch	a	glimpse	of	that	blazing	,	imperious	,
和	她	持续	返回	到	抓住	一个	一瞥	的	那	炽烈	,	专横	,

她不断地回去，只为一睹那耀眼夺目、威严无比的景象。

['jɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn]['hjuːmən] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

yearning	something	that	she	had	never	seen	in	human	eyes	before	.
渴望	某物	那	她	有	绝不	已见	在	人类	眼睛	前	.

她渴望着某种她从未在人类眼中见过的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

And	she	was	herself	strangely	bewildered	and	excited	.
和	她	曾是	她自己	奇怪的	困惑	和	兴奋的	.

她自己则感到既困惑又兴奋。

[ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts] [hjuːdʒ] ['wɪs(ə)l] [bluː] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [blɑːst] ,

The	transport's	huge	whistle	blew	a	deafening	blast	,
这	运输的	巨大的	哨	吹	一个	震耳欲聋	爆炸	,

运输车的巨大汽笛发出震耳欲聋的巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [kraʊnd] ['mʌltɪtjuːd] [sɜːrdʒd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] .

and	the	flower	-	crowned	multitude	surged	closer	to	the	side	of	the	dock	.
和	这	花	-	加冕	民众	激增	更近	到	这	边	的	这	码头	.

头戴花冠的人群涌向码头边。

['dɒr(ə)θi] - ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

Dorothy	Sambrooke's	fingers	were	pressed	to	her	ears	;
多萝西	-	手指	是	按下	到	她	耳朵	;

多萝西·桑布鲁克用手指捂住耳朵；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][ɒv; əv] [saʊnd] ,

and	as	she	made	a	moue	of	distaste	at	the	outrage	of	sound	,
和	作为	她	制成	一个	老鼠	的	厌恶	在	这	暴行	的	声音	,

她对这刺耳的声音表示厌恶，并扬起了嘴。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'pɪərɪəs] , ['jɜːnɪŋ] [bleɪz] [ɪn] [stiːvz] [aɪz] .

she	noticed	again	the	imperious	,	yearning	blaze	in	Steve's	eyes	.
她	注意到	再次	这	专横	,	渴望	火焰	在	史蒂夫的	眼睛	.

她再次注意到史蒂夫眼中那傲慢而渴望的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

He	was	not	looking	at	her	,	but	at	her	ears	,
他	曾是	不是	寻找	在	她	,	但	在	她	耳朵	,

他没有看着她，而是看着她的耳朵。

['delɪkətli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

delicately	pink	and	transparent	in	the	slanting	rays	of	the	afternoon	sun	.
轻柔地	粉色的	和	透明的	在	这	斜	射线	的	这	下午	太阳	.

在午后阳光斜照下，呈现出淡淡的粉红色，晶莹剔透。

['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Curious	and	fascinated	,
好奇的	和	着迷	,

好奇又着迷，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

she	gazed	at	that	strange	something	in	his	eyes	until	he	saw	that	he	had	been
她	凝视	在	那	奇怪的	某物	在	他的	眼睛	直到	他	锯	那	他	有	到过

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

她凝视着他眼中那奇怪的一丝神情，直到他意识到自己被抓住了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃ] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['ʌtə(r)] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .

She	saw	his	cheeks	flush	darkly	and	heard	him	utter	inarticulately	.
她	锯	他的	脸颊	冲洗	黑暗	和	听到	他	说出	含糊不清	.

她看到他的双颊泛起红晕，听到他含糊不清地嘟囔着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hɜː'self] .

He	was	embarrassed	,	and	she	was	aware	of	embarrassment	herself	.
他	曾是	尴尬的	,	和	她	曾是	意识到的	的	尴尬	她自己	.

他感到尴尬，而她自己也感到尴尬。

[stjuədz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜːvəsli] ['begɪŋ] [ʃɔː(r)] - ['gəʊɪŋ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

Stewards	were	going	about	nervously	begging	shore	-	going	persons	to	be	gone	.
管家	是	去	关于	紧张地	乞讨	支撑	-	去	人	到	是	已消失	.

乘务员焦急地四处奔走，恳求上岸的人们离开。

[stiːv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Steve	put	out	his	hand	.
史蒂夫	放	出去	他的	手	.

史蒂夫伸出了手。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [grɪpt] [hɜːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɒn]

When	she	felt	the	grip	of	the	fingers	that	had	gripped	hers	a	thousand	times	on
什么时候	她	毛毡	这	紧握	的	这	手指	那	有	紧握	她的	一个	千	时代	在

[sɜːf] - [bɔːdz] [ænd; ənd]['lɑːvə] [sləʊps] ,

surf	-	boards	and	lava	slopes	,
冲浪	-	板	和	岩浆	连续下坡	,

当她感受到那双曾在冲浪板和熔岩斜坡上无数次紧紧抓住她的手指时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔb] [ɪn]

she	heard	the	words	of	the	song	with	a	new	understanding	as	they	sobbed	in
她	听到	这	字	的	这	歌曲	和	一个	新的	理解	作为	他们	啜泣	在

[ðə; ði] [hə'waɪən] ['wʊmənz] ['sɪlvə(r)] [θrəʊt] :

the	Hawaiian	woman's	silver	throat	:
这	夏威夷	女性的	银	喉	:

当夏威夷女子用她那银铃般的嗓音啜泣时，她对歌词有了新的理解：

“ [kɑː]['heɪliə][ˌkeɪ 'əʊ][ə'ləʊhə][kaɪ]['hiːki][maɪ] ,

“	Ka	halia	ko	aloha	kai	hiki	mai	,
”	卡	哈利亚	ko	阿罗哈	凯	希基	麦	,

“Ka halia ko aloha kai hiki mai，

[keɪ 'iː] [həʊn] [ei] [neɪ]

Ke	hone	ae	nei
基	磨练	ae	内

Ke hone ae nei

[ai] - ['mɑːnəˌwɑː] ,

i	ku'u	manawa	,
我	-	马纳瓦	,

i ku'u manawa,

[əʊ][oʊ][nəʊ][kæn][ə'ləʊhə]

O	oe	no	kan	aloha
哦	oe	不	坎	阿罗哈

O oe no kan aloha

[ə; eɪ]['loʊkoʊ][iː]['hɑːnə][neɪ] .

A	loko	e	hana	nei	.
一个	洛科	e	哈娜	内	.

A loko e hana nei.

” [stiːv] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] — [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	Steve	had	taught	her	air	and	words	and	meaning	—	so	she	had
”	史蒂夫	有	教授	她	空气	和	字	和	意义	—	所以	她	有

[θɔːt] , [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

thought	,	till	this	instant	;
想法	,	直到	这	立即的	;

“史蒂夫教会了她空气、语言和意义——直到此刻，她一直这样认为；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['fɪŋgə(r)][klɑːsp][ænd; ənd] [wɔːm] ['kɒntækt][ɒv; əv][pɑːmz] [ʃiː; ʃi]

and	in	this	instant	of	the	last	finger	clasp	and	warm	contact	of	palms	she
和	在	这	立即的	的	这	最后的	手指	搭扣	和	温暖的	接触	的	棕榈树	她

[di'vain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

divined	for	the	first	time	the	real	meaning	of	the	song	.
神谕	为了	这	第一的	时间	这	真实的	意义	的	这	歌曲	.

就在手指最后一次交握、手掌温暖接触的那一刻，她第一次领悟了这首歌的真正含义。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [sɔː] [hɪm][gəʊ] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæŋweɪ] ,

She	scarcely	saw	him	go	,	nor	could	she	note	him	on	the	crowded	gangway	,
她	几乎	锯	他	去	,	也不	可以	她	笔记	他	在	这	挤	舷梯	,

她几乎没看到他离开，也没能在拥挤的舷梯上注意到他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [meɪz] , ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [wiːks] [dʒʌst][pɑːst] ,

for	she	was	deep	in	a	memory	maze	,	living	over	the	four	weeks	just	past	,
为了	她	曾是	深的	在	一个	记忆	迷宫	,	活的	超过	这	四	周	只是	过去的	,

因为她深陷于记忆迷宫中，回想起过去的四个星期。

[ɹɪɹ'iːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

rereading	events	in	the	light	of	revelation	.
重读	活动	在	这	光	的	启示	.

以启示的视角重新解读事件。

[wen] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['pɑːti] [hæd; həd]['lændɪd] , [stiːv] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

When	the	Senatorial	party	had	landed	,	Steve	had	been	one	of	the	committee
什么时候	这	参议员	派对	有	登陆	,	史蒂夫	有	到过	一	的	这	委员会

[ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .

of	entertainment	.
的	娱乐	.

参议员代表团抵达时，史蒂夫是娱乐委员会的成员之一。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðeə(r)][fɜːst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜːf] ['raɪdɪŋ] ,

It	was	he	who	had	given	them	their	first	exhibition	of	surf	riding	,
它	曾是	他	WHO	有	给定	他们	他们的	第一的	展览	的	冲浪	骑术	,

是他给他们进行了第一次冲浪表演。

[aʊt] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] [biːtʃ] , ['pæd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bɔːd] ['siːwəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

out	at	Waikiki	Beach	,	paddling	his	narrow	board	seaward	until	he	became	a
出去	在	威基基	海滩	,	划桨	他的	狭窄的	木板	向海	直到	他	成为	一个

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [spek] ,

disappearing	speck	,
消失	斑点	,

在威基基海滩，他划着窄窄的冲浪板向海里游去，直到变成一个消失的小点。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piə] ,

and	then	,	suddenly	reappearing	,
和	然后	,	突然	重新出现	,

然后，突然再次出现，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gɒd][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] [spjuːm] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [waɪt]

rising	like	a	sea	-	god	from	out	of	the	welter	of	spume	and	churning	white
上升	喜欢	一个	海	-	上帝	从	出去	的	这	弱打	的	泡沫	和	搅拌	白色的

— ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

—	rising	swiftly	higher	and	higher	,
—	上升	迅速地	更高	和	更高	,

如同海神一般从翻腾的白色浪花中升起——迅速地越升越高，

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

shoulders	and	chest	and	loins	and	limbs	,
肩膀	和	胸部	和	腰肉	和	四肢	,

肩膀、胸部、腰部和四肢，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sməʊkɪŋ] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] , [maɪl] - [lɒŋ] ['bɪləʊ] ,

until	he	stood	poised	on	the	smoking	crest	of	a	mighty	,	mile	-	long	billow	,
直到	他	站立	准备	在	这	吸烟	波峰	的	一个	强大的	,	英里	-	长的	巨浪	,

直到他伫立在绵延一英里、冒着浓烟的巨大巨浪的浪尖上，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['berid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [fəʊm] ,

his	feet	buried	in	the	flying	foam	,
他的	脚	埋葬	在	这	飞行	泡沫	,

他的双脚陷进了飞溅的泡沫中，

['hɜːlɪŋ] [biːtʃ] - [wɔːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kɑːmli]

hurling	beach	-	ward	with	the	speed	of	an	express	train	and	stepping	calmly
投掷	海滩	-	病房	和	这	速度	的	一个	表达	火车	和	步进	平静地

[ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'staʊndɪd] [fiːt] .

ashore	at	their	astounded	feet	.
岸上	在	他们的	震惊	脚	.

像特快列车一样飞速冲向海滩，然后平静地踏上岸，落在他们惊愕的脚下。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [stiːv] .

That	had	been	her	first	glimpse	of	Steve	.
那	有	到过	她	第一的	一瞥	的	史蒂夫	.

那是她第一次见到史蒂夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] , [ə; eɪ] [juːθ] , [hɪm'self] , [ɒv; əv]

He	had	been	the	youngest	man	on	the	committee	,	a	youth	,	himself	,	of
他	有	到过	这	最小的	男人	在	这	委员会	,	一个	青年	,	他自己	,	的

['twenti] .

twenty	.
二十	.

他是委员会中最年轻的成员，他自己当时也只有二十岁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [entə'teɪnd] [baɪ] [spˈiːtʃmeɪkɪŋ] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ʃɒn] [dˈɛkɹətˌɪvli] [æt; ət]

He	had	not	entertained	by	speechmaking	,	nor	had	he	shone	decoratively	at
他	有	不是	娱乐	经过	演讲	,	也不	有	他	闪耀	装饰性地	在

[rɪˈsepʃənz] .

receptions	.
接待	.

他既不擅长发表演讲取悦观众，也不擅长在招待会上炫耀装扮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brekər] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] , [ɪn][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] [draɪv] [ɒn] ['mænə] ['kiːə; 'keɪə] ,

It	was	in	the	breakers	at	Waikiki	,	in	the	wild	cattle	drive	on	Manna	Kea	,
它	曾是	在	这	断路器	在	威基基	,	在	这	荒野	牛	驾驶	在	吗哪	啄羊鹦鹉	,

那是在威基基海滩的巨浪中，也是在曼纳凯亚岛的野牛迁徙中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɑːleˌɑːkɑːˈlɑː] [rɑːntʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈfɔːmd]

and	in	the	breaking	yard	of	the	Haleakala	Ranch	that	he	had	performed
和	在	这	打破	院子	的	这	哈雷阿卡拉	牧场	那	他	有	执行

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

his	share	of	the	entertaining	.
他的	分享	的	这	娱乐	.

在哈雷阿卡拉牧场的驯马场，他也曾为大家带来过不少娱乐表演。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] [spˈiːtʃmeɪkɪŋ]

She	had	not	cared	for	the	interminable	statistics	and	eternal	speechmaking
她	有	不是	关心	为了	这	没完没了	统计数据	和	永恒	演讲

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] .

of	the	other	members	of	the	committee	.
的	这	其他	成员	的	这	委员会	.

她对委员会其他成员没完没了的统计数据和永无休止的演讲毫无兴趣。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [stiːv] .

Neither	had	Steve	.
两者都不	有	史蒂夫	.

史蒂夫也没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [stiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] - [eə(r)]

And	it	was	with	Steve	that	she	had	stolen	away	from	the	open	-	air
和	它	曾是	和	史蒂夫	那	她	有	被盗	离开	从	这	打开	-	空气

[fiːst] [æt; ət][ˌhɑːməˈkuːə] ,

feast	at	Hamakua	,
盛宴	在	滨海	,

她和史蒂夫一起偷偷溜出了哈玛库亚的露天盛宴。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [eɪb] - , [ðə; ði] ['kɒfi] ['plɑːntə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['kɒfi] , ['kɒfi] ,

and	from	Abe	Louisson	,	the	coffee	planter	,	who	had	talked	coffee	,	coffee	,
和	从	安倍	-	,	这	咖啡	播种机	,	WHO	有	谈话	咖啡	,	咖啡	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒfi] ,

nothing	but	coffee	,
没有什么	但	咖啡	,

还有咖啡种植园主阿贝·路易森，他整天都在谈论咖啡、咖啡，除了咖啡什么也不谈。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] .

for	two	mortal	hours	.
为了	二	凡人	小时	.

两个小时的凡人时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] [fɜːrnz] ,

It	was	then	,	as	they	rode	among	the	tree	ferns	,
它	曾是	然后	,	作为	他们	骑	之中	这	树	蕨类植物	,

就在那时，当他们骑马穿过树蕨丛时，

[ðæt] [stiːv] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] “ [ə'ləʊhə][oʊ] ,

that	Steve	had	taught	her	the	words	of	“	Aloha	Oe	,
那	史蒂夫	有	教授	她	这	字	的	“	阿罗哈	oe	,

史蒂夫教了她“Aloha Oe”的歌词，

” [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['senətəz] [æt; ət] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ,

”	the	song	that	had	been	sung	to	the	visiting	Senators	at	every	village	,
”	这	歌曲	那	有	到过	唱	到	这	访问	参议员	在	每一个	村庄	,

“那首在每个村庄都唱给来访参议员听的歌，

[rɑːntʃ] , [ænd; ənd][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

ranch	,	and	plantation	departure	.
牧场	,	和	种植园	离开	.

牧场和种植园出发。

[stiːv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

Steve	and	she	had	been	much	together	from	the	first	.
史蒂夫	和	她	有	到过	很多	一起	从	这	第一的	.

史蒂夫和她从一开始就形影不离。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfeləʊ] .

He	had	been	her	playfellow	.
他	有	到过	她	玩伴	.

他曾是她的玩伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]

She	had	taken	possession	of	him	while	her	father	had	been	occupied	in
她	有	已采取	拥有	的	他	尽管	她	父亲	有	到过	占领	在

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['terətri] .

taking	possession	of	the	statistics	of	the	island	territory	.
采取	拥有	的	这	统计数据	的	这	岛	领土	.

趁着她父亲忙于统计岛屿领土的统计数据时，她已经控制了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfeləʊ] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld]

She	was	too	gentle	to	tyrannize	over	her	playfellow	,	yet	she	had	ruled
她	曾是	也	温和的	到	暴政	超过	她	玩伴	,	然而	她	有	裁决

[hɪm] ['æbdʒektli] ,

him	abjectly	,
他	卑躬屈膝地	,

她性子温和，不忍心欺压玩伴，然而她却曾对他百般凌驾。

[ɪk'sept] [wen] [ɪn] [kə'nuː] , [ɔː(r)][bɒn] [hɔːs] [ɔː(r)] [sɜːf] - [bɔːd] ,

except	when	in	canoe	,	or	on	horse	or	surf	-	board	,
除了	什么时候	在	独木舟	,	或者	在	马	或者	冲浪	-	木板	,

除了在独木舟上、骑马或冲浪板上之外，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rendəd] [ə'biːdiəns] .

at	which	times	he	had	taken	charge	and	she	had	rendered	obedience	.
在	哪个	时代	他	有	已采取	收费	和	她	有	渲染	服从	.

在这些时候，他掌控了局面，而她则服从了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,

And	now	,	with	this	last	singing	of	the	song	,
和	现在	,	和	这	最后的	歌唱	的	这	歌曲	,

现在，随着这首歌的最后一次演唱，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['trænspɔːt] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] ['sləʊli] [aʊt]

as	the	lines	were	cast	off	and	the	big	transport	began	backing	slowly	out
作为	这	线条	是	投掷	离开	和	这	大的	运输	开始	后盾	缓慢地	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] ,

from	the	dock	,
从	这	码头	,

随着缆绳解开，大型运输船开始缓缓驶离码头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [stiːv] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['pleɪfeləʊ] .

she	knew	that	Steve	was	something	more	to	her	than	playfellow	.
她	知道	那	史蒂夫	曾是	某物	更多的	到	她	比	玩伴	.

她知道，史蒂夫对她来说不仅仅是玩伴。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] “ [ə'ləʊhə][oʊ] , ” — “ [maɪ] [lʌv] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi]

Five	thousand	voices	were	singing	“	Aloha	Oe	,	”	—	“	My	love	be	with	you	till	we
五	千	声音	是	歌唱	“	阿罗哈	oe	,	”	—	“	我的	爱	是	和	你	直到	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

五千人齐声高唱“Aloha Oe”——“愿我的爱与你同在，直到我们再次相遇”，

” — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] [nəʊn] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [stiːv]

”	—	and	in	that	first	moment	of	known	love	she	realized	that	she	and	Steve
”	—	和	在	那	第一的	片刻	的	已知	爱	她	已实现	那	她	和	史蒂夫

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ə'pɑːt] .

were	being	torn	apart	.
是	存在	撕裂	除	.

——就在她第一次感受到爱情的那一刻，她意识到自己和史蒂夫正在被拆散。

[wen] [wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)] [miːt] [ə'gen] ?

When	would	they	ever	meet	again	?
什么时候	会	他们	曾经	见面	再次	?

他们何时才能再次相遇?

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [hɪm'self] .

He	had	taught	her	those	words	himself	.
他	有	教授	她	那些	字	他自己	.

这些话是他亲自教她的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['lɪsənɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][haʊ]

She	remembered	listening	as	he	sang	them	over	and	over	under	the	hau
她	记得	聆听	作为	他	唱	他们	超过	和	超过	在下面	这	豪

[triː] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] .

tree	at	Waikiki	.
树	在	威基基	.

她记得在威基基海滩的哈乌树下，他一遍又一遍地唱着这些歌。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['prɒfəsi] ?

Had	it	been	prophecy	?
有	它	到过	预言	?

这是预言吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [wɪð] [sʌtʃ]

And	she	had	admired	his	singing	,	had	told	him	that	he	sang	with	such
和	她	有	钦佩	他的	歌唱	,	有	讲述	他	那	他	唱	和	这样的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她很欣赏他的歌声，曾告诉他，他唱歌很有感染力。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] , [hɪ'sterɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

She	laughed	aloud	,	hysterically	,	at	the	recollection	.
她	笑了	大声	,	歇斯底里地	,	在	这	回忆	.

回忆起这件事，她歇斯底里地大笑起来。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

With	such	expression	!	—	when	he	had	been	pouring	his	heart	out	in	his	voice	.
和	这样的	表达	!	—	什么时候	他	有	到过	浇注	他的	心	出去	在	他的	嗓音	.

他当时表情如此生动！——他当时正用声音倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	knew	now	,	and	it	was	too	late	.
她	知道	现在	,	和	它	曾是	也	晚的	.

她现在明白了，但为时已晚。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['spəʊkən] ?

Why	had	he	not	spoken	?
为什么	有	他	不是	说	?

他为什么一直不说话?

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][dɪd] [nɒt] ['mæri] .

Then	she	realized	that	girls	of	her	age	did	not	marry	.
然后	她	已实现	那	女孩们	的	她	年龄	做过	不是	结婚	.

后来她意识到，和她同龄的女孩都不结婚。

[bʌt; bət][gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][dɪd] ['mæri] — [ɪn] [həˈwaɪi] — [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstənt] [θɔːt] .

But	girls	of	her	age	did	marry	—	in	Hawaii	—	was	her	instant	thought	.
但	女孩们	的	她	年龄	做过	结婚	—	在	夏威夷	—	曾是	她	立即的	想法	.

但她立刻想到，像她这个年纪的女孩都会结婚——在夏威夷。

[həˈwaɪi] [hæd; həd] ['raipən] [hɜː(r); hə(r)] — [həˈwaɪi] , [weə(r)] [fleʃ] [ɪz]['gəʊldən][ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl]

Hawaii	had	ripened	her	—	Hawaii	,	where	flesh	is	golden	and	where	all
夏威夷	有	成熟的	她	—	夏威夷	,	在哪里	肉	是	金的	和	在哪里	全部

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] [ænd; ənd] [sʌn] - [kɪst] .

women	are	ripe	and	sun	-	kissed	.
女性	是	成熟	和	太阳	-	亲吻	.

夏威夷让她变得成熟——夏威夷，那里的肌肤呈金黄色，那里的所有女人都成熟，被阳光亲吻过。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [pækt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] .

Vainly	she	scanned	the	packed	multitude	on	the	dock	.
徒劳地	她	扫描	这	包装	民众	在	这	码头	.

她徒劳地扫视着码头上拥挤的人群。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

What	had	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] ['eni] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] ,

She	felt	she	could	pay	any	price	for	one	more	glimpse	of	him	,
她	毛毡	她	可以	支付	任何	价格	为了	一	更多的	一瞥	的	他	,

她觉得为了再看他一眼，她愿意付出任何代价。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [həʊpt] [ðæt] [sʌm; səm]['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæptɪn] [ɒn]

and	she	almost	hoped	that	some	mortal	sickness	would	strike	the	lonely	captain	on
和	她	几乎	希望	那	一些	凡人	疾病	会	罢工	这	孤独	队长	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

the	bridge	and	delay	departure	.
这	桥	和	延迟	离开	.

她几乎希望孤独的船长在舰桥上突发重病，从而推迟启航。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

For	the	first	time	in	her	life	she	looked	at	her	father	with	a
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	看起来	在	她	父亲	和	一个

['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] ,

calculating	eye	,
计算	眼睛	,

她生平第一次用审视的目光打量父亲。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd] [wɪð] ['nju:bɔ:n] [fɪə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]

and	as	she	did	she	noted	with	newborn	fear	the	lines	of	will	and
和	作为	她	做过	她	著名的	和	新生	害怕	这	线条	的	将要	和

[dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

她一边观察，一边带着新生儿般的恐惧，注意到意志和决心的线条。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['terəb(ə)l][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] .

It	would	be	terrible	to	oppose	him	.
它	会	是	糟糕的	到	反对	他	.

与他作对将是极其糟糕的。

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃɑ:ns] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

And	what	chance	would	she	have	in	such	a	struggle	?
和	什么	机会	会	她	有	在	这样的	一个	斗争	?

在这种斗争中，她又能有多大的胜算呢?

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [sti:v] [nɒt]['spəʊkən] ?

But	why	had	Steve	not	spoken	?
但	为什么	有	史蒂夫	不是	说	?

但史蒂夫为什么一直不说话?

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Now	it	was	too	late	.
现在	它	曾是	也	晚的	.

现在一切都太迟了。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] ['spəʊkən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊ] [tri:] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] ?

Why	had	he	not	spoken	under	the	hau	tree	at	Waikiki	?
为什么	有	他	不是	说	在下面	这	豪	树	在	威基基	?

为什么他没有在威基基海滩的哈乌树下说话?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

And	then	,	with	a	great	sinking	of	the	heart	,	it	came	to	her	that	she
和	然后	,	和	一个	伟大的	下沉	的	这	心	,	它	来了	到	她	那	她

[nju:] [waɪ] .

knew	why	.
知道	为什么	.

然后，她心中一阵沉重，突然明白了原因。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [wʌn] [deɪ] ?

What	was	it	she	had	heard	one	day	?
什么	曾是	它	她	有	听到	一	天	?

她有一天听到了什么?

[əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['stæntənz] [ti:] ,

Oh	,	yes	,	it	was	at	Mrs	.	Stanton's	tea	,
哦	,	是的	,	它	曾是	在	太太	.	斯坦顿的	茶	,

哦，是的，那是在斯坦顿太太的下午茶会上。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['mɪʃən(ə)ri] [kraʊd] ” [hæd; həd] [entə'teɪnd] [ðə; ði]

that	afternoon	when	the	ladies	of	the	“	Missionary	Crowd	”	had	entertained	the
那	下午	什么时候	这	女士们	的	这	“	传教士	人群	”	有	娱乐	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsenə'tɔ:riəl] ['pɑ:ti] .

ladies	of	the	Senatorial	party	.
女士们	的	这	参议员	派对	.

那天下午，“传教士团体”的女士们招待了参议员团体的女士们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒkɪnz] , [ðə; ði][tɔ:l] [blɒnd] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

It	was	Mrs	.	Hodgkins	,	the	tall	blonde	woman	,	who	had	asked	the	question	.
它	曾是	太太	.	霍奇金斯	,	这	高的	金发	女士	,	WHO	有	问	这	问题	.

问这个问题的是霍奇金斯太太，那位身材高挑的金发女子。

[ðə; ði] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪdli] — [ðə; ði] [brɔːd] [lə'naɪ] , [ðə; ði]['trɒpɪk] ['flaʊəz] , [ðə; ði]

The	scene	came	back	to	her	vividly	—	the	broad	lanai	,	the	tropic	flowers	,	the
这	场景	来了	后退	到	她	生动地	—	这	广阔	阳台	,	这	热带	花朵	,	这

['nɔɪzləs] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ə'tendənts] ,

noiseless	Asiatic	attendants	,
无声	亚洲	服务员	,

眼前的景象清晰地浮现在她的脑海中——宽阔的阳台、热带花卉、安静的亚洲侍者。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz]

the	hum	of	the	voices	of	the	many	women	and	the	question	Mrs	.	Hodgkins
这	哼	的	这	声音	的	这	许多	女性	和	这	问题	太太	.	霍奇金斯

[hæd; həd] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	asked	in	the	group	next	to	her	.
有	问	在	这	团体	下一个	到	她	.

周围是许多妇女的低语声，还有霍奇金斯夫人向她旁边的一群人提出的问题。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Mrs	.	Hodgkins	had	been	away	on	the	mainland	for	years	,
太太	.	霍奇金斯	有	到过	离开	在	这	大陆	为了	年	,

霍奇金斯夫人已经在大陆生活多年了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][əʊld]['aɪlənd] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [deɪz] .

and	was	evidently	inquiring	after	old	island	friends	of	her	maiden	days	.
和	曾是	显然	查询	后	老的	岛	朋友们	的	她	少女	天	.

显然，她是在打听她少女时代在岛上结识的老朋友。

“ [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['suːzi] - ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] .

“	What	has	become	of	Susie	Maydwell	?	”	was	the	question	she	had	asked	.
“	什么	有	变得	的	苏西	-	?	”	曾是	这	问题	她	有	问	.

她问的是：“苏西·梅德威尔现在怎么样了？”

“ [əʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['wɪli] - , ” [ə'nʌðə(r)] ['aɪlənd]

“	Oh	,	we	never	see	her	any	more	;	she	married	Willie	Kupele	,	”	another	island
“	哦	,	我们	绝不	看	她	任何	更多的	;	她	已婚	威利	-	,	”	其他	岛

['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .

woman	answered	.
女士	回答	.

“哦，我们再也见不到她了；她嫁给了威利·库佩莱，”另一位岛上的妇女回答道。

[ænd; ənd]['senətə(r)] [-] [waɪf] [lɑːft] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ['mætrɪməni] [hæd; həd]

And	Senator	Behrend's	wife	laughed	and	wanted	to	know	why	matrimony	had
和	参议员	贝伦德的	妻子	笑了	和	通缉	到	知道	为什么	婚姻	有

[ə'fektɪd] ['suːzi] - ['frendʃɪps] .

affected	Susie	Maydwell's	friendships	.
做作的	苏西	-	友谊	.

贝伦德参议员的妻子笑着想知道，为什么婚姻影响了苏西·梅德韦尔的友谊。

“ ['hɑːpə] - ['haʊli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [kɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Hapa	-	haole	,	”	was	the	answer	;	“	he	was	a	half	-	caste	,	you	know	,
“	混血儿	-	哈奥尔	,	”	曾是	这	回答	;	“	他	曾是	一个	一半	-	种姓	,	你	知道	,

“Hapa-haole，”答案是；“他是个混血儿，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənds] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	we	of	the	Islands	have	to	think	about	our	children	.
和	我们	的	这	岛屿	有	到	思考	关于	我们的	孩子们	.

我们这些岛民必须为我们的孩子着想。

” ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

”	Dorothy	turned	to	her	father	,	resolved	to	put	it	to	the	test	.
”	多萝西	转向	到	她	父亲	,	已解决	到	放	它	到	这	测试	.

多萝西转向父亲，决心要验证一下。

“ [pə'pɑ:] , [ɪf] [sti:v] ['evə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['meiənt][hi:; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [si:]
“ Papa , if Steve ever comes to the United States , mayn't he come and see
“ 爸爸 , 如果 史蒂夫 曾经 来 到 这 团结的 各州 , 可能不会 他 来 和 看
[ˌju: 'es][sʌm; səm] [taɪm] ? ”
us some time ? ”
我们 一些 时间 ? ”

“爸爸，如果史蒂夫有机会来美国，能不能抽空来看看我们？”

“ [hu:] ? [sti:v] ? ”
“ Who ? Steve ? ”
“ WHO ? 史蒂夫 ? ”

“谁？史蒂夫？”

“ [jes] , ['sti:vn] [naɪt] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
“ Yes , Stephen Knight — you know him .
“ 是的 , 史蒂芬 骑士 — 你 知道 他 .

“是的，斯蒂芬·奈特——你认识他。”

[ju:; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪm] [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
You said good - bye to him not five minutes ago .
你 说 好的 - 再见 到 他 不是 五 分钟 前 .

你五分钟前才跟他道别。

['meiənt][hi:; hi] , [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Mayn't he , if he happens to be in the United States some time ,
可能不会 他 , 如果 他 发生 到 是 在 这 团结的 各州 一些 时间 ,

如果他碰巧有机会来美国，也许可以.....

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] ? ”
come and see us ? ”
来 和 看 我们 ? ”

来看看我们吗?

“ ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , ” ['dʒeərəmi] - ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃɔ:tli] .
“ Certainly not , ” Jeremy Sambrooke answered shortly .
“ 当然 不是 , ” 杰里米 - 回答 不久 .

“当然不是，”杰里米·桑布鲁克简短地回答道。

“ ['sti:vn] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ]['hɑ:pə] - ['haʊli] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] . ”
“ Stephen Knight is a hapa - haole and you know what that means . ”
“ 史蒂芬 骑士 是 一个 混血儿 - 哈奥尔 和 你 知道 什么 那 方法 . ”

“斯蒂芬·奈特是混血儿，你知道这意味着什么。”

“ [əʊ] , ” ['dɒr(ə)θi] [sed] ['feɪntli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [nʌm] [dɪ'speə(r)] [kri:p] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
“ Oh , ” Dorothy said faintly , while she felt a numb despair creep into her heart .
“ 哦 , ” 多萝西 说 淡淡的 , 尽管 她 毛毡 一个 麻木的 绝望 潜行者 进入 她 心 .

“哦，”多萝西轻声说道，同时感到一阵麻木的绝望涌上心头。

[sti:v] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['hɑ:pə] - ['haʊli] — [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ;
Steve was not a hapa - haole — she knew that ;
史蒂夫 曾是 不是 一个 混血儿 - 哈奥尔 — 她 知道 那 ;

她知道，史蒂夫不是混血白人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [streɪn] [ɒv; əv]['trɒpɪk] ['sʌnʃaɪn] [stɹ'i:md] [ɪn][hɪz; ɪz]
but she did not know that a quarter - strain of tropic sunshine streamed in his
但 她 做过 不是 知道 那 一个 四分之一 - 拉紧 的 热带 阳光 流媒体 在 他的
[veɪns] ,
veins ,
静脉 ,

但她并不知道，他血管里流淌着四分之一的热带阳光血统。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [peɪl] .

and	she	knew	that	that	was	sufficient	to	put	him	outside	the	marriage	pale	.
和	她	知道	那	那	曾是	充足的	到	放	他	外部	这	婚姻	苍白	.

她知道，这足以让他彻底出局。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:ld] .

It	was	a	strange	world	.
它	曾是	一个	奇怪的	世界	.

这是一个陌生的世界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ə; eɪ] . [es] . ['klɛgˌhɔrn] , [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʌski]

There	was	the	Honourable	A	.	S	.	Cleghorn	,	who	had	married	a	dusky
那里	曾是	这	尊敬的	一个	.	S	.	克莱格霍恩	,	WHO	有	已婚	一个	昏暗

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][kəˌmeɪˌhɑ:'meɪhɑ:] [blʌd] ,

princess	of	the	Kamehameha	blood	,
公主	的	这	卡美哈美哈	血	,

还有尊敬的A.S.克莱格霍恩，他娶了一位拥有卡美哈美哈血统的肤色黝黑的公主。

[jet] [men] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

yet	men	considered	it	an	honour	to	know	him	,
然而	男人	经过考虑的	它	一个	荣誉	到	知道	他	,

然而，人们都认为认识他是一种荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ɪk'sklu:sɪv] “ ['mɪʃən(ə)ri] [kraʊd] ”

and	the	most	exclusive	women	of	the	ultra	-	exclusive	“	Missionary	Crowd	”
和	这	最多	独家的	女性	的	这	极端主义者	-	独家的	“	传教士	人群	”

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:z] .

were	to	be	seen	at	his	afternoon	teas	.
是	到	是	已见	在	他的	下午	茶	.

而最顶级的“传教士圈子”中的女性，也经常出现在他的下午茶会上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sti:v] .

And	there	was	Steve	.
和	那里	曾是	史蒂夫	.

还有史蒂夫。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][raɪd][ə; eɪ][sɜ:f] - [bɔ:d] ,

No	one	had	disapproved	of	his	teaching	her	to	ride	a	surf	-	board	,
不	一	有	不赞成	的	他的	教学	她	到	骑	一个	冲浪	-	木板	,

没有人反对他教她冲浪。

[nɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] [θru:] [ðə; ði] ['perələs] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

nor	of	his	leading	her	by	the	hand	through	the	perilous	places	of	the
也不	的	他的	领导	她	经过	这	手	通过	这	危险的	地方	的	这

['kreɪtə(r)][ɒv; əv][ˌkɪlə'weɪə] .

crater	of	Kilauea	.
火山口	的	基拉韦厄	.

也没有他牵着她的手，带领她穿过基拉韦厄火山口的危险地带。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [dɑ:ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	could	have	dinner	with	her	and	her	father	,	dance	with	her	,
他	可以	有	晚餐	和	她	和	她	父亲	,	舞蹈	和	她	,

他可以和她及她父亲共进晚餐，还可以和她跳舞。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kə'mɪti] ;

and	be	a	member	of	the	entertainment	committee	;
和	是	一个	成员	的	这	娱乐	委员会	;

并成为娱乐委员会成员；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['trɒpɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri]

but	because	there	was	tropic	sunshine	in	his	veins	he	could	not	marry
但	因为	那里	曾是	热带	阳光	在	他的	静脉	他	可以	不是	结婚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但由于他血管里流淌着热带阳光的血液，他无法娶她。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	didn't	show	it	.
和	他	没有	展示	它	.

但他并没有表现出来。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [nəʊ] .

One	had	to	be	told	to	know	.
一	有	到	是	讲述	到	知道	.

必须有人告诉才能知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

And	he	was	so	good	-	looking	.
和	他	曾是	所以	好的	-	寻找	.

他长得真帅。

[ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] [lɪm] [ɪt'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)] ['vɪʒn] ,

The	picture	of	him	limned	itself	on	her	inner	vision	,
这	图片	的	他	勾勒	本身	在	她	内	想象	,

他的身影在她脑海中浮现出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pleʒə, 'plei-][ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪs]

and	before	she	was	aware	she	was	pleasuring	in	the	memory	of	the	grace
和	前	她	曾是	意识到的	她	曾是	愉悦	在	这	记忆	的	这	优雅

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɒdi] ,

of	his	magnificent	body	,
的	他的	壮丽	身体	,

不知不觉中，她已沉浸在对他的健美身躯的美好回忆中。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ʃəuldəz] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɪn][hɪm] [ðæt] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] [ɒn][ə; eɪ]

of	his	splendid	shoulders	,	of	the	power	in	him	that	tossed	her	lightly	on	a
的	他的	灿烂	肩膀	,	的	这	力量	在	他	那	抛掷	她	轻轻	在	一个

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

他那宽阔的肩膀，他身上那股轻而易举地将她抛上马背的力量，

[bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['brekər] ,

bore	her	safely	through	the	thundering	breakers	,
钻孔	她	安全	通过	这	雷鸣	断路器	,

安全地带着她穿过了汹涌的巨浪，

[ɔː(r)] [təʊd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][æn; ən] ['ælpənstɒk] [ʌp][ðə; ðɪ] [stɜːn] ['lɑːvə] [krest][ɒv; əv]

or	towed	her	at	the	end	of	an	alpenstock	up	the	stern	lava	crest	of
或者	被拖走	她	在	这	结尾	的	一个	登山杖	向上	这	船尾	岩浆	波峰	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

the	House	of	the	Sun	.
这	房子	的	这	太阳	.

或者用登山杖把她拖到太阳神庙的船尾熔岩山脊上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ,

There	was	something	subtler	and	mysterious	that	she	remembered	,
那里	曾是	某物	更微妙	和	神秘	那	她	记得	,

她还记得一些更微妙、更神秘的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði] ['ɔ:rə] [ɒv; əv]

and	that	she	was	even	then	just	beginning	to	understand	—	the	aura	of
和	那	她	曾是	甚至	然后	只是	开始	到	理解	—	这	灵气	的

[ðə; ði] [meɪl] ['kri:tʃə(r)] [ðæt] [ɪz][mæn] ,

the	male	creature	that	is	man	,
这	男性	生物	那	是	男人	,

而她那时才刚刚开始理解——男性这种生物所散发出的那种气息，

[ɔ:l][mæn] , ['mæskjəlɪn] [mæn] .

all	man	,	masculine	man	.
全部	男人	,	男性	男人	.

完全是男人，阳刚的男人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

She	came	to	herself	with	a	shock	of	shame	at	the	thoughts	she	had	been
她	来了	到	她自己	和	一个	震惊	的	耻辱	在	这	想法	她	有	到过

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

她回过神来，为自己刚才的想法感到羞愧难当。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [ri'si:did] [ænd; ənd] [left]

Her	cheeks	were	dyed	with	the	hot	blood	which	quickly	receded	and	left
她	脸颊	是	染色	和	这	热的	血	哪个	迅速地	消退	和	左边

[ðem; ðəm] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] .

them	pale	at	the	thought	that	she	would	never	see	him	again	.
他们	苍白	在	这	想法	那	她	会	绝不	看	他	再次	.

一想到再也见不到他，她双颊泛起热血，但热血很快消退，取而代之的是苍白的脸色。

[ðə; ði] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænspɔ:t] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,

The	stem	of	the	transport	was	already	out	in	the	stream	,
这	干	的	这	运输	曾是	已经	出去	在	这	溪流	,

运输船的船头已经伸入河道中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [dek] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] .

and	the	promenade	deck	was	passing	abreast	of	the	end	of	the	dock	.
和	这	长廊	甲板	曾是	通过	并排	的	这	结尾	的	这	码头	.

而长廊甲板正与码头的尽头并排延伸。

“ [ðeəz; ðəz] [sti:v] [naʊ] , ” [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] .

“	There's	Steve	now	,	”	her	father	said	.
“	有	史蒂夫	现在	,	”	她	父亲	说	.

“史蒂夫现在在那儿，”她父亲说。

“ [weɪv] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [hɪm] , ['dɒr(ə)θi] .

“	Wave	good	-	bye	to	him	,	Dorothy	.
“	海浪	好的	-	再见	到	他	,	多萝西	.

“多萝西，向他挥手告别吧。”

” [sti:v] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['i:gə(r)] [aɪz] ,

”	Steve	was	looking	up	at	her	with	eager	eyes	,
”	史蒂夫	曾是	寻找	向上	在	她	和	渴望的	眼睛	,

史蒂夫仰头望着她，眼神充满渴望。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	he	saw	in	her	face	what	he	had	not	seen	before	.
和	他	锯	在	她	脸	什么	他	有	不是	已见	前	.

他从她的脸上看到了他以前从未看到过的东西。

[baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['glædnəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] .

By	the	rush	of	gladness	into	his	own	face	she	knew	that	he	knew	.
经过	这	匆忙	的	欢乐	进入	他的	自己的	脸	她	知道	那	他	知道	.

从他脸上绽放的喜悦中，她知道他已经知道了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] —

The	air	was	throbbing	with	the	song	—
这	空气	曾是	悸动	和	这	歌曲	—

空气中回荡着这首歌——

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	love	to	you	.
我的	爱	到	你	.

我爱你。

[maɪ] [lʌv] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

My	love	be	with	you	till	we	meet	again	.
我的	爱	是	和	你	直到	我们	见面	再次	.

愿我的爱与你同在，直到我们再次相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] .

There	was	no	need	for	speech	to	tell	their	story	.
那里	曾是	不	需要	为了	演讲	到	告诉	他们的	故事	.

他们的故事无需言语就能讲述。

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [flɪŋ] [ðeə(r)] ['gɑːləndz] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði]

About	her	,	passengers	were	flinging	their	garlands	to	their	friends	on	the
关于	她	,	乘客	是	投掷	他们的	花环	到	他们的	朋友们	在	这

[dɒk] .

dock	.
码头	.

在她周围，乘客们纷纷将花环抛给码头上的朋友们。

[stiːv] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pliːdɪd] .

Steve	held	up	his	hands	and	his	eyes	pleaded	.
史蒂夫	握住	向上	他的	双手	和	他的	眼睛	恳求	.

史蒂夫举起双手，眼神充满恳求。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑːlənd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	slipped	her	own	garland	over	her	head	,
她	滑倒了	她	自己的	花环	超过	她	头	,

她把自己的花环套在了头上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːlz] [ðæt] ['mɜːvɪn] ,

but	it	had	become	entangled	in	the	string	of	Oriental	pearls	that	Mervin	,
但	它	有	变得	纠缠	在	这	细绳	的	东方	珍珠	那	默文	,

[æn; ən] ['eldəli] ['ʃʊgə(r)] [kɪŋ] ,

an	elderly	sugar	king	,
一个	老年	糖	国王	,

但它却与年迈的糖业大亨默文的东方珍珠项链纠缠在一起，

[hæd; həd] [pleɪst] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

had	placed	around	her	neck	when	he	drove	her	and	her	father
有	放置	大约	她	脖子	什么时候	他	驾驶	她	和	她	父亲

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

down	to	the	steamer	.
向下	到	这	汽船	.

当他开车送她和她父亲去乘轮船时，他把项链戴在了她的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːlz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .

She	fought	with	the	pearls	that	clung	to	the	flowers	.
她	战斗	和	这	珍珠	那	紧紧抓住	到	这	花朵	.

她与附着在花朵上的珍珠搏斗。

[ðə; ði] ['trænspɔːt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ɒn] .

The	transport	was	moving	steadily	on	.
这	运输	曾是	移动	稳步	在	.

运输队伍稳步前进。

[stiːv] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .

Steve	was	already	beneath	her	.
史蒂夫	曾是	已经	下面	她	.

史蒂夫在她眼里已经低人一等了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] .

This	was	the	moment	.
这	曾是	这	片刻	.

就是这一刻。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][pɑːst] .

The	next	moment	and	he	would	be	past	.
这	下一个	片刻	和	他	会	是	过去的	.

下一刻，他就会消失在历史的长河中。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd]['dʒerəmi] - [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

She	sobbed	,	and	Jeremy	Sambrooke	glanced	at	her	inquiringly	.
她	啜泣	,	和	杰里米	-	瞥了一眼	在	她	询问地	.

她啜泣起来，杰里米·桑布鲁克疑惑地看了她一眼。

“ ['dɒr(ə)θi] !

“	Dorothy	!
”	多萝西	!

“多萝西！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːpli] .

”	he	cried	sharply	.
”	他	哭	尖锐地	.

他厉声喊道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [snæpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

She	deliberately	snapped	the	string	,	and	,	amid	a	shower	of	pearls	,
她	故意地	啪啪	这	细绳	,	和	,	之中	一个	淋浴	的	珍珠	,

她故意扯断了绳子，珍珠如雨般落下，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['lʌvə(r)] .

the	flowers	fell	to	the	waiting	lover	.
这	花朵	跌倒	到	这	等待	情人	.

鲜花飘落到等候的爱人手中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tɪəz] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn]

She	gazed	at	him	until	the	tears	blinded	her	and	she	buried	her	face	on
她	凝视	在	他	直到	这	眼泪	失明	她	和	她	埋葬	她	脸	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]['dʒerəmi] - ,

the	shoulder	of	Jeremy	Sambrooke	,
这	肩膀	的	杰里米	-	,

她凝视着他，直到泪水模糊了双眼，然后她把脸埋在了杰里米·桑布鲁克的肩膀上。

[huː] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [stə'tɪstɪks] [ɪn] ['wʌndəmənt] [æt; ət][gɜːl] ['beɪbiz] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['grəʊɪŋ]

who	forgot	his	beloved	statistics	in	wonderment	at	girl	babies	that	insisted	on	growing
WHO	忘了	他的	心爱	统计数据	在	惊奇	在	女孩	婴儿	那	坚持	在	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

他惊叹于女婴们坚持要长大，以至于忘记了他心爱的统计数据。

[ðə; ði] [kraʊd] [sæŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [sɒŋ] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	crowd	sang	on	,	the	song	growing	fainter	in	the	distance	,
这	人群	唱	在	,	这	歌曲	生长	较暗	在	这	距离	,

人群继续歌唱，歌声渐渐远去，变得模糊不清。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['senʃuəs] [lʌv] - ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [hə'waɪi] ,

but	still	melting	with	the	sensuous	love	-	languor	of	Hawaii	,
但	仍然	融化	和	这	感性的	爱	-	倦怠	的	夏威夷	,

但依然沉浸在夏威夷那种感性的、慵懒的爱意之中。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] ['æsɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌn'truːθ] .

the	words	biting	into	her	heart	like	acid	because	of	their	untruth	.
这	字	咬	进入	她	心	喜欢	酸	因为	的	他们的	谎言	.

这些话语如同酸液般刺痛着她的心，因为它们全是谎言。

[ə'ləʊhə] [oʊ] , [ə'ləʊhə] [oʊ] , [iː] [keɪ 'iː] - [nəʊ] [həʊ] ['ɪkə] ['lɪpəʊ] ,

Aloha	oe	,	Aloha	oe	,	e	ke	onaona	no	ho	ika	lipo	,
阿罗哈	oe	,	阿罗哈	oe	,	e	ke	-	不	何	伊卡	抽脂	,

Aloha oe，Aloha oe，e ke onaona no ho ika lipo，

[ə; eɪ] [fɒnd] [ɪm'breɪs] , [əhɔɪ] [eɪ] [ˌeɪ 'juː] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

A	fond	embrace	,	ahoi	ae	au	,	until	we	meet	again	.
一个	喜爱	拥抱	,	阿霍伊	ae	au	,	直到	我们	见面	再次	.

一个深情的拥抱，ahoi ae au，直到我们再次相遇。

[tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn]

CHUN	AH	CHUN
春	啊	春

春亚春

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn] .

There	was	nothing	striking	in	the	appearance	of	Chun	Ah	Chun	.
那里	曾是	没有什么	引人注目	在	这	外貌	的	春	啊	春	.

春亚春的外貌并无特别之处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌʌndə'saɪzd] , [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] [gəʊ] ,

He	was	rather	undersized	,	as	Chinese	go	,
他	曾是	相当	矮小	,	作为	中国人	去	,

就中国人而言，他的个子比较矮小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['speənəs] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] .

and	the	Chinese	narrow	shoulders	and	spareness	of	flesh	were	his	.
和	这	中国人	狭窄的	肩膀	和	稀疏	的	肉	是	他的	.

他有着中国人特有的窄肩膀和瘦削的身材。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tʊərɪst] , ['kæʒuəli] [glimps] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ˌhɒnə'luːluː] ,

The	average	tourist	,	casually	glimpsing	him	on	the	streets	of	Honolulu	,
这	平均的	游客	,	随意地	瞥见	他	在	这	街道	的	檀香山	,

普通游客在檀香山街头随意瞥见他时，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

would	have	concluded	that	he	was	a	good	-	natured	little	Chinese	,
会	有	结束	那	他	曾是	一个	好的	-	自然	小的	中国人	,

我会认为他是一个心地善良的小中国孩子。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['lɔːndri] [ɔː(r)] - .

probably	the	proprietor	of	a	prosperous	laundry	or	tailorshop	.
大概	这	业主	的	一个	繁荣	洗衣店	或者	-	.

可能是生意兴隆的洗衣店或裁缝店的老板。

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [went] , [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [kə'rekt] ,

In	so	far	as	good	nature	and	prosperity	went	,	the	judgment	would	be	correct	,
在	所以	远的	作为	好的	自然	和	繁荣	去	,	这	判断	会	是	正确的	,

就善良本性和繁荣程度而言，这种判断是正确的。

[ðəʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [mɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɑː] [tʃʌn] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [æz; əz][hiː; hi]

though	beneath	the	mark	;	for	Ah	Chun	was	as	good	-	natured	as	he
尽管	下面	这	标记	;	为了	啊	春	曾是	作为	好的	-	自然	作为	他

[wɒz; wəz] [ˈprɒspərəs] ,

was	prosperous	,
曾是	繁荣	,

虽然未达标；因为阿春为人善良，家境也十分富裕。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][nəʊ][mæn] [njuː] [ə; eɪ] [taɪð] [ðə; ði] [teɪl] .

and	of	the	latter	no	man	knew	a	tithe	the	tale	.
和	的	这	后者	不	男人	知道	一个	什一奉献	这	故事	.

而对于后者，没有人知道其中的缘由。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈnɔːməsli] ['welθi] ,

It	was	well	known	that	he	was	enormously	wealthy	,
它	曾是	出色地	已知	那	他	曾是	非常	富裕	,

众所周知，他非常富有。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] “ [ɪˈnɔːməs] ” [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .

but	in	his	case	“	enormous	”	was	merely	the	symbol	for	the	unknown	.
但	在	他的	案件	“	巨大的	”	曾是	仅仅	这	象征	为了	这	未知	.

但对他而言，“巨大”仅仅是未知的象征。

[ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

Ah	Chun	had	shrewd	little	eyes	,
啊	春	有	精明	小的	眼睛	,

阿春有一双精明的小眼睛，

[blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['gɪmlət] - [həʊlz] .

black	and	beady	and	so	very	little	that	they	were	like	gimlet	-	holes	.
黑色的	和	珠子	和	所以	非常	小的	那	他们	是	喜欢	金利口酒	-	孔	.

黑色的、像珠子一样的小东西，而且非常小，就像锥子上的孔一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [əˈpɑːt] ,

But	they	were	wide	apart	,
但	他们	是	宽的	除	,

但他们相距甚远，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['peɪtəntli; 'pætəntli][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

and	they	sheltered	under	a	forehead	that	was	patently	the	forehead
和	他们	避难所	在下面	一个	前额	那	曾是	显然	这	前额

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] .

of	a	thinker	.
的	一个	思想家	.

他们躲在一顶明显是思想家的额头下。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɔːbləmz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

For	Ah	Chun	had	his	problems	,	and	had	had	them	all	his	life	.
为了	啊	春	有	他的	问题	,	和	有	有	他们	全部	他的	生活	.

阿春有他自己的问题，而且这些问题伴随了他一生。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Not	that	he	ever	worried	over	them	.
不是	那	他	曾经	担心	超过	他们	.

他从没为此担心过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [æz; əz] ['kuːli] , [ɔː(r)] ['mʌlti] -

He	was	essentially	a	philosopher	,	and	whether	as	coolie	,	or	multi	-
他	曾是	本质上	一个	哲学家	,	和	无论	作为	苦力	,	或者	多	-

[ˌmɪljəˈneə(r)] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['meni] [men] ,

millionaire	and	master	of	many	men	,
百万富翁	和	掌握	的	许多	男人	,

他本质上是一位哲学家，无论他是苦力，还是身家数百万、手下众多的主人。

[hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ɒv; əv] [səʊl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

his	poise	of	soul	was	the	same	.
他的	沉着	的	灵魂	曾是	这	相同的	.

他内心的平静依旧。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [ˌekwə'nɪmətɪ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'pəʊz] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ] [gʊd]

He	lived	always	in	the	high	equanimity	of	spiritual	repose	,	undeterred	by	good
他	居住地	总是	在	这	高的	平静	的	精神	休息	,	毫不气馁	经过	好的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

他始终保持着高度的内心平静，不受好运的影响。

[ʌn'rʌfld] [baɪ] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] .

unruffled	by	ill	fortune	.
镇定自若	经过	患病的	财富	.

不为厄运所动摇。

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð] [hɪm] ,

All	things	went	well	with	him	,
全部	事物	去	出色地	和	他	,

他一切都很顺利。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪn] [fiːld] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn]

whether	they	were	blows	from	the	overseer	in	the	cane	field	or	a	slump	in
无论	他们	是	打击	从	这	监工	在	这	甘蔗	场地	或者	一个	暴跌	在

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [wen] [hiː; hi] [əʊnd] [ðəʊz] [keɪn] ['fiːldz] [hɪm'self] .

the	price	of	sugar	when	he	owned	those	cane	fields	himself	.
这	价格	的	糖	什么时候	他	拥有	那些	甘蔗	字段	他自己	.

无论是甘蔗地里监工的殴打，还是他自己拥有甘蔗地时糖价暴跌，都给他带来了打击。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [rɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊə(r)] ['kɒntent] [hiː; hi] ['mɑːstəd] ['prɔːbləmz] [sʌtʃ] [æz; əz]

from	the	steadfast	rock	of	his	sure	content	he	mastered	problems	such	as
从	这	坚定不移	岩石	的	他的	当然	内容	他	精通	问题	这样的	作为

[ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] [men] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ,

are	given	to	few	men	to	consider	,
是	给定	到	很少	男人	到	考虑	,

他凭借着内心坚定的满足感，克服了那些鲜有人能思考的问题。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pez(ə)nt] .

much	less	to	a	Chinese	peasant	.
很多	较少的	到	一个	中国人	农民	.

对中国农民来说就更不用说了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pez(ə)nt] ,

He	was	precisely	that	—	a	Chinese	peasant	,
他	曾是	恰恰	那	—	一个	中国人	农民	,

他正是如此——一个中国农民，

[bɔːn] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,

born	to	labour	in	the	fields	all	his	days	like	a	beast	,
出生	到	劳动	在	这	字段	全部	他的	天	喜欢	一个	兽	,

他生来就注定要像牲畜一样在田里劳作一辈子。

[bʌt; bət] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .

but	fated	to	escape	from	the	fields	like	the	prince	in	a	fairy	tale	.
但	命中注定	到	逃脱	从	这	字段	喜欢	这	王子	在	一个	仙女	故事	.

但注定要像童话故事里的王子一样逃离田野。

[ɑː] [tʃʌn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm]
Ah Chun did not remember his father , a small farmer in a district not far from
啊 春 做过 不是 记住 他的 父亲 , 一个 小的 农民 在 一个 区 不是 远的 从
['kæntɒn] ;
Canton ;
广州 ;

阿春不记得他的父亲了，他的父亲是离广州不远的某个地区的小农户；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
nor did he remember much of his mother , who had died when he was
也不 做过 他 记住 很多 的 他的 母亲 , WHO 有 死亡 什么时候 他 曾是
[sɪks] .
six .
六 .

他对母亲的记忆也不多，母亲在他六岁时就去世了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɑː] [kaʊ] ,
But he did remember his respected uncle , Ah Kow ,
但 他 做过 记住 他的 受人尊敬 叔叔 , 啊 考 ,

但他确实记得他尊敬的叔叔阿高。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [hiː; hi] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
for him had he served as a slave from his sixth year to his
为了 他 有 他 服务 作为 一个 奴隶 从 他的 第六 年 到 他的
['twenti] - [fɔːθ] .
twenty - fourth .
二十 - 第四 .

对他来说，他从六岁到二十四岁一直做奴隶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [kən'træktɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kuːli] [tuː; tə] ['leɪbə(r)]
It was then that he escaped by contracting himself as a coolie to labour
它 曾是 然后 那 他 逃脱 经过 承包 他自己 作为 一个 苦力 到 劳动
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [plæn'teɪʃən] [ɒv; əv] [hə'waɪi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .
for three years on the sugar plantations of Hawaii for fifty cents a day .
为了 三 年 在 这 糖 种植园 的 夏威夷 为了 五十 分 一个 天 .

后来，他通过与人签订苦力合同，在夏威夷的甘蔗种植园工作了三年，每天挣50美分，从而逃脱了困境。

[ɑː] [tʃʌn] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvənt] .
Ah Chun was observant .
啊 春 曾是 观察者 .

阿春观察力敏锐。

[hiː; hi] [pə'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evə(r)] ['nəʊtɪst] .
He perceived little details that not one man in a thousand ever noticed .
他 感知 小的 细节 那 不是 一 男人 在 一个 千 曾经 注意到 .

他能注意到一些细微之处，而这些细节即使千人之中也未必有人会注意到。

[θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,
Three years he worked in the field ,
三 年 他 工作 在 这 场地 ,

他在该领域工作了三年，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [keɪn] - ['grəʊɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
at the end of which time he knew more about cane - growing than the
在 这 结尾 的 哪个 时间 他 知道 更多的 关于 甘蔗 - 生长 比 这
['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
overseers or even the superintendent ,
监督者 或者 甚至 这 校长 ,

到最后，他对甘蔗种植的了解比监工甚至主管都多。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði]

while	the	superintendent	would	have	been	astounded	at	the	knowledge	the
尽管	这	校长	会	有	到过	震惊	在	这	知识	这

['wiːzənd] ['lɪt(ə)l] ['kuːli] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['prəʊsesɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

weazened	little	coolie	possessed	of	the	reduction	processes	in	the	mill	.
韦森	小的	苦力	拥有	的	这	减少	流程	在	这	磨	.

而厂长一定会对这个瘦弱的小苦力所掌握的轧钢厂还原工艺知识感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɑː] [tʃʌn] [dɪd] [nɒt] ['stʌdi] ['əʊnli]['ʃʊgə(r)] ['prəʊsesɪz] .

But	Ah	Chun	did	not	study	only	sugar	processes	.
但	啊	春	做过	不是	学习	仅有的	糖	流程	.

但阿春的研究并不仅限于制糖工艺。

[hiː; hi] ['stʌdid] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [men] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [mɪlz] [ænd; ənd]

He	studied	to	find	out	how	men	came	to	be	owners	of	sugar	mills	and
他	研究	到	寻找	出去	如何	男人	来了	到	是	所有者	的	糖	磨坊	和

[plæn'teʃən] .

plantations	.
种植园	.

他研究了男人们是如何成为糖厂和种植园的所有者的。

[wʌn] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [ə'tʃiːvd] ['ɜːli] , ['neɪmli] ,

One	judgment	he	achieved	early	,	namely	,
一	判断	他	已达成	早期的	,	即	,

他早期取得的一项判断是，

[ðæt] [men] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hændz] .

that	men	did	not	become	rich	from	the	labour	of	their	own	hands	.
那	男人	做过	不是	变得	富有的	从	这	劳动	的	他们的	自己的	双手	.

男人并非靠自己的双手劳动致富。

[hiː; hi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [hɪm'self] .

He	knew	,	for	he	had	laboured	for	a	score	of	years	himself	.
他	知道	,	为了	他	有	辛勤劳作	为了	一个	分数	的	年	他自己	.

他深知这一点，因为他自己也曾辛勤劳作了二十年。

[ðə; ði] [men] [huː] [gruː] [rɪtʃ] [dɪd][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

The	men	who	grew	rich	did	so	from	the	labour	of	the	hands	of	others	.
这	男人	WHO	生长	富有的	做过	所以	从	这	劳动	的	这	双手	的	其他的	.

那些致富的人都是靠别人的劳动致富的。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] ['rɪtʃɪst] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kriːtʃəz]

That	man	was	richest	who	had	the	greatest	number	of	his	fellow	creatures
那	男人	曾是	最富有的	WHO	有	这	最	数字	的	他的	同伴	生物

[tɔil] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

toiling	for	him	.
辛勤劳作	为了	他	.

拥有最多为他劳作的人，就是最富有的人。

[səʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [ʌp] ,

So	,	when	his	term	of	contract	was	up	,
所以	,	什么时候	他的	学期	的	合同	曾是	向上	,

所以，当他的合同期满时，

[ɑː] [tʃʌn] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪm'pɔːtɪŋ] [stɔː(r)] , ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð]

Ah	Chun	invested	his	savings	in	a	small	importing	store	,	going	into	partnership	with
啊	春	投资	他的	节省	在	一个	小的	输入	店铺	,	去	进入	合伙	和

[wʌn] , [ɑː] [jʌŋ] .

one	,	Ah	Yung	.
一	,	啊	永	.

阿春将积蓄投资到一家小型进口商店，与阿勇合伙经营。

[ðə; ði] [fɜːm] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [ɒv; əv] “ [ɑː] [tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] [jʌŋ] ,

The	firm	ultimately	became	the	great	one	of	“	Ah	Chun	and	Ah	Yung	,
这	公司	最终	成为	这	伟大的	一	的	“	啊	春	和	啊	永	,

这家公司最终成为了“阿春和阿勇”的伟大公司，

” [wɪtʃ] ['hændld] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dʒɪnseŋ] [tuː; tə] ['gwɑːnəʊ] ['aɪləndz] [ænd; ənd]

”	which	handled	anything	from	India	silks	and	ginseng	to	guano	islands	and
”	哪个	处理	任何事物	从	印度	帛	和	参	到	鸟粪	岛屿	和

['blækbɜːd] [brɪg] .

blackbird	brigs	.
黑鸟	布里格斯	.

“其业务范围涵盖从印度丝绸和人参到鸟粪岛和黑鸟船等各种商品。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɑː] [tʃʌn] ['haɪəd] [aʊt] [æz; əz] [kʊk] .

In	the	meantime	,	Ah	Chun	hired	out	as	cook	.
在	这	与此同时	,	啊	春	雇用	出去	作为	厨师	.

与此同时，阿春外出当厨师。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [j'iəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst] - [peɪd] [ʃef]

He	was	a	good	cook	,	and	in	three	years	he	was	the	highest	-	paid	chef
他	曾是	一个	好的	厨师	,	和	在	三	年	他	曾是	这	最高	-	有薪酬的	厨师

[ɪn] [ˌhɒnə'luːluː] .

in	Honolulu	.
在	檀香山	.

他厨艺精湛，三年内就成为了檀香山收入最高的厨师。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

His	career	was	assured	,	and	he	was	a	fool	to	abandon	it	,	as
他的	职业	曾是	保证	,	和	他	曾是	一个	傻子	到	放弃	它	,	作为

[-] ,

Dantin	,
丹丁	,

他的事业前途光明，放弃它简直是愚蠢至极，就像丹廷一样。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [təʊld] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ɑː] [tʃʌn] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [best] ,

his	employer	,	told	him	;	but	Ah	Chun	knew	his	own	mind	best	,
他的	雇主	,	讲述	他	;	但	啊	春	知道	他的	自己的	头脑	最好的	,

他的雇主告诉了他；但阿春最清楚自己的想法。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] - [fuːl] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

and	for	knowing	it	was	called	a	triple	-	fool	and	given	a	present
和	为了	会心	它	曾是	称为	一个	三倍	-	傻子	和	给定	一个	展示

[ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɒləz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [djuː] [hɪm] .

of	fifty	dollars	over	and	above	the	wages	due	him	.
的	五十	美元	超过	和	多于	这	工资	到期的	他	.

因为知道这件事，他被称作“三重傻瓜”，并被额外奖励了五十美元，这笔钱是在他应得的工资之外的。

[ðə; ði] [fɜːm] [ɒv; əv] [ɑː] [tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] [jʌŋ] [wɒz; wəz] ['prɔspərɪŋ] .

The	firm	of	Ah	Chun	and	Ah	Yung	was	prospering	.
这	公司	的	啊	春	和	啊	永	曾是	繁荣	.

阿春和阿勇的公司生意兴隆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː] [tʃʌn] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kʊk] .

There	was	no	need	for	Ah	Chun	longer	to	be	a	cook	.
那里	曾是	不	需要	为了	啊	春	更长	到	是	一个	厨师	.

阿春已经不需要再当厨师了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [buːm] [taɪmz] [ɪn] [hə'waɪi] .

There	were	boom	times	in	Hawaii	.
那里	是	繁荣	时代	在	夏威夷	.

夏威夷也曾有过繁荣时期。

['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'stensɪvli] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

Sugar	was	being	extensively	planted	,	and	labour	was	needed	.
糖	曾是	存在	广泛地	已种植	,	和	劳动	曾是	需要	.

当时甘蔗种植面积很大，需要大量劳动力。

[ɑː] [tʃʌn] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['leɪbə(r)] - [ɪm'pɔːtɪŋ] ['bɪznəs] .

Ah	Chun	saw	the	chance	,	and	went	into	the	labour	-	importing	business	.
啊	春	锯	这	机会	,	和	去	进入	这	劳动	-	输入	商业	.

阿春看到了机会，于是进入了劳务输入行业。

[hiː; hi] [brɔːt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌkæntə'niːz] ['kuːlɪz] ['ɪntuː] [hə'waɪi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [bɪ'gæn]

He	brought	thousands	of	Cantonese	coolies	into	Hawaii	,	and	his	wealth	began
他	带来	数千	的	广东话	苦力	进入	夏威夷	,	和	他的	财富	开始

[tuː; tə] [grəʊ] .

to	grow	.
到	生长	.

他将数千名广东苦力带到夏威夷，他的财富开始增长。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'vestmənts] .

He	made	investments	.
他	制成	投资	.

他进行了投资。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [sɔː] ['baːgɪnz] [weə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [sɔː] ['bæŋkrʌptsi] .

His	beady	black	eyes	saw	bargains	where	other	men	saw	bankruptcy	.
他的	珠子	黑色的	眼睛	锯	特价商品	在哪里	其他	男人	锯	破产	.

他那双黑亮的眼睛里，在别人眼里只有破产的地方，却能看到唾手可得的利益。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

He	bought	a	fish	-	pond	for	a	song	,
他	买	一个	鱼	-	池塘	为了	一个	歌曲	,

他花很少的钱就买了一个鱼塘。

[wɪtʃ] ['leɪtə(r)] [peɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wedʒ] [baɪ] [wɪtʃ]

which	later	paid	five	hundred	per	cent	and	was	the	opening	wedge	by	which
哪个	之后	有薪酬的	五	百	每	中心	和	曾是	这	开幕	楔	经过	哪个

[hiː; hi] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ˌhɒnə'luːluː] .

he	monopolized	the	fish	market	of	Honolulu	.
他	垄断	这	鱼	市场	的	檀香山	.

后来他获得了五倍的回报，并以此为契机垄断了檀香山的鱼市。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [nɔː(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn]['pɒlətɪks] , [nɔː(r)] [pleɪ] [æt; ət] [ˌrevə'lʊʃən] ,

He	did	not	talk	for	publication	,	nor	figure	in	politics	,	nor	play	at	revolutions	,
他	做过	不是	讲话	为了	发布	,	也不	数字	在	政治	,	也不	玩	在	革命	,

他既不接受媒体采访，也不参与政治活动，更不玩弄革命手段。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɔːkɑːst] [ɪ'vents] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'hed] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði][men] [huː]

but	he	forecast	events	more	clearly	and	farther	ahead	than	did	the	men	who
但	他	预报	活动	更多的	清楚地	和	更远	前方	比	做过	这	男人	WHO

[ˌendʒɪ'nɪəd] [ðem; ðəm] .

engineered	them	.
工程	他们	.

但他对事件的预测比那些策划事件的人更加清晰、更加远见。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌhɒnə'luːluː][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] , [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

In	his	mind's	eye	he	saw	Honolulu	a	modern	,	electric	-	lighted	city	at	a	time
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	檀香山	一个	现代的	,	电的	-	照明	城市	在	一个	时间

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['strægl] ,

when	it	straggled	,
什么时候	它	散落的	,

在他的想象中，檀香山在当时还处于发展滞后的时期，已经变成了一座现代化的、灯火通明的城市。

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][sænd] - ['tɔ:mentid] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bærən] [ri:f] [ɒv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kɒrəl] [rɒk] .

unkempt	and	sand	-	tormented	,	over	a	barren	reef	of	uplifted	coral	rock	.
蓬头垢面	和	沙	-	饱受折磨	,	超过	一个	荒芜	礁	的	提升	珊瑚	岩石	.

荒芜的礁石上耸立着珊瑚岩，杂草丛生，饱受沙砾侵蚀。

[səʊ][hi:; hi] [bɔ:t] [lænd] .

So	he	bought	land	.
所以	他	买	土地	.

于是他买了块地。

[hi:; hi] [bɔ:t] [lænd][frɒm; frəm] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] ['ni:dɪd] ['redi] [kæʃ] , [frɒm; frəm] [ˌɪmpɪ'kju:niəs]

He	bought	land	from	merchants	who	needed	ready	cash	,	from	impecunious
他	买	土地	从	商人	WHO	需要	准备好	现金	,	从	贫困的

['neɪtɪvz] , [frɒm; frəm] ['raɪətəs] ['treɪdəz] - [sʌnz] ,

natives	,	from	riotous	traders	'	sons	,
本地人	,	从	暴乱的	交易员	-	儿子们	,

他从急需现金的商人、贫困的土著居民以及桀骜不驯的商人的儿子们手中购买土地。

[frɒm; frəm] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔ:rfənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lepə(r)] [dɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ˌməuləu'kɑ:i] ; [ænd; ənd] ,

from	widows	and	orphans	and	the	lepers	deported	to	Molokai	;	and	,
从	寡妇	和	孤儿	和	这	麻风病人	被驱逐出境	到	莫洛凯岛	;	和	,

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] ,

somehow	,	as	the	years	went	by	,
不知何故	,	作为	这	年	去	经过	,

从寡妇、孤儿到被流放到莫洛凯岛的麻风病人；而且，随着岁月的流逝，不知何故，

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][lænd][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['weəhaʊzɪz] ,

the	pieces	of	land	he	had	bought	proved	to	be	needed	for	warehouses	,
这	件	的	土地	他	有	买	已证实	到	是	需要	为了	仓库	,

他购买的那些土地后来被证明是用来建造仓库的。

[ɔ:(r)] ['kɒfi] ['bɪldɪŋz] , [ɔ:(r)][həʊ'telz] .

or	coffee	buildings	,	or	hotels	.
或者	咖啡	建筑物	,	或者	酒店	.

或者咖啡馆，或者酒店。

[hi:; hi] [li:st] , [ænd; ənd] ['rentɪd] , [səʊld][ænd; ənd] [bɔ:t] , [ænd; ənd][ˌri:'səʊld] [ə'gen] .

He	leased	,	and	rented	,	sold	and	bought	,	and	resold	again	.
他	租赁	,	和	租来的	,	卖	和	买	,	和	转售	再次	.

他出租、租赁、出售、购买，然后再出售。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

But	there	were	other	things	as	well	.
但	那里	是	其他	事物	作为	出色地	.

但还有其他一些事情。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntu:] ['pɑ:kɪnsən] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['kæptɪn]

He	put	his	confidence	and	his	money	into	Parkinson	,	the	renegade	captain
他	放	他的	信心	和	他的	钱	进入	帕金森	,	这	叛逆者	队长

[hu:m] ['nəʊbədi] [wʊd] [trʌst] .

whom	nobody	would	trust	.
谁	无人	会	相信	.

他将自己的信心和金钱都投入到了帕金森身上，帕金森是一位桀骜不驯的船长，没有人会信任他。

[ænd; ənd] ['pɑ:kɪnsən] [seɪld] [ə'weɪ] [ɒn] [mɪ'stɪəriəs] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['veɪgə] .

And	Parkinson	sailed	away	on	mysterious	voyages	in	the	little	Vega	.
和	帕金森	航行	离开	在	神秘	航程	在	这	小的	维加	.

帕金森驾驶着小小的维加号，开始了神秘的航程。

['pɑ:kɪnsən] [wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [daɪd] ,

Parkinson	was	taken	care	of	until	he	died	,
帕金森	曾是	已采取	关心	的	直到	他	死亡	,

帕金森一直得到妥善照顾，直到去世。

[ænd; ənd] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ˌhɒnə'luːluː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [liːkt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]

and	years	afterward	Honolulu	was	astonished	when	the	news	leaked	out	that	the
和	年	之后	檀香山	曾是	惊讶	什么时候	这	消息	泄露	出去	那	这

[dreɪk] [ænd; ənd]['eɪkɔːn]['gwɑːnəʊ]['aɪləndz][hæd; həd] [biːn] [səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɒsfeɪt] [trʌst]

Drake	and	Acorn	guano	islands	had	been	sold	to	the	British	Phosphate	Trust
德雷克	和	橡子	鸟粪	岛屿	有	到过	卖	到	这	英国	磷酸盐	相信

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

for	three	-	quarters	of	a	million	.
为了	三	-	四分之一	的	一个	百万	.

多年后，当德雷克岛和橡子岛的鸟粪岛以 75 万美元的价格卖给英国磷酸盐信托公司的消息泄露出来时，檀香山感到震惊。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fæt] , [lʌʃ] [deɪz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌkɑːlə'kɑːwə] ,

Then	there	were	the	fat	,	lush	days	of	King	Kalakaua	,
然后	那里	是	这	胖的	,	郁郁葱葱	天	的	国王	卡拉卡瓦	,

然后是卡拉卡瓦国王统治时期富足繁荣的岁月。

[wen] [ɑː] [tʃʌn] [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpiəm]['laɪs(ə)ns] .

when	Ah	Chun	paid	three	hundred	thousand	dollars	for	the	opium	licence	.
什么时候	啊	春	有薪酬的	三	百	千	美元	为了	这	鸦片	执照	.

阿春花了三十万美元买下了鸦片许可证。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drʌg] [mə'nɒpəli] ,

If	he	paid	a	third	of	a	million	for	the	drug	monopoly	,
如果	他	有薪酬的	一个	第三	的	一个	百万	为了	这	药品	垄断	,

如果他为获得药品垄断权支付了三十万美元，

[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪvəˌdend] [bɔːt] [hɪm]

the	investment	was	nevertheless	a	good	one	,	for	the	dividends	bought	him
这	投资	曾是	尽管如此	一个	好的	一	,	为了	这	股息	买	他

[ðə; ði][ˌkɑːlə'laʊ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

the	Kalalau	Plantation	,
这	卡拉劳	种植园	,

然而，这笔投资最终还是不错的，因为分红让他买下了卡拉劳种植园。

[wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːn] ,

which	,	in	turn	,
哪个	,	在	转动	,

而这反过来又

[peɪd] [hɪm] ['θɜːti] [pə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [səʊld][baɪ][hɪm]

paid	him	thirty	per	cent	for	seventeen	years	and	was	ultimately	sold	by	him
有薪酬的	他	三十	每	中心	为了	十七	年	和	曾是	最终	卖	经过	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

for	a	million	and	a	half	.
为了	一个	百万	和	一个	一半	.

他花了十七年时间支付给他百分之三十的股份，最终以一百五十万美元的价格将公司卖给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəmeɪəmeɪəz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	under	the	Kamehamehas	,	long	before	,
它	曾是	在下面	这	卡美哈美哈	,	长的	前	,

那是在卡美哈美哈王朝时期，很久以前。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒns(ə)l] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

that	he	had	served	his	own	country	as	Chinese	Consul	—	a	position	that
那	他	有	服务	他的	自己的	国家	作为	中国人	领事	—	一个	位置	那

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'luːkrətɪv] ;

was	not	altogether	unlucrative	;
曾是	不是	共	不赚钱的	;

他曾担任中国领事——这是一个相当有利可图的职位；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː][ˌaɪ 'viː] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

and	it	was	under	Kamehameha	IV	that	he	changed	his	citizenship	,
和	它	曾是	在下面	卡美哈美哈	第四	那	他	已更改	他的	国籍	,

他是在卡美哈美哈四世统治时期改变国籍的。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [hə'waɪən] ['sʌbdʒɪkt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['stelə] ['ælənˌdeɪl] , [hɜː'self] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]

becoming	an	Hawaiian	subject	in	order	to	marry	Stella	Allendale	,	herself	a	subject
成为	一个	夏威夷	主题	在	命令	到	结婚	斯特拉	艾伦代尔	,	她自己	一个	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [kɪŋ] ,

of	the	brown	-	skinned	king	,
的	这	棕色的	-	去皮	国王	,

为了迎娶斯特拉·阿伦代尔（她本人也是肤色黝黑的国王的臣民），他成为了夏威夷的臣民。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [blʌd] [ræn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'niːʒən] .

though	more	of	Anglo	-	Saxon	blood	ran	in	her	veins	than	of	Polynesian	.
尽管	更多的	的	盎格鲁	-	撒克逊	血	跑	在	她	静脉	比	的	波利尼西亚人	.

虽然她血管里流淌的盎格鲁-撒克逊血统比波利尼西亚血统更多。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['rændəm] [briːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'tenjueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vælјuːd][æt; ət]

the	random	breeds	in	her	were	so	attenuated	that	they	were	valued	at
这	随机的	品种	在	她	是	所以	减弱	那	他们	是	有价值的	在

[eitθ, eiθ][ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] .

eighths	and	sixteenths	.
八分之一	和	十六分之一	.

她体内的杂种血统非常稀少，价值只有八分之一和十六分之一。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] , -

In	the	latter	proportions	was	the	blood	of	her	great	-	grandmother	,	Paahao
在	这	后者	比例	曾是	这	血	的	她	伟大的	-	祖母	,	-

— [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,

—	the	Princess	Paahao	,
—	这	公主	-	,

后一部分血统来自她的曾祖母帕豪公主——帕豪公主。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn] .

for	she	came	of	the	royal	line	.
为了	她	来了	的	这	皇家	线	.

因为她出身皇室。

['stelə] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [blʌnt] ,

Stella	Allendale's	great	-	grandfather	had	been	a	Captain	Blunt	,
斯特拉	-	伟大的	-	祖父	有	到过	一个	队长	钝	,

斯特拉·阿伦代尔的曾祖父是布朗特上尉，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd'ventʃərə(r)] [huː] [tʊk] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)][kəˌmeɪˌhɑː'meɪhɑː][ai][ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd]

an	English	adventurer	who	took	service	under	Kamehameha	I	and	was	made
一个	英语	冒险家	WHO	采取	服务	在下面	卡美哈美哈	我	和	曾是	制成

[ə; eɪ][tə'buː] [tʃiːf] [hɪm'self] .

a	tabu	chief	himself	.
一个	禁忌	首席	他自己	.

一位英国冒险家，曾效力于卡美哈美哈一世，并被任命为塔布酋长。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] ['bedfəd] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] ,

Her	grandfather	had	been	a	New	Bedford	whaling	captain	,
她	祖父	有	到过	一个	新的	贝德福德	捕鲸	队长	,

她的祖父曾是新贝德福德的一名捕鲸船长。

[waɪl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [blend] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən]

while	through	her	own	father	had	been	introduced	a	remote	blend	of	Italian
尽管	通过	她	自己的	父亲	有	到过	介绍	一个	偏僻的	混合	的	意大利语

[ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːftɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪŋglɪʃ] [stɒk] .

and	Portuguese	which	had	been	grafted	upon	his	own	English	stock	.
和	葡萄牙语	哪个	有	到过	嫁接	之上	他的	自己的	英语	库存	.

而她的父亲则让她接触到一种意大利和葡萄牙的混合血统，这种血统嫁接到了他自己的英国血统之上。

['liːgəli] [ə; eɪ] [hə'waɪən] , [ɑː] [tʃʌnz] [spaʊs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['ʌðə(r)]

Legally	a	Hawaiian	,	Ah	Chun's	spouse	was	more	of	any	one	of	three	other
合法地	一个	夏威夷	,	啊	春的	配偶	曾是	更多的	的	任何	一	的	三	其他

[ˌnæʃə'nælɪtiz] .

nationalities	.
国籍	.

阿春的配偶虽然是夏威夷公民，但他的配偶更像是其他三个国家中的任何一个。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [kən'glɒmərət] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɑː] [tʃʌn] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði][mɔŋ'guliən, 'mɔn-]

And	into	this	conglomerate	of	the	races	,	Ah	Chun	introduced	the	Mongolian
和	进入	这	集团	的	这	种族	,	啊	春	介绍	这	蒙

['mɪkstʃə(r)] .

mixture	.
混合物	.

阿春将蒙古血统引入了这群种族的大熔炉中。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː] [tʃʌn] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['θɜːti] - ['sekənd] [ˌpɒlɪ'niːʒən] , [wʌn] -

Thus	,	his	children	by	Mrs	.	Ah	Chun	were	one	thirty	-	second	Polynesian	,	one	-
因此	,	他的	孩子们	经过	太太	.	啊	春	是	一	三十	-	第二	波利尼西亚人	,	一	-

[ˌsɪks'tiːnθ] [ɪ'tæliən] ,

sixteenth	Italian	,
第十六	意大利语	,

因此，他与阿春夫人所生的孩子中，有三分之一是波利尼西亚血统，十六分之一是意大利血统。

[wʌn] [ˌsɪks'tiːnθ] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [wʌn] - [hɑːf] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['θɜːti] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

one	sixteenth	Portuguese	,	one	-	half	Chinese	,	and	eleven	thirty	-	seconds
一	第十六	葡萄牙语	,	一	-	一半	中国人	,	和	十一	三十	-	秒

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

English	and	American	.
英语	和	美国人	.

十六分之一葡萄牙血统，一半中国血统，以及三十二分之一英国和美国血统。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ɑː] [tʃʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['mætrɪməni] [kʊd; kəd]

It	might	well	be	that	Ah	Chun	would	have	refrained	from	matrimony	could
它	可能	出色地	是	那	啊	春	会	有	克制	从	婚姻	可以

[hiː; hi][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['fæməli] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['juːniən] .

he	have	foreseen	the	wonderful	family	that	was	to	spring	from	this	union	.
他	有	预见	这	精彩的	家庭	那	曾是	到	春天	从	这	联盟	.

如果阿春能够预见到这段婚姻将会孕育出一个如此美好的家庭，他或许就不会结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

It	was	wonderful	in	many	ways	.
它	曾是	精彩的	在	许多	方式	.

它在很多方面都很棒。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪts][saɪz] .

First	,	there	was	its	size	.
第一的	,	那里	曾是	它是	尺寸	.

首先，它的尺寸就很大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] , ['məʊstli] [dˈɔːtəz] .

There	were	fifteen	sons	and	daughters	,	mostly	daughters	.
那里	是	十五	儿子们	和	女儿们	,	大多	女儿们	.

共有十五个儿子和女儿，其中女儿居多。

[ðə; ði] [sʌnz] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːst] , [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , [ɪn]

The	sons	had	come	first	,	three	of	them	,	and	then	had	followed	,	in
这	儿子们	有	来	第一的	,	三	的	他们	,	和	然后	有	随后	,	在

[ʌn'swɜːvɪŋ] ['siːkwəns] ,

unswerving	sequence	,
坚定不移	顺序	,

三个儿子最先到，然后其他儿子也依次到，顺序丝毫不变。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][g'ɜːlz] .

a	round	dozen	of	girls	.
一个	圆形的	打	的	女孩们	.

大约十二个女孩。

[ðə; ði] [blend] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .

The	blend	of	the	race	was	excellent	.
这	混合	的	这	种族	曾是	出色的	.

比赛的融合度非常高。

[nɒt] [ə'ləʊn] ['fruːtf(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒdʒəni] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

Not	alone	fruitful	did	it	prove	,	for	the	progeny	,	without	exception	,	was
不是	独自的	卓有成效	做过	它	证明	,	为了	这	后代	,	没有	例外	,	曾是

['helθi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

healthy	and	without	blemish	.
健康	和	没有	缺陷	.

事实证明，它不仅结出了丰硕的果实，而且后代无一例外地健康无恙。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ɪts] ['bjuːti] .

But	the	most	amazing	thing	about	the	family	was	its	beauty	.
但	这	最多	惊人的	事物	关于	这	家庭	曾是	它是	美丽	.

但这个家庭最令人惊叹的地方在于它的美丽。

[ɔːl] [ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['delɪkətli] , [ɪ'θɪəriəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	the	girls	were	beautiful	—	delicately	,	ethereally	beautiful	.
全部	这	女孩们	是	美丽的	—	轻柔地	,	空灵地	美丽的	.

所有女孩都很漂亮——精致、空灵的美。

['mæmə; mə'mɑː] [ɑː] [tʃʌnz] [rəʊ'tʌnd] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][pə'pɑː]

Mamma	Ah	Chun's	rotund	lines	seemed	to	modify	papa
妈妈	啊	春的	圆润	线条	似乎	到	调整	爸爸

阿春妈妈圆润的体态似乎改变了爸爸

[ɑː] [tʃʌnz] [liːn] ['æŋglz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪləʊi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lɑːθi] ,

Ah	Chun's	lean	angles	,	so	that	the	daughters	were	willowy	without	being	lathy	,
啊	春的	倾斜	角度	,	所以	那	这	女儿们	是	纤细的	没有	存在	拉蒂	,

[raʊnd] - ['mʌsld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['tʃʌbi] .

round	-	muscled	without	being	chubby	.
圆形的	-	肌肉发达	没有	存在	胖乎乎的	.

阿春的身材比例匀称，女儿们身形纤细而不臃肿，肌肉圆润而不肥胖。

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

In	every	feature	of	every	face	were	haunting	reminiscences	of	Asia	,
在	每一个	特征	的	每一个	脸	是	令人难忘	回忆录	的	亚洲	,

每个人的脸上都带着对亚洲挥之不去的回忆。

[ɔːl] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][əʊld] ['ɪŋglənd] , [njuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [saʊθ]

all	manipulated	over	and	disguised	by	Old	England	,	New	England	,	and	South
全部	操纵	超过	和	伪装	经过	老的	英格兰	,	新的	英格兰	,	和	南

[ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

这一切都被旧英格兰、新英格兰和南欧所操纵和掩盖。

[nəʊ] [əb'zɜːvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] ['hevi] [ˌtʃaɪ'niːz] [streɪn] [ɪn]

No	observer	,	without	information	,	would	have	guessed	,	the	heavy	Chinese	strain	in
不	观察员	,	没有	信息	,	会	有	猜对了	,	这	重的	中国人	拉紧	在

[ðeə(r)] [veɪns] ;

their	veins	;
他们的	静脉	;

如果没有消息，任何观察者都猜不到他们身上流淌着浓厚的中国血液；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] ['eni] [əb'zɜːvə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] , [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

nor	could	any	observer	,	after	being	informed	,	fail	to	note	immediately	the	Chinese
也不	可以	任何	观察员	,	后	存在	知情的	,	失败	到	笔记	立即地	这	中国人

['treɪsɪs] .

traces	.
痕迹	.

任何观察者在得知消息后，都不可能不立即注意到中国方面的痕迹。

[æz; əz] [bj'uːtɪz] , [ðə; ði] [ɑː] [tʃʌn] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

As	beauties	,	the	Ah	Chun	girls	were	something	new	.
作为	美女	,	这	啊	春	女孩们	是	某物	新的	.

阿春家的女孩们，从容貌上看，可谓是前所未见。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Nothing	like	them	had	been	seen	before	.
没有什么	喜欢	他们	有	到过	已见	前	.

以前从未见过这样的生物。

[ðeɪ] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [gɜːl]

They	resembled	nothing	so	much	as	they	resembled	one	another	,	and	yet	each	girl
他们	类似	没有什么	所以	很多	作为	他们	类似	一	其他	,	和	然而	每个	女孩

[wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

was	sharply	individual	.
曾是	尖锐地	个人	.

她们长得非常像，但又彼此非常相似，然而每个女孩都个性鲜明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

There	was	no	mistaking	one	for	another	.
那里	曾是	不	误会	一	为了	其他	.

两者绝不会混淆。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [mɔːd] , [huː] [wɒz; wəz] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [heəd] , [wʊd]

On	the	other	hand	,	Maud	,	who	was	blue	-	eyed	and	yellow	-	haired	,	would
在	这	其他	手	,	莫德	,	WHO	曾是	蓝色的	-	眼睛	和	黄色的	-	头发	,	会

[rɪ'maɪnd] [wʌn] ['ɪnstəntli] [ɒv; əv] [ˌhenri'etə] ,

remind	one	instantly	of	Henrietta	,
提醒	一	即刻	的	亨丽埃塔	,

另一方面，蓝眼睛、金头发的莫德，会让人立刻想起亨丽埃塔。

[æn; ən] ['ɒlɪv] [bruː'net] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [bluː] -

an	olive	brunette	with	large	,	languishing	dark	eyes	and	hair	that	was	blue	-
一个	橄榄	棕发	和	大的	,	萎靡不振	黑暗的	眼睛	和	头发	那	曾是	蓝色的	-

[blæk] .

black	.
黑色的	.

她有着橄榄色的棕色头发，大大的、略显呆滞的深色眼睛，以及蓝黑色的头发。

[ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['rekənsaɪlɪŋ] ['evri] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ,

The	hint	of	resemblance	that	ran	through	them	all	,	reconciling	every	differentiation	,
这	暗示	的	相似	那	跑	通过	他们	全部	,	和解	每一个	差异化	,

[wɒz; wəz] [ɑː] [tʃʌnz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

was	Ah	Chun's	contribution	.
曾是	啊	春的	贡献	.

贯穿他们所有人的那丝相似之处，调和了所有差异，是阿春的贡献。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] [ðə; ði] ['blendɪd]

He	had	furnished	the	groundwork	upon	which	had	been	traced	the	blended
他	有	提供	这	基础工作	之上	哪个	有	到过	追踪	这	混合

['pætənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] .

patterns	of	the	races	.
图案	的	这	种族	.

他奠定了基础，在此基础上，人们才得以追溯到种族融合的模式。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [slɪm] - [bəʊnd] [ˌtʃaɪ'niːz] [freɪm] ,

He	had	furnished	the	slim	-	boned	Chinese	frame	,
他	有	提供	这	苗条的	-	骨	中国人	框架	,

他拥有纤瘦的中国人身材，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bɪldɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sʌltɪz] [ɒv; əv]['sæksn] , ['lætɪn] ,

upon	which	had	been	builded	the	delicacies	and	subtleties	of	Saxon	,	Latin	,
之上	哪个	有	到过	已建成	这	美味佳肴	和	微妙之处	的	撒克逊	,	拉丁	,

[ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'niːʒən] [fleʃ] .

and	Polynesian	flesh	.
和	波利尼西亚人	肉	.

而撒克逊人、拉丁人和波利尼西亚人的肉体之美和微妙之处，正是建立在这一点之上的。

['mɪsɪz] . [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː] [tʃʌn] [geɪv] ['kriːd(ə)ns] ,

Mrs	.	Ah	Chun	had	ideas	of	her	own	to	which	Ah	Chun	gave	credence	,
太太	.	啊	春	有	想法	的	她	自己的	到	哪个	啊	春	给予	信任	,

阿春太太有自己的想法，阿春对此表示认可。

[ðəʊ] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

though	never	permitting	them	expression	when	they	conflicted	with	his	own
尽管	绝不	允许	他们	表达	什么时候	他们	矛盾	和	他的	自己的

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɑːm] .

philosophic	calm	.
哲学	冷静的	.

尽管当这些想法与他自己的哲学平静相冲突时，他从不允许它们表达出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌjʊərə'piːən] ['fæʃ(ə)n] .

She	had	been	used	all	her	life	to	living	in	European	fashion	.
她	有	到过	用过的	全部	她	生活	到	活的	在	欧洲的	时尚	.

她一生都习惯了欧洲式的生活方式。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ɑː] [tʃʌn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] ['mænʃ(ə)n] .

Ah	Chun	gave	her	a	European	mansion	.
啊	春	给予	她	一个	欧洲的	大厦	.

阿春送给她一座欧式豪宅。

['leɪtə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [gruː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ədˈvaɪz] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]

Later	,	as	his	sons	and	daughters	grew	able	to	advise	,	he	built	a
之后	,	作为	他的	儿子们	和	女儿们	生长	有能力的	到	建议	,	他	建造	一个

['bʌŋgələʊ] ,

bungalow	,
平房	,

后来，随着他的儿女们长大成人，能够提出建议，他建造了一座平房。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['ræmblɪŋ] [ə'feə(r)] , [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

a	spacious	,	rambling	affair	,	as	unpretentious	as	it	was	magnificent	.
一个	宽敞	,	漫无边际	事务	,	作为	朴实无华	作为	它	曾是	壮丽	.

这是一场规模宏大、布局繁复的盛会，既朴实无华又气势恢宏。

['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['maʊntən] [haʊs] [ɒn] ['tæntələs] ,

Also	,	as	time	went	by	,	there	arose	a	mountain	house	on	Tantalus	,
还	,	作为	时间	去	经过	,	那里	出现	一个	山	房子	在	坦塔罗斯	,

此外，随着时间的推移，坦塔罗斯山上也建起了一座山间小屋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [kʊd; kəd] [fliː] [wen] [ðə; ði] “ [sɪk] [wɪnd] ” [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

to	which	the	family	could	flee	when	the	“	sick	wind	”	blew	from	the	south	.
到	哪个	这	家庭	可以	逃跑	什么时候	这	“	生病的	风	”	吹	从	这	南	.

当“病风”从南方吹来时，一家人可以逃往那里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [biːtʃ] ['rezɪdəns] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [saɪt] [səʊ] [wel]

And	at	Waikiki	he	built	a	beach	residence	on	an	extensive	site	so	well
和	在	威基基	他	建造	一个	海滩	住宅	在	一个	广泛的	地点	所以	出色地

['tʃəʊzn] [ðæt] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

chosen	that	later	on	,
选定	那	之后	在	,

他在威基基建造了一座海滨住宅，选址非常优越，面积广阔，以至于后来.....

[wen] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [kən'demd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [p'ɜːpəsɪz] , [æn; ən]

when	the	United	States	government	condemned	it	for	fortification	purposes	,	an
什么时候	这	团结的	各州	政府	谴责	它	为了	筑城	目的	,	一个

[ɪ'mens] [sʌm] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

immense	sum	accompanied	the	condemnation	.
巨大	和	伴随	这	谴责	.

当美国政府将其征用用于防御工事时，征用金额巨大。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪliəd] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [gest] [rʊmz; ruːmz]

In	all	his	houses	were	billiard	and	smoking	rooms	and	guest	rooms
在	全部	他的	房屋	是	台球	和	吸烟	房间	和	客人	房间

[gə'lɔː(r)] ,

galore	,
数不胜数	,

他的所有房产都设有台球室、吸烟室和大量的客房。

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] [tʃʌnz] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒdʒəni] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ˌentə'teɪnmənt] .

for	Ah	Chun's	wonderful	progeny	was	given	to	lavish	entertainment	.
为了	啊	春的	精彩的	后代	曾是	给定	到	奢华的	娱乐	.

阿春的优秀后代被奉献给了奢华的娱乐。

[ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] ['sɪmp(ə)l] .

The	furnishing	was	extravagantly	simple	.
这	家具	曾是	奢侈地	简单的	.

家具陈设极其简洁。

[kɪŋz] - ['rænsəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spleɪ] — [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edʒukeɪtɪd] [teɪsts]

Kings	'	ransoms	were	expended	without	display	—	thanks	to	the	educated	tastes
国王	-	赎金	是	已支出	没有	展示	—	谢谢	到	这	受过教育	口味

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒdʒəni] .

of	the	progeny	.
的	这	后代	.

多亏了后代们良好的教养，国王的赎金才得以低调挥霍。

[ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [biːn] ['lɪbərəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Ah	Chun	had	been	liberal	in	the	matter	of	education	.
啊	春	有	到过	自由主义	在	这	事情	的	教育	.

阿春在教育问题上一直持开明态度。

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [ɪk'spens] ,

“	Never	mind	expense	,
“	绝不	头脑	费用	,

“先别管费用，

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːgjuːd][ɪn][ðə; ði][əʊld][deɪz] [wɪð] ['pɑːkɪnsən] [wen] [ðæt] [slæk]['mærɪnə(r)][kʊd; kəd]

"	he	had	argued	in	the	old	days	with	Parkinson	when	that	slack	mariner	could
"	他	有	争论	在	这	老的	天	和	帕金森	什么时候	那	松弛	水手	可以

[siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['veɪgə] ['siːwɜːði] ;

see	no	reason	for	making	the	Vega	seaworthy	;
看	不	原因	为了	制作	这	维加	适航	;

“当年他曾与帕金森争论过，因为那个懒散的水手看不到让维加号适航的理由；

“ [juː; jʊ][seɪl][ðə; ði] ['skuːnə(r)] , [ai] [peɪ] [ðə; ði] [bɪls] .

“	you	sail	the	schooner	,	I	pay	the	bills	.
"	你	帆	这	大篷车	,	我	支付	这	账单	.

“你开帆船，我付账。”

" [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

"	And	so	with	his	sons	and	daughters	.
"	和	所以	和	他的	儿子们	和	女儿们	.

“他的儿子和女儿们也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]

It	had	been	for	them	to	get	the	education	and	never	mind	the
它	有	到过	为了	他们	到	得到	这	教育	和	绝不	头脑	这

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

对他们来说，接受教育是最重要的，费用什么的根本不在意。

['hærəld] , [ðə; ði] ['eldɪst] - [bɔːn] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['hɑːvəd] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ;

Harold	,	the	eldest	-	born	,	had	gone	to	Harvard	and	Oxford	;
哈罗德	,	这	长子	-	出生	,	有	已消失	到	哈佛大学	和	牛津	;

长子哈罗德曾就读于哈佛大学和牛津大学；

['ælbət] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [jeɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klɑːsɪz] .

Albert	and	Charles	had	gone	through	Yale	in	the	same	classes	.
阿尔伯特	和	查尔斯	有	已消失	通过	耶鲁大学	在	这	相同的	课程	.

阿尔伯特和查尔斯曾就读于耶鲁大学，是同班同学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dˈɔːtəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [daʊn] ,

And	the	daughters	,	from	the	eldest	down	,
和	这	女儿们	,	从	这	长子	向下	,

女儿们，从老大到老幺，

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [mɪlz] ['semɪnəri] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]

had	undergone	their	preparation	at	Mills	Seminary	in	California	and	passed	on
有	经历	他们的	准备	在	米尔斯	神学院	在	加利福尼亚州	和	通过了	在

[tuː; tə]['væsɑːr] ,

to	Vassar	,
到	瓦萨学院	,

他们曾在加利福尼亚州的米尔斯神学院接受培训，之后进入瓦萨学院深造。

['welzli] , [ɔː(r)] [brɪn] [mɔːr] .

Wellesley	,	or	Bryn	Mawr	.
韦尔斯利	,	或者	布林	莫尔	.

韦尔斯利学院，或布林莫尔学院。

['sevrəl] , ['hævɪŋ] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [pʊt] [ɒn][ɪn] ['jʊərəp] .

Several	,	having	so	desired	,	had	had	the	finishing	touches	put	on	in	Europe	.
一些	,	拥有	所以	想要的	,	有	有	这	精加工	触摸	放	在	在	欧洲	.

一些建筑按照自己的意愿，在欧洲完成了最后的润色工作。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɑː] [tʃʌnz] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

And	from	all	the	world	Ah	Chun's	sons	and	daughters	returned	to	him	to
和	从	全部	这	世界	啊	春的	儿子们	和	女儿们	返回	到	他	到

[səˈdʒest] [ænd; ənd][ədˈvaɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [mægˈnɪfɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

suggest	and	advise	in	the	garnishment	of	the	chaste	magnificence	of	his
建议	和	建议	在	这	装饰	的	这	贞洁	壮丽	的	他的

['rezɪdənsɪz] .

residences	.
住宅	.

来自世界各地的阿春的儿女们都回到他身边，为他住所的装饰出谋划策，使之更加庄严华丽。

[ɑː] [tʃʌn] [hɪmˈself] [prɪˈfɜːd] [ðə; ðɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈglɪtə(r)][ɒv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [dɪˈspleɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Ah	Chun	himself	preferred	the	voluptuous	glitter	of	Oriental	display	;	but	he
啊	春	他自己	首选	这	丰满的	闪光	的	东方	展示	;	但	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] ,

was	a	philosopher	,
曾是	一个	哲学家	,

阿春本人更喜欢东方浮华炫目的风情；但他是一位哲学家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈklɪəli] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrənz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrekt] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	he	clearly	saw	that	his	children's	tastes	were	correct	according	to
和	他	清楚地	锯	那	他的	孩子们的	口味	是	正确的	根据	到

['westən] ['stændədz] .

Western	standards	.
西	标准	.

他清楚地看到，按照西方标准，他孩子的品味是正确的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɑː] [tʃʌn] ['tʃɪldrən] .

Of	course	,	his	children	were	not	known	as	the	Ah	Chun	children	.
的	课程	,	他的	孩子们	是	不是	已知	作为	这	啊	春	孩子们	.

当然，他的孩子并不叫作阿春的孩子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈvɒlvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkuːli] [ˈleɪbərə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [ˌmɪljəˈneə(r)] , [səʊ]

As	he	had	evolved	from	a	coolie	labourer	to	a	multi	-	millionaire	,	so
作为	他	有	进化	从	一个	苦力	劳动者	到	一个	多	-	百万富翁	,	所以

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪˈvɒlvd] .

had	his	name	evolved	.
有	他的	姓名	进化	.

随着他从一个苦力劳工成长为一位千万富翁，他的名字也随之发生了变化。

['mæmə; məˈmɑː] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [speld] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

Mamma	Ah	Chun	had	spelled	it	A'Chun	,
妈妈	啊	春	有	拼写	它	-	,

阿春妈妈把她的名字拼成了A'Chun，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['waɪzə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [hæd; həd] [i'laid] [ðə; ðɪ] [əˈpɒstrəfi] [ænd; ənd] [speld] [ˌaɪ ˈtiː] -

but	her	wiser	offspring	had	elided	the	apostrophe	and	spelled	it	Achun
但	她	更明智	后代	有	省略	这	撇号	和	拼写	它	-

.

:
.

但她更聪明的后代省略了撇号，将其拼写为 Achun。

[ɑː] [tʃʌn] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

Ah	Chun	did	not	object	.
啊	春	做过	不是	目的	.

阿春没有反对。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌɪntə'fiəd] [nəʊ] [wɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk]

The	spelling	of	his	name	interfered	no	whit	with	his	comfort	nor	his	philosophic
这	拼写	的	他的	姓名	干扰	不	白色	和	他的	舒适	也不	他的	哲学

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

他名字的拼写丝毫没有影响他的舒适感和哲学上的平静。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [praʊd] .

Besides	,	he	was	not	proud	.
除了	,	他	曾是	不是	自豪的	.

此外，他并不骄傲。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːtʃd] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] [stɪf] ['kɒlə(r)]

But	when	his	children	arose	to	the	height	of	a	starched	shirt	,	a	stiff	collar
但	什么时候	他的	孩子们	出现	到	这	高度	的	一个	淀粉	衬衫	,	一个	僵硬的	衣领

,

,

,

但当他的孩子们长到和浆洗过的衬衫、硬挺的领子一样高时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd][kɑːm] .

and	a	frock	coat	,	they	did	interfere	with	his	comfort	and	calm	.
和	一个	连衣裙	外套	,	他们	做过	干扰	和	他的	舒适	和	冷静的	.

还有一件礼服外套，它们确实影响了他的舒适和冷静。

[ɑː] [tʃʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	Chun	would	have	none	of	it	.
啊	春	会	有	没有任何	的	它	.

阿春坚决不肯罢休。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [luːs] - ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

He	preferred	the	loose	-	flowing	robes	of	China	,
他	首选	这	松动的	-	流动	长袍	的	中国	,

他更喜欢中国宽松飘逸的长袍。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kə'dʒəʊl][nɔː(r)] ['bʊli] [hɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	neither	could	they	cajole	nor	bully	him	into	making	the	change	.
和	两者都不	可以	他们	哄骗	也不	欺负	他	进入	制作	这	改变	.

他们既无法哄骗也无法胁迫他做出改变。

[ðeɪ] [traɪd] [bəuθ] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][wʌn] [feɪld] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zɑːstrəsli] .

They	tried	both	courses	,	and	in	the	latter	one	failed	especially	disastrously	.
他们	尝试	两个都	课程	,	和	在	这	后者	一	失败的	尤其	灾难性的	.

他们尝试了两种方案，其中后一种方案的失败尤其惨重。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

They	had	not	been	to	America	for	nothing	.
他们	有	不是	到过	到	美国	为了	没有什么	.

他们去美国并非毫无目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪkɒt] [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['ɔːgənaɪzd] ['leɪbə(r)] ,

They	had	learned	the	virtues	of	the	boycott	as	employed	by	organized	labour	,
他们	有	学习	这	美德	的	这	联合抵制	作为	受雇	经过	组织	劳动	,

他们已经学会了有组织的劳工所采用的抵制运动的优点。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn] , [ðeɪ] ['bɔikɔt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

and	he	,	their	father	,	Chun	Ah	Chun	,	they	boycotted	in	his	own	house	,
和	他	,	他们的	父亲	,	春	啊	春	,	他们	抵制	在	他的	自己的	房子	,

他们甚至在他们的父亲春亚春（Chun Ah Chun）的家中也抵制他。

['mæmə; mə'mɑ:] - ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] .

Mamma	Achun	aiding	and	abetting	.
妈妈	-	协助	和	教唆	.

妈妈阿春提供帮助和教唆。

[bʌt; bət] [ɑ:] [tʃʌn] [hɪm'self] , [waɪl] [ʌn'vɜ:st] [ɪn] ['westən] ['kʌltʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɜ:s(ə)nt]

But	Ah	Chun	himself	,	while	unversed	in	Western	culture	,	was	thoroughly	conversant
但	啊	春	他自己	,	尽管	不熟悉	在	西	文化	,	曾是	彻底	熟人

[wɪð] ['westən] ['leɪbə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

with	Western	labour	conditions	.
和	西	劳动	状况	.

但阿春本人虽然不了解西方文化，却对西方的劳动条件非常熟悉。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [kəʊp] [wɪð] [ɪts]['tæktɪks] .

An	extensive	employer	of	labour	himself	,	he	knew	how	to	cope	with	its	tactics	.
一个	广泛的	雇主	的	劳动	他自己	,	他	知道	如何	到	应付	和	它是	策略	.

他本人就是一名大型雇主，深谙劳工的惯用伎俩。

['prɒmptli] [hi:; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ] ['lɒkaʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['prɒdʒəni] [ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [spaʊs] .

Promptly	he	imposed	a	lockout	on	his	rebellious	progeny	and	erring	spouse	.
及时	他	强加	一个	闭锁	在	他的	叛逆的	后代	和	犯错	配偶	.

他立即对不听话的子女和犯错的配偶实施了禁闭。

[hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] , [lɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪblz] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ,

He	discharged	his	scores	of	servants	,	locked	up	his	stables	,	closed	his	houses	,
他	出院	他的	得分	的	仆人	,	已锁定	向上	他的	马厩	,	关闭	他的	房屋	,

他解雇了数十名仆人，锁上了马厩，关闭了房屋。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hə'waɪən] [həʊ'tel] ,

and	went	to	live	in	the	Royal	Hawaiian	Hotel	,
和	去	到	居住	在	这	皇家	夏威夷	酒店	,

然后搬进了皇家夏威夷酒店居住。

[ɪn] [wɪtʃ] ['entəpraɪz] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hevist] ['stɒkhəʊldə(r)] .

in	which	enterprise	he	happened	to	be	the	heaviest	stockholder	.
在	哪个	企业	他	发生	到	是	这	最重	股东	.

他恰好是那家企业的最大股东。

[ðə; ði]['fæməli] ['flʌtə] [dɪ'stræktɪdli] [ɒn] ['vɪzɪts] [ə'baʊt] [wɪð] [frendz] , [waɪl] [ɑ:] [tʃʌn] ['kɑ:mli]

The	family	fluttered	distractedly	on	visits	about	with	friends	,	while	Ah	Chun	calmly
这	家庭	飘动	心不在焉地	在	访问	关于	和	朋友们	,	尽管	啊	春	平静地

['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['meni] [ə'feəz] ,

managed	his	many	affairs	,
管理	他的	许多	事务	,

一家人心不在焉地四处走访朋友，而阿春则沉着冷静地处理着他的诸多事务。

[sməʊkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni]['sɪlvə(r)] [bəʊl] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]

smoked	his	long	pipe	with	the	tiny	silver	bowl	,	and	pondered	the	problem	of
熏制	他的	长的	管道	和	这	微小的	银	碗	,	和	沉思	这	问题	的

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒdʒəni] .

his	wonderful	progeny	.
他的	精彩的	后代	.

他抽着长长的烟斗，烟斗的烟碗很小，是银的，一边抽一边思考着他那优秀的后代的问题。

[ðɪs] ['prɒbləm] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz][kɑ:m] .

This	problem	did	not	disturb	his	calm	.
这	问题	做过	不是	打扰	他的	冷静的	.

这个问题并没有扰乱他的平静。

[hi:; hi] [nju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪ'lɒsəfərz] [səʊl] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][raɪp][hi:; hi] [wʊd] [sɒlv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	knew	in	his	philosopher's	soul	that	when	it	was	ripe	he	would	solve	it	.
他	知道	在	他的	哲学家的	灵魂	那	什么时候	它	曾是	成熟	他	会	解决	它	.

他哲学家的灵魂深处知道，时机成熟时，他一定会解决这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪntaɪm] [hiː; hi] [ɪn'fɔːst] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

In	the	meantime	he	enforced	the	lesson	that	complacent	as	he	might	be	,
在	这	与此同时	他	强制执行	这	课	那	自满	作为	他	可能	是	,

与此同时，他不断强调，即便他可能很自满，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪk'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['destini] .

he	was	nevertheless	the	absolute	dictator	of	the	Achun	destinies	.
他	曾是	尽管如此	这	绝对	独裁者	的	这	-	命运	.

然而，他却是阿春人命运的绝对主宰。

[ðə; ði]['fæməli] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɑː] [tʃʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	family	held	out	for	a	week	,	then	returned	,	along	with	Ah	Chun	and	the
这	家庭	握住	出去	为了	一个	星期	,	然后	返回	,	沿着	和	啊	春	和	这

['meni] ['sɜːvənts] ,

many	servants	,
许多	仆人	,

一家人坚守了一周后，带着阿春和众多仆人返回了。

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wʌns] [mɔː(r)] .

to	occupy	the	bungalow	once	more	.
到	占据	这	平房	一次	更多的	.

再次入住这栋平房。

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][nəʊ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [reɪzd] [wen] [ɑː] [tʃʌn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz]

And	thereafter	no	question	was	raised	when	Ah	Chun	elected	to	enter	his
和	此后	不	问题	曾是	提高	什么时候	啊	春	当选	到	进入	他的

['brɪliənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [bluː] [sɪlk] [rəʊb] ,

brilliant	drawing	-	room	in	blue	silk	robe	,
杰出的	绘画	-	房间	在	蓝色的	丝绸	长袍	,

此后，当阿春选择身穿蓝色丝绸长袍进入他那富丽堂皇的客厅时，再也没有人提出过疑问。

['wɒdɪd] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [skʌl] - [kæp] [wɪð] [red] ['bʌt(ə)n] [piːk] ,

wadded	slippers	,	and	black	silk	skull	-	cap	with	red	button	peak	,
揉成团的	拖鞋	,	和	黑色的	丝绸	颅骨	-	帽	和	红色的	按钮	顶峰	,

厚底拖鞋，以及带有红色纽扣帽檐的黑色丝绸无檐帽，

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['slendə(r)] - [stemd] ['sɪlvə(r)] - [bəʊld] [paɪp] [ə'mʌŋ]

or	when	he	chose	to	draw	at	his	slender	-	stemmed	silver	-	bowled	pipe	among
或者	什么时候	他	选择	到	画	在	他的	苗条	-	茎	银	-	保龄球	管道	之中

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] - ['smәʊkɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][sə'vɪljənz][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændəz]

the	cigarette	-	and	cigar	-	smoking	officers	and	civilians	on	the	broad	verandas
这	卷烟	-	和	雪茄	-	吸烟	警官	和	平民	在	这	广阔	阳台

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [ruːm] .

or	in	the	smoking	room	.
或者	在	这	吸烟	房间	.

或者当他选择在宽阔的阳台上或吸烟室里，与吸烟的军官和平民一起，抽着他那细柄银碗烟斗时。

[ɑː] [tʃʌn] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [juː'niːk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌhɒnə'luːluː] .

Ah	Chun	occupied	a	unique	position	in	Honolulu	.
啊	春	占领	一个	独特的	位置	在	檀香山	.

阿春在檀香山占据着独特的地位。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l] ['eniweə(r)] .

Though	he	did	not	appear	in	society	,	he	was	eligible	anywhere	.
尽管	他	做过	不是	出现	在	社会	,	他	曾是	有资格的	任何地方	.

虽然他没有公开露面，但他有资格参加任何社交活动。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['mɜ:rtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hi:; hi]['nevə(r)] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

Except	**among**	**the**	**Chinese**	**merchants**	**of**	**the**	**city**	**,**	**he**	**never**	**went**	**out**	**;**	**but**	**he**
除了	之中	这	中国人	商人	的	这	城市	,	他	绝不	去	出去	;	但	他

[rɪ'si:vd] ,

received	**,**
已收到	,

除了城里的中国商人之外，他从不外出；但他却接待了他们。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

and	**he**	**always**	**was**	**the**	**centre**	**of**	**his**	**household**	**and**	**the**	**head**	**of**
和	他	总是	曾是	这	中心	的	他的	家庭	和	这	头	的

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

his	**table**	**.**
他的	桌子	.

他始终是家里的中心人物，也是餐桌上的主位主人。

[hɪm'self] ['pez(ə)nt] , [bɔ:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Himself	**peasant**	**,**	**born**	**Chinese**	**,**
他本人	农民	,	出生	中国人	,

他本人是农民，出生于中国。

[hi:; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn]

he	**presided**	**over**	**an**	**atmosphere**	**of**	**culture**	**and**	**refinement**	**second**	**to**	**none**
他	主持	超过	一个	气氛	的	文化	和	精炼	第二	到	没有任何

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪlənds] .

in	**all**	**the**	**islands**	**.**
在	全部	这	岛屿	.

他营造了一种举世无双的文化和优雅氛围。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aɪlənds] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd]

Nor	**were**	**there**	**any**	**in**	**all**	**the**	**islands**	**too**	**proud**	**to**	**cross**	**his**	**threshold**	**and**
也不	是	那里	任何	在	全部	这	岛屿	也	自豪的	到	叉	他的	临界点	和

[ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

enjoy	**his**	**hospitality**	**.**
享受	他的	热情好客	.

岛上没有一个人骄傲到不愿踏入他的家门，享受他的款待。

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] - ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [təʊn] .

First	**of**	**all**	**,**	**the**	**Achun**	**bungalow**	**was**	**of**	**irreproachable**	**tone**	**.**
第一的	的	全部	,	这	-	平房	曾是	的	无可指摘的	语气	.

首先，阿春别墅的格调无可挑剔。

[nekst] , [ɑ:] [tʃʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)] .

Next	**,**	**Ah**	**Chun**	**was**	**a**	**power**	**.**
下一个	,	啊	春	曾是	一个	力量	.

接下来，阿春是个强者。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɑ:] [tʃʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['pærəgən][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['bɪznəs] [mæn] .

And	**finally**	**,**	**Ah**	**Chun**	**was**	**a**	**moral**	**paragon**	**and**	**an**	**honest**	**business**	**man**	**.**
和	最后	,	啊	春	曾是	一个	道德	模范	和	一个	诚实的	商业	男人	.

最后，阿春是一位道德楷模和诚实的商人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɪznəs] [mə'ræləti] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

Despite	**the**	**fact**	**that**	**business**	**morality**	**was**	**higher**	**than**	**on**	**the**	**mainland**	**,**
尽管	这	事实	那	商业	道德	曾是	更高	比	在	这	大陆	,

尽管商业道德水平高于大陆，

[ɑː] [tʃʌn] [ˌaʊtˈʃɒn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [men] [ɒv; əv] [ˌhɒnəˈluːluː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskruːpjələs] [rɪˈdʒɪdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Ah	Chun	outshone	the	business	men	of	Honolulu	in	the	scrupulous	rigidity	of	his
啊	春	黯然失色	这	商业	男人	的	檀香山	在	这	一丝不苟的	刚性	的	他的

[ˈɒnəsti] .

honesty	.
诚实	.

阿春在檀香山的商人中脱颖而出，他为人正直，一丝不苟。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɒnd] .

It	was	a	saying	that	his	word	was	as	good	as	his	bond	.
它	曾是	一个	说	那	他的	单词	曾是	作为	好的	作为	他的	纽带	.

俗话说，他的话就像他的债券一样可靠。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm] .

His	signature	was	never	needed	to	bind	him	.
他的	签名	曾是	绝不	需要	到	绑定	他	.

他的签名根本不需要对他产生约束力。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

He	never	broke	his	word	.
他	绝不	打破	他的	单词	.

他从不食言。

[ˈtwenti] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [ˈhɔtʃkis] , [ɒv; əv] [ˈhɔtʃkis] , - [ˈkʌmpəni] , [daɪd] ,

Twenty	years	after	Hotchkiss	,	of	Hotchkiss	,	Morterson	Company	,	died	,
二十	年	后	霍奇基斯	,	的	霍奇基斯	,	-	公司	,	死亡	,

霍奇基斯（Hotchkiss）去世二十年后，霍奇基斯·莫特森公司（Hotchkiss, Morterson Company）的霍奇基斯去世了。

[ðeɪ] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ˌmɪsˈleɪd] [ˈpeɪpəz] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd]

they	found	among	mislaid	papers	a	memorandum	of	a	loan	of	thirty	thousand
他们	成立	之中	遗失	文件	一个	备忘录	的	一个	贷款	的	三十	千

[dˈɒləz] [tuː; tə] [ɑː] [tʃʌn] .

dollars	to	Ah	Chun	.
美元	到	啊	春	.

他们在遗失的文件中发现了一份借给阿春的3万美元贷款备忘录。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈkɜːd] [wen] [ɑː] [tʃʌn] [wɒz; wəz] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələ(r)] [tuː; tə] [kəˌmeɪˌhɑːˈmeɪhɑː] [ˌaɪ ˈaɪ]

It	had	been	incurred	when	Ah	Chun	was	Privy	Councillor	to	Kamehameha	II
它	有	到过	已发生	什么时候	啊	春	曾是	私处	议员	到	卡美哈美哈	二

.

:

.

这是阿春担任卡美哈美哈二世的枢密顾问时产生的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈheɪdeɪ] , [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] [taɪmz] , [ðə; ði] [əˈfeə(r)]

In	the	bustle	and	confusion	of	those	heyday	,	money	-	making	times	,	the	affair
在	这	忙碌	和	困惑	的	那些	鼎盛时期	,	钱	-	制作	时代	,	这	事务

[hæd; həd] [slɪpt] [ɑː] [tʃʌnz] [maɪnd] .

had	slipped	Ah	Chun's	mind	.
有	滑倒了	啊	春的	头脑	.

在那个赚钱如风的鼎盛时期，阿春早已把这件事抛诸脑后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nəʊt] , [nəʊ] [ˈliːg(ə)l] [kleɪm] [əˈgenst] [hɪm] ,

There	was	no	note	,	no	legal	claim	against	him	,
那里	曾是	不	笔记	,	不	合法的	宣称	反对	他	,

没有留下任何字条，也没有人对他提起任何法律诉讼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [fʊl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɔtʃkis] - [ɪˈsteɪt] ,

but	he	settled	in	full	with	the	Hotchkiss	'	Estate	,
但	他	定居	在	满的	和	这	霍奇基斯	-	财产	,

但他已与霍奇基斯遗产继承人达成全面和解。

['vɒləntrəli]	['peɪɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɒmpaʊnd]	['ɪntrəst]	[ðæt]	[dwɔ:f]	[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]	.
voluntarily	**paying**	**a**	**compound**	**interest**	**that**	**dwarfed**	**the**	**principal**	**.**
自愿	付费	一个	化合物	兴趣	那	矮小的	这	主要的	.

自愿支付的复利远远超过了本金。

['laɪkwaɪz]	,	[wen]	[hi:; hi]	['vɜ:bəli]	[ˌgærən'ti:d]	[ðə; ði]	[dɪ'zɑ:strəs]	-	[dɪtʃ]	[ski:m]	,
Likewise	**,**	**when**	**he**	**verbally**	**guaranteed**	**the**	**disastrous**	**Kakiku**	**Ditch**	**Scheme**	**,**
同样地	,	什么时候	他	口头	保证	这	灾难性的	-	沟	方案	,

同样，当他口头保证实施灾难性的柿菊沟工程时，

[æt; ət][ə; eɪ]	[taɪm]	[wen]	[ðə; ði]	[li:st]	['sæŋgwɪn]	[dɪd]	[nɒt]	[dri:m]	[ə; eɪ]	[ˌgærən'ti:]	['nesəsəri]	—	“
at	**a**	**time**	**when**	**the**	**least**	**sanguine**	**did**	**not**	**dream**	**a**	**guarantee**	**necessary**	**—**	**“**
在	一个	时间	什么时候	这	至少	乐观	做过	不是	梦	一个	保证	必要的	—	“

[saɪnd]	[hɪz; ɪz]	[tʃek]	[fɔ:(r); fə(r)]	[tu:]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]['kwɪvə(r)]	,
Signed	**his**	**cheque**	**for**	**two**	**hundred**	**thousand**	**without**	**a**	**quiver**	**,**
签名	他的	查看	为了	二	百	千	没有	一个	颤动	,

在当时，即使是最悲观的人也想不到需要担保——“毫不犹豫地签下了20万的支票，

['dʒentlmən]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]['kwɪvə(r)]	,	”	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[rɪ'pɔ:t]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sekrət(ə)ri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
gentlemen	**,**	**without**	**a**	**quiver**	**,**	**”**	**was**	**the**	**report**	**of**	**the**	**secretary**	**of**	**the**
先生们	,	没有	一个	颤动	,	”	曾是	这	报告	的	这	秘书	的	这

[dɪ'fʌŋkt]	['entəpraɪz]	,
defunct	**enterprise**	**,**
已倒闭	企业	,

“先生们，没有丝毫犹豫，”这是那家倒闭企业的秘书的报告。

[hu:]	[hæd; həd]	[bi:n]	[sent]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fə'lɔ:n]	[həʊp]	[ɒv; əv]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	[ɑ:]	[tʃʌnz]	[ɪn'tenʃ(ə)nz]	.
who	**had**	**been**	**sent**	**on**	**the**	**forlorn**	**hope**	**of**	**finding**	**out**	**Ah**	**Chun's**	**intentions**	**.**
WHO	有	到过	发送	在	这	绝望	希望	的	寻找	出去	啊	春的	意图	.

他们怀着渺茫的希望被派去探明阿春的意图。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[tɒp]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['sɪmələ(r)]	['ækʃ(ə)nz]	[ðæt]	[wɜ:(r); wə(r)]	[tru:]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɜ:d]	,
And	**on**	**top**	**of**	**the**	**many**	**similar**	**actions**	**that**	**were**	**true**	**of**	**his**	**word**	**,**
和	在	顶部	的	这	许多	相似的	行动	那	是	真的	的	他的	单词	,

除了他言而有信之外，他还采取了许多类似的行动。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	['skeəsli]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɒv; əv]	[rɪ'pju:t]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪləndz]	[ðæt]	[æt; ət]	[wʌn]	[taɪm]	[ɔ:(r)]	[ə'nʌðə(r)]
there	**was**	**scarcely**	**a**	**man**	**of**	**repute**	**in**	**the**	**islands**	**that**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**
那里	曾是	几乎	一个	男人	的	声誉	在	这	岛屿	那	在	一	时间	或者	其他

[hæd; həd]	[nɒt]	[ɪk'spɪərɪənst]	[ðə; ði]	['helpɪŋ]	[faɪ'nænʃ(ə)l]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ɑ:]	[tʃʌn]	.
had	**not**	**experienced**	**the**	**helping**	**financial**	**hand**	**of**	**Ah**	**Chun**	**.**
有	不是	经验丰富的	这	帮助	金融的	手	的	啊	春	.

岛上几乎所有有名望的人都曾或多或少地得到过阿春的经济援助。

[səʊ]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[ˌhɒnə'lu:lu:]	[wɒtʃt]	[hɪz; ɪz]	['wʌndəf(ə)l]	['fæməli]	[grəʊ]	[ʌp]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	[pə'pleksɪŋ]
So	**it**	**was**	**that**	**Honolulu**	**watched**	**his**	**wonderful**	**family**	**grow**	**up**	**into**	**a**	**perplexing**
所以	它	曾是	那	檀香山	观看	他的	精彩的	家庭	生长	向上	进入	一个	令人费解

['prɒbləm]	[ænd; ənd]	['si:krətli]	['simpəθaiz]	[wɪð]	[hɪm]	,
problem	**and**	**secretly**	**sympathized**	**with**	**him**	**,**
问题	和	偷偷	同情	和	他	,

就这样，檀香山眼看着他美好的家庭逐渐变成一个令人困惑的问题，暗自同情他。

[fɔ:(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[bɪ'jɒnd]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[tu:; tə]	[ɪ'mædʒɪn]	[wɒt]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]
for	**it**	**was**	**beyond**	**any**	**of**	**them**	**to**	**imagine**	**what**	**he**	**was**	**going**
为了	它	曾是	超过	任何	的	他们	到	想象	什么	他	曾是	去

[tu:; tə]	[du:; də]	[wɪð]	[ˌaɪ 'ti:]	.
to	**do**	**with**	**it**	**.**
到	做	和	它	.

因为他们谁也想不到他会用它做什么。

[bʌt; bət] [ɑː] [tʃʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒbləm] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

But	Ah	Chun	saw	the	problem	more	clearly	than	they	.
但	啊	春	锯	这	问题	更多的	清楚地	比	他们	.

但阿春比他们看得更清楚这个问题。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən][ɪn][hɪz; ɪz]

No	one	knew	as	he	knew	the	extent	to	which	he	was	an	alien	in	his
不	一	知道	作为	他	知道	这	程度	到	哪个	他	曾是	一个	外星人	在	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

没有人知道，就像他自己知道的那样，他在自己的家庭中是多么格格不入。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][dɪd][nɒt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

His	own	family	did	not	guess	it	.
他的	自己的	家庭	做过	不是	猜测	它	.

连他的家人都没猜到。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'mʌŋst] [ðɪs] ['mɑːvələs] [siːd] [ɒv; əv]

He	saw	that	there	was	no	place	for	him	amongst	this	marvellous	seed	of
他	锯	那	那里	曾是	不	地方	为了	他	在	这	奇妙	种子	的

[hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

his	loins	,
他的	腰肉	,

他意识到，在他这些出自他血脉的奇妙后代中，没有他的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grəʊ]

and	he	looked	forward	to	his	declining	years	and	knew	that	he	would	grow
和	他	看起来	向前	到	他的	下降	年	和	知道	那	他	会	生长

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪliən] .

more	and	more	alien	.
更多的	和	更多的	外星人	.

他期待着自己衰老的岁月，并且知道自己会变得越来越像个异类。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He	did	not	understand	his	children	.
他	做过	不是	理解	他的	孩子们	.

他不了解他的孩子。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Their	conversation	was	of	things	that	did	not	interest	him	and	about	which	he
他们的	对话	曾是	的	事物	那	做过	不是	兴趣	他	和	关于	哪个	他

[njuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

他们谈论的都是他不感兴趣、也一无所知的事情。

[ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm][baɪ] .

The	culture	of	the	West	had	passed	him	by	.
这	文化	的	这	西方	有	通过了	他	经过	.

西方文化与他无缘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['faɪbə(r)] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hiːðn]

He	was	Asiatic	to	the	last	fibre	,	which	meant	that	he	was	heathen
他	曾是	亚洲	到	这	最后的	纤维	,	哪个	意思是	那	他	曾是	异教徒

.

:
.

他骨子里就是个亚洲人，这意味着他是异教徒。

[ðeə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .

Their	Christianity	was	to	him	so	much	nonsense	.
他们的	基督教	曾是	到	他	所以	很多	废话	.

在他看来，他们的基督教信仰简直是无稽之谈。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [æz; əz] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ,

But	all	this	he	would	have	ignored	as	extraneous	and	irrelevant	,
但	全部	这	他	会	有	忽略	作为	无关的	和	无关紧要	,

但他认为这一切都无关紧要，会忽略不计。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .

could	he	have	but	understood	the	young	people	themselves	.
可以	他	有	但	理解	这	年轻的	人们	他们自己	.

他难道就不能理解一下这些年轻人吗?

[wen] [mɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

When	Maud	,	for	instance	,
什么时候	莫德	,	为了	实例	,

例如，当莫德……

[təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] —

told	him	that	the	housekeeping	bills	for	the	month	were	thirty	thousand	—
讲述	他	那	这	家政	账单	为了	这	月	是	三十	千	—

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

that	he	understood	,
那	他	理解	,

告诉他当月的家政费用是三万——他明白了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['ælbərts] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]

as	he	understood	Albert's	request	for	five	thousand	with	which	to	buy	the
作为	他	理解	阿尔伯特的	要求	为了	五	千	和	哪个	到	买	这

['skuːnə(r)] [jɒt] ['mjuəriəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hə'waɪən] [jɒt] [klʌb] .

schooner	yacht	Muriel	and	become	a	member	of	the	Hawaiian	Yacht	Club	.
大篷车	游艇	穆里尔	和	变得	一个	成员	的	这	夏威夷	游艇	俱乐部	.

他明白阿尔伯特要求五千英镑来购买双桅帆船“穆里尔”号，并成为夏威夷游艇俱乐部的会员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ri'məutə] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ðæt]

But	it	was	their	remoter	,	complicated	desires	and	mental	processes	that
但	它	曾是	他们的	遥控器	,	复杂的	欲望	和	精神的	流程	那

['ɒbfʌskeɪtɪd] [hɪm] .

obfuscated	him	.
模糊的	他	.

但真正让他感到困惑的是他们更遥远、更复杂的欲望和心理过程。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [iːtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]

He	was	not	slow	in	learning	that	the	mind	of	each	son	and	daughter	was
他	曾是	不是	慢的	在	学习	那	这	头脑	的	每个	儿子	和	女儿	曾是

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp] [tuː; tə] [tred] .

a	secret	labyrinth	which	he	could	never	hope	to	tread	.
一个	秘密	迷宫	哪个	他	可以	绝不	希望	到	踏	.

他很快就明白，每个儿子和女儿的内心世界都是一个秘密迷宫，他永远也无法踏入其中。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [di'vaid] [iːst] [frɒm; frəm] [west] .

Always	he	came	upon	the	wall	that	divides	East	from	West	.
总是	他	来了	之上	这	墙	那	分割	东方	从	西方	.

他总是会遇到分隔东西方的那堵墙。

[ðeə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

Their	souls	were	inaccessible	to	him	,
他们的	灵魂	是	无法进入	到	他	,

他无法触及他们的灵魂。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	by	the	same	token	he	knew	that	his	soul	was	inaccessible	to	them	.
和	经过	这	相同的	令牌	他	知道	那	他的	灵魂	曾是	无法进入	到	他们	.

他也同样知道，他们的人是无法触及他的灵魂的。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Besides	,	as	the	years	came	upon	him	,
除了	,	作为	这	年	来了	之上	他	,

此外，随着岁月的流逝，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hɑːk] [bæk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] .

he	found	himself	harking	back	more	and	more	to	his	own	kind	.
他	成立	他自己	倾听	后退	更多的	和	更多的	到	他的	自己的	种类	.

他发现自己越来越倾向于回归同类。

[ðə; ði] ['riːkɪŋ] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['spaɪsi][tuː; tə][hɪm] .

The	reeking	smells	of	the	Chinese	quarter	were	spicy	to	him	.
这	臭气熏天	气味	的	这	中国人	四分之一	是	辛辣的	到	他	.

唐人街的刺鼻气味对他来说很辛辣。

[hiː; hi] [snɪft] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

He	sniffed	them	with	satisfaction	as	he	passed	along	the	street	,
他	嗅了嗅	他们	和	满意	作为	他	通过了	沿着	这	街道	,

他满意地嗅了嗅它们，一边沿着街道走过。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tɔːtʃuəs] ['æliz] [ɒv; əv]['kæntɒn]

for	in	his	mind	they	carried	him	back	to	the	narrow	tortuous	alleys	of	Canton
为了	在	他的	头脑	他们	携带	他	后退	到	这	狭窄的	曲折	小巷	的	广州

['swɔːmɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

swarming	with	life	and	movement	.
蜂拥而至	和	生活	和	移动	.

因为在他的脑海中，这些景象把他带回了广州狭窄曲折的小巷，那里充满了生机和活力。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kjuː] [tuː; tə] [pliːz] ['stelə] ['ælənˌdeɪl] [ɪn][ðə; ði]

He	regretted	that	he	had	cut	off	his	queue	to	please	Stella	Allendale	in	the
他	后悔	那	他	有	切	离开	他的	队列	到	请	斯特拉	艾伦代尔	在	这

[priː'nʌpʃ(ə)l] [deɪz] ,

prenuptial	days	,
婚前	天	,

他后悔当初为了讨好斯特拉·阿伦代尔而在婚前剪掉了自己的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd]

and	he	seriously	considered	the	advisability	of	shaving	his	crown	and
和	他	严重地	经过考虑的	这	建议性	的	剃须	他的	王冠	和

['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

growing	a	new	one	.
生长	一个	新的	一	.

他认真考虑过剃掉头顶的头发，重新留一个新头发是否明智。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [peɪd] [ʃef] [kən'kɔkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [feɪld] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][hɪz; ɪz]

The	dishes	his	highly	paid	chef	concocted	for	him	failed	to	tickle	his
这	菜肴	他的	高度	有薪酬的	厨师	捏造的	为了	他	失败的	到	痒痒	他的

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [wɪəd] ['mesɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['restrɒnt] [daʊn]

reminiscent	palate	in	the	way	that	the	weird	messes	did	in	the	stuffy	restaurant	down
令人怀念的	味蕾	在	这	方式	那	这	诡异的	混乱	做过	在	这	闷	餐厅	向下

[ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːtə(r)] .

in	the	Chinese	quarter	.
在	这	中国人	四分之一	.

他聘请的高薪厨师为他烹制的菜肴，并没有像中国城那家闷热餐厅里那些奇奇怪怪的菜肴那样，让他回味无穷。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['vɑːstli] [mɔː(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [smәʊk] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌtʃaɪ'niːz]

He	enjoyed	vastly	more	a	half	-	hour's	smoke	and	chat	with	two	or	three	Chinese
他	享受	非常	更多的	一个	一半	-	小时	抽烟	和	聊天	和	二	或者	三	中国人

[tʃʌm] ,

chums	,
朋友们	,

他更喜欢和两三个中国朋友一起抽烟聊天半个小时。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['dinəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

than	to	preside	at	the	lavish	and	elegant	dinners	for	which	his
比	到	主持	在	这	奢华的	和	优雅的	晚餐	为了	哪个	他的

['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [feɪmd] ,

bungalow	was	famed	,
平房	曾是	著名的	,

与其主持他那栋别墅闻名遐迩的奢华优雅的晚宴，

[weə(r)] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːənz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

where	the	pick	of	the	Americans	and	Europeans	sat	at	the	long	table	,
在哪里	这	挑选	的	这	美国人	和	欧洲人	卫星	在	这	长的	桌子	,

美国人和欧洲人的精英们围坐在长桌旁，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒn] [i'kwɒlәti] ,

men	and	women	on	equality	,
男人	和	女性	在	平等	,

男女平等

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð] ['dʒuːəlz] [ðæt] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [lait] [ə'genst] [waɪt] [neks] [ænd; ənd]

the	women	with	jewels	that	blazed	in	the	subdued	light	against	white	necks	and
这	女性	和	珠宝	那	燃烧的	在	这	低沉的	光	反对	白色的	脖子	和

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

那些佩戴珠宝的女子，在昏暗的灯光下，珠宝在她们白皙的脖颈和手臂上闪耀着光芒。

[ðə; ði] [men] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)]['tɑːpɪks][ænd; ənd]

the	men	in	evening	dress	,	and	all	chattering	and	laughing	over	topics	and
这	男人	在	晚上	裙子	,	和	全部	喋喋不休	和	笑	超过	主题	和

['witisizəm] [ðæt] ,

witticisms	that	,
妙语	那	,

男人们身着晚礼服，谈笑风生，谈论着各种话题和俏皮话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第5/6页

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪg'zæktli] [griːk] [tuː; tə] [hɪm] , [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] [nɔː(r)] [ˌentə'teɪn] .

while	they	were	not	exactly	Greek	to	him	,	did	not	interest	him	nor	entertain	.
尽管	他们	是	不是	确切地	希腊语	到	他	,	做过	不是	兴趣	他	也不	招待	.

虽然这些词语对他来说并不完全是希腊语，但却既没有引起他的兴趣，也没有给他带来任何乐趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] ['eɪliənnɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

But	it	was	not	merely	his	alienness	and	his	growing	desire	to	return
但	它	曾是	不是	仅仅	他的	异乡人	和	他的	生长	欲望	到	返回

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʧaɪ'niːz] [fleʃ] - [pɒts] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

to	his	Chinese	flesh	-	pots	that	constituted	the	problem	.
到	他的	中国人	肉	-	锅	那	构成	这	问题	.

但问题不仅仅在于他的异乡人身份以及他越来越想回到中国寻欢作乐的愿望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [welθ] .

There	was	also	his	wealth	.
那里	曾是	还	他的	财富	.

还有他的财富。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [əʊld] [eɪdʒ] .

He	had	looked	forward	to	a	placid	old	age	.
他	有	看起来	向前	到	一个	平静	老的	年龄	.

他一直期盼着能安享晚年。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] .

He	had	worked	hard	.
他	有	工作	难的	.

他一直很努力。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

His	reward	should	have	been	peace	and	repose	.
他的	报酬	应该	有	到过	和平	和	休息	.

他本应得到的是平静和安宁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

But	he	knew	that	with	his	immense	fortune	peace	and	repose	could	not	possibly	be	his	.
但	他	知道	那	和	他的	巨大	财富	和平	和	休息	可以	不是	可能	是	他的	.

但他知道，即便拥有如此巨额的财富，和平与安宁也绝不可能属于他。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] ['oʊmənz] .

Already	there	were	signs	and	omens	.
已经	那里	是	标志	和	预兆	.

此前已有种种迹象和预兆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['sɪmələ(r)] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	seen	similar	troubles	before	.
他	有	已见	相似的	麻烦	前	.

他以前也遇到过类似的麻烦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪm'plɔɪə(r)] , [-] , [huːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [restid] [frɒm; frəm][hɪm] ,

There	was	his	old	employer	,	Dantin	,	whose	children	had	wrested	from	him	,
那里	曾是	他的	老的	雇主	,	丹丁	,	谁	孩子们	有	夺取	从	他	,

[baɪ] [djuː] ['prəʊses] [ɒv; əv] [lɔː] ,

by	due	process	of	law	,
经过	到期的	过程	的	法律	,

还有他的老雇主丹廷，丹廷的孩子们通过正当的法律程序从他手中夺走了财产。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'pɔɪnt] ['gɑːrdiənz] [tuː; tə]

the	management	of	his	property	,	having	the	Court	appoint	guardians	to
这	管理	的	他的	财产	,	拥有	这	法庭	委	守护者	到

[əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

administer	it	for	him	.
管理	它	为了	他	.

管理他的财产，由法院指定监护人替他管理。

[ɑː] [tʃʌn] [njuː] , [ænd; ənd] [njuː] ['θʌrəli] [wel] , [ðæt] [hæd; həd] [-] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

Ah	Chun	knew	,	and	knew	thoroughly	well	,	that	had	Dantin	been	a	poor
啊	春	知道	,	和	知道	彻底	出色地	,	那	有	丹丁	到过	一个	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

阿春知道，而且非常清楚，如果丹丁是个穷人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['ræʃnəli] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

it	would	have	been	found	that	he	could	quite	rationally	manage	his	own	affairs	.
它	会	有	到过	成立	那	他	可以	相当	理性地	管理	他的	自己的	事务	.

事实证明，他完全有能力理性地处理自己的事务。

[ænd; ənd][əʊld] [-] [hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [waɪl]

And	old	Dantin	had	had	only	three	children	and	half	a	million	,	while
和	老的	丹丁	有	有	仅有的	三	孩子们	和	一半	一个	百万	,	尽管

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

老丹丁只有三个孩子，却拥有五十万家产，而他，

[tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn] , [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [njuː] [haʊ] ['meni]

Chun	Ah	Chun	,	had	fifteen	children	and	no	one	but	himself	knew	how	many
春	啊	春	,	有	十五	孩子们	和	不	一	但	他自己	知道	如何	许多

[m'ɪliənz] .

millions	.
百万	.

春亚春有十五个孩子，除了他自己，没有人知道他生了多少百万个孩子。

“ ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

“	Our	daughters	are	beautiful	women	,	”	he	said	to	his	wife	,	one	evening	.
“	我们的	女儿们	是	美丽的	女性	,	”	他	说	到	他的	妻子	,	一	晚上	.

“我们的女儿们都是美丽的女人，”一天晚上，他对妻子说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [jʌŋ] [men] .

“	There	are	many	young	men	.
“	那里	是	许多	年轻的	男人	.

“有很多年轻人。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

The	house	is	always	full	of	young	men	.
这	房子	是	总是	满的	的	年轻的	男人	.

房子里总是挤满了年轻男子。

[maɪ][sɪ'gɑː(r)] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] .

My	cigar	bills	are	very	heavy	.
我的	雪茄	账单	是	非常	重的	.

我的雪茄账单非常高。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['mærɪdʒz] ?

Why	are	there	no	marriages	?
为什么	是	那里	不	婚姻	?

为什么没有结婚?

" ['mæmə; mə'mɑː] - [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Mamma	Achun	shrugged	her	shoulders	and	waited	.
"	妈妈	-	耸了耸肩	她	肩膀	和	等待	.

"阿春妈妈耸了耸肩，静静地等待着。"

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [men] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

"	Women	are	women	and	men	are	men	—	it	is	strange	there	are	no
"	女性	是	女性	和	男人	是	男人	—	它	是	奇怪的	那里	是	不

['mærɪdʒz] .

marriages	.
婚姻	.

"女人就是女人，男人就是男人——奇怪的是，竟然没有婚姻。"

[pə'hæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)] [d'ɔːtəz] . "

Perhaps	the	young	men	do	not	like	our	daughters	.	"
也许	这	年轻的	男人	做	不是	喜欢	我们的	女儿们	.	"

或许这些年轻人不喜欢我们的女儿。

" [ɑː] , [ðeɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , " ['mæmə; mə'mɑː] [tʃʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ,

"	Ah	,	they	like	them	well	enough	,	"	Mamma	Chun	answered	;	"	but	you	see	,
"	啊	,	他们	喜欢	他们	出色地	足够的	,	"	妈妈	春	回答	;	"	但	你	看	,

"啊，他们还挺喜欢的，"春妈妈回答说；"但是你看，

[ðeɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] - ['fɑːðə(r)] . "

they	cannot	forget	that	you	are	your	daughters	'	father	.	"
他们	不能	忘记	那	你	是	你的	女儿们	-	父亲	.	"

她们不会忘记你是女儿们的父亲。

" [jet] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [huː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , " [ɑː] [tʃʌn] [sed] ['greɪvli] .

"	Yet	you	forgot	who	my	father	was	,	"	Ah	Chun	said	gravely	.
"	然而	你	忘了	WHO	我的	父亲	曾是	,	"	啊	春	说	严重地	.

"可是你却忘了我的父亲是谁，"阿春严肃地说。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [kjuː] . "

"	All	you	asked	was	for	me	to	cut	off	my	queue	.	"
"	全部	你	问	曾是	为了	我	到	切	离开	我的	队列	.	"

"你只不过是要求我剪掉我的队伍而已。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] ['fænsi] . "

"	The	young	men	are	more	particular	than	I	was	,	I	fancy	.	"
"	这	年轻的	男人	是	更多的	特别的	比	我	曾是	,	我	想要	.	"

"我觉得现在的年轻人比我当年更讲究。"

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ?

"	What	is	the	greatest	thing	in	the	world	?
"	什么	是	这	最	事物	在	这	世界	?

世界上最伟大的事情是什么?

" [ɑː] [tʃʌn] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [ə'brʌpt] [ɪ'reləvəns] .

"	Ah	Chun	demanded	with	abrupt	irrelevance	.
"	啊	春	要求	和	突然	无关紧要	.

阿春突然漫不经心地问道。

['mæmə; mə'mɑ:] - ['pɔndə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] : “ [gɒd] .

Mamma	**Achun**	**pondered**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**replied**	**:**	**“**	**God**	**.**
妈妈	-	沉思	为了	一个	片刻	,	然后	回复	:	“	上帝	.

阿春妈妈沉思片刻，然后回答说：“上帝。”

” [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .

”	**He**	**nodded**	**.**
”	他	点头	.

他点了点头。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] [gɒdz] .

“	**There**	**are**	**gods**	**and**	**gods**	**.**
“	那里	是	神	和	神	.

“有神也有神。”

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]['peɪpə(r)] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [wʊd] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [brɒnz] .

Some	**are**	**paper**	**,**	**some**	**are**	**wood**	**,**	**some**	**are**	**bronze**	**.**
一些	是	纸	,	一些	是	木头	,	一些	是	青铜	.

有些是纸质的，有些是木制的，有些是青铜的。

[aɪ][juːz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] .

I	**use**	**a**	**small**	**one**	**in**	**the**	**office**	**for**	**a**	**paper**	**-**	**weight**	**.**
我	使用	一个	小的	一	在	这	办公室	为了	一个	纸	-	重量	.

我在办公室里用一个小的当镇纸。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [mju'zi:əm][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [gɒdz][ɒv; əv]['kɒrəl] [rɒk] [ænd; ənd]['lɑ:və] [stəʊn] . ”

In	**the**	**Bishop**	**Museum**	**are**	**many**	**gods**	**of**	**coral**	**rock**	**and**	**lava**	**stone**	**.**	**”**
在	这	主教	博物馆	是	许多	神	的	珊瑚	岩石	和	岩浆	石头	.	”

毕夏普博物馆里有很多用珊瑚岩和熔岩石制成的神像。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [gɒd] , ” [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [dɪ'saɪsɪvli] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æmpl]

“	**But**	**there**	**is**	**only**	**one**	**God**	**,**	**”**	**she**	**announced**	**decisively**	**,**	**stiffening**	**her**	**ample**
“	但	那里	是	仅有的	一	上帝	,	”	她	宣布	果断地	,	刚度	她	充足

[freɪm] [ˌa:gju'mentətɪvli] .

frame	**argumentatively**	**.**
框架	争论地	.

“但是只有一个神，”她斩钉截铁地宣布，同时挺直了丰满的身躯，以示争论。

[ɑ:] [tʃʌn] ['nəʊtɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ʃiəd] [ɒf] .

Ah	**Chun**	**noted**	**the**	**danger**	**signal**	**and**	**sheered**	**off**	**.**
啊	春	著名的	这	危险	信号	和	剪切	离开	.

阿春察觉到危险信号，立即转向离开。

“ [wɒt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][gɒd] , [ðen] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**What**	**is**	**greater**	**than**	**God**	**,**	**then**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	什么	是	更大的	比	上帝	,	然后	?	”	他	问	.

“那么，还有什么比上帝更伟大呢？”他问道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
“	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] .

It	**is**	**money**	**.**
它	是	钱	.

这是钱。

[ɪn][maɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] ,
In my time I have had dealings with Jews and Christians ,
在 我的 时间 我 有 有 交易 和 犹太人 和 基督徒 ,
[məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][ænd; ənd] ['bʊdɪsts] ,
Mohammedans and Buddhists ,
穆罕默德人 和 佛教徒 ,

我一生中曾与犹太教徒、基督教徒、穆斯林和佛教徒有过接触。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [blæk] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒləmənz] [ænd; ənd] [njuː] ['gɪni] [huː] ['kærid]
and with little black men from the Solomons and New Guinea who carried
和 和 小的 黑色的 男人 从 这 所罗门 和 新的 几内亚 WHO 携带
[ðeə(r)][gɒd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
their god about them ,
他们的 上帝 关于 他们 ,

还有来自所罗门群岛和新几内亚的小黑人，他们随身带着自己的神像。

[ræpt] [ɪn] [ɔɪld] ['peɪpə(r)] .
wrapped in oiled paper .
包装 在 涂油 纸 .

用油纸包裹。

[ðeɪ] [pə'zest] ['veəriəs] [gɒdz] , [ðiːz] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['wəːʃip] ['mʌni] .
They possessed various gods , these men , but they all worshipped money .
他们 拥有 各种各样的 神 , 这些 男人 , 但 他们 全部 崇拜 钱 .

这些人信奉各种各样的神灵，但他们都崇拜金钱。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['hi^insn] .
There is that Captain Higginson .
那里 是 那 队长 希金森 .

还有那个希金森上尉。

[hiː; hi] [sɪːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌhenri'etə] . ”
He seems to like Henrietta . ”
他 似乎 到 喜欢 亨丽埃塔 . ”

他好像挺喜欢亨丽埃塔的。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ri'tɔːt] ['mæmə; mə'mɑː] - .
“ He will never marry her , ” retorted Mamma Achun .
“ 他 将要 绝不 结婚 她 , ” 反驳 妈妈 - .

“他永远不会娶她，”阿春妈妈反驳道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪz] — ”
“ He will be an admiral before he dies — ”
“ 他 将要 是 一个 上将 前 他 死亡 — ”

“他死前一定会成为海军上将——”

“ [ə; eɪ][rɪə(r)] - ['ædmərəl] , ” [ɑː] [tʃʌn] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .
“ A rear - admiral , ” Ah Chun interpolated .
“ 一个 后部 - 上将 , ” 啊 春 插值 .

“海军少将，”阿春插话道。

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] . ”
That is the way they retire . ”
那 是 这 方式 他们 退休 . ”

他们就是这样退休的。

“ [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .
“ His family in the United States is a high one .
” 他的 家庭 在 这 团结的 各州 是 一个 高的 一 .

“他在美国的家庭地位很高。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] . . .
They would not like it if he married . . .
他们 会 不是 喜欢 它 如果 他 已婚 . . .

如果他结婚，他们会不高兴的……

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .
if he did not marry an American girl .
如果 他 做过 不是 结婚 一个 美国人 女孩 .

如果他没有娶一个美国女孩的话。

” [ɑː] [tʃʌn] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,
” Ah Chun knocked the ashes out of his pipe ,
” 啊 春 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 ,

阿春把烟斗里的烟灰抖了出来。

['θɔːtfəli] [ˌriː'fɪlɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] - [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
thoughtfully refilling the silver bowl with a tiny pleget of tobacco .
深思熟虑 补充 这 银 碗 和 一个 微小的 - 的 烟草 .

他细心地往银碗里添了一小撮烟草。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smәʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spәʊk] .
He lighted it and smoked it out before he spoke .
他 照明 它 和 熏制 它 出去 前 他 辐 .

他点燃香烟，抽完烟后才开口说话。

“ [ˌhenri'etə] [ɪz][ðə; ði]['әʊldɪst][gɜːl] .
“ Henrietta is the oldest girl .
” 亨丽埃塔 是 这 最老 女孩 .

“亨丽埃塔是年纪最大的女孩。”

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
The day she marries I will give her three hundred thousand dollars .
这 天 她 结婚 我 将要 给 她 三 百 千 美元 .

她结婚那天我会给她三十万美元。

[ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ðæt] ['kæptɪn] ['hi^insn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fæməli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .
That will fetch that Captain Higginson and his high family along with him .
那 将要 拿来 那 队长 希金森 和 他的 高的 家庭 沿着 和 他 .

这样一来，希金森上尉和他的显赫家族也会跟着一起被带走。

[let] [ðə; ði] [wɜːd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
Let the word go out to him .
让 这 单词 去 出去 到 他 .

把消息传给他。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I leave it to you .
我 离开 它 到 你 .

剩下的就交给你了。

” [ænd; ənd] [ɑː] [tʃʌn] [sæt][ænd; ənd] [smәʊkt] [ɒn] ,
” And Ah Chun sat and smoked on ,
” 和 啊 春 卫星 和 熏制 在 ,

“阿春坐在那里继续抽烟，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] - [riːðz; riːθs][hiː; hi] [sɔː] [teɪk] [ʃeɪp] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)]

and	in	the	curling	smoke	-	wreaths	he	saw	take	shape	the	face	and	figure
和	在	这	冰壶	抽烟	-	花圈	他	锯	拿	形状	这	脸	和	数字

[ɒv; əv] [tɔɪ] ['ʃuːi] — [tɔɪ] ['ʃuːi] ,

of	Toy	Shuey	—	Toy	Shuey	,
的	玩具	舒伊	—	玩具	舒伊	,

在缭绕的烟雾中，他看到了玩具舒伊的脸和身影——玩具舒伊，

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɜːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæntə'niːz] ['vɪlɪdʒ] ,

the	maid	of	all	work	in	his	uncle's	house	in	the	Cantonese	village	,
这	女佣	的	全部	工作	在	他的	叔叔的	房子	在	这	广东话	村庄	,

他在广东乡村叔叔家做所有杂务的女佣

[huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dʌn] [ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [wɜːk] [wʌn]

whose	work	was	never	done	and	who	received	for	a	whole	year's	work	one
谁	工作	曾是	绝不	完毕	和	WHO	已收到	为了	一个	所有的	年	工作	一

['dɒlə(r)] .

dollar	.
美元	.

他的工作从未完成，一年的劳动只得到了一美元的报酬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [self] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] ,

And	he	saw	his	youthful	self	arise	in	the	curling	smoke	,
和	他	锯	他的	青春	自己	出现	在	这	冰壶	抽烟	,

他看到自己年轻时的身影在缭绕的烟雾中浮现出来。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [self] [huː] [hæd; həd] [tɔil] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l]

his	youthful	self	who	had	toiled	eighteen	years	in	his	uncle's	field	for	little
他的	青春	自己	WHO	有	辛勤劳作	十八	年	在	他的	叔叔的	场地	为了	小的

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

他年轻时的自己，曾在叔叔的田里辛勤劳作了十八年，却也只得到了很少的报酬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [ɑː] [tʃʌn] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

And	now	he	,	Ah	Chun	,	the	peasant	,
和	现在	他	,	啊	春	,	这	农民	,

而现在，他，阿春，这个农民，

['dauə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tɔɪl] .

dowered	his	daughter	with	three	hundred	thousand	years	of	such	toil	.
嫁妆	他的	女儿	和	三	百	千	年	的	这样的	辛劳	.

他以三十万年的辛勤劳作作为嫁妆送给了他的女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

And	she	was	but	one	daughter	of	a	dozen	.
和	她	曾是	但	一	女儿	的	一个	打	.

她只是家中十二个女儿中的一个。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	was	not	elated	at	the	thought	.
他	曾是	不是	欣喜若狂	在	这	想法	.

想到这一点，他并不感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜːld] ,

It	struck	him	that	it	was	a	funny	,	whimsical	world	,
它	击	他	那	它	曾是	一个	有趣的	,	异想天开	世界	,

他突然意识到，这是一个滑稽、奇特的世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [əˈlaʊd][ænd; ənd] [ˈstɑːtld] [ˈmæmə; məˈmɑː] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri]

and	he	chuckled	aloud	and	startled	Mamma	Achun	from	a	revery
和	他	轻笑	大声	和	惊慌	妈妈	-	从	一个	梦想

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [leɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [krɪpts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

which	he	knew	lay	deep	in	the	hidden	crypts	of	her	being	where	he	had
哪个	他	知道	躺	深的	在	这	隐	墓穴	的	她	存在	在哪里	他	有

[ˈnevə(r)] [ˈpenətreɪtɪd] .

never	penetrated	.
绝不	渗透	.

他大笑起来，惊醒了沉浸在沉思中的阿春妈妈。他知道，阿春妈妈的沉思深藏在她内心深处，是他从未触及过的。

[bʌt; bət] [ɑː] [tʃʌnz] [wɜːd] [went] [fɔːθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,

But	Ah	Chun's	word	went	forth	,	as	a	whisper	,
但	啊	春的	单词	去	前进	,	作为	一个	耳语	,

但阿春的话却像耳语一样传开了。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhi^ɪnsn] [fəˈgɒt] [hɪz; ɪz][rɪə(r)] - [ˈædmərəlʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈfæməli][ænd; ənd]

and	Captain	Higginson	forgot	his	rear	-	admiralship	and	his	high	family	and
和	队长	希金森	忘了	他的	后部	-	海军上将	和	他的	高的	家庭	和

[tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃəd] [gɜːl]

took	to	wife	three	hundred	thousand	dollars	and	a	refined	and	cultured	girl
采取	到	妻子	三	百	千	美元	和	一个	精制	和	有文化的	女孩

[huː] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈθɜːti] - [ˈsekənd] [ˌpɒlɪˈniːʒən] ,

who	was	one	thirty	-	second	Polynesian	,
WHO	曾是	一	三十	-	第二	波利尼西亚人	,

希金森上校忘记了他的海军少将身份和显赫的家世，娶了一位价值三十万美元、举止优雅、有教养的波利尼西亚女子为妻。

[wʌn] - [ˌsɪksˈtiːnθ] [ɪˈtæliən] , [wʌn] - [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] , [ɪˈlev(ə)n] [ˈθɜːti] - [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈɪŋglɪʃ]

one	-	sixteenth	Italian	,	one	-	sixteenth	Portuguese	,	eleven	thirty	-	seconds	English
一	-	第十六	意大利语	,	一	-	第十六	葡萄牙语	,	十一	三十	-	秒	英语

[ænd; ənd] [ˈjæŋki] , [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [ˌtʃaɪˈniːz] .

and	Yankee	,	and	one	-	half	Chinese	.
和	扬基	,	和	一	-	一半	中国人	.

十六分之一意大利血统，十六分之一葡萄牙血统，三十二分之一英国和美国血统，以及二分之一中国血统。

[ɑː] [tʃʌnz] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] .

Ah	Chun's	munificence	had	its	effect	.
啊	春的	慷慨	有	它是	影响	.

阿春的慷慨大方起了作用。

[hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈelɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

His	daughters	became	suddenly	eligible	and	desirable	.
他的	女儿们	成为	突然	有资格的	和	理想	.

他的女儿们突然变得炙手可热，备受追捧。

[ˈklara] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterətri] [ˈfɔːməli] [prəˈpəʊzd]

Clara	was	the	next	,	but	when	the	Secretary	of	the	Territory	formally	proposed
克拉拉	曾是	这	下一个	,	但	什么时候	这	秘书	的	这	领土	正式地	建议的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

克拉拉是下一个，但当领地秘书正式向她求婚时，

[ɑː] [tʃʌn] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

Ah	Chun	informed	him	that	he	must	wait	his	turn	,
啊	春	知情的	他	那	他	必须	等待	他的	转动	,

阿春告诉他，他必须排队等候。

[ðæt] [mɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [fɜːst] .

that	Maud	was	the	oldest	and	that	she	must	be	married	first	.
那	莫德	曾是	这	最老	和	那	她	必须	是	已婚	第一的	.

莫德是家中年纪最大的，她必须先结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃruːd] ['pɒləsi] .

It	was	shrewd	policy	.
它	曾是	精明	政策	.

这是一项精明的策略。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz] [meɪd] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [ɒf] [mɔːd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]

The	whole	family	was	made	vitally	interested	in	marrying	off	Maud	,	which	it	did	in
这	所有的	家庭	曾是	制成	至关重要	感兴趣的	在	结婚	离开	莫德	,	哪个	它	做过	在

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

全家人都对莫德的婚事非常感兴趣，三个月后就把她嫁出去了。

[tuː; tə] [ned] ['hʌmfriːz] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [kə'mɪʃənə(r)] .

to	Ned	Humphreys	,	the	United	States	immigration	commissioner	.
到	内德	汉弗莱斯	,	这	团结的	各州	移民	专员	.

致美国移民局局长内德·汉弗莱斯。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [kəm'pleɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daʊri] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd]

Both	he	and	Maud	complained	,	for	the	dowry	was	only	two	hundred
两个都	他	和	莫德	抱怨	,	为了	这	嫁妆	曾是	仅有的	二	百

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

他和莫德都抱怨说，嫁妆只有二十万。

[ɑː] [tʃʌn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,

Ah	Chun	explained	that	his	initial	generosity	had	been	to	break	the	ice	,
啊	春	解释	那	他的	最初的	慷慨	有	到过	到	休息	这	冰	,

阿春解释说，他最初的慷慨是为了打破僵局。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ]

and	that	after	that	his	daughters	could	not	expect	otherwise	than	to	go
和	那	后	那	他的	女儿们	可以	不是	预计	否则	比	到	去

[mɔː(r)] ['tʃiːpli] .

more	cheaply	.
更多的	便宜	.

此后，他的女儿们只能期望以更低的价格出行。

['klara] ['fɒləʊd] [mɔːd] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ;

Clara	followed	Maud	,	and	thereafter	,	for	a	space	of	two	years	;
克拉拉	随后	莫德	,	和	此后	,	为了	一个	空间	的	二	年	;

克拉拉跟随莫德，此后两年间一直跟随她；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [raʊnd] [ɒv; əv] ['wedɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

there	was	a	continuous	round	of	weddings	in	the	bungalow	.
那里	曾是	一个	连续的	圆形的	的	婚礼	在	这	平房	.

那栋平房里婚礼不断。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] .

In	the	meantime	Ah	Chun	had	not	been	idle	.
在	这	与此同时	啊	春	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，阿春也没有闲着。

[ɪn'vestmənt] ['ɑːftə(r)] [ɪn'vestmənt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

Investment	after	investment	was	called	in	.
投资	后	投资	曾是	称为	在	.

投资接踵而至。

[hiː; hi][səʊld][aʊt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['entəpraɪzɪz] , [ænd; ənd][step][baɪ][step] ,

He	sold	out	his	interests	in	a	score	of	enterprises	,	and	step	by	step	,
他	卖	出去	他的	兴趣	在	一个	分数	的	企业	,	和	步	经过	步	,

他变卖了自己在二十多家企业的股份，一步步地……

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

so	as	not	to	cause	a	slump	in	the	market	,
所以	作为	不是	到	原因	一个	暴跌	在	这	市场	,

以免造成市场暴跌。

[hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['hoʊldɪŋz] [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .

he	disposed	of	his	large	holdings	in	real	estate	.
他	处置	的	他的	大的	控股	在	真实的	财产	.

他抛售了自己持有的大量房地产。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][dɪd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [slʌmp] [ænd; ənd][səʊld][æt; ət]['sækrɪfaɪs] .

Toward	the	last	he	did	precipitate	a	slump	and	sold	at	sacrifice	.
朝向	这	最后的	他	做过	沉淀	一个	暴跌	和	卖	在	牺牲	.

临近尾声时，他确实引发了一场暴跌，并以牺牲品的价格抛售了股票。

[wɒt] [kɔːzd] [ðɪs] [heɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [skwɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

What	caused	this	haste	were	the	squalls	he	saw	already	rising	above	the	horizon	.
什么	导致	这	匆忙	是	这	暴风雨	他	锯	已经	上升	多于	这	地平线	.

促使他如此匆忙的原因是他看到地平线上已经升起了暴风雨。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [luː'siːl] [wɒz; wəz] ['mærid] , ['ekəʊz] [ɒv; əv] [bɪkɜɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɜː(r); wə(r)]

By	the	time	Lucille	was	married	,	echoes	of	bickerings	and	jealousies	were
经过	这	时间	露西尔	曾是	已婚	,	回声	的	争吵	和	嫉妒	是

[ɔːl'redi] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

already	rumbling	in	his	ears	.
已经	隆隆声	在	他的	耳朵	.

露西尔结婚的时候，争吵和嫉妒的回声已经在他耳边响起。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [skiːm] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [skiːm] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)]

The	air	was	thick	with	schemes	and	counter	-	schemes	to	gain	his	favour
这	空气	曾是	厚的	和	方案	和	柜台	-	方案	到	获得	他的	偏爱

[ænd; ənd][tuː; tə]['predʒədɪs] [hɪm] [ə'genst] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɔː(r)][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn]

and	to	prejudice	him	against	one	or	another	or	all	but	one	of	his	sons	-	in
和	到	偏见	他	反对	一	或者	其他	或者	全部	但	一	的	他的	儿子们	-	在

- [lɔː] .

-	law	.
-	法律	.

空气中弥漫着各种阴谋诡计，都想博取他的欢心，让他对他的某个或某些女婿，或者除了一个以外的所有女婿产生偏见。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

All	of	which	was	not	conducive	to	the	peace	and	repose	he	had
全部	的	哪个	曾是	不是	有利的	到	这	和平	和	休息	他	有

[plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

planned	for	his	old	age	.
计划	为了	他的	老的	年龄	.

这一切都不利于他为晚年生活所规划的平静安宁。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['efəts] .

He	hastened	his	efforts	.
他	加快	他的	努力	.

他加快了行动步伐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [bæŋks][ɪn]

For	a	long	time	he	had	been	in	correspondence	with	the	chief	banks	in
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	在	一致	和	这	首席	银行	在

[ˌʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd] [mə'kaʊ] .

Shanghai	and	Macao	.
上海	和	澳门	.

他长期以来一直与上海和澳门的主要银行保持通信联系。

['evri] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [drɑːfts] [drɔːn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][wʌn] ,

Every	steamer	for	several	years	had	carried	away	drafts	drawn	in	favour	of	one	,
每一个	汽船	为了	一些	年	有	携带	离开	草稿	绘制	在	偏爱	的	一	,

多年来，每艘轮船都驶离了有利于某一方的航线。

[tʃʌn] [ɑː] [tʃʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] ['iːstən] [bæŋks] .

Chun	Ah	Chun	,	for	deposit	in	those	Far	Eastern	banks	.
春	啊	春	,	为了	订金	在	那些	远的	东	银行	.

Chun Ah Chun，用于在远东银行存款。

[ðə; ði][drɑːfts] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['hevɪə] .

The	drafts	now	became	heavier	.
这	草稿	现在	成为	较重	.

风势变得更猛烈了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['jʌŋgɪst] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['mærid] .

His	two	youngest	daughters	were	not	yet	married	.
他的	二	最小的	女儿们	是	不是	然而	已婚	.

他的两个小女儿都还没结婚。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] , [bʌt; bət] ['dauə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] ,

He	did	not	wait	,	but	dowered	them	with	a	hundred	thousand	each	,
他	做过	不是	等待	,	但	嫁妆	他们	和	一个	百	千	每个	,

他没有等待，而是给她们每人提供了十万的嫁妆。

[wɪtʃ] [sʌmz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [hə'waɪi] , ['drɔːɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['wedɪŋ]

which	sums	lay	in	the	Bank	of	Hawaii	,	drawing	interest	and	awaiting	their	wedding
哪个	总和	躺	在	这	银行	的	夏威夷	,	绘画	兴趣	和	等待中	他们的	婚礼

[deɪ] .

day	.
天	.

这些款项存放在夏威夷银行，赚取利息，等待着他们的婚礼之日。

['ælbət] [tʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] [ɑː] [tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] [jʌŋ] , ['hærəld] ,

Albert	took	over	the	business	of	the	firm	of	Ah	Chun	and	Ah	Yung	,	Harold	,
阿尔伯特	采取	超过	这	商业	的	这	公司	的	啊	春	和	啊	永	,	哈罗德	,

[ðə; ði] ['eldɪst] ,

the	eldest	,
这	长子	,

艾伯特接管了阿春和阿勇的公司，哈罗德是阿春和阿勇的长子。

['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

having	elected	to	take	a	quarter	of	a	million	and	go	to	England	to
拥有	当选	到	拿	一个	四分之一	的	一个	百万	和	去	到	英格兰	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他们选择带着二十五万英镑去英国生活。

[tʃɑːlz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['gɑːdiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Charles	,	the	youngest	,	took	a	hundred	thousand	,	a	legal	guardian	,	and	a
查尔斯	,	这	最小的	,	采取	一个	百	千	,	一个	合法的	监护人	,	和	一个

[kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kiːliː] ['ɪnstɪtjuːt] .

course	in	a	Keeley	institute	.
课程	在	一个	基利	研究所	.

最小的查尔斯拿走了十万美元、一位法定监护人，以及在基利学院学习一门课程。

[tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , [ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] [ɒn] ['tæntələs] ,

To	Mamma	Achun	was	given	the	bungalow	,	the	mountain	House	on	Tantalus	,
到	妈妈	-	曾是	给定	这	平房	,	这	山	房子	在	坦塔罗斯	,

阿春妈妈得到了那座位于坦塔罗斯山上的平房和山间小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['siːsaɪd] ['rezɪdəns] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɑː] [tʃʌn] [səʊld][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	new	seaside	residence	in	place	of	the	one	Ah	Chun	sold	to	the
和	一个	新的	海滨	住宅	在	地方	的	这	一	啊	春	卖	到	这

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

并在原先阿春卖给政府的那处海滨住宅原址上购置了一套新的住宅。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['mʌni] [wel] [ɪn'vestɪd] .

Also	,	to	Mamma	Achun	was	given	half	a	million	in	money	well	invested	.
还	,	到	妈妈	-	曾是	给定	一半	一个	百万	在	钱	出色地	投资	.

此外，Mamma Achun 还获得了五十万卢比，这笔钱投资得很好。

[ɑː] [tʃʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .

Ah	Chun	was	now	ready	to	crack	the	nut	of	the	problem	.
啊	春	曾是	现在	准备好	到	裂缝	这	坚果	的	这	问题	.

阿春现在准备着手解决这个问题了。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

One	fine	morning	when	the	family	was	at	breakfast	—	he	had	seen	to	it
一	美好的	早晨	什么时候	这	家庭	曾是	在	早餐	—	他	有	已见	到	它

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] — [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt]

that	all	his	sons	-	in	-	law	and	their	wives	were	present	—	he	announced	that
那	全部	他的	儿子们	-	在	-	法律	和	他们的	妻子们	是	展示	—	他	宣布	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [sɔɪl] .

he	was	returning	to	his	ancestral	soil	.
他	曾是	返回	到	他的	祖先的	土壤	.

在一个阳光明媚的早晨，当全家人正在吃早餐时——他特意让所有女婿和他们的妻子都到场了——他宣布他要回到他的祖籍地。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['hɒməli] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	neat	little	homily	he	explained	that	he	had	made	ample	provision	for
在	一个	整洁的	小的	讲道	他	解释	那	他	有	制成	充足	条款	为了

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他用一段简洁明了的讲话解释说，他已经为家人做了充分的安排。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] ['veəriəs] ['mæksɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

and	he	laid	down	various	maxims	that	he	was	sure	,	he	said	,
和	他	铺设	向下	各种各样的	格言	那	他	曾是	当然	,	他	说	,

他说，他还提出了一些他确信无疑的格言。

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] .

would	enable	them	to	dwell	together	in	peace	and	harmony	.
会	使能够	他们	到	住	一起	在	和平	和	和谐	.

这将使他们能够和平共处。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [geɪv] ['bɪznəs] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [priːtʃ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv]

Also	**,**	**he**	**gave**	**business**	**advice**	**to**	**his**	**sons**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**preached**	**the**	**virtues**	**of**
还	,	他	给予	商业	建议	到	他的	儿子们	-	在	-	法律	,	布道	这	美德	的

['tempərət] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn'vestmənts] ,

temperate	**living**	**and**	**safe**	**investments**	**,**
温带	活的	和	安全的	投资	,

此外，他还向女婿们提供商业建议，宣扬节制生活和安全投资的美德。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

and	**gave**	**them**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**encyclopedic**	**knowledge**	**of**	**industrial**
和	给予	他们	这	益处	的	他的	百科全书	知识	的	工业的

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [hə'waɪi] .

and	**business**	**conditions**	**in**	**Hawaii**	**.**
和	商业	状况	在	夏威夷	.

并让他有机会运用自己对夏威夷工业和商业状况的百科全书式的知识。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

Then	**he**	**called**	**for**	**his**	**carriage**	**,**	**and**	**,**	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**weeping**
然后	他	称为	为了	他的	运输	,	和	,	在	这	公司	的	这	哭泣

['mæmə; mə'mɑː] - ,

Mamma	**Achun**	**,**
妈妈	-	,

然后他叫来了马车，和哭泣的阿春妈妈一起，

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [meɪl] ['stiːmə(r)] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ði]

was	**driven**	**down**	**to**	**the**	**Pacific**	**Mail**	**steamer**	**,**	**leaving**	**behind**	**him**	**a**	**panic**	**in**	**the**
曾是	驱动	向下	到	这	太平洋	邮件	汽船	,	离开	在后面	他	一个	恐慌	在	这

['bʌŋgələʊ] .

bungalow	**.**
平房	.

他被押送到太平洋邮轮上，留下小屋里一片恐慌。

['kæptɪn] ['hi^insn] ['klæmə(r)] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

Captain	**Higginson**	**clamoured**	**wildly**	**for**	**an**	**injunction**	**.**
队长	希金森	喧闹	疯狂地	为了	一个	禁令	.

希金森船长极力要求颁布禁令。

[ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ʃed] ['kəʊpiəs] [tɪəz] .

The	**daughters**	**shed**	**copious**	**tears**	**.**
这	女儿们	棚	丰富	眼泪	.

女儿们泪流满面。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [æn; ən][eks] - ['fedərəl] [dʒʌdʒ] , ['kwestʃənd] [ɑː] [tʃʌnz] ['sænəti] ,

One	**of**	**their**	**husbands**	**,**	**an**	**ex**	**-**	**Federal**	**judge**	**,**	**questioned**	**Ah**	**Chun's**	**sanity**	**,**
一	的	他们的	丈夫们	,	一个	前任	-	联邦	法官	,	被质问	啊	春的	理智	,

其中一位丈夫曾是联邦法官，他质疑阿春的精神状态。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**hastened**	**to**	**the**	**proper**	**authorities**	**to**	**inquire**	**into**	**it**	**.**
和	加快	到	这	恰当的	当局	到	查询	进入	它	.

并立即向有关当局报案，要求其对此事进行调查。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

He	**returned**	**with**	**the**	**information**	**that**	**Ah**	**Chun**	**had**	**appeared**	**before**	**the**
他	返回	和	这	信息	那	啊	春	有	出现	前	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

commission	**the**	**day**	**before**	**,**
委员会	这	天	前	,

他带回了阿春前一天已到委员会作证的消息。

[di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pɑːst] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] .

demanded	**an**	**examination**	**,**	**and**	**passed**	**with**	**flying**	**colours**	**.**
要求	一个	考试	,	和	通过了	和	飞行	颜色	.

他要求参加考试，并且以优异的成绩通过了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

There	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**,**
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

无计可施。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,

so	**they**	**went**	**down**	**and**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**little**	**old**	**man**	**,**
所以	他们	去	向下	和	说	好的	-	再见	到	这	小的	老的	男人	,

于是他们走下台阶，向那位老先生道别。

[huː] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] [dek] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['stiːmə(r)] [pəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

who	**waved**	**farewell**	**from**	**the**	**promenade**	**deck**	**as**	**the**	**big**	**steamer**	**poked**	**her**
WHO	挥手	告别	从	这	长廊	甲板	作为	这	大的	汽船	戳	她

[nəʊz] ['siːwəd] [θruː] [ðə; ði]['kɒrəl] [riːf] .

nose	**seaward**	**through**	**the**	**coral**	**reef**	**.**
鼻子	向海	通过	这	珊瑚	礁	.

当这艘大型轮船穿过珊瑚礁驶向大海时，人们在甲板上挥手告别。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['kæntɒn] .

But	**the**	**little**	**old**	**man**	**was**	**not**	**bound**	**for**	**Canton**	**.**
但	这	小的	老的	男人	曾是	不是	边界	为了	广州	.

但这位老先生并非要去广州。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'ændəˌɪnz] ,

He	**knew**	**his**	**own**	**country**	**too**	**well**	**,**	**and**	**the**	**squeeze**	**of**	**the**	**Mandarins**	**,**
他	知道	他的	自己的	国家	也	出色地	,	和	这	挤	的	这	柑橘	,

他太了解自己的国家了，也了解官吏们的压迫。

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['taɪdi] [bʌlk] [ɒv; əv] [welθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

to	**venture**	**into**	**it**	**with**	**the**	**tidy**	**bulk**	**of**	**wealth**	**that**	**remained**	**to**	**him**	**.**
到	风险投资	进入	它	和	这	整齐的	大部分	的	财富	那	剩余	到	他	.

他打算用剩下的相当一部分财富去冒险涉足其中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mə'kaʊ] .

He	**went**	**to**	**Macao**	**.**
他	去	到	澳门	.

他去了澳门。

[naʊ] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] ['eksəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]

Now	**Ah**	**Chun**	**had**	**long**	**exercised**	**the**	**power**	**of**	**a**	**king**	**and**	**he**	**was**	**as**
现在	啊	春	有	长的	锻炼	这	力量	的	一个	国王	和	他	曾是	作为

[ɪm'pɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

imperious	**as**	**a**	**king**	**.**
专横	作为	一个	国王	.

如今阿春早已拥有了王者之力，他像王者一样专横跋扈。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [mə'kaʊ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌjʊərə'piːən]

When	**he**	**landed**	**at**	**Macao**	**and**	**went**	**into**	**the**	**office**	**of**	**the**	**biggest**	**European**
什么时候	他	登陆	在	澳门	和	去	进入	这	办公室	的	这	最大	欧洲的

[həʊ'tel][tuː; tə]['redʒɪstə(r)] ,

hotel	**to**	**register**	**,**
酒店	到	登记	,

他抵达澳门后，走进欧洲最大的酒店的办公室办理入住手续。

[ðə; ði] [klɑːk] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [hɪm] .

the	**clerk**	**closed**	**the**	**book**	**on**	**him**	**.**
这	职员	关闭	这	书	在	他	.

店员合上了账簿。

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] .

Chinese	were	not	permitted	.
中国人	是	不是	允许	.

中国人不被允许入内。

[ɑː] [tʃʌn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] ['kɒntjuːm(ə)li] .

Ah	Chun	called	for	the	manager	and	was	treated	with	contumely	.
啊	春	称为	为了	这	经理	和	曾是	治疗	和	傲慢	.

阿春叫来了经理，却遭到了侮辱。

[hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['aʊəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

He	drove	away	,	but	in	two	hours	he	was	back	again	.
他	驾驶	离开	,	但	在	二	小时	他	曾是	后退	再次	.

他开车离开了，但两个小时后他又回来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)][ɪn] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθs] ['sæləri] , [ænd; ənd]

He	called	the	clerk	and	manager	in	,	gave	them	a	month's	salary	,	and
他	称为	这	职员	和	经理	在	,	给予	他们	一个	月份	薪水	,	和

[dɪs'tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm] .

discharged	them	.
出院	他们	.

他把店员和经理叫来，给了他们一个月的工资，然后解雇了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ;

He	had	made	himself	the	owner	of	the	hotel	;
他	有	制成	他自己	这	所有者	的	这	酒店	;

他把自己变成了酒店的老板；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [swiːt] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]

and	in	the	finest	suite	he	settled	down	during	the	many	months	the	gorgeous
和	在	这	最好的	套房	他	定居	向下	期间	这	许多	几个月	这	华丽的

['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

palace	in	the	suburbs	was	building	for	him	.
宫殿	在	这	郊区	曾是	建筑	为了	他	.

在郊区那座为他建造的华丽宫殿的几个月里，他一直住在最豪华的套房里。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'bɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

In	the	meantime	,	with	the	inevitable	ability	that	was	his	,
在	这	与此同时	,	和	这	不可避免的	能力	那	曾是	他的	,

与此同时，凭借他与生俱来的能力，

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][həʊ'tel][frɒm; frəm] [θriː] [pə(r)] [sent] [tuː; tə] ['θɜːti] .

he	increased	the	earnings	of	his	big	hotel	from	three	per	cent	to	thirty	.
他	增加	这	收益	的	他的	大的	酒店	从	三	每	中心	到	三十	.

他将旗下大酒店的利润率从3%提高到了30%。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɑː] [tʃʌn] [hæd; həd] [fləʊn] [bɪ'gæn] ['ɜːli] .

The	troubles	Ah	Chun	had	flown	began	early	.
这	麻烦	啊	春	有	飞行	开始	早期的	.

阿春的麻烦事很早就开始了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [meɪd] [bæd] [ɪn'vestmənts] , ['ʌðə(r)z] [ðæt] [pleɪd] [dʌks]

There	were	sons	-	in	-	law	that	made	bad	investments	,	others	that	played	ducks
那里	是	儿子们	-	在	-	法律	那	制成	坏的	投资	,	其他的	那	玩	鸭子

[ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð] [ðə; ði] - ['dauəri] .

and	drakes	with	the	Achun	dowries	.
和	龙	和	这	-	嫁妆	.

有些女婿投资失败，有些女婿则在阿春家的嫁妆上玩弄权术。

[ɑː] [tʃʌn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mæmə; mə'mɑː] [ɑː] [tʃʌn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Ah	Chun	being	out	of	it	,	they	looked	at	Mamma	Ah	Chun	and	her
啊	春	存在	出去	的	它	,	他们	看起来	在	妈妈	啊	春	和	她

[hɑːf] ['mɪljən] ,

half	million	,
一半	百万	,

阿春不在，他们看着阿春妈妈和她的五十万，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn'dʒendə] [nɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	,	looking	,	engendered	not	the	best	of	feeling	toward	one	another	.
和	,	寻找	,	产生的	不是	这	最好的	的	感觉	朝向	一	其他	.

而且，从外表上看，彼此之间并没有产生什么好感。

['lɔɪərz] [wækst] [fæt] [ɪn] [ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [trʌst] [diːdz] .

Lawyers	waxed	fat	in	the	striving	to	ascertain	the	construction	of	trust	deeds	.
律师	打蜡	胖的	在	这	努力	到	探明	这	建造	的	相信	契约	.

律师们在努力确定信托契约的构成方式的过程中赚得盆满钵满。

[suːts] , [krɒs] - [suːts] , [ænd; ənd] ['kaʊntə(r)] - [suːts] ['klʌtəd] [ðə; ði] [hə'waɪən] [kɔːts] .

Suits	,	cross	-	suits	,	and	counter	-	suits	cluttered	the	Hawaiian	courts	.
西装	,	叉	-	西装	,	和	柜台	-	西装	杂乱	这	夏威夷	法院	.

夏威夷法院里充斥着诉讼、交叉诉讼和反诉。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːts] [ɪ'skeɪp] .

Nor	did	the	police	courts	escape	.
也不	做过	这	警察	法院	逃脱	.

警察法庭也未能幸免。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [in'kauntəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['hɑːʃə(r)] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	angry	encounters	in	which	harsh	words	and	harsher	blows	were
那里	是	生气的	遭遇	在	哪个	残酷的	字	和	更严厉	打击	是

[strʌk] .

struck	.
击	.

双方发生激烈冲突，言语激烈，拳脚相向。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['flaʊə(r)] [pɒts] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['emfəsɪs] [tuː; tə]

There	were	such	things	as	flower	pots	being	thrown	to	add	emphasis	to
那里	是	这样的	事物	作为	花	锅	存在	抛掷	到	添加	强调	到

[wɪŋd] [wɜːdz] .

winged	words	.
有翅膀的	字	.

当时甚至有人会扔花盆来强调带翅膀的词语。

[ænd; ənd] [suːts] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪb(ə)l] [ə'rəʊz] [ðæt] [drægd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] [kept]

And	suits	for	libel	arose	that	dragged	their	way	through	the	courts	and	kept
和	西装	为了	诽谤	出现	那	拖拽	他们的	方式	通过	这	法院	和	保留

[ˌhɒnə'luːluː] [ə'gɒg] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

Honolulu	agog	with	excitement	over	the	revelations	of	the	witnesses	.
檀香山	兴奋	和	激动	超过	这	启示	的	这	证人	.

于是，诽谤诉讼接踵而至，这些诉讼在法庭上旷日持久，证人的爆料让檀香山沸腾不已。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔːl] [dɪə(r)] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,

In	his	palace	,	surrounded	by	all	dear	delights	of	the	Orient	,
在	他的	宫殿	,	包围	经过	全部	亲爱的	美味	的	这	东方	,

在他的宫殿里，被东方所有美好的事物所环绕，

[ɑː] [tʃʌn] [sməʊks] [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [paɪp] [ænd; ənd] ['lisən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ˌəʊvə'siːz] .

Ah	Chun	smokes	his	placid	pipe	and	listens	to	the	turmoil	overseas	.
啊	春	烟雾	他的	平静	管道	和	听着	到	这	动荡	海外	.

阿春一边抽着烟斗，一边听着海外的动荡局势。

[baɪ] [iːtʃ] [meɪl] ['stiːmə(r)] , [ɪn] ['fɔːltləs] ['ɪŋglɪʃ] , ['taɪprɪtn] [ɒn][æn; ən] [ə'merɪkən] [mə'ʃiːn] ,

By	each	mail	steamer	,	in	faultless	English	,	typewritten	on	an	American	machine	,
经过	每个	邮件	汽船	,	在	完美无瑕	英语	,	打字稿	在	一个	美国人	机器	,

每艘邮轮上都附有一份用美国打字机以完美无瑕的英文打字的邮件。

[ə; eɪ]['letə(r)] [gəʊz] [frɒm; frəm] [mə'kaʊ] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ]['ædmərəb(ə)l][teksts][ænd; ənd]

a	letter	goes	from	Macao	to	Honolulu	,	in	which	,	by	admirable	texts	and
一个	信	去	从	澳门	到	檀香山	,	在	哪个	,	经过	令人钦佩的	文本	和

[pɹ'iːsɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

一封从澳门寄往檀香山的信，信中充满了令人钦佩的文字和箴言，

[ɑː] [tʃʌn] [əd'vaɪzɪz][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['juːnəti][ænd; ənd] ['hɑːməni] .

Ah	Chun	advises	his	family	to	live	in	unity	and	harmony	.
啊	春	建议	他的	家庭	到	居住	在	统一	和	和谐	.

阿春劝告家人要和睦相处。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] .

As	for	himself	,	he	is	out	of	it	all	,	and	well	content	.
作为	为了	他自己	,	他	是	出去	的	它	全部	,	和	出色地	内容	.

至于他自己，他置身事外，而且非常满足。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

He	has	won	to	peace	and	repose	.
他	有	韩元	到	和平	和	休息	.

他赢得了和平与安宁。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['tʃʌk(ə)lz] [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ,

At	times	he	chuckles	and	rubs	his	hands	,
在	时代	他	轻笑	和	摩擦	他的	双手	,

他有时会轻笑一声，搓搓手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][slɑːnt]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni]

and	his	slant	little	black	eyes	twinkle	merrily	at	the	thought	of	the	funny
和	他的	倾斜	小的	黑色的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	在	这	想法	的	这	有趣的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

想到这个有趣的世界，他那双斜斜的小黑眼睛闪闪发光，显得格外快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] ,

For	out	of	all	his	living	and	philosophizing	,
为了	出去	的	全部	他的	活的	和	哲学思考	,

在他所有的人生经历和哲学思考中，

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wɜːld] .

that	remains	to	him	—	the	conviction	that	it	is	a	very	funny	world	.
那	遗迹	到	他	—	这	定罪	那	它	是	一个	非常	有趣的	世界	.

他始终坚信，这是一个非常滑稽的世界。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['kəʊnə]

THE	SHERIFF	OF	KONA
这	警长	的	科纳

科纳郡长

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmət] , ” ['kʌdwəːθ] [sed] ,

“	You	cannot	escape	liking	the	climate	,	”	Cudworth	said	,
“	你	不能	逃脱	喜欢	这	气候	,	”	卡德沃斯	说	,

“你不可能不喜欢这里的气候，”库德沃思说。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['kəʊnə] [kəʊst] .

in	reply	to	my	panegyric	on	the	Kona	coast	.
在	回复	到	我的	颂	在	这	科纳	海岸	.

回复我之前对科纳海岸的赞美之词。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“ I	was	a	young	fellow	,	just	out	of	college	,	when	I	came	here	eighteen	years	ago	.
” 我	曾是	一个	年轻的	同伴	,	只是	出去	的	大学	,	什么时候	我	来了	这里	十八	年	前	.

“十八年前我刚从大学毕业，是个年轻小伙子，就来到这里了。”

[aɪ] ['nevə(r)] [went] [bæk] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['vɪzɪt] .

I	never	went	back	,	except	,	of	course	,	to	visit	.
我	绝不	去	后退	,	除了	,	的	课程	,	到	访问	.

除了探望之外，我再也没有回去过。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [spɒt] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ɜːθ] ,

And	I	warn	you	,	if	you	have	some	spot	dear	to	you	on	earth	,
和	我	警告	你	,	如果	你	有	一些	点	亲爱的	到	你	在	地球	,

我警告你们，如果你们在地球上有任何珍视的地方，

[nɒt] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [els] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['dɪrər] .

not	to	linger	here	too	long	,	else	you	will	find	this	dearer	.
不是	到	萦绕	这里	也	长的	,	别的	你	将要	寻找	这	更贵	.

不要在这里逗留太久，否则你会发现这里更珍贵。

” [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [lə'naɪ] ,

” We	had	finished	dinner	,	which	had	been	served	on	the	big	lanai	,
” 我们	有	完成的	晚餐	,	哪个	有	到过	服务	在	这	大的	阳台	,

“我们已经吃完了晚餐，晚餐是在大阳台上享用的。”

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːðəli] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ðəʊ] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'nəʊmə(r)] [ɪn] [səʊ] [dɪ'lektəbl] [ə; eɪ] ['klaɪmət] .

the	one	with	a	northerly	exposure	,	though	exposure	is	indeed	a	misnomer	in	so	delectable	a	climate	.
这	一	和	一个	北风	接触	,	尽管	接触	是	的确	一个	误称	在	所以	美味的	一个	气候	.

朝北的那间房子，不过在如此宜人的气候下，“朝北”这个词其实并不恰当。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪm] ,

The	candles	had	been	put	out	,	and	a	slim	,
这	蜡烛	有	到过	放	出去	,	和	一个	苗条的	,

蜡烛已经熄灭了，一条细长的.....

[waɪt] - [klæd] [ˌdʒæpə'niːz] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] , [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sɪg'ɑːz] ,

white	-	clad	Japanese	slipped	like	a	ghost	through	the	silvery	moonlight	,	presented	us	with	cigars	,
白色的	-	覆膜	日本人	滑倒了	喜欢	一个	鬼	通过	这	银色	月光	,	呈现	我们	和	雪茄	,

身着白衣的日本人如同幽灵般穿过银色的月光，向我们递上雪茄。

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

and	faded	away	into	the	darkness	of	the	bungalow	.
和	褪色	离开	进入	这	黑暗	的	这	平房	.

然后渐渐消失在小屋的黑暗中。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [bə'nɑːnə] [ænd; ənd] [leɪ'huːə] [triːz] ,

I	looked	through	a	screen	of	banana	and	lehua	trees	,
我	看起来	通过	一个	屏幕	的	香蕉	和	乐花	树木	,

我透过一片香蕉树和勒胡阿树的树荫向外望去。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gwɑːvə] [skrʌb] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'niːθ] .

and	down	across	the	guava	scrub	to	the	quiet	sea	a	thousand	feet	beneath	.
和	向下	穿过	这	番石榴	擦洗	到	这	安静的	海	一个	千	脚	下面	.

然后向下穿过番石榴灌木丛，到达千尺之下的静谧大海。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['lændɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['kəʊstɪŋ] - ['stiːmə(r)] ,

For	a	week	,	ever	since	I	had	landed	from	the	tiny	coasting	-	steamer	,
为了	一个	星期	,	曾经	自从	我	有	登陆	从	这	微小的	滑行	-	汽船	,

自从我从那艘小小的沿海轮船上下来后，整整一个星期，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] [wɪð] ['kʌdwəːθ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [wɪnd] [hæd; həd]

I	had	been	stopping	with	Cudworth	,	and	during	that	time	no	wind	had
我	有	到过	停止	和	卡德沃斯	,	和	期间	那	时间	不	风	有

['rʌfld] [ðæt] [ʌn'vekst] [siː] .

ruffled	that	unvexed	sea	.
褶皱的	那	不恼怒	海	.

我当时在卡德沃斯停留，在那段时间里，风平浪静的大海上没有一丝波澜。

[truː] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['briːzɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] ['zefə(r)] [ðæt] ['evə(r)]

True	,	there	had	been	breezes	,	but	they	were	the	gentlest	zephyrs	that	ever
真的	,	那里	有	到过	微风	,	但	他们	是	这	最温柔的	微风	那	曾经

[bluː] [θruː] ['sʌmə(r)] [aɪlz] .

blew	through	summer	isles	.
吹	通过	夏天	岛屿	.

没错，的确有微风，但那是夏日岛屿上吹过的最轻柔的微风。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][wɪndz; waɪndz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [saɪz] — [lɒŋ] , ['bɑːmi] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

They	were	not	winds	;	they	were	sighs	—	long	,	balmy	sighs	of	a	world
他们	是	不是	风	;	他们	是	叹息	—	长的	,	芳香	叹息	的	一个	世界

[æt; ət] [rest] .

at	rest	.
在	休息	.

那不是风，而是叹息——一个宁静世界的悠长、温暖的叹息。

“ [ə; eɪ]['ləʊtəs][lænd] , ” [aɪ] [sed] .

“	A	lotus	land	,	”	I	said	.
“	一个	莲花	土地	,	”	我	说	.

“一片莲花之地，”我说。

“ [weə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [deɪz] ,

“	Where	each	day	is	like	every	day	,	and	every	day	is	a	paradise	of	days	,
“	在哪里	每个	天	是	喜欢	每一个	天	,	和	每一个	天	是	一个	天堂	的	天	,

“每一天都和每一天一样，每一天都是天堂般的一天，

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] .

“	Nothing	ever	happens	.
“	没有什么	曾经	发生	.

“什么事都没发生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [hɒt] .

It	is	not	too	hot	.
它	是	不是	也	热的	.

天气不算太热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [kəʊld] .

It	is	not	too	cold	.
它	是	不是	也	寒冷的	.

不算太冷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [raɪt] .

It	is	always	just	right	.
它	是	总是	只是	正确的	.

它总是恰到好处。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːð] [tɜːn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'baʊt] ?

Have	you	noticed	how	the	land	and	the	sea	breathe	turn	and	turn	about	?
有	你	注意到	如何	这	土地	和	这	海	呼吸	转动	和	转动	关于	?

你有没有注意到陆地和海洋是如何呼吸、循环往复的?

" [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪðmɪk] , ['briːðɪŋ] .

"	Indeed	,	I	had	noticed	that	delicious	rhythmic	,	breathing	.
"	的确	,	我	有	注意到	那	可口的	节奏	,	呼吸	.

"的确，我注意到了那美妙的、有节奏的呼吸。"

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['sləʊli]

Each	morning	I	had	watched	the	sea	-	breeze	begin	at	the	shore	and	slowly
每个	早晨	我	有	观看	这	海	-	微风	开始	在	这	支撑	和	缓慢地

[ɪk'stend] ['siːwəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði]['maɪldɪst] ,

extend	seaward	as	it	blew	the	mildest	,
延长	向海	作为	它	吹	这	最温和	,

每天早晨，我都会观察海风从岸边开始，慢慢地向大海延伸，吹拂着最柔和的微风。

[s'ɒftəst] [wɪf] [ɒv; əv]['əʊzəʊn][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

softest	whiff	of	ozone	to	the	land	.
最柔软	闻	的	臭氧	到	这	土地	.

大地弥漫着一丝淡淡的臭氧气息。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [dʒʌst] ['feɪntli] ['dɑːkənɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,

It	played	over	the	sea	,	just	faintly	darkening	its	surface	,
它	玩	超过	这	海	,	只是	淡淡的	变暗	它是	表面	,

它在海面上飘荡，只是淡淡地将海面染暗了一些。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [lɒŋ] [leɪnz] [ɒv; əv][kɑːm] , ['ʃɪftɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

with	here	and	there	and	everywhere	long	lanes	of	calm	,	shifting	,	changing	,
和	这里	和	那里	和	到处	长的	车道	的	冷静的	,	转变	,	变化	,

['drɪftɪŋ] ,

drifting	,
漂流	,

这里那里，到处都是平静的长巷，蜿蜒曲折，变幻莫测，飘忽不定。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] .

according	to	the	capricious	kisses	of	the	breeze	.
根据	到	这	任性	吻	的	这	微风	.

随风飘动，变幻莫测。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siː] [breθ] [daɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [kɑːm] ,

And	each	evening	I	had	watched	the	sea	breath	die	away	to	heavenly	calm	,
和	每个	晚上	我	有	观看	这	海	气息	死	离开	到	天上	冷静的	,

每天傍晚，我都看着大海的气息渐渐消散，归于天堂般的平静。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][lænd] [breθ] ['sɒftli] [meɪk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kɒfi] [triːz] [ænd; ənd]

and	heard	the	land	breath	softly	make	its	way	through	the	coffee	trees	and
和	听到	这	土地	气息	轻轻	制作	它是	方式	通过	这	咖啡	树木	和

['mʌŋki] - [pɒdz] .

monkey	-	pods	.
猴	-	豆荚	.

我听见大地的气息轻轻地穿过咖啡树和猴耳豆树。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [kɑːm] , " [ai] [sed] .

"	It	is	a	land	of	perpetual	calm	,	"	I	said	.
"	它	是	一个	土地	的	永久	冷静的	,	"	我	说	.

"这是一片永恒宁静的土地，"我说。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [bləʊ] [hɪə(r)] ? — ['evə(r)] ['riːəli] [bləʊ] ?
“ Does it ever blow here ? — ever really blow ?
” 做 它 曾经 吹 这里 ? — 曾经 真的 吹 ?

这里会刮风吗？——真的会刮风吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

” ['kʌdwəːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['iːstwəd] .
” Cudworth shook his head and pointed eastward .
” 卡德沃斯 摇晃 他的 头 和 尖 向东 .

库德沃思摇了摇头，指向东方。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How can it blow , with a barrier like that to stop it ?
” 如何 能 它 吹 , 和 一个 障碍 喜欢 那 到 停止 它 ?

“有这样的屏障阻挡，它怎么可能被吹走呢？”

” [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['taʊəd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] ['maʊnə] ['kiːə; 'keɪə][ænd; ənd] ['maʊnə] ['ləʊə] ,
” Far above towered the huge bulks of Mauna Kea and Mauna Loa ,
” 远的 多于 高耸 这 巨大的 散装 的 莫纳 啄羊鹦鹉 和 莫纳 洛阿 ,

“在遥远的上方，巍峨的莫纳克亚山和莫纳罗亚山巍峨耸立。”

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
seeming to blot out half the starry sky .
似乎 到 印迹 出去 一半 这 繁星 天空 .

仿佛遮蔽了半边星空。

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] [əʊn] [hedz] ,
Two miles and a half above our heads they reared their own heads ,
二 英里 和 一个 一半 多于 我们的 头部 他们 饲养 他们的 自己的 头部 ,

在我们头顶两英里半高的地方，它们抬起了头来。

[waɪt] [wɪð] [snəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['trɒpɪk] [sʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [melt] .
white with snow that the tropic sun had failed to melt .
白色的 和 雪 那 这 热带 太阳 有 失败的 到 熔化 .

白雪皑皑，连热带的阳光都无法将其融化。

“ ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [raɪt] [naʊ] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bləʊɪŋ] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .
“ Thirty miles away , right now , I'll wager , it is blowing forty miles an hour .
” 三十 英里 离开 , 正确的 现在 , 患病的 赌注 , 它 是 吹 四十 英里 一个 小时 .

“我敢打赌，现在30英里外，风速正以每小时40英里的速度刮着风。”

” [ai] [smaɪld] [ɪn'kredjələsli] .
” I smiled incredulously .
” 我 微笑 难以置信地 .

我难以置信地笑了。

['kʌdwəːθ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][lə'naɪ] ['telɪfəʊn] .
Cudworth stepped to the lanai telephone .
卡德沃斯 步 到 这 阳台 电话 .

库德沃斯走到阳台上的电话旁。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌwaɪ'meɪə] , [koʊ'hɑːlə] , [ænd; ənd][ˌhɑːmə'kuːə] .
He called up , in succession , Waimea , Kohala , and Hamakua .
他 称为 向上 , 在 演替 , 威美亚 , 科哈拉 , 和 滨海 .

他依次给威美亚、科哈拉和哈马库亚打电话。

['snætʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] : " [ˌɑːr aɪ 'piː] -

Snatches	**of**	**his**	**conversation**	**told**	**me**	**that**	**the**	**wind**	**was**	**blowing**	**:**	**"**	**Rip**	**-**
抢夺	的	他的	对话	讲述	我	那	这	风	曾是	吹	:	"	撕裂	-

[snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] - ['dʒʌmpɪŋ] ,

snorting	**and**	**back**	**-**	**jumping**	**,**
吸鼻	和	后退	-	跳	,

从他断断续续的谈话中我得知风在吹："呼啸着，呼啸着，

[eɪ] ? . . .

eh	**?**	**.**	**.**	**.**
嗯	?	.	.	.

嗯？.....

[haʊ] [lɒŋ] ? . . .

How	**long**	**?**	**.**	**.**	**.**
如何	长的	?	.	.	.

多久？.....

['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ? . . .

Only	**a**	**week**	**?**	**.**	**.**	**.**
仅有的	一个	星期	?	.	.	.

才一个星期？.....

[hə'ləʊ] , [eɪb] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? . . .

Hello	**,**	**Abe**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**	**.**	**.**	**.**
你好	,	安倍	,	是	那	你	?	.	.	.

你好，阿部，是你吗？.....

[jes] , [jes] . . .

Yes	**,**	**yes**	**.**	**.**	**.**
是的	,	是的	.	.	.

是的，是的.....

[juː; jʊ] [wɪl] [plɑːnt] ['kɒfi] [ɒn][ðə; ði][ˌhɑːmə'kuːə] [kəʊst] . . .

You	**will**	**plant**	**coffee**	**on**	**the**	**Hamakua**	**coast**	**.**	**.**	**.**
你	将要	植物	咖啡	在	这	滨海	海岸	.	.	.

你将在哈玛库亚海岸种植咖啡.....

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪnd] - [breɪks] !

Hang	**your**	**wind**	**-**	**breaks**	**!**
悬挂	你的	风	-	休息	!

挂起防风屏！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [triːz] . "

You	**should**	**see**	**my**	**trees**	**.**	**"**
你	应该	看	我的	树木	.	"

你应该看看我的树。

" ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

"	**Blowing**	**a**	**gale**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**turning**	**from**	**hanging**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
"	吹	一个	大风	,	"	他	说	到	我	,	转弯	从	绞刑	向上	这	接收者	.

"刮着大风，"他挂断电话后转身对我说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][dʒəʊk] [eɪb] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

"	**I**	**always**	**have**	**to**	**joke**	**Abe**	**on**	**his**	**coffee**	**.**
"	我	总是	有	到	开玩笑	安倍	在	他的	咖啡	.

"我总是要拿安倍的咖啡开玩笑。"

[hiː; hi][hæz; həz][faɪv] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] , [ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] ['mɑrvlz] [ɪn] [wɪnd] - ['breɪkɪŋ] ,

He	**has**	**five**	**hundred**	**acres**	**,**	**and**	**he's**	**done**	**marvels**	**in**	**wind**	**-**	**breaking**	**,**
他	有	五	百	英亩	,	和	他是	完毕	奇迹	在	风	-	打破	,

他拥有五百英亩土地，并且在防风方面取得了惊人的成就。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] . [bləʊ] ?

but	how	he	keeps	the	roots	in	the	ground	is	beyond	me	.	Blow	?
但	如何	他	保持	这	根	在	这	地面	是	超过	我	.	吹	?

但他是如何让根牢牢扎根于土壤中的，我百思不得其解。吹?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði][ˌhɑːməˈkuːə][saɪd] .

It	always	blows	on	the	Hamakua	side	.
它	总是	打击	在	这	滨海	边	.

风总是吹向哈玛库亚那边。

[koʊˈhɑːlə] [rɪˈpɔːts] [ə; eɪ] [ˈskuːnə(r)] [ˈʌndə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [riːfs] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [bɪˈtwiːn] [həˈwaɪi] [ænd; ənd][ˈmaʊɪ] ,

Kohala	reports	a	schooner	under	double	reefs	beating	up	the	channel	between	Hawaii	and	Maui	,
科哈拉	报告	一个	大篷车	在下面	双倍的	珊瑚礁	殴打	向上	这	渠道	之间	夏威夷	和	毛伊岛	,

科哈拉报道称，一艘双桅帆船在双重缩帆下，正艰难地驶入夏威夷和毛伊岛之间的海峡。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhevi] [ˈweðə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	making	heavy	weather	of	it	.	”
和	制作	重的	天气	的	它	.	”

并对此大做文章。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] , ” [aɪ] [sed] [ˈleɪmli] .

“	It	is	hard	to	realize	,	”	I	said	lamely	.
”	它	是	难的	到	意识到	,	”	我	说	跛行	.

“这很难理解，”我无力地说。

“ [ˈdʌznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [ˈedi] [əˈraʊnd] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [hɪə(r)] ? ”

“	Doesn't	a	little	whiff	of	it	ever	eddy	around	somehow	,	and	get	down	here	?	”
”	不	一个	小的	闻	的	它	曾经	涡流	大约	不知何故	,	和	得到	向下	这里	?	”

“难道就没有一丝气味会飘过来，落到这里来吗？”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɪf] .

“	Not	a	whiff	.
”	不是	一个	闻	.

“一点味道都没有。”

[ˈaʊə(r)][lænd] - [briːz] [ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ɒv; əv][nəʊ][kɪn] ,

Our	land	-	breeze	is	absolutely	of	no	kin	,
我们的	土地	-	微风	是	绝对地	的	不	亲属	,

我们的陆地微风与它们完全没有亲缘关系。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [ˈmaʊnə] [ˈkiːə; ˈkeɪə][ænd; ənd] [ˈmaʊnə] [ˈləʊə] .

for	it	begins	this	side	of	Mauna	Kea	and	Mauna	Loa	.
为了	它	开始	这	边	的	莫纳	啄羊鹦鹉	和	莫纳	洛阿	.

因为它是从莫纳克亚山和莫纳罗亚山的这一侧开始的。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][lænd] [ˈreidieit] [ɪts] [hiːt] [ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][səʊ] ,

You	see	,	the	land	radiates	its	heat	quicker	than	the	sea	,	and	so	,
你	看	,	这	土地	辐射	它是	热	更快	比	这	海	,	和	所以	,

你看，陆地辐射热量的速度比海洋快，所以，

[æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][lænd] [briːð] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

at	night	,	the	land	breathes	over	the	sea	.
在	夜晚	,	这	土地	呼吸	超过	这	海	.

夜晚，陆地在海洋之上呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][lænd] [bɪˈkʌmz] [ˈwɔːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] ,

In	the	day	the	land	becomes	warmer	than	the	sea	,
在	这	天	这	土地	变成	更温暖	比	这	海	,

白天，陆地温度会高于海洋温度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːð] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] . . .

and	the	sea	breathes	over	the	land	.	.	.
和	这	海	呼吸	超过	这	土地	.	.	.

大海向陆地呼吸……

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][lænd] - [breθ] [naʊ] , [ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] .

Here	comes	the	land	-	breath	now	,	the	mountain	wind	.
这里	来	这	土地	-	气息	现在	,	这	山	风	.

大地之风来了，山风来了。

" [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['rʌslɪŋ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] ['kɒfi] [triːz] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]

"	I	could	hear	it	coming	,	rustling	softly	through	the	coffee	trees	,	stirring	the
"	我	可以	听到	它	未来	,	沙沙声	轻轻	通过	这	咖啡	树木	,	搅拌	这

['mʌŋki] - [pɒdz] ,

monkey	-	pods	,
猴	-	豆荚	,

“我能听到它走来的声音，轻轻地穿过咖啡树，搅动着猴耳豆荚。”

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] .

and	sighing	through	the	sugar	-	cane	.
和	叹息	通过	这	糖	-	甘蔗	.

透过甘蔗地叹息。

[ɒn] [ðə; ði] [lə'naɪ] [ðə; ði] [hʌʃ] [stɪl] [rein] .

On	the	lanai	the	hush	still	reigned	.
在	这	阳台	这	嘘	仍然	统治	.

阳台上依然一片寂静。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [fɜːst] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] , ['feɪntli] ['bɑːmi] , ['freɪgrənt] [ænd; ənd]

Then	it	came	,	the	first	feel	of	the	mountain	wind	,	faintly	balmy	,	fragrant	and
然后	它	来了	,	这	第一的	感觉	的	这	山	风	,	淡淡的	芳香	,	香	和

['spaɪsi] ,

spicy	,
辛辣的	,

然后，它来了，第一股山风吹来，带着淡淡的暖意、芬芳和辛辣。

[ænd; ənd] [kuːl] , [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kuːlnəs] ,

and	cool	,	deliciously	cool	,	a	silken	coolness	,
和	凉爽的	,	美味	凉爽的	,	一个	丝	凉爽	,

而且很凉爽，凉爽得令人愉悦，如丝般柔滑的凉爽。

[ə; eɪ] [waɪn] - [laɪk] ['kuːlnəs] — [kuːl] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪnd] [ɒv; əv]['kəʊnə][kæn; kən][biː; bi]

a	wine	-	like	coolness	—	cool	as	only	the	mountain	wind	of	Kona	can	be
一个	葡萄酒	-	喜欢	凉爽	—	凉爽的	作为	仅有的	这	山	风	的	科纳	能	是

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

一种如葡萄酒般的清凉——只有科纳山风才能带来的那种清凉。

“ [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['kəʊnə] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? ” [hiː; hi]

“	Do	you	wonder	that	I	lost	my	heart	to	Kona	eighteen	years	ago	?	”	he
“	做	你	想知道	那	我	丢失的	我的	心	到	科纳	十八	年	前	?	”	他

[di'mɑːnd, -'mænd] .

demanded	.
要求	.

“你难道不觉得我十八年前就对科纳魂牵梦萦吗？”他问道。

“ [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ I could never leave it now .
” 我 可以 绝不 离开 它 现在 .

“我现在绝对不能离开这里。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
I think I should die .
我 思考 我 应该 死 .

我觉得我应该死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] .
It would be terrible .
它 会 是 糟糕的 .

那太糟糕了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] . [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ,
There was another man who loved it , even as I . I think he loved it more ,
那里 曾是 其他 男人 WHO 喜爱 它 , 甚至 作为 我 . 我 思考 他 喜爱 它 更多的 ,

还有另一个人也很喜欢它，和我一样。我觉得他更喜欢它。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['kəʊnə] [kəʊst] .
for he was born here on the Kona coast .
为了 他 曾是 出生 这里 在 这 科纳 海岸 .

因为他出生在这里，科纳海岸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [maɪ][best] [frend] , [maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] .
He was a great man , my best friend , my more than brother .
他 曾是 一个 伟大的 男人 , 我的 最好的 朋友 , 我的 更多的 比 兄弟 .

他是个伟大的人，是我最好的朋友，比亲兄弟还亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ] . ”
But he left it , and he did not die . ”
但 他 左边 它 , 和 他 做过 不是 死 . ”

但他离开了那里，而且他没有死。

“ [lʌv] ?
“ Love ?
” 爱 ?

“爱?

” [ai] ['kwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ A woman ?
” 一个 女士 ?

“一个女人？ ”

” ['kʌdwəːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Cudworth shook his head .
” 卡德沃斯 摇晃 他的 头 .

库德沃斯摇了摇头。

“ [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [bæk] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪz] .
“ Nor will he ever come back , though his heart will be here until he dies .
” 也不 将要 他 曾经 来 后退 , 尽管 他的 心 将要 是 这里 直到 他 死亡 .

“他永远不会回来了，但他的心将永远留在这里，直到他死去。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] - [ɒv; əv][kaɪ'luːə] .
” He paused and gazed down upon the beachlights of Kailua .
” 他 暂停 和 凝视 向下 之上 这 - 的 凯卢阿 .

他停下脚步，俯瞰着凯卢阿的海滩灯光。

[ai] [sməʊkt] ['saɪləntlɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	smoked	silently	and	waited	.
我	熏制	默默	和	等待	.

我默默地抽着烟，等待着。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɪn] [lʌv] . . .

“	He	was	already	in	love	.	.	.
”	他	曾是	已经	在	爱	.	.	.

他当时已经坠入爱河了……

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

with	his	wife	.
和	他的	妻子	.

和他的妻子。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Also	,	he	had	three	children	,	and	he	loved	them	.
还	,	他	有	三	孩子们	,	和	他	喜爱	他们	.

此外，他有三个孩子，他非常爱他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌhɒnə'luːluː] [naʊ] .

They	are	in	Honolulu	now	.
他们	是	在	檀香山	现在	.

他们现在在檀香山。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] . ”

The	boy	is	going	to	college	.	”
这	男生	是	去	到	大学	.	”

这孩子要上大学了。

“ [sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] ?

“	Some	rash	act	?
”	一些	皮疹	行为	?

“一些鲁莽的行为？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪm'peɪʃntlɪ] .

”	I	questioned	,	after	a	time	,	impatiently	.
”	我	被质问	,	后	一个	时间	,	不耐烦地	.

过了一会儿，我不耐烦地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['naɪðə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] , [nɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

“	Neither	guilty	of	anything	criminal	,	nor	charged	with	anything	criminal	.
”	两者都不	有罪的	的	任何事物	刑事	,	也不	带电	和	任何事物	刑事	.

“既没有犯下任何刑事罪行，也没有被指控犯下任何刑事罪行。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv]['kəʊnə] . ”

He	was	the	Sheriff	of	Kona	.	”
他	曾是	这	警长	的	科纳	.	”

他是科纳的警长。

“ [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	choose	to	be	paradoxical	,	”	I	said	.
”	你	选择	到	是	矛盾的	,	”	我	说	.

“你选择自相矛盾，”我说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

“	I	suppose	it	does	sound	that	way	,	”	he	admitted	,
”	我	认为	它	做	声音	那	方式	,	”	他	承认	,

“我想听起来确实是这样，”他承认道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	that	is	the	perfect	hell	of	it	.
”	和	那	是	这	完美的	地狱	的	它	.

“而这正是地狱的完美之处。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɜːtʃɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [tʊk] [ʌp]

”	He	looked	at	me	searchingly	for	a	moment	,	and	then	abruptly	took	up
”	他	看起来	在	我	仔细地	为了	一个	片刻	,	和	然后	突然	采取	向上

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

他凝视着我片刻，然后突然开始讲述故事。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lepə(r)] .

“	He	was	a	leper	.
”	他	曾是	一个	麻风病人	.

“他是个麻风病人。”

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][wʌn][ɪz] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

No	,	he	was	not	born	with	it	—	no	one	is	born	with	it	;	it	came	upon	him	.
不	,	他	曾是	不是	出生	和	它	—	不	一	是	出生	和	它	;	它	来了	之上	他	.

不，他并非天生如此——没有人天生就有这种病；它是后天发生的。

[ðɪs] [mæn] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

This	man	—	what	does	it	matter	?
这	男人	—	什么	做	它	事情	?

这个人——这有什么关系呢?

[laɪt] ['gregəri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Lyte	Gregory	was	his	name	.
电解质	格雷戈里	曾是	他的	姓名	.

他名叫莱特·格雷戈里。

['evri] - [nəʊz] [ðə; ði]['stɔːri] .

Every	kamaina	knows	the	story	.
每一个	-	知道	这	故事	.

每个渔民都知道这个故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [streɪt] [ə'merɪkən] [stɒk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ɒv; əv]

He	was	straight	American	stock	,	but	he	was	built	like	the	chieftains	of
他	曾是	直的	美国人	库存	,	但	他	曾是	建造	喜欢	这	酋长们	的

[əʊld] [hə'waɪi] .

old	Hawaii	.
老的	夏威夷	.

他是纯正的美国血统，但身材却像古代夏威夷的酋长一样魁梧。

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [θriː] .

He	stood	six	feet	three	.
他	站立	六	脚	三	.

他身高六英尺三英寸。

[hɪz; ɪz] [strɪpt] [weɪt] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ,

His	stripped	weight	was	two	hundred	and	twenty	pounds	,
他的	脱衣舞	重量	曾是	二	百	和	二十	磅	,

他脱脂后的体重是220磅。

[nɒt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kliːn] ['mʌs(ə)l] [ɔː(r)] [bəʊn] .

not	an	ounce	of	which	was	not	clean	muscle	or	bone	.
不是	一个	盎司	的	哪个	曾是	不是	干净的	肌肉	或者	骨	.

没有一丁点儿不是纯肌肉或纯骨头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðiˌ] [strɒgɪst] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

He	was	the	strongest	man	I	have	ever	seen	.
他	曾是	这	最强	男人	我	有	曾经	已见	.

他是我见过的最强壮的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

He	was	an	athlete	and	a	giant	.
他	曾是	一个	运动员	和	一个	巨大的	.

他既是运动员，又是巨人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] .

He	was	a	god	.
他	曾是	一个	上帝	.

他简直就是神。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

He	was	my	friend	.
他	曾是	我的	朋友	.

他是我朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	his	heart	and	his	soul	were	as	big	and	as	fine	as	his
和	他的	心	和	他的	灵魂	是	作为	大的	和	作为	美好的	作为	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他的心灵和他的身体一样伟大而美好。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

“	I	wonder	what	you	would	do	if	you	saw	your	friend	,	your	brother	,
”	我	想知道	什么	你	会	做	如果	你	锯	你的	朋友	,	你的	兄弟	,

“我想知道如果你看到你的朋友、你的兄弟，你会怎么做，

[ɒn][ðə; ðiˌ] ['slɪpəri] [lɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l]

on	the	slippery	lip	of	a	precipice	,	slipping	,	slipping	,	and	you	were	able
在	这	滑	唇	的	一个	悬崖	,	滑倒	,	滑倒	,	和	你	是	有能力的

[tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

to	do	nothing	.
到	做	没有什么	.

站在湿滑的悬崖边上，不断滑落，却无能为力。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	just	it	.
那	曾是	只是	它	.

就是这样。

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	could	do	nothing	.
我	可以	做	没有什么	.

我无能为力。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	saw	it	coming	,	and	I	could	do	nothing	.
我	锯	它	未来	,	和	我	可以	做	没有什么	.

我预见到了，却无能为力。

[maɪ][gɒd] , [mæn] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

My	God	,	man	,	what	could	I	do	?
我的	上帝	,	男人	,	什么	可以	我	做	?

我的天啊，我该怎么办?

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈtestəbl] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

There	it	was	,	malignant	and	incontestable	,	the	mark	of	the	thing	on	his
那里	它	曾是	,	恶性	和	无可争议的	,	这	标记	的	这	事物	在	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他的额头上就留下了那东西的印记，邪恶而无可辩驳。

[nəʊ][wʌn] [els] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	else	saw	it	.
不	一	别的	锯	它	.

没有其他人看到。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌvd] [hɪm][səʊ] , [aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] , [ðæt] [aɪ][əˈləʊn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	because	I	loved	him	so	,	I	do	believe	,	that	I	alone	saw	it	.
它	曾是	因为	我	喜爱	他	所以	,	我	做	相信	,	那	我	独自的	锯	它	.

我相信，正因为我如此深爱他，所以只有我一个人看到了这一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkredɪt][ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .

I	could	not	credit	the	testimony	of	my	senses	.
我	可以	不是	信用	这	见证	的	我的	感官	.

我无法相信自己的感官所作的判断。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪnˈkredəbli] [ˈhɒrəb(ə)l] .

It	was	too	incredibly	horrible	.
它	曾是	也	难以置信	可怕	.

太可怕了。

[jet] [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Yet	there	it	was	,	on	his	brow	,	on	his	ears	.
然而	那里	它	曾是	,	在	他的	眉头	,	在	他的	耳朵	.

然而，它就在那里，在他的额头上，在他的耳朵上。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [slaɪt] [pʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪələʊb] — [əʊ] , [səʊ] [ˌɪmpəˈseptəbli] [slaɪt] .

I	had	seen	it	,	the	slight	puff	of	the	earlobes	—	oh	,	so	imperceptibly	slight	.
我	有	已见	它	,	这	轻微	噗	的	这	耳垂	—	哦	,	所以	不易察觉地	轻微	.

我看到了，耳垂微微鼓起——哦，如此不易察觉的微微鼓起。

[aɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

I	watched	it	for	months	.
我	观看	它	为了	几个月	.

我看了好几个月。

[ðen] , [nekst] , [ˈhəʊpɪŋ] [əˈgenst] [həʊp] , [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [əˈbʌv] [bəuθ] [ˈaɪbraʊz] —

Then	,	next	,	hoping	against	hope	,	the	darkening	of	the	skin	above	both	eyebrows	—
然后	,	下一个	,	希望	反对	希望	,	这	变暗	的	这	皮肤	多于	两个都	眉毛	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

然后，接下来，抱着一丝希望，眉毛上方的皮肤开始变黑——哦，

[səʊ] [feɪnt] , [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [ˈdɪmɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌnbɜːn] .

so	faint	,	just	like	the	dimmest	touch	of	sunburn	.
所以	头晕的	,	只是	喜欢	这	最暗	触碰	的	晒斑	.

如此轻微，就像最淡的晒伤一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌnbɜːn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	should	have	thought	it	sunburn	but	that	there	was	a	shine	to	it	,
我	应该	有	想法	它	晒斑	但	那	那里	曾是	一个	闪耀	到	它	,

我本该以为是晒伤，但它表面却泛着光泽。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃaɪn] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪlaɪt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [gɒn]

such	an	invisible	shine	,	like	a	little	highlight	seen	for	a	moment	and	gone
这样的	一个	无形的	闪耀	,	喜欢	一个	小的	强调	已见	为了	一个	片刻	和	已消失

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

这种光泽如此细微，就像一闪而过的高光。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌnbɜːn] , ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	tried	to	believe	it	was	sunburn	,	only	I	could	not	.
我	尝试	到	相信	它	曾是	晒斑	,	仅有的	我	可以	不是	.

我努力让自己相信那是晒伤，但我做不到。

[ai] [njuː] ['betə(r)] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

[nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

No	one	noticed	it	but	me	.
不	一	注意到	它	但	我	.

除了我以外，没有人注意到。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['stiːvn] [kəluːnə] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [tɪl]

No	one	ever	noticed	it	except	Stephen	Kaluna	,	and	I	did	not	know	that	till
不	一	曾经	注意到	它	除了	史蒂芬	卡鲁纳	,	和	我	做过	不是	知道	那	直到

['ɑːftəwəd] .

afterward	.
之后	.

除了斯蒂芬·卡鲁纳之外，没有人注意到这件事，而我也是事后才知道的。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['dæmnəbl] , [ʌn'neɪməbəl] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	saw	it	coming	,	the	whole	damnable	,	unnamable	awfulness	of	it	;
但	我	锯	它	未来	,	这	所有的	该死的	,	无法命名的	糟糕	的	它	;

但我预见到了这一切，预见到了它所有该死的、无法言喻的可怕之处；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	I	refused	to	think	about	the	future	.
但	我	拒绝	到	思考	关于	这	未来	.

但我拒绝去想未来。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [naɪts] [ai][kraɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	of	nights	I	cried	over	it	.
和	的	夜晚	我	哭	超过	它	.

我曾为此哭泣过无数个夜晚。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

“	He	was	my	friend	.
“	他	曾是	我的	朋友	.

“他是我的朋友。”

[wiː; wi] [fiʃ] [ʃɑːks] [ɒn]['niːi'hɑːuː] [tə'geðə(r)] .

We	fished	sharks	on	Niihau	together	.
我们	钓鱼	鲨鱼	在	尼豪	一起	.

我们一起在尼豪岛钓鲨鱼。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [waɪld]['kæt(ə)l][ɒn] ['maʊnə] ['kiːə; 'keɪə][ænd; ənd] ['maʊnə] ['ləʊə] .

We	hunted	wild	cattle	on	Mauna	Kea	and	Mauna	Loa	.
我们	猎杀	荒野	牛	在	莫纳	啄羊鹦鹉	和	莫纳	洛阿	.

我们在莫纳克亚山和莫纳罗亚山狩猎野牛。

[wiː; wi] [brəʊk] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['brændɪd] [stɪrz] [ɒn][ðə; ði]['kɑːtə(r)] [rɑːntʃ] .

We	broke	horses	and	branded	steers	on	the	Carter	Ranch	.
我们	打破	马匹	和	品牌	牛	在	这	卡特	牧场	.

我们在卡特牧场驯马，给小牛打烙印。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [gəʊts] [θruː] [ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] .

We	hunted	goats	through	Haleakala	.
我们	猎杀	山羊	通过	哈雷阿卡拉	.

我们在哈雷阿卡拉火山猎杀山羊。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːfɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][hiː; hi] ,

He	taught	me	diving	and	surfing	until	I	was	nearly	as	clever	as	he	,
他	教授	我	潜水	和	冲浪	直到	我	曾是	几乎	作为	聪明的	作为	他	,

他教我潜水和冲浪，直到我几乎和他一样聪明。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kə'nækə; 'kænəkə] .

and	he	was	cleverer	than	the	average	Kanaka	.
和	他	曾是	更聪明	比	这	平均的	卡纳卡	.

他比一般的卡纳卡人更聪明。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [daɪv] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['fæðəmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [daʊn] [tuː] ['mɪnɪts] .

I	have	seen	him	dive	in	fifteen	fathoms	,	and	he	could	stay	down	two	minutes	.
我	有	已见	他	潜水	在	十五	英寻	,	和	他	可以	停留	向下	二	分钟	.

我曾亲眼见过他潜入十五英寻深的水下，而且他能在水下待上两分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

He	was	an	amphibian	and	a	mountaineer	.
他	曾是	一个	两栖动物	和	一个	登山	.

他既是两栖动物又是登山家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [weər'evə(r)][ə; eɪ] [gəʊt] [deəd] [klaɪm] .

He	could	climb	wherever	a	goat	dared	climb	.
他	可以	爬	无论	一个	山羊	敢于	爬	.

山羊敢爬的地方，他都能爬上去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

He	was	afraid	of	nothing	.
他	曾是	害怕的	的	没有什么	.

他什么都不怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rekt] ['luːgə] ,

He	was	on	the	wrecked	Luga	,
他	曾是	在	这	损毁	卢加	,

他当时在失事的卢加号上。

[ænd; ənd][hiː; hi][swæm] ['θɜːti] [maɪlz] [ɪn] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

and	he	swam	thirty	miles	in	thirty	-	six	hours	in	a	heavy	sea	.
和	他	游泳	三十	英里	在	三十	-	六	小时	在	一个	重的	海	.

他在波涛汹涌的大海上，用36个小时游了30英里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [θruː] ['breɪkɪŋ] ['koʊmərz] [ðæt] [wʊd] ['bætə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]

He	could	fight	his	way	out	through	breaking	combers	that	would	batter	you	and
他	可以	斗争	他的	方式	出去	通过	打破	梳子	那	会	连击	你	和

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .

me	to	a	jelly	.
我	到	一个	果冻	.

他能杀出一条血路，穿过那些足以把你我打成肉泥的巨浪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['glɔːriəs] [mæn] - [gɒd] .

He	was	a	great	,	glorious	man	-	god	.
他	曾是	一个	伟大的	,	辉煌	男人	-	上帝	.

他是一位伟大、荣耀的人神。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [tə'geðə(r)] .

We	went	through	the	Revolution	together	.
我们	去	通过	这	革命	一起	.

我们一起经历了革命。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][rəʊ'mæntɪk] ['lɔɪəlɪsts] .

We	were	both	romantic	loyalists	.
我们	是	两个都	浪漫的	保皇党	.

我们都是浪漫的忠诚主义者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [twaɪs] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

He	was	shot	twice	and	sentenced	to	death	.
他	曾是	射击	两次	和	判刑	到	死亡	.

他身中两枪，被判处死刑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [tuː; tə] [kɪl] .

But	he	was	too	great	a	man	for	the	republicans	to	kill	.
但	他	曾是	也	伟大的	一个	男人	为了	这	共和党人	到	杀	.

但他是一位太伟大的人物，共和党人不忍心杀害他。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	laughed	at	them	.
他	笑了	在	他们	.

他嘲笑他们。

['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['ʃerɪf] [ɒv; əv]['kəʊnə] .

Later	,	they	gave	him	honour	and	made	him	Sheriff	of	Kona	.
之后	,	他们	给予	他	荣誉	和	制成	他	警长	的	科纳	.

后来，他们授予他荣誉，并任命他为科纳郡长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['nevə(r)] [gruː] [ʌp] .

He	was	a	simple	man	,	a	boy	that	never	grew	up	.
他	曾是	一个	简单的	男人	,	一个	男生	那	绝不	生长	向上	.

他是个很单纯的人，一个永远长不大的孩子。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪntrɪkət] [breɪn] ['pæt(ə)n] .

His	was	no	intricate	brain	pattern	.
他的	曾是	不	错综复杂	脑	图案	.

他的大脑结构并不复杂。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [twɪsts] [nɔː(r)][kwɜːrks][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

He	had	no	twists	nor	quirks	in	his	mental	processes	.
他	有	不	曲折	也不	怪癖	在	他的	精神的	流程	.

他的思维过程没有任何曲折或怪癖。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] .

He	went	straight	to	the	point	,	and	his	points	were	always	simple	.
他	去	直的	到	这	观点	,	和	他的	积分	是	总是	简单的	.

他说话直截了当，而且他的观点总是很简单。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sæŋgwɪn] .

“	And	he	was	sanguine	.
”	和	他	曾是	乐观	.

“他很乐观。”

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ə; eɪ][mæn] , [nɔː(r)][ə; eɪ][mæn][səʊ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] .

Never	have	I	known	so	confident	a	man	,	nor	a	man	so	satisfied	and	happy	.
绝不	有	我	已知	所以	自信的	一个	男人	,	也不	一个	男人	所以	使满意	和	快乐的	.

我从未见过如此自信的人，也从未见过如此满足和快乐的人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][laɪf] .

He	did	not	ask	anything	from	life	.
他	做过	不是	问	任何事物	从	生活	.

他没有向生活索取任何东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

There	was	nothing	left	to	be	desired	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	是	想要的	.

一切都完美无缺。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [laɪf] [hæd; həd][nəʊ] [ə'rɪəz] .

For	him	life	had	no	arrears	.
为了	他	生活	有	不	欠款	.

对他来说，人生没有任何遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [kæʃ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [əd'vɑːns] .

He	had	been	paid	in	full	,	cash	down	,	and	in	advance	.
他	有	到过	有薪酬的	在	满的	,	现金	向下	,	和	在	进步	.

他已收到全额报酬，现金预付。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɒdi] , [ðæt] ['aɪən]

What	more	could	he	possibly	desire	than	that	magnificent	body	,	that	iron
什么	更多的	可以	他	可能	欲望	比	那	壮丽	身体	,	那	铁

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

他还能奢求什么呢？除了那健硕的身躯和钢铁般的体魄。

[ðæt] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [il] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ləʊli] ['həʊlsəmnəs] [ɒv; əv] [səʊl] ?

that	immunity	from	all	ordinary	ills	,	and	that	lowly	wholesomeness	of	soul	?
那	免疫	从	全部	普通的	疾病	,	和	那	卑微的	健康	的	灵魂	?

免受一切寻常疾病的侵扰，以及灵魂的纯粹健康?

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

Physically	he	was	perfect	.
身体	他	曾是	完美的	.

他的外形完美无瑕。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	sick	in	his	life	.
他	有	绝不	到过	生病的	在	他的	生活	.

他一生中从未生过病。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɒz; wəz] .

He	did	not	know	what	a	headache	was	.
他	做过	不是	知道	什么	一个	头痛	曾是	.

他以前不知道头痛是什么感觉。

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'flɪktɪd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['wʌndə(r)] ,

When	I	was	so	afflicted	he	used	to	look	at	me	in	wonder	,
什么时候	我	曾是	所以	受苦的	他	用过的	到	看	在	我	在	想知道	,

当我病入膏肓时，他常常惊奇地看着我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɪmpəθi] .

and	make	me	laugh	with	his	clumsy	attempts	at	sympathy	.
和	制作	我	笑	和	他的	笨拙	尝试	在	同情	.

他笨拙的同情举动逗得我哈哈大笑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He	did	not	understand	such	a	thing	as	a	headache	.
他	做过	不是	理解	这样的	一个	事物	作为	一个	头痛	.

他根本不懂头痛是什么感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

['sæŋgwɪn] ?

Sanguine	?
乐观	?

乐观?

[nəʊ]['wʌndə(r)] .

No	wonder	.
不	想知道	.

怪不得。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ðæt] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [helθ] ?

How	could	he	be	otherwise	with	that	tremendous	vitality	and	incredible	health	?
如何	可以	他	是	否则	和	那	巨大的	活力	和	极好的	健康	?

他精力如此充沛，身体如此健康，怎么可能不是这样呢?

“ [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] ,

“	Just	to	show	you	what	faith	he	had	in	his	glorious	star	,	and	,
“	只是	到	展示	你	什么	信仰	他	有	在	他的	辉煌	星星	,	和	,

“这只是为了向你们展示他对那颗光辉之星的坚定信念，而且，

['ɔːlsəʊ] , [wɒt] ['sæŋkʃn] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪθ] .

also	,	what	sanction	he	had	for	that	faith	.
还	,	什么	制裁	他	有	为了	那	信仰	.

还有，他对这种信仰有什么认可?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][met] [hɪm] — [wen] [hiː; hi] [went]

He	was	a	youngster	at	the	time	—	I	had	just	met	him	—	when	he	went
他	曾是	一个	青少年	在	这	时间	—	我	有	只是	遇见	他	—	什么时候	他	去

['ɪntuː][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] [geɪm] [æt; ət][ˌwaɪ'luːkuː] .

into	a	poker	game	at	Wailuku	.
进入	一个	扑克	游戏	在	瓦伊卢库	.

当时他还是个年轻人——我刚认识他——就去瓦伊卢库参加了一场扑克牌局。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊlts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd]

There	was	a	big	German	in	it	,	Schultz	his	name	was	,	and	he	played
那里	曾是	一个	大的	德语	在	它	,	舒尔茨	他的	姓名	曾是	,	和	他	玩

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ,

a	brutal	,
一个	野蛮	,

里面有个身材魁梧的德国演员，名叫舒尔茨，他扮演了一个残暴的角色。

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [geɪm] .

domineering	game	.
盛气凌人	游戏	.

霸道的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn][ɒv; əv] [lʌk] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]

He	had	had	a	run	of	luck	as	well	,	and	he	was	quite
他	有	有	一个	跑步	的	运气	作为	出色地	,	和	他	曾是	相当

[ɪn'sʌfrəbl] ,

insufferable	,
令人难以忍受的	,

他运气也不错，而且他这个人很令人讨厌。

[wen] [laɪt] ['gregəri] [drɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

when	Lyte	Gregory	dropped	in	and	took	a	hand	.
什么时候	电解质	格雷戈里	掉落	在	和	采取	一个	手	.

这时莱特·格雷戈里走了进来，伸出了手。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʊltsɪz] [blaɪnd] .

The	very	first	hand	it	was	Schultz's	blind	.
这	非常	第一的	手	它	曾是	舒尔茨的	瞎的	.

第一局，舒尔茨是盲注。

[laɪt] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ʃʊlts] [reɪzd] [ðem; ðəm][aʊt] — [ɔːl]

Lyte	came	in	,	as	well	as	the	others	,	and	Schultz	raised	them	out	—	all
电解质	来了	在	,	作为	出色地	作为	这	其他的	,	和	舒尔茨	提高	他们	出去	—	全部

[ɪk'sept] [laɪt] .

except	Lyte	.
除了	电解质	.

莱特和其他人一起进来了，舒尔茨把他们都提了出来——除了莱特。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði]['dʒɜːrmənz][təʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm] [bæk] .

He	did	not	like	the	German's	tone	,	and	he	raised	him	back	.
他	做过	不是	喜欢	这	德国人的	语气	,	和	他	提高	他	后退	.

他不喜欢德国人的语气，于是把他叫了回去。

[ʃʊlts] [reɪzd] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [laɪt] [reɪzd] [ʃʊlts] .

Schultz	raised	in	turn	,	and	in	turn	Lyte	raised	Schultz	.
舒尔茨	提高	在	转动	,	和	在	转动	电解质	提高	舒尔茨	.

舒尔茨随后加注，莱特随后又加注舒尔茨。

[səʊ] [ðeɪ] [went] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

So	they	went	,	back	and	forth	.
所以	他们	去	,	后退	和	前进	.

于是他们来回走了一趟。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] .

The	stakes	were	big	.
这	赌注	是	大的	.

事关重大。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [laɪt] [held] ?

And	do	you	know	what	Lyte	held	?
和	做	你	知道	什么	电解质	握住	?

你知道莱特手里拿着什么吗?

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [klʌbz] .

A	pair	of	kings	and	three	little	clubs	.
一个	一对	的	国王	和	三	小的	俱乐部	.

一对国王和三张小梅花。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pəʊkə(r)] .

It	wasn't	poker	.
它	不是	扑克	.

那不是扑克。

[laɪt] ['wʌznt] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

Lyte	wasn't	playing	poker	.
电解质	不是	玩耍	扑克	.

莱特并没有玩扑克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒptɪmɪzəm] .

He	was	playing	his	optimism	.
他	曾是	玩耍	他的	乐观	.

他是在装出一副乐观的样子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃʊlts] [held] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd]

He	didn't	know	what	Schultz	held	,	but	he	raised	and	raised	until	he	made
他	没有	知道	什么	舒尔茨	握住	,	但	他	提高	和	提高	直到	他	制成

[ʃʊlts] [skwiːl] ,

Schultz	squeal	,
舒尔茨	尖叫	,

他不知道舒尔茨手里拿着什么，但他不停地举枪，直到把舒尔茨逼得尖叫起来。

[ænd; ənd] [ʃʊlts] [held] [θriː] ['eɪsɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	Schultz	held	three	aces	all	the	time	.
和	舒尔茨	握住	三	王牌	全部	这	时间	.

舒尔茨始终手握三张A。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kɪŋz] [kəm'pelɪŋ] [θriː] ['eɪsɪz][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [drɔː] !

A	man	with	a	pair	of	kings	compelling	three	aces	to	see	before	the	draw	!
一个	男人	和	一个	一对	的	国王	引人注目的	三	王牌	到	看	前	这	画	!

一名男子手持一对K，迫使对手的三张A在平局前做出选择!

“ [wel] , [ʃʊlts] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kɑːdz] .

“	Well	,	Schultz	called	for	two	cards	.
“	出色地	,	舒尔茨	称为	为了	二	牌	.

“好吧，舒尔茨要了两张牌。”

[ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːmən][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] , [ʃʊltsɪz] [frend] [æt; ət] [ðæt] .

Another	German	was	dealing	,	Schultz's	friend	at	that	.
其他	德语	曾是	处理	,	舒尔茨的	朋友	在	那	.

另一名德国人也在参与交易，而且还是舒尔茨的朋友。

[laɪt] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [θriː] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

Lyte	knew	then	that	he	was	up	against	three	of	a	kind	.
电解质	知道	然后	那	他	曾是	向上	反对	三	的	一个	种类	.

莱特当时就知道，他要面对的是三张同花顺的牌。

[naʊ] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?

Now	what	did	he	do	?
现在	什么	做过	他	做	?

他接下来做了什么?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	would	you	have	done	?
什么	会	你	有	完毕	?

你会怎么做?

[drɔːn] [θriː] [kɑːdz] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Drawn	three	cards	and	held	up	the	kings	,	of	course	.
绘制	三	牌	和	握住	向上	这	国王	,	的	课程	.

抽了三张牌，当然，举起的都是国王。

[nɒt] [laɪt] .

Not	**Lyte**	**.**
不是	电解质	.

不是莱特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɒptɪmɪzəm] .

He	**was**	**playing**	**optimism**	**.**
他	曾是	玩耍	乐观	.

他表现得很乐观。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'weɪ] , [held] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [klʌbz] , [ænd; ənd] [druː] [tuː] [kɑːdz] .

He	**threw**	**the**	**kings**	**away**	**,**	**held**	**up**	**the**	**three**	**little**	**clubs**	**,**	**and**	**drew**	**two**	**cards**	**.**
他	扔	这	国王	离开	,	握住	向上	这	三	小的	俱乐部	,	和	画	二	牌	.

他扔掉国王牌，举起三张小梅花牌，抽了两张牌。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	**never**	**looked**	**at**	**them**	**.**
他	绝不	看起来	在	他们	.

他从没看过他们一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [ʃʊlts] [tuː; tə][bet] , [ænd; ənd] [ʃʊlts] [dɪd][bet] , [bɪg] .

He	**looked**	**across**	**at**	**Schultz**	**to**	**bet**	**,**	**and**	**Schultz**	**did**	**bet**	**,**	**big**	**.**
他	看起来	穿过	在	舒尔茨	到	赌注	,	和	舒尔茨	做过	赌注	,	大的	.

他看向舒尔茨，示意他下注，而舒尔茨也确实下了重注。

[sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [held] [θriː] ['eɪsɪz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [pleɪd] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [θriːz] ,

Since	**he**	**himself**	**held**	**three**	**aces**	**he**	**knew**	**he**	**had**	**Lyte**	**,**	**because**	**he**	**played**	**Lyte**	**for**	**threes**	**,**
自从	他	他自己	握住	三	王牌	他	知道	他	有	电解质	,	因为	他	玩	电解质	为了	三	,

因为他自己手里有三张A，所以他知道自己有莱特牌，因为他玩莱特牌是为了赢三。

[ænd; ənd] , [ˌnesə'serəli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][smɔːlə(r)] [θriːz] .

and	**,**	**necessarily**	**,**	**they**	**would**	**have**	**to**	**be**	**smaller**	**threes**	**.**
和	,	一定	,	他们	会	有	到	是	较小的	三	.

因此，它们必然是较小的三个。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʃʊlts] !

Poor	**Schultz**	**!**
贫穷的	舒尔茨	!

可怜的舒尔茨！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

He	**was**	**perfectly**	**correct**	**under**	**the**	**premises**	**.**
他	曾是	完美	正确的	在下面	这	前提	.

在既定前提下，他的说法完全正确。

[hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] .

His	**mistake**	**was**	**that**	**he**	**thought**	**Lyte**	**was**	**playing**	**poker**	**.**
他的	错误	曾是	那	他	想法	电解质	曾是	玩耍	扑克	.

他的错误在于他以为莱特在玩扑克。

[ðeɪ] [bet] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [ʃʊltsɪz] ['sɜːt(ə)nti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] .

They	**bet**	**back**	**and**	**forth**	**for**	**five**	**minutes**	**,**	**until**	**Schultz's**	**certainty**	**began**	**to**	**ooze**	**out**	**.**
他们	赌注	后退	和	前进	为了	五	分钟	,	直到	舒尔茨的	肯定	开始	到	渗出物	出去	.

他们来回打赌了五分钟，直到舒尔茨的自信开始显露出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [laɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [ʃʊlts]

And	all	the	time	Lyte	had	never	looked	at	his	two	cards	,	and	Schultz
和	全部	这	时间	电解质	有	绝不	看起来	在	他的	二	牌	,	和	舒尔茨

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

而莱特一直都没有看过他的两张牌，舒尔茨也知道这一点。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃʊlts] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] [splɜːdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bets] [ə'gen] .

I	could	see	Schultz	think	,	and	revive	,	and	splurge	with	his	bets	again	.
我	可以	看	舒尔茨	思考	,	和	复活	,	和	挥霍	和	他的	赌注	再次	.

我能看到舒尔茨思考、振作，然后再次大手笔下注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ” “

But	the	strain	was	too	much	for	him	.	”	“
但	这	拉紧	曾是	也	很多	为了	他	.	”	“

但他承受不住这种压力。

- [həʊld][ɒn] , ['gregəri] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

'	Hold	on	,	Gregory	,	'	he	said	at	last	.
-	抓住	在	,	格雷戈里	,	-	他	说	在	最后的	.

“坚持住，格雷戈里，”他最后说道。

- [aɪv] [gɒt][juː; jʊ]['biːt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

'	I've	got	you	beaten	from	the	start	.
-	我已经	得到	你	被打败	从	这	开始	.

我从一开始就赢了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

I	don't	want	any	of	your	money	.
我	不	想	任何	的	你的	钱	.

我一分钱也不要。

[aɪv] [gɒt] — - ” “

I've	got	—	'	”	“
我已经	得到	—	-	”	“

我得——””

- ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [juːv] [gɒt] , - [laɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	Never	mind	what	you've	got	,	'	Lyte	interrupted	.
-	绝不	头脑	什么	你已经	得到	,	-	电解质	中断	.

“别在意你拥有什么，”莱特打断道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [gɒt] .

'	You	don't	know	what	I've	got	.
-	你	不	知道	什么	我已经	得到	.

你不知道我拥有什么。

[ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . - ”

I	guess	I'll	take	a	look	.	'	”
我	猜测	患病的	拿	一个	看	.	-	”

我猜我应该去看看。

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

“	He	looked	,	and	raised	the	German	a	hundred	dollars	.
”	他	看起来	,	和	提高	这	德语	一个	百	美元	.

他看了看，然后掏出一百美元给了那个德国人。

[ðen] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

Then	they	went	at	it	again	,	back	and	forth	and	back	and	forth	,
然后	他们	去	在	它	再次	,	后退	和	前进	和	后退	和	前进	,

然后他们又开始交锋，来回拉锯，一来一往。

[ʌn'tɪl] [ʃʊlts] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] ['eɪsɪz] .

until	Schultz	weakened	and	called	,	and	laid	down	his	three	aces	.
直到	舒尔茨	减弱	和	称为	,	和	铺设	向下	他的	三	王牌	.

直到舒尔茨牌力减弱，跟注，并打出了他的三张A。

[laɪt] [feɪst] [hɪz; ɪz] [faɪv] [kɑːdz] .

Lyte	faced	his	five	cards	.
电解质	面对	他的	五	牌	.

莱特面对着他手中的五张牌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [blæk] .

They	were	all	black	.
他们	是	全部	黑色的	.

他们都是黑人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː] [mɔː(r)] [klʌbz] .

He	had	drawn	two	more	clubs	.
他	有	绘制	二	更多的	俱乐部	.

他又抽到了两支球杆。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [dʒʌst] [ə'baʊt] [brəʊk] [ʃʊltsɪz] [nɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] ['pleɪə(r)] .

Do	you	know	,	he	just	about	broke	Schultz's	nerve	as	a	poker	player	.
做	你	知道	,	他	只是	关于	打破	舒尔茨的	神经	作为	一个	扑克	玩家	.

你知道吗，他差点就把舒尔茨的扑克牌技都打垮了。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [ə'gen] .

He	never	played	in	the	same	form	again	.
他	绝不	玩	在	这	相同的	形式	再次	.

他之后再也没有恢复到之前的状态。

[hiː; hi] [lækt] ['kɒnfɪdəns] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['wɒbli] . ” “

He	lacked	confidence	after	that	,	and	was	a	bit	wobbly	.	”	“
他	缺乏	信心	后	那	,	和	曾是	一个	少量	摇摇晃晃	.	”	“

那之后他缺乏自信，有点儿畏首畏尾。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	But	how	could	you	do	it	?
-	但	如何	可以	你	做	它	?

“但你怎么能这样做呢？”

- [aɪ] [ɑːskt] [laɪt] ['ɑːftəwədz] .

'	I	asked	Lyte	afterwards	.
-	我	问	电解质	然后	.

“我事后问了莱特。”

- [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['biːt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [druː] [tuː] [kɑːdz] .

'	You	knew	he	had	you	beaten	when	he	drew	two	cards	.
-	你	知道	他	有	你	被打败	什么时候	他	画	二	牌	.

“当他抽出两张牌时，你就知道他赢定了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [drɔː] . - ” “

Besides	,	you	never	looked	at	your	own	draw	.	'	”	“
除了	,	你	绝不	看起来	在	你的	自己的	画	.	-	”	“

此外，你从来没看过自己的抽奖结果。

- [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] , - [wɒz; wəz] - ['ɑːnsə(r)] .

'	I	didn't	have	to	look	,	'	was	Lyte's	answer	.
-	我	没有	有	到	看	,	-	曾是	-	回答	.

“我不用看，”莱特回答道。

- [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [klʌbz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

'	I	knew	they	were	two	clubs	all	the	time	.
-	我	知道	他们	是	二	俱乐部	全部	这	时间	.

“我一直都知道他们是两个俱乐部。”

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [klʌbz] .

They	just	had	to	be	two	clubs	.
他们	只是	有	到	是	二	俱乐部	.

它们必须是两家俱乐部。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [bɪg] ['dʌtʃmən] [biːt] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	I	was	going	to	let	that	big	Dutchman	beat	me	?
做	你	思考	我	曾是	去	到	让	那	大的	荷兰人	打	我	?

你觉得我会让那个荷兰大个子打败我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ˌem 'iː] .

It	was	impossible	that	he	should	beat	me	.
它	曾是	不可能的	那	他	应该	打	我	.

他不可能打败我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] .

It	is	not	my	way	to	be	beaten	.
它	是	不是	我的	方式	到	是	被打败	.

我绝不接受失败。

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][wɪn] .

I	just	have	to	win	.
我	只是	有	到	赢	.

我必须赢。

[waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzd] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [ɔːl] [klʌbz]

Why	,	I'd	have	been	the	most	surprised	man	in	this	world	if	they	hadn't	been	all	clubs
为什么	,	ID	有	到过	这	最多	惊讶	男人	在	这	世界	如果	他们	之前没有	到过	全部	俱乐部

. - ″
: ' ″
. - ″

“如果他们不是全是俱乐部成员，我才会成为世界上最惊讶的人。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] - [weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]

“	That	was	Lyte's	way	,	and	maybe	it	will	help	you	to	appreciate	his
″	那	曾是	-	方式	,	和	或许	它	将要	帮助	你	到	欣赏	他的

[kə'lɒs(ə)l] ['ɒptɪmɪzəm] .

colossal	optimism	.
庞大	乐观	.

“这就是莱特的行事方式，也许这能帮助你理解他那惊人的乐观精神。”

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [sək'siːd] , [tuː; tə][feə(r)] [wel] , [tuː; tə]['prɒspə(r)] .

As	he	put	it	he	just	had	to	succeed	,	to	fare	well	,	to	prosper	.
作为	他	放	它	他	只是	有	到	成功	,	到	票价	出色地	,	到	繁荣	.

正如他所说，他必须成功，必须过得很好，必须发家致富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] , [æz; əz][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] .

And	in	that	same	incident	,	as	in	ten	thousand	others	,	he	found	his	sanction	.
和	在	那	相同的	事件	,	作为	在	十	千	其他的	,	他	成立	他的	制裁	.

在那起事件中，就像在其他一万起事件中一样，他得到了认可。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] , [dɪd]['prɒspə(r)] .

The	thing	was	that	he	did	succeed	,	did	prosper	.
这	事物	曾是	那	他	做过	成功	,	做过	繁荣	.

事实是他确实成功了，确实发了财。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

That	was	why	he	was	afraid	of	nothing	.
那	曾是	为什么	他	曾是	害怕的	的	没有什么	.

这就是他无所畏惧的原因。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] .

Nothing	could	ever	happen	to	him	.
没有什么	可以	曾经	发生	到	他	.

他绝对不会有事的。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

He	knew	it	,	because	nothing	had	ever	happened	to	him	.
他	知道	它	,	因为	没有什么	有	曾经	发生	到	他	.

他知道这一点，因为他从未经历过任何危险。

[ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ]['luːgə][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd][hiː; hi][swæm] ['θɜːti] [maɪlz] ,

That	time	the	Luga	was	lost	and	he	swam	thirty	miles	,
那	时间	这	卢加	曾是	丢失的	和	他	游泳	三十	英里	,

那次卢加号迷路了，他游了三十英里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [tuː] [həʊl] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

he	was	in	the	water	two	whole	nights	and	a	day	.
他	曾是	在	这	水	二	所有的	夜晚	和	一个	天	.

他在水里待了整整两天两夜。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [həʊp] [wʌns] ,

And	during	all	that	terrible	stretch	of	time	he	never	lost	hope	once	,
和	期间	全部	那	糟糕的	拉紧	的	时间	他	绝不	丢失的	希望	一次	,

在那段可怕的时光里，他从未失去过希望。

['nevə(r)][wʌns] ['daʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] .

never	once	doubted	the	outcome	.
绝不	一次	怀疑	这	结果	.

我从未怀疑过结果。

[hiː; hi][dʒʌst] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][lænd] .

He	just	knew	he	was	going	to	make	the	land	.
他	只是	知道	他	曾是	去	到	制作	这	土地	.

他坚信自己能够开垦这片土地。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

He	told	me	so	himself	,	and	I	know	it	was	the	truth	.
他	讲述	我	所以	他自己	,	和	我	知道	它	曾是	这	真相	.

他亲口告诉我的，我知道他说的是实话。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪt] ['gregəri] [wɒz; wəz] .

“	Well	,	that	is	the	kind	of	a	man	Lyte	Gregory	was	.
”	出色地	,	那	是	这	种类	的	一个	男人	电解质	格雷戈里	曾是	.

“嗯，莱特·格雷戈里就是这样一个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['eɪlɪŋ] ['mɔːtəlz] .

He	was	of	a	different	race	from	ordinary	,	ailing	mortals	.
他	曾是	的	一个	不同的	种族	从	普通的	,	生病	凡人	.

他与普通的、患病的凡人属于不同的种族。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːdli] ['biːɪŋ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['kɒmən] [il] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] .

He	was	a	lordly	being	,	untouched	by	common	ills	and	misfortunes	.
他	曾是	一个	尊贵的	存在	,	未受触碰	经过	常见的	疾病	和	不幸	.

他是一位高贵的君主，不受寻常疾病和不幸的侵扰。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hiː; hi][gɒt] .

Whatever	he	wanted	he	got	.
任何	他	通缉	他	得到	.

他想要什么就能得到什么。

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəθərz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

He	won	his	wife	—	one	of	the	Caruthers	,	a	little	beauty	—	from	a	dozen
他	韩元	他的	妻子	—	一	的	这	卡鲁瑟斯	,	一个	小的	美丽	—	从	一个	打

['raɪvlz] .

rivals	.
竞争对手	.

他从十几个竞争对手中赢得了他的妻子——卡鲁瑟斯家的一位小美人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

And	she	settled	down	and	made	him	the	finest	wife	in	the	world	.
和	她	定居	向下	和	制成	他	这	最好的	妻子	在	这	世界	.

于是她安定下来，成为世界上最好的妻子。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	wanted	a	boy	.
他	通缉	一个	男生	.

他想要个男孩。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	it	.
他	得到	它	.

他明白了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .

He	wanted	a	girl	and	another	boy	.
他	通缉	一个	女孩	和	其他	男生	.

他想要一个女儿和一个儿子。

[hiː; hi] [gɒt] [ðem; ðəm] .

He	got	them	.
他	得到	他们	.

他拿到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [spɒt] [ɔː(r)] ['blemɪʃ] , [wɪð] [tʃests] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['bærəlz]

And	they	were	just	right	,	without	spot	or	blemish	,	with	chests	like	little	barrels
和	他们	是	只是	正确的	,	没有	点	或者	缺陷	,	和	箱子	喜欢	小的	桶

,

,

,

它们恰到好处，没有一丝瑕疵，胸部像小木桶一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	with	all	the	inheritance	of	his	own	health	and	strength	.
和	和	全部	这	遗产	的	他的	自己的	健康	和	力量	.

并且继承了他自身的健康和力量。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

“	And	then	it	happened	.
“	和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːst] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	mark	of	the	beast	was	laid	upon	him	.
这	标记	的	这	兽	曾是	铺设	之上	他	.

他身上被加上了兽的印记。

[ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	watched	it	for	a	year	.
我	观看	它	为了	一个	年	.

我看了整整一年。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] .

It	broke	my	heart	.
它	打破	我的	心	.

这让我心碎。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][dɪd] ['enibɒdi] [els] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

But	he	did	not	know	it	,	nor	did	anybody	else	guess	it	except	that	cursed
但	他	做过	不是	知道	它	,	也不	做过	任何人	别的	猜测	它	除了	那	被诅咒的

['hɑːpə] - ['haʊli] ,

hapa	-	haole	,
混血儿	-	哈奥尔	,

但他并不知道，除了那个该死的混血儿之外，也没有其他人猜到。

['stiːvn] [kəluːnə] .

Stephen	Kaluna	.
史蒂芬	卡鲁纳	.

斯蒂芬·卡卢纳。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

He	knew	it	,	but	I	did	not	know	that	he	did	.
他	知道	它	,	但	我	做过	不是	知道	那	他	做过	.

他知道，但我不知道他知道。

[ænd; ənd] — [jes] — [dɒk] [stroʊbrɪdʒ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	—	yes	—	Doc	Strowbridge	knew	it	.
和	—	是的	—	医生	斯特罗布里奇	知道	它	.

是的，斯特罗布里奇医生也知道这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fedərəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['lepə(r)] [aɪ] .

He	was	the	federal	physician	,	and	he	had	developed	the	leper	eye	.
他	曾是	这	联邦	医生	,	和	他	有	发达	这	麻风病人	眼睛	.

他是联邦医生，他患上了麻风病眼。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sə'spekts] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

part	of	his	business	was	to	examine	suspects	and	order	them	to	the
部分	的	他的	商业	曾是	到	检查	嫌疑人	和	命令	他们	到	这

[rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌhɒnə'luːluː] .

receiving	station	at	Honolulu	.
接收	车站	在	檀香山	.

他的部分工作是检查嫌疑人，并命令他们前往檀香山的接收站。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [kəluːnə] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['lepə(r)] [aɪ] .

And	Stephen	Kaluna	had	developed	the	leper	eye	.
和	史蒂芬	卡鲁纳	有	发达	这	麻风病人	眼睛	.

斯蒂芬·卡鲁纳患上了麻风病眼。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ræn] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	disease	ran	strong	in	his	family	,
这	疾病	跑	强的	在	他的	家庭	,

这种疾病在他家族中具有很强的遗传倾向。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ˌməuləu'kɑːi] .

and	four	or	five	of	his	relatives	were	already	on	Molokai	.
和	四	或者	五	的	他的	亲属	是	已经	在	莫洛凯岛	.

他的四五个亲戚当时已经在莫洛凯岛上了。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'rəʊz] ['əʊvə(r)] ['stiːvn] - ['sɪstə(r)] .

“	The	trouble	arose	over	Stephen	Kaluna's	sister	.
”	这	麻烦	出现	超过	史蒂芬	-	姐姐	.

“事情的起因是斯蒂芬·卡卢纳的妹妹。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [dɒk] [stroʊbrɪdʒ] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	became	suspect	,	and	before	Doc	Strowbridge	could	get	hold	of	her
什么时候	她	成为	怀疑	,	和	前	医生	斯特罗布里奇	可以	得到	抓住	的	她

,

,

,

当她成为嫌疑人时，在斯特罗布里奇医生找到她之前，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['spɪrɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

her	brother	spirited	her	away	to	some	hiding	-	place	.
她	兄弟	精神抖擞	她	离开	到	一些	隐藏	-	地方	.

她哥哥把她偷偷带到了一个隐蔽的地方。

[laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['kəʊnə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Lyte	was	Sheriff	of	Kona	,	and	it	was	his	business	to	find	her	.
电解质	曾是	警长	的	科纳	,	和	它	曾是	他的	商业	到	寻找	她	.

莱特是科纳的警长，找到她是他的职责。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['haɪləʊ] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ned] ['ɔːstɪnz] .

“	We	were	all	over	at	Hilo	that	night	,	in	Ned	Austin's	.
”	我们	是	全部	超过	在	希洛	那	夜晚	,	在	内德	奥斯汀的	.

“那天晚上我们都在希洛的内德·奥斯汀酒吧。”

['stiːvn] [kəluːnə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [ænd; ənd]

Stephen	Kaluna	was	there	when	we	came	in	,	by	himself	,	in	his	cups	,	and
史蒂芬	卡鲁纳	曾是	那里	什么时候	我们	来了	在	,	经过	他自己	,	在	他的	杯子	,	和

['kwɒrəlsəm] .

quarrelsome	.
爱争吵的	.

我们进来的时候，斯蒂芬·卡鲁纳独自一人在那里，喝得酩酊大醉，而且很爱吵架。

[laɪt] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [dʒəʊk] — [ðæt] [hjuːdʒ] , ['hæpi] [lɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [bɔɪ]

Lyte	was	laughing	over	some	joke	—	that	huge	,	happy	laugh	of	a	giant	boy
电解质	曾是	笑	超过	一些	开玩笑	—	那	巨大的	,	快乐的	笑	的	一个	巨大的	男生

.

:

.

莱特被某个笑话逗得哈哈大笑——那是巨人男孩特有的那种爽朗、快乐的笑声。

[kəluːnə] [spæt] [kən'temptʃuəsli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Kaluna	spat	contemptuously	on	the	floor	.
卡鲁纳	争吵	轻蔑地	在	这	地面	.

卡鲁纳轻蔑地朝地上啐了一口。

[laɪt] ['nəʊtɪst] , [səʊ] [dɪd] ['evrɪbɒdi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['feləʊ] .

Lyte	noticed	,	so	did	everybody	;	but	he	ignored	the	fellow	.
电解质	注意到	,	所以	做过	大家	;	但	他	忽略	这	同伴	.

莱特注意到了，所有人都注意到了；但他没理会那家伙。

[kəluːnə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Kaluna	was	looking	for	trouble	.
卡鲁纳	曾是	寻找	为了	麻烦	.

卡鲁纳是来找麻烦的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [grʌdʒ] [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz]

He	took	it	as	a	personal	grudge	that	Lyte	was	trying	to	apprehend	his
他	采取	它	作为	一个	个人的	怨恨	那	电解质	曾是	尝试	到	逮捕	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

他认为莱特试图抓捕他的妹妹是出于个人恩怨。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [hiː; hi] ['ædvətaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət] - ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [laɪt]

In	half	a	dozen	ways	he	advertised	his	displeasure	at	Lyte's	presence	,	but	Lyte
在	一半	一个	打	方式	他	广告	他的	不满	在	-	在场	,	但	电解质

[ɪg'nɔːd] [hɪm] .

ignored	him	.
忽略	他	.

他用六种不同的方式表达了对莱特在场的不满，但莱特却对他置之不理。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	imagined	Lyte	was	a	bit	sorry	for	him	,
我	想象	电解质	曾是	一个	少量	对不起	为了	他	,

我想莱特应该有点同情他吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['djuːti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['lepə(r)] .

for	the	hardest	duty	of	his	office	was	the	apprehension	of	lepers	.
为了	这	最难	责任	的	他的	办公室	曾是	这	忧虑	的	麻风病人	.

他职务中最艰巨的任务是抓捕麻风病人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [haʊs] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

It	is	not	a	nice	thing	to	go	in	to	a	man's	house	and	tear	away	a
它	是	不是	一个	好的	事物	到	去	在	到	一个	男人的	房子	和	撕	离开	一个

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

闯入别人家，强行带走父亲，这不是一件好事。

['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [rɒŋ] ,

mother	,	or	child	,	who	has	done	no	wrong	,
母亲	,	或者	孩子	,	WHO	有	完毕	不	错误的	,

一位没有做错任何事的母亲或孩子

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [pə'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [ɒn][ˌməuləu'kɑːi] .

and	to	send	such	a	one	to	perpetual	banishment	on	Molokai	.
和	到	发送	这样的	一个	一	到	永久	流放	在	莫洛凯岛	.

将这样的人永远流放到莫洛凯岛。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ai][duː; də]

Of	course	,	it	is	necessary	as	a	protection	to	society	,	and	Lyte	,	I	do
的	课程	,	它	是	必要的	作为	一个	保护	到	社会	,	和	电解质	,	我	做

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

当然，这对于保护社会是必要的，而且我相信莱特也是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [sə'spekt] .

would	have	been	the	first	to	apprehend	his	own	father	did	he	become	suspect	.
会	有	到过	这	第一的	到	逮捕	他的	自己的	父亲	做过	他	变得	怀疑	.

如果他父亲成为嫌疑人，他会第一个去逮捕他的父亲。

“ ['faɪnəli] , [kəluːnə] [blə:t] [aʊt] : - [lʊk] [hɪə(r)] , ['gregəri] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd]
“ **Finally** , **Kaluna** **blurted** **out** : ' **Look** **here** , **Gregory** , **you** **think** **you're** **going** **to** **find**
“ 最后 , 卡鲁纳 脱口而出 出去 : - 看 这里 , 格雷戈里 , 你 思考 你是 去 到 寻找
- , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] . -
Kalaniweo , **but** **you're** **not** . '
- , 但 你是 不是 . -

“最后，卡鲁纳脱口而出：‘听着，格雷戈里，你以为你能找到卡拉尼维奥，但你找不到。’”

“ - [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
“ **Kalaniweo** **was** **his** **sister** .
“ - 曾是 他的 姐姐 .

“卡拉尼维奥是他的妹妹。”

[laɪt] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Lyte **glanced** **at** **him** **when** **his** **name** **was** **called** , **but** **he** **made** **no** **answer** .
电解质 瞥了一眼 在 他 什么时候 他的 姓名 曾是 称为 , 但 他 制成 不 回答 .

莱特被叫到名字时瞥了他一眼，但没有回答。

[kəluːnə] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
Kaluna **was** **furious** .
卡鲁纳 曾是 狂怒 .

卡鲁纳勃然大怒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] . “
He **was** **working** **himself** **up** **all** **the** **time** . “
他 曾是 在职的 他自己 向上 全部 这 时间 . ”

他一直都在紧张焦虑。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' **I'll** **tell** **you** **one** **thing** , ' **he** **shouted** .
- 患病的 告诉 你 一 事物 , - 他 喊叫 .

“我告诉你一件事，”他喊道。

- [jʊl] [biː; bi] [ɒn] [ˌməuləu'kɑːi] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] [juː; jʊ] [get] - [ðeə(r)] .
' **You'll** **be** **on** **Molokai** **yourself** **before** **ever** **you** **get** **Kalaniweo** **there** .
- 你会 是 在 莫洛凯岛 你自己 前 曾经 你 得到 - 那里 .

“在你到达卡拉尼维奥之前，你自己就已经在莫洛凯岛上了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
I'll **tell** **you** **what** **you** **are** .
患病的 告诉 你 什么 你 是 .

我会告诉你你是什么。

[juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] .
You've **no** **right** **to** **be** **in** **the** **company** **of** **honest** **men** .
你已经 不 正确的 到 是 在 这 公司 的 诚实的 男人 .

你没有资格与正直的人为伍。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fʌs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You've **made** **a** **terrible** **fuss** **talking** **about** **your** **duty** , **haven't** **you** ?
你已经 制成 一个 糟糕的 大惊小怪 说 关于 你的 责任 , 还没有 你 ?

你大谈特谈你的职责，是不是有点小题大做了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第6/6页

[juːv] [sent] ['meni] ['lepə(r)] [tuː; tə] [ˌməuləu'kɑːi] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd]
You've sent many lepers to Molokai , and knowing all the time you belonged
你已经 发送 许多 麻风病人 到 莫洛凯岛 , 和 会心 全部 这 时间 你 属于
[ðeə(r)] [jɔː'self] . -
there yourself . '
那里 你自己 . -

你把许多麻风病人送到莫洛凯岛，却一直都知道你自己也应该待在那里。

“ [aɪ'd] [siːn] [laɪt] ['æŋgri] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [kwaɪt] [səʊ] ['æŋgri] [æz; əz] [æt; ət] [ðæt]
“ I'd seen Lyte angry more than once , but never quite so angry as at that
“ ID 已见 电解质 生气的 更多的 比 一次 , 但 绝不 相当 所以 生气的 作为 在 那
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我见过莱特生气不止一次，但从来没有像那一刻那样生气过。

['leprəsi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʒest] [ə'baʊt] .
Leprosy with us , you know , is not a thing to jest about .
麻风 和 我们 , 你 知道 , 是 不是 一个 事物 到 笑话 关于 .

你知道，在我们这里，麻风病可不是儿戏。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [liːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He made one leap across the floor ,
他 制成 一 飞跃 穿过 这 地面 ,

他纵身一跃，跃过地板。

['drægɪŋ] [kəluːnə] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] .
dragging Kaluna out of his chair with a clutch on his neck .
拖拽 卡鲁纳 出去 的 他的 椅子 和 一个 离合器 在 他的 脖子 .

她一把掐住卡鲁纳的脖子，把他从椅子上拽了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['sævɪdʒli] , [tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] - - [tiːθ]
He shook him back and forth savagely , till you could hear the half - caste's teeth
他 摇晃 他 后退 和 前进 野蛮地 , 直到 你 可以 听到 这 一半 - - 牙齿
['rætlɪŋ] . “
rattling . “
嘎嘎作响 . “

他狠狠地摇晃着他，直到你能听到那混血儿的牙齿嘎吱作响。

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

- [laɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] .
' Lyte was demanding .
- 电解质 曾是 要求 .

莱特要求很高。

- [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [mæn] , [ɔː(r)] [aɪl] [tʃəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! -
' Spit it out , man , or I'll choke it out of you ! '
- 吐 它 出去 , 男人 , 或者 患病的 呛 它 出去 的 你 ! -

“快说出来，不然我就掐死你！”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [west] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [freɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [smaɪl] [waɪl]
“ You know , in the West there is a certain phrase that a man must smile while
“ 你 知道 , 在 这 西方 那里 是 一个 肯定 短语 那 一个 男人 必须 微笑 尽管
['ʌtərɪŋ] .
uttering .
发出声音 .

“你知道，在西方，有一句男人说这句话时必须面带微笑。”

[səʊ] [wɪð] [juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , ['əʊnli]['aʊə(r)] [freɪz] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['leprəsi] .
So with us of the islands , only our phrase is related to leprosy .
所以 和 我们 的 这 岛屿 , 仅有的 我们的 短语 是 有关的 到 麻风 .

所以，在我们这些岛民中，只有我们这个词语与麻风病有关。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [kəluːnə][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kaʊəd] .
No matter what Kaluna was , he was no coward .
不 事情 什么 卡鲁纳 曾是 , 他 曾是 不 懦夫 .

无论卡鲁纳是什么样的人，他都不是懦夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [laɪt] [iːzd] [ðə; ði][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : — “
As soon as Lyte eased the grip on his throat he answered : — “
作为 很快 作为 电解质 缓解 这 紧握 在 他的 喉 他 回答 : — ”

莱特一松开掐住他喉咙的手，他就回答道：“

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
' I'll tell you what I mean .
- 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 .

我来告诉你我的意思。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lepə(r)] [jɔː'self] . -
You are a leper yourself . '
你 是 一个 麻风病人 你自己 . -

你自己就是个麻风病人。

“ [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['letɪŋ] [hɪm] [daʊn] ['iːzəli]
“ Lyte suddenly flung the half - caste sideways into a chair , letting him down easily
“ 电解质 突然 扔 这 一半 - 种姓 侧身 进入 一个 椅子 , 出租 他 向下 容易地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“莱特突然把那个混血儿侧身扔到椅子上，然后很轻松地把他放了下来。

[ðen] [laɪt] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː] ['ɒnɪst] , ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .
Then Lyte broke out into honest , hearty laughter .
然后 电解质 打破 出去 进入 诚实的 , 爽朗 笑声 .

然后莱特放声大笑，笑声真挚而爽朗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət]
But he laughed alone , and when he discovered it he looked around at
['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
our faces .
我们的 面孔 .

但他独自一人笑了起来，当他发现这一点时，他环顾四周，看着我们的脸。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
I had reached his side and was trying to get him to come away ,
我 有 达到 他的 边 和 曾是 尝试 到 得到 他 到 来 离开 ,

我走到他身边，试图让他离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
but he took no notice of me .
但 他 采取 不 注意 的 我 .

但他根本没理会我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət] [kəluːnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	was	gazing	,	fascinated	,	at	Kaluna	,	who	was	brushing	at	his	own
他	曾是	凝视	,	着迷	,	在	卡鲁纳	,	WHO	曾是	刷牙	在	他的	自己的

[θrəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌrid] ,

throat	in	a	flurried	,
喉	在	一个	恍	,

他目不转睛地盯着卡鲁纳，卡鲁纳正慌乱地揉搓着自己的喉咙。

['nɜːvəs] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɒf] [ðə; ði] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd]

nervous	way	,	as	if	to	brush	off	the	contamination	of	the	fingers	that	had
紧张的	方式	,	作为	如果	到	刷子	离开	这	污染	的	这	手指	那	有

[klʌtʃt] [hɪm] .

clutched	him	.
紧握	他	.

他紧张地拂去抓挠过他的手指上的污秽。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nd] , ['dʒenjuɪn] .

The	action	was	unreasoned	,	genuine	.
这	行动	曾是	不合理的	,	真的	.

这种行为虽然毫无道理，但却是出于真心。

“ [laɪt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es] , ['sləʊli] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . “

“	Lyte	looked	around	at	us	,	slowly	passing	from	face	to	face	.	“
“	电解质	看起来	大约	在	我们	,	缓慢地	通过	从	脸	到	脸	.	“

莱特环顾四周，目光缓缓地从一张脸移到另一张脸上。

- [maɪ] [gɒd] , ['feloʊz] !

'	My	God	,	fellows	!
-	我的	上帝	,	伙伴们	!

我的天哪，伙计们!

[maɪ] [gɒd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	did	not	speak	it	.
“	他	做过	不是	说话	它	.

他没有说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

It	was	more	a	hoarse	whisper	of	fright	and	horror	.
它	曾是	更多的	一个	嘶哑	耳语	的	惊吓	和	恐怖	.

那更像是一种沙哑的、充满恐惧和惊骇的低语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] [ðæt] ['flʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

It	was	fear	that	fluttered	in	his	throat	,
它	曾是	害怕	那	飘动	在	他的	喉	,

恐惧哽咽在他的喉咙里。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɪə(r)] .

and	I	don't	think	that	ever	in	his	life	before	he	had	known	fear	.
和	我	不	思考	那	曾经	在	他的	生活	前	他	有	已知	害怕	.

而且我认为，在此之前，他从未体会过恐惧。

“ [ðen] [hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] ['ɒptɪmɪzəm] [ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'gen] . “

“	Then	his	colossal	optimism	asserted	itself	,	and	he	laughed	again	.	“
”	然后	他的	庞大	乐观	断言	本身	,	和	他	笑了	再次	.	”

“然后，他那惊人的乐观精神又显露出来，他又笑了。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] — [hu:'evə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , - [hi:; hi] [sed] .

'	A	good	joke	—	whoever	put	it	up	,	'	he	said	.
-	一个	好的	开玩笑	—	谁	放	它	向上	,	-	他	说	.

“这笑话不错——不管是谁发的，”他说。

- [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ˌem 'i:] .

'	The	drinks	are	on	me	.
-	这	饮料	是	在	我	.

“我请客。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][skeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	had	a	scare	for	a	moment	.
我	有	一个	吓	为了	一个	片刻	.

我刚才吓了一跳。

[bʌt; bət] , ['feloʊz] , [doʊnt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [tu:; tə] ['enibɒdi] .

But	,	fellows	,	don't	do	it	again	,	to	anybody	.
但	,	伙伴们	,	不	做	它	再次	,	到	任何人	.

但是，伙计们，不要再对任何人做这种事了。

[ɪts] [tu:] ['sɪəriəs] .

It's	too	serious	.
它是	也	严肃的	.

事情太严重了。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] [daɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	tell	you	I	died	a	thousand	deaths	in	that	moment	.
我	告诉	你	我	死亡	一个	千	死亡人数	在	那	片刻	.

我告诉你，那一刻我感觉自己死了一千次。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] , [ænd; ənd] . . . -

I	thought	of	my	wife	and	the	kids	,	and	.	.	.	'
我	想法	的	我的	妻子	和	这	孩子们	,	和	.	.	.	-

我想起了我的妻子和孩子们，然后.....

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [kɑ:st] , [stɪl] [θrəʊt] - ['brʌʃɪŋ] , [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	His	voice	broke	,	and	the	half	-	caste	,	still	throat	-	brushing	,	drew	his	eyes	.
”	他的	嗓音	打破	,	和	这	一半	-	种姓	,	仍然	喉	-	刷牙	,	画	他的	眼睛	.

“他的声音哽咽了，那个还在刷着喉咙的混血儿吸引了他的目光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wʌrid] . “

He	was	puzzled	and	worried	.	“
他	曾是	困惑	和	担心	.	”

他感到困惑和担忧。

- [dʒɒn] , - [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

'	John	,	'	he	said	,	turning	toward	me	.
-	约翰	,	-	他	说	,	转弯	朝向	我	.

“约翰，”他转过身对我说。

“ [hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] , [rəʊ'tʌnd] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

“	His	jovial	,	rotund	voice	rang	in	my	ears	.
”	他的	欢乐的	,	圆润	嗓音	响铃	在	我的	耳朵	.

他那欢快浑厚的声音在我耳边回响。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

But	I	could	not	answer	.
但	我	可以	不是	回答	.

但我无法回答。

[ai][wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [njuː] [maɪ] [feɪs] ['dɪd(ə)nt]

I	was	swallowing	hard	at	that	moment	,	and	besides	,	I	knew	my	face	didn't
我	曾是	吞咽	难的	在	那	片刻	,	和	除了	,	我	知道	我的	脸	没有

[lʊk] [dʒʌst] [raɪt] . “

look	just	right	.	“
看	只是	正确的	.	“

那一刻我紧张地咽了口唾沫，而且我知道自己当时的表情不太好看。

- [dʒɒn] , - [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

'	John	,	'	he	called	again	,	taking	a	step	nearer	.
-	约翰	,	-	他	称为	再次	,	采取	一个	步	更近	.

“约翰，”他再次喊道，同时走近了一步。

“ [hiː; hi] [kɔːld] ['tɪmɪdli] ,

“	He	called	timidly	,
“	他	称为	胆怯地	,

他怯生生地打了个电话，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['naɪtmeəz] [ɒv; əv] ['hɔrə] [ðə; ði] [məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ɪn]

and	of	all	nightmares	of	horrors	the	most	frightful	was	to	hear	timidity	in
和	的	全部	噩梦	的	恐怖	这	最多	可怕	曾是	到	听到	胆怯	在

[laɪt] ['grɛgəriz] [vɔɪs] . “

Lyte	Gregory's	voice	.	“
电解质	格雷戈里的	嗓音	.	“

在所有恐怖的噩梦中，最可怕的莫过于听到莱特·格雷戈里声音里的怯懦。

- [dʒɒn] , [dʒɒn] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

'	John	,	John	,	what	does	it	mean	?
-	约翰	,	约翰	,	什么	做	它	意思是	?

“约翰，约翰，这是什么意思？”

- [hiː; hi] [went] [ɒn] , [stɪl] [mɔː(r)] ['tɪmɪdli] .

'	he	went	on	,	still	more	timidly	.
-	他	去	在	,	仍然	更多的	胆怯地	.

他继续说道，语气更加怯懦了。

- [ɪts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	It's	a	joke	,	isn't	it	?
-	它是	一个	开玩笑	,	不是	它	?

“这是个笑话，不是吗？”

[dʒɒn] , [hɪrz] [maɪ] [hænd] .

John	,	here's	my	hand	.
约翰	,	这里是	我的	手	.

约翰，这是我的手。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lepə(r)] [wʊd] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] ?

If	I	were	a	leper	would	I	offer	you	my	hand	?
如果	我	是	一个	麻风病人	会	我	提供	你	我的	手	?

如果我是个麻风病人，我会向你伸出手吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] ['lepə(r)] , [dʒɒn] ? -

Am	I	a	leper	,	John	?	'
是	我	一个	麻风病人	,	约翰	?	-

约翰，我是麻风病人吗?

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] [dɪd] [ai] [keə(r)] ?

“	He	held	out	his	hand	,	and	what	in	high	heaven	or	hell	did	I	care	?
“	他	握住	出去	他的	手	,	和	什么	在	高的	天堂	或者	地狱	做过	我	关心	?

“他伸出了手，我又何必在意呢？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
He **was** **my** **friend** **.**
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
I **took** **his** **hand** **,**
我 采取 他的 手 ,

我握住了他的手，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraitən] . “
though **it** **cut** **me** **to** **the** **heart** **to** **see** **the** **way** **his** **face** **brightened** **.** **“**
尽管 它 切 我 到 这 心 到 看 这 方式 他的 脸 明亮 . “

虽然看到他脸上绽放的笑容，我的心也跟着揪了起来。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] , [laɪt] , - [ai] [sed] .
' **It** **was** **only** **a** **joke** **,** **Lyte** **,** **'** **I** **said** **.**
- 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 电解质 , - 我 说 .

“那只是个玩笑，莱特，”我说。

- [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɒn][juː; jʊ] .
' **We** **fixed** **it** **up** **on** **you** **.**
- 我们 固定的 它 向上 在 你 .

我们已经帮你解决了这个问题。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [raɪt] .
But **you're** **right** **.**
但 你是 正确的 .

但你说得对。

[ɪts] [tuː] ['sɪəriəs] .
It's **too** **serious** **.**
它是 也 严肃的 .

事情太严重了。

[wiː; wi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . -
We **won't** **do** **it** **again** **.** **'**
我们 惯于 做 它 再次 . -

我们不会再这样做了。

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] .
“ **He** **did** **not** **laugh** **this** **time** **.**
“ 他 做过 不是 笑 这 时间 .

“这次他没有笑。”

[hiː; hi] [smaɪld] ,
He **smiled** **,**
他 微笑 ,

他笑了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
as **a** **man** **awakened** **from** **a** **bad** **dream** **and** **still** **oppressed** **by** **the**
作为 一个 男人 觉醒 从 一个 坏的 梦 和 仍然 受压迫者 经过 这
['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] . “
substance **of** **the** **dream** **.** **“**
物质 的 这 梦 . “

就像一个从噩梦中醒来的人，仍然被梦境的阴影所笼罩。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .
' **All** **right** **,** **then** **,** **'** **he** **said** **.**
- 全部 正确的 , 然后 , - 他 说 .

“好吧，”他说。

- [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋks] .

'	Don't	do	it	again	,	and	I'll	stand	for	the	drinks	.
-	不	做	它	再次	,	和	患病的	站立	为了	这	饮料	.

“别再这样做了，我请你喝酒。”

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæd; həd][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	I	may	as	well	confess	that	you	fellows	had	me	going	south	for	a
但	我	可能	作为	出色地	承认	那	你	伙伴们	有	我	去	南	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但我得承认，你们几个家伙确实让我一时糊涂。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪv] [biːn] ['swetɪŋ] . -

Look	at	the	way	I've	been	sweating	.	'
看	在	这	方式	我已经	到过	出汗	.	-

你看我都汗流浃背了。

“ [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

“	He	sighed	and	wiped	the	sweat	from	his	forehead	as	he	started	to
“	他	叹了口气	和	擦拭	这	汗	从	他的	前额	作为	他	开始	到

[step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑː(r)] . “

step	toward	the	bar	.	“
步	朝向	这	酒吧	.	“

他叹了口气，擦了擦额头的汗，然后朝吧台走去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , - [kəluːnə] [sed] [ə'brʌptli] .

'	It	is	no	joke	,	'	Kaluna	said	abruptly	.
-	它	是	不	开玩笑	,	-	卡鲁纳	说	突然	.

“这不是开玩笑，”卡卢纳突然说道。

[ai] [lʊkt] ['mɜːdə(r)][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['mɜːdə(r)] , [tuː] .

I	looked	murder	at	him	,	and	I	felt	murder	,	too	.
我	看起来	谋杀	在	他	,	和	我	毛毡	谋杀	,	也	.

我狠狠地瞪了他一眼，心里也充满了杀意。

[bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [straɪk] .

But	I	dared	not	speak	or	strike	.
但	我	敢于	不是	说话	或者	罢工	.

但我不敢说话，也不敢打架。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [həʊp]

That	would	have	precipitated	the	catastrophe	which	I	somehow	had	a	mad	hope
那	会	有	沉淀	这	灾难	哪个	我	不知何故	有	一个	疯狂的	希望

[ɒv; əv] [stɪl] [ə'veːtɪŋ] . “

of	still	averting	.	“
的	仍然	避免	.	“

那样做会加速那场灾难的发生，而我却还抱有一丝侥幸，希望能够避免这场灾难。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][dʒəʊk] , - [kəluːnə] [rɪ'piːtɪd] .

'	It	is	no	joke	,	'	Kaluna	repeated	.
-	它	是	不	开玩笑	,	-	卡鲁纳	重复	.

“这不是开玩笑，”卡卢纳重复道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lepə(r)] , [laɪt] ['gregəri] ,

'	You	are	a	leper	,	Lyte	Gregory	,
-	你	是	一个	麻风病人	,	电解质	格雷戈里	,

“你是个麻风病人，莱特·格雷戈里。”

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn] ['ɒnɪst] [menz] [fleʃ] — [ɒn][ðə; ði] [kliːn]

and	you've	no	right	putting	your	hands	on	honest	men's	flesh	—	on	the	clean
和	你已经	不	正确的	推杆	你的	双手	在	诚实的	男士	肉	—	在	这	干净的

[fleʃ] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [men] . -

flesh	of	honest	men	.	'
肉	的	诚实的	男人	.	-

你没有权利触摸正直人的肉体——触摸正直人洁净的肉体。

“ [ðen] ['gregəri] [fleəd] [ʌp] . “

“	Then	Gregory	flared	up	.	“
”	然后	格雷戈里	喇叭口	向上	.	”

“然后格雷戈里突然爆发了。”

- [ðə; ði][dʒəʊk][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] !

'	The	joke	has	gone	far	enough	!
-	这	开玩笑	有	已消失	远的	足够的	!

“这个玩笑开得够久了！”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

Quit	it	!
辞职	它	!

别这样！

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [kəluːnə] , [ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ! - “

Quit	it	,	I	say	,	Kaluna	,	or	I'll	give	you	a	beating	!	'	“
辞职	它	,	我	说	,	卡鲁纳	,	或者	患病的	给	你	一个	殴打	!	-	“

“住手，卡鲁纳，不然我就揍你！”

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [bækˌtɪəriə'lɒdʒɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [kəluːnə] ['ɑːnsə(r)d] , - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

'	You	undergo	a	bacteriological	examination	,	'	Kaluna	answered	,	'	and	then	you
-	你	经历	一个	细菌学	考试	,	-	卡鲁纳	回答	,	-	和	然后	你

[kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [deθ] ,

can	beat	me	—	to	death	,
能	打	我	—	到	死亡	,

“你先接受细菌学检查，”卡鲁纳回答说，“然后你就可以把我打死。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

if	you	want	to	.
如果	你	想	到	.

如果你想。

[waɪ] , [mæn] , [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

Why	,	man	,	look	at	yourself	there	in	the	glass	.
为什么	,	男人	,	看	在	你自己	那里	在	这	玻璃	.

老兄，看看镜子里的自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	see	it	.
你	能	看	它	.

你可以看到。

['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Anybody	can	see	it	.
任何人	能	看	它	.

任何人都能看到。

[jʊr; jər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [feɪs] .

You're	developing	the	lion	face	.
你是	发展	这	狮子	脸	.

你正在练出狮子脸。

[siː] [weə(r)] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] ['daːkənd] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

See	where	the	skin	is	darkened	there	over	your	eyes	.
看	在哪里	这	皮肤	是	变暗	那里	超过	你的	眼睛	.

你看你眼睛上方那块皮肤颜色较深的地方。

" [laɪt] [piə] [ænd; ənd] [piə] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hændz] [tremblɪŋ] . "

"	Lyte	peered	and	peered	,	and	I	saw	his	hands	trembling	.	"
"	电解质	窥视	和	窥视	,	和	我	锯	他的	双手	发抖	.	"

"莱特眯着眼睛仔细看，我看到他的手在颤抖。"

- [ai] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ðen] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɑːpə] - ['haʊli] .

'	I	can	see	nothing	,	'	he	said	finally	,	then	turned	on	the	hapa	-	haole	.
-	我	能	看	没有什么	,	-	他	说	最后	,	然后	转向	在	这	混血儿	-	哈奥尔	.

"我什么也看不见，"他最后说道，然后打开了混血儿电视。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk] [hɑːt] , [kəluːnə] .

'	You	have	a	black	heart	,	Kaluna	.
-	你	有	一个	黑色的	心	,	卡鲁纳	.

"卡鲁纳，你有一颗黑心。"

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skeə(r)] [ðæt] [nəʊ]

And	I	am	not	ashamed	to	say	that	you	have	given	me	a	scare	that	no
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	你	有	给定	我	一个	吓	那	不

[mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] .

man	has	a	right	to	give	another	.
男人	有	一个	正确的	到	给	其他	.

我毫不羞愧地说，你让我感到害怕，这种害怕是任何人都没有权利给予他人的。

[ai] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

I	take	you	at	your	word	.
我	拿	你	在	你的	单词	.

我相信你的话。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] .

I	am	going	to	settle	this	thing	now	.
我	是	去	到	定居	这	事物	现在	.

我现在就要解决这件事。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [dɒk] [stroʊbrɪdʒ] .

I	am	going	straight	to	Doc	Strowbridge	.
我	是	去	直的	到	医生	斯特罗布里奇	.

我要直接去找斯特罗布里奇医生。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] , [wɒtʃ] [aʊt] . -

And	when	I	come	back	,	watch	out	.	'
和	什么时候	我	来	后退	,	手表	出去	.	-

等我回来的时候，你们就等着瞧吧。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] . "

"	He	never	looked	at	us	,	but	started	for	the	door	.	"
"	他	绝不	看起来	在	我们	,	但	开始	为了	这	门	.	"

"他头也没抬，径直走向门口。"

- [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] , [dʒɒn] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] .

'	You	wait	here	,	John	,	'	he	said	,	waving	me	back	from	accompanying	him	.
-	你	等待	这里	,	约翰	,	-	他	说	,	挥手	我	后退	从	随同	他	.

"约翰，你在这里等着，"他一边说着，一边挥手示意我不要跟他走。

" [wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [gəʊsts] . "

"	We	stood	around	like	a	group	of	ghosts	.	"
"	我们	站立	大约	喜欢	一个	团体	的	鬼魂	.	"

"我们像一群幽灵一样站在那里。"

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , - [kəluːnə] [sed] .
' It is the truth , ' Kaluna said .
- 它 是 这 真相 , - 卡鲁纳 说 .

“这是事实，”卡卢纳说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] . -
' You could see it for yourselves . '
- 你 可以 看 它 为了 你们自己 . -

“你们自己就能看到了。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [nˈɒdɪd] .
“ They looked at me , and I nodded .
” 他们 看起来 在 我 , 和 我 点头 .

“他们看着我，我点了点头。”

['hæri] ['bɜːnli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstɪd] .
Harry Burnley lifted his glass to his lips , but lowered it untasted .
哈里 伯恩利 抬起 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 , 但 降低 它 未尝过的 .

哈里·伯恩利将酒杯举到嘴边，但一口也没尝就放下了。

[hiː; hi] [spɪld] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .
He spilled half of it over the bar .
他 洒了 一半 的 它 超过 这 酒吧 .

他把一半洒在了吧台上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .
His lips were trembling like a child that is about to cry .
他的 嘴唇 是 发抖 喜欢 一个 孩子 那 是 关于 到 哭 .

他的嘴唇颤抖着，像个即将哭泣的孩子。

[ned] ['ɒstɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] .
Ned Austin made a clatter in the ice - chest .
内德 奥斯汀 制成 一个 哒 在 这 冰 - 胸部 .

内德·奥斯汀在冰柜里弄出了一声响动。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
He wasn't looking for anything .
他 不是 寻找 为了 任何事物 .

他什么也没找。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
I don't think he knew what he was doing .
我 不 思考 他 知道 什么 他 曾是 正在做 .

我认为他当时并不知道他在做什么。

['nəʊbədi] [spəʊk] .
Nobody spoke .
无人 辐 .

没有人说话。

['hæri] ['bɜːrnliz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Harry Burnley's lips were trembling harder than ever .
哈里 伯恩利的 嘴唇 是 发抖 更难 比 曾经 .

哈里·伯恩利的嘴唇颤抖得比以往任何时候都厉害。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] , [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] -
Suddenly , with a most horrible , malignant expression he drove his fist into Kaluna's -
[feɪs] .
face .
脸 .

突然，他面露凶狠恶毒的表情，一拳打在卡鲁纳的脸上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	followed	it	up	.
他	随后	它	向上	.

他随后跟进了此事。

[wiː; wi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] .

We	made	no	attempt	to	separate	them	.
我们	制成	不	试图	到	分离	他们	.

我们没有尝试将他们分开。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][hɑːf] - [kɑːst] .

We	didn't	care	if	he	killed	the	half	-	caste	.
我们	没有	关心	如果	他	被杀	这	一半	-	种姓	.

我们不在乎他是否杀了那个混血儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['biːtɪŋ] .

It	was	a	terrible	beating	.
它	曾是	一个	糟糕的	殴打	.

这是一顿惨烈的殴打。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] .

We	weren't	interested	.
我们	不是	感兴趣的	.

我们没兴趣。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)] [wen] ['bɜːnli] [siːst] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [krɔːl] [ə'weɪ]

I	don't	even	remember	when	Burnley	ceased	and	let	the	poor	devil	crawl	away
我	不	甚至	记住	什么时候	伯恩利	停止	和	让	这	贫穷的	魔鬼	爬行	离开

.

:

.

我甚至不记得伯恩利是什么时候停止运作，任由那个可怜的家伙爬走的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [deɪzd] .

We	were	all	too	dazed	.
我们	是	全部	也	茫然	.

我们当时都惊呆了。

“ [dɒk] [stroʊbrɪdʒ] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .

“	Doc	Strowbridge	told	me	about	it	afterward	.
“	医生	斯特罗布里奇	讲述	我	关于	它	之后	.

“斯特罗布里奇医生事后告诉我这件事。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wen] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

He	was	working	late	over	a	report	when	Lyte	came	into	his	office	.
他	曾是	在职的	晚的	超过	一个	报告	什么时候	电解质	来了	进入	他的	办公室	.

莱特走进他的办公室时，他正在加班加点地撰写一份报告。

[laɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['ɒptɪmɪzəm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] ,

Lyte	had	already	recovered	his	optimism	,	and	came	swinging	in	,
电解质	有	已经	恢复	他的	乐观	,	和	来了	摇摆	在	,

莱特已经恢复了乐观，昂首阔步地走了进来。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æŋgri] [wɪð] [kəluːnə] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

a	trifle	angry	with	Kaluna	to	be	sure	,	but	very	certain	of	himself	.
一个	琐事	生气的	和	卡鲁纳	到	是	当然	,	但	非常	肯定	的	他自己	.

他确实对卡鲁纳有些生气，但他对自己非常有信心。

- [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

'	What	could	I	do	?
-	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

- [dɒk] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] .
' **Doc** **asked** **me** **.**
- 医生 问 我 .

医生问我。

- [ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
' **I** **knew** **he** **had** **it** **.**
- 我 知道 他 有 它 .

“我知道他有这种病。”

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
I **had** **seen** **it** **coming** **on** **for** **months** **.**
我 有 已见 它 未来 在 为了 几个月 .

几个月前我就预感到会发生这种情况。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈɑːnsə(r)] [hɪm] .
I **couldn't** **answer** **him** **.**
我 不能 回答 他 .

我无法回答他。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [jes] .
I **couldn't** **say** **yes** **.**
我 不能 说 是的 .

我无法答应。

[ai][doʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ai] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
I **don't** **mind** **telling** **you** **I** **broke** **down** **and** **cried** **.**
我 不 头脑 讲述 你 我 打破 向下 和 哭 .

我不介意告诉你，我崩溃大哭。

[hiː; hi] [ˈpliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bækˌtɪəriəˈlɒdʒɪkl] [test] .
He **pleaded** **for** **the** **bacteriological** **test** **.**
他 恳求 为了 这 细菌学 测试 .

他恳求进行细菌学检测。

- [snɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] , [dɒk] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] .
' **Snip** **out** **a** **piece** **,** **Doc** **,** ' **he** **said** **,** **over** **and** **over** **.**
- 剪 出去 一个 片 , 医生 , - 他 说 , 超过 和 超过 .

“剪下一小块来，医生，”他一遍又一遍地说。

- [snɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [test] . - ”
' **Snip** **out** **a** **piece** **of** **skin** **and** **make** **the** **test** **.** ' **”**
- 剪 出去 一个 片 的 皮肤 和 制作 这 测试 . - ”

“剪下一小块皮肤做个测试。”

“ [ðə; ði] [wei] [dɒk] [stroʊbrɪdʒ] [kraɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [laɪt] .
“ **The** **way** **Doc** **Strowbridge** **cried** **must** **have** **convinced** **Lyte** **.**
” 这 方式 医生 斯特罗布里奇 哭 必须 有 确信 电解质 .

“斯特罗布里奇医生哭泣的样子一定让莱特信服了。”

[ðə; ði] [klɔːˈdiːn] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌhɒnəˈluːluː] .
The **Claudine** **was** **leaving** **next** **morning** **for** **Honolulu** **.**
这 克劳迪娜 曾是 离开 下一个 早晨 为了 檀香山 .

克劳迪娜号第二天早上就要启程前往檀香山了。

[wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbɔːd] .
We **caught** **him** **when** **he** **was** **going** **aboard** **.**
我们 捕捉 他 什么时候 他 曾是 去 船上 .

我们抓到他的时候，他正要登船。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌhɒnə'luːluː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd]

You	see	,	he	was	headed	for	Honolulu	to	give	himself	up	to	the	Board
你	看	,	他	曾是	标题	为了	檀香山	到	给	他自己	向上	到	这	木板

[ɒv; əv] [helθ] .

of	Health	.
的	健康	.

你看，他当时正前往檀香山向卫生局自首。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

We	could	do	nothing	with	him	.
我们	可以	做	没有什么	和	他	.

我们拿他没办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː] ['meni] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [hɪm'self] .

He	had	sent	too	many	to	Molokai	to	hang	back	himself	.
他	有	发送	也	许多	到	莫洛凯岛	到	悬挂	后退	他自己	.

他已经派了太多人去莫洛凯岛，自己不能留下来。

[wiː; wi] ['ɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'pæn] .

We	argued	for	Japan	.
我们	争论	为了	日本	.

我们为日本辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	wouldn't	hear	of	it	.
但	他	不会	听到	的	它	.

但他根本不听。

- [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] , ['feloʊz] , - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

'	I've	got	to	take	my	medicine	,	fellows	,	'	was	all	he	would	say	,
-	我已经	得到	到	拿	我的	药品	,	伙伴们	,	-	曾是	全部	他	会	说	,

“伙计们，我得吃药了。”他只会这么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .

and	he	said	it	over	and	over	.
和	他	说	它	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地重复这句话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'sest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

He	was	obsessed	with	the	idea	.
他	曾是	痴迷	和	这	主意	.

他痴迷于这个想法。

“ [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌhɒnə'luːluː] , [ænd; ənd]

“	He	wound	up	all	his	affairs	from	the	Receiving	Station	at	Honolulu	,	and
“	他	伤口	向上	全部	他的	事务	从	这	接收	车站	在	檀香山	,	和

[went] [daʊn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

went	down	to	Molokai	.
去	向下	到	莫洛凯岛	.

“他在檀香山接收站处理完所有事务后，就去了莫洛凯岛。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][ɒn] [wel] [ðeə(r)] .

He	didn't	get	on	well	there	.
他	没有	得到	在	出色地	那里	.

他在那里过得并不愉快。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rəʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][self] .

The	resident	physician	wrote	us	that	he	was	a	shadow	of	his	old	self	.
这	居民	医生	写道	我们	那	他	曾是	一个	阴影	的	他的	老的	自己	.

住院医师写信告诉我们，他已经判若两人。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] .

You	see	he	was	grieving	about	his	wife	and	the	kids	.
你	看	他	曾是	悲伤	关于	他的	妻子	和	这	孩子们	.

你看，他当时正沉浸在失去妻子和孩子的悲痛之中。

[hiː; hi] [njuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] [dʒʌst][ðə; ði]

He	knew	we	were	taking	care	of	them	,	but	it	hurt	him	just	the
他	知道	我们	是	采取	关心	的	他们	,	但	它	伤害	他	只是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他知道我们会照顾他们，但这仍然让他感到难过。

['ɑːftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɔː(r)][səʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

After	six	months	or	so	I	went	down	to	Molokai	.
后	六	几个月	或者	所以	我	去	向下	到	莫洛凯岛	.

大约六个月后，我去了莫洛凯岛。

[aɪ][sæt][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	sat	on	one	side	a	plate	-	glass	window	,	and	he	on	the	other	.
我	卫星	在	一	边	一个	盘子	-	玻璃	窗户	,	和	他	在	这	其他	.

我坐在落地玻璃窗的一侧，他坐在另一侧。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [wɒt] [maɪt] [biː; bi]

We	looked	at	each	other	through	the	glass	and	talked	through	what	might	be
我们	看起来	在	每个	其他	通过	这	玻璃	和	谈话	通过	什么	可能	是

[kɔːld] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [tjuːb] .

called	a	speaking	tube	.
称为	一个	请讲	管子	.

我们隔着玻璃互相看着对方，通过一个可以称之为传声筒的东西交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

But	it	was	hopeless	.
但	它	曾是	绝望	.

但一切都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

He	had	made	up	his	mind	to	remain	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	保持	.

他已下定决心留下来。

[fɔː(r)] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] [aɪ] ['ɑːgjuːd] .

Four	mortal	hours	I	argued	.
四	凡人	小时	我	争论	.

我争辩了四个小时。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [end] .

I	was	exhausted	at	the	end	.
我	曾是	筋疲力尽的	在	这	结尾	.

最后我筋疲力尽。

[maɪ] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .

My	steamer	was	whistling	for	me	,	too	.
我的	汽船	曾是	吹口哨	为了	我	,	也	.

我的蒸汽船也在鸣笛。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	we	couldn't	stand	for	it	.
〃	但	我们	不能	站立	为了	它	.

“但我们无法容忍这种情况。”

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][wiː; wi] ['tʃɑːtəd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['hælsiən] .

Three	months	later	we	chartered	the	schooner	Halcyon	.
三	几个月	之后	我们	特许	这	大篷车	翠鸟	.

三个月后，我们租用了双桅帆船“翠鸟号”。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpiəm]['smʌg(ə)lə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

She	was	an	opium	smuggler	,	and	she	sailed	like	a	witch	.
她	曾是	一个	鸦片	走私者	,	和	她	航行	喜欢	一个	巫婆	.

她是个鸦片走私犯，她的航海方式就像个女巫。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skweəhed] [huː] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

Her	master	was	a	squarehead	who	would	do	anything	for	money	,
她	掌握	曾是	一个	方头	WHO	会	做	任何事物	为了	钱	,

她的主人是个头脑简单的人，为了钱什么都做得出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːtə(r)] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .

and	we	made	a	charter	to	China	worth	his	while	.
和	我们	制成	一个	宪章	到	中国	值得	他的	尽管	.

我们为他安排了一次前往中国的包机，让他觉得很值。

[hiː; hi] [seɪld] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

He	sailed	from	San	Francisco	,
他	航行	从	圣	弗朗西斯科	,

他从旧金山启航，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [tʊk] [aʊt] - [sluːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kruːz] .

and	a	few	days	later	we	took	out	Landhouse's	sloop	for	a	cruise	.
和	一个	很少	天	之后	我们	采取	出去	-	单桅帆船	为了	一个	巡航	.

几天后，我们乘坐兰德豪斯的单桅帆船出海巡航。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][faɪv] - [tʌn] [jɒt] ,

She	was	only	a	five	-	ton	yacht	,
她	曾是	仅有的	一个	五	-	吨	游艇	,

她只是一艘五吨重的游艇，

[bʌt; bət][wiː; wi] [slæmd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [treɪd] .

but	we	slammed	her	fifty	miles	to	windward	into	the	north	-	east	trade	.
但	我们	猛烈抨击	她	五十	英里	到	迎风	进入	这	北	-	东方	贸易	.

但我们猛地向东北信风带顶风航行了五十英里。

['siːsɪk] ?

Seasick	?
晕船	?

晕船?

[ai]['nevə(r)] ['sʌfəd] [səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	suffered	so	in	my	life	.
我	绝不	遭受	所以	在	我的	生活	.

我这辈子从未受过如此苦难。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][lænd][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hælsiən] , [ænd; ənd] ['bɜːnli] [ænd; ənd][ai] [went]

Out	of	sight	of	land	we	picked	up	the	Halcyon	,	and	Burnley	and	I	went
出去	的	视线	的	土地	我们	挑选	向上	这	翠鸟	,	和	伯恩利	和	我	去

[ə'bɔːd] .

aboard	.
船上	.

离开陆地后，我们找到了“翠鸟号”，我和伯恩利上了船。

“ [wiː; wi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

“	We	ran	down	to	Molokai	,	arriving	about	eleven	at	night	.
“	我们	跑	向下	到	莫洛凯岛	,	抵达	关于	十一	在	夜晚	.

“我们一路奔向莫洛凯岛，大约晚上十一点到达。”

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [həʊv] [tuː; tə]

The	schooner	hove	to
这	大篷车	霍夫	到

双桅帆船停泊

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['lændɪd] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪl] - [bəʊt] [æt; ət] [kæləwaʊ] — [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	we	landed	through	the	surf	in	a	whale	-	boat	at	Kalawao	—	the	place	,
和	我们	登陆	通过	这	冲浪	在	一个	鲸	-	船	在	卡拉瓦奥	—	这	地方	,

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我们乘坐捕鲸船穿过海浪抵达卡拉瓦奥——就是那个地方，你知道的。

[weə(r)] ['fɑːðə(r)] ['deɪmiən] [daɪd] .

where	Father	Damien	died	.
在哪里	父亲	达米安	死亡	.

达米安神父去世的地方。

[ðæt] ['skweəhed] [wɒz; wəz] [geɪm] .

That	squarehead	was	game	.
那	方头	曾是	游戏	.

那个方脑袋倒是挺有意思的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [stræpt] [ɒn] [hɪm] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

With	a	couple	of	revolvers	strapped	on	him	he	came	right	along	.
和	一个	夫妻	的	左轮手枪	绑带	在	他	他	来了	正确的	沿着	.

他身上别着两把左轮手枪，径直走了过来。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [krɒst] [ðə; ði] [pə'nɪnsjələ] [tuː; tə] [ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [maɪlz] .

The	three	of	us	crossed	the	peninsula	to	Kalaupapa	,	something	like	two	miles	.
这	三	的	我们	交叉	这	半岛	到	卡劳帕帕	,	某物	喜欢	二	英里	.

我们三人穿过半岛到达卡劳帕帕，大约两英里。

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]

Just	imagine	hunting	in	the	dead	of	night	for	a	man	in	a	settlement	of
只是	想象	打猎	在	这	死的	的	夜晚	为了	一个	男人	在	一个	沉降	的

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lepə(r)] .

over	a	thousand	lepers	.
超过	一个	千	麻风病人	.

试想一下，在漆黑的夜晚，在一个居住着上千名麻风病人的村落里寻找一个人。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You	see	,	if	the	alarm	was	given	,	it	was	all	off	with	us	.
你	看	,	如果	这	警报	曾是	给定	,	它	曾是	全部	离开	和	我们	.

你看，一旦警报响起，我们就全完了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [dɑːk] .

It	was	strange	ground	,	and	pitch	dark	.
它	曾是	奇怪的	地面	,	和	沥青	黑暗的	.

那是一片陌生的地面，漆黑一片。

[ðə; ði] ['lɛpərz] [dɒgz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [bei] [æt; ət] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [tɪl]

The	leper's	dogs	came	out	and	bayed	at	us	,	and	we	stumbled	around	till
这	麻风病人	狗	来了	出去	和	海湾	在	我们	,	和	我们	踉跄	大约	直到

[wiː; wi] [gɒt] [lɒst] .

we	got	lost	.
我们	得到	丢失的	.

麻风病人的狗跑出来冲着我们狂吠，我们跌跌撞撞地走着，最后迷路了。

“ [ðə; ði] ['skweəhed] [spɔlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	squarehead	solved	it	.
“	这	方头	已解决	它	.

“那个头脑简单的人解决了这个问题。”

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'tætʃt] [haʊs] .

He	led	the	way	into	the	first	detached	house	.
他	引领	这	方式	进入	这	第一的	分离的	房子	.

他带头走进第一栋独立式房屋。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [lait] .

We	shut	the	door	after	us	and	struck	a	light	.
我们	关闭	这	门	后	我们	和	击	一个	光	.

我们关上门，点亮了一盏灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] ['lepə(r)] .

There	were	six	lepers	.
那里	是	六	麻风病人	.

那里有六个麻风病人。

[wiː; wi] ['raʊtɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [ɪn] ['neɪtɪv] .

We	routed	them	up	,	and	I	talked	in	native	.
我们	路由	他们	向上	,	和	我	谈话	在	本国的	.

我们把他们引了上来，我用母语和他们交谈。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['koʊ'kuːə] .

What	I	wanted	was	a	kokua	.
什么	我	通缉	曾是	一个	互助	.

我想要的是一个帮手。

[ə; eɪ] ['koʊ'kuːə] [ɪz] , ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] ['helpə(r)] ,

A	kokua	is	,	literally	,	a	helper	,
一个	互助	是	,	字面上地	,	一个	帮手	,

kokua，字面意思是助手，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] [ɪz] [kliːn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ɪz] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd]

a	native	who	is	clean	that	lives	in	the	settlement	and	is	paid	by	the	Board
一个	本国的	WHO	是	干净的	那	生活	在	这	沉降	和	是	有薪酬的	经过	这	木板

[ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] ['lepə(r)] ,

of	Health	to	nurse	the	lepers	,
的	健康	到	护士	这	麻风病人	,

一名居住在定居点、身体清洁的本地人，受卫生委员会雇佣，负责照顾麻风病人。

[dres] [ðeə(r)] [sɔːrz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

dress	their	sores	,	and	such	things	.
裙子	他们的	疮	,	和	这样的	事物	.

包扎伤口等等。

[wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] ,

We	stayed	in	the	house	to	keep	track	of	the	inmates	,
我们	入住	在	这	房子	到	保持	追踪	的	这	囚犯	,

我们留在房子里是为了监视囚犯。

[waɪl] [ðə; ði] ['skweəhed] [led] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['koʊ'kuːə] .

while	the	squarehead	led	one	of	them	off	to	find	a	kokua	.
尽管	这	方头	引领	一	的	他们	离开	到	寻找	一个	互助	.

而那个方头人则带着其中一人去找帮手。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .

He	got	him	,	and	he	brought	him	along	at	the	point	of	his	revolver	.
他	得到	他	,	和	他	带来	他	沿着	在	这	观点	的	他的	左轮手枪	.

他抓住了他，并用左轮手枪把他带走了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['koʊ'kuːə] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

But	the	kokua	was	all	right	.
但	这	互助	曾是	全部	正确的	.

但这个帮手还不错。

[waɪl] [ðə; ði] ['skweəhed] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['bɜːnli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

While	**the**	**squarehead**	**guarded**	**the**	**house**	**,**	**Burnley**	**and**	**I**	**were**	**guided**	**by**	**the**
尽管	这	方头	守卫	这	房子	,	伯恩利	和	我	是	引导	经过	这

['koʊ'kuːə][tuː; tə] - [haʊs] .

kokua	**to**	**Lyte's**	**house**	**.**
互助	到	-	房子	.

当方头人守卫着房子时，伯恩利和我由科库阿人引路去了莱特的房子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] . “

He	**was**	**all**	**alone**	**.**	**“**
他	曾是	全部	独自的	.	”

他孤身一人。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feloʊz] [wʊd] [kʌm] , - [laɪt] [sed] .

'	**I**	**thought**	**you**	**fellows**	**would**	**come**	**,**	**'**	**Lyte**	**said**	**.**
-	我	想法	你	伙伴们	会	来	,	-	电解质	说	.

“我还以为你们会来呢，”莱特说道。

- [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] .

'	**Don't**	**touch**	**me**	**,**	**John**	**.**
-	不	触碰	我	,	约翰	.

“别碰我，约翰。”

[haʊz] [ned] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] ?

How's	**Ned**	**,**	**and**	**Charley**	**,**	**and**	**all**	**the**	**crowd**	**?**
怎么样	内德	,	和	查理	,	和	全部	这	人群	?

内德、查理还有大家怎么样?

['nevə(r)][maɪnd] , [tel] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] .

Never	**mind**	**,**	**tell**	**me**	**afterward**	**.**
绝不	头脑	,	告诉	我	之后	.

没关系，事后告诉我吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .

I	**am**	**ready**	**to**	**go**	**now**	**.**
我	是	准备好	到	去	现在	.

我准备出发了。

[aɪv] [hæd; həd] [naɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**had**	**nine**	**months**	**of**	**it**	**.**
我已经	有	九	几个月	的	它	.

我已经坚持了九个月了。

[wɛrz] [ðə; ði] [bəʊt] ? -

Where's	**the**	**boat**	**?**	**'**
在哪里?	这	船	?	-

船在哪儿?

“ [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['skweəhed] .

“	**We**	**started**	**back**	**for**	**the**	**other**	**house**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**squarehead**	**.**
”	我们	开始	后退	为了	这	其他	房子	到	挑选	向上	这	方头	.

“我们开始返回另一栋房子去接那个方头人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑːm] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] .

But	**the**	**alarm**	**had**	**got**	**out**	**.**
但	这	警报	有	得到	出去	.

但警报已经走漏了风声。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['slæmɪŋ] .

Lights	**were**	**showing**	**in**	**the**	**houses**	**,**	**and**	**doors**	**were**	**slamming**	**.**
灯	是	显示	在	这	房屋	,	和	门	是	猛击	.

屋里亮着灯，门砰砰地关上。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˈʃuːtɪŋ] [ənˈles] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri]

We	had	agreed	that	there	was	to	be	no	shooting	unless	absolutely	necessary
我们	有	同意	那	那里	曾是	到	是	不	射击	除非	绝对地	必要的

，

，

，

我们曾达成共识，除非绝对必要，否则不得开枪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɔːltɪd] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	we	were	halted	we	went	at	it	with	our	fists	and	the
和	什么时候	我们	是	停止	我们	去	在	它	和	我们的	拳头	和	这

[bʌts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [rɪˈvɔlvəz] .

butts	of	our	revolvers	.
屁股	的	我们的	左轮手枪	.

当我们被拦下时，我们用拳头和左轮手枪的枪托互相殴打。

[ai] [faʊnd] [maɪˈself][ˈtæŋg(ə)ld][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][mæn] .

I	found	myself	tangled	up	with	a	big	man	.
我	成立	我	纠缠不清	向上	和	一个	大的	男人	.

我发现自己和一个身材魁梧的男人纠缠在了一起。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [ɒf] [ˌem ˈiː] ,

I	couldn't	keep	him	off	me	,
我	不能	保持	他	离开	我	,

我无法阻止他靠近我，

[ðəʊ] [twaɪs] [ai] [smæʃt] [hɪm] [ˈfeəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [fɪst] .

though	twice	I	smashed	him	fairly	in	the	face	with	my	fist	.
尽管	两次	我	粉碎	他	相当	在	这	脸	和	我的	拳头	.

虽然我曾两次用拳头狠狠地打他的脸。

[hiː; hi] [ˈgræpl] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] , [ˈrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ənd]

He	grappled	with	me	,	and	we	went	down	,	rolling	and	scrambling	and
他	缠斗	和	我	,	和	我们	去	向下	,	滚动	和	争抢	和

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][grɪps] .

struggling	for	grips	.
挣扎	为了	握把	.

他和我扭打在一起，我们摔倒在地，翻滚、挣扎、争夺着着对方的着力点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən]

He	was	getting	away	with	me	,	when	some	one	came	running	up	with	a	lantern
他	曾是	获得	离开	和	我	,	什么时候	一些	一	来了	跑步	向上	和	一个	灯笼

.

：

.

他正要带着我逃走时，有人拿着灯笼跑了过来。

[ðen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	I	saw	his	face	.
然后	我	锯	他的	脸	.

然后我看到了他的脸。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

How	shall	I	describe	the	horror	of	it	.
如何	将	我	描述	这	恐怖	的	它	.

我该如何描述那份恐怖呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] — ['əʊnli]['weɪstɪd][ɔː(r)] ['weɪstɪŋ] ['fiːtʃəz] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rævɪdʒ] ,

It	was	not	a	face	—	only	wasted	or	wasting	features	—	a	living	ravage	,
它	曾是	不是	一个	脸	—	仅有的	浪费	或者	浪费	特征	—	一个	活的	蹂躏	,

['nəʊzləs] , ['lɪpɪlɪs] ,

noseless	,	lipless	,
无鼻	,	无唇	,

那不是一张脸——只有残缺或正在残缺的五官——一个活着的残骸，没有鼻子，没有嘴唇。

[wɪð] [wʌn][ɪə(r)]['swəʊlən][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

with	one	ear	swollen	and	distorted	,	hanging	down	to	the	shoulder	.
和	一	耳朵	肿	和	扭曲	,	绞刑	向下	到	这	肩膀	.

一只耳朵肿胀变形，耷拉到肩膀上。

[ai][wɒz; wəz]['fræntɪk] .

I	was	frantic	.
我	曾是	疯狂的	.

我当时慌了神。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪntʃ] [hiː; hi] [hʌgd] [ˌem 'iː][kləʊz][tuː; tə][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt][ɪə(r)] [flæpt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

In	a	clinch	he	hugged	me	close	to	him	until	that	ear	flapped	in	my	face	.
在	一个	成交	他	拥抱	我	关闭	到	他	直到	那	耳朵	拍打	在	我的	脸	.

他紧紧地抱着我，直到他的耳朵在我脸上拍打过来。

[ðen] [ai] [ges] [ai] [went] [ɪn'seɪn] .

Then	I	guess	I	went	insane	.
然后	我	猜测	我	去	疯狂的	.

然后我想我就疯了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] .

It	was	too	terrible	.
它	曾是	也	糟糕的	.

太糟糕了。

[ai][bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .

I	began	striking	him	with	my	revolver	.
我	开始	引人注目	他	和	我的	左轮手枪	.

我开始用左轮手枪击打他。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,

How	it	happened	I	don't	know	,
如何	它	发生	我	不	知道	,

我不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [klɪə(r)][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

but	just	as	I	was	getting	clear	he	fastened	upon	me	with	his	teeth	.
但	只是	作为	我	曾是	获得	清除	他	系紧	之上	我	和	他的	牙齿	.

但就在我即将挣脱的时候，他用牙齿咬住了我。

[ðə; ði] [həʊl] [saɪd][ɒv; əv][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪpɪlɪs] [maʊθ] .

The	whole	side	of	my	hand	was	in	that	lipless	mouth	.
这	所有的	边	的	我的	手	曾是	在	那	无唇	嘴	.

我的整个手掌都伸进了那张没有嘴唇的嘴里。

[ðen] [ai] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [bʌt] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ]

Then	I	struck	him	with	the	revolver	butt	squarely	between	the	eyes	,	and	his	teeth
然后	我	击	他	和	这	左轮手枪	屁股	完全	之间	这	眼睛	,	和	他的	牙齿

[rɪ'lækst] .

relaxed	.
轻松	.

然后我用左轮手枪的枪托狠狠地击打他的两眼之间，他的牙齿松开了。

〃 ['kʌdwə:θ] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [skɑ:rz]

〃	Cudworth	held	his	hand	to	me	in	the	moonlight	,	and	I	could	see	the	scars
〃	卡德沃斯	握住	他的	手	到	我	在	这	月光	,	和	我	可以	看	这	疤痕

.

:

.

“库德沃斯在月光下向我伸出手，我能看到他手上的伤疤。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['mæŋgld] [baɪ] [ə; eɪ] [dɒg] .

It	looked	as	if	it	had	been	mangled	by	a	dog	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	残缺不全	经过	一个	狗	.

它看起来像是被狗撕咬过一样。

“ [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	Weren't	you	afraid	?
〃	不是	你	害怕的	?

你不害怕吗?

〃 [ai] [ɑ:skt] .

〃	I	asked	.
〃	我	问	.

我问道。

“ [ai] [wɒz; wəz] .

“	I	was	.
〃	我	曾是	.

“我曾经是。”

['sev(ə)n] [j'iəz] [ai] ['weɪtɪd] .

Seven	years	I	waited	.
七	年	我	等待	.

我等了七年。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðæt] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [tu:; tə] ['ɪŋkjubeɪt] .

You	know	,	it	takes	that	long	for	the	disease	to	incubate	.
你	知道	,	它	需要	那	长的	为了	这	疾病	到	孵化	.

你知道，这种疾病需要那么长时间的潜伏期。

[hɪə(r)] [ɪn] ['kəʊnə] [ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

Here	in	Kona	I	waited	,	and	it	did	not	come	.
这里	在	科纳	我	等待	,	和	它	做过	不是	来	.

我在科纳等了很久，但它始终没有到来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,

But	there	was	never	a	day	of	those	seven	years	,	and	never	a	night	,
但	那里	曾是	绝不	一个	天	的	那些	七	年	,	和	绝不	一个	夜晚	,

但那七年里，从来没有一天，也没有一个夜晚。

[ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [aʊt] [ɒn] . . .

that	I	did	not	look	out	on	.	.	.
那	我	做过	不是	看	出去	在	.	.	.

我没有向外看.....

[ɒn] [ɔ:l] [ðɪs] . . .

on	all	this	.	.	.
在	全部	这	.	.	.

关于这一切.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] [siː] [bɪ'niːθ]

"	His	voice	broke	as	he	swept	his	eyes	from	the	moon	-	bathed	sea	beneath
"	他的	嗓音	打破	作为	他	扫荡	他的	眼睛	从	这	月亮	-	洗澡	海	下面

[tuː; tə][ðə; ði] ['snəʊi] ['sʌmit] [ə'bʌv] .

to	the	snowy	summits	above	.
到	这	下雪的	峰会	多于	.

"他的声音哽咽了，目光从下方月光洒满的大海扫向上方白雪皑皑的山峰。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'həʊldɪŋ] ['kəʊnə] .

"	I	could	not	bear	to	think	of	losing	it	,	of	never	again	beholding	Kona	.
"	我	可以	不是	熊	到	思考	的	输	它	,	的	绝不	再次	凝视	科纳	.

"我无法忍受失去它，再也见不到科纳的情景。"

['sev(ə)n] [j'iəz] !

Seven	years	!
七	年	!

七年了！

[aɪ] [steɪd] [kliːn] .

I	stayed	clean	.
我	入住	干净的	.

我一直保持清洁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] .

But	that	is	why	I	am	single	.
但	那	是	为什么	我	是	单身的	.

这就是我单身的原因。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

I	was	engaged	.
我	曾是	已订婚的	.

我订婚了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] ['mæri] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .

I	could	not	dare	to	marry	while	I	was	in	doubt	.
我	可以	不是	敢	到	结婚	尽管	我	曾是	在	怀疑	.

我不敢在犹豫不决的时候结婚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

She	did	not	understand	.
她	做过	不是	理解	.

她不明白。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['mærid] .

She	went	away	to	the	States	and	married	.
她	去	离开	到	这	各州	和	已婚	.

她去了美国结婚。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] .

I	have	never	seen	her	since	.
我	有	绝不	已见	她	自从	.

从那以后，我就再也没见过她。

" [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lepə(r)] [pə'liːsmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ]

"	Just	at	the	moment	I	got	clear	of	the	leper	policeman	there	was	a	rush
"	只是	在	这	片刻	我	得到	清除	的	这	麻风病人	警察	那里	曾是	一个	匆忙

[ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [laɪk][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːdʒ] .

and	clatter	of	hoofs	like	a	cavalry	charge	.
和	哒	的	蹄子	喜欢	一个	骑兵	收费	.

"就在我摆脱麻风病警察的那一刻，我听到一阵急促的马蹄声，就像骑兵冲锋一样。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skweəhed] .

It	was	the	squarehead	.
它	曾是	这	方头	.

是那个方脑袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][taɪm][baɪ]

He	had	been	afraid	of	a	rumpus	and	he	had	improved	his	time	by
他	有	到过	害怕的	的	一个	喧闹	和	他	有	改进	他的	时间	经过

['meɪkɪŋ] [ðəʊz] ['blesɪd; blest]['lepə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaːdɪŋ] ['sæd(ə)l][ʌp][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] .

making	those	blessed	lepers	he	was	guarding	saddle	up	four	horses	.
制作	那些	蒙福	麻风病人	他	曾是	守护	鞍	向上	四	马匹	.

他害怕发生骚乱，于是让他看守的那些可怜的麻风病人给四匹马备鞍，从而改善了他的状况。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

We	were	ready	for	him	.
我们	是	准备好	为了	他	.

我们已经做好了迎接他的准备。

[laɪt] [hæd; həd] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ˌʌn'tæŋgld]

Lyte	had	accounted	for	three	kokuas	,	and	between	us	we	untangled
电解质	有	已记录	为了	三	-	,	和	之间	我们	我们	解开

['bɜːnli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] .

Burnley	from	a	couple	more	.
伯恩利	从	一个	夫妻	更多的	.

Lyte 已经拿下了三个 kokua，我们俩又从 Burnley 手中解救了另外几个。

[ðə; ði] [həʊl] ['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

The	whole	settlement	was	in	an	uproar	by	that	time	,
这	所有的	沉降	曾是	在	一个	骚动	经过	那	时间	,

当时整个村落都陷入了混乱之中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [ə'weɪ] ['sʌmbədi] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)] .

and	as	we	dashed	away	somebody	opened	upon	us	with	a	Winchester	.
和	作为	我们	虚线	离开	某人	打开	之上	我们	和	一个	温彻斯特	.

我们正要逃跑时，有人用温彻斯特步枪向我们开火。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dʒæk] [mək'veɪ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

It	must	have	been	Jack	McVeigh	,	the	superintendent	of	Molokai	.
它	必须	有	到过	杰克	麦克维	,	这	校长	的	莫洛凯岛	.

那一定是莫洛凯岛的负责人杰克·麦克维。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][raɪd] !

“	That	was	a	ride	!
“	那	曾是	一个	骑	!

“那真是一次刺激的旅程！”

['lepə(r)] ['hɔːsɪz] , ['lepə(r)] ['sædlz] , ['lepə(r)]['braɪd(ə)lz] , [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːknəs] , ['wɪslɪŋ] ['bʊlɪt] ,

Leper	horses	,	leper	saddles	,	leper	bridles	,	pitch	-	black	darkness	,	whistling	bullets	,
麻风病人	马匹	,	麻风病人	马鞍	,	麻风病人	缰绳	,	沥青	-	黑色的	黑暗	,	吹口哨	子弹	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] .

and	a	road	none	of	the	best	.
和	一个	路	没有任何	的	这	最好的	.

麻风病马、麻风病马鞍、麻风病马嚼子、漆黑一片、呼啸而过的子弹，以及一条糟糕的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mjuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə]

And	the	squarehead's	horse	was	a	mule	,	and	he	didn't	know	how	to
和	这	-	马	曾是	一个	骡子	,	和	他	没有	知道	如何	到

[raɪd] , ['aɪðə(r)] .

ride	,	either	.
骑	,	任何一个	.

而那个方脑袋的马是一头骡子，他也不会骑马。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['weɪlbəʊt] ,

But	we	made	the	whaleboat	,
但	我们	制成	这	捕鲸船	,

但我们造出了捕鲸船，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ʃʌvd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['kʌmɪŋ]

and	as	we	shoved	off	through	the	surf	we	could	hear	the	horses	coming
和	作为	我们	推搡	离开	通过	这	冲浪	我们	可以	听到	这	马匹	未来

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm][ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] .

down	the	hill	from	Kalaupapa	.
向下	这	爬坡道	从	卡劳帕帕	.

当我们奋力划过海浪时，可以听到马匹从卡劳帕帕山上跑下来的声音。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] .

“	You're	going	to	Shanghai	.
“	你是	去	到	上海	.

你要去上海。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪt] ['gregəri] [ʌp] .

You	look	Lyte	Gregory	up	.
你	看	电解质	格雷戈里	向上	.

你查一下莱特·格雷戈里。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [fɜːm] [ðeə(r)] .

He	is	employed	in	a	German	firm	there	.
他	是	受雇	在	一个	德语	公司	那里	.

他在那里的一家德国公司工作。

[teɪk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Take	him	out	to	dinner	.
拿	他	出去	到	晚餐	.

带他出去吃饭。

['əʊpən] [ʌp] [waɪn] .

Open	up	wine	.
打开	向上	葡萄酒	.

打开酒瓶。

[gɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][doʊnt] [let] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Give	him	everything	of	the	best	,	but	don't	let	him	pay	for	anything	.
给	他	一切	的	这	最好的	,	但	不	让	他	支付	为了	任何事物	.

给他最好的东西，但不要让他付任何费用。

[send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Send	the	bill	to	me	.
发送	这	账单	到	我	.

请把账单寄给我。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌhɒnə'luːluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

His	wife	and	the	kids	are	in	Honolulu	,	and	he	needs	the	money	for
他的	妻子	和	这	孩子们	是	在	檀香山	,	和	他	需求	这	钱	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的妻子和孩子在檀香山，他需要这笔钱来养活他们。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[hiː; hi] [sendz] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

He	sends	most	of	his	salary	,	and	lives	like	an	anchorite	.
他	发送	最多	的	他的	薪水	,	和	生活	喜欢	一个	隐士	.

他把大部分工资都寄了出去，过着隐士般的生活。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] ['kəʊnə] .

And	tell	him	about	Kona	.
和	告诉	他	关于	科纳	.

跟他说说科纳的事。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] .

There's	where	his	heart	is	.
有	在哪里	他的	心	是	.

他的心就在那里。

[tel] [hɪm] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'baʊt] ['kəʊnə] .

Tell	him	all	you	can	about	Kona	.
告诉	他	全部	你	能	关于	科纳	.

尽可能多地告诉他关于科纳的一切。

〞 [dʒæk] ['lʌndən] [baɪ] [hɪm'self]

〞	JACK	LONDON	BY	HIMSELF
〞	杰克	伦敦	经过	他自己

杰克·伦敦自传

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɪn] - .

I	was	born	in	San	Francisco	in	1876	.
我	曾是	出生	在	圣	弗朗西斯科	在	-	.

我于1876年出生于旧金山。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

At	fifteen	I	was	a	man	among	men	,
在	十五	我	曾是	一个	男人	之中	男人	,

十五岁时，我已是鹤立鸡群。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][speə(r)] ['nɪk(ə)l] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][bɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kændi] ,

and	if	I	had	a	spare	nickel	I	spent	it	on	beer	instead	of	candy	,
和	如果	我	有	一个	空闲的	镍	我	花费	它	在	啤酒	反而	的	糖果	,

如果我手头有五分钱的闲钱，我会用它来买啤酒而不是糖果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mænli] [tuː; tə] [baɪ] [bɪə(r)] .

because	I	thought	it	was	more	manly	to	buy	beer	.
因为	我	想法	它	曾是	更多的	男子气概	到	买	啤酒	.

因为我觉得买啤酒更有男子气概。

[naʊ] , [wen] [maɪ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['dʌbld] ,

Now	,	when	my	years	are	nearly	doubled	,
现在	,	什么时候	我的	年	是	几乎	双倍	,

如今，我的年龄几乎翻了一倍，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ,

I	am	out	on	a	hunt	for	the	boyhood	which	I	never	had	,
我	是	出去	在	一个	打猎	为了	这	童年	哪个	我	绝不	有	,

我正在寻找我从未拥有过的童年。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	am	less	serious	than	at	any	other	time	of	my	life	.
和	我	是	较少的	严肃的	比	在	任何	其他	时间	的	我的	生活	.

而且，我现在的心态比我一生中任何时候都更加轻松随意。

[ges] [aɪl] [faɪnd] [ðæt] ['bɔɪhʊd] !

Guess	I'll	find	that	boyhood	!
猜测	患病的	寻找	那	童年	!

我想我终会找回我的童年！

['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [aɪ]['riːəlaɪzd][wɜː(r); wə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

Almost	the	first	things	I	realized	were	responsibilities	.
几乎	这	第一的	事物	我	已实现	是	职责	.

我几乎最先意识到的就是责任。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] — [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][bəuθ]

I	have	no	recollection	of	being	taught	to	read	or	write	—	I	could	do	both
我	有	不	回忆	的	存在	教授	到	读	或者	写	—	我	可以	做	两个都

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][faɪv] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt][maɪ][fɜːst] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ˌælə'meɪdə][bɪ'fɔː(r)]

at	the	age	of	five	—	but	I	know	that	my	first	school	was	in	Alameda	before
在	这	年龄	的	五	—	但	我	知道	那	我的	第一的	学校	曾是	在	阿拉米达	前

[aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [wɪð] [maɪ][fəʊks][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːntʃ] [bɔɪ] [wɜːkt] [hɑːd][frɒm; frəm]

I	went	out	on	a	ranch	with	my	folks	and	as	a	ranch	boy	worked	hard	from
我	去	出去	在	一个	牧场	和	我的	各位	和	作为	一个	牧场	男生	工作	难的	从

[maɪ] [eɪtθ] [jɪə(r)] .

my	eighth	year	.
我的	第八	年	.

我不记得自己是什么时候学会读书写字的——我五岁的时候就能读写了——但我知道我的第一所学校是在阿拉米达，之后我和父母一起去了牧场，从八岁起就当牧场男孩，努力工作。

[ðə; ði] ['sekənd] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]

The	second	school	were	I	tried	to	pick	up	a	little	learning	was	an
这	第二	学校	是	我	尝试	到	挑选	向上	一个	小的	学习	曾是	一个

[ɪ'regjələ(r)] [hɪt][ɔː(r)] [mɪs] [ə'feə(r)][æt; ət][sæn; sɑːn]['meɪˌtioʊ] .

irregular	hit	or	miss	affair	at	San	Mateo	.
不规律的	打	或者	错过	事务	在	圣	马特奥	.

我尝试学习的第二所学校是圣马特奥，学习效果时好时坏，断断续续。

[iːtʃ] [klɑːs] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [desk] ,

Each	class	sat	in	a	separate	desk	,
每个	班级	卫星	在	一个	分离	桌子	,

每个班级的学生都坐在单独的课桌旁，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɒt][sɪt][æt; ət][ɔːl] ,

but	there	were	days	when	we	did	not	sit	at	all	,
但	那里	是	天	什么时候	我们	做过	不是	坐	在	全部	,

但也有几天我们根本没有坐下来休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [juːst] [tuː; tə][get] [drʌŋk] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

for	the	master	used	to	get	drunk	very	often	,
为了	这	掌握	用过的	到	得到	醉	非常	经常	,

因为主人经常喝醉。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [θræʃ] [hɪm] .

and	then	one	of	the	elder	boys	would	thrash	him	.
和	然后	一	的	这	长老	男孩们	会	鞭挞	他	.

然后其中一个年纪较大的男孩就会揍他一顿。

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [ðen] [θræʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [lædz] ,

To	even	things	up	,	the	master	would	then	thrash	the	younger	lads	,
到	甚至	事物	向上	,	这	掌握	会	然后	鞭挞	这	年轻	小伙子们	,

为了公平起见，师傅还会狠狠教训那些年纪小的孩子。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

so	you	can	think	what	sort	of	school	it	was	.
所以	你	能	思考	什么	种类	的	学校	它	曾是	.

所以你可以想想这是一所什么样的学校。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,

There	was	no	one	belonging	to	me	,	or	associated	with	me	in	any	way	,
那里	曾是	不	一	属于	到	我	,	或者	联系	和	我	在	任何	方式	,

没有人属于我，也没有人与我有任何关联。

[huː] [hæd; həd] ['lɪtərəri] [teɪsts] [ɔː(r)][aɪ'diəz] ,

who	had	literary	tastes	or	ideas	,
WHO	有	文学	口味	或者	想法	,

那些有文学爱好或想法的人，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːkɪt]

the	nearest	I	can	make	to	it	is	that	my	great	-	grandfather	was	a	circuit
这	最近的	我	能	制作	到	它	是	那	我的	伟大的	-	祖父	曾是	一个	电路

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

我能想到的最接近的解释是，我的曾祖父是一名电路设计员。

[ə; eɪ] ['welʃmən] , [nəʊn] [æz; əz] “ [priːst] ” [dʒəunz][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] ,

a	Welshman	,	known	as	“	Priest	”	Jones	in	the	backwoods	,
一个	威尔士人	,	已知	作为	“	牧师	”	琼斯	在	这	偏远地区	,

一个威尔士人，在偏远地区被称为“牧师”琼斯，

[weə(r)] [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm][led] [hɪm][tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

where	his	enthusiasm	led	him	to	scatter	the	Gospel	.
在哪里	他的	热情	引领	他	到	分散	这	福音	.

他的热情促使他四处传播福音。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɪm'preʃnz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]

One	of	my	earliest	and	strongest	impressions	was	of	the	ignorance	of
一	的	我的	最早	和	最强	印象	曾是	的	这	无知	的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

我最早也是最深刻的印象之一，就是其他人的无知。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋz] “ [æl'hæmbrə] ” [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [naɪn] ,

I	had	read	and	absorbed	Washington	Irving's	“	Alhambra	”	before	I	was	nine	,
我	有	读	和	吸收	华盛顿	欧文的	“	阿尔罕布拉宫	”	前	我	曾是	九	,

我在九岁之前就已经读懂并理解了华盛顿·欧文的《阿尔罕布拉宫》。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɑːntʃə, 'ræn-] [njuː]

but	could	never	understand	how	it	was	that	the	other	ranchers	knew
但	可以	绝不	理解	如何	它	曾是	那	这	其他	牧场主	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nothing	about	it	.
没有什么	关于	它	.

但他始终无法理解，为什么其他牧场主对此一无所知。

['leɪtə(r)][aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Later	I	concluded	that	this	ignorance	was	peculiar	to	the	country	,
之后	我	结束	那	这	无知	曾是	奇特	到	这	国家	,

后来我得出结论，这种无知是该国特有的。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['sɪtɪz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [dens] .

and	felt	that	those	who	lived	in	cities	would	not	be	so	dense	.
和	毛毡	那	那些	WHO	居住地	在	城市	会	不是	是	所以	稠密	.

并认为居住在城市里的人不会那么心胸狭窄。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːntʃ] .

One	day	a	man	from	the	city	came	to	the	ranch	.
一	天	一个	男人	从	这	城市	来了	到	这	牧场	.

有一天，一个城里人来到了农场。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['ʃaɪni] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒθ] [kəʊt] ,

He	wore	shiny	shoes	and	a	cloth	coat	,
他	穿着	闪亮的	鞋	和	一个	布	外套	,

他穿着锃亮的皮鞋和布外套。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θɔːts]

and	I	felt	that	here	was	a	good	chance	for	me	to	exchange	thoughts
和	我	毛毡	那	这里	曾是	一个	好的	机会	为了	我	到	交换	想法

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] .

with	an	enlightened	mind	.
和	一个	开明	头脑	.

我觉得这是一个与一位有见识的人交流思想的好机会。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪks] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['fɔːlən] ['tʃɪmnɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən][æl'hæmbrə][ɒv; əv]

From	the	bricks	of	an	old	fallen	chimney	I	had	built	an	Alhambra	of
从	这	砖块	的	一个	老的	倒下	烟囱	我	有	建造	一个	阿尔罕布拉宫	的

[maɪ] [əʊn] ;

my	own	;
我的	自己的	;

我用倒塌的旧烟囱的砖块，建造了一座属于我自己的阿尔罕布拉宫；

['taʊəz] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tʃɔːk] [ɪn'skrɪpʃnz] [mɑːkt] [ðə; ðɪ]

towers	,	terraces	,	and	all	were	complete	,	and	chalk	inscriptions	marked	the
塔楼	,	露台	,	和	全部	是	完全的	,	和	粉笔	铭文	标记	这

['dɪfrənt] ['sekʃənz] .

different	sections	.
不同的	部分	.

塔楼、露台等都已完工，并用粉笔题写了各个部分的名称。

[hɪə(r)][aɪ][led][ðə; ðɪ] ['sɪti] [mæn][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'baʊt] “ [ðə; ðɪ][æl'hæmbrə] ,

Here	I	led	the	city	man	and	questioned	him	about	“	The	Alhambra	,
这里	我	引领	这	城市	男人	和	被质问	他	关于	“	这	阿尔罕布拉宫	,

我带着这位城里人来到这里，询问他关于“阿尔罕布拉宫”的问题。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] ,

”	but	he	was	as	ignorant	as	the	man	on	the	ranch	,
”	但	他	曾是	作为	无知	作为	这	男人	在	这	牧场	,

但他和农场里的那个人一样无知。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] [tuː] ['klevə(r)]

and	then	I	consoled	myself	with	the	thought	that	there	were	only	two	clever
和	然后	我	安慰	我	和	这	想法	那	那里	是	仅有的	二	聪明的

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

people	in	the	world	—	Washington	Irving	and	myself	.
人们	在	这	世界	—	华盛顿	欧文	和	我	.

然后我安慰自己说，世界上只有两个聪明人——华盛顿·欧文和我。

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['riːdɪŋ] - ['mætə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sɪstɪd] ['meɪnlɪ] [ɒv; əv] [daɪm] ['nɒv(ə)lz] , ['bɒrəʊd]

My	other	reading	-	matter	at	that	time	consisted	mainly	of	dime	novels	,	borrowed
我的	其他	阅读	-	事情	在	那	时间	由……组成	主要	的	一角硬币	小说	,	借来的

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['haɪəd][men] ,

from	the	hired	men	,
从	这	雇用	男人	,

我当时的其他读物主要是从雇工那里借来的廉价小说。

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [gləut] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

and	newspapers	in	which	the	servants	gloated	over	the	adventures	of	poor
和	报纸	在	哪个	这	仆人	沾沾自喜	超过	这	冒险	的	贫穷的

[bʌt; bət] ['vɜːtʃuəs] [ʃɒp] - [g'ɜːlz] .

but	virtuous	shop	-	girls	.
但	有德行的	店铺	-	女孩们	.

报纸上，仆人们幸灾乐祸地报道贫穷但品德高尚的店员的奇遇。

[θruː] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [rɪ'dɪkjələsli] [kən'venʃən(ə)l] ,

Through	reading	such	stuff	my	mind	was	necessarily	ridiculously	conventional	,
通过	阅读	这样的	东西	我的	头脑	曾是	一定	荒谬地	传统的	,

阅读这类书籍后，我的思维必然变得极其传统。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] ['ləʊnli] [aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [maɪ] [weɪ] ,

but	being	very	lonely	I	read	everything	that	came	my	way	,
但	存在	非常	孤独	我	读	一切	那	来了	我的	方式	,

但我因为非常孤独，所以把所有能找到的资料都读了一遍。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] - ['stɔːri] “ ['sɪgnə] ,

and	was	greatly	impressed	by	Ouida's	story	“	Signa	,
和	曾是	非常	印象深刻	经过	-	故事	”	信号	,

并被欧伊达的故事“Signa”深深打动了，

” [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

”	which	I	devoured	regularly	for	a	couple	of	years	.
”	哪个	我	吞噬	经常	为了	一个	夫妻	的	年	.

“我曾连续几年定期阅读它。”

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] ,

I	never	knew	the	finish	until	I	grew	up	,
我	绝不	知道	这	结束	直到	我	生长	向上	,

直到长大后我才知道结局。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɒpi] , [səʊ][aɪ] [kept] [ɒn]

for	the	closing	chapters	were	missing	from	my	copy	,	so	I	kept	on
为了	这	结束	章节	是	丢失的	从	我的	复制	,	所以	我	保留	在

['driːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ] ,

dreaming	with	the	hero	,
做梦	和	这	英雄	,

因为我的那本缺少最后几章，所以我只能继续和主人公一起做梦。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['neməsɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [end] .

and	,	like	him	,	unable	to	see	Nemesis	,	at	the	end	.
和	,	喜欢	他	,	无法	到	看	复仇女神	,	在	这	结尾	.

最终，他也像他一样，无法看到复仇女神。

[maɪ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['biːz] ,

My	work	on	the	ranch	at	one	time	was	to	watch	the	bees	,
我的	工作	在	这	牧场	在	一	时间	曾是	到	手表	这	蜜蜂	,

我曾经在农场的工作是看守蜜蜂，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	as	I	sat	under	a	tree	from	sunrise	till	late	in	the	afternoon	,
和	作为	我	卫星	在下面	一个	树	从	日出	直到	晚的	在	这	下午	,

我从日出一直坐在树下，直到傍晚。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [driːm] .

waiting	for	the	swarming	,	I	had	plenty	of	time	to	read	and	dream	.
等待	为了	这	蜂拥而至	,	我	有	很多	的	时间	到	读	和	梦	.

在等待蜂群到来的这段时间里，我有充足的时间读书和做梦。

['lɪvəˌmɔː] ['væli] [wɒz; wəz] ['veri] [flæt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə]

Livermore	Valley	was	very	flat	,	and	even	the	hills	around	were	then	to
利弗莫尔	谷	曾是	非常	平坦的	,	和	甚至	这	丘陵	大约	是	然后	到

[ˌem 'iː] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

me	devoid	of	interest	,
我	缺乏	的	兴趣	,

利弗莫尔山谷地势非常平坦，就连周围的山丘当时在我看来也毫无吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɒn][maɪ] ['vɪʒnz] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm]

and	the	only	incident	to	break	in	on	my	visions	was	when	I	gave	the	alarm
和	这	仅有的	事件	到	休息	在	在	我的	愿景	曾是	什么时候	我	给予	这	警报

[ɒv; əv] ['swɔːmɪŋ] ,

of	swarming	,
的	蜂拥而至	,

唯一一次打断我幻想的事件，就是我发出蜂拥而至的警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːntʃ] [fəʊks] [rʌʃt] [aʊt] [wɪð] [pɒts] , [pænz] , [ænd; ənd] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	the	ranch	folks	rushed	out	with	pots	,	pans	,	and	buckets	of	water	.
和	这	牧场	各位	匆忙	出去	和	锅	,	平底锅	,	和	水桶	的	水	.

农场的人们拿着锅碗瓢盆和水桶冲了出来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] “ ['sɪgnə] ” [wɒz; wəz] “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ,

I	think	the	opening	line	of	“	Signa	”	was	“	It	was	only	a	little	lad	,
我	思考	这	开幕	线	的	“	信号	”	曾是	“	它	曾是	仅有的	一个	小的	小伙子	,

我认为《Signa》的开头一句是“那只是个小男孩，

” [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] ['jʊərəp]

”	yet	he	had	dreams	of	becoming	a	great	musician	,	and	having	all	Europe
”	然而	他	有	梦境	的	成为	一个	伟大的	音乐家	,	和	拥有	全部	欧洲

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

但他梦想成为一名伟大的音乐家，并让整个欧洲臣服于他。

[wel] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , [tuː] ,

Well	,	I	was	only	a	little	lad	,	too	,
出色地	,	我	曾是	仅有的	一个	小的	小伙子	,	也	,

嗯，我当时也只是个小男孩。

[bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ai] [bɪ'kʌm] [wɒt] “ ['sɪgnə] ” [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ?

but	why	could	not	I	become	what	“	Signa	”	dreamed	of	being	?
但	为什么	可以	不是	我	变得	什么	“	信号	”	梦见	的	存在	?

但为什么我不能成为“Signa”梦想成为的那种人呢?

[laɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

Life	on	a	Californian	ranch	was	then	to	me	the	dullest	possible	existence	,
生活	在	一个	加州人	牧场	曾是	然后	到	我	这	最无聊的	可能的	存在	,

当时，我觉得加州牧场的生活是世上最乏味的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	every	day	I	thought	of	going	out	beyond	the	sky	-	line	to	see	the	world	.
和	每一个	天	我	想法	的	去	出去	超过	这	天空	-	线	到	看	这	世界	.

我每天都想着要走出天际线，去看看外面的世界。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərz] , ['prɔmptiŋ] ; [maɪ][maɪnd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Even	then	there	were	whispers	,	promptings	;	my	mind	inclined	to	things	beautiful	,
甚至	然后	那里	是	低语	,	提示	;	我的	头脑	倾斜	到	事物	美丽的	,

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz][ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l] .

although	my	environment	was	unbeautiful	.
虽然	我的	环境	曾是	不漂亮	.

即使在那时，也有低语和暗示；我的心思倾向于美好的事物，尽管我的环境并不美好。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['aisɔː] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [pɪts] ,

The	hills	and	valleys	around	were	eyesores	and	aching	pits	,
这	丘陵	和	山谷	大约	是	碍眼的东西	和	疼痛	坑	,

周围的山丘和山谷既碍眼又令人痛苦不堪。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [lʌvd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [left] [ðem; ðəm] .

and	I	never	loved	them	till	I	left	them	.
和	我	绝不	喜爱	他们	直到	我	左边	他们	.

直到离开他们，我才真正爱上他们。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ai] [left] [ðə; ði] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['əʊklənd] ,

Before	I	was	eleven	I	left	the	ranch	and	came	to	Oakland	,
前	我	曾是	十一	我	左边	这	牧场	和	来了	到	奥克兰	,

不到十一岁我就离开了牧场，来到了奥克兰。

[weə(r)] [aɪ] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] ,

where	I	spent	so	much	of	my	time	in	the	Free	Public	Library	,
在哪里	我	花费	所以	很多	的	我的	时间	在	这	自由的	民众	图书馆	,

我大部分时间都泡在免费公共图书馆里，

['iːgəli] ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

eagerly	reading	everything	that	came	to	hand	,
急切地	阅读	一切	那	来了	到	手	,

迫不及待地阅读所有能找到的资料，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dɑːns] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .

that	I	developed	the	first	stages	of	St	.	Vitus	'	dance	from	lack	of	exercise	.
那	我	发达	这	第一的	阶段	的	英石	.	维图斯	-	舞蹈	从	缺少	的	锻炼	.

我因为缺乏运动而患上了圣维特舞的最初阶段。

[ˌdisi'ljuːʒən] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Disillusions	quickly	followed	,	as	I	learned	more	of	the	world	.
幻灭	迅速地	随后	,	作为	我	学习	更多的	的	这	世界	.

随着我对世界的了解加深，幻灭感也随之而来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] , ['selɪŋ] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

At	this	time	I	made	my	living	as	a	newsboy	,	selling	papers	in	the	streets	;
在	这	时间	我	制成	我的	活的	作为	一个	报童	,	销售	文件	在	这	街道	;

那时我以报童为生，在街头卖报纸；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]

and	from	then	on	until	I	was	sixteen	I	had	a	thousand	and	one
和	从	然后	在	直到	我	曾是	十六	我	有	一个	千	和	一

['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] — [wɜːk] [ænd; ənd] [skuːl] ,

different	occupations	—	work	and	school	,
不同的	职业	—	工作	和	学校	,

从那时起直到我十六岁，我做过无数种不同的工作和学习，

[skuːl] [ænd; ənd] [wɜːk] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn] .

school	and	work	—	and	so	it	ran	.
学校	和	工作	—	和	所以	它	跑	.

上学和工作——生活就是这样。

[ðen] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] - [lʌst] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [həʊm] .

Then	the	adventure	-	lust	was	strong	within	me	,	and	I	left	home	.
然后	这	冒险	-	欲望	曾是	强的	之内	我	,	和	我	左边	家	.

那时我内心充满了冒险的渴望，于是我离开了家。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] , [aɪ][dʒʌst] [left] — [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['paɪrəts] .

I	didn't	run	,	I	just	left	—	went	out	in	the	bay	,	and	joined	the	oyster	pirates	.
我	没有	跑步	,	我	只是	左边	—	去	出去	在	这	湾	,	和	加入	这	牡蛎	海盗	.

我没有逃跑，我只是离开了——去了海湾，加入了牡蛎海盗的行列。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔɪstə(r)] ['paɪrəts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pɑːst] ,

The	days	of	the	oyster	pirates	are	now	past	,
这	天	的	这	牡蛎	海盗	是	现在	过去的	,

牡蛎海盗的时代已经过去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɒt] [maɪ] [djuːz] [fɔː(r); fə(r)]['paɪrəsi] ,

and	if	I	had	got	my	dues	for	piracy	,
和	如果	我	有	得到	我的	会费	为了	海盗行为	,

如果我真的因为盗版而得到了应有的惩罚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

I	would	have	been	given	five	hundred	years	in	prison	.
我	会	有	到过	给定	五	百	年	在	监狱	.

我本应被判处五百年监禁。

['leɪtə(r)] , [aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət]

Later	**,**	**I**	**shipped**	**as**	**a**	**sailor**	**on**	**a**	**schooner**	**,**	**and**	**also**	**took**	**a**	**turn**	**at**
之后	,	我	已发货	作为	一个	水手	在	一个	大篷车	,	和	还	采取	一个	转动	在

['sæmən] ['fɪʃɪŋ] .

salmon	**fishing**	**.**
三文鱼	钓鱼	.

后来，我当过帆船水手，也兼职捕过鲑鱼。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ][nekst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [fɪʃ] - [pə'trəʊl] ,

Oddly	**enough**	**,**	**my**	**next**	**occupation**	**was**	**on**	**a**	**fish**	**-**	**patrol**	**,**
奇怪	足够的	,	我的	下一个	职业	曾是	在	一个	鱼	-	巡逻	,

说来也怪，我的下一份工作竟然是去巡逻捕鱼。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] ['eni] ['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [lɔːz] .

where	**I**	**was**	**entrusted**	**with**	**the**	**arrest**	**of**	**any**	**violators**	**of**	**the**	**fishing**	**laws**	**.**
在哪里	我	曾是	受托	和	这	逮捕	的	任何	违规者	的	这	钓鱼	法律	.

我受命逮捕任何违反捕鱼法规的人。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['lɔːləs] [ˌtʃaɪ'niːz] , [griːks] , [ænd; ənd][ɪ'tæljənz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd]

Numbers	**of**	**lawless**	**Chinese**	**,**	**Greeks**	**,**	**and**	**Italians**	**were**	**at**	**that**	**time**	**engaged**
数字	的	无法无天	中国人	,	希腊人	,	和	意大利人	是	在	那	时间	已订婚的

[ɪn][ɪ'liːg(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ,

in	**illegal**	**fishing**	**,**
在	非法的	钓鱼	,

当时有许多不法之徒，包括中国人、希腊人和意大利人，从事非法捕鱼活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pə'trəʊlmən] [peɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] .

and	**many**	**a**	**patrolman**	**paid**	**his**	**life**	**for**	**his**	**interference**	**.**
和	许多	一个	巡警	有薪酬的	他的	生活	为了	他的	干涉	.

许多巡警因他的干涉而付出了生命的代价。

[maɪ]['əʊnli] ['wepən] [ɒn]['djuːti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] ['teɪb(ə)l] - [fɔːk] ,

My	**only**	**weapon**	**on**	**duty**	**was**	**a**	**steel**	**table**	**-**	**fork**	**,**
我的	仅有的	武器	在	责任	曾是	一个	钢	桌子	-	叉	,

我执勤时唯一的武器是一把钢制餐叉。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['fɪələs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt]

but	**I**	**felt**	**fearless**	**and**	**a**	**man**	**when**	**I**	**climbed**	**over**	**the**	**side**	**of**	**a**	**boat**
但	我	毛毡	无畏	和	一个	男人	什么时候	我	攀登	超过	这	边	的	一个	船

[tuː; tə] [ə'rest] [sʌm; səm] [mə'rɔːdə(r)] .

to	**arrest**	**some**	**marauder**	**.**
到	逮捕	一些	掠夺者	.

但当我爬下船去逮捕某个强盗时，我感到自己无所畏惧，像个真正的男人。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [ʃɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst][ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kəʊst] [ɒn]

Subsequently	**I**	**shipped**	**before**	**the**	**mast**	**and**	**sailed**	**for**	**the**	**Japanese**	**coast**	**on**
随后	我	已发货	前	这	桅杆	和	航行	为了	这	日本人	海岸	在

[ə; eɪ] [siːl] - ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

a	**seal**	**-**	**hunting**	**expedition**	**,**
一个	海豹	-	打猎	远征	,

随后我登上船，前往日本沿海参加海豹捕猎探险。

['leɪtə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beriŋ] [siː] .

later	**going**	**to**	**Behring**	**Sea**	**.**
之后	去	到	贝林	海	.

之后前往白令海。

['ɑːftə(r)] ['siːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒd] [d'ʒɒbz]

After	sealing	for	seven	months	I	came	back	to	California	and	took	odd	jobs
后	密封	为了	七	几个月	我	来了	后退	到	加利福尼亚州	和	采取	奇怪的	工作

[æt; ət] [kəʊl] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋˌʃɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒuːt] ['fæktri; 'fæktəri] ,

at	coal	shovelling	and	longshoring	and	also	in	a	jute	factory	,
在	煤炭	铲雪	和	码头装卸	和	还	在	一个	黄麻	工厂	,

在从事密封工作七个月后，我回到加州，做些零工，比如铲煤、装卸货物，还在一家黄麻厂打过工。

[weə(r)] [ai] [wɜːkt] [frɒm; frəm] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] .

where	I	worked	from	six	in	the	morning	until	seven	at	night	.
在哪里	我	工作	从	六	在	这	早晨	直到	七	在	夜晚	.

我在那里从早上六点工作到晚上七点。

[ai] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['siːlɪŋ] [trɪp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

I	had	planned	to	join	the	same	lot	for	another	sealing	trip	the	following
我	有	计划	到	加入	这	相同的	很多	为了	其他	密封	旅行	这	下列的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

我原本计划第二年再跟同一批人一起去捕海豹。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [mɪst] [ðem; ðəm] .

but	somehow	I	missed	them	.
但	不知何故	我	错过	他们	.

但我不知怎的错过了它们。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪð] [ɔːl] [hændz] .

They	sailed	away	on	the	Mary	Thomas	,	which	was	lost	with	all	hands	.
他们	航行	离开	在	这	玛丽	托马斯	,	哪个	曾是	丢失的	和	全部	双手	.

他们乘坐“玛丽·托马斯”号离开，结果这艘船沉没了，船上所有人都遇难了。

[ɪn] [maɪ] ['fɪtf(ə)l] [skuːl] - [deɪz] [ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

In	my	fitful	school	-	days	I	had	written	the	usual	compositions	,
在	我的	断断续续	学校	-	天	我	有	书面	这	通常	作品	,

在我断断续续的求学时期，我写过一些常见的作文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [preɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] ,

which	had	been	praised	in	the	usual	way	,
哪个	有	到过	赞扬	在	这	通常	方式	,

它像往常一样受到了赞扬，

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːt] [mɪlz] [ai] [stɪl] [meɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [traɪ] .

and	while	working	in	the	jute	mills	I	still	made	an	occasional	try	.
和	尽管	在职的	在	这	黄麻	磨坊	我	仍然	制成	一个	偶然	尝试	.

在黄麻厂工作期间，我偶尔还会尝试一下。

[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['ɒkjupaɪd] [ˌθɜː'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

The	factory	occupied	thirteen	hours	of	my	day	,	and	being	young	and
这	工厂	占领	十三	小时	的	我的	天	,	和	存在	年轻的	和

['hʌski] ,

husky	,
沙哑	,

工厂每天占用我十三个小时，而我当时年轻力壮，

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

I	wanted	a	little	time	for	myself	,	so	there	was	little	left	for	composition	.
我	通缉	一个	小的	时间	为了	我	,	所以	那里	曾是	小的	左边	为了	作品	.

我想给自己留点时间，所以几乎没有时间作曲了。

[ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [kɔːl] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] .

The	San	Francisco	Call	offered	a	prize	for	a	descriptive	article	.
这	圣	弗朗西斯科	称呼	提供	一个	奖	为了	一个	描述性的	文章	.

《旧金山呼声报》为一篇描述性文章设立了奖项。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai][dɪd] ,

My	mother	urged	me	to	try	for	it	,	and	I	did	,
我的	母亲	敦促	我	到	尝试	为了	它	,	和	我	做过	,

我母亲鼓励我去尝试，我就去了。

['teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkt] “ [taɪ'fu:n] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn] .

taking	for	my	subject	“	Typhoon	off	the	Coast	of	Japan	.
采取	为了	我的	主题	“	台风	离开	这	海岸	的	日本	.

我以“日本沿海的台风”为主题进行创作。

” ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sli:pi] , ['nəʊɪŋ] [ai][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][faɪv] ,

”	Very	tired	and	sleepy	,	knowing	I	had	to	be	up	at	half	-	past	five	,
”	非常	疲劳的	和	困	,	会心	我	有	到	是	向上	在	一半	-	过去的	五	,

“非常疲惫，很困，因为知道五点半就要起床。”

[ai][bɪ'gæn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [streɪt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

I	began	the	article	at	midnight	and	worked	straight	on	until	I	had	written
我	开始	这	文章	在	午夜	和	工作	直的	在	直到	我	有	书面

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:dz] ,

two	thousand	words	,
二	千	字	,

我午夜开始写这篇文章，一直写到写了两千字为止。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ][aɪ'dɪə]['əʊnli][hɑ:f] [wɜ:kt] [aʊt] .

the	limit	of	the	article	,	but	with	my	idea	only	half	worked	out	.
这	限制	的	这	文章	,	但	和	我的	主意	仅有的	一半	工作	出去	.

文章的篇幅有限，但我的想法只完成了一半。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ai] [kən'tɪnju:d] , ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

The	next	night	,	under	the	same	conditions	,	I	continued	,	adding	another	two	thousand
这	下一个	夜晚	,	在下面	这	相同的	状况	,	我	持续	,	添加	其他	二	千

[wɜ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['fɪnɪʃt] ,

words	before	I	finished	,
字	前	我	完成的	,

第二天晚上，在同样的条件下，我继续写作，又写了两千字才完成。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɜ:d] [naɪt] [ai] [spent] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'ses] ,

and	then	the	third	night	I	spent	in	cutting	out	the	excess	,
和	然后	这	第三	夜晚	我	花费	在	切割	出去	这	过量的	,

然后，第三个晚上我都在忙着裁剪多余的部分。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] .

so	as	to	bring	the	article	within	the	conditions	of	the	contest	.
所以	作为	到	带来	这	文章	之内	这	状况	的	这	竞赛	.

以便使文章符合比赛规则。

[ðə; ði] [fɜ:st] [praɪz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	first	prize	came	to	me	,
这	第一的	奖	来了	到	我	,

我获得了第一名，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:d] [went] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stænfəd] [ænd; ənd]

and	the	second	and	third	went	to	students	of	the	Stanford	and
和	这	第二	和	第三	去	到	学生	的	这	斯坦福大学	和

['bɜ:kli; 'bɑ:kli] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] .

Berkeley	Universities	.
伯克利	大学	.

第二名和第三名分别颁给了斯坦福大学和加州大学伯克利分校的学生。

[maɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [kɔːl] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['sɪəriəsli] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]

My	success	in	the	San	Francisco	Call	competition	seriously	turned	my	thoughts	to
我的	成功	在	这	圣	弗朗西斯科	称呼	竞赛	严重地	转向	我的	想法	到

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

我在旧金山写作大赛中的成功让我开始认真考虑写作。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [ruː'tiːn] , [səʊ][aɪ] ['præktɪkli]

but	my	blood	was	still	too	hot	for	a	settled	routine	,	so	I	practically
但	我的	血	曾是	仍然	也	热的	为了	一个	定居	常规	,	所以	我	几乎

[dɪ'fɜːd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

deferred	literature	,
延期	文学	,

但我的血液依然沸腾，无法适应稳定的生活，所以我实际上放弃了文学创作。

[bɪ'jɒnd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːl] , [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l] ['prɒmptli] [rɪ'dʒektɪd] .

beyond	writing	a	little	gush	for	the	Call	,	which	that	journal	promptly	rejected	.
超过	写作	一个	小的	喷	为了	这	称呼	,	哪个	那	杂志	及时	拒绝	.

除了为《呼声报》写了一篇热情洋溢的文章之外，该报很快就拒绝了这篇文章。

[aɪ] [træmp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ʌp]

I	tramped	all	through	the	United	States	,	from	California	to	Boston	,	and	up
我	践踏	全部	通过	这	团结的	各州	,	从	加利福尼亚州	到	波士顿	,	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

我徒步走遍了美国各地，从加利福尼亚到波士顿，来回走了很多地方。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kænədə] ,

returning	to	the	Pacific	coast	by	way	of	Canada	,
返回	到	这	太平洋	海岸	经过	方式	的	加拿大	,

经加拿大返回太平洋沿岸，

[weə(r)] [aɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ə; eɪ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['veɪgrənsi] ,

where	I	got	into	jail	and	served	a	term	for	vagrancy	,
在哪里	我	得到	进入	监狱	和	服务	一个	学期	为了	流浪	,

我在那里因游荡罪入狱服刑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['træmpɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] .

and	the	whole	tramping	experience	made	me	become	a	Socialist	.
和	这	所有的	徒步旅行	经验	制成	我	变得	一个	社会主义	.

整个徒步旅行经历使我成为了一名社会主义者。

['priːviəsli] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

Previously	I	had	been	impressed	by	the	dignity	of	labour	,	and	,	without
之前	我	有	到过	印象深刻	经过	这	尊严	的	劳动	,	和	,	没有

['hævɪŋ] [riːd] [kɑː'laɪl] [ɔː(r)] ['kɪplɪŋ] ,

having	read	Carlyle	or	Kipling	,
拥有	读	凯雷集团	或者	吉卜林	,

此前，我曾对劳动的尊严印象深刻，而且，尽管我从未读过卡莱尔或吉卜林的作品，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [pʊt] [ðeəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	had	formulated	a	gospel	of	work	which	put	theirs	in	the	shade	.
我	有	配方	一个	福音	的	工作	哪个	放	他们的	在	这	阴影	.

我制定了一套工作准则，他们的准则相形见绌。

[wɜːk] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

Work	was	everything	.
工作	曾是	一切	.

工作就是一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

It	was	sanctification	and	salvation	.
它	曾是	成圣	和	救恩	.

这是成圣和救赎。

[ðə; ðiː][praɪd][aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [wel] [dʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	pride	I	took	in	a	hard	day's	work	well	done	would	be	inconceivable	to	you	.
这	自豪	我	采取	在	一个	难的	天	工作	出色地	完毕	会	是	不可思议	到	你	.

你无法想象我辛勤工作一天后所获得的自豪感。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ][weɪdʒ] - [sleɪv] [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [ɪk'splɔɪtɪd] .

I	was	as	faithful	a	wage	-	slave	as	ever	a	capitalist	exploited	.
我	曾是	作为	忠实	一个	工资	-	奴隶	作为	曾经	一个	资本家	被利用	.

我像被剥削的资本家一样，忠诚地做着打工的奴隶。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['ɔːθədɒks] ['bʊəʒwɑː] ['eθɪks] .

In	short	,	my	joyous	individualism	was	dominated	by	the	orthodox	bourgeois	ethics	.
在	短的	,	我的	欢乐	个人主义	曾是	占主导地位	经过	这	正统	资产阶级	伦理	.

简而言之，我那快乐的个人主义被正统的资产阶级伦理所支配。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['əʊpən] [west] ,

I	had	fought	my	way	from	the	open	west	,
我	有	战斗	我的	方式	从	这	打开	西方	,

我从西部开阔地带一路浴血奋战而来，

[weə(r)] [men] [bʌkt] [bɪg][ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒɒb] ['hʌntɪd] [ðə; ðiː][mæn] ,

where	men	bucked	big	and	the	job	hunted	the	man	,
在哪里	男人	反抗	大的	和	这	工作	猎杀	这	男人	,

在那里，男人们桀骜不驯，工作却追着男人跑。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [kən'dʒestɪd] ['leɪbə(r)] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['iːstən] [steɪts] ,

to	the	congested	labour	centres	of	the	eastern	states	,
到	这	拥堵	劳动	中心	的	这	东	各州	,

前往东部各州拥挤的劳动力中心，

[weə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðə; ðiː][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ,

where	men	were	small	potatoes	and	hunted	the	job	for	all	they	were	worth	,
在哪里	男人	是	小的	土豆	和	猎杀	这	工作	为了	全部	他们	是	值得	,

在那里，男人地位低下，为了得到工作拼尽全力。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

and	I	found	myself	looking	upon	life	from	a	new	and	totally	different	angle
和	我	成立	我	寻找	之上	生活	从	一个	新的	和	完全	不同的	角度

:

我发现自己对生活的看法发生了彻底的改变。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʃæmblz] [æt; ət][ðə; ðiː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['səʊʃ(ə)l][pɪt] .

I	saw	the	workers	in	the	shambles	at	the	bottom	of	the	Social	Pit	.
我	锯	这	工人	在	这	一片混乱	在	这	底部	的	这	社会的	坑	.

我看到了社会深渊底部那些狼狈不堪的工人们。

[aɪ][swɔː(r)][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [duː; də][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] [ɪk'sept] [weə(r)] ['æbsəluːtli] [kəm'peld] [tuː; tə] ,

I	swore	I	would	never	again	do	a	hard	day's	work	with	my	body	except	where	absolutely	compelled	to	,
我	发誓	我	会	绝不	再次	做	一个	难的	天	工作	和	我的	身体	除了	在哪里	绝对地	被迫	到	,

我发誓，除非迫不得已，否则我再也不会做任何需要耗费体力的繁重工作了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] ['evə(r)] [sɪns] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɑːd] ['bɒdɪli] ['leɪbə(r)] .

and	I	have	been	busy	ever	since	running	away	from	hard	bodily	labour	.
和	我	有	到过	忙碌的	曾经	自从	跑步	离开	从	难的	身体上的	劳动	.

自从逃离繁重的体力劳动以来，我一直忙个不停。

[ɪn][maɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['əʊkləʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] ,

In	my	nineteenth	year	I	returned	to	Oakland	and	started	at	the	High	School	,
在	我的	第十九	年	我	返回	到	奥克兰	和	开始	在	这	高的	学校	,

我十九岁那年回到奥克兰，开始在高中任教。

[wɪtʃ] [ræn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [skuːl] [ˌmægə'ziːn] .

which	ran	the	usual	school	magazine	.
哪个	跑	这	通常	学校	杂志	.

它出版了通常的校刊。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkli] — [nəʊ] , [ai] [ges] [ə; eɪ] ['mʌnθli] — [wʌn] , [ænd; ənd][ai] [rəʊt]

This	publication	was	a	weekly	—	no	,	I	guess	a	monthly	—	one	,	and	I	wrote
这	发布	曾是	一个	每周	—	不	,	我	猜测	一个	月度	—	一	,	和	我	写道

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

stories	for	it	,
故事	为了	它	,

这份刊物是周刊——不，应该说是月刊——我为它写稿。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnəri] , [dʒʌst][ri'saitəl][ɒv; əv][maɪ] [siː] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

very	little	imaginary	,	just	recitals	of	my	sea	and	tramping	experiences	.
非常	小的	假想	,	只是	独奏会	的	我的	海	和	徒步旅行	经历	.

几乎没有虚构成分，只是对我航海和徒步旅行经历的叙述。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , ['duːɪŋ]['dʒænɪtə(r)] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

I	remained	there	a	year	,	doing	janitor	work	as	a	means	of	livelihood	,
我	剩余	那里	一个	年	,	正在做	清洁工	工作	作为	一个	方法	的	生计	,

我在那里待了一年，靠做清洁工维持生计。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [streɪn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][beə(r)] .

and	leaving	eventually	because	the	strain	was	more	than	I	could	bear	.
和	离开	最终	因为	这	拉紧	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

最终离开是因为压力太大，我无法承受。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['ʌtərəns] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

At	this	time	my	socialistic	utterances	had	attracted	considerable	attention	,
在	这	时间	我的	社会主义	话语	有	吸引	大量	注意力	,

当时我的社会主义言论已经引起了相当多的关注。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [bɔɪ] ['səʊʃəlɪst] ,

and	I	was	known	as	the	“	Boy	Socialist	,
和	我	曾是	已知	作为	这	“	男生	社会主义	,

于是我被称为“少年社会主义者”，

” [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt][maɪ] [ə'rest] [fɔː(r); fə(r)] [striːt] - ['tɔːkɪŋ] .

”	a	distinction	that	brought	about	my	arrest	for	street	-	talking	.
”	一个	区别	那	带来	关于	我的	逮捕	为了	街道	-	说	.

正是这种区别导致我因街头闲聊而被捕。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [skuːl] , [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ['kræmɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

After	leaving	the	High	School	,	in	three	months	cramming	by	myself	,
后	离开	这	高的	学校	,	在	三	几个月	临时抱佛脚	经过	我	,

高中毕业后，我花了三个月时间自学，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [j'iəz] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]

I	took	the	three	years	'	work	for	that	time	and	entered	the	University	of
我	采取	这	三	年	-	工作	为了	那	时间	和	进入	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

我花了三年时间完成了那段学习，然后进入了加州大学。

[ai] [heit] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] [ə; eɪ]

I	hated	to	give	up	the	hope	of	a	University	education	and	worked	in	a
我	憎恨	到	给	向上	这	希望	的	一个	大学	教育	和	工作	在	一个

['lɔːndri] [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɒn] .

laundry	and	with	my	pen	to	help	me	keep	on	.
洗衣店	和	和	我的	笔	到	帮助	我	保持	在	.

我不忍心放弃上大学的希望，于是在洗衣店打工，同时靠写作维持生计。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ai] [wɜːkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz]

This	was	the	only	time	I	worked	because	I	loved	it	,	but	the	task	was
这	曾是	这	仅有的	时间	我	工作	因为	我	喜爱	它	,	但	这	任务	曾是

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

这是我唯一一次因为热爱而工作，但工作量实在太大了。

[ænd; ənd] [wen] [hɑːf] - [weɪ] [θruː] [maɪ] ['freʃmən] [jɪə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kwɪt] .

and	when	half	-	way	through	my	Freshman	year	I	had	to	quit	.
和	什么时候	一半	-	方式	通过	我的	大一新生	年	我	有	到	辞职	.

大一学期过半的时候，我不得不退学。

[ai] [wɜːkt] [ə'weɪ] ['aɪənɪŋ] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,

I	worked	away	ironing	shirts	and	other	things	in	the	laundry	,
我	工作	离开	熨烫	衬衫	和	其他	事物	在	这	洗衣店	,

我在洗衣房里不停地熨烫衬衫和其他衣物，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [speə(r)] [taɪm] .

and	wrote	in	all	my	spare	time	.
和	写道	在	全部	我的	空闲的	时间	.

我利用所有空闲时间写作。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [æt; ət] [bəuθ] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I	tried	to	keep	on	at	both	,	but	often	fell	asleep	with	the	pen	in	my	hand	.
我	尝试	到	保持	在	在	两个都	,	但	经常	跌倒	睡着了	和	这	笔	在	我的	手	.

我努力想两件事都坚持下去，但经常拿着笔睡着了。

[ðen] [ai] [left] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [driːmd]

Then	I	left	the	laundry	and	wrote	all	the	time	,	and	lived	and	dreamed
然后	我	左边	这	洗衣店	和	写道	全部	这	时间	,	和	居住地	和	梦见

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后我离开了洗衣店，开始专心写作，重新开始生活和梦想。

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - ['traɪəl] [ai] [geɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ,

After	three	months	'	trial	I	gave	up	writing	,	having	decided	that	I	was	a	failure	,
后	三	几个月	-	审判	我	给予	向上	写作	,	拥有	决定	那	我	曾是	一个	失败	,

经过三个月的尝试，我放弃了写作，因为我觉得自己是个失败者。

[ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klɒndaɪk] [tuː; tə] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] .

and	left	for	the	Klondike	to	prospect	for	gold	.
和	左边	为了	这	克朗代克	到	前景	为了	金子	.

然后前往克朗代克淘金。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['skɜːvi] ,

At	the	end	of	the	year	,	owing	to	the	outbreak	of	scurvy	,
在	这	结尾	的	这	年	,	欠款	到	这	暴发	的	坏血病	,

年底时，由于坏血病爆发，

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][wʌn] ,

I	was	compelled	to	come	out	,	and	on	the	homeward	journey	of	1	,
我	曾是	被迫	到	来	出去	,	和	在	这	回家	旅行	的	1	,

我被迫出来，在1日的回家旅途中，

- [maɪlz] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

900	miles	in	an	open	boat	made	the	only	notes	of	the	trip	.
-	英里	在	一个	打开	船	制成	这	仅有的	笔记	的	这	旅行	.

这次旅行唯一的记录是乘坐敞篷船行驶了900英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɒndaɪk] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

It	was	in	the	Klondike	I	found	myself	.
它	曾是	在	这	克朗代克	我	成立	我	.

我发现自己身处克朗代克河畔。

[ðeə(r)] ['nəʊbədi] [tɔːks] .

There	nobody	talks	.
那里	无人	会谈	.

那里没人说话。

['evribɒdi] [θɪŋks] .

Everybody	thinks	.
大家	思考	.

每个人都会思考。

[juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [truː] [pə'spektɪv] .

You	get	your	true	perspective	.
你	得到	你的	真的	看法	.

你会获得真实的自我认知。

[aɪ][gɒt] [maɪn] .

I	got	mine	.
我	得到	矿	.

我收到了。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɒndaɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] ,

While	I	was	in	the	Klondike	my	father	died	,
尽管	我	曾是	在	这	克朗代克	我的	父亲	死亡	,

我在克朗代克淘金期间，父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fel] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] .

and	the	burden	of	the	family	fell	on	my	shoulders	.
和	这	负担	的	这	家庭	跌倒	在	我的	肩膀	.

整个家庭的重担都落在了我的肩上。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bæd][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][nəʊ] [wɜːk] .

Times	were	bad	in	California	,	and	I	could	get	no	work	.
《时代周刊》	是	坏的	在	加利福尼亚州	,	和	我	可以	得到	不	工作	.

加州当时经济形势不好，我找不到工作。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rəʊt] “ [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .

While	trying	for	it	I	wrote	“	Down	the	River	,	”	which	was	rejected	.
尽管	尝试	为了	它	我	写道	“	向下	这	河	,	”	哪个	曾是	拒绝	.

在尝试的过程中，我写了《顺流而下》，但被拒绝了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['twentɪ] - ['θaʊz(ə)nd] [wɜːd] ['sɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)]

During	the	wait	for	this	rejection	I	wrote	a	twenty	-	thousand	word	serial	for
期间	这	等待	为了	这	拒绝	我	写道	一个	二十	-	千	单词	序列号	为了

[ə; eɪ] [njuːz] ['kʌmpənɪ] ,

a	news	company	,
一个	消息	公司	,

在等待拒稿期间，我为一家新闻公司写了一篇两万字的连载文章。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'dʒektɪd] .

which	was	also	rejected	.
哪个	曾是	还	拒绝	.

该提议也被拒绝了。

['pendɪŋ] [iːtʃ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [stɪl] [kept] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [freʃ] [stʌf] .

Pending	each	rejection	I	still	kept	on	writing	fresh	stuff	.
待办的	每个	拒绝	我	仍然	保留	在	写作	新鲜的	东西	.

即使每次被拒，我仍然坚持创作新的作品。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['edɪtə(r)] [lʊkt] [laɪk] .

I	did	not	know	what	an	editor	looked	like	.
我	做过	不是	知道	什么	一个	编辑	看起来	喜欢	.

我以前不知道编辑长什么样。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] .

I	did	not	know	a	soul	who	had	ever	published	anything	.
我	做过	不是	知道	一个	灵魂	WHO	有	曾经	已发布	任何事物	.

我认识的人里没有一个发表过作品的。

['faɪnəlɪ] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ˌmægə'ziːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd]

Finally	a	story	was	accepted	by	a	Californian	magazine	,	for	which	I	received
最后	一个	故事	曾是	公认	经过	一个	加州人	杂志	,	为了	哪个	我	已收到

[faɪv] [d'ɒləz] .

five	dollars	.
五	美元	.

最后，我的故事被加州的一家杂志接受了，我因此获得了五美元稿酬。

[suːn] ['ɑːftəwədz] “ [ðə; ði] [blæk] [kæt] ” ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['fɔːtɪ] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] .

Soon	afterwards	“	The	Black	Cat	”	offered	me	forty	dollars	for	a	story	.
很快	然后	“	这	黑色的	猫	”	提供	我	四十	美元	为了	一个	故事	.

不久之后，《黑猫》杂志出价四十美元买下了我的故事。

[ðen] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] ,

Then	things	took	a	turn	,
然后	事物	采取	一个	转动	,

然后事情发生了转变，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəblɪ] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

and	I	shall	probably	not	have	to	shovel	coal	for	a	living	for	some
和	我	将	大概	不是	有	到	铲	煤炭	为了	一个	活的	为了	一些

[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

time	to	come	,
时间	到	来	,

而且在未来很长一段时间内，我可能都不用再靠铲煤为生了。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

although	I	have	done	it	,	and	could	do	it	again	.
虽然	我	有	完毕	它	,	和	可以	做	它	再次	.

虽然我曾经做过，而且还能再做一次。

[maɪ] [fɜːst] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

My	first	book	was	published	in	1900	.
我的	第一的	书	曾是	已发布	在	-	.

我的第一本书出版于1900年。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət]['njuːzpeɪpə(r)] [wɜːk] ;

I	could	have	made	a	good	deal	at	newspaper	work	;
我	可以	有	制成	一个	好的	交易	在	报纸	工作	;

我本来可以在报社工作赚不少钱；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] - ['kɪlɪŋ]

but	I	had	sufficient	sense	to	refuse	to	be	a	slave	to	that	man	-	killing
但	我	有	充足的	感觉	到	拒绝	到	是	一个	奴隶	到	那	男人	-	杀

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

但我有足够的理智，拒绝成为那台杀人机器的奴隶。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai] [held] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːmɪŋ]

for	such	I	held	a	newspaper	to	be	to	a	young	man	in	his	forming
为了	这样的	我	握住	一个	报纸	到	是	到	一个	年轻的	男人	在	他的	成型

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

因此，我认为报纸对于处于成长阶段的年轻人来说非常重要。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] - ['raɪtə(r)][dɪd][ai][duː; də] [mʌtʃ] [wɜːk]

Not	until	I	was	well	on	my	feet	as	a	magazine	-	writer	did	I	do	much	work
不是	直到	我	曾是	出色地	在	我的	脚	作为	一个	杂志	-	作家	做过	我	做	很多	工作

[fɔː(r); fə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .

for	newspapers	.
为了	报纸	.

直到我作为一名杂志撰稿人站稳脚跟之后，我才开始为报纸写很多稿子。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn]['regjələ(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	am	a	believer	in	regular	work	,	and	never	wait	for	an	inspiration	.
我	是	一个	信徒	在	常规的	工作	,	和	绝不	等待	为了	一个	灵感	.

我信奉规律工作，从不等待灵感。

[ˌtemprə'mentəli] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊnli] ['keələs] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] , [bʌt; bət] ['melənkəli] ; [stɪl] [ai]

Temperamentally	I	am	not	only	careless	and	irregular	,	but	melancholy	;	still	I
性情上	我	是	不是	仅有的	粗心	和	不规律的	,	但	忧郁	;	仍然	我

[hæv; həv] [fɔːt] [bəuθ] [daʊn] .

have	fought	both	down	.
有	战斗	两个都	向下	.

我性情散漫、喜怒无常，而且还忧郁；但我一直努力克服这些缺点。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ai][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæd; həd] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	discipline	I	had	as	a	sailor	had	full	effect	on	me	.
这	纪律	我	有	作为	一个	水手	有	满的	影响	在	我	.

我在水手时期所受的纪律对我产生了完全的影响。

[pə'hæps] [maɪ][əʊld] [siː] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ænd; ənd]

Perhaps	my	old	sea	days	are	also	responsible	for	the	regularity	and
也许	我的	老的	海	天	是	还	负责任的	为了	这	规律性	和

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [sliːp] .

limitations	of	my	sleep	.
限制	的	我的	睡觉	.

或许我早年的海上生涯也导致了我睡眠的规律性和局限性。

[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ævərɪdʒ] [ai] [ə'laʊ] [maɪ'self] ,

Five	and	a	half	hours	is	the	precise	average	I	allow	myself	,
五	和	一个	一半	小时	是	这	精确的	平均的	我	允许	我	,

我给自己设定的平均睡眠时间是五个半小时。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz] [jet] [ə'rɪz(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [wen]

and	no	circumstance	has	yet	arisen	in	my	life	that	could	keep	me	awake	when
和	不	环境	有	然而	出现	在	我的	生活	那	可以	保持	我	醒	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] “ [tɜːn] [ɪn] .

the	time	comes	to	“	turn	in	.
这	时间	来	到	“	转动	在	.

在我的生活中，还没有出现任何情况能让我熬到“就寝”的时间。

” [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [spɔːt] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bɒksɪŋ] , ['fensɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,

”	I	am	very	fond	of	sport	,	and	delight	in	boxing	,	fencing	,	swimming	,	riding	,
”	我	是	非常	喜爱	的	运动	,	和	喜	在	拳击	,	击剑	,	游泳	,	骑术	,

['jɒtɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] .

yachting	,	and	even	kite	-	flying	.
游艇	,	和	甚至	风筝	-	飞行	.

“我非常喜欢运动，尤其喜欢拳击、击剑、游泳、骑马、帆船，甚至放风筝。”

[ɔːl'ðəʊ] [praɪ'merəli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Although	primarily	of	the	city	,	I	like	to	be	near	it	rather	than	in	it	.
虽然	主要	的	这	城市	,	我	喜欢	到	是	靠近	它	相当	比	在	它	.

虽然我主要居住在城市里，但我更喜欢住在城市附近而不是城市里。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðəʊ] , [ɪz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

The	country	,	though	,	is	the	best	,	the	only	natural	life	.
这	国家	,	尽管	,	是	这	最好的	,	这	仅有的	自然的	生活	.

然而，乡村生活才是最好的，也是唯一自然的生活方式。

[ɪn][maɪ] [grəʊn] - [ʌp] [j'iəz] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [ˌem 'iː][məʊst][ɑː(r); ə(r)] [kɑːl] [mɑːks]

In	my	grown	-	up	years	the	writers	who	have	influenced	me	most	are	Karl	Marx
在	我的	生长	-	向上	年	这	作家	WHO	有	影响	我	最多	是	卡尔	马克思

[ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ,

in	a	particular	,
在	一个	特别的	,

在我成年后的岁月里，对我影响最大的作家是卡尔·马克思，尤其是他的作品。

[ænd; ənd]['spensə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wei] .

and	Spencer	in	a	general	,	way	.
和	斯宾塞	在	一个	一般的	,	方式	.

总的来说，斯宾塞也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['bærən] ['bɔɪhʊd] , [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

In	the	days	of	my	barren	boyhood	,	if	I	had	had	a	chance	,
在	这	天	的	我的	荒芜	童年	,	如果	我	有	有	一个	机会	,

在我那段不孕不育的童年岁月里，如果我曾有机会，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ; [naʊ] ,

I	would	have	gone	in	for	music	;	now	,
我	会	有	已消失	在	为了	音乐	;	现在	,

我本来会选择音乐专业；现在，

[ɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,

in	what	are	more	genuinely	the	days	of	my	youth	,
在	什么	是	更多的	真的	这	天	的	我的	青年	,

在我真正意义上的青春岁月里，

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [tuː] [ai] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri][ænd; ənd]

if	I	had	a	million	or	two	I	would	devote	myself	to	writing	poetry	and
如果	我	有	一个	百万	或者	二	我	会	奉献	我	到	写作	诗	和

['pæmflɪts] .

pamphlets	.
小册子	.

如果我有一百万美元或两百万，我会全身心投入到诗歌和小册子的创作中。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [wɜːk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] “ [liːg] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [men] ,

I	think	the	best	work	I	have	done	is	in	the	“	League	of	the	Old	Men	,
我	思考	这	最好的	工作	我	有	完毕	是	在	这	〃	联盟	的	这	老的	男人	,

我认为我最好的作品是《老兵联盟》，

〃 [ænd; ənd] [pɑːts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['kɛmptən] - [weɪs] ['lɛtəz] .

〃	and	parts	of	“	The	Kempton	-	Wace	Letters	.
〃	和	部分	的	〃	这	肯普顿	-	韦斯	信件	.

以及《肯普顿-韦斯书信集》的部分内容。

〃 ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

〃	Other	people	don't	like	the	former	.
〃	其他	人们	不	喜欢	这	以前的	.

其他人不喜欢前者。

[ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [θɪŋz] .

They	prefer	brighter	and	more	cheerful	things	.
他们	更喜欢	更亮	和	更多的	快乐	事物	.

他们更喜欢明亮欢快的事物。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Perhaps	I	shall	feel	like	that	,	too	,	when	the	days	of	my	youth	are	behind	me	.
也许	我	将	感觉	喜欢	那	,	也	,	什么时候	这	天	的	我的	青年	是	在后面	我	.

或许，当我的青春岁月逝去之后，我也会有同样的感受。

['fʊtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] - — [njuː] - ['kʌmə(r)] .

[	1	]	Malahini	—	new	-	comer	.
[	1	]	-	—	新的	-	角	.

[1] 马拉希尼——新人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神